

الذخيرة

و ترجمه معانيه إلى  
اللغة الإسبانية











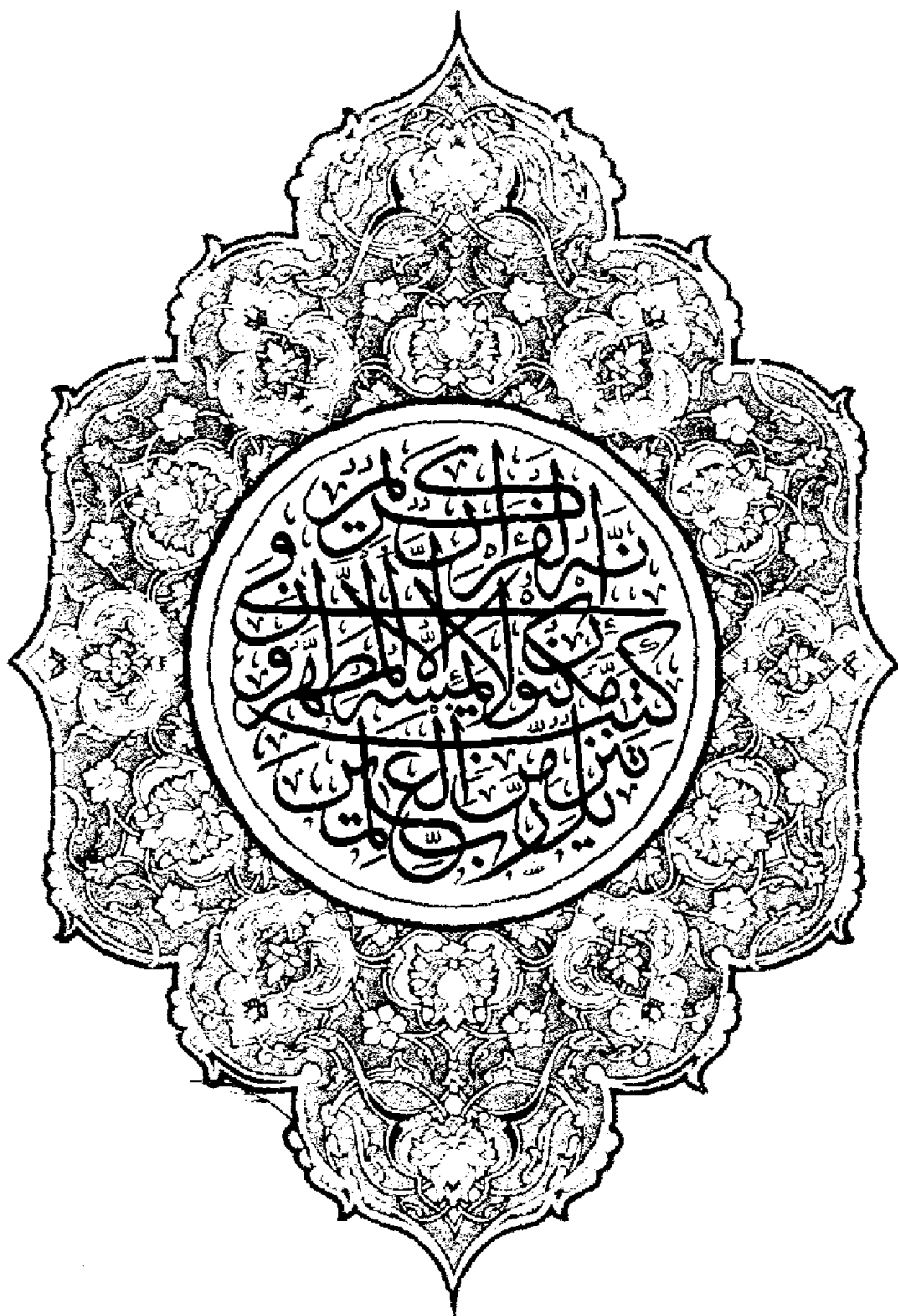
اهداءات ١٩٩٩

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف

الشريف بالمدينة المنورة



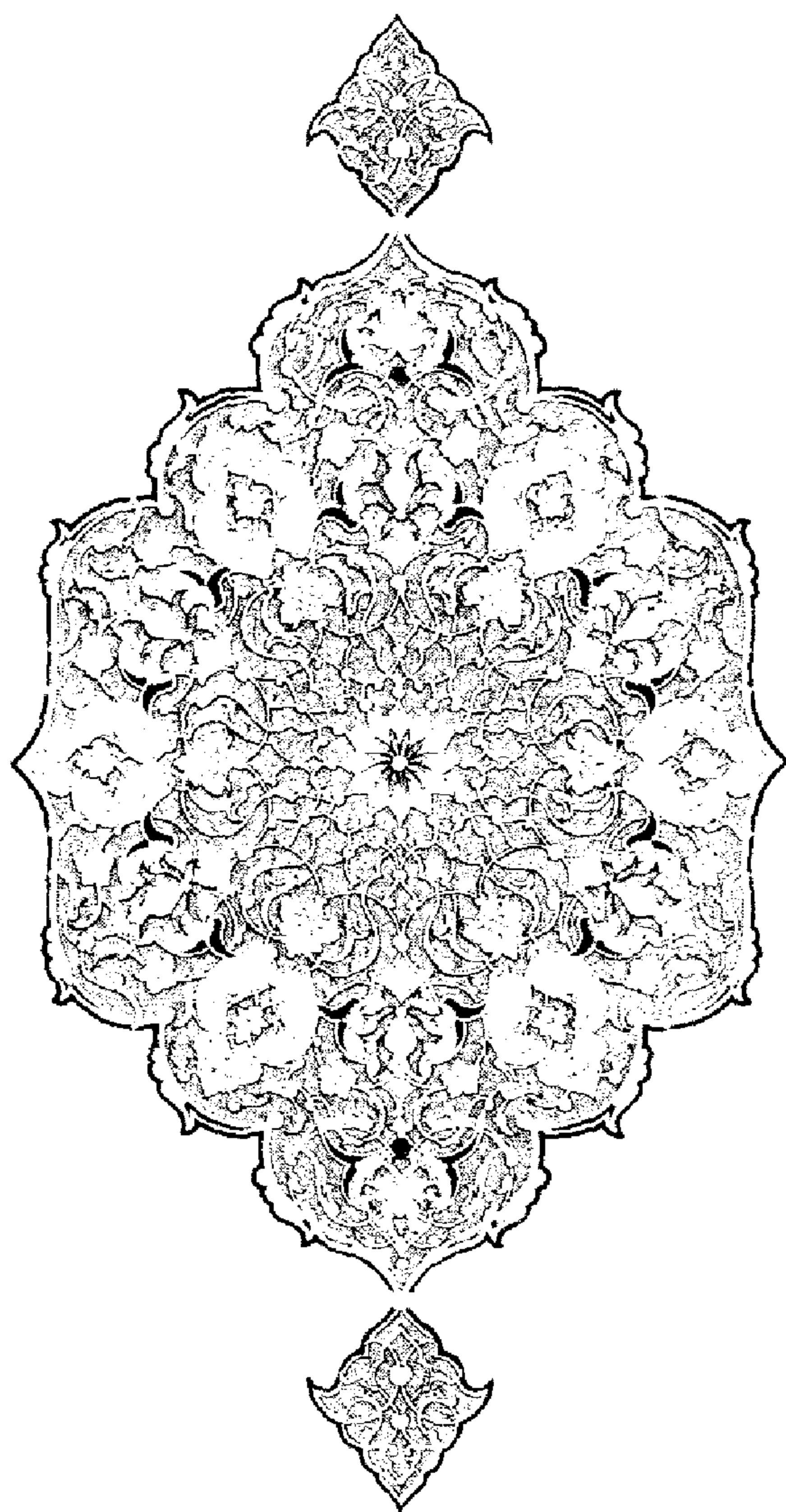
أَلَمْ يَنْزِلْنَا إِلَيْكَ الْقُرْآنَ بِالذِّكْرِ وَالْحَقِّ وَالْحَقُّ ظَوْرٌ



تَشْرِيفٌ بِالْأَمْرِ بِطِبَاعَةِ هَذَا الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ وَتَرْجُمَةً مَعَانِيَهُ  
خَالِدُ بْنُ الْحَزْمِ الشَّرِيفُ الْمَلِكُ فِيهِدُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ الشَّرِيفِ  
مَلِكُ الْمَمْلُوكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ



هَذَا الْمُصْحَفُ الشَّرِيفُ وَتَرْجَمَةُ مَعَانِيهِ  
هَدِيَّةٌ مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ الْمَلِكِ فَهْدِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سَعُودٍ



Este ejemplar del Corán, con su traducción, es un regalo del Servidor de los dos  
Nobles Haram, el rey Fahd b. Abdel Aziz Al Saud.



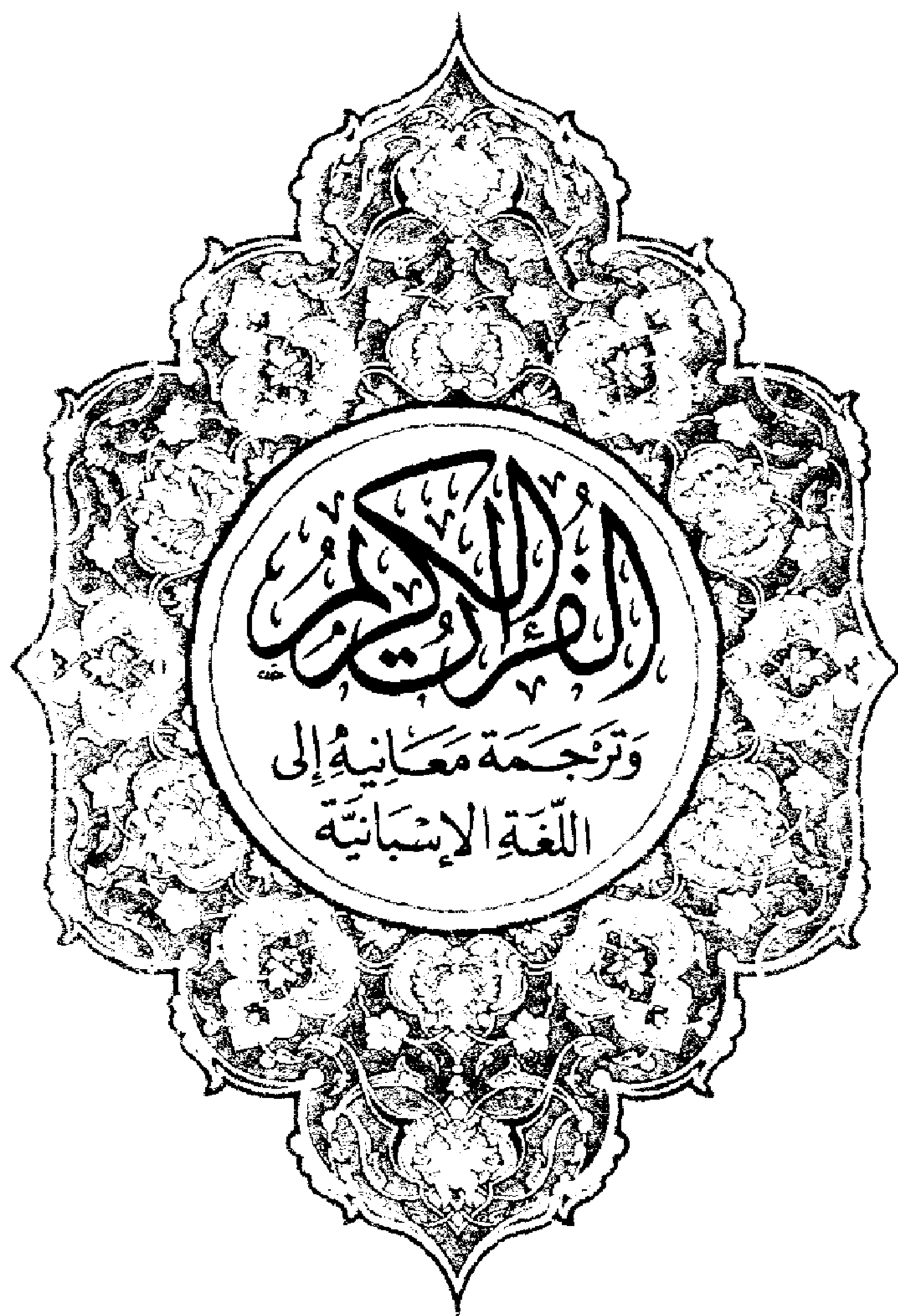
**EL NOBLE CORAN  
Y SU TRADUCCION COMENTARIO  
EN LENGUA ESPAÑOLA**

الترجمة وتفسيرها :

فضيلة الشيخ / عبد الغني ميلارا نابيو

TRADUCCION Y COMENTARIO  
ABDEL GHANI MELARA NAVIO





مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف





**Complejo del Rey Fahd para la Impresión del texto del Corán.**



## مقدمة

بقلم معالي الدكتور : عبد الله بن عبد المحسن التركي  
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد  
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم :

﴿ ... فَدَجَّاهُكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴾ .

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين ، نبينا محمد ، القائل :  
(( خيركم من تعلم القرآن وعلمه )) .

أما بعد :

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين ، الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود ،  
حفظه الله ، بالعناية بكتاب الله ، والعمل على تيسير نشره ، وتوزيعه بين المسلمين ، في  
مشارك الأرض ومغاربها ، وتفسيره ، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم .  
وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية  
السعودية ، بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة ، تسهيلاً  
لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية ، وتحقيقاً للبلاغ ، المأمور به في قوله ﷺ :  
(( بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً )) .

وخدمة لإخواننا الناطقين باللغة الإسبانية ، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة  
المصحف الشريف بالمدينة المنورة ، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة الإسبانية ، التي  
قام بها فضيلة الشيخ عبدالغني ميلارا نابيو ، وراجعها من قبل المجمع فضيلة الشيخين  
عمر عبدالله قدورة ، وعيسى عمر كفيدو .

ونحمد الله سبحانه وتعالى ، أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم ، الذي نرجو أن  
يكون خالصاً لوجهه الكريم ، وأن ينفع به المسلمين .

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم ، مهما بلغت دقتها ، فإنها ستكون قاصرة  
عن أداء المعاني العظيمة التي يحويها النص القرآني المعجز ، وأن المعاني التي تؤديها  
الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم ، وأنه يعتريها ما  
يعتري عمل البشر كله من خطأ ونقص .

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة  
المصحف الشريف بالمدينة النبوية ، بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة ،  
للاستفادة من هذه الملاحظات في الطباعات القادمة إن شاء الله .

والله الموفق ، وهو الهادي إلى سواء السبيل .



En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo

## INTRODUCCION

**Por su excelencia el Dr. Abdullah b. Abdel Muhsin at-Turki.**

Ministro de Asuntos Islámicos, Awqaf, Propagación y Orientación.

Supervisor general del Complejo.

Las alabanzas a Allah, el Señor de los mundos, Quien dice en Su generoso libro:

(Os ha venido procedente de Allah una luz y un libro claro)

Y que la gracia y la paz sean sobre el más noble de los profetas y mensajeros, nuestro profeta Muhammad, quien dijo: (El mejor de vosotros es el que aprende el Corán y lo enseña.)

Siguiendo las directrices del servidor de los dos nobles Haram, el rey Fahd b. Abdul Aziz Al-Saud, al que Allah guarde, relativas a la preocupación por el libro de Allah y por el trabajo de facilitar su divulgación y distribución entre los musulmanes en oriente y occidente, así como su comentario y la traducción de sus significados a las distintas lenguas del mundo.

Y en la creencia por parte del Ministerio de Asuntos Islámicos, Awqaf, Propagación y Orientación, en el Reino de Arabia Saudita, de la importancia que tiene la traducción de los significados del Generoso Corán al resto de las lenguas importantes del mundo para facilitar su comprensión a los musulmanes que no hablan árabe y en cumplimiento de la orden del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, cuando dijo: Transmitid de mí aunque sea una aleya.

Y como servicio a nuestros hermanos de habla hispana:

El Complejo del rey Fahd para la edición del noble Corán en Madina al-Munawwara, tiene a bien presentar al noble lector esta traducción al español realizada por el Sr. Abdel Ghani Melara Navío; la cual ha pasado la correspondiente revisión por parte del Complejo, delegada en los Srs. Omar Kaddoura e Isa Amer Quevedo.

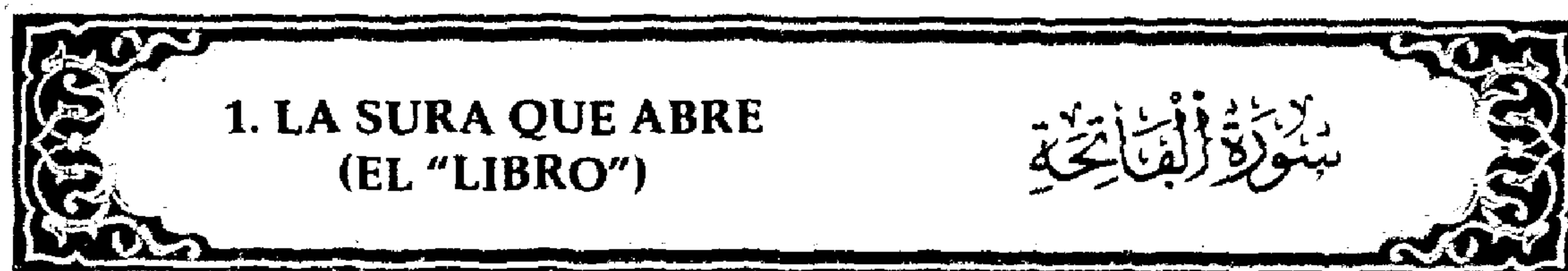
Y las alabanzas a Allah, sea glorificado y exaltado, que nos ha permitido llevar a buen término esta gran obra, la cual esperamos haya sido íntegra y sinceramente por Su Noble faz y en beneficio de los musulmanes.

Por otra parte, somos conscientes de que la traducción de los significados del Noble Corán por muy precisa que ésta sea es incapaz de expresar íntegramente los sublimes significados que encierra el texto del inimitable Corán y que los significados que expresa son el resultado del nivel alcanzado por el conocimiento del traductor en la comprensión del noble libro de Allah y, en este sentido, debe considerarse una obra sujeta a error y carencia, como todas las obras del hombre.

Por ello rogamos a los lectores de la misma que, en el caso de encontrar lo que consideren falta o error, lo remitan al Complejo con el fin de tomarlo en consideración para las próximas ediciones, si Allah quiere.

Y Allah es el que encamina y Quien guía al camino recto.





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo\*.**

\*[Esta expresión que encabeza todas las suras del Corán, a excepción de la nº 9, es conocida como "al-basmalah".

Los comentaristas interpretan que debe sobreentenderse: "Comienzo en/con el nombre de Allah..." o: "El comienzo es en el nombre de Allah..."

Hay también quien la interpreta como un juramento, es decir: "Por el nombre de Allah..." y sobreentendiéndose: "que lo que viene a continuación es cierto".

Y se discrepa acerca de si es una aleya del Corán, excepto dentro de la sura de las Hormigas, nº 27, aleya 30, donde no hay duda. Una opinión dice que no es una aleya ni de la sura al-Fatihah (la que abre el Libro) ni de ninguna otra de las que encabeza; y ésta es la opinión del Imam Malik.

Otra dice que es una aleya en cada sura, opinión de Abdullah b. al-Mubarak.

Y una tercera dice que es una aleya en la sura al-Fatihah pero no al principio de las demás; y esta es la opinión del Imam ash-Shafi'.

**(1) Las alabanzas a Allah\*, Señor de los mundos\*.**

\* [Lit. La alabanza pertenece a Allah, es de y para Allah. Esto implica que de El viene y El la merece.]

\*[En árabe "al-'alamin". Designa todo lo existente excepto Allah. Su raíz lingüística está en relación con los nombres "'alam" o "'alámah", que significan signo o señal, aludiendo al hecho de que cada cosa en la existencia es en sí misma una señal, un indicio, que señala a su Creador y Originador.

Hay comentaristas que explican que se refiere a la gente de cada época, basándose en el significado que parece tener en otros lugares del Corán. Y en este sentido también, Ibn 'Abbás dice que son los genios y los hombres. Y Abu Sa'id al-Judri dijo que Allah creó cuarenta mil mundos, uno de los cuales el nuestro.]

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ



(2) El Misericordioso, el Compasivo\*.

\*[En árabe "rahman" y "rahim", que son dos atributos de Allah que proceden de la raíz "rahima", cuyo sustantivo "Rahmah" significa voluntad de hacer el bien y misericordia. "Rahman" implica que esta voluntad de bien incluye a todas las criaturas sin distinción. En "rahim" es más específica de los creyentes y de la Otra Vida. Además, "rahman" es un nombre exclusivo de Allah, mientras que "rahim" puede aplicarse a un ser humano.]

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١﴾

(3) Rey del Día de la Retribución.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٢﴾

(4) Sólo a Ti te adoramos, sólo en Ti buscamos ayuda\*.

\*[La raíz de lo que traducimos como adorar o adoración, significa en su origen humildad, sumisión, y es sinónimo de obediencia; implica por parte del siervo, el reconocimiento de la unicidad de su Señor, sin asociarle nada, y actuar según aquello que Le complace. Este es el sentido que tiene a lo largo de todo el Corán.]

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٣﴾

(5) Guíanos por el camino recto,

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٤﴾

(6) el camino de los que has favorecido,

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ﴿٥﴾

(7) no el de los que son motivo de irani el de los extraviados.

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٦﴾



## سُورَةُ الْبَقَرَةِ

### 2. SURA DE LA VACA.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Mim. Ese Libro, sin duda, contiene una guía para los temerosos (de su Señor).

الَّذِينَ هَدَىٰ لِّلْمَنِّفِينَ ﴿١﴾

(2) Esos que creen en el No-Visto\*, establecen el salat\* y de la provisión que les hemos asignado, dan.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢﴾

\*[En árabe "al-ghayb", que significa el hecho de estar ausente, fuera del alcance de los sentidos. Es todo aquello que no está a la vista, aunque esté latente y no sea necesariamente invisible; o todo aquello que no se conoce. Abarca todo lo que es objeto del Iman o creencia: Allah, Sus ángeles, la Otra Vida, etc... No obstante en el contexto en el que aparece aquí cabe también otro sentido según el cual habría que traducir: "Esos que creen cuando nadie los ve."]

\*[La oración preceptiva]

(3) Y esos que creen en la Revelación que se hizo descender sobre ti y en la que se hizo descender antes de ti; y de la Otra Vida tienen certeza.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

(4) Ellos son los que van en una dirección de su Señor y son los que tendrán éxito.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٤﴾



(5) A los que se niegan a creer, es igual que les adviertas o que no les adviertas, no creerán.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ  
أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

(6) Allah les ha sellado el corazón y el oído y en los ojos tienen un velo. Tendrán un inmenso castigo.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ  
وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

(7) Hay hombres que dicen: Creemos en Allah y en el Ultimo Día, pero no son creyentes.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧﴾

(8) Pretenden engañar a Allah y a los que creen, pero sólo se engañan a sí mismos sin darse cuenta.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ  
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٨﴾

(9) En sus corazones hay una enfermedad que Allah les acrecienta.

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٩﴾

Tendrán un doloroso castigo por lo que tacharon de mentira.

(10) Cuando se les dice: No corrompáis las cosas en la tierra, responden: Pero si sólo las hacemos mejores.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ  
مُصْلِحُونَ ﴿١٠﴾

(11) ¿Acaso no son los corruptores, aunque no se den cuenta?

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

(12) Y cuando se les dice: Creed como han creído los hombres.

Dicen: ¿Es que vamos a creer como los necios?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ  
قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ



¿No son ellos los necios sin saberlo?

هُمُ السَّخِيَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

(13) Cuando se encuentran con los que creen, les dicen: Creemos. Pero cuando se quedan a solas con sus demonios, les dicen:

وَإِذَا الْفُلُ الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٣﴾

La verdad es que estamos con vosotros y sólo queremos burlarnos.

(14) Allah se burlará de ellos y los dejará vagar errantes fuera de los límites.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٤﴾

(15) Esos son los que han cambiado la guía por el extravío; su negocio no ha prosperado y no están guiados.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٥﴾

(16) Se parecen a quienes encienden un fuego y cuando alumbra en torno a ellos, Allah se lleva la luz y los deja a oscuras, sin ver.

• مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾

(17) Sordos, mudos y ciegos, no podrán volver (de su extravío).

صَمٌّ بَصٌّ عُمًى فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٧﴾

(18) O como el que está en medio de una tormenta donde hay tinieblas, truenos y relámpagos. El estampido del rayo al caer, les hace taparse los oídos por temor a la muerte.

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِيٓ أَذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

Pero Allah tiene rodeados a los incrédulos.



(19) A punto está el relámpago de quitarles la vista. Cada vez que les alumbra andan, pero cuando se hace oscuro, se detienen. Si Allah quisiera les quitaría el oído y la vista.

Es verdad que Allah tiene poder sobre todas las cosas.

(20) ¡Hombres! Adorad a vuestro Señor que os ha creado a vosotros y a los que os precedieron. Tal vez así os guardéis.

(21) El ha hecho para vosotros de la tierra un lecho y del cielo un techo, y hace caer agua del cielo y que gracias a ella broten frutos, que son para vosotros provisión.

Así pues, no atribuyáis iguales a Allah una vez que sabéis.

(22) Y si tenéis alguna duda sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, venid vosotros con una sura igual; y si decís la verdad, llamad a esos testigos que tenéis en vez de Allah.

(23) Mas si no lo hacéis, que no lo haréis, temed al Fuego cuyo combustible son los hombres y las piedras, preparado para los incrédulos.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشْوَائِهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّا لِلَّهِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٠﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾

إِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٣﴾



(24) Y dales la buena noticia a los que creen y practican las acciones de bien, de que tendrán jardines por cuyo suelo corren los ríos.

Cada vez que se les provea con frutos de estos jardines para que se alimenten, dirán: Esto es lo mismo que antes se nos daba.

Sin embargo lo que se les dé, sólo será parecido.

Allí tendrán esposas puras y serán inmortales.

(25) Allah no se avergüenza de utilizar un ejemplo cualquiera, ya sea un mosquito o algo de más importancia.

Los que creen, reconocerán la verdad procedente de su Señor, pero los que se niegan a creer, dirán: ¿Qué pretende Allah con este ejemplo?

Extraviar con él a muchos y guiar a muchos. Pero sólo los que se apartan de la obediencia se extraviarán.

(26) Esos que rompen el pacto con Allah después de haberse comprometido. Separan lo que Allah mandó mantener unido y corrompen en la tierra. Esos son los perdidos.

(27) ¿Cómo es que no creéis en Allah si estábais muertos y os dió la

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كَمَا رَزَقُوا  
مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ  
وَلَهُ تَوَابٌ بِهِ مُتَشَبِهٌ وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ  
وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٤﴾

• إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً  
فَمَا يَكُونُ لَهَا بِأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ  
مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا  
أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا  
وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

الَّذِينَ يَنْفِضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ  
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٦﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا



vida, luego os hará morir y de nuevo os dará la vida y volveréis a El?

فَأَخْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ  
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧﴾

(28) El es Quien creó para vosotros todo cuanto hay en la tierra. Luego, dirigió Su voluntad al cielo y conformó siete cielos en perfecto equilibrio.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ  
اِسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ  
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

El conoce todas las cosas.

(29) Y cuando tu Señor dijo a los ángeles: Voy a poner en la tierra a un representante Mío\*. Dijeron: ¿Vas a poner en ella a quien extienda la corrupción y derrame sangre mientras que nosotros Te glorificamos con la alabanza que Te es debida y declaramos Tu absoluta pureza? Dijo: Yo sé lo que vosotros no sabéis.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ  
خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا  
وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ  
وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

\*[En árabe "jalifa", de donde viene califa. El hombre es el califa o el representante de Allah en la tierra.]

(30) Y enseñó a Adam todos los nombres (de los seres creados) y mostró éstos a los ángeles diciéndoles: ¡Decidme sus nombres si sois veraces!

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى  
الْمَلَكِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٠﴾

(31) Dijeron: ¡Gloria a Ti! No tenemos más conocimiento que el que Tú nos has enseñado.

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ  
أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣١﴾

Tú eres, en verdad, el Conocedor perfecto, el Sabio.



(32) Dijo: ¡Adam! Diles sus nombres.

Y cuando lo hubo hecho, dijo:  
¿No os dije que conocía lo  
desconocido de los cielos y de  
la tierra, así como lo que  
mostráis y lo que ocultáis?

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ  
بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ  
تَكْتُمُونَ ﴿٣٢﴾

(33) Y cuando dijimos a los ángeles:  
¡Postraos ante Adam!

Se postraron todos menos Iblis  
que se negó, se llenó de sober-  
bia y fue de los rebeldes.

• وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا  
إِبْلِسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾

(34) Dijimos: ¡Adam! Habita con tu  
pareja el Jardín y comed sin  
restricciones de lo que haya en  
él, pero no os acerquéis a este  
árbol porque entonces seríais  
de los injustos\*.

\*[La raíz del término árabe traducido  
como "injusto" significa poner algo  
fuera de su sitio, por lo que se podría  
traducir también como "trans-  
gresores". En el contexto coránico  
alude a menudo al hecho de asociar  
con Allah lo que no le corresponde.]

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ  
الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٤﴾

(35) Pero el Shaytán les hizo caer a  
causa de él\*, sacándolos de  
donde estaban. Dijimos:  
¡Descended!: Unos seréis ene-  
migos de otros\*.

Tendréis temporalmente en la  
tierra un lugar de asen-  
tamiento y bienes de los que  
disfrutar.

\*[Es decir, les hizo caer a causa del  
árbol, por haber comido de él. Tam-  
bién se puede entender que el pro-

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ  
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي  
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾



nombre se refiere al Jardín, y en este caso habría que traducir: les hizo caer o bajar de él, del Jardín.]

\*[Adam y Hawá en relación a Shaytán]

(36) Luego Adam, recibió palabras inspiradas por su Señor, que se volvió a él; es verdad que El es el que se vuelve en favor de Sus siervos, el Compasivo.

فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٦﴾

(37) Dijimos: Descended todos de aquí; y si os llega de Mí una guía, los que la sigan no tendrán nada que temer ni se entristecerán.

فَلَنَّا أَهْبِطُونَا مِنْهَا جَمِيعاً فَمَا يَاتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٧﴾

(38) Pero los que se nieguen a creer y tachen de mentira Nuestros signos... Esos serán los compañeros del Fuego donde vivirán para siempre.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٨﴾

(39) ¡Hijos de Israel! Recordad los beneficios con los que os favorecí y cumplid vuestra parte del pacto que Yo cumpliré la Mía, y temedme sólo a Mí.

يٰٓبَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِنِّي قَارِهُبُونَ ﴿٣٩﴾

(40) Y creed en lo que he revelado confirmando lo que ya teníais. No seáis los primeros en negarlo. Y no vendáis Mis signos a bajo precio y tenedme en cuenta sólo a Mí.

وَأَمِثُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقاً لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰ كَاذِبِينَ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمناً قَلِيلاً وَإِنِّي قَاتِفُونَ ﴿٤٠﴾

(41) No disfracéis la verdad con falsedad, para ocultarla, después de lo que sabéis.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعَاْمُونَ ﴿٤١﴾



(42) Estableced el salat, entregad el zakat e inclinaos con los que se inclinan.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٢﴾

(43) ¿Cómo es que ordenáis a los hombres la virtud y olvidáis incluiros a vosotros mismos que recitáis el Libro? ¿Es que no váis a entender?

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

(44) Buscad ayuda en la constancia y en el salat, porque éste\* no es un peso para los humildes.

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّهَا الْكَبِيرَةُ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٤﴾

\*[A pesar de que el término árabe "salat" es de género femenino, lo transcribimos como masculino por ser el uso más frecuente entre los musulmanes españoles que han incorporado la palabra a su vocabulario cotidiano como si fuera de género masculino.]

(45) Los que creen con certeza que encontrarán a su Señor y que a El han de volver.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبِّهِمْ وَأَنَّ هُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٤٥﴾

(46) ¡Hijos de Israel! Recordad los beneficios con los que os favorecí y recordad cómo os preferí sobre los mundos.

يٰٓبَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

(47) Guardaos de un día en el que a nadie le valdrá lo que otro haya hecho, ni se aceptará que nadie interceda por nadie, ni habrá posibilidad de pagar ningún rescate, ni habrá ayuda.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٧﴾



(48) Y (recordad) cuando os salvamos de la gente de Firaún que os causaban un horrible castigo, degollando a vuestros hijos varones y dejando con vida a vuestras mujeres.

Ahí teníais una enorme prueba que os ponía vuestro Señor.

(49) Y cuando, por vosotros, hicimos que el mar se abriera en dos y os salvamos, ahogando a las gentes de Firaún ante vuestros propios ojos.

(50) Y cuando emplazamos a Musa durante cuarenta noches y durante su ausencia, tomásteis el becerro\* y fuísteis injustos.

\*[Como el objeto de vuestra adoración]

(51) Luego, a pesar de lo que habíais hecho, os perdonamos para que pudiérais agradecer.

(52) Y cuando dimos el Libro a Musa y el discernimiento para que os pudiérais guiar.

(53) Cuando Musa dijo a sus gentes: ¡Pueblo mío! Habéis sido injustos con vosotros mismos habiendo tomado el becerro; volvedos a vuestro Creador y que unos den muerte a los otros\*, eso es lo mejor para vosotros ante vuestro Creador. El os ha aceptado de nuevo,

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يَذْبَحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
نِسَاءَكُمْ فِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ  
فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٤٩﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ  
مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥١﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ  
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٢﴾

•وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ إِنَّكُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِكُمْ  
بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ  
فَاتَّقُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ  
فَبَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾



porque El es el que se vuelve en favor de Sus siervos, el Compasivo.

\*[Es decir que los inocentes de vosotros, que no adoraron al becerro, den muerte a los que sí lo hicieron.]

(54) Y cuando dijisteis: ¡Musa! No creeremos en ti hasta que no veamos a Allah abiertamente.  
El rayo os fulminó mientras mirabais.

(55) Luego, después de muertos, os devolvimos a la vida para que pudiérais agradecer.

(56) Y os cubrimos con la sombra de la nube e hicimos que bajaran el maná y las codornices: ¡Comed de las cosas buenas con las que os sustentamos! Y no Nos perjudicaron, sino que fueron ellos los perjudicados.

(57) Y cuando dijimos: Entrad en esta ciudad\* y comed de lo que hay en ella donde queráis y sin limitaciones, pero entrad por la puerta con respeto y decid: ¡Alivia nuestras faltas! y se os perdonarán.

Y a los hombres de excelencia les daremos aún más.

\*[Jerusalén]

(58) Pero los que de ellos eran injustos dijeron otras palabras de

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمْوِسِي لَنْ نُؤْمِرَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ  
جَهْرَةً فَأَخَذْنَاكُمْ الضَّعِيفَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٥﴾

وَوَضَّلْنَا عَلَيْكُمْ الغَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ المَنَّاءَ  
وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٦﴾

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْفَرِيقَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ  
شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا أُحِطَّةٌ  
يُعْذِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ



las que se les había mandado decir, e hicimos que bajara del cielo una plaga contra ellos por no haber cumplido lo mandado.

(59) Y cuando Musa pidió que se diera de beber a su pueblo y dijimos: Golpea la piedra con tu vara.

Brotaron de ella doce manantiales y cada uno supo donde debía beber. ¡Comed y bebed de la provisión de Allah y no hagáis el mal en la tierra como corruptores.

(60) Y cuando dijisteis: ¡Musa! No soportaremos más comer un único alimento, así que pide a tu Señor que haga salir para nosotros algo de lo que crece en la tierra como legumbres, pepinos, ajos, lentejas y cebollas.

Dijo: ¿Queréis cambiar lo más elevado por lo más bajo? Bajad a Misr\* y tendréis lo que habéis pedido.

Se decretó que la vileza y la mezquindad fueran inseparables de ellos.

Y volvieron habiendo incurrido en la cólera de Allah.

Esto les pasó por haber negado los signos de Allah y haber matado a los profetas sin razón, y por haber deso-

وَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

وَإِذِ اسْتَسْفَىٰ مَوْسَىٰ لِقَوْمِهِ، فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ، فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا، قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ، كَلُوا وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ اللَّهِ، وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمْوِسِي لَسْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ، فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْتِ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَفِثَائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا، قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ، اهْطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَبِغَضِبِ مِّنَ اللَّهِ، ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ، وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ، ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾



bedecido y haber traspasado los límites.

\*[Misr era el nombre de una ciudad, probablemente Menfis, que por extensión daría nombre a todo Egipto]

(61) Ciertamente que los que han creído\*, los que siguen el judaísmo, los cristianos y los sabeos, si creen en Allah y en el Último Día y actúan rectamente, tendrán su recompensa ante su Señor y no tendrán que temer ni se entristecerán.

\*[En Muhammad, que Allah le dé Su gracia y paz.

Según Ibn 'Abbas, esta aleya estaría abrogada por la que dice: "Y quien desee otra forma de Adoración que no sea el Islam, no le será aceptada y en la Última Vida será de los perdedores." (aleyas 84 de la sura 3).

(62) Y cuando os tomamos el compromiso y elevamos el monte poniéndolo por encima de vuestras cabezas\*: ¡Tomad con fuerza lo que os hemos dado y recordad lo que contiene, ojalá os guardéis!

\* [Como amenaza disuasoria.]

(63) Luego, a pesar de ello, dísteis la espalda.

Y de no haber sido por el favor de Allah con vosotros y por Su misericordia, habríais estado con los que se pierden.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى  
وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ  
صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

وَإِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا  
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٢﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٣﴾

(64) Ya sabéis lo que les ocurrió a aquéllos de vosotros que transgredieron el sábado\* y les dijimos: ¡Convertíos en monos despreciables!

\*[El sábado era el único día en el que les estaba prohibido pescar y ese día los peces llegaban hasta la orilla del mar dejándose ver. No pudiendo resistir la prueba, fueron a pescar y Allah los convirtió en monos.].

(65) Hicimos esto para que les sirviera de lección a sus contemporáneos y a los que vinieran después.

Y es una llamada de atención para los temerosos (de Allah).

(66) Cuando dijo Musa a su pueblo: Allah os manda que sacrificuéis una vaca. Respondieron: ¿Te burlas de nosotros?

Dijo: Que Allah me libre de estar entre los ignorantes.

(67) Dijeron: Pídele a tu Señor por nosotros que nos aclare cómo ha de ser. Respondió: Dice que sea una vaca que ni esté entrada en años ni sea prematura, sino intermedia.

¡Haced lo que se os ordena!

(68) Dijeron: Pídele a tu Señor por nosotros que nos aclare de qué color ha de ser. Y respondió: Dice que sea una vaca de color azafranado intenso, que alegre a quien la vea.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ  
قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا فِرْدًا حَسِييْنَ ﴿٦٤﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٥﴾

• وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ  
تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ  
بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٦﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ  
يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا بِرَاضٍ وَلَا بَكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ  
ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ  
يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ فَافْعَلْ لَوْنَهَا  
تَسْرَ النَّظِيرِينَ ﴿٦٨﴾



(69) Dijeron: Pídele a tu Señor por nosotros que nos diga cómo ha de ser, pues todas las vacas nos parecen semejantes y de verdad que, si Allah quiere, encontraremos el camino.

قَالُوا دُعِ لَنَا رَبَّكَ يَبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ  
تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٦٩﴾

(70) Respondió: Dice que sea una vaca que no haya sido subyugada ni para arar la tierra ni para regar el campo, intacta y sin ninguna marca.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ  
وَلَّا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا  
الَّذِي جِئْتَ بِالْحَقِّ قَدْ بَحَوَّهَا وَمَا كَادُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

Dijeron: Ahora has traído la certeza. Y la degollaron, aunque poco faltó para que no lo hicieran.

(71) Y cuando matásteis a uno y disputábais acerca de ello; Allah puso al descubierto lo que ocultábais.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا قَادَرْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ  
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧١﴾

(72) Dijimos: Tocadlo con un miembro de ella\*. Así es como Allah hace vivir lo muerto y muestra Sus signos para que podáis comprender.

قَفَلْنَا إِبْرِيْدَ بَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ الْمَوْتَى  
وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٢﴾

\*[Es decir: Tocad al muerto con un miembro de la vaca sacrificada. Y así hicieron, entonces el muerto volvió a la vida y refirió el nombre de su asesino, volviendo a morir después.]

(73) Luego, y a pesar de esto, sus corazones se endurecieron y se volvieron como las piedras o aún más duros, pues hay piedras de las que nacen ríos, pie-

ثُمَّ فَسَّتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ  
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ  
لَمَا يَتَّبَجَّرُ مِنْهُ إِلَّا نَهْرٌ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يَشْفَقُ

dras que se quiebran y mana de ellas agua, y piedras que se vienen abajo por temor de Allah. Allah no está descuidado de lo que hacéis.

(74) ¿Pretendéis que os crean cuando una parte de ellos\* ya habían oído la palabra de Allah y, a pesar de haberla comprendido, la alteraron conscientemente?

\*[Los judíos]

(75) Cuando se encuentran con los que creen dicen: Creemos; pero cuando se quedan a solas entre ellos dicen: ¿Es que les vais a contar lo que Allah os dió a conocer para que lo utilicen ante vuestro Señor como argumento contra vosotros?

¿Es que no entenderéis?

(76) ¿Acaso no saben que Allah conoce lo que guardan en secreto y lo que divulgan?

(77) Los hay que no saben ni leer ni escribir y no conocen el Libro, tan sólo son sus deseos y no hacen sino suponer.

(78) ¡Ay de los que reescriben el Libro con sus propias manos y luego dicen: Esto procede de Allah! Lo hacen vendiéndolo a bajo precio. ¡Ay de ellos por lo

فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءَ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَائِيهَ يُطْمِئِنُّ  
خَشْيَةَ اللَّهِ وَاللَّهُ يُعْمَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

أَفَتَعْظَمُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالْكُمْ وَقَدْ كَانَ قَبْرِي  
مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْرِفُونَ مِنْ  
بَعْدِ مَا عَفَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

• وَإِذَا الْفُؤَادُ لِلَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا  
بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ لِيُحَاوِرَكُمْ بِهِ، عِنْدَ رَبِّكُمْ  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

وَمِنْهُمْ أَقْمِيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا  
أَمَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَتُكِنُونَ ﴿٧٨﴾

قَوْلِ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ  
يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشْتَرَوْا بِهِ، ثُمَّ نَافِلًا  
قَوْلِ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَقَوْلِ لَهُمْ



que han escrito sus manos!  
¡Ay de ellos por lo que se han  
buscado!

مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

(79) Dicen: El Fuego sólo nos tocará  
un número determinado de  
días\*. ¿Es que acaso habéis  
hecho un pacto con Allah —Y  
Allah no falta a Su pacto— o es  
que decís sobre Allah lo que no  
sabéis?

\*[Dicen los comentaristas que el  
número que ellos pretendían era cua-  
renta, los mismos que habían perma-  
necido adorando al becerro de oro.  
También se dice que siete.]

وَقَالُوا لَنُصَبِّحَ النَّارَ إِلَّا آثَامًا مَّعْدُودَةً  
فَلَنَأْخُذْكُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا قَلِيلًا يُخْلِفَ اللَّهُ  
عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

(80) Pero no, el que haya adquirido  
maldad y esté rodeado por sus  
faltas...

Esos son los compañeros  
del Fuego, donde serán  
inmortales.

بَلَىٰ مَرَكَسَبٌ سَيِّئَةٌ وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيقَتُهُ  
فَالَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

(81) Y los que crean y practiquen las  
acciones de bien...

Esos son los compañeros del  
Jardín, donde serán inmortales.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

(82) Y cuando hicimos que los hijos  
de Israel tomaran sobre sí el  
Compromiso. Les dijimos: No  
adoraréis a otro que Allah,  
haréis el bien a vuestros padres  
así como a los parientes, a los  
huérfanos y a los pobres; hab-  
laréis a la gente de buena man-  
era, estableceréis el salat y

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ  
إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ  
وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

entregaréis el zakat.

Luego, exceptuando unos pocos, dísteis la espalda y os desentendísteis.

(83) Y cuando os hicimos tomar el Compromiso: No derramaréis la sangre de ninguno de los vuestros ni lo expulsaréis del lugar donde viva. Lo aceptásteis y sois testigos de ello.

(84) Luego fuisteis de tal condición que os matásteis unos a otros y expulsásteis a una parte de los vuestros de sus hogares, recurriendo para ello al delito y a la injusticia.

Y no obstante, si luego venían a vosotros cautivos de otros, pagabais su rescate\* cuando, en contra de la prohibición, habíais sido vosotros mismos quienes los habíais expulsado.

¿Es que vais a creer en una parte del Libro y en otra no?

El pago de los que de vosotros hagan eso será, en esta vida, la humillación, y en el Día del Levantamiento se les someterá al más severo castigo.

Allah no está inadvertido de lo que hacen.

\*[Cumpliendo en esto el compromiso]

(85) Esos son los que han vendido la Otra Vida a cambio de la vida

وَإِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَآتِيهِكُمْ دِمَاءُكُمْ  
وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ  
وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٣﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ  
قَرِيبًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ  
بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتِوكُمْ إِسْرَى  
تُبَدِّدُوهُمْ وَهُمْ مُعْتَمَرٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجَهُمْ  
أَقْرَبُ مِنْكُمْ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ  
بِبَعْضٍ مِمَّا جَاءَكُمْ مَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ مِنْكُمْ  
إِنَّهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ  
إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ



de este mundo. No se les aliviará el castigo ni serán auxiliados.

(86) Ya le dimos el Libro a Musa y enviamos, tras él, a otros mensajeros. A Isa, el hijo de Maryam, le dimos las pruebas evidentes y le ayudamos con el Espíritu Puro\*.

¿Acaso no os llenábais de soberbia cada vez que venía a vosotros un mensajero trayendo lo que no deseaban vuestras almas? A unos los tomásteis por mentirosos y a otros los matásteis.

\*[El ángel Yibril.]

(87) Dicen: Nuestros corazones están cerrados.

¡Maldígalos Allah por su incredulidad! ¡Qué poco es lo que creen!

(88) Y ahora que les ha llegado un libro de Allah, que es una confirmación de lo que ya tenían, no creen en él, a pesar de reconocerlo y de que en otro tiempo pidieron auxilio contra los incrédulos\*.

¡Que la maldición de Allah caiga sobre los incrédulos!

\*[Cuando dijeron: ¡Allah, auxílianos con el profeta que ha de venir al final de los tiempos y que hemos encontrado descrito en la Torá!]

فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَفَقَيْنَا مِنْ بَعْدِهِ  
بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ  
وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ  
بِمَا لَا تُهْبِئُونَ أَنْفُسَكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ وَقِرِيفًا  
كَذَبْتُمْ وَقِرِيفًا تَمُتُّونَ ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ  
فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ  
وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ  
كَفَرُوا أَفَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ  
فَلَعَنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

(89) ¡Por qué mal precio han vendido sus almas! Haberse negado a creer en lo que Allah ha hecho descender, sólo por envidia de que Allah haya hecho descender parte de Su favor sobre aquel de Sus siervos que ha querido. Y así se han ganado ira tras ira.

Los que se niegan a creer, tendrán un castigo denigrante.

(90) Y cuando se les dice: ¡Creed en lo que Allah ha hecho descender! Dicen: Creemos en lo que se nos hizo descender a nosotros antes, pero no en lo que nos ha venido después.

Sin embargo esto último es la verdad que confirma lo que ya tenían.

Di: ¿Por qué entonces matésteis a los profetas de Allah si erais creyentes?

(91) Ya vino a vosotros Musa trayendo consigo las pruebas claras y a pesar de ello, en su ausencia, tomásteis el becerro y fuisteis injustos.

(92) Y cuando pactamos con vosotros la Alianza, levantando el monte y poniéndolo sobre vuestras cabezas: ¡Tomad lo que os damos con fuerza y oíd! Dijeron: Hemos oído y desobedecemos. Sus corazones se

بِيسْمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا  
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ قَبَاءٌ وَغَضَبٌ عَلَى  
غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٨٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا  
نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ  
وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ قَلِمَ تَفْقَهُونَ  
أَنْبِيََاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٠﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ  
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩١﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا  
مَاءً آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا  
وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ  
قُلْ بِيسْمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ



مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

habían impregnado del becerro, por pura incredulidad.

Di: ¡Qué malo es lo que os manda vuestra creencia, si fuérais creyentes!

- (93) Di: Si es verdad que la morada de la Ultima Vida junto a Allah os pertenece en exclusiva sin incluir al resto de los hombres, desead entonces la muerte si sois sinceros.

فَلِإِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ الدَّارَ الْآخِرَةَ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُولِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

- (94) Pero nunca la desearán por temor a lo que sus manos presentan.

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

Allah conoce perfectamente a los injustos.

- (95) Encontrarás que son los hombres con más apego a la vida, como les ocurre a algunos idólatras, que desearían vivir mil años. Pero aunque los vivieran, eso no les salvaría del castigo... Allah ve lo que hacen.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَخْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَوةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ أَنْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرْضِيهِ مِنْ عَذَابٍ أَنْ يَعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

- (96) Di: Quien sea enemigo de Yibril...

Ha sido él quien, con permiso de Allah, lo ha traído\* hasta tu corazón, con la autorización de Allah, como una confirmación de lo que ya había y como guía y buena nueva para los creyentes.

\*[El Corán]

فَلَمَّا كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

(97) Quien sea enemigo de Allah, de Sus ángeles, de Sus mensajeros y de Yibril y Mikail...

Allah es enemigo de los incrédulos.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَائِيلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٧﴾

(98) Hemos hecho que te descendieran signos clarificadores que sólo los descarriados niegan

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٨﴾

(99) ¿Es que cada vez que se comprometan con un pacto, habrá una parte de ellos que lo rompa?

Ciertamente, la mayoría de ellos no creen.

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

(100) Y ahora que les ha llegado un mensajero de Allah confirmando lo que ya tenían, hay algunos de los que recibieron el Libro que se desentienden del libro de Allah, dándole la espalda como si no supieran.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٠﴾

(101) Siguen lo que practicaron los demonios en el reinado de Sulayman. Pero no fue Sulayman quien cayó en incredulidad, sino que fueron los demonios al enseñar a los hombres la magia que le había sido revelada a los dos ángeles Harut y Marut en Babil\*.

Estos no enseñaban a nadie sin antes advertirle: Somos una prueba, no caigas en la

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكٍ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَئِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يَعْلَمُ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ



incredulidad.

Así aprendieron de ellos cómo separar al hombre de su esposa.\* Pero no perjudicaron a nadie sin permiso de Allah.

Aprendieron lo que les perjudicaba y no les beneficiaba y ciertamente supieron que quien adquiriera ese conocimiento no tendría parte en la Ultima Vida. ¡Ojalá hubieran sabido cuán malo era el precio por el que vendieron sus almas!

\*[Babilonia]

\*[Transformando el amor en odio]

(102) ¡Ojalá hubieran creído, hubieran temido (a Allah) y hubieran sabido que lo que Allah da es mejor!

(103) ¡Vosotros que creéis! No digáis: "Raina"\*, decid mejor: "Espéranos" y prestad atención.

Los que se niegan a creer, tendrán un doloroso castigo.

\*[La expresión "raina" tenía doble sentido, pues mientras que en árabe era una llamada de atención equivalente a "atiéndenos", en hebreo era un insulto, y por esto, los judíos la usaban con doble sentido para llamar al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz.]

(104) La gente del Libro que ha caído en incredulidad y los asociados, no desean que os baje ningun bien procedente de

الْأَيْدِىَ لِلَّهِ وَيَتَعَمَّوْنَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ  
وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ  
خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَانْفَقُوا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ  
خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا  
نَنْظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا  
الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِّنْ

vuestro Señor, pero Allah distingue con Su misericordia a quien quiere.

Allah es Dueño del Gran Favor.

(105) No hay signo que suprimamos o hagamos olvidar sin traer en su lugar algo similar o mejor.

¿Acaso no sabes que Allah es Poderoso sobre todas las cosas?

(106) ¿No sabes que a Allah Le pertenece el dominio de los cielos y de la tierra y que fuera de El no tenéis quien os proteja ni os auxilie?

(107) ¿O es que queréis poner en cuestión a vuestro Mensajero como ya hicieron con Musa? Quien toma la incredulidad en lugar de la creencia, se ha extraviado del camino llano.

(108) Muchos de la Gente del Libro desearían que renegarais después de haber creído y una vez que la verdad se les ha hecho patente, por la envidia que sienten sus almas.

No obstante perdonad y pasad por alto hasta que Allah traiga Su mandato; ciertamente Allah tiene poder sobre todas las cosas.

رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

• مَا نَسْخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

وَذَكَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كَقَبَارٍ أَحْسَدَ آمِنٍ عِنْدَ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْبُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهَ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾



(109) Estableced el salat y entregad el zakat; y todo el bien que adelantéis en beneficio de vuestras almas, lo encontraréis junto a Allah; es verdad que Allah ve lo que hacéis.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا  
لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ  
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٠٩﴾

(110) Dicen: Sólo entrará en el Jardín quien sea judío o cristiano. Esas son sus falsas pretensiones. Di: Si es verdad lo que decís, traed la prueba que lo demuestre.

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا  
أَوْ نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ  
إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١٠﴾

(111) ¡Pero no! Sino que aquel que humille su rostro ante Allah y actúe rectamente, no tendrá que temer ni se entristecerá.

يَلِي مَن أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ قَلْبُهُ أَجْرُهُ  
عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١١﴾

(112) Dicen los judíos: Los cristianos no tienen fundamento. Y dicen los cristianos: Los judíos no tienen fundamento. Pero ambos leen el Libro. También los que no saben dicen algo similar\*. Allah juzgará entre ellos el Día del Levantamiento sobre lo que discrepaban.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَنَسْبُنَّ النَّصْرِيَّ عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ  
النَّصْرِيَّ لَنَسْبُنَّ الْيَهُودَ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ  
الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ  
مِثْلَ قَوْلِهِمْ قَالَ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٢﴾

\* [Acerca de Muhammad.]

(113) ¿Y quién es más injusto que aquel que impide que se recuerde el nombre de Allah en los lugares dedicados a Su adoración y se esfuerza por arruinarlos?

وَمَن أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَن يُذْكَرَ  
فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ  
مَأْوَاكُم لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِبِينَ لَهُمْ فِي

No deben entrar en ellos si no es en actitud de temor. Serán rebajados en esta vida, y en la Otra recibirán un castigo inmenso.

لَا يُخْزِي وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

(114) De Allah son el oriente y el occidente; donde quiera que os volváis, allí (encontraréis) la faz de Allah.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَؤْا فَثَمَّ وَجْهُهُ  
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

Es cierto que Allah lo abarca todo y no hay nada que escape a Su conocimiento.

(115) Y dicen: Allah ha tomado para sí un hijo. ¡Sea glorificado por encima de eso!

وَقَالُوا ابْتَخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ، بَلْ لَهُ مَا فِي

¡Si suyo es cuanto hay en los cielos y en la tierra y todos están sometidos a El!

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ، فَنَسْتَوُونَ ﴿١١٦﴾

(116) Aquel que dio principio a los cielos y a la tierra. Cuando decreta algo, le basta con decir: ¡Sé! Y es.

يَدْبَعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضُ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ، كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

(117) Y dicen los que no saben: ¿Por qué no nos habla Allah o nos trae una señal? Algo parecido dijeron sus predecesores; sus corazones se asemejan.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةً كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَّهَتْ قُلُوبُهُمْ فَذَرَيْنَا آيَاتِنَا لِقَوْمٍ يُوفُونَ ﴿١١٨﴾

Hemos aclarado los signos para los que tienen certeza.

(118) Es cierto que te hemos enviado con la verdad y como portador de buenas noticias y de advertencias; pero no preguntes\* por

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ

عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾



los compañeros del Yahim.

\*[En otra lectura sería: "y no serás preguntado por los compañeros del "Yahim", es decir no serás responsable.]

(119) Los judíos y los cristianos no estarán satisfechos contigo hasta que no sigas sus creencias\*

Di: La guía de Allah es la Guía. Si siguieras sus deseos después del conocimiento que te ha venido, no tendrías ante Allah quien te protegiera ni auxiliara.\* [En árabe "mil-lah". Este término abarca la idea que se tiene de la vida, del mundo, y de la felicidad, lo cual es el factor determinante en el modo de vivir y actuar. En otras ocasiones a lo largo del Corán ha sido traducido por "religión", en expresiones tales como: "la religión de Ibrahim".]

(120) Aquéllos a quienes dimos el Libro y lo leen como debe ser leído, creen en él; pero los que lo niegan, esos son los perdidos.

(121) ¡Hijos de Israel! Recordad los beneficios con los que os favorecí y cómo os preferí por encima de todos los mundos.

(122) Y guardaos de un día en el que a nadie le sirva nada de lo que

وَلَا تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ  
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِ  
لَتَبْعَتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ  
مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٩﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلْوَانِهِ  
ۖ وَأُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَإِنَّهُ لَمِنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿١٢٠﴾

يٰٓبَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ  
ۖ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْرَىٰ نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا

haya hecho otro, ni se le acepte ningún precio, ni haya intercesión que valga, ni auxilio.

(123) Y cuando tu Señor puso a prueba a Ibrahim con palabras que éste cumplió, le dijo: Voy a hacer de ti un dirigente y un ejemplo para los hombres.

Dijo: ¿Y lo harás también con mis descendientes?

Dijo: Mi pacto no alcanza a los injustos.

(124) Y cuando hicimos de la Casa\* un centro de reunión y un lugar seguro para los hombres que adoptaron la estación de Ibrahim\*. Habíamos pactado con Ibrahim e Ismail que mantuvieran pura Mi casa para los que cumplieran las vueltas en torno a ella, los que allí permanecieran y los que se inclinaran y postraran.

\* [La Ka'ba]

\* [Como lugar de oración. La estación de Ibrahim es el lugar desde el que se dirigió la edificación de la Kabaa]

(125) Y cuando dijo Ibrahim: ¡Señor mío! Haz de este territorio un lugar seguro y provee de frutos a aquéllos de sus habitantes que crean en Allah y en el Ultimo Día.

Dijo: Y al que se niegue a creer, lo dejaré disfrutar un tiempo y

وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَبَاعَةٌ  
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

• وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ  
إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ  
لَا تَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِن  
مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ  
وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا  
وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَن آمَنَ مِنْهُمْ  
يَاللَّهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرُ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا  
ثُمَّ أَصْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾



luego lo llevaré a rastras al castigo del Fuego. ¡Qué mal fin!

(126) Y cuando Ibrahim e Ismail erigieron los fundamentos de la Casa: ¡Señor, acéptanoslo! Tu eres Quien oye, Quien sabe.

(127) ¡Señor nuestro! Haz que estemos sometidos a Ti\* y haz de nuestra descendencia una comunidad sometida a Ti.

Enséñanos a cumplir nuestros ritos de adoración y vuélvete a nosotros, realmente Tú eres Quien se vuelve en favor del siervo, el Compasivo.

\*[Es decir, que seamos musulmanes]

(128) ¡Señor nuestro! Envíales un mensajero que sea uno de ellos, para que les recite Tus aleyas (signos), les enseñe el Libro, la Sabiduría y los purifique. Es cierto que Tú eres el Poderoso, el Sabio.

(129) ¿Y quien, sino aquel que se rebaja a sí mismo, puede rechazar la religión de Ibrahim? Lo escogimos en esta vida, y en la Ultima, estará entre los justos.

(130) Cuando su Señor le dijo: ¡Sométete! Dijo: Me someto al Señor de los mundos.

(131) Y esto fue un legado que Ibra-

وَاذْذَرِيعَ إِبْرَاهِيمَ الْفَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلَ  
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٦﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً  
مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ  
أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٧﴾

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ  
آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٨﴾

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَى مِثْلِهِ نَفْسُهُ  
وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ  
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٩﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣٠﴾

وَأَوْصَىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ يٰبَنِي إِدَّ اللَّهُ

him dejó a sus hijos.

Y lo mismo hizo Yaqub (cuando dijo): ¡Hijos míos! Allah os ha elegido la práctica de Adoración, no muráis pues sin ser musulmanes\*.

\* [Lit. Sin estar sometidos]

(132) ¿Acaso estabais allí, presentes, cuando le vino la muerte a Yaqub? Cuando dijo a sus hijos: ¿Qué adoraréis cuando yo ya no esté? Dijeron: Adoraremos a tu Dios y al Dios de tus padres: Ibrahim, Ismail e Ishaq, que es un Dios Unico; y a El estaremos sometidos.

(133) Esa es una comunidad que ya pasó, tendrá lo que adquirió y vosotros tendréis lo que hayáis adquirido.

No se os pedirán cuentas por lo que ellos hicieron.

(134) Y dicen: ¡Tenéis que ser judíos o cristianos! Di: Al contrario, (seguimos) la religión de Ibrahim que era hanif\*, y no uno de los asociadores.

\* [Hanif significa: El que siente una inclinación natural hacia la forma de adoración verdadera rechazando toda sumisión a otro que no sea el Unico Dios]

(135) Decir: Creemos en Allah, en lo que se nos ha hecho descender, en lo que se hizo descender a

إِصْطَهَىٰ لَكُمْ الَّذِينَ فَلَا تَمُوتُونَ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

• أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَٰهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَنْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ



Ibrahim, Ismail, Ishaq, Yaqub y a las Tribus, en lo que le fue dado a Musa e Isa y en lo que le fue dado a los profetas procedente de su Señor.

No hacemos distinciones entre ninguno de ellos\* y estamos sometidos a El.

\* [En cuanto a creer en unos sí y en otros no]

(136) Si creen en lo mismo que creéis vosotros, habrán seguido la guía, pero si se apartan de ello...(sabe) que están en contra. Allah te basta contra ellos, El es Quien oye y Quien sabe.

(137) El tinte de Allah. ¿Y quién es mejor que Allah tiñendo? Es a El a Quien adoramos.

(138) Di: ¿Acaso nos discutís a Allah, que es tanto vuestro Señor como el nuestro? Lo que hagamos será para nosotros y lo que hagáis será para vosotros. Nosotros somos fieles a El.

(139) ¿Dicen acaso que Ibrahim, Ismail, Ishaq, Yaqub y las Tribus fueron judíos o cristianos?

Di: ¿Quién sabe más, vosotros o Allah?

¿Y quién es más injusto que quien oculta el testimonio que le viene de Allah? Allah no está inadvertido de lo que hacéis.

وَمَا أَوْتَىٰ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ  
مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ  
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا  
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمْ  
اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ  
لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

فَلِأَنَّا نَحْنُ وَاللَّهُ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا  
أَعْمَالُنَا وَأَلَيْكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا يَهُودًا أَوْ نَصَارَىٰ  
قُلْ - أَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ  
شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

(140) Esa es una comunidad que ya pasó, tiene lo que se ganó y vosotros tendréis lo que os ganéis.

Y no se os pedirán explicaciones de lo que hicieron.

(141) Dirán los hombres necios: ¿Qué les apartó de la dirección hacia la que miraban?\*

Di: De Allah son el oriente y el occidente y El es el que guía a quien quiere hacia un camino recto.

\* [Se refiere a Jerusalén, que era la dirección —alqibla— hacia la que rezaban los musulmanes antes de establecerse ésta en Meca.]

(142) De este modo hemos hecho de vosotros una comunidad de en medio\* para que diérais testimonio de los hombres\* y para que el Mensajero lo diera de vosotros.

Y la dirección a la que te volvías, la establecimos para saber quién seguiría al Mensajero y quién se volvería atrás. Esto sólo es difícil para aquéllos a los que Allah no ha guiado.

No es propio de Allah haceros perder vuestra creencia, es cierto que Allah es Piadoso y Compasivo con los hombres.

\* [Es decir, justa, equilibrada, en el camino del medio.]

\* [El Día del Levantamiento sobre su creencia.]

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

• سَيَقُولُ السُّبُهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلِيَهُمْ عَرَفَتِهِمْ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤١﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ إِيْمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٢﴾



(143) Te hemos visto mirar al cielo con insistencia y vamos a darte una dirección que te satisfaga: vuelve tu rostro hacia la Mezquita Inviolable y vosotros, dondequiera que estéis, volvedlo en dirección a ella.

Los que recibieron el Libro saben que es la verdad procedente de tu Señor.

Y Allah no está inadvertido de lo que hacen.

(144) Los que recibieron el Libro no seguirán la dirección hacia la que miras aunque vayas a ellos con toda clase de signos prodigiosos; ni tú vas a seguir la suya ni ninguno de ellos seguirá la de los otros.

Si siguieras sus deseos después del conocimiento que te ha venido, serías de los injustos.

(145) Aquéllos a quienes dimos el Libro, lo conocen como conocen a sus propios hijos, pero hay un grupo de ellos que ocultan la verdad a sabiendas.

(146) La verdad viene de tu Señor, no seas de los que dudan.

(147) Cada uno ha tenido una dirección a la que volverse.

¡Competid en las buenas acciones! Dondequiera que estéis, Allah os reunirá a todos.

فَذَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ  
وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٣﴾

وَلَيْسَ آتِيَتِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ  
مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ  
وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَيْسَ لِتَبَّغَتْ  
أَهْوَاءُ هُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا  
لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ  
أَبْنَاءَهُمْ وَإِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿١٤٥﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيُهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ  
مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٧﴾

Allah es Poderoso sobre todas las cosas.

(148) En cualquier dirección por la que salgas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Inviolable. Esta es la verdad procedente de tu Señor.

Allah no está inadvertido de lo que hacéis.

(149) Y en cualquier dirección por la que salgas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Inviolable.

Y en cualquier lugar que estéis, volved el rostro en dirección a ella, para que los hombres no tengan nada que decir contra vosotros, salvo los que sean injustos; pero a éstos no les temáis, temedme a Mí.

Y para que pueda completar Mi bendición sobre vosotros y podáis ser guiados.

(150) Igualmente os hemos enviado un Mensajero que viene de vosotros mismos y que os recita Nuestros signos, os purifica, os enseña el Libro y la Sabiduría y os enseña lo que no sabíais.

(151) Así pues, recordadme que Yo os recordaré; y agradecedme y no seáis ingratos conmigo.

(152) ¡Vosotros que creéis! Buscad

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا  
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ، لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ  
حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي  
وَلَا يَتَمَنَّوْنَ عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٤٩﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو  
عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ  
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ  
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥٠﴾

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي  
وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ

ayuda a través de la paciencia y de la Oración\*; es cierto que Allah está con los pacientes.

\* [El salat]

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

(153) No digáis de los que han muerto luchando en el camino de Allah que están muertos, porque están vivos aunque no os deis cuenta.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكُمْ لَاتَّشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

(154) Y tened por cierto que os pondremos a prueba con temor, hambre, pérdida de riqueza, personas y frutos.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

Pero anuncia buenas nuevas a los pacientes.

(155) Aquéllos que cuando les ocurre alguna desgracia dicen: "De Allah somos y a El hemos de volver"

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

(156) Bendiciones de su Señor y misericordia se derramarán sobre ellos.

وَأُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

Son los que están guiados.

(157) Safa y Marwa son parte de los ritos de Allah; así pues, quien peregrine a la Casa o la visite\*, no incurrirá en falta si hace el recorrido entre ambas (colinas).

• إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرٌ فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

El que haga espontáneamente un bien... Allah es Agradecido y Conocedor.

\* [Haciendo Umra, la peregrinación menor]



(158) A los que oculten las evidencias y la guía que hemos hecho descender, después de haberlas hecho claras para los hombres en el Libro, Allah los maldecirá y los maldecirán todos los maldecidores.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ  
مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أَُولَٰئِكَ  
يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعِينُونَ ﴿١٥٨﴾

(159) Salvo los que se vuelvan atrás, rectifiquen y lo pongan en claro\*; a éstos les devolveré Mi favor, pues Yo soy el que se vuelve sobre el siervo, el Compasivo.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّاهُ لَكَ ﴿١٥٩﴾  
أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

\* [Lo que ocultaron y tergiversaron]

(160) La maldición de Allah, la de los ángeles y la de los hombres, a la vez, caerá sobre los que se hayan negado a creer y hayan muerto siendo incrédulos.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أَُولَٰئِكَ  
عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

(161) Estos serán inmortales en el Fuego y no se les aliviará el castigo ni se les concederá ningún aplazamiento.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُّ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ  
يَنْظُرُونَ ﴿١٦٢﴾

(162) Vuestro dios es un Dios Unico, no hay dios sino El, el Misericordioso, el Compasivo.

وَاللَّهُكُمْ إِلَهٌ وَحْدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ  
الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

(163) Ciertamente en la creación de los cielos y de la tierra, en la sucesión de la noche y el día, en la nave que navega en el mar y de la que los hombres se benefician, en el agua que Allah hace descender del cielo con la que vivifica la tierra

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ  
النَّاسَ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَخْجَاهُ  
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ

después de haber estado muerta, en cómo se han diseminado por ella toda clase de criaturas y en el cambio de dirección de los vientos y de las nubes sometidas entre el cielo y la tierra, hay signos para una gente que entienda.

وَنُضْرِبُ الرِّيحَ وَالسَّحَابَ الْمُسْحَرِينَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ لَا تَبْتَغُونَ عَنْهُمْ غَفْلَةً ۝

- (164) Hay hombres que suplen a Allah con otros a los que aman como se ama a Allah; pero el amor por Allah de los que creen es más fuerte.

Si vieras a los que hayan sido injustos, cuando vean el castigo y que todo el poder es de Allah...Allah es Fuerte castigando.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا  
يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ  
حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ تَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ  
أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ۝

- (165) Cuando los que fueron seguidos se desentiendan de los que les siguieron, y vean el castigo y se rompan los lazos entre ellos...

• إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا  
الْعَذَابَ وَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابَ ۝

- (166) Dirán los seguidores: ¡Si tuviéramos otra oportunidad, les daríamos la espalda al igual que ellos nos la han dado a nosotros! Allah les mostrará así lo que hicieron, para que les sirva de pesar. No saldrán del Fuego.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا نَدْرَأُ قَتَلْنَا مَنْهُمْ  
كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ  
حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ۝

- (167) ¡Hombres! Comed lo lícito y bueno que hay en la tierra y no sigáis los pasos del Shaytán; es

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا  
وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ

cierto que él es un claro enemigo vuestro.

مَبِينٌ ﴿١٦٨﴾

(168) Os manda el mal y la indecencia y que digáis de Allah lo que no sabéis.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

(169) Y cuando se les dice: Seguid lo que Allah ha hecho descender, dicen: No, seguiremos aquello en lo que hemos encontrado a nuestros padres.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْبَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانُوا آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

¿Pero y si sus padres no comprendían y no estaban guiados?

(170) Los que se niegan a creer son como cuando uno le grita algo al ganado, éste sólo percibe gritos y voces.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الدُّبَّةِ يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا أَدْعَاءَ وَندَاءَ صَمٍّ بِكُمْ عَنْهُمْ لَا يَنْفَعُونَ ﴿١٧١﴾

Sordos, mudos y ciegos no pueden entender.

(171) ¡Creyentes! ¡Comed de las cosas buenas que os proveemos y agradeced a Allah, si es verdad que Le adoráis!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ ءِتِيَاءَ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

(172) Se os prohíbe comer la carne del animal que haya muerto de muerte natural, la sangre, la carne de cerdo y la del animal que se sacrifique en nombre de otro que Allah; no obstante quien se vea obligado a hacerlo en contra de su voluntad y sin buscar en ello un acto de desobediencia, no incurrirá en

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾



falta.

Es cierto que Allah es Perdonador y Compasivo.

(173) Los que ocultan lo que del Libro de Allah se ha hecho descender vendiéndolo a bajo precio, no ingerirán en sus vientres sino el Fuego. Y el Día del Levantamiento, Allah no les hablará ni los purificará. Tienen un doloroso castigo.

لَا يَذَرُ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ  
بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يَكَلِمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
وَلَا تَرْكَبُهُمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٣﴾

(174) Esos son los que venden la guía a cambio del extravío y el perdón a cambio del castigo. ¡Cómo se buscan el Fuego!

لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۖ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى  
وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۖ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٤﴾

(175) Todo porque Allah ha hecho que descienda el Libro con la verdad, y ellos, que discuten sobre el Libro, son los que se oponen profundamente a ella.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ  
اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَهُمْ شِقَاقٌ بَعِيدٌ ﴿١٧٥﴾

(176) La virtud no consiste en volver el rostro hacia Oriente u Occidente; el que tiene virtud es el que cree en Allah, en el Ultimo Día, en los ángeles, en los Libros y en los profetas, el que da de su riqueza, a pesar del apego que siente por ella, a los parientes, huérfanos, necesitados, hijos del camino, mendigos y para liberar esclavos; el que establece el salat y entrega el zakat; el que es fiel a los compromisos cuando los contrae; el paciente en la adver-

لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ فِلَى الْمَشْرِقِ  
وَالْمَغْرِبِ ۚ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ  
عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ  
وَأَنَّ السَّبِيلَ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّفَاقِ وَأَقَامَ  
الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا  
عَاهَدُوا ۚ وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ وَحِينَ  
الْبَأْسِ ۚ وَلِلَّهِ الَّذِينَ صَدَقُوا ۚ وَلِلَّهِ هُمْ

الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

sidad y en la desgracia y en los momentos más duros de la lucha.

Esos son los veraces y éstos son los temerosos.

(177) ¡Creyentes! Se os prescribe aplicar el talión en caso de asesinato: libre por libre, esclavo por esclavo y hembra por hembra. Pero si a uno\* su hermano\* le perdona algo\*, que éste proceda según lo reconocido\* y que él lo entregue buenamente.

Esto es un alivio que Allah os da y una misericordia. Quien vaya más allá de estos límites tendrá un castigo doloroso.\*

\* [Que haya matado a alguien.]

\* [Es decir, el pariente o el tutor del muerto responsable de reclamar el talión.]

\* [Aceptándole el precio de sangre en vez de su vida.]

\* [Es decir, sin agobiarlo ni violentarlo.]

\* [Existe otra interpretación sostenida por el Imam Malik entre otros, según la cual habría que entender: "Pero si uno (que es el pariente responsable de reclamar el talión por el asesinato) recibe de su hermano (el que lo ha matado) algo (como precio de sangre), que lo acepte según lo reconocido..."]

(178) En el talión tenéis vida\* ¡vosotros que sabéis reconocer la esencia de las cosas!

Ojalá os guardéis.

\* [La expresión "En el talión tenéis

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
الْفِصَاصُ فِي الْقَتْلِ أَلْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ  
وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عُيِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ  
فَاتَّبِعْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدِّ إِلَيْهِ بِإِحْسَنٍ ذَلِكَ  
تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ إِعْتَدَىٰ بَعْدَ  
ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

وَلَكُمْ فِي الْفِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

vida" puede entenderse en el sentido de que el hecho de saber que todo el que mate será matado, reprime los impulsos de matar; o en el sentido de que el talión evita más muertes, pues según las leyes y derechos tribales preislámicos, de acuerdo a la tendencia humana, un asesinato podía desencadenar una guerra entre dos tribus.]

- (179) Se os ha prescrito que cuando a alguno de vosotros se le presente la muerte dejando bienes, el testamento sea a favor de los padres y de los parientes más próximos según lo reconocido. Es un deber para los que tienen temor (de Allah)\*.

\* [Esta aleya está abrogada en su contenido legal por las disposiciones sobre la herencia que aparecen en la sura de las Mujeres, de manera que el testamento queda como algo recomendable en beneficio de aquellos parientes o personas que no entran en la herencia.]

- (180) Y quien cambie algo (del testamento) después de haberlo oído...sobre él caerá el mal que pueda derivarse.

Allah es Quien oye y Quien sabe.

- (181) Pero si alguien teme que haya injusticia o transgresión por parte del que hace testamento e intenta que se llegue a un acuerdo, no incurrirá en falta.

Allah es Perdonador y Compasivo.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةَ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ  
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٧٩﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ، فَإِنَّمَا إِثْمُهُ، عَلَى  
الَّذِينَ يَبْدِلُونَهُ، إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨٠﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَابًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ  
فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ، إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨١﴾



(182) ¡Creyentes! Se os ha prescrito el ayuno al igual que se les prescribió a los que os precedieron. ¡Ojalá tengáis temor (de Allah)!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ  
كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَتَّقُونَ ﴿١٨٢﴾

(183) Por un determinado número de días, fijados para ello.

Pero el que esté enfermo o de viaje, podrá hacerlo, en igual número, otros días.

Y los que pudiendo ayunar (no lo hagan o interrumpen su ayuno) que alimenten, como exención, a unos pobres.

Pero quien haga el bien espontáneamente será mejor para él.

Y que ayunéis es mejor para vosotros, si sabéis\*.

\* [Esta aleya, según la cual habría licencia para romper el ayuno voluntariamente con la simple compensación mencionada, está abrogada por la siguiente. También existe la opinión de que se refiere sólo al caso del anciano, que aun pudiendo ayunar al no estar impedido por enfermedad o viaje, interrumpe su ayuno en consideración a su debilidad; y en este sentido no cabe hablar de abrogación.]

(184) En el mes de Ramadán se hizo descender el Corán, dirección para los hombres y pruebas claras de la Guía y del Discernimiento; así pues, quien de vosotros vea el mes\*, que ayune, y el que esté enfermo o de viaje que lo haga en otro

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَى  
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيفُونَ  
بِدِينِهِ طَعَامٌ مِّسْكِينَ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ  
لَّهُ وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٣﴾

• شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى  
لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ  
مِّنكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَن كَانَ مَرِيضًا  
أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ  
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ

momento, por el mismo número de días.

Allah quiere para vosotros lo fácil y no lo difícil, pero quiere que completéis el número (de días) y que proclaméis la grandeza de Allah por haberos guiado.

¡Ojalá seáis agradecidos!

\* [Es decir la luna nueva, que indica el comienzo del mes]

(185) Y cuando Mis siervos te pregunten sobre Mí...

Yo estoy cerca y respondo al ruego del que pide, cuando Me pide; así pues que ellos Me respondan y crean en Mí, ¡ojalá se guíen rectamente!

(186) La noche del día de ayuno os está permitido tener relación sexual con vuestras mujeres; ellas son un vestido para vosotros y vosotros sois un vestido para ellas.

Allah supo que os traicionábais a vosotros mismos, se volvió a vosotros con Su favor y os perdonó; así pues, uníos con ellas y buscad lo que Allah os ha ordenado.

Y comed y bebed hasta que, del hilo negro (de la noche), distingáis con claridad el hilo blanco de la aurora; luego completad el ayuno hasta la noche.

Pero si hacéis retiro en las mez-

وَلْيُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلْيُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ  
دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا  
بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ  
هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ  
أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَخْتَفُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ  
وَعَبَا عَنْكُمْ قَالِ بَشَرَوْهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ  
اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ  
الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ  
ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ  
عَاكِفُونَ فِي الْمَسَجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ  
فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ  
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

quitas, no vayáis a cohabitar con ellas mientras éste dure.

Estos son los límites de Allah, manteneos alejados de ellos.

Así les aclara Allah Sus signos a los hombres. ¡Ojalá se guarden!

- (187) No os apropiéis unos de la riqueza de otros, recurriendo a la falsedad, ni recurráis a los jueces para arrebatarse algo de la riqueza de otro con delito, sabiendo lo que hacéis.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبُطْلِ  
وَتَذْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا قِيفًا مِّنْ  
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

- (188) Te preguntan acerca de las fases de la luna, di: sirven para indicar a los hombres el tiempo\* y la Peregrinación.

La virtud no consiste en que entréis en las casas por su parte trasera, sino que tengáis temor (de Allah).

¡Entrad en las casas por sus puertas!

Y temed a Allah para que podáis tener éxito.

\* [De las prácticas de adoración como es el caso del ayuno etc...]

• يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلَةِ فَلْهِيَ مَوَافِيَتْ لِلنَّاسِ  
وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ  
ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَىٰ وَأَتُوا الْبُيُوتَ  
مِنْ أَبْوَابِهَا وَأَقْرَبُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٨﴾

- (189) Y combatid en el camino de Allah a quienes os combatan a vosotros pero no os propaséis; es cierto que Allah no ama a los que se exceden.

\* [Esta aleya está abrogada en su contenido legal por la aleya n.º 5 de la sura 9, conocida como la aleya de la espada.]

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَفْتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٨٩﴾



(190) Matadlos donde quiera que los encontréis y expulsadlos de donde os hayan expulsado.

La oposición (a vuestra creencia) es más grave que matar.

No luchéis con ellos junto a la "Mezquita Inviolable" si ellos no lo hacen, pero si os atacan, matadlos; esta es la recompensa de los incrédulos.

(191) Y si cesan...Allah es Perdonador y Compasivo.

(192) Luchad contra ellos hasta que no haya más oposición y la Adoración debida sea sólo para Allah.

Pero si cesan, que no haya entonces hostilidad excepto contra los injustos.

(193) Mes inviolable por mes inviolable.

Para todo lo inviolable deberá aplicarse el talión.

Y quien se exceda con vosotros, obrad con él en la misma medida.

Guardaos de Allah y sabed que Allah está con los que Le temen.

(194) Gastad en el camino de Allah; que vuestras manos no os echen a perder llevándoos a la perdición, y haced el bien.

وَقَاتِلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ  
حَيْثُ أَخْرَجُوكُمُ وَالْيَمِينَةَ شَدَّ مِنَ الْقَتْلِ  
وَلَا تَقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى  
يَقَاتِلُوكُمْ فِيهِ قِيَارَ قَتْلُوكُمْ فَأَقْتُلُوهُمْ  
كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩٠﴾

قِيَارَ يَنْتَهُو قِيَارَ اللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩١﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ  
لِلَّهِ قِيَارَ يَنْتَهُو أَقْلَاعُ دُونَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٢﴾

الشَّهْرِ الْحَرَامِ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتِ فِصَاصٌ  
بِمِ بَعْدِ عَتْدَى عَلَيْكُمْ فَاَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ  
مَا آَعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٣﴾

وَأَنْهِفُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْفُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى  
الْهَلَاكِه وَأَخْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ

Es verdad que Allah ama a los que hacen el bien.

الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

(195) Y llevad a cabo la Peregrinación y la Visita que hacéis por Allah, en su integridad; pero si algo os impide acabar, sacrificad el animal de ofrenda que os sea más asequible\* y no os afeitéis la cabeza hasta que el animal no esté en el lugar donde debe ser sacrificado.

Quien de vosotros esté enfermo o tenga alguna molestia en la cabeza\*, deberá compensarlo por medio de ayuno, limosna u ofreciendo un sacrificio.

Cuando estéis libres de impedimento, aquel que junte la Visita con la Peregrinación, deberá buscar un animal que le sea asequible para sacrificarlo como ofrenda; pero quien no encuentre cómo hacerlo, que ayune tres días mientras esté en la Peregrinación y siete una vez haya regresado, de manera que complete un total de diez.

Esto atañe únicamente a aquel cuya familia no resida en la Mezquita Inviolable\*.

Temed a Allah y sabed que Allah es Fuerte castigando.

\* [Una oveja]

\* [Como que tenga piojos y se vea forzado a afeitársela antes de tiempo]

\* [Es decir, en Meca]

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلِفُوا رءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحِلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ فَعِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فِصْيَامَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرًا الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٥﴾

(196) La Peregrinación debe hacerse dentro de meses determinados; el que, dentro de este periodo de tiempo, se comprometa a peregrinar, deberá abstenerse, mientras dure la Peregrinación, de tener trato sexual, de transgredir y de disputar. El bien que hagáis, Allah lo conoce.

Y llevad provisiones, aunque la mejor provisión es el temor (de Allah). Así pues guardaos, vosotros que entendéis la esencia de las cosas.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ قَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ  
فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا  
مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ  
التَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا يَوْمَ تُؤْخَذُ الْأَنْفُسُ ۖ

(197) No incurris en falta si buscáis beneficio de vuestro Señor\*.

Y cuando, viniendo de Arafat, salgáis al llano, invocad a Allah junto al "Mash'ar al-Haram"\*.

Recordad cómo os guió, a pesar de que antes de hacerlo os contabais entre los extraviados.

\* [Comerciendo durante los días de la Peregrinación.]

\* ["El lugar de ritos Inviolable", nombre de una parte de Muzdalifa.]

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن  
رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَقَضْتُم مِّنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ  
عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا  
هَبَّيْكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ۖ

(198) Salid al llano por donde lo hacen todos y pedid perdón a Allah, Allah es Perdonador y Compasivo.

ثُمَّ أَمِضُوا مِنْ حَيْثُ أَقَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۖ

(199) Y cuando hayáis cumplido vuestros ritos, invocad a Allah como recordáis a vuestros

إِذَا أَقَضْتُمْ مِنْكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ  
كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنْ



padres o con un recuerdo aún más fuerte\*. Hay hombres que dicen: ¡Señor nuestro, dános lo bueno en esta vida! Pero no tendrán nada de la Última.

Y hay otros que dicen; ¡Señor nuestro, dános lo bueno en esta vida y lo bueno en la Última, y libranos del castigo del Fuego!

\* [Esta aleya, además de su significado más aparente, tiene el sentido de que los árabes en la época preislámica al terminar sus ritos de la Peregrinación solían recordar a sus antepasados rivalizando con jactancia sobre sus méritos.]

(200) Estos tendrán su parte por lo que se hayan ganado. Y Allah es Rápido en la cuenta.

(201) Invocad a Allah en días señalados\*. El que se apresure haciéndolo en dos días\*, no comete falta.

Y el que se retrase\* tampoco comete falta, siempre que tenga temor (de Allah). Temed a Allah y sabed que seréis reunidos para volver a El.

\* [Es decir, durante los tres días de la fiesta del sacrificio que se celebra después de la Peregrinación.]

\* [Sacrificando en Mina el segundo día]

\* [Pernoctando en Mina la noche del día tercero]

(202) Hay hombres cuyas palabras cuando hablan de la vida de

النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي  
الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي  
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ  
النَّارِ ﴿٢٠٠﴾

لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿٢٠١﴾

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي  
يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ  
إِتْفَى وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

este mundo te fascinan y ponen a Allah como testigo de lo que hay en sus corazones; y sin embargo son los más acérrimos discutidores.

وَيُشْهِدُ اللَّهُ عَلَى مَا فِي قُلُوبِهِمْ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٣﴾

(203) Y cuando se alejan de ti se dedican a corromper las cosas en la tierra y a destruir las cosechas y todo animal de cría. Allah no ama la corrupción.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٠٤﴾

(204) Cuando se les dice: ¡Temed a Allah!, la soberbia se apodera de ellos y les mueve a hacer el mal. Yahannam bastará para ellos. ¡Qué mal lecho!

وَإِذَا فِيلَ لَهُ إِنَّا لِلَّهِ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ إِلِهَاذٌ ﴿٢٠٥﴾

(205) Hay hombres que se entregan buscando la complacencia de Allah. Y Allah es Espléndido con los siervos.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٦﴾

(206) ¡Creyentes! Entrad en la Paz\* del todo y no sigais los pasos del Shaytán, él es un claro enemigo para vosotros.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٠٧﴾

\* [Entrad en la paz o en la Sumisión, según la lectura de la palabra, que posee dos variantes. Ambos matices se refieren al-Islam, es decir: "Entrad en el Islam del todo".]

(207) Y si os apartáis después de haber recibido las pruebas evidentes, sabed que Allah es Todopoderoso, Sabio.

فَإِنْ زُلْزِلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٨﴾

(208) ¿Es que están esperando que Allah y los ángeles vengan bajo las sombras de las nubes y el asunto quede zanjado?

Todos los asuntos vuelven a Allah.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ  
الْغَمَمِ وَالْمَلَائِكَةُ وَفُضِي الْأَمْرُ إِلَى اللَّهِ  
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢٠٨﴾

(209) Pregunta a los hijos de Israel, cuántos signos claros les dimos.

Aquel que cambie la bendición de Allah, después de haberle llegado... Es cierto que Allah es Fuerte castigando.

سَلِّ بَنِي إِسْرَءِيلَ كَمْ - آيَاتِهِمْ مِنْ - آيَةٍ بَيِّنَةٍ  
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٠٩﴾

(210) A los incrédulos se les ha embellecido la vida de este mundo. Ellos se burlan de los que creen, pero el Día del Levantamiento los temerosos (de Allah) estarán por encima de ellos. Allah provee a quien quiere sin limitación.

زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ  
مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوَفَّيْنَاهُمْ يَوْمَ  
الْفَيْصِمَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٠﴾

(211) Los hombres eran una única comunidad y Allah envió a los profetas como portadores de buenas nuevas y advertidores. E hizo descender el Libro con la verdad, para que fuera un juicio entre los hombres sobre aquello en lo que discrepaban. Pero no fue sino después de tener las pruebas claras, cuando aquéllos que lo habían recibido, discreparon sobre él por envidias de unos con otros... Y Allah guió a los que creían a la verdad de la que

• كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ  
مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
لِيُخَيِّمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيهَا إِيْمًا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ  
فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أَوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ  
بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا  
فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١١﴾



discrepaban, con Su permiso.

Allah guía a quien quiere al camino recto.

(212) ¿O acaso contáis con entrar en el Jardín sin que os suceda algo similar a lo que les sucedió a vuestros antepasados?

La desgracia y el daño les golpearon y ellos se estremecieron hasta el punto de que el mensajero y quienes con él creían llegaron a decir: ¿Cuándo vendrá el auxilio de Allah?

¿Pero acaso el auxilio de Allah no está cercano?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ  
الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ  
وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى  
نُصْرُ اللَّهِ أَلاَ إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٢﴾

(213) Te preguntan en qué deben gastar. Di: el bien que gastéis que sea para vuestros padres y parientes, y para los huérfanos, los pobres y los hijos del camino.

El bien que hagáis, Allah lo conoce.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ  
فَلِلَّذِينَ وَالِ الْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ  
السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٣﴾

(214) Se os ha prescrito combatir\*, aunque os sea odioso, pero puede que os disguste algo que sea un bien para vosotros y que améis algo que es un mal. Allah sabe y vosotros no sabéis.

\* [Contra los que se niegan a creer]

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَكُمْ وَعَسَى  
أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ  
تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ  
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٤﴾

(215) Te preguntan si se puede combatir durante los meses inviolables. Di: Hacerlo es grave,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ  
فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكَفَرٌ بِهِ

pero es aún más grave para Allah, que se aparte a la gente de Su camino, que no se crea en El, (que se impida el acceso a) la Mezquita Inviolable y que se expulse a los que están en ella.

La oposición a la creencia es más grave que matar.

Si pueden, no dejarán de haceros la guerra hasta conseguir que reneguéis de vuestra Práctica de Adoración.

Pero quien de vosotros reniegue de su Práctica de Adoración y muera siendo incrédulo...

Esos habrán hecho inútiles sus acciones en esta vida y en la otra, y serán los compañeros del Fuego en el que serán inmortales.

(216) Los que creen, emigran y luchan en el camino de Allah, esperan la misericordia de Allah. Allah es Perdonador y Compasivo.

(217) Te preguntan sobre el vino\* y el juego de azar. Di: En ambas cosas hay mucho daño para los hombres y algún beneficio, pero el daño es mayor que el beneficio.

Y te preguntan qué deben gastar. Di: Lo superfluo\*.

Así os aclara Allah los signos

وَالْمَسْجِدَ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجِ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقْتُلُونَكُمْ حَتَّى يَرْدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنْ اسْتَطَعُوا وَمَنْ يَزِدْكُمْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَإِنَّهُ لَكُمْ حَيْطَتِ أَعْمَلْتُمْ فِي الذُّنُوبِ وَالْآخِرَةِ وَلَكُمْ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ رَحِمَتِ اللَّهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٧﴾

\*يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١٨﴾

¡Ojalá reflexionéis!

\* [La raíz del término "jamr", vino, significa entre otras cosas cubrir u ocultar, e implica toda sustancia que embriague.]

\* [Es decir, lo que excede a las necesidades.]

(218) Acerca de esta vida y de la Ultima.

Y te preguntan sobre los huérfanos. Di: Es bueno que miréis por sus intereses; y si mezcláis (vuestros bienes) con los suyos\*... Son vuestros hermanos.

Allah distingue al que corrompe las cosas del que las mejora. Si Allah quisiera os lo haría difícil; es cierto que Allah es Todopoderoso y Sabio.

\* [Con intención de beneficiarlos]

(219) No os caséis con las idólatras\* hasta que no crean.

Una esclava creyente es mejor que una mujer libre idólatra aunque os guste. Y no caséis (a las mujeres) con los idólatras hasta que no crean. Un esclavo creyente es mejor que un idólatra libre aunque os guste.

Ellos (los idólatras) invitan al Fuego mientras que Allah invita al Jardín y al perdón con Su permiso; y aclara Sus signos a los hombres. ¡Ojalá recapaciten!

\* [El termino árabe traducido por

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ قُلْ إِصْلَحْ  
لَهُمْ خَيْرٌ مِّمَّا تَحَالِفُونَمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
الْمُفْسِدِينَ الْمَصْلِحَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَغْنَتْكُمْ عَنْ اللَّهِ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢١٨﴾

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ يُوْمِنَ وَلَآئِمَةً مُّؤْمِنَةً  
خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تَنْكِحُوا  
الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُوْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ  
مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى  
النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغِيرَةِ بِإِذْنِهِ  
وَيُبَيِّنُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾



idólatra, significa literalmente asociador, es decir el que asocia algo o alguien con Allah]

(220) Te preguntan sobre la menstruación\*. Di: Es una impureza. Así pues, abstenéos de las mujeres\* mientras dure y no vayáis a ellas hasta que no estén puras.

Y una vez que se hayan purificado\*, id a ellas por donde Allah os manda.

Es cierto que Allah ama a los que se vuelven a El y a los que se purifican.

\* [Es decir, sobre si pueden tener relación sexual con las mujeres durante la menstruación]

\* [Entiéndase de la relación sexual con ellas]

\* [Tomando un baño al término de su menstruación]

(221) Vuestras mujeres son para vosotros un campo de siembra; id a vuestro sembrado según queráis. Y adelantad (buenas acciones) que os sirvan\*.

Temed a Allah y sabed que con toda certeza os encontraréis con El.

Y anuncia buenas nuevas a los creyentes.

\* [Para la Ultima Vida]

(222) No hagais de Allah un pretexto que os impida hacer el bien, porque lo hayáis jurado por

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ مَا عَظَرْنَا  
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ فَإِذَا  
طَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٠﴾

يَسْأَلُكُمْ خَرْثَ لَكُمْ فَأْتُوا خَرْثَكُمْ أَيُّ شَيْئٍ  
وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُّكَفَّوهُ  
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢١﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا  
وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٢﴾

El\*, temedle y poned paz entre los hombres.

Allah es Quien oye y Quien sabe.

\* [Se ha transmitido que la aleya descendió en relación a Abu Bakr Siddiq, que había jurado no ayudar nunca más a un pariente suyo llamado Mustah, al que solía ayudar, al enterarse de que había tomado parte en la difusión de las calumnias contra Aisha, la esposa del Profeta, al que Allah dé su gracia y paz. En este sentido la aleya descendió para indicar la preferencia en este caso, de romper el juramento.]

(223) Allah no os toma en cuenta la vanidad de vuestros juramentos, pero sí lo que queda en vuestros corazones.

Allah es Perdonador e Indulgente.

(224) Aquéllos que juren no mantener relación sexual con sus mujeres, deberán guardar un plazo de cuatro meses. Y si se vuelven atrás\* ...

Ciertamente Allah es Perdonador y Compasivo.

\* [Rompiendo el juramento antes del plazo.]

(225) Y si se deciden por el divorcio\*, Allah es Oyente y Conocedor.

\* [Una vez transcurrido el plazo de cuatro meses de separación.]

(226) Las divorciadas deberán esperar tres menstruaciones

لَا يَأْخُذُكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ

يَأْخُذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٣﴾

لِلَّذِينَ يُولُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَتُّبُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ

قَاءَ وَفِرَّ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَتَّبْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ

para estar en disposición de volverse a casar y no es lícito que oculten lo que Allah haya creado en sus vientres si creen en Allah y en el Ultimo Día.

Sus esposos tienen más derecho\* a volver con ellas dentro de este plazo, si quieren rectificar.

Los derechos de ellas sobre sus esposos son iguales a los derechos de éstos sobre ellas, según lo reconocido; pero los hombres tienen un grado sobre ellas.

Allah es Poderoso y Sabio.

\*[Que cualquier otro pretendiente]

(227) El divorcio son dos veces\*. Y, o bien la vuelve a tomar según lo reconocido, o la deja ir en buenos términos\*.

Y no os está permitido quedaros con nada de lo que hayáis dado. A menos que ambos teman no cumplir los límites de Allah.

Y si teméis no cumplir los límites de Allah, no hay falta para ninguno de los dos si ella ofrece alguna compensación\*.

Estos son los límites de Allah, no los traspaséis.

Quien traspase los límites de Allah... Esos son los injustos.

\* [Es decir, se puede ejercer dos veces con posibilidad de revocarlo.]

\* [La vuelve a tomar antes de cum-

لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبَعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ  
إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ فَإِمْسَاكَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ  
وَلَا يَحِلُّ لَكُمُ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَاءٍ أَنْتُمْ مَوْهُونَ شَيْئاً  
إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُفِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا  
يُفِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ  
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ  
اللَّهِ فَإِنَّهُ ذُو نَجَسٍ هُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٨﴾



plirse el período de espera o la deja ir al cumplirse éste.]

\* [A cambio de obtener el divorcio.]

(228) Si vuelve a divorciarla\*, ella ya no será lícita para él hasta que, habiéndose casado con otro, éste, a su vez, la divorcie; en cuyo caso no cometen ninguna falta si ambos vuelven (a casarse), siempre que crean poder cumplir con los límites de Allah.

Estos son los límites de Allah que El aclara a gente que sabe.

\* [Una tercera vez, después de las dos mencionadas.]

(229) Y si divorciáis a las mujeres y llegan al final de su plazo de espera, o bien las conserváis según la forma reconocida de hacerlo, o bien las dejáis del mismo modo; pero no las retengáis a la fuerza transgrediendo los límites.

Quien lo haga, habrá sido injusto consigo mismo.

No toméis a burla los signos de Allah. Y recordad los favores de Allah con vosotros y la parte del Libro y de la Sabiduría que os reveló para que con ello tuvierais presente lo que se debe cumplir y lo que se debe evitar.

Temed a Allah y sabed que Allah tiene conocimiento de todas las cosas.

وَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ. وَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ. وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٢٨﴾

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ عَلَيْهِنَّ أَجَلٌ فَاتَّسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تَتَّسِكُوهُنَّ ضَرَارًا لِنَفْسِكُمْ. وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ. وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا. وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ لِيُعْظَمَ بِهِ. وَاتَّقُوا اللَّهَ. وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٢٩﴾

(230) Y una vez que las mujeres que han sido divorciadas lleguen al final de su período de espera, no les impidáis\* que vuelvan a casarse con sus esposos anteriores, si es de mutuo acuerdo, según lo reconocido.

A esto se exhorta a aquéllos de vosotros que crean en Allah y en el Ultimo Día. Y ello es más puro y más limpio para vosotros. Allah sabe y vosotros no sabéis.

\* [Vosotros, sus tutores]

(231) Las madres deberán amamantar a sus hijos durante dos años completos, si se desea completar la lactancia.

Sustentarlas y vestir las es responsabilidad del progenitor, según lo que es reconocido.

A nadie se le obliga sino en la medida de su capacidad.

Ninguna madre deberá ser perjudicada a causa de su hijo ni tampoco ningún padre\*.

Y la misma obligación corresponde al heredero\*.

No hay falta si ambos, de común acuerdo, desean destetarlo.

Y si queréis que alguien amamante a vuestros hijos\*, no hay falta en que paguéis por ello\*, según lo que es reconocido.

Temed a Allah y sabed que

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَضُوا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يَوْمَ اللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَظْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

• وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْتَمِ الرِّضْعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ الْاَوْسَعَهَا إِلَّا تَضَارَ وَلَدَةً يُولَدُهَا وَلَا مَوْلُودَ لَهُ يُولَدُ لَهُ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَأَلْتُمْ مَاءً اتَّيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣١﴾

Allah ve lo que hacéis.

\* [Porque el padre le impida amantarlo o por el contrario, la obligue a hacerlo; o en el caso de ella, por negarse a amantarlo, etc... Y en general, cualquier perjuicio que uno ocasione al otro a causa de los hijos.]

\* [Entiéndase el heredero del padre, es decir, el tutor del huérfano. Y la obligación se refiere a lo que se menciona al principio de la aleya.]

\* [Por imposibilidad de la madre.]

\* [A una nodriza.]

(232) Los que de vosotros fallezcan y dejen esposas, éstas deberán esperar cuatro meses y diez noches para poder disponer de sí mismas.

Una vez concluido este plazo, no tenéis responsabilidad\* en lo que hagan consigo mismas según lo que es reconocido.

Allah conoce al detalle lo que hacéis.

\* [Vosotros los tutores.]

(233) Y no hacéis mal si les insinuáis a las mujeres vuestra intención de pedirles matrimonio\*, ni tampoco si la ocultáis; Allah sabe que pensáis en ellas.

Pero no os prometáis en secreto, hacedlo con palabras reconocidas. No decidáis el contrato de matrimonio hasta que el periodo de espera prescrito no haya concluido.

Sabed que Allah conoce lo que hay en vuestras almas, así

وَالَّذِينَ يَتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ  
بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغَ أَجَلُهُنَّ  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٢﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خِطْبَةٍ  
إِلَى النِّسَاءِ أَوْ اكْتَنَسْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عِلْمَ اللَّهِ أَنْتُمْ  
تَسْتَكْثِرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ  
تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عَقْدَةَ النِّكَاحِ  
حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ، وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
حَلِيمٌ ﴿٢٣٣﴾



pues, temedle y sabed que Allah es Perdonador e Indulgente.

\* [Antes de que haya concluido el período de espera tras el divorcio.]

(234) No hacéis mal si divorciais a las mujeres a las que no habéis tocado ni asignado dote, pero gratificadlas con algún bien de acuerdo a lo que es reconocido.

El que viva con desahogo que lo haga de acuerdo a su capacidad, y el que viva con estrechez de acuerdo a la suya.

Esto es un deber para los que hacen el bien.

(235) Y si las divorciais antes de haberlas tocado, pero cuando ya les habéis asignado una dote... (Dadles) la mitad de lo que les asignásteis, a no ser que ellas renuncien o renuncie aquél en cuyo poder está el contrato de matrimonio\*.

Y renunciar está más cerca del temor (de Allah).

Y no olvidéis favoreceros entre vosotros, es verdad que Allah ve lo que hacéis.

\* [La expresión "aquél en cuyo poder está el contrato de matrimonio", se puede entender de dos maneras: La primera, referida al tutor, e implica que éste puede renunciar al derecho de la mujer de recibir la mitad de la dote prometida. Esta es la opinión de Ibn Abbas y del Imam Malik entre otros.

Y la segunda, referida al marido, en

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ  
أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرَهُ  
وَعَلَى الْمَقْتِرِ قَدَرَهُ مَتَّعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٤﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ  
لَهُنَّ فَرِيضَةً فَيُضْفَ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُوَا  
أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا  
أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

cuyo caso hay que entender, contrariamente a lo primero, que el marido puede renunciar, como algo aconsejable, a la mitad de la dote con la que él se quedaría y entregarle a la mujer la dote completa. Esta es la opinión de 'Alí, el Imam Shafi'i y Abu Hanifa entre otros.]

(236) Cumplid con las oraciones prescritas\* y con la oración del medio\*, y presentaos ante Allah con total entrega.

\*[En otros lugares se ha dejado el término salat, que es transcripción de la expresión árabe y alude a la oración preceptiva o prescrita]

\*[Es decir: "y especialmente con la del medio". Para el Imam Malik y la gente de Medina, la oración del medio es la de la aurora —subh— porque es intermedia entre la noche y el día. Otra opinión fundamentada es la sostenida por 'Alí, que la identifica con la oración de la tarde, al 'asr.]

(237) Si tenéis miedo\*, hacedla de pie\* o montados; y cuando estéis a salvo, invocad a Allah como os enseñó, una manera que antes no conocíais.

\* [A un ataque del enemigo o cualquier otro peligro que amenace]

\* [Es decir, haced todos sus movimientos de pie, imitando la inclinación y la postración]

(238) Aquéllos de vosotros que mueran dejando esposas, a sus esposas les corresponde un legado de un año de manutención sin que tengan que

حَمِضُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا  
فِيَّهَا ۖ

إِنْ خِفْتُمْ قَرِيبًا لَا تَزْكِبَانَا وَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا  
اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ۝

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنكُم وَيَدْرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً  
لِّأَزْوَاجِهِمْ مَّتَّعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا  
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا بَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِن

abandonar la casa familiar\*; aunque si ellas la abandonan, no sois responsables de lo que hagan consigo mismas, dentro de lo que es reconocido.

Allah es Poderoso y Sabio.

\* [Según esta aleya, cuando el hombre moría, a su esposa le pertenecía residir en su casa durante un año, siendo mantenida con sus bienes; posteriormente, la validez jurídica de esta aleya se abrogó, reduciéndose el período de estancia en la casa a cuatro meses y diez días y sustituyéndose el año de manutención por una parte de la herencia del marido que se establece en la aleya 12 de la sura de las Mujeres, n.º 4.]

(239) Y tened alguna atención en favor de las mujeres que divorcieis, según lo que es reconocido como bueno.

Esto es un deber para los que temen (a Allah).

(240) Así os aclara Allah Sus signos, ojalá entendáis.

(241) ¿No has visto a los que salieron por miles huyendo de sus hogares por temor a la muerte?\*

Allah les dijo: ¡Morid! Y después los devolvió a la vida. Es cierto que Allah posee favor para los hombres, sin embargo, la mayoría de ellos no agradecen.

\* [En esta aleya se hace alusión a un

مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٣٩﴾

وَالْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤٠﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ

تَعْقِلُونَ ﴿٢٤١﴾

وَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أَلُوفٌ

حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ

لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ

لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٢﴾

grupo de los hijos de Israel que huyeron de una epidemia y Allah los mató como castigo. Otra opinión es que huyeron de la lucha. Esto ocurrió en tiempos del profeta Ezequiel. Los que explican lo primero aportan como prueba la existencia de un juicio legal en el Islam por el que se prohíbe abandonar o entrar en las ciudades afectadas por una epidemia; y esto lo consideran una continuidad del juicio primitivo del judaísmo.]

(242) Combatid en el camino de Allah y sabed que Allah es Oyente y Conocedor.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٢٤٢﴾

(243) ¿Quien ofrecerá a Allah un préstamo generoso para que El se lo devuelva multiplicado? Allah da la estrechez y el desahogo. A El regresaréis.

مَنْ ذَا الَّذِي يقرضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيضَعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٣﴾

(244) ¿No has visto a aquellos nobles entre los hijos de Israel, después de Musa, cuando dijeron a un profeta que tenían?\*: Nombra un rey entre nosotros para que luchemos en el camino de Allah.

Dijo: Pudiera ser que si se os manda ir a luchar no lo hagáis; contestaron: ¿Cómo podríamos dejar de combatir en el camino de Allah cuando nos han expulsado de nuestros hogares y separado de nuestros hijos?

Sin embargo, cuando se les ordenó combatir, todos, excepto unos pocos, se echaron atrás.

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لَنَجْئِ رَبَّنَا أَنِ اعْتِزَّ بِكُنَّا بِأَعْيُنِنَا فَبَدَّلَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ فَلَا يَفْقَهُونَ ﴿٢٤٤﴾



Allah conoce a los injustos.

\* [El profeta Samuel]

(245) Su profeta les dijo: Allah os ha designado como rey a Talut.

Dijeron: ¿Cómo puede corresponderle a él reinar sobre nosotros, si tenemos más derecho que él y ni siquiera le ha sido dada una gran riqueza?.

Dijo: La verdad es que Allah lo ha elegido a él entre vosotros y le ha dado gran conocimiento y corpulencia. Allah concede Su soberanía a quien quiere.

Allah es Espléndido y Conocedor.

(246) Su profeta les dijo: La señal de su soberanía, será que os traerá el Arca\*, llevada por los ángeles, en la que hay sosiego procedente de vuestro Señor y también una reliquia de la familia de Musa y Harún.

Realmente, ahí tenéis un signo si sois creyentes.

\* [El Arca es la llamada "de la Alianza", donde Moisés guardó las tablas de la Torá y la reliquia que dejó la familia de Moisés, que consistía, según los comentaristas, en algunas de las tablas de la Torá; la vara de Musa y sus sandalias; el turbante de Harún y una cierta cantidad de maná.]

(247) Y habiendo salido Talut de expedición con el ejército, dijo: Allah va a poneros a prueba

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا لِمَا لَنَا بِكَ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمَلِكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ ابْتَلَاكُمْ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مَلِكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ

con un río: el que beba de su agua no será de los míos y el que no la pruebe o tome sólo un poco con la mano será de los míos. Todos, a excepción de unos pocos, bebieron. Y cuando él y los que con él creían, hubieron atravesado el río, dijeron: Hoy no podemos hacer nada ante Yalut\* y sus ejércitos.

Y dijeron los que tenían certeza del encuentro con Allah: ¡Cuántos grupos pequeños en número vencieron a ejércitos numerosos con el permiso de Allah! Allah está con los pacientes.

\* [Goliath]

(248) Cuando aparecieron en el campo de batalla ante Yalut y sus huestes, dijeron: ¡Señor nuestro, danos paciencia, afirma nuestros pasos y ayúdanos contra la nación de los que no creen!

(249) Y los derrotaron con permiso de Allah. Daud mató a Yalut y Allah le concedió la soberanía y la sabiduría; y le enseñó lo que quiso. Si no fuera porque Allah hace que unos hombres impidan el mal a otros, la tierra se corrompería, pero Allah es Dueño de favor para todos los seres creados.

مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ، فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا  
مِنْهُمْ فَمَا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ، قَالُوا  
لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ، قَالَ الَّذِينَ  
يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْكُوا اللَّهَ كَمِ مِ بَقِيَةِ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ  
بَقِيَّةَ كَثِيرَةٍ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٨﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ، قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا  
صَبْرًا وَثَبِّتْ أَفْئِدَتَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ  
اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا  
دِفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ  
وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٠﴾

(250) Estos son los signos de Allah que te contamos con la verdad y tú eres, realmente, uno de los mensajeros.

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٠﴾

(251) Así son los mensajeros. Hemos favorecido a unos sobre otros: Hubo algunos a los que Allah les habló y a otros los elevó en grados.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْنَتَ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَنَّا الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَنَّاوْا وَلَكِنْ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥١﴾

A Isa, hijo de Maryam, le dimos pruebas evidentes y lo reforzamos con el Espíritu Puro\*. Y si Allah hubiera querido, sus seguidores no habrían luchado entre sí, después de tener las pruebas evidentes; sin embargo entraron en discordia.

Una parte de ellos cree y otra parte no; si Allah quisiera no lucharían entre sí, pero Allah hace lo quiere.

\* [El ángel Yibril, según los comentaristas.]

(252) ¡Creyentes! Gastad de lo que os damos antes de que llegue un día en el que no haya comercio ni amistad y nadie pueda interceder por nadie.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَّةَ وَلَا شَفِيعَةً وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٢﴾

Los injustos son los que se niegan a creer.

(253) Allah, no hay dios sino El, el Viviente, el Sustentador\*.

\* [Que se mantiene a Sí mismo y a Su creación.]

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿٢٥٣﴾

(254) Ni la somnolencia ni el sueño

لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي

Le afectan.

Suyo es cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra.

¿Quién puede interceder por alguien ante El, si no es con Su permiso? Sabe lo que hay ante ellos y lo que hay tras ellos\*, y no abarcan nada de Su conocimiento a menos que El quiera.

El escabel de Su trono abarca los cielos y la tierra y no Le causa fatiga mantenerlos.

El es el Elevado, el Inmenso.

\*[Es decir, lo que ha de venir y todo lo que desconocen]

الْأَرْضُ مَرَدَاً لَهُ يَشْجَعُ عِنْدَهُ إِلَّا يَأْذِنُ بِهِ يَعْلَمُ  
مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ  
عِلْمِهِ إِلَّا لِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

(255) No hay coacción en la práctica de Adoración\*, pues ha quedado claro cual es la buena dirección y cual el extravío.

Quien niegue a los ídolos\* y crea en Allah, se habrá aferrado a lo más seguro que uno puede asirse, aquello en lo que no cabe ninguna fisura. Y Allah es Oyente y Conocedor.

\* [Hay, entre los comentaristas del Corán, quien considera que esta aleya niega el uso de la fuerza contra la incredulidad, pero en el caso de entenderse así, el juicio legal de la aleya habría sido abrogado por la orden definitiva de combatir la incredulidad, aleya 5 de la Sura 9.

No obstante la opinión es débil ya que las aleyas que hablan de no combatir son mequies y ésta es medinense, cuando la orden de combatir ya había sido establecida.

En consecuencia, la aleya se refiere

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ  
يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ  
بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْهْصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾



más bien a que no hay nada en el Islam que coaccione debido a su claridad y evidencia.]

\* [En árabe "tagut", palabra en cuya raíz está la idea de traspasar los límites y que significa demonio, adivino, dirigente del mal, ídolo... Implica todo aquello que se adora fuera de Allah.]

(256) Allah es Amigo de los que creen; los saca de las tinieblas a la luz. Pero los incrédulos tienen como amigos a los taguts que los sacan de la luz a las tinieblas; éstos son los compañeros del Fuego donde serán inmortales.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الظُّلُمَاتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٦﴾

(257) ¿No has visto a aquel\* que, porque Allah le había dado soberanía, desafió a Ibrahim discutiéndole a su Señor?

Dijo Ibrahim: Mi Señor da la vida y da la muerte.

Dijo él: Yo doy la vida y doy la muerte.

Dijo Ibrahim: Allah trae el sol desde el oriente, tráelo tú desde occidente.

Y quedó confundido el que se negaba a creer.

Allah no guía a los que son injustos.

\* [El personaje aludido es Nemrod b. Kanan, uno de los soberanos de más poder en la historia. Tenía pretensiones de divinidad y tras afirmar que daba la vida y la muerte mandó traer a dos hombres; mató a uno y dejó vivo al otro, y entonces dijo: "He dado la muerte a uno y la vida a otro".]

• أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَيْنَاهُ اللَّهَ الْمَلَكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٧﴾

(258) O como aquel que pasó por una ciudad en ruinas y dijo: ¿Cómo le devolvería Allah la vida después de muerta?

Entonces Allah lo hizo morir y pasados cien años lo devolvió a la vida. Dijo: ¿Cuánto has estado así? Contestó: Un día o parte de un día. Dijo: No. Has estado cien años; pero mira cómo tu comida y tu bebida no se han estropeado y mira tu asno\*.

Todo ha sido para hacer de ti un signo que la gente pudiera ver. Mira cómo componemos de nuevo los huesos y los revestimos de carne.

Y cuando lo vio con claridad, dijo: Es verdad que Allah es Poderoso sobre todas las cosas.

\* [Del que por el contrario sólo quedan los huesos.]

(259) Y cuando Ibrahim dijo: ¡Señor mío! Déjame ver cómo resucitas lo que está muerto.

Dijo: ¿Acaso no crees?

Dijo: Por supuesto que sí, pero es para que mi corazón se tranquilice.

Dijo: Toma, entonces, cuatro pájaros distintos, córtalos en pedazos y, a continuación, pon un pedazo en cada monte y luego llámalos. Vendrán a ti en el acto.

Y sabe que Allah es Poderoso y Sabio.

أَوَكَيْتَ أَلَدَّ مَرَّ عَلَىٰ فَرْثٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا  
قَالَ أَنبَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ هَٰذَا إِلَهُكَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَامَتْهُ اللَّهُ مِائَةً  
عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا  
أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةً عَامٍ فَانْظُرْ إِلَىٰ  
طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ  
وَلِتَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَىٰ الْعِظَمِ كَيْفَ  
نُنشِرُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ  
أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٨﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ  
أَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلَىٰ وَلَكِنَّ لَيْطُمِيقًا فَلْيُفْعَلْ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً  
مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ  
مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٥٩﴾

(260) Los que gastan sus bienes en el camino de Allah se parecen a un grano que produce siete espigas y cada una de las espigas lleva cien granos. Así multiplica Allah a quien El quiere; Allah es Espléndido y Conocedor.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سَنَابِلٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

(261) Los que gastan sus bienes en el camino de Allah y luego no lo echan en cara ni lo acompañan de ningún agravio, tendrán su recompensa junto a su Señor y no tendrán que temer ni se entristecerán.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يَتَذَكَّرُونَ  
مَا أَنْفَقُوا مَنَآوِلًا أَدَّى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦١﴾

(262) Una palabra conveniente y perdón, es mejor que una limosna acompañada de agravio.

• قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا  
أَذًى وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٢٦٢﴾

Allah es Rico e Indulgente.

(263) ¡Creyentes! No hagáis que vuestras limosnas pierdan su valor porque las echéis en cara o causéis un perjuicio por ellas; como aquél que da de su riqueza por aparentar ante la gente, pero no cree en Allah ni en el Ultimo Día.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتَكُمْ بِالْمَنِّ  
وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ  
تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى  
شَيْءٍ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٣﴾

Es como una roca sobre la que hay tierra y le cae un aguacero dejándola desnuda. No pueden beneficiarse de nada de lo que obtuvieron.

Y Allah no guía a la gente incrédula.

(264) Los que gastan sus bienes buscando la satisfacción de Allah y siendo una confirmación procedente de sí mismos, se parecen a un jardín frondoso y elevado sobre el que cae un aguacero y da sus frutos multiplicándose por dos; y si no le cae el aguacero tiene el rocío.

Allah ve lo que hacéis.

(265) ¿Acaso le gustaría a uno de vosotros tener un jardín de palmeras y vides por el que corrieran ríos y en el que hubiera toda clase de frutos y que siendo ya viejo y con una descendencia aún débil, viniera un torbellino de fuego y le quemara el jardín?

Así os aclara Allah los signos; ojalá reflexionéis.

(266) ¡Vosotros que creéis! Dad de las cosas buenas que habéis obtenido y de lo que hemos hecho salir para vosotros de la tierra y no escojáis intencionadamente lo que, de ello, sea despreciable para darlo, cuando vosotros mismos no lo aceptaríais a no ser con los ojos cerrados.

Y sabed que Allah es Rico, en Sí mismo alabado.

(267) El Shaytán os infunde temor con la miseria y os manda la avaricia, pero Allah os promete

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَثَمَرَاتُهَا كُتِلَتْ أَضْعَافَيْنِ فَإِن لَّمْ يَصِبْ عَلَيْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٤﴾

أَيُّوَذَا أَحَدِكُمْ أَر تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٦﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ



perdón de Su parte y favor.  
Y Allah es Espléndido,  
Conocedor.

وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٢٦٧﴾

(268) Da la Sabiduría a quien quiere,  
y a quien se le da la Sabiduría  
se le ha dado mucho bien. Pero  
no recapacitan sino los que  
saben reconocer lo esencial.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ  
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٨﴾

(269) Cualquier beneficio que hagáis  
o cualquier promesa que os  
impongáis, Allah lo conoce.  
No habrá quien auxilie a los  
injustos.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٦٩﴾

(270) Si dais limosnas públicamente  
es bueno, pero si las ocultáis y  
se las dais a los necesitados,  
será mejor para vosotros; y os  
cubriremos parte de vuestras  
malas acciones.

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَيَحْتَمِلْهُنَّ وَيَاخُفُّوهَا  
وَتُؤْتُوهُمَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَنُكَفِّرُ  
عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧٠﴾

(271) No te incumbe a ti guiarlos,  
sino que Allah guía a quien  
quiere. El bien que déis es para  
vosotros mismos. Y no lo  
hacéis sino buscando la faz de  
Allah.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا يُنْفِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ  
إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ  
وَأَنْتُمْ لَا تَنْظُمُونَ ﴿٢٧١﴾

Lo bueno que gastéis os será  
devuelto aumentado y no se os  
hará injusticia.

(272) (Y que sea) para los necesitados  
que se encuentran impedidos  
en el camino de Allah sin

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُخْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ

poder desplazarse por la tierra.

El ignorante los toma por ricos a causa de su continencia.

Los conocerás por sus señas, ellos no piden a la gente importunándoles.

El bien que gastéis... Allah lo conoce.

(273) Aquellos que dan de sus bienes día y noche, en secreto y en público, tendrán su recompensa junto a su Señor y no tendrán que temer ni se entristecerán.

(274) Los que comen usura no se levantarán\* sino como se levanta en un ataque de locura el que ha sido tocado por el Shaytán.

Eso es porque dicen: La usura es como el comercio.

Sin embargo Allah ha hecho lícito el comercio y ha prohibido la usura.

Así pues, al que le llegue el aviso de su Señor y desista, podrá quedarse con lo que esté ya consumado y su caso se remitirá a Allah. Pero quien reincida... Esos son los compañeros del Fuego donde serán inmortales.

\* [De sus tumbas, el Día del Levantamiento.]

ضَرَبَ آفَ الْأَرْضِ يَخْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ  
التَّعْقِيفِ تَعْرِفُهُمْ بِسَيِّئِهِمْ لَا يَنْتَقِلُونَ النَّاسَ  
إِلْحَابًا وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ قَبِلَ اللَّهُ بِهِ عَلَيْهِمْ

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً  
فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي  
يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا  
إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا  
فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاتَّبَعَهَا فَلَهُ مَا سَلَفَ  
وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ

(275) Allah hace inútil la usura pero da incremento\* a lo que se da con generosidad; Allah no ama a ningún renegado, ni a ningún malvado.

\* [La palabra que se traduce por usura significa literalmente incremento, y la expresión "da incremento" es la misma raíz pero en forma verbal. Es como si dijera: "Allah hace inútil el incremento que es usura y hace que el auténtico incremento esté en lo que se da generosamente".]

(276) Quienes creen, practican las acciones de bien, establecen el salat y entregan el zakat, tendrán la recompensa que les corresponda junto a su Señor y no tendrán que temer ni se entristecerán.

(277) ¡Vosotros los que creéis! Temed a Allah y renunciad a cualquier beneficio de usura que os quede, si sois creyentes.

(278) Y si no lo hacéis, sabed que Allah y Su Mensajero os han declarado la guerra. Pero si os volvéis atrás, conservaréis vuestro capital. Y no seréis injustos ni sufriréis injusticia.

(279) Y si está en dificultad\*, concededle un plazo de espera hasta un momento de desahogo, aunque es mejor para vosotros que renunciéis

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ  
كُلَّ كَافٍ أَتِيمٍ ﴿٢٧٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ  
الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٧﴾

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن  
تُتِمُّوا فَلََكُمْ رءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ  
وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٨﴾

• وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَن تَصَدَّقُوا  
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

generosamente.

\* [Alguien que os debe algo.]

(280) Y temed el día en el que regreséis a Allah.

Entonces cada uno recibirá lo que se haya ganado y nadie será objeto de injusticia.

(281) ¡Vosotros que creéis! Cuando tratéis entre vosotros un préstamo con plazo de devolución, ponedlo por escrito; y que esto lo haga, con equidad, uno de vosotros que sepa escribir.

Que nadie que sepa, se niegue a hacerlo, escribiendo como Allah le enseñó.

Y que le dicte el que contrae la deuda y lo haga con temor de Allah, su Señor, sin omitir nada de ello. Y si el que contrae la deuda fuera deficiente o débil, o no pudiera dictar, que dicte entonces su tutor con equidad.

Y buscad como testigos a dos hombres, pero si no los hubiera, entonces un hombre y dos mujeres cuyo testimonio os satisfaga, de manera que si una de ellas olvida, la otra se lo haga recordar.

Que los testigos que sean solicitados no se nieguen a serlo y no os disguste escribirlo, sea poco o mucho, hasta el final.

Esto es más justo ante Allah,

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَّيْتُمْ بَيْنَكُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكُتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكُتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَهِيحًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلٍ ذَٰلِكُمْ أَفَسَطَ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ بَعْضُكُمْ حَاضِرًا وَبَعْضُكُمْ نَذِيرٌ لِّبَئْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَبَعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيَعْلَمَ اللَّهُ



وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

más seguro como testimonio y más conveniente para que no tengáis duda.

Queda fuera de esto cualquier transacción que hagáis en el acto, pues en ese caso, no hay objeción si no lo ponéis por escrito.

Procuraos testigos en vuestras transacciones y que no se presione a ningún escribano ni a ningún testigo, pues si lo hiciérais, sería una desviación por vuestra parte.

Y temed a Allah, y Allah os enseñará. Allah es Conocedor de cada cosa.

(282) Si estáis de viaje y no encontráis quien escriba, quedaos entonces con una garantía. Y si a alguien le es confiado un depósito, que lo devuelva y que tema a Allah, su Señor.

No ocultéis los testimonios. Quien los oculte...

Es cierto que su corazón es malvado.

Allah sabe lo que hacéis.

(283) De Allah es cuanto hay en los cielos y en la tierra; tanto si manifestáis lo que hay en vosotros mismos como si lo ocultáis, Allah os pedirá cuentas de ello. Y perdonará a quien quiera y castigará a quien quiera.

وَأِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَنَّ  
مَقْبُوضَةً فَإِنْ مِنْ بَعْضِكُمْ بَعْضًا فُلْيُودِ الَّذِي  
أَوْثِمَ أَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا  
الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ دَاءٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ  
بِعَمَلِهِمْ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي  
أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ  
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
فَذِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

Allah es Poderoso sobre todas las cosas.

(284) El Mensajero cree en lo que se le ha hecho descender procedente de su Señor y los creyentes (con él).

Todos creen en Allah, en Sus ángeles, en Sus libros y en Sus mensajeros: "No aceptamos a unos mensajeros y negamos a otros".

Y dicen: Oímos y obedecemos, (danos) Tu perdón Señor nuestro, y hacia Ti es el retorno.

(285) Allah no impone a nadie sino en la medida de su capacidad; tendrá a su favor lo que haya obtenido y en su contra lo que se haya buscado.

¡Señor nuestro! No nos tomes en cuenta si olvidamos o erramos.

¡Señor nuestro! No pongas sobre nosotros un peso similar al que pusiste sobre los que nos precedieron.

¡Señor nuestro! No nos hagas llevar lo que no podamos soportar.

Bórranos las faltas, perdónanos y ten compasión de nosotros.

Tú eres nuestro Dueño, auxílianos contra la gente incrédula.

أَمَرَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ أَمَرَ بِاللَّهِ وَمَلَكِيَّتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نَقِرُّ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٤﴾

لَا يَكْفُلُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرَ كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٥﴾

**3. SURA DE LA FAMILIA  
DE IMRAN.**

**سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Mim.

Allah, no hay dios sino El, el Viviente, el Sustentador.

أَلَمْ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿١﴾

(2) Ha hecho que descienda sobre ti el Libro con la Verdad confirmando lo que ya había, al igual que hizo descender la Torá y el Inyil\*

\* [El Inyil es el libro que fue revelado a Isa (Jesús), sobre él la paz. No tuvo expresión escrita, sino que descendió a su corazón y se expresó en sus dichos y hechos. No se corresponde exactamente con lo que se conoce como los Evangelios y por eso se ha mantenido la voz "Inyil".]

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٢﴾

(3) Anteriormente como guía para los hombres. Y ha hecho descender el Discernimiento.

مِّن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ ﴿٣﴾

(4) Es cierto que los que niegan los signos de Allah tendrán un fuerte castigo.

Allah es Irresistible, Dueño de venganza.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤﴾

(5) No hay nada, ni en la tierra ni en el cielo, que se esconda a Allah.

• إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٥﴾

(6) El es Quien os forma en las matrices como quiere.

No hay dios sino El, el Poderoso, el Sabio.

هُوَ الَّذِي يَصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

(7) El es Quien ha hecho descender sobre ti el Libro, en el que hay signos (aleyas) precisos que son la madre del Libro y otros ambiguos.

Los que tienen una desviación en el corazón siguen lo ambiguo, con ánimo de discordia y con pretensión de interpretarlo, pero su interpretación sólo Allah la conoce.

Y los arraigados en el conocimiento dicen : Creemos, en él, todo procede de nuestro Señor.

Pero sólo recapacitan los que saben reconocer lo esencial.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

(8) ¡Señor nuestro! No desvíes nuestros corazones después de habernos guiado y concédenos misericordia procedente de Ti, ciertamente Tú eres el Dador Generoso.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

(9) ¡Señor nuestro! Es verdad que vas a reunir a los hombres en un día sobre el que no hay duda. Allah no falta a la promesa.

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ مِنْهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

(10) Es cierto que a los que se niegan a creer, de nada les servirán sus riquezas y sus hijos ante

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا



Allah; son combustible del Fuego.

أُولَٰئِكَ هُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا وَلَٰكِيكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

(11) Tal y como ocurrió con la familia de Firaún y con quienes les precedieron: Negaron la verdad de Nuestros signos y Allah los agarró a causa de sus transgresiones. Allah es Fuerte castigando.

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ وَالدِّينِ مِن قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

(12) Di a quienes se niegan a creer: Seréis vencidos y reunidos (para ser llevados) a Yahan-nam. ¡Qué mal lecho!

فَلِلَّذِينَ كَفَرُوا اسْتَغْلَبُونَ وَتُخْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾

(13) Hubo un signo para vosotros en los dos ejércitos que se enfrentaron. Unos combatían en el camino de Allah y a ojos de los otros, que eran incrédulos, les parecieron el doble que ellos. Allah ayuda con Su auxilio a quien quiere. Y ciertamente esto encierra una enseñanza para los que pueden ver.

فَذَكَانَ لَكُمْ دَآيَةٌ فِي مِثَّتَيْنِ الْفَتْحَاتِ فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَتُخْرِجْ كَآفِرَةً تَرَوْهُمْ مِثْلَهُمْ رَأَى الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

(14) A los hombres se les ha embellecido el amor por todo lo deseable: las mujeres, los hijos, la acumulación de caudales de oro y plata, los caballos de raza, los animales de rebaño y las tierras de labor.

زِينَةً لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْخَرْبِ ذَٰلِكَ مَتَعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَقَابِ ﴿١٤﴾

Ese es el disfrute de la vida de este mundo, pero Allah tiene junto a Sí el lugar de retorno más hemoso.

(15) Di: ¿Queréis saber algo mejor que eso?

Quien tenga temor (de Allah), tendrá junto a su Señor jardines por los que corren los ríos; allí serán inmortales, tendrán esposas puras y complacencia de Allah. Allah ve a los siervos.

• قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَٰلِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا  
عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

(16) Los que dicen: ¡Señor nuestro! Creemos, perdónanos las faltas y presérvanos del castigo del Fuego.

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمْنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَفِنَا  
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

(17) Los pacientes, los veraces, los que se entregan, a la obediencia los que dan y los que piden perdón en el tiempo anterior al alba.

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْفَالِقِينَ وَالْمُنْفِقِينَ  
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

(18) Allah atestigua que no hay dios sino El, así como los ángeles y los dotados de conocimiento, rigiendo (Su creación) con equidad.

No hay dios sino El, el Inigualable, el Sabio.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو  
الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

(19) Realmente la práctica de Adoración ante Allah es el Islam\*.

Los que recibieron el Libro no discreparon sino después de haberles llegado el conocimiento, por envidias entre ellos.

Y quien niega los signos de Allah... Cierto es que Allah es

إِنَّ الَّذِينَ عِندَ اللَّهِ إِلَّا سَلَّمَ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ  
بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

Rápido en la cuenta.

\* [Es decir, la práctica o forma de adoración que Allah acepta es el Islam, la sumisión.]

(20) Si te cuestionan, di: He sometido mi rostro a Allah, al igual que los que me siguen. Diles a los que recibieron el Libro y a los ignorantes: ¿No os someteréis\*? Si se someten habrán sido guiados, pero si se apartan...La verdad es que a ti sólo te incumbe la transmisión. Allah ve a los siervos.

\* [Es decir, ¿No os haréis musulmanes?]

(21) Realmente los que niegan los signos de Allah y matan a los profetas sin derecho alguno y matan a quienes ordenan la equidad entre los hombres... Anúnciales un castigo doloroso.

(22) Esos son aquéllos cuyas acciones serán inútiles en esta vida y en la Última; y no tendrán quien les auxilie.

(23) ¿No has visto cómo los que recibieron una parte del Libro recurren al Libro de Allah para que sirva de juicio entre ellos y cómo luego hay un grupo que da la espalda y se desentiende?

(24) Eso es porque dicen: El Fuego

إِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ  
وَمَنِ اتَّبَعِيَ، وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأَقْمِسِينَ  
ءَأَسْلَمْتُمْ إِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا  
فَمَا نَعْمَا عَلَيْكَ الْبَلَّغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ  
بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ  
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى  
كِتَابِ اللَّهِ لِيُحْكَمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ  
مِنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَمْسَا النَّارَ إِلَّا آثَامًا

no nos tocará sino días contados. Lo que habían inventado les ha falseado su Práctica de Adoración.

(25) ¿Y qué ocurrirá cuando un día, sobre el que no cabe duda, los reunamos y a cada uno se le pague por lo que se haya ganado sin que se le trate injustamente?

(26) Di: ¡Allah, Rey de la Soberanía! Das el Dominio a quien quieres y se lo quitas a quien quieres. Y das poder a quien quieres y humillas a quien quieres. El bien está en Tu mano\*. Realmente eres Poderoso sobre todas las cosas.

[También cabe traducir: el bien es por Tu mano]

(27) Haces que la noche entre en el día y que el día entre en la noche. Haces salir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo; y provees a quien quieres sin limitación.

(28) Que los creyentes no tomen por amigos\* a los incrédulos en vez de a los que creen. Quien lo haga... no tendrá nada que ver con Allah. A menos que sea para guardaros de ellos.

Allah os advierte que tengáis cuidado con El. Y a Allah habéis de volver.

\* [Aliados o protectores]

مَعْدُودَاتٍ وَعَرَّهَمُ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْسِرُونَ ﴿٢٥﴾

بَكَيْفٍ إِذَا جُمِعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوَقِيتَ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٨﴾

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَن تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقْيَةً وَيَحْذَرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ، وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٩﴾



(29) Di: Tanto si escondéis lo que hay en vuestros pechos como si lo mostráis, Allah lo sabe. Y conoce lo que hay en los cielos y en la tierra.  
Allah es Poderoso sobre todas las cosas.

قُلْ إِنْ تَخْفَوْنَ أَمْا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يُعْلَمَهُ  
اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

(30) El día en que cada uno encuentre ante sí el bien y el mal que haya hecho, deseará que de éste último, le separe una gran distancia.  
Allah os advierte que tengáis cuidado con El.  
Allah es Clemente y Misericordioso con los siervos.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا  
وَمَّا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ  
أَمَدًا أَبْعَدَ أَوْ يُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ  
رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

(31) Di: Si amáis a Allah, seguidme, que Allah os amará y perdonará vuestras faltas. Allah es Perdonador y Compasivo.

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ  
اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

(32) Di: Obedeced a Allah y al Mensajero pero si os apartáis...  
Ciertamente Allah no ama a los que reniegan.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

(33) Allah eligió a Adam, a Nuh, a la familia de Ibrahim y a la familia de Imrán\* por encima de los mundos.

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ  
وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

\* [La familia de Imrán es la familia de la que procede Maryam y por lo tanto el profeta Isa.]

(34) (Los eligió) generación tras generación.  
Allah es Oyente y Conocedor.

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

(35) Cuando dijo la mujer de Imrán\*:  
¡Señor mío! Hago la promesa  
de ofrecerte lo que hay en mi  
vientre, para que se dedique  
exclusivamente a Tu servicio,  
libre de las obligaciones del  
mundo. Acéptalo de mi; ver-  
daderamente Tu eres Quien  
oye y Quien sabe.

\* [Su nombre era Hannah bint Faqud]

لَا قَالَتْ اِٰمْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ اِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي  
بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي اِنَّكَ اَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

(36) Y una vez hubo parido dijo:  
¡Señor mío! He dado a luz una  
hembra —y bien sabía Allah lo  
que había parido; y no es el  
varón como la hembra. La he  
llamado Maryam: A ella y a su  
descendencia los refugio en Ti  
del Shaytán lapidado.

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ اِنِّي وَضَعْتُهَا اُنْثٰى وَاللّٰهُ  
اَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْاُنْثٰى وَاِنِّي  
سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَاِنِّي اَعِيْذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ  
الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٣٦﴾

(37) Su Señor la aceptó con buena  
acogida, hizo que se criara bien  
y la confió a Zakariyya. Cada  
vez que Zakariyya la visitaba  
en su lugar de oración, encon-  
traba junto a ella provisión.

Decía: ¡Maryam! ¿Cómo es que  
tienes esto?

Decía ella: Esto procede de  
Allah, es cierto que Allah pro-  
vee a quien quiere sin limit-  
ación.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُوْلٍ حَسَنٍ وَاُنْبِئْتَهَا نَبَاتًا  
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا تَاَمَّا كَلَمًا دَخَلَ عَلَيْهَا  
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَ هَارِزُفَا قَال  
يٰمَرْيَمُ اَنْتِ اَبْنٰى لَكَ هٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ  
اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

(38) Entonces Zakariyya suplicó a su  
Señor y dijo: ¡Señor mío! Con-  
cédeme una buena descen-  
dencia procedente de Ti; real-  
mente Tú eres el que atiende  
las súplicas.

هٰنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِيْ مِنْ  
لَّدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً اِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاِ ﴿٣٨﴾

(39) Y los ángeles lo llamaron mientras permanecía en pie rezando en el lugar de oración: Allah te anuncia la buena noticia (del nacimiento) de Yahya, que será confirmador de una palabra de Allah\*, señor, casto, y de entre los justos, profeta.

\* [La Palabra de Allah es el profeta Isa, Jesús.]

(40) Dijo: ¡Señor mío! ¿Cómo es que voy a tener un hijo si he alcanzado ya la vejez y mi mujer es estéril?

Dijo: Así es, Allah hace lo que quiere.

(41) Dijo: ¡Señor mío! Dame una señal.

Dijo: Tu señal será que, durante tres días, no podrás hablar a la gente excepto por señas.

Invoca mucho a tu Señor y ora mañana y tarde.

(42) Y cuando dijeron los ángeles: ¡Maryam! Allah te ha elegido, te ha purificado y te ha escogido entre todas las mujeres de la creación).

[Lit. de los mundos]

(43) ¡Maryam! Dedícate por entero al servicio de tu Señor y póstrate e inclínate con los que se inclinan.

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمَغْرَابِ  
أَنَ اللَّهُ يَبَشِّرُكِ بِتَخْيِي مُصَدِّقًا لِّكَلِمَةٍ مِّنَ  
اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ أَبْنِي يَكُونُ لِي عِلْمٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ  
وَأَمْرًا يَافِرًا قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ  
النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَذَكَرَ رَبِّكَ كَثِيرًا  
وَتَسْمَعُ بِالْعَصِيِّ وَالْإِنجَرِ ﴿٤١﴾

• وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ  
وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

يَمْرُؤُا فَتَنَّا لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ  
الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

(44) Estas son noticias del No-Visto que te inspiramos.

Tú\* no estabas con ellos cuando echaron a suertes con sus flechas para saber cuál de ellos sería el tutor de Maryam, ni estabas allí cuando discutieron.

\* [Muhammad]

(45) Cuando dijeron los ángeles: ¡Maryam! Allah te anuncia una palabra procedente de El cuyo nombre será el Ungido\*, Isa hijo de Maryam; tendrá un alto rango en esta vida y en la Última; y será de los que tengan proximidad.

\* [En árabe al-Masih, que se corresponde con Mesías]

(46) En la cuna y siendo un hombre maduro, hablará a la gente y será de los justos.

(47) Dijo: ¡Señor mío! ¿Cómo voy a tener un hijo si ningún hombre me ha tocado? Dijo: Así será, Allah crea lo que quiere; cuando decide un asunto le basta decir: ¡Sé! Y es.

(48) Y le enseñará la Escritura y la Sabiduría, la Torá y el Inyil. Y será un mensajero para los hijos de Israel (y les dirá): He venido a vosotros con un signo de vuestro Señor.

Voy a crear para vosotros, a

ذَٰلِكَ مِّنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ  
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَمَهُمْ أَيُّهُمْ  
يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ يَبْشُرُكَ  
بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ  
وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُفْرَرِينَ ﴿٤٥﴾

وَيَكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا  
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ أَبْنَى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ  
قَالَ كَذَٰلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ  
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ  
وَالْإِنْجِيلَ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي  
قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ إِنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ  
مِّنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفِخُ فِيهِ فَيَكُونُ



partir del barro, algo con forma de ave. Soplaré en ello y será un ave con permiso de Allah.

Y sanaré al ciego y al leproso y daré vida a los muertos con permiso de Allah y os diré (sin verlo) lo que coméis y lo que guardáis en vuestras casas. Y, si sois creyentes, en ello tenéis un signo.

(49) Soy un confirmador de lo que había antes de mí en la Torá y os haré lícito parte de lo que se os prohibió.

He venido a vosotros con un signo de vuestro Señor, así pues, temed a Allah y obedecedle.

(50) Allah es mi Señor y el vuestro, ¡Adoradle! Esto es un camino recto.

(51) Y cuando Isa notó rechazo en ellos, dijo: ¿Quién defenderá conmigo la causa de Allah?

Entonces dijeron los más íntimos de los discípulos: Nosotros somos los defensores de Allah, en Allah creemos; da testimonio de que estamos sometidos\*.

[Es decir, somos musulmanes]

(52) ¡Señor nuestro! Creemos en lo que has hecho descender y seguimos al mensajero, incluye

طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَهُ يَرْجِي الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ  
وَأَخِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ وَانْتَبِئْكُمْ بِمَا  
تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلَأَجَلْ لَّكُمْ  
بَعْضَ الَّذِي هُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن  
رَّبِّكُمْ فَأَتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

• فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي  
إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ  
وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا

nuestro nombre entre los que dan testimonio.

مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

(53) Y maquinaron, pero Allah también maquinó y Allah es el que mejor maquina.

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

(54) Cuando dijo Allah: ¡Isa! Voy a llevarte y a elevarte hacia Mí y voy a poner tu pureza a salvo de los que no creen.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْفَيْصَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَخَذُكُمْ بَيْنَ يَدَيْكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

Hasta el día del Levantamiento consideraré a los que te hayan seguido por encima de los que se hayan negado a creer, luego volveréis a Mí y juzgaré entre vosotros sobre aquello en lo que discrepábais.

(55) Y a los que no creen, los castigaré con un severo castigo en esta vida y en la Última. No tendrán quien les auxilie.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَعَدْنَاهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

(56) Pero a quienes creen y practican las acciones de bien, los recompensaremos cumplidamente. Allah no ama a los injustos.

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَنُوَفِّيهِمْ أَجْرَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

(57) Esto te lo contamos como parte de los signos y del Recuerdo Sabio.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

(58) Verdaderamente Isa, ante Allah, es como Adam.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

Lo creó de tierra y luego le dijo: ¡Sé! Y fue.

﴿٥٩﴾

(59) (Esto es) la verdad procedente de tu Señor, no seas de los que dudan.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٥٩﴾

(60) Y a quien, después del conocimiento que te ha venido, te discuta sobre él, dile: Venid, llamemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras mujeres y a las vuestras y llamémonos a nosotros todos y luego pidamos y hagamos que la maldición de Allah caiga sobre los mentirosos.

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ  
قُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا  
وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ  
فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦٠﴾

(61) Ciertamente esta es la verdadera historia\* y no hay dios sino Allah. Y en verdad que Allah es el Inigualable, el Sabio.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَقْصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ  
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

\* [De Isa]

(62) Y si vuelven la espalda... Es cierto que Allah conoce a los corruptores.

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٢﴾

(63) Di: ¡Gente del Libro! Venid a una palabra común para todos: Adoremos únicamente a Allah, sin asociarle nada y no nos tomemos unos a otros por señores en vez de Allah.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا  
وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٣﴾

Y si vuelven la espalda, decid: ¡Sed testigos de que somos musulmanes!

(64) Di: ¡Gente del Libro! ¿Por qué disputáis sobre Ibrahim, si la Torá y el Inyil no se hicieron

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ  
وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ

descender sino después de él?  
¿Es que no razonaréis?

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

(65) Y estáis disputando sobre lo que no sabéis. ¿Por qué disputáis sobre aquello de lo que no tenéis conocimiento?

هَآأَنْتُمْ هَآؤَآَاءَ حَآَجَجْتُمْ فِيمَآ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ قَلِمَ  
تَحَآجُونَ فِيمَآ لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَآَللهُ يَعْلَمُ  
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

Allah sabe y vosotros no sabéis.

(66) Ibrahim no era ni judío ni cristiano, sino hanif y musulmán.  
Y no uno de los asociadores.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ  
كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٦﴾

(67) En verdad los más dignos de (llamar suyo a) Ibrahim, son los que le siguieron, este Profeta y los que creen. Y Allah es Protector de los creyentes.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَآَذَا  
النَّبِيُّ ءَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَآَللهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

(68) Hay algunos de la gente del Libro que quisieran extraviaros, pero sólo se extravián a sí mismos sin darse cuenta.

وَدَّتْ طَّآِيفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوِ يُضِلُّوكُمْ  
وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٨﴾

(69) ¡Gente del Libro! ¿Por qué negáis los signos de Allah si sois testigos de ellos?

يَآ أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآَيَاتِ آَللهِ وَأَنْتُمْ  
شُهَدَآُونَ ﴿٦٩﴾

(70) ¡Gente del Libro! ¿Por qué disfrazáis la verdad de falsedad y ocultáis la verdad a sabiendas?

يَآ أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ  
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

(71) Una parte de la gente del Libro dijo: Creed en lo que se les ha hecho descender a los que creen sólo al principio del día,

وَقَالَتْ طَّآِيفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا  
بِآَيَاتِ آَللهِ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ



pero dejad de creer en ello al final; puede que así desistan.

- (72) Y no creáis en nadie que no siga vuestra misma forma de Adoración —Di: La guía de Allah es la Guía— ni creáis que se le pueda dar a nadie lo que se os ha dado a vosotros, ni que pueda tener pruebas contra vosotros ante vuestro Señor.

Di: El favor está en manos de Allah, y El lo da a quien quiere.

Allah es Espléndido y Conocedor.

- (73) Distingue con Su misericordia a quien quiere; Allah es Poseedor del favor inmenso.

- (74) De la gente del Libro hay algunos que si les confías una gran cantidad de dinero, te la devuelven, pero hay otros que aunque les confíes un dinar, sólo te lo devuelven después de pedírselo con insistencia. Eso es porque ellos han dicho: No hay medio de ir contra nosotros por lo que hagamos con los ignorantes\*, diciendo una mentira contra Allah a pesar de que saben.

\* [El término "ignorantes" es traducción de Ummiyyin que se refiere a los no judíos y equivale a "gentiles", aunque significa literalmente iletrado o analfabeto.

وَاصْبِرُواْ أَخِرَهُ لَعَلَّكُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَا تَوَسَّوْاْ بِالَّذِينَ يَتَّبِعُ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَى  
هَدَى اللَّهُ أَن يُوْتِيَ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيتُمْ  
أَوْ يُحَاجُّوْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ  
بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ  
الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

• وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَن لَّ تَامَنَهُ فِي نِيطَارِ  
يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّ تَامَنَهُ بِدِينَارِ  
لَّا يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ فَإِيْمَا  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ  
سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

Sobre esta aleya los comentaristas destacan que los judíos pretendían que Allah les había hecho lícita la riqueza de los que no fueran judíos y como consecuencia podían transgredir las leyes con ellos y obtener sus bienes por medios ilegítimos como la usura.]

(75) ¡Muy al contrario! Quien cumple su compromiso y es temeroso... Allah ama a los que Le temen.

يُحِبُّ مَنْ آمَنَ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٧٥﴾

(76) La verdad es que los que venden el pacto de Allah y sus juramentos a bajo precio, no tendrán parte en la Ultima Vida.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا  
أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ  
وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْفِتْنَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

Allah no les hablará ni los mirará el Día del Levantamiento ni los purificará: Tienen un castigo doloroso.

(77) Y hay una parte de ellos que tergiversan el Libro con sus lenguas, para que creáis que lo que recitan es parte de él.

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيفًا يَلْوُونَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ  
لِتُخَسِّبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ  
هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ  
عَلَىٰ اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٧﴾

Pero no es parte del Libro. Dicen: Esto viene de Allah; pero no es cierto que venga de Allah.

Dicen una mentira contra Allah, a sabiendas.

(78) No cabe en un ser humano a quien Allah le ha dado el Libro, la Sabiduría y la Profecía, que diga a los hombres: Sed siervos míos en vez de

مَا كَانَ لِإِنْسِي أَنْ يُوْتِيَہُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَ  
وَالنَّبِیَّۃَ ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِّیْ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَلَیْسَ كُونُوا رَبَّیْنِیْ بِمَا كُنْتُمْ

(siervos de) Allah; sino más bien: Sed maestros, puesto que conocéis el Libro y lo habéis estudiado.

(79) Y no os ordena que toméis a los ángeles y a los profetas como señores. ¿Os iba a ordenar la incredulidad después de haber sido musulmanes?

(80) Y (ten presente) el compromiso que Allah pidió a los profetas: Os damos parte de un Libro y de una Sabiduría, luego vendrá a vosotros un mensajero que confirmará lo que tenéis; en él habréis de creer y le habréis de ayudar.

Dijo: ¿Estáis de acuerdo y aceptáis, en estos términos, Mi pacto? Dijeron: Estamos de acuerdo. Dijo: Dad testimonio, que Yo atestiguo con vosotros.

(81) Quien dé la espalda después de eso...Esos son los que se salen del camino.

(82) ¿Acaso desearéis algo distinto a la Práctica de Adoración aceptada por Allah, cuando todos los que están en los cielos y en la tierra están sometidos a El, de grado o por fuerza, y a El tenéis que volver?\*

\* [En otra lectura: "Y a El tienen que volver"]

تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ، وَلَتَنْصُرُنَّهُ، قَالَ أَأَقْرَضْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَى ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَفَرَزْنَا قَالَ بَاشْهَدُوا أَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

مَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَعَزَّيْتُمْ أَنْ تُدْرِكُوا الْوَعْدَ الَّذِي لَكُمْ وَرَأَيْتُمْ أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ يَنْصُرُنَّكُمْ وَنُصْرَتُهُمْ نَارٌ تَأْكُلُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَهُنَّ لِيَّالٍ مَذْمُومَاتٌ ﴿٨٣﴾

(83) Di: Creemos en Allah y en lo que se ha hecho descender para nosotros y en lo que se hizo descender sobre Ibrahim, Ismail, Ishaq, Yaqub y las Tribus, así como lo que le fue dado a Musa, a Isa y a los profetas, procedente de su Señor; no excluimos a unos y aceptamos a otros y a El estamos sometidos.

قُلْ - اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا اُنْزِلَ عَلٰى اِبْرٰهِيْمَ  
وَاسْمٰعِيْلَ وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَمَا اُوْتِيَ  
مُوسٰى وَعِيسٰى وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ  
اَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَدُوْهُ مُسْلِمُوْنَ ﴿٨٣﴾

(84) Y quien desee otra práctica de Adoración que no sea el Islam. no le será aceptada y en la Ultima Vida será de los perdedores.

وَمَنْ يَّبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ يُّقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ  
فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٤﴾

(85) ¿Cómo guiará Allah a unos que después de haber creído y de haber atestiguado la verdad del Mensajero y después de haberles llegado las pruebas claras han renegado?

كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ اِيْمَانِهِمْ  
وَشَهِدُوْا اَنَّ الرّٰسُوْلَ حَقٌّ وَجَآءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَاللّٰهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٥﴾

Allah no guía a las gentes injustas.

(86) La recompensa de éstos será que la maldición de Allah, la de los ángeles y la de todos los hombres, caerá sobre ellos.

اُولٰٓئِكَ جَزَاؤُهُمْ اَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللّٰهِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ  
وَالنّٰسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿٨٦﴾

(87) Inmortales en ello, no se les aliviará el castigo ni se les aplazará.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا لَا يَخَفُّ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ  
يُنْظَرُوْنَ ﴿٨٧﴾

(88) Salvo aquellos que se vuelvan atrás arrepentidos y se corrijan,

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَاَصْلَحُوْا فَاِنَّ



pues es verdad que Allah es Perdonador, Compasivo.

اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٨﴾

(89) Ciertamente a los que han renegado después de haber creído y luego han persistido aumentando su incredulidad, no se les aceptará el arrepentimiento. Ellos son los extraviados.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا  
لَنْ تَقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٨٩﴾

(90) El que se niegue a creer y muera siendo incrédulo no se le aceptará ningún rescate; aunque diera todo el oro que cabe en la tierra.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُّقْبَلَ  
مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةٌ مِنَ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ أُفْتُدِيَ بِهِ  
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٩٠﴾

Esos tendrán un castigo doloroso y no habrá quien les auxilie.

(91) No alcanzaréis la virtud, hasta que no deis de lo que amáis.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ﴿٩١﴾

(92) Y cualquier cosa que deis, Allah la conoce.

وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

(93) Antes de que se hiciera descender la Torá, todos los alimentos eran lícitos para los hijos de Israel salvo los que el propio Israel\* se prohibió a sí mismo.

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ  
إِسْرَءِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ. مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ فُلْ  
قَاتُوا بِالتَّوْرَةِ قَاتِلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

Di: ¡Si es verdad lo que decís, traed la Torá y recitadla!

\* [Israel es otro nombre del profeta Yaqub o Jacob.]

(94) El que invente la mentira contra Allah después de eso... Esos son los injustos.

مَنْ إِفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

(95) Di: Allah ha dicho la verdad, seguid pues la religión de Ibrahim, que era hanif y no de los que asocian.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا  
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

(96) Es cierto que la primera casa\* que fue erigida para los hombres fue la de Bakka\*, bendita y guía para todos los mundos.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ  
مَبْرُكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

\* [de adoración]

\* [Es una variante de Makka, Meca.]

(97) En ella hay signos claros: La estación de Ibrahim; quien entre en ella, estará a salvo. Los hombres tienen la obligación con Allah de peregrinar a la Casa, si encuentran medio de hacerlo. Y quien se niegue... Ciertamente Allah es Rico con respecto a todas las criaturas.

فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا فَرَغَ اللَّهُ مِنْ دَخْلِهِ  
كَانَ ءَامِنًا لِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ  
اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ  
غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

(98) Di: ¡Gente del Libro! ¿Por qué negáis los signos de Allah cuando Allah es Testigo de lo que hacéis?

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

(99) Di: ¡Gente del Libro! ¿Por qué desviáis de la senda de Allah a quien cree y deseáis que sea tortuosa cuando vosotros mismos sois testigos (de su verdad)?

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ  
مَنْ آمَنَ تَبَخُّؤُهَا عَوجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

Allah no está descuidado de lo que hacéis.

(100) ¡Vosotros que creéis! Si obedecéis a algunos de los que

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تُطِيعُوا قَرِيبًا مِنَ الَّذِينَ

recibieron el Libro, conseguirán haceros caer en la incredulidad después de que habéis creído.

(101) ¿Y cómo es que os negáis a creer, cuando se os recitan los signos de Allah y tenéis entre vosotros a Su Mensajero?

Quien se aferre a Allah, será guiado a un camino recto.

(102) ¡Vosotros que creéis! Temed a Allah como debe ser temido y no muráis sin estar sometidos\*.

\* [Es decir, no murais sin ser musulmanes]

(103) Y aferráos todos juntos a la cuerda de Allah y no os separéis; y recordad el favor que Allah ha tenido con vosotros cuando, habiendo sido enemigos, ha unido vuestros corazones y por Su gracia os habéis convertido en hermanos.

Estabais al borde de caer en el Fuego y os salvó de ello.

Así os aclara Allah Sus signos. Ojalá os guiéis.

(104) Para que de vosotros surja una comunidad que llame al bien, ordene lo reconocido e impida lo reprobable. Esos son los que cosecharán el éxito.

(105) Y no seáis como aquéllos\* que

أَوْتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ  
كَبِيرِينَ ﴿١٠١﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ  
اللَّهِ وَرِيسُكُمْ رَسُولُهُ، وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ  
هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ  
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾

• وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا  
وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ  
أَعْدَاءً بَالَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ  
إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ  
فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُقْلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ

se dividieron y cayeron en discordia, cuando ya les habían llegado las pruebas claras. Esos tendrán un inmenso castigo.

\*[Los judíos y los cristianos]

(106) El día en que unos rostros se vuelvan blancos y otros negros. Aquéllos cuyos rostros se ennegrezcan...

¡Renegásteis después de haber creído, gustad pues el castigo porque no creísteis!

(107) Aquéllos cuyos rostros se vuelvan blancos, estarán en la Misericordia de Allah, en ella serán inmortales.

(108) Esos son los signos de Allah que te recitamos con la verdad y Allah no quiere la injusticia para las criaturas.

(109) A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra y a Allah se remiten los asuntos.

(110) Sois la mejor comunidad que ha surgido en bien de los hombres. Ordenáis lo reconocido, impedís lo reprobable y creéis en Allah.

Y a la gente del Libro más les valdría creer.

Los hay creyentes, pero la mayoría se han salido del camino.

مَا جَاءَهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَأَنَّكَ لَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ  
اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ  
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَهُمْ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ  
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٨﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ  
يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

وِلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١١٠﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمْ  
الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١١﴾

(111) No os harán ningún daño aparte de alguna molestia, y si combaten contra vosotros, volverán la espalda ante vuestra presencia. Y luego no se les prestará auxilio.

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلَوْكُمْ  
الَّذِينَ لَمْ يَنْصُرُوا ۝

(112) Donde quiera que se encuentren tendrán que soportar la humillación, a menos que hayan hecho algún pacto con Allah o con los hombres. Se ganaron la ira de Allah y se les impuso el yugo de la mezquindad. Porque negaron los signos de Allah y mataron a los profetas sin razón; y porque desobedecieron y fueron transgresores.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ أَيْنَ مَا ثَغَبُوا إِلَّا يَحْبِلُ مِنْ  
اللَّهِ وَحَبِلَ مِنَ النَّاسِ بَاءٌ وَعَصَبٌ مِنَ اللَّهِ  
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا  
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ  
بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ۝

(113) No todos los de la gente del Libro son iguales, los hay que forman una comunidad recta: recitan los signos de Allah durante la noche y se postran.

\* لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ  
يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ۝

(114) Creen en Allah y en el Ultimo Día, ordenan lo reconocido e impiden lo reprobable y compiten en las acciones de bien. Esos son de los justos.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَآمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ۝

(115) Y el bien que hagáis... No se os negará. Allah conoce a los que Le temen.

وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ نُكَبِّرَهُوَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ۝

(116) Y realmente a los que se niegan a creer, de nada les servirán frente a Allah ni sus obras ni

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ  
وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئاً وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ



sus hijos. Ellos son los compañeros del Fuego, en el que serán inmortales.

(117) Lo que gastan en la vida del mundo es como un viento helado que azota los campos de un pueblo injusto consigo mismo y los arrasa.

Pero no es Allah quien es injusto con ellos, sino que son ellos los injustos consigo mismos.

(118) ¡Vosotros que creéis! No toméis por amigos de confianza a quienes no sean de los vuestros, porque no cejarán en el empeño de corromperos; desean vuestro mal. La ira asoma por sus bocas, pero lo que ocultan sus pechos es aún peor.

Y si razonáis, ya se os han aclarado los signos...

(119) ¿Pero cómo es que vosotros, que creéis en todos los libros revelados, los amáis mientras que ellos no os aman?

Cuando se encuentran con vosotros dicen: Creemos.

Pero cuando están a solas se muerden los dedos de rabia contra vosotros. Di: ¡Morid con vuestra rabia!

Realmente Allah conoce lo que hay en los pechos.

النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ  
رِيحٍ يَمِيزُ فِيهَا صِغَرٌ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا  
أَنفُسَهُمْ فَأَمْلَكَتْهُ وَ مَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ  
أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةَ مَن دُونِكُمْ  
لَا يَأْلُؤَنَ كُمْ خَبَالًا وَذُوا مَا عَيْنْتُمْ فَذَبَذُوا الْبَغْضَاءَ  
مِنَ آبَائِهِمْ وَمَا تَحِيصُ صُدُّوهُمْ أَكْبَرَ فَذَبْنَا  
لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

هَآأَنَتُمْ الْوَلَاءَ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ  
بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا الْفُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا  
عَصَوْا عَلَيْكُمْ أَلَا تَأْمِلُ مِنَ الْغَيْظِ قُلُ مُوتُوا  
بِعَظِيمِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٢٠﴾

(120) Si os llega un bien, les duele, y si os sobreviene un mal, se alegran por ello; pero si tenéis paciencia y sois temerosos, su intriga no os dañará en absoluto; es cierto que Allah rodea lo que hacen.

إِنْ تَمَسَسْتُمْ بِكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِيبْكُمْ  
سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا  
لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ  
مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

(121) Y cuando, a primera hora de la mañana, te ausentaste de tu familia para asignar a los creyentes sus puestos de combate... Y Allah es Oyente, Conocedor.

وَاذْغَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ  
لِلْفِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

(122) Cuando dos grupos de los vuestros temieron flaquear y Allah era Su protector. Que en Allah se confíen los creyentes.

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ  
وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ قَلْبُتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

(123) Es cierto que Allah os ayudó en Badr, aunque estábais en inferioridad de condiciones. Así pues, temed a Allah y podréis ser agradecidos.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

(124) Cuando dijiste a los creyentes: ¿No os basta con que vuestro señor os haya fortalecido haciendo descender tres mil ángeles?

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمَدَّكُمْ رَبُّكُمْ  
بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ﴿١٢٤﴾

(125) Y si tenéis paciencia y tenéis temor (de Allah) y vienen a vosotros de improviso, Allah os fortalecerá con cinco mil ángeles designados.

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ  
هَذَا يُمَدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

(126) Y no lo hizo Allah sino para que fuera una buena nueva para

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ

vosotros y para tranquilizar vuestros corazones.

El auxilio sólo viene de Allah, el Irresistible, el Sabio.

(127) Y también para destruir a los que se habían negado a creer, o subyugarlos, y que quedaran defraudados.

(128) No es asunto tuyo si El se vuelve sobre ellos con Su perdón o si los castiga, pues ciertamente ellos son injustos.

(129) Y a Allah pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere.

Allah es Perdonador y Compasivo.

(130) ¡Vosotros que creéis; No os alimentéis de la usura, que se multiplica sin fin, y temed a Allah para que podáis tener éxito.

(131) Guardaos del Fuego que ha sido preparado para los incrédulos.

(132) Y obedeced a Allah y al Mensajero para que se os dé misericordia.

(133) Acudid prestos hacia un perdón

وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ  
وَيَنْفَلِتُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٨﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ  
وَالَّذِينَ ظَلَمُوا ﴿١٢٩﴾

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا  
مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٢﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٣﴾

\* سَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا

de vuestro Señor y a un Jardín preparado para los temerosos, cuyo ancho son los cielos y la tierra.

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٤﴾

(134) Esos que dan en los momentos de desahogo y en los de estrechez, refrenan la ira y perdonan a los hombre. Allah ama a los que hacen el bien.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَبِيرِ وَالْغَيْظِ  
وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٥﴾

(135) Aquéllos que cuando cometen una indecencia o son injustos consigo mismos, recuerdan a Allah y piden perdón por sus faltas —porque ¿quién perdona las faltas sino Allah?— y no reinciden en lo que hicieron después de saberlo.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا الذُّنُوبَ مِنْهُمْ وَمَنْ يَغْفِرِ  
الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿١٣٦﴾

(136) Esos tienen como recompensa un perdón de su Señor y jardines por los que corren los ríos. En ellos serán inmortales. ¡Qué excelente recompensa para los que actúan!

لَهُمْ فِيهَا جَرَّارٌ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَجَنَّاتُ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٧﴾

(137) Antes que vosotros ya se siguió otras veces un mismo modo de actuar\*; así pues, recorred la tierra y mirad cómo acabaron los que negaron la verdad.

فَذَلَّلْتُ مِنْ قَبْلِكُمْ سَائِنًا بَسِيرًا فِي الْأَرْضِ  
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٨﴾

\* [De Allah con los pueblos que no quisieron creer.]

(138) Esto es una aclaración para los hombres y una guía y una advertencia para los que temen (a Allah).

هَذَآ بَيِّنَاتٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٩﴾

(139) No desfallezcáis ni os apenéis, porque, si sois creyentes, seréis superiores.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

(140) Si sufrís una herida, ellos también sufrieron una herida similar. Así es como alternamos los días entre los hombres para que Allah sepa quienes son los que creen y tome a algunos de entre vosotros para morir dando testimonio.\*

إِنْ يَمَسُّكُمْ فَرْحٌ وَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ فَرْحٌ مِثْلُهُ  
وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَاؤُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ  
لَا يَحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

Allah no ama a los injustos.

\* [Esta aleya se refiere en particular a la victoria de Badr y a la posterior derrota de Uhud.]

(141) Y para que Allah limpie las malas acciones de los que creen y aniquile a los que se niegan a creer.

وَلِيَمْحَسَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

(142) ¿O contáis acaso con entrar en el Jardín sin que Allah sepa quiénes de vosotros han luchado y quiénes son los pacientes?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ  
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

(143) Habíais deseado la muerte antes de tenerla enfrente, pero al verla os quedásteis mirando.\*

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ  
رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

\* [Se refiere a un grupo de musulmanes que al no haber participado en la victoria de Badr, sintieron deseos de luchar para morir mártires, pero en la batalla de Uhud, al ver cómo morían sus compañeros y tras difundirse la falsa noticia de la muerte del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, y ser



incitados por los hipócritas a renegar de su creencia, se quedaron paralizados.]

- (144) Pero Muhammad es sólo un mensajero antes del cual ya hubo otros mensajeros. Si muriese o lo mataran, ¿daríais la espalda? Quien da la espalda, no perjudicará a Allah en absoluto.  
Y Allah recompensará a los agradecidos.

- (145) Nadie muere si no es con permiso de Allah, en un plazo escrito de antemano. Quien quiera la recompensa que ofrece esta vida se la daremos en parte, y quien quiera la recompensa de la Última se la daremos.  
Y recompensaremos a los agradecidos.

- (146) ¡Cuántos profetas ha habido a cuyo lado murieron multitud de seguidores y no se desanimaron por lo que les afligía en el camino de Allah ni flaquearon ni buscaron descanso! Allah ama a los pacientes.

- (147) Tan sólo dijeron: ¡Señor nuestro, perdónanos las faltas y que hayamos ido más allá de los límites en aquello que es de nuestra incumbencia; afirma nuestros pasos y auxílianos contra el pueblo incrédulo!

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ  
أَقْبَرُ مَاتَ أَوْ قُتِلَ إِنْفَلَتْنَا عَلَى آغْفِيكُمْ وَمَنْ  
يَنْفَلِتْ عَلَى عَفْوِنَا فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئاً  
وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا كَانَ لِلنَّفْسِ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَاباً  
مُؤَجَّلاً وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ  
ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَايْنٍ مِنْ نَبِيِّهِ قُتِلَ مَعَهُ رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ فَمَا  
وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا  
وَمَا اسْتَكْبَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَأَسْرَأْنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى  
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

(148) Y Allah les dió la recompensa de esta vida y la hermosa recompensa de la Ultima. Allah ama a los que hacen el bien.

فَقَاتِلْهُمْ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ  
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

(149) ¡Vosotros que creéis! Si obedecéis a los que no creen harán que os volváis sobre vuestros pasos y os perderéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا  
يَزِدُّكُمْ عَلَىٰ أَغْلَابِكُمْ فَتَقْلِبُوا خُسْرِينَ ﴿١٤٩﴾

(150) Pero Allah es vuestro Señor, y El es el mejor de los que auxilian.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

(151) Arrojaremos el terror en los corazones de los que no creen por haber equiparado a Allah con aquello sobre lo que no se ha hecho descender ningún poder. Y su refugio será el Fuego.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا  
أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا  
وَمَا أُولَئِهِمُ النَّارُ وَيَسْ مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

¡Qué mala morada la de los injustos!

(152) Ciertamente Allah fue sincero con vosotros en Su promesa cuando, con Su permiso, los estábais venciendo. Sin embargo, cuando Allah os hizo ver lo que amábais, entonces flaqueásteis, discutísteis las órdenes y desobedecísteis, pues entre vosotros hay quien quiere esta vida y hay quien quiere la Ultima.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ: إِذْ تَحْسَبُونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّىٰ  
إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَزَّعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّا بَعْدَ مَا  
أُرِيكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَّنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا  
وَمِنْكُمْ مَّنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ  
لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَاقَبَكُمْ اللَّهُ  
ذُو قُضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

Y luego\* os apartó de ellos para probaros y os perdonó. Allah posee favor para los

creyentes\*.

\* [Cuando ya habíais sido derrotados.]

\* [En la batalla de Uhud, el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, había prometido la victoria a los creyentes, y así ocurría al principio. Había ordenado a un grupo de arqueros situarse en un monte para cubrir a los demás y les había prohibido abandonar la posición, pero ante la victoria inminente, la mayor parte de ellos bajó en busca del botín, de manera que los pocos que permanecieron en su posición fueron sorprendidos y a partir de este momento los musulmanes fueron derrotados.]

(153) Cuando, sin hacer caso de nadie, os alejábais huyendo y el Mensajero os llamaba desde atrás. Así os pagó la aflicción que habíais causado con otra aflicción\*. Para que no os entristecierais por lo que habíais perdido ni por lo que había sucedido. Allah conoce perfectamente lo que hacéis.

\* [Es decir, Allah os pagó con la aflicción de la derrota, la aflicción causada por haber desobedecido al Mensajero.]

(154) Luego, tras la aflicción, hizo que descendiera seguridad sobre vosotros: Un sueño que envolvió a una parte de vosotros mientras los demás se preocupaban por sí mismos pensando de Allah, sin razón, como en los tiempos de la ignorancia.

• إِذْ تُضْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي الْأَخْرَافِ قَائِلًا لَكُمْ إِنَّكُمْ عَنْمَ غَنَمٌ لَكَيْلًا تَخْزَنُونَ عَلَى مَا قَاتَلْتُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِّنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ قُلْ لِّلَّهِ الْأَمْرُ كُلُّهُ ۚ إِنَّهُمْ يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ

Decían: ¿Acaso hemos tenido algo que ver en la decisión\*?

Di: En verdad, la decisión pertenece enteramente a Allah.

Escondían en sus almas lo que no te mostraban.

Decían: Si hubiéramos tenido parte en la decisión, no habría muerto ninguno de nosotros.

Di: Aunque hubiérais estado en vuestras casas, la muerte habría sorprendido en sus lechos a aquéllos para los que estaba escrita. Fue para que Allah probara lo que había en vuestros pechos y para que reconociera lo que había en vuestros corazones.

Y Allah es Conocedor de lo que encierran los pechos.

\* [De salir a luchar]

(155) A los que de vosotros dieron la espalda el día en el que se encontraron la dos tropas... el Shaytán les hizo tropezar a causa de lo que ellos se habían buscado. Y en verdad que Allah os lo perdonó.

Es cierto que Allah es Perdonador, Indulgente.

(156) ¡Vosotros que creéis! No seáis como aquéllos que renegaron y decían de sus hermanos cuando éstos salían de expedición por la tierra o hacían incursiones: Si se hubieran

لَكُمْ يَقُولُونَ لَوْ كُنَّا لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا  
هَٰذَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ  
عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي  
صُدُورِكُمْ وَلِيُمَجِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَفَى الْجَمْعَيْنِ إِنَّمَا  
أَسْرَأَهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَمَّا اللَّهُ  
عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا  
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَزَى  
لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ

quedado con nosotros no habrían muerto ni los habrían matado. (Lo decían) y Allah hacía de ello una angustia para sus corazones.

Allah da la vida y da la muerte. Allah ve lo que hacéis.

(157) Y si os matan en el camino de Allah o morís... El perdón de Allah y Su misericordia es mejor que lo que vosotros atoráis.

(158) Si morís u os matan... Tened por cierto que seréis reunidos para volver a Allah.

(159) Por una misericordia de Allah, fuiste suave con ellos; si hubieras sido áspero, de corazón duro, se habrían alejado de tu alrededor. Así pues, perdónalos, pide perdón por ellos y consúltales en las decisiones, y cuando hayas decidido confíate a Allah.

Es verdad que Allah ama a los que ponen su confianza en El.

(160) Si Allah os ayuda... no habrá quien pueda con vosotros, pero si os abandona... ¿Quién sino El os ayudará?  
En Allah se confían los creyentes.

(161) Un profeta no puede cometer fraude.

ذَٰلِكَ حَسْرَةٌ فِي قُلُوبِهِمُ وَاللَّهُ يُخَيِّمُ وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْسَ فِتْلَتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمُ لَمَّخِرَةً ﴿١٥٨﴾  
مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا تَجْمَعُونَ ﴿١٥٩﴾

وَلَيْسَ مِثْمُ أَوْ فِتْلَتُمْ إِلَّا إِلَى اللَّهِ تَحْشَرُونَ ﴿١٦٠﴾

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦١﴾

• إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ؟ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٢﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْتُلَ وَمَنْ يَكْتُلْ يَأْتِ بِمَا



Quien defraude se presentará el Día del Levantamiento cargando con lo que defraudó; luego a cada uno se le pagará cumplidamente lo que se haya ganado y no serán tratados injustamente.

غَلَّ يَوْمَ الْفَيْتَةِ ثُمَّ تُوْفِي كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ  
وَهُمْ لَا يَظْلَمُونَ ﴿١٦٢﴾

- (162) ¿Acaso quien busca lo que satisface a Allah es como el que incurre en la ira de Allah y tiene por morada Yahannam? ¡Qué mal lugar de retorno!

أَفَمَنْ يَتَّبِعْ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ  
اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٣﴾

- (163) Tienen (diferentes) grados ante a Allah. Allah ve lo que hacen.

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِرْطَيْهِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٤﴾

- (164) Realmente Allah ha concedido una gracia a los creyentes al enviarles un Mensajero salido de ellos mismos que les recita Sus signos, los purifica y les enseña el Libro y la Sabiduría; ya que antes estaban en un extravío evidente.

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا  
مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ  
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن  
قَبْلَ لَهِ ضَالِّينَ ﴿١٦٥﴾

- (165) ¿Por qué cuando os sobrevino un revés, a pesar de que vosotros habíais causado el doble\*, dijísteis: ¿A qué se debe esto? Se debe a vosotros mismos; ciertamente Allah tiene poder sobre todas las cosas.

أَوَلَمْآ أَصْابَكُمْ مُّصِيبَةٌ فَمَا أَصَابَكُمْ مِّثْلُهَا فَلْتُمْ  
أَبْنَىٰ هَذَا أَفَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّكُمْ كُنتُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرُونَ ﴿١٦٦﴾

\* [Los setenta muertos en la derrota de Uhud y los setenta muertos y los setenta prisioneros de la victoria de Badr.]

(166) Y todo lo que os sobrevino el día en que se encontraron las dos tropas fue con permiso de Allah, para que El supiera quiénes eran los creyentes

وَمَا أَصْبَحْتُمْ يَوْمَ التَّنْفِي الْجَمْعِ قِيَاذِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

(167) Y supiera quiénes eran hipócritas.

Se les dijo: Venid a combatir en el camino de Allah o a defender\*; dijeron: Si supiéramos combatir, de verdad que os seguiríamos. Ese día estuvieron más cerca de la incredulidad que de la creencia, pues decían con la lengua lo que no estaba en sus corazones.

Y Allah sabe mejor lo que ocultaban.

\* [Haciendo número con los creyentes o luchando, si no por Allah, al menos para defender sus propios intereses, sus familias y hacienda.]

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا فِقْتُلُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْعُوا قَالُوا لَوْ تَعْلَمُونَ فِتَالَا لَا تَتَّبِعَكُمْ  
هُمْ لَكُفْرٍ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ  
بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا  
يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

(168) Ellos son los que, habiéndose quedado sin hacer nada, dijeron a sus hermanos: Si nos hubieran hecho caso no les habrían matado.

Di: Si es verdad lo que decís, haceros inmunes a la muerte.

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا  
قُلْ فَإِنَّ أَعْيُنَ آبَائِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

(169) Y no deis por muertos a los que han sido matados en el camino de Allah; están vivos y reciben provisión junto a su Señor.

وَلَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ  
أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُزَوَّدُونَ ﴿١٦٩﴾

(170) Contentos por lo que Allah les ha dado de Su favor y regocijándose por aquéllos que habrán de venir después y que aún no se les han unido, porque éstos no tendrán que temer ni se entristecerán.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ  
بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْقِهِمْ ۚ الْأَخَوُفُ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

(171) Regocijándose por una gracia de Allah y un favor, y porque Allah no deja que se pierda la recompensa de los creyentes.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَا يَضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

(172) Los que respondieron a Allah y al Mensajero, a pesar de las heridas que sufrían, si hicieron el bien y se guardaron, tienen una enorme recompensa\*.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ  
الْفَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

[Esta aleya y las siguientes, descendieron acerca de la gazwa de hamrá al-asad. El día siguiente a Uhud, el mensajero de Allah, que El le dé Su gracia y paz, llamó a los que habían tomado parte en la batalla para salir en busca de Abu Sufyán y su gente, con el fin de mostrar fuerza a pesar de la derrota y atemorizarlos. Los musulmanes que respondieron a esta llamada y a pesar de sus heridas, salieron en su compañía hasta llegar a un lugar cercano a Medina llamado hamrá al-asad, donde acamparon.

Por su parte Abu Sufyán, crecido por la victoria, habia decidido volver a Medina y aniquilar definitivamente a los musulmanes, pero al recibir la noticia de que éstos habían salido en su busca, la cual le había llegado exagerada a través de un beduino, de una tribu aliada de los musulmanes, sintió temor y decidió volver a Meca. En esto, se encontró con una caravana de comerciantes que se dirigían a Medina

para abastecerse y les ofreció un cargamento determinado a cambio de entretener a los musulmanes. Cuando la caravana llegó a hamrá al-asad contaron que Abu Sufyán había reunido un gran ejército contra ellos, a lo que el Mensajero de Allah respondió: "Allah es Suficiente para nosotros, qué excelente Guardian".

Pasados tres días los musulmanes regresaron a Medina a salvo]

(173) Aquéllos a los que dijo la gente: Los hombres se han reunido contra vosotros, tenedles miedo.

Pero esto no hizo sino darles más fe y dijeron: ¡Allah es suficiente para nosotros, qué excelente Guardián!

(174) Y regresaron\* con una gracia de Allah y favor, ningún mal les había tocado. Siguieron lo que complace a Allah y Allah es Dueño de un favor inmenso.

\* [De Badr]

(175) Así es con vosotros el Shaytán, os atemoriza con sus amigos. Pero, si sois creyentes, no les temáis a ellos, temedme a Mí.

(176) Y que no te entristezcan los que se precipitan a la incredulidad; ellos no perjudicarán a Allah en absoluto. Allah quiere que no tengan parte en la Ultima Vida. Tendrán un castigo inmenso.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٥﴾

إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يَخَوْفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٦﴾

وَلَا يَخْزِيكَ الَّذِينَ يَسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنِ يُضُرُّوْا اللَّهَ شَيْئًا يَرِيْدُ اللَّهُ الْأَيُّ حَظَّائِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٧﴾

(177) Aquéllos que adquirieron la incredulidad a cambio de la creencia no perjudicarán a Allah en absoluto y tendrán un castigo doloroso.

لَا الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرَّوْا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

(178) Que no piensen los que se niegan a creer que el hecho de que les prolonguemos la vida es un bien para sus almas. Les concedemos este plazo para que aumenten en delito. Tendrán un castigo envilecedor.

وَلَا يَخِيبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْتُمْ أَنْتُمْ لَكُمْ خَيْرٌ لَّأَنْفُسِهِمْ إِنَّتُمْ لَأَنْتُمْ لَكُمْ لِيَزِدَّادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٧٨﴾

(179) Allah no va a dejar a los creyentes tal y como estáis, hasta que no distinga al malo del bueno; y Allah no os va a revelar el No-Visto. Sin embargo Allah elige de entre Sus mensajeros a quien quiere. Así pues, creed en Allah y en Sus mensajeros.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظِلَّ بَعْضَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَئِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَتَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

Y si creéis y sois temerosos, tendréis una inmensa recompensa.

(180) Que aquéllos que retienen con avaricia el favor que Allah les ha concedido no piensen que eso es bueno para ellos; porque, por el contrario, es un mal.

وَلَا يَخِيبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ يَوْمَ الْفِتْنَةِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

Todo lo que escatimaron lo tendrán alrededor del cuello el Día del Levantamiento.

Y la herencia de los cielos y la tierra pertenece a Allah.



Allah conoce lo más recóndito de vuestras acciones.

(181) Y así fue como Allah oyó la palabra de quienes dijeron: Allah es pobre y nosotros somos ricos.

Escribiremos lo que dijeron y que mataron a los profetas sin razón, y diremos: ¡Gustad el castigo del Hariq!\*

\* [Esta aleya descendió en relación a un grupo de judíos que cuando fueron reveladas las palabras: "¿Quién le ofrecerá a Allah un préstamo generoso?"

Reaccionaron diciendo: "Es el pobre el que pide préstamos al rico".]

(182) Eso (será) por lo que sus manos hayan presentado y porque Allah no es en absoluto injusto con los siervos.

(183) (Son) los que dijeron: Allah pactó con nosotros que no creyéramos en ningún mensajero hasta que no nos trajera una ofrenda que el fuego consumiera\*.

Di: Antes de mí ya vinieron a vosotros mensajeros con las pruebas evidentes y con lo que habéis dicho. Si decís la verdad, ¿Por qué entonces los matásteis?

\* [Cuando los judíos querían saber si una ofrenda era aceptada por Allah la depositaban en un lugar señalado y si bajaba un fuego del cielo que la consumía, era señal de aceptación.]

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ  
وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ  
بِغَيْرِ حَقٍّ وَتَقُولُ زُفَرًا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ  
بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدَ إِلَيْنَا الْآثُونَ لِرَسُولٍ حَتَّى  
يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِ  
بِالْبَيِّنَاتِ وَإِلَٰهِي فُلْتُمْ فَلَمَّ فَلَئِمُّوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

(184) Y si dicen que mientes... Ya dijeron lo mismo de mensajeros anteriores a ti que habían venido con las pruebas evidentes, las Escrituras y el Libro luminoso.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ  
جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

(185) Toda alma probará la muerte. Y el Día del Levantamiento se os pagará cumplidamente la retribución que os corresponda.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ الْجُؤَرَ كَمْ  
يَوْمَ الْفَيْصَةِ مِمَّنْ زُخْرِحَ عَنِ النَّارِ وَأَدْخِلَ الْجَنَّةَ  
فَقَدْ قَارَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

Quien sea alejado del Fuego e introducido en el Jardín, habrá triunfado. La vida de este mundo no es sino el disfrute engañoso de lo que se acaba.

(186) Os pondremos a prueba en lo que afecta a vuestras riquezas y personas. Y por cierto que oiréis mucho mal por parte de los que recibieron el Libro antes que vosotros y por parte de los asociadores; pero si sois pacientes y teméis (a Allah), eso es parte de las cosas para las que se requiere determinación.

لَنَبْلُوَنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَنَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ آوَوْا  
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا  
وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

(187) Y cuando Allah exigió el Compromiso a los que habían recibido el Libro: "Lo explicaréis claramente a los hombres y no lo ocultaréis"; pero ellos le dieron la espalda y lo vendieron a bajo precio.

وَإِذَا أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ آوَوْا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ  
لِلنَّاسِ وَلَا تَكُنُّونَهُ، فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ  
وَاشْتَرَوْا بِهِ، ثَمَنًا قَلِيلًا فَبَيَّسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

¡Qué malo es lo que adquirieron!

(188) No pienses que los que se regocijan por lo que han hecho y les gusta que se les alabe por lo que no han hecho, están a salvo del castigo, porque no lo están. Tendrán un castigo doloroso.

لَا يَخْسِبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُجِبُّونَ أَنْ  
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَغْسِبْتَهُمْ بِمَا هُمْ  
مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

(189) De Allah es la soberanía de los cielos y la tierra y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

(190) Es cierto que en la creación de los cielos y la tierra y en la sucesión del día y la noche, hay signos para los que saben reconocer la esencia de las cosas.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

(191) Los que recuerdan a Allah de pie, sentados y acostados y reflexionan sobre la creación de los cielos y la tierra: ¡Señor nuestro! No creaste todo esto en vano.

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ فِيَمَا وَفَعُوا أَوْ عَلَى  
جُنُوبِهِمْ وَيَتَذَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا تُسَبِّحُكَ  
بِفِنَاءِ عَذَابِ النَّارِ ﴿١٩١﴾

¡Gloria a Ti! Presérvanos del castigo del Fuego.

(192) ¡Señor nuestro! Es cierto que a quien pongas en el Fuego lo habrás degradado. Y no hay quien auxilie a los injustos.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ  
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

(193) ¡Señor nuestro! Hemos oído a alguien que llamaba a creer: ¡Creed en vuestro Señor! Y hemos creído.

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ  
أَنْ- اٰمِنُوْا بِرَبِّكُمْ فَآٰمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَكُنْزِعْنَا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

¡Señor nuestro! Perdónanos

nuestras faltas, cubre nuestras malas acciones y llévanos, al morir, en compañía de los justos.

(194) ¡Señor nuestro! Danos lo que nos has prometido con Tus mensajeros y no nos desprecies el Día del Levantamiento; es cierto que Tú no faltas a lo prometido.

(195) Y su Señor les responde: No dejaré que se pierda lo que haya hecho ninguno de vosotros, sea varón o hembra. Unos procedéis de otros.

Y a quienes emigraron, tuvieron que dejar sus casas, fueron perjudicados en Mi camino, combatieron y fueron matados, les cubriré sus malas acciones y los pondré en jardines por cuyo suelo corren los ríos como recompensa de parte de Allah. Y Allah tiene junto a Sí la "hermosa recompensa".

(196) Que no te llame a engaño la libertad de movimientos\* por el país de los que no creen.  
\* [Que les permite enriquecerse]

(197) Es un disfrute exiguo y luego su morada será Yahannam.  
¡Qué mal lecho!

(198) Sin embargo los que teman a su

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا  
يَوْمَ الْفِتْمَةِ إِنَّكَ لَا تَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ  
مِّنْكُمْ مَّن ذَكَرِ أَوْ إِنشَىٰ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ  
فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَآخَرُوا مِن دِينِهِمْ وَلَوْ ذَا  
فِي سَبِيلِي قَاتَلُوا وَفُتِلُوا لَآ كُفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ  
وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَوَابًا مِّنْ  
عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

• لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

مَتَّعَ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا

Señor, tendrán jardines por cuyo suelo corren los ríos y en los que serán inmortales, como hospedaje que Allah les dará junto a El.

Pero lo que hay junto Allah es mejor para los justos.

(199) Entre la gente del Libro hay quien cree en Allah, así como en lo que se os ha hecho descender y en lo que se les hizo descender a ellos, son humildes ante Allah y no venden los signos de Allah a bajo precio.

Esos tendrán la recompensa que les corresponda ante su Señor; ciertamente Allah es Rápido en tomar cuenta de las acciones.

(200) ¡Vosotros que creéis! Sed pacientes, tened más aguante\*, manteneos firmes\* y temed a Allah para que podáis tener éxito\*.

\* [Que vuestros enemigos.]

\* [Y alertas en las posiciones fronterizas preparados para salir a luchar.]

\* [Otro sentido de esta aleya, complementario del anterior, es: Sed constantes (en vuestra Práctica de Adoración), tened más aguante (que vuestros enemigos) y manteneos firmes (en la adoración, asiduos a los lugares donde la practicáis.)]

أَلَا نَهَرُ خَالِدِينَ فِيهَا نُنْزِلُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿١٩٩﴾

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾



4. SURA DE LAS MUJERES.

سُورَةُ النِّسَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Hombres! Temed a vuestro Señor que os creó a partir de un solo ser, creando de él a su pareja y generando a partir de ambos muchos hombres y mujeres.

Y temed a Allah, por Quien os pedís unos a otros\*, y respetad los lazos de sangre. Realmente Allah os está observando.

\* [Es decir, en nombre de Quien os pedís, o podéis pedirlos, unos a otros.]

(2) Dad a los huérfanos\* los bienes que sean suyos y no pongáis lo malo en lugar de lo bueno.

No os aprovechéis de sus bienes juntándolos a los vuestros, porque eso sería una grave injusticia.

\* [Cuando hayan llegado a la pubertad.]

(3) Y si teméis no ser justos con los huérfanos\*... Casaos entonces, de entre las mujeres que sean buenas\* para vosotros, con dos, tres o cuatro; pero si os teméis no ser equitativos... entonces con una sola o las que posea

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ أَمْوَالِهِمْ فَلَا تَسْبَدَ لَهُمُ الْخَبِيثَاتُ بِالطَّيِّبَاتِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا

وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسِطُوا فِي النِّسَاءِ فَإِنْ حُورًا مَاطَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِثْلِي وَتِلْكَ زِينَةٌ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَنُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَى أَلَّا تَعُولُوا

vuestra diestra.

Esto se acerca más a que no os apartéis de la equidad.

\* [Sobre esta aleya dijo Aisha, que Allah esté complacido con ella: "Descendió refiriéndose a ciertos tutores que pretendían casarse con huérfanas y perjudicarlas en sus dotes sirviéndose de su condición de tutores y es a ellos a los que se les dice: sed equitativos en sus dotes y quien tema no serlo, que se case con otras mujeres, lícitas o buenas para ellos, con las que sea más difícil incumplir".

Y dijo Ibn Abbas: "Los árabes se preocupaban de no abusar de los bienes de los huérfanos pero en cambio descuidaban la justicia entre sus mujeres y la aleya descendió refiriéndose a esto; es decir: al igual que os preocupáis de ser justos con los huérfanos, hacedlo también con las mujeres".]

\*[Es decir, lícitas.]

- (4) Dad a las mujeres la dote correspondiente de buen grado, pero si renuncian voluntariamente a parte de ella en vuestro favor, disfrutadlo con provecho.

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ  
عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ فَبِأَنفُسِكُلُوهُ هِنًا مَرِيئًا ﴿١٠﴾

- (5) No deis a los incapaces la riqueza que Allah ha dispuesto para vuestro mantenimiento. Alimentadlos con ella, vestidlos y habladles con palabras convenientes.

وَلَا تُؤْتُوا السُّبَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ  
لَكُمْ فِيهَا آوَارَافًا لَهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ  
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿١١﴾

- (6) Examinad a los huérfanos y cuando hayan alcanzado la

\*وَابْتَلُوا الَّتِي تَحِبُّ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ

edad del matrimonio, si encontráis en ellos sensatez y rectitud, entregadles sus bienes. No los malgastéis incurriendo en delito y adelantándoos a que se hagan mayores.

El que sea rico que se abstenga de ellos, y el pobre que gaste según lo reconocido.

Y cuando les entreguéis sus bienes, pedidles que lo testifiquen.

Allah basta para tomar cuenta (de las acciones).

(7) A los hombres les pertenece una parte de lo que dejen los padres y los parientes, y a las mujeres les pertenece una parte de lo que dejen los padres y los parientes sea poco o mucho. Es una parte preceptiva.

(8) Y si en la partición están presentes parientes, huérfanos y pobres, dadles algo de ello como sustento y habladles con palabras convenientes.

(9) Y que tengan\* el mismo cuidado que tendrían si fueran a dejar tras de sí una descendencia débil\*. Que teman a Allah y digan palabras acertadas.

\* [Con los huérfanos.]

\* [Hijos de corta edad.]

مِنْهُمْ رُشْدًا قَدْ بَعَثُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا  
إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا  
فَلْيَسْتَعِيفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ  
فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى  
بِاللَّهِ حَسِيبًا

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ  
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا  
قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ  
قَوْلًا مَعْرُوفًا

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَفًا  
خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا  
سَدِيدًا

(10) Es cierto que quienes se coman los bienes de los huérfanos injustamente, estarán llenando sus vientres de fuego y entrarán en un Fuego abrasador.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

(11) Allah os prescribe acerca de (la herencia de) vuestros hijos: al varón le corresponde la misma parte que a dos hembras.

• يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ

Si éstos son dos o más mujeres, les corresponde dos tercios de lo que se deje, y si es una sola le corresponde la mitad.

وَلَا تَوْنِيهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُّ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ

Y a los padres les corresponde, a cada uno de ellos, un sexto de lo que deje si tiene algún hijo; pero si no tiene ninguno y son sus padres los herederos, entonces a su madre le corresponderá un tercio.

وَوَرِثَهُ آبَاؤُهُ فَلِلْأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ

Y si tiene hermanos, a su madre le corresponde un sexto, una vez se hayan descontado los legados que deje\* o las deudas.

فَلِلْأُمِّهِ الشُّدُّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ

دَيْنٍ - أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ

Vuestros padres y vuestros hijos, no sabéis cual de ellos os beneficia más de cerca.

لَكُمْ تَقَعَا وَرِثَةً مِنَ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ

Es un precepto de Allah\*, es cierto que Allah es Conocedor y Sabio.

عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

\* [En testamento.]

\* [La forma de repartir la herencia.]

(12) Y a vosotros os corresponde la mitad de lo que dejen vuestras

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَّمْ يَكُنْ

esposas, si no tuvieran hijos; pero si los tuvieran, entonces os corresponde un cuarto de lo que dejen, una vez se haya cumplido cualquier legado que hayan dispuesto o el pago de alguna deuda.

Y a ellas les corresponde un cuarto de lo que dejéis si no tuviérais ningún hijo; pero si lo tuviérais, entonces una octava parte de lo que dejéis, una vez se hayan cumplido los legados que hayáis testado y pagado las deudas que tuviérais.

Y si un hombre o una mujer, de los que se puede heredar, muere y no tiene ni padres ni hijos, pero sí un hermano o hermana, entonces a cada uno le corresponde la sexta parte.

Y si fueran más, habrían de compartir un tercio; una vez cumplidos los legados que hubiera dispuesto y pagadas las deudas que tuviera, sin perjuicio de nadie.

Esto es un mandamiento de Allah, y Allah es Conocedor, Sabio.

(13) Estos son los límites establecidos por Allah.

Quien obedezca a Allah y a Su mensajero, El le hará entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos donde serán inmortales.

Ese es el gran triunfo.

لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يَوْصِيَنَّ بِهَا أَوْ دَيْنٌ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكْنَ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ  
فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ تَوْصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٌ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلِمَةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدْرُ فَإِنْ كَانَ أَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثَّلَاثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يَوْصِيَنَّ بِهَا أَوْ دَيْنٌ غَيْرَ مَضَارٍّ وَصِيَّتُهُ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

\* تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ نُدْخِلْهُ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ  
الْقَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾



(14) Y quien desobedezca a Allah y a Su mensajero y traspase Sus límites, le hará entrar en un Fuego en el que será inmortal y tendrá un castigo denigrante.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ، نُدْخِلْهُ  
نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٤﴾

(15) Aquéllas de vuestras mujeres que se presenten con una indecencia\*, buscad cuatro testigos de entre vosotros, y si dan testimonio contra ellas, retenedlas en las casas hasta que la muerte se las lleve o Allah les dé una salida.

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاْتَشْهَدُوا  
عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا بِمَا مَسْكُوهُنَّ  
فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَقَّعَ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ  
سَبِيلًا ﴿١٥﴾

\* [La indecencia alude al adulterio. Esta aleya refiere el primer castigo que existió por adulterio al principio del Islam, hasta que, según algunos, fue abrogada por lo que se menciona en la aleya siguiente, que más tarde quedaría abrogado a su vez por la aleya 2 de la sura de La Luz. Otros dicen que el maltrato del que se habla en la aleya siguiente fue el primer juicio que luego sería abrogado por esta aleya. El Qadi Ibn al Arabi dice que el confinamiento en las casas se tuvo en cuenta al principio del Islam, antes de que se extendiera el número de los delitos, y cuando esto ocurrió, se adoptó la cárcel]

(16) Y a aquellos dos de vosotros\* que la cometan, maltratadlos, pero si se arrepienten y se corrigen, dejadlos; es cierto que Allah acepta el arrepentimiento y es Compasivo.

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّاهُمْ مِنْكُمْ فَزَوِّجُوهُمَا وَإِنْ تَابَا وَأُصْلَحَا  
فَاغْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

\*[Esta expresión puede referirse al hombre y a la mujer solteros, o a los hombres casados y a los hombres solteros]

(17) Allah se compromete a aceptar el arrepentimiento sólo en favor de aquéllos que hacen el mal por ignorancia y luego, al poco, se vuelven atrás arrepentidos. A éstos Allah les devuelve Su favor; Allah es siempre Conocedor y Sabio.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ  
ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

(18) Pero no se les aceptará el arrepentimiento a los que habiendo llevado a cabo malas acciones, cuando se les presente la muerte digan: "Ahora me arrepiento"; ni a los que mueran siendo incrédulos.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا  
حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ أَنِّي وَلَا الَّذِينَ  
يَمُوتُونَ وَهُمْ كَقَبَارٍ أُولَئِكَ أَغْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا ﴿١٨﴾

Para éstos hemos preparado un castigo doloroso.

(19) ¡Vosotros que creéis! No os está permitido heredar las mujeres por la fuerza ni que les pongáis impedimentos para llevaros parte de lo que les dísteis\*; excepto que hayan cometido un acto probado de indecencia. Convivid con ellas según lo reconocido y si os disgustan, tal vez os esté disgustando algo en lo que Allah ha puesto mucho bien.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا  
النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ  
مَا آتَيْنَهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ\* وَعَاشِرُوهُنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا  
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

\* [Es decir que les impidáis casarse o las maltratéis para forzarlas a que os compren el divorcio dándoos sus dotes.

La opinión más fundamentada sobre esta aleya es la que hace alusión a la situación de la mujer en la época preislámica, la cual, al morir su marido, pasaba a depender de los

parientes y allegados de éste que tenían derecho a casarse con ellas, sin respetar su voluntad ni darles dote alguna, o que incluso podían impedirles casarse. En este sentido la expresión "heredar" significa pasarse las mujeres de uno a otro. También alude a algunos hombres, que sin cumplir con sus obligaciones conyugales, retenían a las mujeres contra su voluntad y sin permitirles el divorcio, sólo para heredar de ellas.]

- (20) Y si queréis cambiar de esposa\* y le habéis dado una gran dote, no toméis nada de ello.

¿Seréis capaces de hacerlo con falsedad y cometiendo un delito evidente?

\* [Divorciando a la que tenéis para casaros con otra]

- (21) ¿Y cómo podríais hacerlo después de haber tenido intimidad el uno con el otro y habiendo recibido ellas un compromiso firme por vuestra parte?

- (22) Y no os caséis con aquellas mujeres con las que vuestros padres hayan estado casados, con la excepción de lo que ya esté hecho.

Ciertamente es algo indecente y detestable, y un mal camino.

- (23) Se os prohíben vuestras madres, hijas, hermanas, tías paternas, tías maternas, las hijas de vues-

وَأِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ  
وَأَنْتُمْ إِخْبِدْتُمْ فَظَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا  
اتَّخَذُوهُ بَهْتًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٢٠﴾

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى  
بَعْضٍ وَأَخَذَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ  
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَوْحًا وَمَقْتًا  
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ  
وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ

tro hermano, las hijas de vuestra hermana, vuestras madres de leche que os amamantaron, vuestras hermanas de leche, las madres de vuestras esposas y las hijastras que estén bajo vuestra protección\*, que sean hijas de mujeres que hayáis tenido y con las que hayáis llegado a cohabitar, porque si son de mujeres que habéis tenido con las que no habéis cohabitado, entonces no hay inconveniente.

Y las esposas de vuestros hijos de sangre, así como que estéis casados con dos hermanas a un tiempo, a excepción de lo que ya esté hecho.

Es cierto que Allah es Perdonador y Compasivo.

\* [La expresión, referida a las hijastras, "que estén bajo vuestra protección" no es una condición, es más bien una extensión enfática porque es lo normal.]

(24) Y las mujeres casadas, a excepción de las que posea vuestra diestra\*. Es una prescripción de Allah para vosotros.

Aparte de esto se os permite que busquéis (esposas) con vuestros bienes como hombres honrados, no como fornicadores. Y puesto que gozáis de ellas, dadles la dote como está mandado\* y más allá de

الْأَخِ وَبَنَاتِ الْأَخِثِ وَالْمَهْنَتِ الْيَازُضَعْنَكُم  
وَأَخَوْنَكُم مِّنَ الرُّضْعَةِ وَالْمَهْنَتِ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبِكُمْ  
الْيَازُضَعْنَكُم مِّنَ نِّسَائِكُمُ الْيَازُضَعْنَكُم مِّنَ  
لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلِيلُ  
أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ يَتَخَفُوا بَيْنَ  
الْأَخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا  
رَّحِيمًا ﴿٢٤﴾

• وَالْمُخَصَّنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ الْأَمَّا لَكَتِ أَيْمَنُكُمْ  
كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأَحْلَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ  
ذَلِكَ أَنْ تَتَّبِعُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُخَصَّنِينَ غَيْرَ  
مُسِيحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ  
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ  
بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٥﴾

este mandato, no incurris en falta en lo que hagáis de mutuo acuerdo. Es cierto que Allah es Conocedor, Sabio.

\* [Se refiere a las cautivas de guerra cuyos maridos quedan en territorio enemigo, por lo que su matrimonio deja de tener validez. Esta eleya en general implica que la dote se hace obligatoria una vez consumado el matrimonio.]

\*[Lit. Según lo reconocido.]

(25) Y el que de vosotros no tenga medios suficientes para casarse con mujeres libres creyentes, que lo haga con esclavas creyentes que poseáis. Allah conoce mejor vuestra creencia.

Unos procedéis de otros.

Casaos pues con ellas con el permiso de sus familias y dadles lo que les corresponde tal y como está establecido, como a mujeres decentes, no como si fueran fornicadoras o de las que toman amantes.

Y una vez estén en la protección del matrimonio\*, si cometen un acto de indecencia\*, tendrán la mitad del castigo\* que las mujeres libres. Esto es válido para quien de vosotros tema caer en la fornicación. Pero es mejor para vosotros que tengáis paciencia.

Allah es Perdonador y Compasivo.

\*[O "una vez que sean musulmanas";

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ  
الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فِيمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ  
بَنَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ  
مِنْ بَعْضٍ فَإِنْ كُنَّ خَوَافًا فَأُولَئِكَ أُمُورُهُنَّ  
أَجْزَلُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَيِّئَاتٍ وَلَا  
مُسْتَخَذَاتٍ أَوْ حُدَانٍ وَإِذَا أَفْخِصْنَ فَإِنَّ آتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ  
فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ  
ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا  
خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾



según puede entenderse también la expresión árabe]

\* [Adulterio]

\* [Se refiere a los latigazos, puesto que la lapidación no puede dividirse. Esto implica que la esclava, aún casada, no es lapidada en caso de adulterio]

(26) Allah quiere aclararos y mostraros los modelos de conducta de los que os precedieron para que os sirvan de guía. Y quiere volverse a vosotros con Su favor. Allah es Conocedor y Sabio.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سَبِيلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

(27) Y Allah quiere volverse a vosotros con Su favor pero los que siguen los apetitos quieren que caigáis en una gran desviación.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

(28) Allah quiere aliviaros, ya que el hombre fue creado débil.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

(29) ¡Vosotros que creéis! No os apropiéis de los bienes de otros por medio de falsedad, sino a través de transacciones que os satisfagan mutuamente.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبُطْلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

Y no os matéis a vosotros mismos\* pues Allah es siempre Compasivo con vosotros.

\* [Esto se ha interpretado generalmente en el sentido de "no os matéis unos a otros", aunque también se ha aceptado su significado más aparente.]

(30) Quien haga esto, transgrediendo

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدُوًّا وَظُلْمًا قَسَوَفَ نُصْلِيهِ

y siendo injusto, le haremos entrar en un Fuego. Y eso es fácil para Allah.

نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣١﴾

(31) Si evitáis las faltas graves que os hemos prohibido, os cubriremos vuestras malas acciones y os haremos entrar por una entrada noble.

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مَدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣٢﴾

(32) No ansiéis aquello con lo que Allah ha favorecido a unos sobre otros. Los hombres tendrán una parte de lo que se hayan ganado y las mujeres tendrán una parte de lo que se hayan ganado. Pedidle a Allah Su favor. Realmente Allah es Conocedor de todas las cosas.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ  
لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ  
مِّمَّا اكْتَسَبْنَ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٣﴾

(33) Para todos hemos establecido beneficiarios de lo que dejan los padres y los parientes próximos.

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ  
وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتَوْهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٤﴾

Y a aquéllos con los que hicisteis anteriormente algún pacto jurado, dadles su parte.

Allah es Testigo de todas las cosas\*.

\* [Esta aleya alude al pacto de hermandad con el que el Profeta —que Allah le dé Su gracia y paz— unió a los habitantes de Medina y a los emigrados de Meca y que incluía que unos heredaran de otros. También se refiere a los juramentos de protección hechos en la época anterior al Islam, que además fueron abrogados, quedando la herencia limitada a los parientes.]

(34) Los hombres están al cargo de las mujeres en virtud de la preferencia que Allah ha dado a unos sobre otros y en virtud de lo que (en ellas) gastan de sus riquezas.

Las habrá que sean rectas, obedientes y que guarden, cuando no las vean, aquello que Allah manda guardar.

Pero aquéllas cuya rebeldía temáis\*, amonestadlas, no os acostéis con ellas, pegadles; pero si os obedecen, no busquéis ningún medio contra ellas.

Allah es siempre Excelso, Grande.

\* [Esto es interpretado por muchos comentaristas como certeza, es decir: "y aquéllas de las que tengáis certeza de su rebeldía"...]

(35) Y si teméis una ruptura entre ambos, nombrad un árbitro de la familia de él y otro de la familia de ella.

Y si quieren reconciliarse, Allah propiciará su reconciliación.

Es cierto que Allah es Quien sabe y conoce lo más recóndito.

(36) Adorad a Allah sin asociar nada con El y haced el bien a vuestros padres, así como a los parientes, a los huérfanos, a los

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ  
عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ بِالصَّالِحَاتِ  
فَإِنَّكَ حَفِظْتَ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَاللَّي  
تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي  
الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا  
عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ  
وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّي اللَّهُ  
بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

• وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ  
إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ

pobres, a los vecinos próximos\*, a los vecinos distantes, al compañero, al viajero y a los esclavos que poseáis.

Es cierto que Allah no ama a los engreídos y jactanciosos,

\* [Tanto próximos en parentesco como en cercanía física.]

(37) (ésos) que son avaros, mandan a los hombres la avaricia y ocultan lo que, de Su favor, Allah les ha dado.

Hemos preparado para los incrédulos un castigo denigrante.

(38) Los que dan de sus bienes por aparentar ante la gente, pero no creen en Allah ni en el Ultimo Día.

Quien tenga al Shaytán como compañero, ¡y qué mal compañero!

(39) ¿Qué les costaría creer en Allah y en el Ultimo Día y dar de lo que Allah les ha proveído? Allah los conoce bien.

(40) Allah no es injusto ni en el peso de lo más pequeño, y cualquier buena acción la multiplicará, por Su parte, con una enorme recompensa.

(41) ¿Y qué pasará cuando traigamos a un testigo de cada comu-

وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ  
بِالْجَنِبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ يَخْتَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ  
مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِيَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَن يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ فَرِيضًا فَسَاءَ  
فَرِيضًا ﴿٣٩﴾

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا  
مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكُ حَسَنَةً  
يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَّدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ

عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدٌ ۝

nidad y te traigamos a ti\* como testigo sobre éstos?

\* [Muhammad]

(42) Ese día, los que se negaron a creer y desobedecieron al Mensajero, desearán que se los trague la tierra, y no le ocultarán a Allah una sola palabra.

يَوْمَ يَذِيذُ الْبُذَى الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا الرَّسُولَ لَوْ تَشَاءُ  
بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ۝

(43) ¡Vosotros que creéis! No os acerquéis al salat ebrios, hasta que no sepáis lo que decís; ni impuros —salvo que estéis de paso—\* hasta que no os lavéis. Y si estáis enfermos o de viaje o viene alguno de vosotros de hacer sus necesidades o habéis tenido relación con las mujeres y no encontráis agua, procuraos tierra limpia y pasáosla por la cara y las manos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنتُمْ  
سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنْبًا الْأَعْيَابِ  
سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ  
سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ  
النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا  
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَفُوًّا غَفُورًا ۝

Es cierto que Allah es Indulgente, Perdonador.

\* [El comentario más común sobre esto explica que se refiere a la permisividad del tayammum, o ablución con tierra, en caso de impureza, mientras se está de viaje, aunque el Imam Malik lo condiciona a la dificultad de encontrar agua.]

(44) ¿No has visto a los que recibieron una parte del Libro cómo compran el extravío y quieren que te extravíes del camino? Pero Allah conoce mejor a vuestros enemigos.

Allah es Suficiente Aliado y Suficiente Defensor.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ هَوَّوْا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يَشْرُونَ  
الْضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
بِأَعْدَائِكُمْ وَكَهَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَهَىٰ بِاللَّهِ  
نَصِيرًا ۝



(45) Algunos de los que practican el judaísmo tergiversan las palabras\* y dicen: ¡Oímos y desobedecemos! ¡Oye pero no entiendas! ¡Raina!\* Dándole un doble sentido con sus lenguas y ofendiendo la Práctica de Adoración.

Si dijeran: ¡Oímos y obedecemos! ¡Oye! ¡Míranos! Sería mejor para ellos y más justo; pero Allah los maldice por su incredulidad. Son pocos los que creen.

\* [De la Torá]

\* [Aquí se hace alusión al hecho de que algunos judíos se dirigían al Profeta que Allah le dé Su gracia y paz, y sirviéndose de juegos de palabras o de palabras con doble sentido como "raina" que en hebreo es un insulto mientras que en árabe significa "atiéndenos o míranos"]

(46) ¡Vosotros que habéis recibido el Libro! ¡Creed en lo que hemos hecho descender, que es una confirmación de lo que ya teníais, antes de que os borremos las facciones de la cara y la pongamos del revés u os maldigamos como maldijimos a la gente del sábado\*. El mandato de Allah está hecho.

\* [La gente del sábado alude al episodio de los judíos que transgredieron el sábado y fueron convertidos en monos y cerdos. Ver aleya 64 de la sura II.]

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ  
مَوَاضِعِهِ، وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمَعْ  
غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِالسِّنِّهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ  
وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاسْمَعْ وَانْظُرْنَا  
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَئِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ  
يَكْفُرْهُمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٥﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ هَادُوا وَالْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا  
لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ نَقْطِيسَ وُجُوهًا قَنَزَدَهَا  
عَلَىٰ أَذْيَرِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ  
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٦﴾

(47) Es cierto que Allah no perdona que se Le asocie con nada, pero, fuera de eso, perdona a quien quiere. Y quien atribuya asociados a Allah, habrá forjado una falsedad incurriendo en un enorme delito...

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ، وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَى إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٧﴾

(48) ¿No has visto a los que se consideran a sí mismos puros? Sin embargo Allah purifica a quien quiere.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنْفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُلَظْمُونَ قَبِيلًا ﴿٤٨﴾

No se les hará ni una brizna de injusticia\*

\* [Lit. no se les hará injusticia ni en el filamento de la ranura de un hueso de dátil.]

(49) Mira cómo inventan mentiras sobre Allah. No hace falta un delito más evidente.

نَظَرُ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَهَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٤٩﴾

(50) ¿Acaso no has visto a los que se les dio parte del Libro cómo creen en al-Yibt y al-Tagut\* y dicen de los que niegan la creencia: estos tienen mejor guía en su camino que los que creen?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَالطَّغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٠﴾

\* [Al-Yibt y al-Tagut designan a dos idolos y en general representan todo aquello que se adora en lugar de Allah. Según Umar ibn al-Jattab, al-Yibt es la magia y al-Tagut es Shaytán.]

(51) A esos Allah los ha maldecido y al que Allah maldice no encontrarás quien le auxilie.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥١﴾

(52) ¿Es que acaso poseen algo de la Soberanía?

Si fuera así, no les darían a los hombres ni un hueso de dátil.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ  
شَيْئاً

(53) ¿O, por el contrario, sienten envidia de los hombres por lo que Allah les ha dado de Su favor? A los descendientes de Ibrahim les dimos el Libro y la Sabiduría y les dimos un gran dominio.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَيْنَهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ  
بَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَوَاتَيْنَاهُمْ مِّلْكاً عَظِيماً

(54) Entre ellos, algunos creen en él y otros se apartan. Yahannam les bastará como fuego abrasador.

بِمَنِّهِمْ مِّنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَى  
بِجَهَنَّمَ سَعيراً

(55) A los que se hayan negado a creer en Nuestros signos, los arrojaremos a un Fuego, y cada vez que les queme la piel, se la cambiaremos por otra, para que prueben el castigo.

Allah es siempre Irresistible, Sabio.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُضِلُّهُمْ نَاراً  
كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُوداً أُخْرَى  
لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزاً  
حَكِيماً

(56) Y a los que creen y practican las acciones de bien, les haremos entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos; allí serán inmortales para siempre, tendrán esposas puras y les pondremos al amparo de una apacible umbría.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَداً  
لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا  
ظَلِيلًا

(57) Allah os ordena devolver los depósitos a sus dueños y que cuando juzguéis entre los hom-

• إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا  
وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ

bres lo hagáis con justicia.

¡Que bueno es aquello a lo que Allah os exhorta!

Es cierto que Allah es Quien oye y Quien ve.

(58) ¡Vosotros que creéis! Obedeced a Allah, obedeced al Mensajero y a aquéllos de vosotros que tengan autoridad.

Y si disputáis sobre algo, remitidlo a Allah y al Mensajero, si creéis en Allah y en el Ultimo Día.

Esto es preferible y tiene mejor resultado.

(59) ¿No has visto a los que dicen creer en lo que se te ha hecho descender y en lo que se hizo descender antes de ti?

Quieren recurrir a ese impostor\* a pesar de que se les ha ordenado no creer en él.

El Shaytán quiere que se pierdan en un lejano extravío.

\* [Esta aleya descendió en relación a una disputa entre un hipócrita de Medina y un judío; el hipócrita quiso recurrir a Kab Ibn Asraf, cohen judío y uno de los mayores enemigos del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, pero el judío sólo aceptó el arbitraje del Profeta que falló en su favor. No contento con el fallo, el hipócrita fue a Abu Bakr que ratificó el fallo y luego a Umar b. al Jattab quien al saber que el hipócrita había rechazado el juicio del Profeta, lo mató.

Desde entonces Umar fue llamado "al-

اللَّهُ نِعْمًا يَعْظُمُ بِهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ سَمِيعًا  
بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ  
وَأَطِيعُوا أُمْرًا مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى  
اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا بِمَا أَنزَلَ  
إِلَيْكَ وَمَا أَنزَلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا  
إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ  
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

Faruq": el que distingue la verdad de la falsedad. La palabra "impostor" que es traducción de "tagut" alude aquí a Kab Ibn Asraf.]

(60) Y cuando se les dice: Venid a lo que Allah ha hecho descender y al Mensajero, ves a los hipócritas rehuirte con desdén.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُورًا ۝٦٠

(61) ¿Qué harán cuando les ocurra una desgracia a causa de lo que sus manos presentan? Luego vendrán a ti jurando por Allah: sólo queríamos el bien y la concordia.

وَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ۝٦١

(62) De éstos Allah sabe lo que tienen en el corazón. Así pues, mantente apartado de ellos, adviérteles y diles sobre sí mismos palabras que les lleguen.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ۝٦٢

(63) Y no hemos enviado a ningún mensajero sino para que fuera obedecido con el permiso de Allah.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا

Si después de haber sido injustos consigo mismos hubieran venido a ti, hubieran pedido perdón a Allah y hubiera pedido el Mensajero perdón por ellos, habrían encontrado a Allah Favorable hacia ellos, Compasivo.

اللَّهُ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ۝٦٣

(64) Pero no, por tu Señor que no creerán hasta que no te acepten como árbitro en todo lo que sea motivo de litigio entre ellos y luego no encuentren en sí mismos nada que les impida acep-

• فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيَسْلُمُوا سَلِيمًا ۝٦٤



tar lo que decidas y se sometan por completo.

(65) Si les hubiéramos ordenado que se mataran o que abandonaran sus casas, sólo unos pocos lo habrían hecho.

Pero hubiera sido mejor para ellos haber hecho aquello a lo que se les exhortó y hubiera sido una afirmación más fuerte\*.

\* [De su creencia.]

(66) De ser así les hubiéramos dado por Nuestra parte una enorme recompensa

(67) y los habríamos guiado por un camino recto.

(68) Quien obedezca a Allah y al Mensajero, éstos estarán junto a los que Allah ha favorecido: los profetas, los veraces, los que murieron dando testimonio y los justos. ¡Y qué excelentes compañeros!

(69) Ese es el favor de Allah. Allah basta como Conocedor.

(70) ¡Vosotros que creéis! Tomad vuestras precauciones y salid a combatir en grupos o todos juntos.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
أَوْ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ  
وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ  
وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٥﴾

وَإِذَا عَلَّمْنَا لَهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٦﴾

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٧﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنَّهُ يَكُنْ مَعَ الَّذِينَ  
أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ  
وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٨﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانْهَرُوا ثَبَاتٍ  
أَوْ انْهَرُوا جَمِيعًا ﴿٧٠﴾

(71) Entre vosotros hay quien se queda atrás, y si os ocurre algún percance dice: Allah me ha agraciado por no haber estado allí con ellos.

وَأَنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيَبْطِئَنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ  
قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧١﴾

(72) Pero si os llega un favor de Allah seguro que dirá, como si ningún afecto os uniera: ¡Ay de mí! Si hubiera estado con ellos habría logrado un gran triunfo.

وَلَيْنَ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ  
لَمْ يَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي كُنْتُ  
مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٢﴾

(73) Que combatan en el camino de Allah aquéllos que dan la vida de este mundo a cambio de la otra. Y a quien combata en el camino de Allah, ya muera o resulte victorioso, le daremos una enorme recompensa.

• فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَمُوتْ أَوْ يُغْلَبْ  
فَسَوْفَ نُوْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

(74) ¿Y cómo es que no combatís en el camino de Allah, mientras esos hombres, mujeres y niños oprimidos, dicen: ¡Señor nuestro! Sácanos de esta ciudad\* cuyas gentes son injustas y danos, procedente de Ti, un protector y un auxiliador?

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ  
مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ  
لَنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِن لَّدُنكَ  
نَصِيرًا ﴿٧٤﴾

\* [Meca]

(75) Los que creen, combaten en el camino de Allah, y los que se niegan a creer, combaten en el camino del Rebelde.

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الظَّالِمِينَ بَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ  
إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٥﴾

¡Combatid a los aliados del Shaytán! Ciertamente la trampa del Shaytán es débil.

(76) ¿No has visto a los que se les dijo: Contened vuestras manos, estableced el salat y entregad el zakat?

Y cuando se les mandó combatir, algunos de ellos, temieron a los hombres como se teme a Allah o aún más y dijeron: ¡Señor nuestro! ¿Por qué nos mandas combatir? ¿Y si nos dieras un pequeño plazo?

Di: La posesión en disfrute de esta vida es poca cosa; la Ultima Vida es mejor para quien es temeroso.

No se os hará ni una brizna de injusticia.

(77) Dondequiera que estéis, incluso si estáis en torres fortificadas, os alcanzará la muerte.

Si les ocurre algo bueno dicen: Esto viene de Allah, pero si les ocurre algo malo, dicen: Esto viene de ti\*.

Di: Todo viene de Allah. ¿Qué le pasa a esta gente que apenas comprende lo que se les dice?

\* [Muhammad]

(78) Lo bueno que te ocurre viene de Allah y lo malo, de ti mismo.

Te hemos enviado a los hombres como Mensajero y Allah basta como Testigo.

(79) Quien obedece al Mensajero está obedeciendo a Allah.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعَ اللَّهُ نَبَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٦﴾

أَيُّهَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ قَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٧﴾

• مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٨﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا

Y quien le da la espalda...No te hemos enviado a ellos para que seas su guardián.

أَرْسَلْتَكُمْ عَلَيْهِمْ حَمِيظًا ﴿٧٩﴾

(80) Y dicen: Obediencia.

Pero cuando se alejan de ti, hay un grupo de ellos que trama por la noche en contra de lo que dices.

Pero Allah escribe lo que tra-man, así pues, apártate de ellos y confíate a Allah, Allah basta como Protector.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨٠﴾

(81) ¿Es que no han reparado en el Corán?

Si procediera de otro que Allah, hallarían en él muchas contradicciones.

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨١﴾

(82) Y cuando les llega algún rumor que puede afectar a la seguridad o infundir miedo, lo propagan.

Si lo remitieran al Mensajero o a los que entre ellos tienen mando, lo sabrían los que de ellos están en condiciones de hacer averiguaciones\*.

Y si no fuera por el favor que recibís de Allah y por Su misericordia, todos, salvo unos pocos, seguiríais al Shaytán.

\* [Y decidir si se debe o no hacer público. También puede entenderse así: "Si lo remitieran al Mensajero...lo sabrían quienes lo averigüasen a través de ellos, es decir, del Mensajero y de la gente con autoridad.]

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ، وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنَيطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا بَضَلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ، لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٢﴾

(83) Combate en el camino de Allah, no te exijas sino a ti mismo y anima a los creyentes; puede ser que Allah detenga la violencia de los que se niegan a creer.

Y Allah tiene más violencia y Su castigo es más intenso.

(84) Quien interceda por otro para bien tendrá lo que le corresponda de ello y quien lo haga para mal, tendrá lo que le corresponda de ello.

Allah le da a cada cosa lo que le corresponde.

(85) Y cuando os dirijan un saludo, corresponded con uno mejor que él o simplemente devolvedlo, es cierto que Allah tiene en cuenta todas las cosas.

(86) Allah, no hay dios sino El. Os reunirá para el Día del Levantamiento, del cual no hay duda.

¿Y quién tiene una palabra más verídica que Allah?

(87) ¿Por qué os dividís en dos grupos con respecto a los hipócritas? Allah los ha devuelto a su condición primera\* a causa de lo que se han ganado.

¿Es que pretendéis guiar a quien Allah ha extraviado?

بَقِيلٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تَكُفُّ إِلَّا نَفْسُكَ  
وَحَرِضُ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٣﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا  
وَمَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا  
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُفِيتًا ﴿٨٤﴾

وَإِذَا حَيَّيْتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٥﴾

• اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْفِتْنَةِ  
لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٦﴾

بِمَا كُنتُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِيئْتِي وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ  
بِمَا كُنتُمْ أَتْرِدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ  
يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٧﴾



No encontrarás camino para quien Allah ha extraviado.

\* [de incrédulos]

(88) Quisieran que renegáseis como ellos han renegado y que fué-  
seis iguales. No los toméis  
como amigos aliados hasta que  
no hayan emigrado en el  
camino de Allah.

Y si se desentienden, atra-  
padlos y matadlos donde  
quiera que los encontréis y no  
toméis aliado ni auxiliar de  
entre ellos.

(89) A excepción de aquéllos que se  
unan a una gente con la que  
tengáis algún pacto o vengan a  
vosotros con el pecho encogido  
por tener que combatir contra  
vosotros o contra su gente.

Si Allah hubiera querido les  
habría dado poder sobre voso-  
tros y os habrían combatido. Y  
si se retiran y no os combaten y  
os ofrecen la paz... Allah no os  
da ningún medio de ir contra  
ellos.

(90) Encontraréis a otros que quieren  
estar a salvo de vosotros y a  
salvo de su gente; cada vez que  
vuelven a la discordia, caen  
más profundamente en ella.  
Pero si no os dejan y os ofrecen  
la paz y detienen sus manos...  
Atrapadlos y matadlos don-  
dequiera que los encontréis.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ  
سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يَهَاجَرُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا فخذوهم واقتلوهم حيث  
وجدتموهم وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا  
وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ  
أَوْ جَاءَ وَكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَن يُقَاتِلُوكُمْ  
أَوْ يُفْتَلُوا فَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ  
فَلَقَاتِلُوكُمْ فَإِنِ اعْتَرَلُوكُمْ فَلَمْ يُفْتَلُوا فَمَا  
وَالْفَوَ إِلَىٰكُمْ السَّلَامُ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ  
سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

سَيَجِدُونَ ءَاخِرِينَ يَرِيدُونَ أَن يُطْمَئِنُّوكُمْ وَيُؤْمِنُوا  
فَوْمَهُمْ كُلٌّ مَّا رَدُّوا إِلَىٰ الْمِتْنَةِ زَكَّوْا فِيهَا فَإِن  
لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا  
أَيْدِيَهُمْ فخذوهم واقتلوهم حيث ثَبَغْتُمُوهُمْ  
وَأُولَٰئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿٩٠﴾

Os hemos dado sobre ellos una autoridad evidente.

- (91) No es de creyentes que uno mate a otro, a menos que sea por error. Y quien matare a un creyente por error, deberá poner en libertad a un esclavo creyente y pagar el precio de sangre a su familia, a menos que ésta se lo perdone por generosidad. Y si perteneciera a una gente enemiga vuestra pero fuera creyente, o si fuera de una gente con la que tenéis algún pacto, pagad el precio de sangre a su gente y poned en libertad a un esclavo que sea creyente.

Y quien no encuentre manera de hacerlo, que ayune dos meses consecutivos como reparación aceptable por Allah. Allah es Conocedor, Sabio.

- (92) Y aquel que mate a un creyente intencionadamente, tendrá como recompensa Yahannam donde será inmortal.

Sobre él caerá la ira de Allah, que lo maldecirá y le preparará un castigo inmenso.

- (93) ¡Vosotros que creéis! Cuando salgáis de expedición\* en el camino de Allah, distinguid con claridad y no digáis a quien os ofrezca la rendición\*:

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَنْ  
قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ مُسَلَّمَةٌ  
إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ  
لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ  
قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فِدْيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ  
وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ \* قِمَاسٌ لَمْ يَجِدْ بِصِيَامِ شَهْرَيْنِ  
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا  
حَكِيمًا ﴿٩١﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءُوهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا  
فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا  
عَظِيمًا ﴿٩٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَيَيَّنُوا  
وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَى إِلَيْكُمْ السَّلَامُ لَسْتَ مُؤْمِنًا  
تَتَّبِعُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا بَعْدَ اللَّهِ مَغَايِمَ كَثِيرَةً

"Tú no eres creyente", buscando con ello lo que la vida del mundo ofrece; pues junto a Allah hay muchos botines. Así érais también vosotros antes y Allah os favoreció, de modo que aseguraos bien.

Es cierto que Allah conoce hasta lo más recóndito de lo que hacéis.

\* [Para luchar]

\* [Mediante el testimonio de creencia: "No hay dios sino Allah, Muhammad es el Mensajero de Allah". Existe una variante en la lectura de la palabra que se ha traducido como rendición, "salam", alargando la vocal de la segunda sílaba, y entonces significaría saludo de paz. En este caso habría que entender: "Os ofrecen el saludo de paz", es decir. As-Salamu alaykum. Sin embargo, esto no varía la explicación de la aleya, ya que este saludo precede o puede equivaler al testimonio de la creencia cuya afirmación hace inviolable la sangre y los bienes del que la expresa.]

(94) No son iguales los creyentes, que sin estar impedidos, permanecen pasivos y los que luchan en el camino de Allah con sus bienes y personas. Allah ha dado un grado de preferencia a los que luchan con sus bienes y personas sobre los pasivos. A ambos les ha prometido lo más hermoso, pero ha favorecido a los que luchan sobre los que se quedan pasivos con una enorme recompensa.

كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ  
فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ  
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى  
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكَأَلَا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسْبَى  
وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا  
عَظِيمًا ﴿٩٤﴾

(95) Grados procedentes de El, perdón y misericordia. Y Allah es Perdonador, Compasivo.

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا ﴿٩٥﴾

(96) A los que se lleven los ángeles habiendo sido injustos consigo mismos les dirán: ¿En qué se os fue la vida?\*

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ  
قَالُوا يَمِّمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعِفِينَ  
فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةً  
فَتَهَاجَرُوا فِيهَا قَالُوا وَلَيْكَ مَا وَدَّعْتُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ  
مَصِيرًا ﴿٩٦﴾

Responderán: Estábamos oprimidos en la tierra.

Les dirán: ¿Acaso no era la tierra de Allah lo suficientemente extensa como para emigrar? Esos tendrán por morada Yahannam. ¡Qué mal fin!

\* [Lit. ¿En qué estuvisteis?]

(97) A menos que se trate de hombres, mujeres y niños imposibilitados, que carezcan de recursos y no sepan cómo hacerlo.

إِلَّا الْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ  
وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ  
سَبِيلًا ﴿٩٧﴾

(98) A éstos Allah los disculpa. Allah es Indulgente, Perdonador.

قَالُوا وَلَيْكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَغْفِرَ عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
غَفُورًا غَفُورًا ﴿٩٨﴾

(99) Quien emigre en el camino de Allah encontrará en la tierra muchos lugares donde refugiarse y holgura.

• وَمَنْ يُّهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ  
مَرَاغِمًا كَثِيرًا وَسِعَةً وَمَنْ يُخْرِجْ مِنْ بَيْتِهِ  
مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ  
وَفَّعَ أَجْرَهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٩٩﴾

Al que habiendo dejado su casa para emigrar por Allah y Su Mensajero, le sorprenda la muerte, tiene la recompensa asegurada por Allah.

Allah es siempre Perdonador y Compasivo.

(100) Y cuando salgáis de expedición por la tierra no hay inconveniente en que acortéis el salat, así como cuando temáis que os ataquen los que se niegan a creer. Es cierto que los incrédulos son para vosotros enemigos declarados.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿١٠٠﴾

(101) Y cuando estés\* con ellos y les dirijas el salat, que una parte permenezca en pie contigo llevando sus armas, y mientras se hacen las postraciones, que permanezcan (los demás) detrás de vosotros; luego que venga la parte que no haya rezado y lo hagan contigo tomando precauciones y estando armados.

وَإِذَا كُنْتَ بِهِمْ فَأَقِمْ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذًى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠١﴾

Los que se niegan a creer querrían que os descuidárais de vuestras armas y pertrechos para así poder caer sobre vosotros en una sola carga.

No cometéis falta si cuando os moleste la lluvia o estéis enfermos, dejáis las armas, pero tomad precauciones.

Es cierto que Allah ha preparado para los incrédulos un castigo denigrante.

\* [Muhammad]

(102) Y cuando hayáis concluido el salat invocad a Allah de pie, sentados y acostados.  
Y cuando estéis fuera de peli-

وَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ فِيْمَا رَفَعُوا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ



gro estableced el salat; ciertamente el salat es para los creyentes, un precepto en tiempos determinados.

(103) No flaqueéis en perseguir a esa gente. Si os resulta doloroso, también lo es para ellos, pero vosotros esperáis de Allah lo que ellos no esperan.

Y Allah es Conocedor, Sabio.

(104) Es cierto que hicimos que te descendiera el Libro con la verdad para que juzgaras entre los hombres con lo que Allah te hace ver.\*

No defiendas a los traidores.

\* [Esta aleya y las siguientes se revelaron en relación a uno que robó armas y alimentos a un grupo de los ansar de Medina y su gente fue al Profeta declarándolo inocente y culpando a otro; el Profeta, que Allah Le de su gracia y paz, creyó que decían la verdad y lo defendió hasta que descendió esta aleya y se aclaró.]

(105) Pide perdón a Allah, ciertamente Allah es Perdonador, Compasivo.

(106) Ni tampoco defiendas a los que se traicionaron a sí mismos, la verdad es que Allah no ama a quien es traidor y malvado.

(107) Quieren esconderse de los hombres pero no pueden escon-

إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّتَوْفُونَ ﴿١٠٣﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَالِمُونَ فَإِنَّهُمْ يَالِمُونَ كَمَا تَالِمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

• إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَىٰكَ اللَّهُ وَلَا تَكُ لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَلَا تَجِدِلْ عِى الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ

derse de Allah; El está con ellos cuando, de noche, traman lo que no Le complace. Allah rodea lo que hacen.

(108) ¿Acaso vais a ser vosotros quienes los defiendan en esta vida? ¿Y quién los defenderá ante Allah el Día del Levantamiento o quién será su guardián?

(109) Quien haga un mal o sea injusto consigo mismo y luego pida perdón a Allah, encontrará a Allah Perdonador y Compasivo.

(110) Quien contraiga una maldad, lo hará contra sí mismo; Allah es Conocedor y Sabio.

(111) Y quien contraiga una falta o un delito y luego acuse de ello a un inocente, habrá cargado con una calumnia y con un delito evidente.

(112) Si no fuera por el favor de Allah para contigo y por Su misericordia...

Un grupo de ellos se había propuesto extraviarte, pero sólo se extraviarán a sí mismos y no te perjudicarán en nada.

Allah hizo descender sobre ti el Libro y la Sabiduría y te enseñó lo que no sabías. El

وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يَبْتَثُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ  
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

هَآأَنْتُمْ هَآؤَآءُ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَوةِ الدُّنْيَا فَمَنْ  
يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْفِئْمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ  
عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ  
يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَزِمُ بِهِ بَرِيئًا  
بَفْدٍ إِخْتَلٍ بَيْنَهُمَا وَإِثْمًا مَبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ  
مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ  
وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ  
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ  
وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

favor de Allah para contigo ha sido inmenso.

(113) Muchas de sus conversaciones secretas no encierran ningún bien. Pero no es así quien manda dar con generosidad, actuar según lo reconocido o reconciliar a los hombres. A quien haga esto, buscando el beneplácito de Allah, le daremos una recompensa enorme.

(114) Y quien se oponga al Mensajero después de haberle sido aclarada la guía y siga otro camino que el de los creyentes, lo dejaremos con lo que ha elegido y lo arrojaremos a Yahannam. ¡Qué mal fin!

(115) Es cierto que Allah no perdona que se Le asocie con nada. Sin embargo, aparte de esto, perdona a quien quiere. Quien asocie algo con Allah, se habrá perdido en un lejano extravío.

(116) En vez de El, sólo invocan a hembras\* y a un demonio rebelde\*.

\* [Divinidades femeninas]

\* [Iblis]

(117) Allah lo maldijo y él contestó: Tomaré para mí a una determinada parte de Tus siervos.

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنَاصِدَفٍ  
أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ صُلْحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ  
إِتِّغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ  
وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ  
جَهَنَّمَ وَسَاءَ ثَمَرٌ مِّصْرًا ﴿١١٤﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ، وَيَغْفِرُ مَا دُونَ  
ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ  
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٥﴾

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنثًا وَإِن يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا  
مَّرِيدًا ﴿١١٦﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَتَّخِذَ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا  
مَّفْرُوضًا ﴿١١٧﴾

(118) Y en verdad que los extraviaré, les haré tener falsas esperanzas, los instigaré, y harán cortes en las orejas del ganado\*, y los instigaré, y cambiarán la creación de Allah.

Y quien tome al Shaytán por amigo aliado, en vez de Allah, habrá caído en una clara perdición.

\* [Como se hacía en los ritos idólatras de la ignorancia anterior al Islam]

(119) Les promete y les hace tener falsas esperanzas, pero todo lo que el Shaytán les promete no es sino engaño.

(120) Esos tendrán como morada Yahannam y no encontrarán ninguna salida de él.

(121) A los que creen y practican las acciones de bien, les haremos fácil entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos; allí serán inmortales para siempre. Promesa verdadera de Allah.

¿Y quién es más veraz que Allah en Su palabra?

(122) No se hará según vuestros deseos ni según los deseos de la gente del Libro. Quien haga un mal será pagado por ello y no encontrarás para él, aparte de Allah, nadie que lo proteja ni lo defienda.

وَلَا ضَلَّتْهُمْ وَلَا مَنَّتْهُمْ وَلَا مَرَّتْهُمْ فَلَيَبْتَغَيْنَّ آذَانَ  
الْأَنْعَامِ وَلَا مَرَّتْهُمْ فَلَيَغَيِّرْنَ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ  
الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا  
مُبِينًا ﴿١١٨﴾

يَعِدُّهُمْ وَيُمْنِيهِمْ وَمَا يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ  
إِلَّا غُرُورًا ﴿١١٩﴾

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ مِنْ مَأْوٍ جَهَنَّمَ لَا يَخْرُجُونَ عَنْهَا  
مَحِصًا ﴿١٢٠﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ فِيْلَا ﴿١٢١﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ  
يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا  
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٢﴾

(123) Y quien haga acciones de bien, sea varón o hembra, y sea creyente...esos entrarán en el Jardín y no se les hará ni una brizna de injusticia.

• وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ  
أَوْ اُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ قَدْ وُكِّفَتْ يَدَاكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ  
وَلَا يُظْلَمُونَ نَبِيًّا

(124) ¿Y quién es mejor en su Práctica de Adoración que aquel que ha sometido su rostro a Allah, hace el bien y sigue la religión de Ibrahim como hanif? Y Allah tomó a Ibrahim como amigo íntimo.

وَمَنْ أَحْسَنَ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ  
وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ  
خَلِيلًا

(125) De Allah es cuanto hay en los cielos y en la tierra. Allah rodea todas las cosas.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا

(126) Te piden que dictamines en lo referente a las mujeres. Di: Allah os dictamina sobre ellas, como lo que se os dice en el Libro\* acerca de las huérfanas con las que deseáis casaros y a las que no dáis lo que está prescrito que les deis. Y sobre los niños que están indefensos. Y sobre que tratéis a los huérfanos con justicia.

وَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ  
وَمَا يَنْبَغِي عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي نِسَاءِ  
الَّذِينَ لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَرْ  
تَكْفُرْنَ بِهِنَّ وَالْمُسْتَضْعِمِينَ مِنَ الْوُلَدِ وَأَرْ  
تَقْرَبُوا الْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ  
اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا

El bien que hagáis, realmente Allah lo conoce.

\* [Al principio de esta sura]

(127) Y si una mujer teme que su marido incumpla el deber conyugal o la rehuya, no hay falta para ambos si llegan a un acuerdo de reconciliación\*. La

وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا  
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا  
وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُخْضِرْتُ لَكُمْ فِي هَذِهِ الشَّعْ



وَأِنْ تَحْسَبُوا تُتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرًا

Y sobre esto mismo se ha transmitido en los Sahihayn, de Aishah, que dijo: "Cuando Sauda bint Zamah entró en años, ofreció su día en mi favor."]

وَلَمْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ  
حَرَضْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا  
كَالْمُعَلَّفَةِ ۖ إِذَا نُضِيعُوا أَتَتْقُوا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ  
كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٧٨﴾

(129) Y si se separan, Allah los enriquecerá a ambos con parte de Su holgura; Allah es Espléndido, Sabio.

• وَإِنْ يَتَّبِعْ فَإِنَّ اللَّهَ كَلَامٌ سَعَتِهِ، وَكَانَ  
اللَّهُ وَسْعًا حَكِيمًا ﴿١٢٩﴾

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا  
الَّذِينَ آتَوْا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ  
أَنِ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ

que temierais a Allah, pero si dejáis de creer...De Allah es cuanto hay en los cielos y en la tierra.

Allah es Rico y en Sí mismo alabado.

وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

(131) De Allah es lo que hay en los cielos y en la tierra; Allah basta como Guardián.

وَهُوَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

(132) Si quiere, ¡hombres!, os suprimirá y traerá a otros; Allah tiene poder sobre todas las cosas.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

(133) Quien quiera lo que esta vida ofrece...junto a Allah está la recompensa de esta vida y la de la Ultima. Allah es Quien oye y Quien ve.

مَنْ كَانَ يَرْيِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

(134) ¡Vosotros que creéis! Sed firmes en establecer la justicia dando testimonio por Allah, aunque vaya en contra de vosotros mismos o de vuestros padres o parientes más próximos, tanto si son ricos como si son pobres; Allah es antes que ellos. No sigáis los deseos para que así podáis ser justos. Y si dais falso testimonio u os apartáis...Es cierto que Allah conoce hasta lo más recóndito de lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَى بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلُوتُوا أَوْ نَعِرْضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

(135) ¡Vosotros que creéis! Creed en Allah y en Su mensajero así

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

como en el Libro que se le ha hecho descender a Su mensajero y en el Libro que se hizo descender antes.

Quien niegue la creencia en Allah, en Sus ángeles, en Sus libros, en Sus mensajeros y en el Ultimo Día, se habrá alejado en un gran extravío.

(136) Es verdad que a quienes creyeron y luego renegaron, y después volvieron a creer y renegaron de nuevo, siendo mayor aún su incredulidad, Allah no los perdonará ni les mostrará ningún camino.

(137) Anuncia a los hipócritas que hay un castigo doloroso para ellos.

(138) Esos que toman como aliados a los incrédulos, en vez de a los creyentes; ¿Acaso buscan el poder junto a ellos?

Lo cierto es que el poder pertenece por entero a Allah.

(139) Ya se os reveló en el Libro que cuando oyérais los signos de Allah y vierais como ellos los negaban y se burlaban, no os sentarais en su compañía hasta que no hubieran entrado en otra conversación; pues en verdad que si lo hiciérais, seríais iguales que ellos.

وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَى رَسُولِهِ، وَالْكِتَابِ  
الَّذِي أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ،  
وَكُتُبِهِ، وَرُسُلِهِ، وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ  
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا  
ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغَيِّرَ لَهُمْ وَلَا  
لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

بَشِيرِ الْمُتَنَبِّئِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ  
الْمُؤْمِنِينَ آيَبَتُغُونَ عَنْهُمْ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ  
لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

\* وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا  
سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا  
فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ  
إِنَّكُمْ إِذَا مَثَلْتُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُتَنَبِّئِينَ  
وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

Es cierto que Allah reunirá a los hipócritas y los incrédulos, todos juntos, en Yahannam.

(140) Esos que están al acecho de lo que os pasa y cuando obtenéis una victoria procedente de Allah, dicen: ¿Acaso no estábamos con vosotros?

Pero si los incrédulos logran algún triunfo parcial, les dicen: ¿Acaso no estábais a nuestra merced y os hemos defendido contra los creyentes?

Allah juzgará entre ellos el Día del Levantamiento.

Allah no dará a los incrédulos ninguna posibilidad contra los creyentes.

(141) Los hipócritas pretenden engañar a Allah, pero es El quien los engaña. Cuando se disponen a hacer el salat, se levantan perezosos y lo hacen para que los demás los vean. Apenas si se acuerdan de Allah.

(142) Vacilantes entre una cosa y otra, no están ni con unos ni con otros. A quien Allah extravía no encontrarás manera de encaminarlo.

(143) ¡Vosotros que creéis! No toméis por aliados a los incrédulos en vez de a los creyentes.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ قِتْحٌ  
مِّنَ اللَّهِ فَالْوَأَلَمْ تَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ  
لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ فَأَلْوَأَلَمْ تَنْتَحِزُوا عَلَيْهِمْ  
وَتَنْتَعِزُّكُمْ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ اللَّهُ يَخْذَكُمُ  
بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْفِتْمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤٠﴾

لَئِنْ الْمُنَافِقِينَ يَخْدِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِيعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا  
إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا  
يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤١﴾

مَذْبَدَيْنَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ  
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن  
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا إِلَهُ

¿Es que queréis dar a Allah una prueba clara contra vosotros?

عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٣﴾

(144) Verdaderamente los hipócritas estarán en el nivel más bajo del Fuego y no encontrarán quien los defienda.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ  
وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٤﴾

(145) Excepto los que se vuelvan atrás arrepentidos, rectifiquen, se aferren a Allah y dediquen sinceramente a Allah su práctica de Adoración...Esos están con los creyentes y Allah dará a los creyentes una gran recompensa.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ  
وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ  
وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٥﴾

(146) ¿Qué ganaría Allah con castigaros si sois agradecidos y creéis? Allah es Agradecido y Conocedor.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ  
وَأَمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٦﴾

(147) Allah no ama que se refiera ningún mal en público, a no ser que lo haga alguien que haya sido objeto de injusticia.

لَا يَحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ  
ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

Allah es Quien oye y Quien sabe.

(148) Pero una buena acción, tanto si la ponéis de manifiesto como si la ocultáis, o un mal que perdonéis...Allah es Indulgente y Poderoso.

إِنْ تَبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَرَّ سُوءٍ فَإِنَّ  
اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٨﴾

(149) Aquéllos que niegan a Allah y a Sus mensajeros y quieren

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ



hacer distinción entre Allah y Sus mensajeros; y dicen: Creemos en unos pero no creemos en otros; queriendo tomar un camino intermedio.

(150) Esos son los verdaderos incrédulos. Y hemos preparado para los incrédulos un castigo denigrante.

(151) Y a los que creen en Allah y en Sus mensajeros sin hacer distinciones entre ellos, a éstos se les dará su recompensa.

Allah es Perdonador y Compasivo.

(152) La gente del Libro te pedirá que hagas descender para ellos un libro del cielo.

Ya le pidieron a Musa cosas mayores; le dijeron: Haz que veamos a Allah directamente, y el rayo los fulminó por su injusticia. Luego tomaron el becerro\* a pesar de haberles llegado las evidencias.

Se lo perdonamos y le dimos a Musa una autoridad clara.

\* [Como objeto de adoración]

(153) Y les pusimos el monte por encima para hacerles aceptar la Alianza\* y les dijimos: Entrad por la puerta\* con la cabeza inclinada. Y les dijimos: No dejéis de cumplir con el

يَقْرَءُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ، وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ  
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ  
ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

۞ وَلِيكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ، وَلَمْ يَفْرُقُوا بَيْنَ أَحَدٍ  
مِّنْهُمْ ۖ وَلِيكَ سَوْفَ نُوْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ  
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنْزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا  
مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرًا مِنْ ذَلِكَ  
فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الضَّعِيفَةُ  
بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ  
الْبَيِّنَاتُ فَعَبَّوْا عَنْ ذَلِكَ ۖ وَآتَيْنَا مُوسَىٰ  
سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا بَوْفَهُمُ الزُّبُورَ بِمِثْقَلِهِمْ ۖ وَقُلْنَا لَهُمْ  
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي  
السَّبْتِ ۖ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿١٥٤﴾

sábado.

Y les hicimos aceptar un firme compromiso.

\* [El compromiso de ser fieles a la Torá]

\* [De Jerusalén]

(154) Por haber roto su compromiso, por haber negado los signos de Allah, por haber matado a profetas sin derecho alguno y por haber dicho: Nuestros corazones están cerrados.

Pero no es así; sino que Allah les ha sellado el corazón a causa de su incredulidad y son pocos los que creen.

(155) Y por su incredulidad\* y haber dicho contra Maryam una calumnia enorme.

\* [Al haber negado a Isa]

(156) Y por haber dicho: Nosotros matamos al Ungido\*, hijo de Maryam, mensajero de Allah.

Pero, aunque así lo creyeron, no lo mataron ni lo crucificaron.

Y los que discrepan sobre él, tienen dudas y no tienen ningún conocimiento de lo que pasó, sólo siguen conjeturas.

Pues con toda certeza que no lo mataron.

\* [Ver nota de la aleya 45 de la sura 3, la Familia de Imrán]

فِيمَا نَقُضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفِّرِهِمْ بِعَاقِبَتِ اللَّهِ  
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغْزٍ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ  
بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا  
قَلِيلًا ﴿١٥٤﴾

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٥﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ  
اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ  
الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَمْ يَكُنْ مِنْهُمْ مَالَهُمْ بِهِ مِنْ  
عِلْمٍ إِلَّا إِتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٦﴾

(157) Sino que Allah lo elevó hacia Sí, Allah es Poderoso y Sabio.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٧﴾

(158) Y entre la gente del Libro no hay nadie que, antes de su muerte\*, no vaya a creer en él. Y el Día del Levantamiento él dará testimonio de ellos.

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ،  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٨﴾

\* [La expresión "antes de su muerte" puede referirse a la muerte de los que forman parte de la gente del Libro, es decir que no habrá ningún judío que en el momento anterior a la muerte no crea en Jesús, cuando ya no sirva de nada creer. Y puede referirse a la muerte de Jesús, es decir, no habrá nadie de la gente del Libro que no crea en Jesús antes de que éste muera después de haber venido al mundo por segunda vez.]

(159) Y a los judíos, por su propia injusticia y por lo mucho que se desviaron\* del camino de Allah, les prohibimos cosas buenas que antes les estaban permitidas.

فَيُظْلَمُ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ  
أَحَلَّلْنَا لَهُمْ وَبَصَدَهُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٥٩﴾

\* [También cabe entender: "Por haber desviado a muchos del camino de Allah"]

(160) Y por haber adoptado la usura que ya les estaba prohibida, y haber usurpado los bienes de los hombres con falsedad.

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ  
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا ﴿١٦٠﴾

Hemos preparado para los que de ellos hayan caído en la incredulidad un castigo doloroso.

(161) No obstante a los que de ellos están afianzados en el conocimiento, a los que creen en lo que te ha descendido a ti y en lo que descendió antes de ti, a los que establecen el salat, dan el zakat y creen en Allah y en el Ultimo Día; a éstos les daremos una gran recompensa.

لَكِنَّ الرَّاٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُوْنَ يُؤْمِنُوْنَ  
بِمَا اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَا اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِيْنَ  
الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُوْنَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ اُولٰٓئِكَ سَنُوْثِيْهِمْ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٦١﴾

(162) Es verdad que te hemos inspirado al igual que inspiramos a Nuh y los profetas anteriores a él. Y también le inspiramos a Ibrahim, Ismail, Ishaq, Yaqub, las Tribus, Isa, Ayyub, Yunus y Sulayman. Y a Daud, al que le dimos los Salmos.

اِنَّا اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ كَمَا اَوْحَيْنَا اِلَى نُوْحٍ وَالنَّبِيِّيْنَ  
مِنْ بَعْدِهٖ. وَاَوْحَيْنَا اِلَى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ  
وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطَ وَعِيسٰى وَاَيُّوْبَ  
وَيُوْنُسَ وَهٰارُونَ وَسَلٰمْنَ وَاٰتَيْنَا دَاوُدَ زَبُوْرًا ﴿١٦٢﴾

(163) Hay mensajeros de los que te hemos referido y mensajeros de los que no te hemos contado nada.

وَرٰسَلًا قَدْ فَضَّلْنٰهُمْ عَلٰٓيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرٰسَلًا  
لَمْ نَفْضُضْهُمْ عَلٰٓيْكَ وَكَلَّمَ اللّٰهُ مُوسٰى

Y a Musa le habló Allah directamente.

تَكْلِيْمًا ﴿١٦٣﴾

(164) Mensajeros portadores de buenas noticias y de advertencias, para que así los hombres, después de su venida, no tuvieran ningún argumento frente Allah. Allah es Poderoso y Sabio.

رٰسَلًا مُّبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ لِّئَلَّا يَكُوْنَ لِلنَّاسِ  
عَلٰى اللّٰهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا  
حَكِيْمًا ﴿١٦٤﴾

(165) Sin embargo, Allah atestigua que lo que te ha hecho descender, ha sido con Su conocimiento y los ángeles dan testimonio de ello.

\* لَكِنَّ اللّٰهَ يَشْهَدُ بِمَا اُنْزِلَ اِلَيْكَ اَنْزَلَهُ بِعِلْمِهٖ  
وَالْمَلٰٓئِكَةُ يَشْهَدُوْنَ وَكَهٰٓى بِاللّٰهِ شَهِدًا ﴿١٦٥﴾

Y Allah basta como testigo.

(166) Es cierto que los que se niegan a creer y desvían del camino de Allah, se han alejado en un profundo extravío\*.

\*[Alusión a los judíos]

(167) A los que se niegan a creer y son injustos, Allah no los perdonará ni los guiará a ningún camino,

(168) Que no sea el camino de Yahan-nam, donde serán inmortales para siempre.

Y eso es simple para Allah.

(169) ¡Hombres! Ha llegado a vosotros el Mensajero con la verdad de vuestro Señor, así pues, es mejor para vosotros que creáis. Pero si no lo hacéis...Lo cierto es que de Allah es cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y Allah es Conocedor, Sabio.

(170) ¡Gente del Libro! No saquéis las cosas de quicio en vuestra Práctica de Adoración ni digáis sobre Allah nada que no sea la verdad.

Ciertamente el Ungido, hijo de Maryam, es el mensajero de Allah, Su palabra depositada en Maryam y un espíritu procedente de El. Creed, pues, en Allah y en Su Mensajero y no digáis tres; es mejor para vosotros que desistáis. La verdad es

لَآ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٦﴾

لَآ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغَيِّرَ  
لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٧﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ  
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٨﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَهُمُ الرُّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ  
فَتَأْمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا  
حَكِيمًا ﴿١٦٩﴾

يَتَأَمَّلَ الْكِتَابَ لَا تَعْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ  
مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أُلْفِيهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ  
مِّنْهُ فَتَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انْتَهُوا  
خَيْرًا لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَحْدٌ سُبْحَنَهُ أَنْ  
يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَكَمِ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧٠﴾

que Allah es un Dios Unico.

¡Está muy por encima en Su gloria de tener un hijo!

Suyo es cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra.

Y Allah basta como Guardián.

(171) El Ungido no desprecia ser un siervo de Allah ni los ángeles que están cerca (de El).

Pero aquel que desprecie adorarlo y se llene de soberbia...

Todos van a ser reunidos para volver a El.

(172) En cuanto a los que creen y practican las acciones de bien, se les pagará debidamente su recompensa y El les aumentará Su favor.

Pero a los que desprecien y sean soberbios, los castigará con un doloroso castigo y no encontrarán, fuera de Allah, ni quien los proteja ni quien los defienda.

(173) ¡Hombres! Os ha llegado una prueba de vuestro Señor y hemos hecho que descendiera para vosotros una luz clara.

(174) Los que crean en Allah y se aferren a El...entrarán bajo Su benevolencia y favor y les mostrará la guía de un camino recto.

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ  
وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ  
عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرْهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧١﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ  
أَجْرَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ  
اسْتَكْبَرُوا فَسَيَكْبَرُوا يُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا  
يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا ﴿١٧٣﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ  
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ  
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٧٤﴾



(175) Te piden que dictamines. Di: Allah os da un juicio sobre el caso en que no se tengan ni padres ni hijos.

Si alguien muere sin dejar hijos, pero tiene una hermana, a ella le corresponderá la mitad de lo que deje. Y si son dos, les corresponderán dos tercios de lo que deje; y si hay hermanos, varones y hembras, entonces a cada varón le corresponderá la parte de dos hembras.

Allah os aclara para que no os extraviéis.

Allah es Conocedor de todas las cosas.

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنْ  
إِمْرَأُوهَا لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ إِخْتُ فَلَهَا نِصْفُ  
مَا تَرَكَ وَهِيَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ وَإِنْ  
كَانَتَا ابْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشَّلْثُ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ  
كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ  
الْأُنثَى بَيِّنَاتٌ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٥﴾

5. SURA DE LA MESA  
SERVIDA.

## سُورَةُ الْمَائِدَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Vosotros que creéis! ¡Cumplid los contratos!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ ﴿١﴾

(2) Os están permitidos los animales de rebaño con las excepciones que se os enuncian, pero no os está permitido cazar mientras estéis en estado de inviolabilidad\*.

أُحِلَّتْ لَكُم بَهِيمَةُ الْأَمْثَلِ  
عَلَيْكُمْ غَيْرُ مَجْلٍ الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ  
إِنَّ اللَّهَ يَخْصُكُمْ مَا يَرِيدُ ﴿٢﴾

Allah dispone lo que quiere.

\* [El Ihram durante la Peregrinación]

(3) ¡Vosotros que creéis! No profanéis los ritos de Allah ni los meses inviolables, ni la ofrenda, ni las guirnaldas\*, ni a quienes se dirigen a la Casa Inviolable buscando el favor de su Señor y la aceptación.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا شَعِيرَةَ اللَّهِ وَلَا  
الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْفَلَاحَ وَلَا آمِينَ  
الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَتَّبِعُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا  
وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَتَاؤُ  
قَوْمٍ أَنْ صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ  
تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا  
عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ

Cuando hayáis salido del estado de inviolabilidad, entonces cazad. Y que el odio hacia los que os han separado de la Mezquita Inviolable no pueda más que vosotros haciéndoos transgredir. Y buscad ayuda en la virtud y en el temor (de Allah), no en la desobediencia ni en la transgresión.

الْعِقَابِ ﴿٣﴾

Y temed a Allah, es cierto que Allah es Fuerte castigando.

\* [Es decir, las que se ponen a los animales que van a ser sacrificados como ofrenda a la Casa Inviolable, para que se les reconozca.]

(4) Se os prohíbe la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, la del animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que Allah, la del que haya muerto por asfixia, golpe, caída, cornada o devorado por una fiera, a menos que lo degolléis\*.

Y la del que haya sido sacrificado sobre altares y que consultéis la suerte con las flechas. Hacer esto es salirse del camino.

Hoy los que se niegan a creer han perdido las esperanzas de acabar con vuestra Práctica de Adoración. No los temáis a ellos, temedme a Mí.

Hoy os he completado vuestra Práctica de Adoración, he culminado Mi bendición sobre vosotros y os he aceptado complacido el Islam como Práctica de Adoración.

El que se vea obligado\* por hambre, sin ánimo de transgredir...

Ciertamente Allah es Perdonador y Compasivo.

\* [Antes de que muera]

\* [A quebrantar estas prohibiciones]

• حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ  
وَمَا أَهْلَ هَلٍ لِّغَيْرِ اللَّهِ بِهِ، وَالْمُنْخِفَّةَ وَالْمَوْفُودَةَ  
وَالْمُرْدِيَّةَ وَالنَّطِيحَةَ وَمَا أَكَلَ السَّبْعُ  
إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذَبَحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَفْسِمُوا  
بِالْأَرْكَامِ ذَلِكَ كُمْ فِي يَوْمِ بَيْسِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ  
الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ  
عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا  
فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ  
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

- (5) Te preguntan qué es lícito para ellos. Di: Las cosas buenas y lo que cacen los animales de presa que hayáis adiestrado para ello, a los que enseñéis parte de lo que Allah os ha enseñado a vosotros.

Comed pues de lo que ellos capturen para vosotros y mencionad el nombre de Allah\*.

Y temed a Allah, es cierto que Allah es Rápido en la cuenta.

\* [Al soltarlos para que cacen]

- (6) Hoy se os hacen lícitas las cosas buenas.

Y es lícito para vosotros el alimento de los que recibieron el Libro, así como el vuestro lo es para ellos.

Y (son lícitas para vosotros) las mujeres libres y honestas que sean creyentes, así como las mujeres libres y honestas de los que recibieron el Libro antes que vosotros, si les dais sus dotes como casados, no como fornicadores ni como los que toman amantes.

Y quien niegue la creencia, habrá perdido sus obras y en la Última Vida será de los perdedores.

- (7) ¡Vosotros que creéis! Cuando vayáis a hacer el salat, lavaos la cara y las manos llegando hasta los codos y pasaos las

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ  
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ  
تَعْلَمُونَ نَهْرًا مِّمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَاْكُلُوا مِمَّا  
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥﴾

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ  
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَيِّئِينَ وَلَا مُتَّخِذِي  
أَخْدَانٍ وَمَن يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي  
الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا  
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا

manos por la cabeza y (la mano) por los pies hasta los tobillos\*.

Y si estáis impuros, purificaos.

Y si estáis enfermos o no encontráis agua, estando de viaje o viniendo alguno de vosotros de hacer sus necesidades o habiendo tenido relación con las mujeres, procuraos entonces tierra buena y pasáosla por la cara y las manos.

Allah no quiere poner os ninguna dificultad, sólo quiere que os purifiquéis y completar Su bendición sobre vosotros, para que podáis ser agradecidos.

\* [Algunos comentaristas consideran que la expresión: "y pasaos las manos (se entiende mojadas) por la cabeza y los pies", debe entenderse: "pasaos las manos por la cabeza y lavaos los pies". Y de hecho existe una variante en la recitación cuya sintaxis implica este último sentido.

Por otra parte la Sunna establece el lavado de los pies, de manera que en este caso la Sunna explica el texto coránico, especificando lo que en éste último es genérico, y corroborando el hecho de que las dos fuentes de la Ley Revelada son el Corán y la Sunna.]

(8) Y recordad la bendición de Allah para con vosotros y el compromiso que adquiristeis con El, al decir: Oímos y obedecemos.

Y temed a Allah, es cierto que

يُرْءُ وَيَسْكُنُ وَأَرْحَلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ  
جُنُبًا فَأَطْفِرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ  
أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ  
تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا  
بِوُجْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ  
لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ  
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّهِ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

Allah es Conocedor de lo que encierran los pechos.

- (9) ¡Vosotros que creéis! Sed firmes en favor de Allah, dando testimonio con equidad. Y que el odio que podáis sentir por unos, no os lleve al extremo de no ser justos. ¡Sed justos! Eso se acerca más a la temerosidad. Y temed a Allah, es cierto que El conoce perfectamente lo que hacéis.

- (10) Allah ha prometido a los que crean y practiquen las acciones de bien que tendrán perdón y una enorme recompensa.

- (11) Y quienes se niegan a creer y tachan de mentira Nuestros signos, esos son los compañeros del Yahim.

- (12) ¡Vosotros que creéis! Recordad las bendiciones de Allah para con vosotros, cuando algunos pretendían alargar sus manos contra vosotros y El las apartó. Temed a Allah, en Allah se confían los creyentes.

- (13) Y en verdad que Allah exigió la alianza a los hijos de Israel. Y de ellos erigimos a doce jefes de tribu.

Y dijo Allah: Yo estoy con vosotros. Si establecéis el salat,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلّٰهِ شُهَدَاءَ  
بِالْفِسْطِ وَلَا تَجْرِمَنَّكُمْ شَتَائِنُ قَوْمٍ عَلَى  
أَلَّا تَعْدِلُوا اٰبُدُوا هُوَ اٰقْرَبُ لِلتَّقْوٰى وَاتَّقُوا اللّٰهَ  
اِنَّ اللّٰهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَّ اَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا اُولٰٓئِكَ  
اَصْحَابُ الْجَحِيْمِ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ  
اِذْ هُمْ قَوْمٌ اِن يَسْطُرُوا اِلَيْكُمْ اَيُّدِيَهُمْ وَكَفَّ  
اَيُّدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

• وَلَقَدْ اَخَذَ اللّٰهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءٰٓءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ  
اِثْنَيْ عَشَرَ نَبِيًّا وَقَالَ اللّٰهُ اِنِّى مَعَكُمْ لَئِنْ اَقَمْتُمْ  
الصَّلٰوةَ وَءَاتَيْتُمُ الزَّكٰوةَ وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِىْ



entregáis el zakat\*, creéis en Mis mensajeros y estáis con ellos y le hacéis a Allah un hermoso préstamo...

Tened por cierto que ocultaremos vuestras malas acciones y os introduciré en jardines por los que corren los ríos.

Y quien de vosotros, después de esto, reniegue, se habrá extraviado del camino llano.

\* [Debe entenderse que el salat y el zakat mencionados en esta aleya no se corresponden a la Oración prescrita y la purificación de la riqueza en la forma última que toman en la Ley Revelada del Islam, aunque tenían el mismo significado.]

(14) Y porque rompieron su compromiso los maldijimos y endurecimos sus corazones. Tergiversaron las palabras\* y olvidaron parte de lo que con ellas se les recordaba.

No cesarás de descubrir traiciones por su parte, a excepción de unos pocos, pero perdónalos y no se lo tomes en cuenta; es cierto que Allah ama a los que hacen el bien.\*

\* [De la Torá]

\* [El juicio legal derivado de la última parte de la aleya quedó abrogado por la "aleyas de la espada" la quinta de la sura novena y por el pacto de capitulación y protección que implica el pago de la yizia.]

وَعَزَّزْتُمُوهُمْ وَأَفْرَضْتُمْ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
لَّا تَكْفُرُونَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَا ذُنُوبَكُمْ  
جَنَّتْ بَحْرٍ مِّنْ تَحْتِهَا إِلَّا نَهْرٌ مِّنْ كَعْبَرٍ بَعْدَ  
ذَٰلِكَ مِنْكُمْ بَقْدَ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٥﴾

فِيمَا أَنْفَضْنَاهُمْ مِّثْقَانَهُمْ لَعْنَتُهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً  
يَحَرُّوْنَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ، وَنَسُوا حَظًّا  
مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ، وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ  
إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

(15) Y a algunos de los que dicen: Somos cristianos, les exigimos la alianza, sin embargo olvidaron parte de lo que se les recordaba en ella y sembramos la enemistad y el odio entre ellos hasta el Día del Levantamiento. Ya les hará saber Allah lo que hicieron.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا  
مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ  
إِلَى يَوْمِ الْفَيْصَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا  
يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾

(16) ¡Gente del Libro! Ha venido a vosotros Nuestro mensajero aclarándoos mucho de lo que ocultábais del Libro y perdonando muchas cosas.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ  
كَثِيرًا مِّمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ  
وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ ﴿١٦﴾

(17) Ha venido a vosotros, procedente de Allah, una luz y un Libro claro.

قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٧﴾

(18) Con el que Allah guía a quien busca Su complacencia por los caminos de la salvación. Y los saca de las tinieblas a la luz con Su permiso y los guía al camino recto.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ  
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٨﴾

(19) Han caído en incredulidad los que dicen que Allah es el Ungido, hijo de Maryam.

Di: ¿Y si Allah quisiera destruir al Ungido, hijo de Maryam, a su madre y a cuantos hay en la tierra, todos a la vez? ¿Quién podría impedirselo? De Allah es el Dominio de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ambos. Crea lo que quiere,

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ  
ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ بَعَثَ تَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ  
أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَآلَهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

Allah es Poderoso sobre todas las cosas.

- (20) Y dicen los judíos y los cristianos: Nosotros somos los hijos de Allah y los más amados por El.

Di: ¿Por qué entonces os castiga a causa de vuestras transgresiones? Sólo sois unos más entre los hombres que ha creado.

Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere.

De Allah es el Dominio de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ambos. A El se ha de volver.

- (21) ¡Gente del Libro! Os ha llegado Nuestro mensajero para aclararos las cosas, tras un período de tiempo sin mensajeros, de manera que no pudierais decir: No nos ha llegado nadie que nos trajera buenas noticias y nos advirtiera.

Así pues, ahora ya tenéis un portador de buenas nuevas y un advertidor.

Allah es Poderoso sobre todas las cosas.

- (22) Y cuando Musa dijo a su gente: ¡Pueblo mío! Recordad las bendiciones que Allah os dio cuando hizo surgir entre vosotros profetas, os hizo reyes y os

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَكُم مَّلُوكًا وَآتَاكُم مَّا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنْ

dio lo que a nadie en los mundos le había dado.

الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

(23) ¡Pueblo mío! Entrad en la tierra purificada que Allah ha destinado para vosotros y no retrocedáis, porque entonces estaríais perdidos.

يَقُومُوا فِي الْأَرْضِ الْمَقْدَسَةِ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

(24) Dijeron: ¡Musa! En ella hay un pueblo de gigantes y no vamos a entrar hasta que no salgan de allí; y sólo cuando hayan salido entraremos.

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٥﴾

(25) Dos hombres de los que temían a Allah y a los que El había favorecido, dijeron: Apareced ante ellos por la puerta, y cuando hayais entrado por ella, seréis vencedores.

• قَالَ رَجُلَيْنِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ اللَّهَ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٦﴾

Y abandonaos en Allah si sois creyentes.

(26) Dijeron: ¡Musa! Nosotros no vamos a entrar mientras ellos sigan ahí, así que id tú y tu Señor y luchad vosotros, que nosotros nos quedamos aquí.

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّا لَنَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٧﴾

(27) Dijo: ¡Señor mío! Yo sólo tengo autoridad sobre mi propia persona y la de mi hermano; apártanos de la gente rebelde.

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٨﴾

(28) Dijo: Estará vedada\* para ellos, y durante cuarenta años vagarán por la tierra.

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيَهُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا تَاسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٩﴾

No te entristezcas por la gente descarriada.

\*[Se refiere a la tierra purificada y a la ciudad aludidas en las aleyas anteriores.]

(29) Y cuéntales la verdad de la historia de los dos hijos de Adam, cuando ofrecieron un sacrificio y le fue aceptado a uno pero al otro no.

Dijo: ¡Te mataré!

Contestó: Allah sólo acepta de los que Le temen.

(30) Si levantas tu mano contra mí para matarme, yo no levantaré la mía para matarte, pues yo temo a Allah, el Señor de los mundos.

(31) Prefiero que vuelvas\* llevando mi delito además del tuyo y seas de los compañeros del Fuego.

Esa es la recompensa de los injustos.

\* [A tu Señor]

(32) Su alma le sugirió que matara a su hermano y lo mató, convirtiéndose en uno de los perdidos.

(33) Entonces Allah envió un cuervo que se puso a escarbar en la tierra para hacerle ver cómo debía ocultar el cadáver de su hermano.

وَأُتِلَ عَلَيْهِمْ نَبَأُ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا  
فَتُضِلَّ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ  
لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٩﴾

لَيْسَ بَسْطُكَ إِلَيَّ يَدُكَ لِتُفْتَلَنِي مَا أَنَا بِبَاطِلٍ  
يَدِي إِلَيْكَ لَأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ  
رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِإِثْمِي وَإِثْمُكَ فَتَكُونَ مِنَ  
أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٢﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ  
يُورِي سَوَاءَ أَخِيهِ قَالَ يُوتِلْنِي أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ  
مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأَوْرَى سَوَاءَ أَخِي فَأَصْبَحَ

مِنَ الَّذِينَ

Dijo: ¡Ay de mí! ¿Es que no voy a ser capaz de hacer como este cuervo y enterrar el cadáver de mi hermano?

Y quedó así arrepentido.

(34) Por esto les decretamos a los hijos de Israel que quien matara a alguien, sin ser a cambio de otro o por haber corrompido en la tierra, sería como haber matado a la humanidad entera.

Y quien lo salvara, sería como haber salvado a la humanidad entera.

Y así fue como les llegaron Nuestros mensajeros con las pruebas claras y sin embargo, después, y a pesar de esto, muchos de ellos se excedieron en la tierra.

(35) El pago para los que hagan la guerra a Allah y a Su Mensajero y se dediquen a corromper en la tierra, será la muerte o la crucifixión o que se les corte la mano y el pie contrario o que se les expulse del país. Esto es para ellos una humillación en esta vida, pero en la Ultima tendrán un inmenso castigo.

(36) Excepto los que se vuelvan atrás antes de que os hayáis apoderado de ellos.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٤﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ جِزَاؤُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِمُ الْبُيُوتَاتُ أَلَمْ نَكُنْ لَكُمْ غَوْظًا وَرَحِيمًا ﴿٣٦﴾



Sabed que Allah es Perdonador y Compasivo.

(37) ¡Vosotros que creéis! Temed a Allah, buscad el medio de acercaros a El y luchad en Su camino para que así podáis tener éxito.

(38) Es cierto que los que se niegan a creer, aunque tuvieran todo cuanto hay en la tierra para ofrecerlo como rescate y librarse con ello del castigo del Día del Levantamiento, no se aceptaría.

(39) Querrán salir del Fuego, pero no saldrán. Tendrán un castigo permanente.

(40) Al ladrón y a la ladrona cortadles la mano en pago por lo que hicieron. Escarmiento de Allah; Allah es Poderoso y Sabio.

(41) Quien se retracte después de la injusticia que cometió y rectifique, Allah volverá a él. Es cierto que Allah es Perdonador y Compasivo.

(42) ¿Acaso no sabes que el dominio de los cielos y de la tierra pertenece a Allah? Castiga a quien quiere y perdona a quien quiere. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ  
وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٣٨﴾

يُرِيدُونَ أَن يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا  
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيمٌ ﴿٣٩﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا  
كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ  
عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٢﴾

(43) ¡Mensajero! Que no te entristezcan aquéllos que se precipitan a la incredulidad, de entre los que dicen con la boca "creemos" pero no creen sus corazones; y los que siguen el judaísmo.

Prestan oídos a la mentira y escuchan a otros que no vienen a ti. Tergiversan las palabras\* diciendo: Si se juzga de esta manera tomadlo, pero si no, rechazadlo.\*

Y aquel cuya perdición es voluntad de Allah, tu no tienes nada que hacer por él ante Allah.

Esos son aquéllos cuyos corazones Allah no quiere que se purifiquen. En esta vida tendrán humillación y en la Ultima un castigo inmenso.

\* [De la Torá]

\* [Esta aleya descendió en relación a un caso de adulterio entre los judíos de Jaybar, que no queriendo lapidar a los culpables, fueron a consultar el juicio del Profeta, con el argumento de que entre ellos el castigo para el adulterio eran unos azotes y tiznar el rostro, lo cual suponía una alteración del juicio original de la Torá; entonces el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, mandó traer la Torá y les descubrió el juicio auténtico.]

(44) Prestan oído a la mentira y se comen la ganancia ilícita. Si vienen a ti, juzga entre ellos o abstente de intervenir. Si te

يَأْتِيهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزِنَكَ الَّذِينَ يَسْرِغُونَ فِي  
الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ  
تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَاسْتَمَعُوا لِلْكَذِبِ  
سَمَّعُوا لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يَحْزِقُونَ  
الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ  
أُوتِينَا هَذَا بَخْذٌ مِنْ رَبِّنَا وَلَوْ أَنَّمَا الْغَنَاءُ  
لِللَّهِ وَفِتْنَتُهُ فَلَسَتْ بِكَ لَهْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ  
الَّذِينَ لَمْ يَرْدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّر قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا  
حِزْبٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

سَمَّعُوا لِلْكَذِبِ أَكْثَلُونَ لِلشَّحْتِ وَإِنْ  
جَاءُوكَ بِأَحْكَمَ بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرَضَ عَنْهُمْ وَإِنْ

abstienes, no te perjudicarán en absoluto; y si juzgas, hazlo con ecuanimidad.

Es cierto que Allah ama a los ecuanímes.

- (45) ¿Y cómo van a delegar en ti el juicio, si tienen la Torá en la que está el juicio de Allah y, a pesar de ello, se desentienden? Esos no son los creyentes.

- (46) Es cierto que hicimos descender la Torá, en la que hay guía y luz. Con ella emitían juicios los profetas, aquéllos que se sometieron, así como los rabinos y doctores para los que practicaban el judaísmo; siguiendo el mandato de proteger el libro de Allah, del que eran garantes con su testimonio.

Y no temáis a los hombres, temedme a Mí, ni vendáis Mis signos a bajo precio. Aquel que no juzgue según lo que Allah ha hecho descender... Esos son los incrédulos.

- (47) En ella les prescribimos: Persona por persona, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente; y por las heridas un castigo compensado.

Quien renuncie por generosidad\*, le servirá de remisión. Quien no juzgue según lo que Allah ha hecho

تُعْرِضُ عَنْهُمْ قَلَنْ يَضُرَّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ  
بِأَحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِالْفِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٥﴾

وَكَيْفَ يَحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا  
حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَقُولُونَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أَوْلَاكَ  
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٦﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا  
النَّبِيُّونَ الَّذِينَ آسَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ  
وَالْأَخْبَارُ بِمَا اسْتُخْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا  
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوُا اللَّهَ وَلَا تَشْتَرُوا  
بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
فَبِعَذَابِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

• وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ  
بِالْعَيْنِ وَالْأَنفَ بِالْأَنفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ  
بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ فِصَاصٌ بِمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ  
كَفَّارَةٌ لِلَّهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَبِعَذَابِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٨﴾

descender... Esos son los injustos.

\* [A su derecho de exigir el talión]

(48) E hicimos que tras ellos, siguiendo sus huellas, viniera Isa, hijo de Maryam, confirmando aquello que ya estaba en la Torá.

Y le dimos el Inyil en el que había guía, luz y una confirmación de lo que ya estaba en la Torá, así como guía y amonestación para los temerosos.

(49) Que la gente del Inyil juzgue según lo que Allah ha hecho descender en él. Quien no juzgue según lo que Allah ha hecho descender... Esos son los descarriados.

(50) E hicimos que te descendiera el Libro con la verdad, como confirmación de lo que había en el Libro y para preservarlo; así pues, juzga entre ellos según lo que Allah ha hecho descender, y no sigas sus deseos en contra de la verdad que te ha venido.

A cada uno\* de vosotros le hemos asignado un camino y un método propios.

Si Allah hubiera querido habría hecho de vosotros una única comunidad; sin embargo lo ha hecho así para ponerlos a

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَلِيُخْضَمَ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يُخْضَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ فَاخْضَمُوا بَيْنَهُمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِنْ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَآءِ اتِّبَاعِكُمْ بَاسْتَفِهُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٠﴾

prueba en lo que os ha dado.

Y competid en las buenas acciones.

Todos habéis de volver a Allah que os hará saber la verdad de aquello sobre lo que no estábais de acuerdo.

\* [Es decir, a cada comunidad]

(51) Juzga entre ellos según lo que Allah ha hecho descender, no sigas sus deseos y ten cuidado con ellos, no sea que te desvíen de algo de lo que Allah te ha hecho descender.

Y si se apartan... Allah quiere afligirlos a causa de algunas de sus faltas. Realmente muchos de los hombres están descarriados.

(52) ¿Acaso quieren que se juzgue con el juicio de la ignorancia\*?

¿Y qué mejor juez sino Allah, para los que saben con certeza?

\* [En árabe "yahiliya" que define el estado de ignorancia previo al Islam]

(53) ¡Vosotros que creéis! No toméis por aliados a los judíos ni a los cristianos; unos son aliados de otros. Es cierto que Allah no guía a los injustos.

(54) Ves cómo los que tienen una enfermedad en el corazón van a ellos corriendo y dicen: Tememos que la suerte nos sea

وَأَنْ حُكْمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥١﴾

أَبَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوفُونَ ﴿٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

فَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْقُبْحِ

adversa.

Pero puede ser que Allah te traiga la victoria o una orden Suya y entonces tengan que arrepentirse de lo que guardaron secretamente en su corazones.

(55) Los que creen dicen: ¿Son éstos quienes juraron por Allah con la máxima solemnidad en sus juramentos que estarían con vosotros?

Sus obras serán inútiles y perderán.

(56) ¡Vosotros que creéis! Quien de vosotros reniegue de su Práctica de Adoración... Allah traerá a otros a los que amará y por los que será amado, humildes con los creyentes y altivos con los incrédulos.

Lucharán en el camino de Allah y no temerán la calumnia del maldiciente. Ese es el favor de Allah que El da a quien quiere.

Y Allah es Espléndido, Conocedor.

(57) Realmente vuestro amigo y aliado es Allah, y Su mensajero, y lo son los creyentes, esos que establecen el salat, entregan el zakat y se inclinan\*.

\* [En el salat]

(58) Y quien toma por aliado a Allah,

أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ، فَيُضِيعُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي

أَنْفُسِهِمْ تَدْمِينٌ ﴿٥٥﴾

يَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ

جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ

فَأَصْبَحُوا خَسِرِينَ ﴿٥٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَنْ يَرْتَدِدُ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ،

فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهَ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى

الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي

سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ

يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

لِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ

يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ

رَاكِعُونَ ﴿٥٨﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ



a Su mensajero y a los que creen... Los del partido de Allah serán los vencedores.

اللّٰهُ هُمْ الْغَالِبُونَ ﴿٥٩﴾

(59) ¡Vosotros que creéis! No toméis como amigos aliados a aquellos de los que recibieron el Libro antes que vosotros y de los incrédulos que tomen vuestra Práctica de Adoración a burla y juego.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْا الَّذِيْنَ اٰتٰهُمُ الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ هٰزِرًا وَلِعِبَاۤءَ مِّنْ الَّذِيْنَ قَبْلُوكُمُ الْمُكَفِّرٰتِ اَوَّلِيَّاءَ وَاتَّقُوا اللّٰهَ اِنْ كُنْتُمْ مُّوْمِنِيْنَ ﴿٦٠﴾

Y temed a Allah, si sois creyentes.

(60) Cuando llamáis al salat lo toman a burla y juego. Eso es porque son gente que no comprende.

وَاِذَا نَادَيْتُمْ اِلَى الصَّلٰوةِ اِنۡتَحٰذُوْا مَا هٰزِرُوْا وَلِعِبَاۤءَ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٦١﴾

(61) Di: ¡Gente del Libro! ¿Qué es lo que nos reprocháis? ¿Que creamos en Allah, en lo que se nos ha revelado y en lo que fue revelado anteriormente?

قُلْ يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ هَلْ تَنفَعُوْنَ مِنَّا اِلَّا اَنْ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا اُنۡزِلَ اِلَيْنَا وَمَا اُنۡزِلَ مِنْ قَبْلُ وَاَنْ اَكْثَرَكُمْ قٰسِيُوْنَ ﴿٦٢﴾

La mayoría de vosotros estáis fuera del camino.

(62) Di: ¿Queréis que os diga algo peor que eso?

El pago que tiene reservado Allah para aquellos a quienes maldijo, éstos sobre los que cayó Su ira y de los cuales, hubo unos a los que convirtió en monos y en cerdos y adoraron al Rebelde. Esos tienen un mal lugar y son los que más se han extraviado del camino llano.

قُلْ هَلْ اُنۡبِئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذٰلِكَ مَثُوْبَةٌ عِنۡدَ اللّٰهِ مَنۡ لَعَنَ اللّٰهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْفِرْدَۃَ وَالْخٰنَازِيْرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوْتَ اُولٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّاَضَلُّ عَنۡ سَوَاۤءِ السَّبِيْلِ ﴿٦٣﴾

(63) Cuando vienen a vosotros dicen: creemos. Pero con incredulidad entraron y con ella salen.

Allah sabe mejor lo que están ocultando.

(64) Verás cómo muchos de ellos se precipitan al delito y a la transgresión y se comen la ganancia ilícita.

¡Qué malo es lo que hacen!

(65) ¿Por qué no les prohíben los rabinos y los doctores mentir y comerse la ganancia ilícita? ¡Qué malo es lo que hacen!

(66) Dicen los judíos: La mano de Allah está cerrada.

¡Que se cierren las suyas y sean malditos por lo que dicen!

Por el contrario Sus dos manos están abiertas, (extendidas), y gasta como quiere. Lo que tu Señor ha hecho que te descendiera, a muchos de ellos les aumentará en rebeldía e incredulidad.

Hemos sembrado entre ellos la enemistad y la ira hasta el Día del Levantamiento. Cada vez que enciendan un fuego para la guerra, Allah lo apagará. Se afanan por corromper en la tierra, pero Allah no ama a los corruptores.

وَإِذَا جَاءَ وَكُفُّوا أَمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦٣﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَسْرِعُونَ إِلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ الشَّخْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٤﴾

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَخْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ الشَّخْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْفَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٦﴾

(67) Si la gente del Libro creyera y se guardara, haríamos desaparecer sus malas acciones y les haríamos entrar en los Jardines de la Delicia.

(68) Y si siguieran y pusieran en práctica la Torá y el Inyil y lo que ha descendido para ellos de su Señor, comerían tanto de lo que está por encima de ellos como de lo que tienen bajo los pies.

Los hay que forman una comunidad equilibrada, pero muchos de ellos, ¡qué malo es lo que hacen!

(69) ¡Mensajero! Haz llegar lo que te ha descendido de tu Señor. Y si no lo haces del todo, entonces no habrás transmitido Su mensaje. Allah te protegerá de los hombres.

Es cierto que Allah no guía a la gente incrédula.

(70) Di: ¡Gente del Libro! No tendréis nada hasta que no sigáis y pongáis en práctica la Torá y el Inyil y lo que, procedente de vuestro Señor, os ha descendido.

Hay muchos de ellos a quienes lo que tu Señor ha hecho descender, les hace tener más rebeldía e incredulidad. Pero no te entristezcas por la gente injusta.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٦٧﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

• يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتِهِ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

(71) Es cierto que aquéllos que han creído y los judíos, sabeos y cristianos que crean en Allah y en el Ultimo Día y obren con rectitud, no tendrán que temer ni se entristecerán.

(72) Exigimos la alianza a los hijos de Israel y les enviamos mensajeros. Cada vez que les llegaba un mensajero que traía lo que sus almas no deseaban, lo negaban o lo mataban.

(73) Pensaron que no sufrirían ninguna prueba y se cegaron y ensordecieron. Después Allah volvió a ellos, pero muchos se cegaron de nuevo y se ensordecieron.

Allah ve lo que hacen.

(74) Realmente han caído en incredulidad quienes dicen: Allah es el Ungido, hijo de Maryam. Cuando fue el Ungido quien dijo a los hijos de Israel: ¡Adorad a Allah! Mi Señor y el vuestro.

Quien asocie algo con Allah, Allah le vedará el Jardín y su refugio será el Fuego. No hay quien auxilie a los injustos.

(75) Y han caído en incredulidad los que dicen: Allah es el tercero de tres, cuando no hay sino un Unico Dios.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِقُونَ  
وَالنَّصَارَى مَن ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ  
صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧١﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا  
كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا  
كَذَّبُوا وَفِرَيقًا يُفْتَلُونَ ﴿٧٢﴾

وَحَسِبُوا أَنَّا لَنَكُونُ فِتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ  
اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِّنْهُمْ وَاللّٰهُ  
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧٣﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ  
ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ بَنِي إِسْرَءِيلَ اعْبُدُوا  
اللّٰهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدْ حَرَّمَ  
اللّٰهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ  
مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٤﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثٌ ثَلَاثَةٌ وَمَا مِنْ  
إِلَٰهٍ إِلَّا إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُوا

Si no dejan de decir lo que dicen, éstos que han caído en la incredulidad tendrán un castigo doloroso.

لَيَمَسَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

(76) ¿Es que no van a volverse hacia Allah y Le van a pedir perdón? Allah es Perdonador y Compasivo.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ. وَاللَّهُ غَفُورٌ

رَحِيمٌ ﴿٧٧﴾

(77) El Ungido, hijo de Maryam, no es mas que un mensajero antes del cual ya hubo otros mensajeros. Su madre era una mujer veraz y ambos comían alimentos.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ

الرُّسُلُ وَهُوَ صَدِيقَةٌ كَانَا يَأْكُلُ مِنَ الطَّعَامِ

أَنْظُرْ كَيْفَ بُيِّنَ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَبْنَى

يُوحَى ﴿٧٨﴾

Mira cómo les hacemos claros los signos y mira cómo luego inventan.

(78) Di: ¿Adoraréis aparte de Allah lo que no puede traeros ni perjuicio ni beneficio? Allah es Quien oye y Quien sabe.

فَلَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا

وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٩﴾

(79) Di: ¡Gente del Libro! No deforméis la verdad de las cosas en vuestra Práctica de Adoración; y no sigáis los deseos de unos que se extraviaron antes e hicieron que muchos se extraviaran y se alejaron del camino llano.

فَلْيَأْهَلْ الْكِتَابَ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ

وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا

كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٨٠﴾

(80) Los hijos de Israel que cayeron en la incredulidad fueron maldecidos por boca de Daud y de Isa, hijo de Maryam.

لِعَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ

وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا

Esto les pasó porque desobedecieron y fueron más allá de los límites.

يَعْتَدُونَ ﴿٨١﴾

(81) No se impedían entre ellos ninguna acción reprobable.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِيسٌ

¡Qué malo es lo que hacían!

مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨٢﴾

(82) Ves a muchos de ellos intimar con los incrédulos. ¡Qué malo es lo que sus almas han preparado!

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِيسٌ

Allah se ha enojado con ellos y serán inmortales en el castigo.

مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٣﴾

(83) Si creyeran en Allah, en el Profeta y en lo que se les ha hecho descender no los tomarían como aliados, sin embargo muchos de ellos están fuera del camino.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا نَزَّلَ إِلَيْهِ

مَا اتَّخَذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ

بَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

(84) Y seguro que encontrarás que la gente con enemistad más fuerte hacia los que creen son los judíos y los que asocian; mientras que encontrarás que los que están más próximos en afecto a los que creen, son los que dicen: Somos cristianos.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ

وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ

آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيكَ يَا ذَاكَ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ

فَتَقِيصُوكَ وَرُفُقَانَا وَأَنْتَ نَبِيٌّ

لَا يَتَّبَعُكَ كِبَرُونَ ﴿٨٥﴾

Eso es porque entre ellos hay sacerdotes y monjes y no son soberbios.

(85) Cuando oyen lo que se le ha hecho descender al Mensajero, ves sus ojos inundados de lágrimas por la verdad que

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ

مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا



reconocen y dicen: ¡Señor nuestro! Creemos, escribe nuestros nombres con los que dan testimonio.

فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٦﴾

(86) ¿Por qué no íbamos a creer en Allah y en la verdad que nos ha llegado si ansiamos que nuestro Señor nos haga entrar en la compañía de los justos?

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ  
أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

(87) Allah los recompensará por lo que dicen con jardines por cuyo suelo corren los ríos, donde serán inmortales.

فَأْتِئْتَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٧﴾

Esa es la recompensa de los bienhechores.

(88) Y los que se niegan a creer y tachan de mentira Nuestros signos, éstos son los compañeros del Yahim.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٨﴾

(89) ¡Vosotros que creéis! No hagáis ilícitas las cosas buenas que Allah os ha permitido y no transgredáis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ  
اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٩﴾

Allah no ama a los transgresores.

(90) Y comed de aquello que Allah os da, lícito y bueno; y temed a Allah en Quien sois creyentes.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٩٠﴾

(91) Allah no os toma en cuenta los juramentos frívolos, pero sí os toma en cuenta los juramentos con los que intencionadamente

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ  
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ ۖ فَكَفَّ رَتَهُ ۖ إِطْعَامُ

os comprometéis.

Como reparación, alimentaréis a diez pobres según el término medio con el que alimentéis a vuestra familia, o los vestiréis o liberaréis a un siervo. Quien no encuentre medio de hacerlo, que ayune tres días. Esta es la reparación por los juramentos que hagáis; y tened cuidado con vuestros juramentos.

Así os explica Allah Sus signos para que podáis agradecer.

(92) ¡Vosotros que creéis! Ciertamente el vino, el juego de azar, los altares de sacrificio y las flechas adivinatorias son una inmundicia procedente de la actividad del Shaytán; apartaos de todo ello y podréis tener éxito.

(93) Realmente el Shaytán quiere desencadenar entre vosotros la enemistad y el odio, sirviéndose del vino y del juego de azar, y así apartaros del recuerdo de Allah y del salat.

¿No desistiréis?

(94) Y obedeced a Allah, obedeced al Mensajero y tomad precauciones. Y si os apartáis, sabed que a Nuestro mensajero sólo le incumbe hacer llegar el mensaje con claridad.

عَشْرَةَ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ  
أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَخْرِيرَ رَقَبَةٍ وَمَنْ لَمْ  
يَجِدْ بِصِيَامٍ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارُهُ  
أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْبِظُوا أَيْمَانَكُمْ  
كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٩١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ  
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ  
فاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٢﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُفَوِّعَ بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ  
وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ  
ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنتُمْ مُنْتَهُوْنَ ﴿٩٣﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِن  
تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿٩٤﴾

(95) Y los que creen y practican las acciones de bien, no incurren en falta por lo que hayan probado antes, siempre que se guarden, crean y lleven a cabo las acciones de bien, y luego se guarden y crean, y aún se guarden y hagan el bien.

Allah ama a los que hacen el bien.

(96) ¡Vosotros que creéis! Allah os pone a prueba con parte de la caza que obtenéis por vuestras manos y lanzas\* para que Allah sepa quien, sin verlo, Le teme...

Quien vaya más allá de esto, tendrá un castigo doloroso.

\* [La prueba se refiere a la prohibición de cazar en el estado de inviolabilidad de la Peregrinación, puesto que la caza era uno de los principales medios de vida de los árabes.]

(97) ¡Vosotros que creéis! No matéis a los animales que se cazan mientras estéis en situación de inviolabilidad.

Y quien de vosotros lo haga a propósito, que lo compense sacrificando una res equivalente al animal que mató, sometiéndolo a la decisión de dos de vosotros que sean justos, como ofrenda dirigida a la Ka'ba; o que lo repare alimentando pobres o ayunando en términos equivalentes para

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ  
فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
ثُمَّ اتَّقَوْا وءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وءَامَنُوا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَبْلُوَكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ  
الصَّيْدِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ  
اللَّهُ مَن يَخَافُهُ. بِالْغَيْبِ فَمَن يُعْتَدِى بَعْدَ  
ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَاتَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنتُمْ  
حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ  
مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ  
هَذًا بَأْتِلِغَ الْكَعْبَةَ أَوْكَفَرَةً طَعَامٌ  
مَّسْكِينَ أَوْ عَدْلٌ ذَٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ  
أَمْرِهِ عَنِ اللَّهِ عَمَّا سَلَفَ وَمَن عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ  
مِنهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٧﴾

que así experimente las malas consecuencias de su acto.

Allah os borra lo que hayáis consumado, pero quien reincida, Allah se vengará de él. Y Allah tiene poder y venganza.

(98) Os está permitido pescar y que comáis de lo que hayáis pescado, como disfrute para vosotros y para los viajeros; pero no os está permitido cazar mientras estéis dentro del estado de inviolabilidad.

Y temed a Allah hacia Quien seréis reunidos.

(99) Allah ha instituido la Ka'ba, la Casa Inviolable, como un pilar para los hombres, así como los meses inviolables, las ofrendas y las guirnaldas. Esto es para que sepáis que Allah conoce lo que hay en los cielos y en la tierra y que Allah es Conocedor de todas las cosas.

(100) Y sabed que Allah es Fuerte en el castigo y que Allah es Perdonador y Compasivo.

(101) Al Mensajero sólo le incumbe hacer llegar el mensaje; pero Allah sabe lo que mostráis y lo que ocultáis.

(102) Di: Aunque te asombre su abundancia, lo malo nunca

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ  
وَالسَّيَّارَةِ وَحَرَّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٨﴾

• جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ فِيمَا لِلنَّاسِ  
وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلِيدَ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٩﴾

إِذْ عَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿١٠٠﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ  
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠١﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ

será igual que lo bueno.

Y temed a Allah, vosotros que sabéis reconocer lo esencial, para que así podáis tener éxito.

(103) ¡Vosotros que creéis! No preguntéis por cosas que si se os revelaran os harían mal. Pero si preguntáis en el momento en que descienda el Corán a propósito de ellas, entonces se os mostrarán.

Allah os ha perdonado por ellas y Allah es Perdonador e Indulgente.

(104) Ya hubo antes que vosotros quien hizo esas preguntas y después no quisieron aceptarlas.

(105) Allah no ha dispuesto ninguna Bahira ni Saiba ni Wasila ni Ham\*. Sin embargo los que no quieren creer inventan mentiras sobre Allah.

La mayoría de ellos no razona.

\* [Estos cuatro nombres se los daban a animales que por sus características especiales eran considerados sagrados.

Bahira llamaban a toda camella que paría en su quinto parto a un macho; le hacían una raja en la oreja y la dedicaban a los ídolos sin que pudiera ser ordeñada ni utilizada como montura etc...

Saiba era una camella dedicada a los ídolos en virtud de alguna promesa. Wasila era una oveja o cabra que en su

كَثْرَةُ الْحَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأْتِ الْبُيُوتَ  
لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿١٠٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِنْ تُبَدَّ  
لَكُمْ سَأُلَكُمْ وَإِنْ تُسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ  
الْفَرْءُ إِنْ تُبَدَّ لَكُمْ عَمَّا لِلَّهِ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ  
حَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

فَدَسَّأَلَهَا فَوْمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا  
كَافِرِينَ ﴿١٠٥﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ  
وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٦﴾

séptimo parto paría a la vez un macho y una hembra y entonces no se la sacrificaba y se la dedicaba a los ídolos.

Ham designaba al camello semental que había producido diez partos y por ello no podía ser utilizado como montura y no se le restringía ni el pasto ni el agua.]

(106) Y cuando se les dice: Venid a lo que Allah ha hecho descender y al Mensajero, dicen: Tenemos bastante con aquello en lo que encontramos a nuestros padres.

¿Y si sus padres no sabían nada y carecían de guía?

(107) ¡Vosotros que creéis! Preocupados por guardaros a vosotros mismos. Nadie que se extravíe podrá perjudicaros si estáis guiados. A Allah habréis de volver todos y os hará saber lo que hicisteis.

(108) ¡Vosotros que creéis! Que haya testigos entre vosotros en el momento del testamento cuando a alguno se le presente la muerte.

Dos de los vuestros que sean justos u otros distintos, si estáis de viaje por la tierra y os sobreviene la circunstancia de la muerte. Haced que se queden después del salat y si tenéis dudas, haced que juren por Allah: "No lo venderemos a

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مِّنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ لِشَرِّ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ أَوْ آخَرَيْنِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَفِيسِمِنْ بِاللَّهِ إِنْ إِرْتَبْتُمْ لَا نَشْرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْأَثِمِينَ ﴿١٠٨﴾



ningún precio ni por nadie, aunque fuera un pariente próximo, y no ocultaremos el testimonio de Allah pues, en ese caso, estaríamos entre los transgresores”.

- (109) Y si se descubre que son acreedores de alguna maldad, que otros dos, de entre los que tengan más derecho, ocupen su lugar y juren: “Por Allah que nuestro testimonio es más verídico que el de ellos y no hemos transgredido pues, en ese caso, seríamos injustos”.

فَإِنْ عَشَرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَيْنِ يَقُومِينَ  
مِمَّا مَهْمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوَّلِينَ  
فَيَنْفِيسِينَ بِاللَّهِ لَشَهَدَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَدَيْهِمَا  
وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

- (110) Esto es lo que más se ajusta a que den un testimonio verdadero o teman que vuelva a haber otro juramento después del suyo.

Y temed a Allah y escuchad, Allah no guía a la gente descarriada.

ذَٰلِكَ أَذُنِي أُنْيَا أَن يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِي أَوْ يَخَافُوا  
أَن تَرُدَّ أَيْمَنٌ بَعْدَ أَيْمَنِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١١٠﴾

- (111) El día que Allah reúna a los Mensajeros y diga: ¿Cómo os respondieron? Dirán: No tenemos conocimiento pues Tú eres el Conocedor de las cosas ocultas.

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ يَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ  
لَنَا بِذِكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿١١١﴾

- (112) Cuando Allah dijo a Isa hijo de Maryam: Recuerda Mi bendición sobre ti y sobre tu madre cuando te ayudé con el Espíritu Puro\* para que habla-

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ  
وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ  
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ

ras a los hombres estando en la cuna; y en la madurez.

Y cuando te enseñé el Libro y la Sabiduría, la Torá y el Inyil y cuando, a partir de barro, creaste algo con forma de ave con Mi permiso y sanaste al ciego de nacimiento y al leproso con Mi permiso.

Y por haberte protegido de los hijos de Israel, cuando fuiste a ellos con las pruebas claras y los que de ellos se habían negado a creer dijeron: Esto no es mas que magia evidente.

\* [Se refiere al ángel Yibril]

(113) Y cuando inspiré a los apóstoles a que creyeran en Mí y en Mi mensajero, dijeron: Creemos y atestiguamos que estamos sometidos.

(114) Y cuando dijeron los apóstoles: ¡Isa, hijo de Maryam!

¿Puede tu Señor bajar del cielo una mesa servida para nosotros?

Dijo: Temed a Allah si sois creyentes.

(115) Dijeron: Queremos comer de ella, tranquilizar nuestros corazones, saber que nos has dicho la verdad y ser de los que dan testimonio de ello.

وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ

الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ

طَيْرًا بِإِذْنِي وَتَبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ

تُخْرِجُ الْمَوْتَى بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ

عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ

كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

• وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي

وَبِرَسُولِي فَاوْءَا أَمَتًا وَاشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١٤﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ

رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا

اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَالْوَارِثُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ

أَنْ قَدْ صَدَقْتَ فَتَنَّا وَنَكُونُ عَلَيْهِمُ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٦﴾

(116) Dijo Isa, hijo de Maryam: ¡Allah, Señor nuestro! Haz que baje a nosotros una mesa servida procedente del cielo que sea para nosotros una conmemoración desde el primero hasta el último así como un signo procedente de Ti; y proveénos, pues Tú eres el mejor de los que proveen.

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً  
مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً  
مِّنكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٦﴾

(117) Dijo Allah: La haré bajar para vosotros, pero al que después de esto reniegue, lo castigaré con un castigo que nadie en los mundos habrá conocido.

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَن يَكْفُرْ بَعْدَ  
مِنكُم بِآيَاتِي أُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلَّا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ  
الْعَالَمِينَ ﴿١١٧﴾

(118) Y cuando Allah dijo: ¡Isa, hijo de Maryam! ¿Has dicho tú a los hombres: Tomadme a mi y a mi madre como dioses aparte de Allah?

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ  
اتَّخِذُونِي وَإِيمَاءِي إِلَهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ قَالَ  
سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ  
أَنْ كُنْتُ قُلْتُهُ، وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا  
أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٨﴾

Dijo: ¡Gloria a Ti! No me pertenece decir aquello a lo que no tengo derecho! Si lo hubiera dicho, Tú ya lo sabrías. Tú sabes lo que hay en mí, pero yo no sé lo que hay en Ti.

Es cierto que Tú eres el Conocedor de lo más recóndito.

(119) Sólo les dije lo que me ordenaste: ¡Adorad a Allah, mi Señor y el vuestro! Y he sido testigo de ellos mientras permanecí en su compañía.

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَأْمُورٌ بِهِ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي  
وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا  
تَوَفَّيْتَهُ كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبُ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٩﴾

Y cuando me llevaste a Ti, Tú eras Quien los observaba, Tú eres Testigo de todas las cosas.

(120) Si los castigas... Son Tus siervos;  
y si los perdonas... Tú eres ciertamente el Poderoso, el Sabio.

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٠﴾

(121) Dijo Allah: Este es el día en que beneficiará a los veraces su veracidad; tendrán jardines por cuyo suelo corren los ríos donde serán inmortales para siempre.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمٌ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْقَبُورُ الْعَظِيمُ ﴿١٢١﴾

Allah estará satisfecho de ellos y ellos lo estarán de El.

Ese es el gran triunfo.

(122) De Allah es la soberanía de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ambos.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٢﴾

El es el que tiene poder sobre todas las cosas.

## 6. SURA DE LOS REBAÑOS.

## سُورَةُ الْاَنْعَامِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Las alabanzas pertenecen a Allah que ha creado los cielos y la tierra y ha hecho las tinieblas y la luz.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ﴿١﴾

(2) Sin embargo los que se niegan a creer equiparan a otros con su Señor.

ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿٢﴾

(3) El es Quien os creó a partir de barro y luego decretó un plazo, y un plazo más fijado junto a El\*. Y aún así vosotros dudáis.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا  
وَأَجَلَ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ﴿٣﴾

\* [El primer plazo es el de la muerte y el segundo el del Día del Levantamiento.]

(4) El es Allah en los cielos y en la tierra, conoce vuestro secreto y vuestra manifestación y sabe lo que adquirís.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ  
سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٤﴾

(5) No hay signo de su Señor que les llegue, del que no se aparten.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا  
عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

(6) Y cuando les ha llegado la verdad, la han negado. Ya tendrán noticias de aquello de lo que se burlaban.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَتُوقِ يَا أَيُّهُمُ  
أَنْبِئُوا مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦﴾

(7) ¿Es que no ven cómo hemos destruido generaciones enteras anteriores a ellos, a las que les dimos una posición en la tierra que no os hemos dado a vosotros?

Enviábamos sobre ellos el cielo con abundantes lluvias y hacíamos correr ríos bajo sus pies, pero los destruimos a causa de sus transgresiones e hicimos surgir después de ellos otras generaciones.

أَلَمْ يَرَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَبْلِهِمْ  
مَكَتَّهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ تُمْكِرْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا  
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِذْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَا مَنْ يَذُنُّونَهُمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ  
قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٧﴾

(8) Y aunque te hubiéramos hecho descender un escrito en un pergamino que hubieran podido tocar con sus propias manos, los que se niegan a creer habrían dicho: Esto es sólo magia evidente.

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَيْكَ كِتَابًا فِي فِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ  
بِأَيْدِيهِمْ لَقَالُوا الَّذِي كَتَبُوا إِنْ هَذَا  
إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٨﴾

(9) Y dicen: ¿por qué no se le hace descender un ángel?

Si bajara un ángel, el asunto quedaría zanjado y no se les daría ningún plazo de espera.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنزَلْنَا مَلَكًا  
لَفُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ ﴿٩﴾

(10) Y si lo hubiéramos hecho ángel\*, le habríamos dado forma de hombre y entonces les habríamos hecho confundirse como se confunden ahora.

\* [Es decir, si hubiéramos hecho que el mensajero fuera un ángel.]

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ  
مَا يَلْبِسُونَ ﴿١٠﴾

(11) Ya se burlaron de los mensajeros anteriores a ti, pero aquello de

وَلَقَدْ اسْتَهْزَأْتُمْ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ بِحَقِّ الَّذِينَ



lo que se burlaban rodeó a los que se burlaban.

سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٢﴾

(12) Di: Id por la tierra y mirad cómo acabaron los que negaron la verdad.

قُلْ سِيرُوا فِي الْاَرْضِ ثُمَّ اَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣﴾

(13) Di: ¿De quién es cuanto hay en los cielos y en la tierra?

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ قُلْ لِلّٰهِ كُتِبَ

Di: De Allah. Se ha prescrito a Sí mismo la misericordia.

عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَ بَيْنَكُمْ يَوْمَ

El Día del Levantamiento os reunirá, no hay duda en ello.

الْفَيْتَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ

Los que se hayan perdido a sí mismos... No creían.

بِهِمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

(14) A El pertenece lo que habita en la noche y en el día. El es Quien oye y Quien sabe.

• وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الْاَيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ

الْعَلِيمُ ﴿١٥﴾

(15) Di: ¿Tomaré por aliado a otro que Allah que es el Creador de los cielos y de la tierra? El alimenta, pero no es alimentado.

قُلْ اَغْيَرُ اللّٰهَ اَتَّخِذُ وَلِيًّا قَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ

Di: Se me ha ordenado ser el primero en someterme y que no sea de los asociadores.

وَهُوَ يَطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ اِنِّي اَمَرْتُ اَنْ اَكُوْنَ

اَوَّلَ مَنْ اَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦﴾

(16) Di: Temo, si desobedezco a mi Señor, el castigo de un día terrible.

قُلْ اِنِّي اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٧﴾

(17) Quien, en ese día, sea apartado de él, (Allah) habrá tenido misericordia con él. Y ese es el triunfo evidente.

مَنْ يُضَرْفُ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَٰلِكَ

الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

(18) Si Allah te toca con un mal, nadie excepto El, podrá apartarlo.

Y si Allah te toca con un bien...

El tiene poder sobre todas las cosas.

وَإِنْ يَمَسَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ

يَمَسَّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

(19) El es el Dominante sobre Sus siervos y es el Sabio, el Conocedor de lo más recóndito.

وَهُوَ الْفَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٩﴾

(20) Di: ¿Qué hay más grande como testimonio?

Di: Allah, que es Testigo entre vosotros y yo.

Me ha sido inspirada esta Recitación para con ella advertiros a vosotros y a quien le alcance.

¿Daréis testimonio de que hay otros dioses con Allah?

Di: Yo no atestiguaré.

Di: El es un Dios Unico y yo soy inocente de lo que asociéis.

فَلِأَيِّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً فُلِ اللَّهِ شَهِيدٌ بَيْنِي

وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ لِأُنذِرَكُمْ

بِهِ وَمَنْ بَلَغَ آيَاتَكُمْ أَنْ تَشْهَدُوا أَنَّ مَعَ اللَّهِ الْهَةَ

آخَرَىٰ فَلَا أَشْهَدُ فُلِ انَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَإِنَّنِيَ بَرَاءٌ

مِمَّا تَشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

(21) Aquéllos a quienes dimos el Libro, lo conocen como a sus hijos. Los que se han perdido a sí mismos... No creían.

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ

أَبْنَاءَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

(22) ¿Y quién es más injusto que quien inventa mentiras sobre Allah o niega la verdad de Sus signos?

Realmente los injustos no tendrán éxito.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ

بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢﴾

(23) El Día en que los reunamos a todos y luego digamos a los

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعَاتِهِمْ تَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آمِنَ

asociadores: ¿Dónde están los asociados que afirmabáis?

شُرَكَاءُكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُزْعِمُونَ ﴿٢٤﴾

(24) No tendrán más excusa que decir: Por Allah, nuestro Señor, que no éramos asociadores.

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا  
مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٥﴾

(25) Observa cómo mentirán contra sí mismos y los extraviará lo que inventaban.

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٦﴾

(26) De ellos hay quien te presta atención, pero hemos puesto velos en sus corazones para que no lo comprendan y hemos ensordecido sus oídos; y aunque vieran toda clase de signos no creerían en ellos. Hasta el punto de que cuando vienen a ti discutiéndote, los que se niegan a creer llegan a decir: Esto no son más que historias de los antiguos.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً  
أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ  
آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ كَذِبٌ يُجَادِلُونَ كَ  
يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ  
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

(27) Reprimen a otros y se alejan de él\*, pero sólo se destruyen a sí mismos sin darse cuenta.

• وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ  
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٨﴾

\* [Del Corán]

(28) Si los vieras cuando se detengan ante el Fuego y digan: ¡Ay de nosotros si pudiéramos volver! No negaríamos los signos de nuestro Señor y seríamos creyentes.

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَفَعُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ  
وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ  
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

(29) Por el contrario se les habrá puesto de manifiesto lo que

بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا

antes ocultaban y aunque volvieran, harían de nuevo lo que se les dijo que no hicieran. Realmente son mentirosos.

(30) Decían: Sólo existe esta vida que tenemos y no volveremos a vivir.

(31) Y si vieras cuando estén en pie ante su Señor y les diga:

¿Acaso no es esto verdad?

Dirán: ¿Sí por nuestro Señor!

Dirá: Gustad el castigo porque os negásteis a creer.

(32) Los que tacharon de mentira el encuentro con Allah habrán perdido y en el momento en que les llegue la hora de improviso, dirán: ¡Ay de nosotros por lo que descuidamos!

Y cargarán sus faltas sobre la espalda. ¿No es malo lo que acarrean?

(33) La vida de este mundo no es mas que juego y distracción, pero la morada de la Otra Vida es mejor para los que se guardan.

¿No van a razonar?

(34) Ya sabemos que te entristece lo que dicen, pero no es a ti a quien niegan los injustos, son los signos de Allah lo que niegan.

لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ

بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣١﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَفُيُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ أَيْسَرُ هَذَا

بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا

كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٢﴾

فَذَخِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّى إِذَا

جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرُنَا عَلَى

مَا قَرَّرْنَا بِهَا وَهُمْ يَخْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَى

ظُهُورِهِمْ أَلَسَاءَ مَا يَزِيدُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ

خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٤﴾

فَذَنَّبُوا أَنَّهُ لِيُخْزِنَكَ الَّذِينَ يَقُولُونَ بِإِنتِهِمْ

لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ يَقَاتِبُ اللَّهُ

يَجْحَدُونَ ﴿٣٥﴾

(35) Mensajeros anteriores a ti ya fueron tratados de mentirosos pero ellos tuvieron paciencia con esto y con ser perseguidos como lo fueron, hasta que les dimos Nuestro auxilio.

Nadie puede sustituir las palabras de Allah. Es cierto que te han llegado parte de las noticias acerca de los enviados.

(36) Y si te resulta penoso que se aparten así, hasta el punto de que si pudieras buscarías un túnel en la tierra o una escalera para subir al cielo y poder traerles un signo... Si Allah hubiera querido los habría unificado en la guía.

No seas de los ignorantes.

(37) Es cierto que sólo responden los que escuchan. Allah devolverá la vida a los muertos, luego a El regresaréis.

(38) Dicen: ¿Es que no ha bajado a él ningún signo prodigioso de su Señor? Di: Allah es Capaz de hacer que baje cualquier signo, pero la mayoría de ellos no saben.

(39) No hay criatura de la tierra ni ave que con sus alas vuele que no forme comunidades parecidas a las vuestras. No hemos omitido nada en el Libro.

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولًا مِّن قَبْلِكَ فَصَبْرُوا عَلَىٰ  
مَا كَذَّبُوا لَهُ وَادُّوا حَتَّىٰ آتَيْنَاهُم نَصْرَنَا  
وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِن نَّبِيِّائِ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٥﴾

وَإِن كَانَ كِبَرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ  
أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا إِلَى السَّمَاءِ  
فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى  
الْهُدَىٰ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٦﴾

• إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ  
يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ  
قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ  
بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُنمِّئَ مِثْلُكُمْ مَا وَفَّرْنَا  
فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٩﴾

Luego serán reunidos para volver a su Señor.

(40) Quienes niegan la verdad de Nuestros signos, están en las tinieblas, sordos y mudos. A quien Allah quiere lo extravía y a quien quiere lo pone en el camino recto.

(41) Di: Decidme: ¿Si os llegara el castigo de Allah u os llegara la Hora, llamaríais a otro que Allah, si sois sinceros?

(42) Lo llamaríais sólo a El y os libraría, si quisiera, de lo que Le pidiérais y olvidaría lo que hubiérais asociado con El.

(43) Es verdad que hemos mandado enviados a comunidades anteriores a ti, a las que sorprendimos con la desgracia y el infortunio para que así pudieran humillarse.

(44) ¡Si se hubieran humillado cuando les llegó Nuestra furia! Sin embargo sus corazones se endurecieron y el Shaytán hizo que les pareciera hermoso lo que hacían.

(45) Cuando olvidaron lo que se les había recordado, les abrimos las puertas de todas las cosas y ya que estaban contentos con

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ  
مَنْ يَشَاءِ اللَّهُ يَضِلُّهُ وَمَنْ يَشَاءِ يَجْعَلْهُ عَلَى صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ آتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ  
السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

بَلِ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ  
إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ  
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٣﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ  
قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ  
كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ



lo que les habíamos dado, los agarramos de improviso y quedaron desesperados.

بَغْتَةً وَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿١٥﴾

(46) Así fue exterminado hasta el último de la gente injusta. Y las alabanzas pertenecen a Allah, el Señor de los mundos.

فَقُطِعَ دَابِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

(47) Di: Decidme: ¿Qué pasaría si Allah os quitara el oído y la vista y sellara vuestros corazones?

فَلْأَرَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مِمَّنْ آتَاهُ اللَّهُ يَأْتِيكُمْ بِهِ لَا تَنْظُرُ كَيْفَ نَصْرَفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْذِقُونَ ﴿١٧﴾

¿Qué otro dios fuera de Allah os los podría devolver?

Observa cómo exponemos con claridad los signos y sin embargo, ellos se alejan.

(48) Di: ¿Y qué os parecería si el castigo de Allah os llegara de repente o lo viérais venir? ¿Acaso se permitiría que perecieran otros que no fueran los injustos?

فَلْأَرَيْتَكُمْ إِنْ آتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

(49) No mandamos a los enviados sino como anunciadores de buenas noticias y advertidores. Todo el que crea y sea recto, no tendrá nada que temer ni se entristecerá.

• وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ أَمَرَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٩﴾

(50) Y quienes nieguen la verdad de Nuestros signos, por haberse salido del camino, serán alcanzados por el castigo.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

(51) Di: No os digo que tengo en mi poder los tesoros de Allah ni que conozco lo Desconocido, ni os digo que soy un ángel; yo sólo sigo lo que me ha sido inspirado.

Di: ¿Acaso son lo mismo el ciego y el que ve? ¿Es que no vais a reflexionar?

(52) Advierte por medio de él\* a quienes temen el momento de ser reunidos para volver a Allah.

Fuera de El no habrá quien los defienda ni quien interceda por ellos. Tal vez así se guarden.

\* [Es decir, del Corán. El pronombre se refiere a la expresión: "lo que me ha sido inspirado" de la aleya anterior.]

(53) Y no echas de tu lado a los que invocan a su Señor mañana y tarde anhelando Su faz; no te incumbe pedirles cuentas de nada ni a ellos les incumbe pedírtelas a ti.

Si los echas de tu lado estarás entre los injustos.\*

\* [Esta aleya y la siguiente descendieron acerca de los pobres y humildes de entre los creyentes y de los ricos y poderosos de entre los asociadores; éstos últimos le dijeron al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, que sólo acudirían a sus reuniones si no admitía a los primeros, a los que consideraban indignos. Por otro lado el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, deseaba ardientemente atraer al Islam a estos hombres de influencia.]

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدَ خَزَائِنِ اللَّهِ وَلَا أَغْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا بِمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُخْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعِشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

(54) Y así es como probamos a unos con otros para que digan:  
¿Son éstos a quienes Allah ha favorecido de entre nosotros?  
¿Es que acaso Allah no conoce mejor a los agradecidos?

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا  
أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ  
بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

(55) Y cuando vengan a ti quienes creen en Nuestros signos, di: Paz con vosotros, vuestro Señor se ha prescrito a Sí mismo la misericordia. El que de vosotros haya hecho un mal por ignorancia y luego, después de ello, se vuelva atrás y rectifique...  
Es cierto que El es perdonador y Compasivo.

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ  
عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ  
مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ  
بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٥﴾

(56) Así explicamos los signos para que se te muestre claro el camino de los que hacen el mal.

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

(57) Di: Se me ha prohibido adorar a quienes invocáis fuera de Allah. Di: No seguiré vuestros deseos para así no extraviarme ni convertirme en uno de los que no están guiados.

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
فَلَا أَتَّبِعْ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا وَمَا أَنَا  
مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٧﴾

(58) Di: Yo estoy siguiendo una palabra clara que procede de mi Señor, cuya verdad vosotros negáis.

قُلْ إِنِّي عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي  
مَتَاعٌ تَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَفْضُلُ  
الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاضِلِينَ ﴿٥٨﴾

Aquello con lo que me urgís no está en mis manos, el juicio sólo pertenece a Allah, El dictamina la verdad y es el mejor Juez.

(59) Di: Si aquello con lo que urgís, estuviera en mi mano, el asunto quedaría zanjado para nosotros. Pero Allah conoce a los injustos.

قُلْ لَوْ أَنِّي عِنْدَ مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ، لَفُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

(60) El tiene las llaves del No-Visto Y sólo El lo conoce; y sabe lo que hay en la tierra y en el mar.

• وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْفُطُ مِنْ وَرَقَةٍ

No cae una sólo hoja sin que El no lo sepa, ni hay semilla en la profundidad de la tierra, ni nada húmedo o seco que no esté en un libro claro.

إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمَةٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦٠﴾

(61) El es Quien os toma en la noche y sabe lo que habéis adquirido durante el día; luego, en él, os devuelve a la vida para que se cumpla un plazo fijado. Y a El volveréis para que os haga saber lo que hacíais.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

(62) El es el Dominante sobre Sus siervos. Y os envía guardianes\*; y cuando a uno de vosotros le llega la muerte, nuestros emisarios se lo llevan sin ser negligentes.

وَهُوَ الْفَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلْ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦٢﴾

\* [Angeles que escriben las acciones]

(63) Luego sois devueltos a Allah, vuestro verdadero Dueño. ¿Acaso no es Suyo el juicio? El es el más rápido en llevar la cuenta.

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحُسْبَانِ ﴿٦٣﴾

(64) Di: ¿Quién os salva de las tinie-

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِنْ ظِلْمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ

blas de la tierra y del mar? Lo llamáis con humildad y temor: Si nos salvas seremos agradecidos.

تَدْعُونَهُ، تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّيْسَ أَجْمَعَتْنَا مِنْ هَٰذِهِ  
لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٦﴾

(65) Di: Allah es Quien os salva de ellas y de toda aflicción, luego vosotros le atribuíis asociados.

قُلِ اللَّهُ يَنْجِيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ  
ثُمَّ أَنْتُمْ شَرِكُونَ ﴿١٧﴾

(66) Di: El tiene poder para enviaros un castigo desde lo alto o bajo vuestros pies, o confundiros en sectas y hacer que unos probéis la violencia de otros.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا  
مِنْ بَوَافِقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ  
يَلْبِسَكُمْ شِيْعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ  
نَظُرَ كَيْفَ نَصْرِفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿١٨﴾

Observa cómo aclaramos los signos para que puedan comprender.

(67) Tu gente ha negado su autenticidad, sin embargo es la verdad\*.

وَكَذَّبَ بِهِ، قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ  
بِوَكِيلٍ لِكُلِّ نَبِيٍّ مُسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

Di: Yo no soy vuestro guardián. Cada mensaje profético tiene su momento, pero ya sabréis.

\* [Se refiere al Corán]

(68) Y cuando veas a los que se burlan de Nuestros signos, apártate de ellos hasta que entren en otra conversación.

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ  
عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا  
يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِ  
مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

Y si el Shaytán te hace olvidar, cuando recuerdes de nuevo, deja de permanecer sentado con la gente injusta.

(69) A los que son temerosos, no les incumbe en absoluto las cuen-

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ

tas que ellos tengan que rendir, pero sí llamarles al recuerdo por si tuvieran temor.

(70) Y deja a los que toman su Deber de Adoración como juego y distracción y han sido seducidos por la vida del mundo.

Haz recordar con él\* que toda alma será entregada a su perdición por lo que se haya ganado y no habrá para ella, fuera de Allah, nadie que la proteja ni interceda en su favor; y aunque quisiera compensarlo con todo tipo de compensación, no se le aceptaría.

Esos son los que serán entregados a su perdición a causa de lo que se ganaron; tendrán una bebida de agua hirviendo y un castigo doloroso por lo que negaron.

\* [El Corán]

(71) Di: ¿Invocaremos fuera de Allah, a lo que no nos beneficia ni perjudica y volveremos sobre nuestros pasos después de que Allah nos ha guiado, siendo como aquel al que se llevan los demonios por los abismos de la tierra y está desorientado?

Tiene compañeros que lo llaman a la buena dirección: ¡Venid a nosotros! Di: La guía de Allah es la Guía, y se nos ha ordenado someternos al Señor de los mundos,

ذِكْرِي لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٧٠﴾

• وَذَرِ الَّذِينَ أَخَذُوا دِينَهُمْ لِبَآءٍ وَأَلْهَآ وَغَرَّتُهُمْ  
الْحَيَوةُ الدُّنْيَا وَذَكَّرِيَهُمْ أَن تَبْسُلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ  
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ  
كُلَّ عَدْلٍ لَا يَأْخُذَ مِنْهَا وَلَكِنَّ الَّذِينَ أَتْبَعُوا مَا  
كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابًا مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا  
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا  
وَنُرُدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهَ كَالَّذِينَ  
إِسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا لَهُ أَصْحَابٌ  
يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ إِيْتِنَا قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ  
وَأْمُرْنَا لِلْإِسْلَامِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾



(72) establecer el salat y temerle. El es Aquel para Quien seréis reunidos.

وَأَن آفِيْمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوهُ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

(73) Y El es Quien ha creado los cielos y la tierra con la verdad, el día en que dice: Sé, es.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٧٣﴾

(74) Su palabra es la Verdad. Suya será la Soberanía el día en que se haga sonar el cuerno. El conoce el No-Visto y lo Aparente y es el Sabio, el Conocedor de lo más recóndito.

قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٤﴾

(75) Cuando Ibrahim dijo a su padre Azar: ¿Tomas a unos ídolos por divinidades? En verdad que te veo a ti y a los tuyos en un claro extravío.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازِرًا أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا آلِهَةً إِنِّي أَرَىٰ أَرْيَاكَ وَفَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

(76) Así fue como mostramos a Ibrahim el dominio de los cielos y de la tierra para que fuera de los que saben con certeza.

وَكَذَٰلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٦﴾

(77) Y cuando cayó sobre él la noche, vio un astro y dijo: Este es mi Señor, pero cuando desapareció, dijo: No amo lo que se desvanece.

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَىٰ كَوْكَبًا قَالَ هَٰذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٧﴾

(78) Y cuando vio que salía la luna, dijo: Este es mi Señor. Pero al ver que desaparecía, dijo: Si mi Señor no me guía seré de los extraviados.

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَٰذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٨﴾

(79) Y cuando vio el sol naciente, dijo:  
Este es mi Señor pues es  
mayor; pero cuando se ocultó,  
dijo: ¡Gente mía, soy inocente  
de lo que asociáis!

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَارِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا  
أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَفْقَهُمْ إِنِّي بَرِيءٌ  
مِمَّا تَشْرِكُونَ ﴿٧٩﴾

(80) Dirijo mi rostro, como hanif, a  
Quien ha creado los cielos y la  
tierra y no soy de los que  
asocian.

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾

(81) Su gente lo refutó y él dijo: ¿Me  
discutís sobre Allah cuando El  
me ha guiado? No temo lo que  
asociáis con El, excepto lo que  
mi Señor quiera.  
Mi Señor abarca con Su cono-  
cimiento todas las cosas. ¿Es  
que no vais a recapacitar?

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ اتَّخَذْتُمْ لِي آلِهَةً مَعِيَ  
وَلَا أَخَافُ مَا تَشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا  
وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨١﴾

(82) ¿Y cómo habría de temer lo que  
asociáis, cuando vosotros no  
teméis asociar con Allah  
aquéllo con lo que no ha  
descendido para vosotros nin-  
guna evidencia? ¿Cuál de las  
dos partes tiene más motivos  
para estar a salvo, si sabéis?

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ  
أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا  
فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

(83) Los que creen y no empañan su  
creencia con ninguna injusticia,  
ésos tendrán seguridad y serán  
guiados.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ  
لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾

(84) Esta es Nuestra prueba, la que  
dimos a Ibrahim sobre su  
gente. A quien queremos, lo  
elevamos en grados; es cierto  
que tu Señor es Sabio y  
Conocedor.

وَبَلَاءِكَ حُجَّتُنَا إِنِّيهِمَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ  
دَرَجَاتٍ مَّنْ نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

(85) Y le concedimos a Ishaq y a Yaqub, a los que guiamos, como antes habíamos guiado a Nuh. Y son descendientes suyos: Daud, Sulayman, Ayyub, Yusuf, Musa y Harún. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا  
هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ  
يُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

(86) Y Zakariyya, Yahya, Isa e Ilyas, todos de entre los justos.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

(87) E Ismail, Alyasa'a, Yunus y Lut. A todos los favorecimos por encima de los mundos.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا كُلًّا بَضَلْنَا  
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

(88) Y a algunos de sus padres, descendientes y hermanos, también los escogimos y los guiamos por el camino recto.

وَمِن آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَأَخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ  
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

(89) Esa es la guía de Allah, con la que El guía a quien quiere de Sus siervos. Si hubieran asociado, todo lo que hicieron habría sido en vano.

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

(90) A éstos son a los que les dimos el Libro, la Sabiduría y la Profecía; pero si éstos no creen en ello, lo confiaremos a otros que no lo rechazarán.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ  
وَالنَّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا  
قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٩٠﴾

(91) Esos son a los que Allah ha guiado: ¡Déjate llevar por su guía! Di: No os pido ningún pago por ello, no es sino un recuerdo para los mundos.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدْيِهِمُ افْتَدِهْ قُلْ  
لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

(92) No han aprecido a Allah en su verdadera magnitud, al decir: Allah no ha hecho descender nada sobre ningún mortal.

Di: ¿Quién hizo descender el libro que trajo Musa, luz y guía para los hombres? Lo ponéis en pergaminos que mostráis, aunque ocultáis mucho de él; y se os ha enseñado lo que no sabíais ni vosotros ni vuestros padres.

Di: Allah; luego déjalos que jueguen en su inútil palabrería.

(93) Este es un Libro bendito que hemos hecho descender, confirmando lo que ya teníais y para advertir a la Madre de las Ciudades\* y a quienes están a su alrededor. Los que creen en la Última Vida, creen en él y cumplen con el salat.

\* [Meca]

(94) ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira sobre Allah o dice: Yo he recibido la inspiración, cuando no se le ha inspirado nada; y dice: Haré descender algo similar a lo que Allah hace descender?

Y si vieras cuando los injustos estén en la agonía de la muerte y los ángeles tiendan la mano: ¡Expulsad vuestras almas!

Hoy se os pagará con el castigo

وَمَا فَذَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِثْلَ شَيْءٍ قُلْ مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ، مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعُلِّمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٢﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ، وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ إِفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمْ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٤﴾

del envilecimiento, por lo que decíais sobre Allah sin ser verdad y porque os llenasteis de soberbia ante Sus signos.

- (95) Ciertamente habéis venido a Nosotros, solos, como os creamos la primera vez, y habéis tenido que dejar atrás lo que os habíamos dado.

Y no vemos con vosotros a vuestros intercesores, ésos que pretendíais que eran copartícipes (Míos) en vuestro favor. Vuestro vínculo se ha roto y os ha extraviado aquello que afirmabais.

- (96) Es cierto que Allah hiende la semilla y el núcleo, haciendo salir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo.

Ese es Allah. ¿Cómo podéis apartaros?

- (97) El hace romper el día, y ha hecho de la noche reposo, y del sol y de la luna dos cómputos.

Ese es el decreto del Irresistible, el Conocedor.

- (98) Y El es Quien ha puesto para vosotros las estrellas para que os guiarais por ellas en la oscuridad de la tierra y del mar.

Hemos hecho los signos claros para los que saben.

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فِرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى  
مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ اَنَّهُمْ مِثَكُمْ  
شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا  
كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٥﴾

• اِنَّ اللَّهَ قَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ  
الْمَيِّتِ وَمَخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ قَابِئُ  
تُوبِكُمْ ﴿٩٦﴾

قَالِقُ الْاَصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسُ  
وَالْقَمَرُ حُسْبَانَا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٧﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا  
فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ بَصَلْنَا الْاَيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٨﴾

(99) El es Quien os creó a partir de un solo ser, dándoos un asentamiento y un depósito.

Hemos hecho claros los signos para los que comprenden.

(100) Y El es Quien hace que caiga agua del cielo; con ella hacemos surgir el germen de todo y de ahí hacemos brotar verdor del que sacamos la mies.

Y de la palmera, cuando echa sus brotes, hacemos que salgan racimos de dátiles apretados. Y jardines de vides, olivos y granados, semejantes y distintos. Observad sus frutos cuando fructifican y maduran.

Es cierto que en eso hay signos para los que creen.

(101) Y han considerado a los genios como asociados de Allah, cuando ha sido El Quien los ha creado.

Y Le han atribuido hijos e hijas sin conocimiento. ¡Glorificado sea y ensalzado sea por encima de todo lo que Le atribuyen!

(102) Originador de los cielos y de la tierra ¿Cómo habría de tener hijos si no tiene compañera y lo ha creado todo?

El es Conocedor de todas las cosas.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ  
وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ قَصَصْنَا عَلَيْكُمُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُفْقَهُونَ ﴿٩٩﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ  
حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ  
دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرَّمَّانَ  
مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُنْتَشِبَةٍ أَنْظِرُوا إِلَى ثَمَرِهِ  
إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ  
بَيْنَ وَبَيْنَ غَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى  
عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٠١﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أُنْثَى يَكُونُ لَهُ، وَلَدًا لَمْ  
تَكُنْ لَهُ، صَاحِبَةُ خَلْقٍ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾



(103) Ese es Allah, vuestro Señor. No hay dios sino El, el Creador de todo. Adoradle pues.

El es el Guardián de todas las cosas.

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٣﴾

(104) La vista no Le alcanza pero El abarca toda visión; El es el Sutil, el Conocedor de lo mas recóndito.

لَا تُدْرِكُهُ الْبَصَرُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْبَصَرَ  
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾

(105) Habéis recibido evidencias de vuestro Señor, así pues, quien quiera ver, lo hará en beneficio propio y quien se ciegue, lo hará en perjuicio de sí mismo. Yo no soy vuestro guardián.

فَدَجَلَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ  
وَمَنْ عَمِيَٰ فَبِعَيْنِهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَمِيْظٍ ﴿١٠٥﴾

(106) Así es como mostramos los signos; para que digan unos: Lo has leído en alguna parte; y para que a los que saben, les quede claro.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِيُقُولُوا أَدْرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

(107) Sigue aquello que, procedente de tu Señor, se te ha inspirado. No hay dios sino El. Y apártate de los asociadores.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٧﴾

(108) Si Allah hubiera querido no habrían asociado. No te hemos hecho su guardián ni eres el encargado de velar por ellos.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
حَمِيْظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

(109) Y no insultéis a los que ellos, fuera de Allah, invocan; no sea que ellos insulten a Allah por reacción hostil y sin cono-

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا  
اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَٰلِكَ زَيْنًا لِّكُلِّ أُمَّةٍ

cimiento. Así es como hemos hecho que a cada comunidad les parecieran buenas sus acciones, luego habrán de volver a su Señor que les hará saber lo que hacían.

(110) Y juran por Allah con toda la gravedad, que si les llegara un signo, creerían en él. Di: Los signos están junto a Allah.

¿Pero no os dais cuenta de que, aunque os llegaran, no ibais a creer en ellos?

(111) Mudaremos sus corazones y su visión, de la misma manera que no creyeron en ello la primera vez, y los dejaremos errantes en su extravío.

(112) Y aunque hiciéramos que bajaran a ellos ángeles y que los muertos les hablaran y reuniéramos todas las cosas ante sus ojos, no creerían a menos que Allah quisiera.

Sin embargo la mayor parte de ellos son ignorantes.

(113) Y así es como a cada profeta le hemos asignado enemigos: demonios, hombres y genios, que se inspiran unos a otros palabras adornadas con seducción. Si Allah quisiera no lo harían; déjalos pues a ellos y lo que inventan.

عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٠﴾

وَأَفْسِمُوا بِاللهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ آيَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٢﴾

وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ فَيَلَّا مَا كَانُوا لِلْيَوْمِ مَوْتًا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١٣﴾

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٤﴾

(114) Para que se inclinen hacia ello los corazones de quienes no creen en la Ultima Vida y se contenten con ello y obtengan así lo que han de ganar.

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَفْتَرُوا مَا هُمْ مُفْتَرُونَ ﴿١١٤﴾

(115) ¿Por qué habría de desear otro juez que Allah cuando es El Quien ha hecho descender para vosotros el Libro clarificador?

أَفَعِزَّ اللَّهُ أَنْتَعِيَ حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ  
الْكِتَابَ مُبَصِّرًا وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ  
يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ  
مِنَ الْمُنْتَرِينَ ﴿١١٥﴾

Aquéllos a los que les fue dado el Libro saben que éste ha descendido de tu Señor con la verdad; no seas, pues, de los que dudan.

(116) Las palabras de tu Señor son de una veracidad y justicia completas, no hay nada que pueda hacer cambiar Sus palabras. El es Quien oye y Quien sabe.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ  
لِكَلِمَتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

(117) Si obedecieras a la mayoría de los que están en la tierra, te extraviarían del camino de Allah; ellos no siguen sino suposiciones, tan sólo conjeturan.

وَإِنْ تَطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَضِلُّوكَ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ  
إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

(118) Es cierto que tu Señor sabe mejor quién se extravía de Su camino y sabe mejor quiénes están guiados.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

(119) Y comed de aquello sobre lo que se haya mencionado el nombre de Allah, si creéis en Sus signos\*.

وَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

\* [Según Ibn Abbas esta aleya descendió con motivo de que los asociadores dijeron a los musulmanes: "Vosotros afirmáis que adoráis a Allah, luego ¿no será más propio que comáis de lo que El ha matado, refiriéndose a los animales muertos de muerte natural, que no de lo que vosotros matéis?"]

(120) ¿Qué sentido tendría que no comierais de aquello sobre lo que se ha mencionado el nombre de Allah, cuando se os ha explicado claramente qué es lo que, a menos que os veáis forzados, se os prohíbe? Es cierto que muchos se extravián debido a sus deseos, sin conocimiento.

Tu Señor sabe mejor quiénes son los transgresores.

(121) Abandonad la maldad externa e internamente; pues en verdad que quienes cometan alguna maldad, serán pagados por lo que hicieron.

(122) Y no comáis de aquello sobre lo que no haya sido mencionado el nombre de Allah pues es una perversión.

Ciertamente los demonios inspiran a sus aliados para que os confundan.

Si los obedecéis, seréis asociadores\*.

\* [Esta aleya está en relación con la n.º 119 de esta misma sura]

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذَكَرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ  
فُصِّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ  
إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيَضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ  
رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١٢٠﴾

\* وَذَرُوا ظَهْرَ الْأَثَمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْأَثَمَ  
سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٢١﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يَذْكُرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ  
لَمِشْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى أَوْلِيَائِهِمْ  
لِيَجْذِلُوا كُفْرَكُمْ وَإِنَّ أَطْعَمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢٢﴾

(123) ¿Acaso quien estaba muerto y lo devolvimos a la vida dándole una luz con la que camina entre la gente, es como quien está en oscuridad y sin salida? Así es como hacemos que a los incrédulos les parezca hermoso lo que hacen.

أَوْ مَكَانٍ مَيَّنَّا فَأَخْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَاهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ  
فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا  
كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

(124) Y así mismo hemos hecho que en cada ciudad sus malhechores fueran algunos de sus hombres más notables para que maquinaran en ellas. Pero sólo maquinan contra sí mismos sin darse cuenta.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْثَرَ فَجْرٍ مِمَّا  
لِيَتَمَكَّرُوا بِهَا وَمَا يَتَمَكَّرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ  
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٤﴾

(125) Cuando les viene un signo dicen: No creeremos hasta que no tengamos lo mismo que se les ha dado a los mensajeros de Allah. Allah sabe mejor donde pone Su mensaje. Humillación ante Allah y un durísimo castigo les caerá a los que hicieron el mal, por lo que tramaron.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا آلَ نَوْسٍ حَتَّىٰ نُؤْتِي مِثْلَ  
مَا لَهُمْ وَيَوْمَئِذٍ رَّسَلُ اللَّهِ إِلَهُهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ  
سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ  
شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَتَمَكَّرُونَ ﴿١٢٥﴾

(126) A quien Allah quiere guiar, le abre el pecho al Islam, pero a quien quiere extraviar, hace que su pecho se haga estrecho y apretado como si estuviera ascendiendo al cielo. Del mismo modo Allah pone lo peor en los que no creen.

مَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ  
أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا  
يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى  
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾

(127) Este es el camino de tu Señor,

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا فَذَقْنَا الْآيَاتِ

que es recto. Hemos explicado con claridad los signos para los que recapacitan.

(128) De ellos será la Morada de la Paz, junto a su Señor. El será su Protector por lo que hacían.

(129) El día en que los reunamos a todos: ¡Comunidad de genios! Llevásteis a la perdición a muchos hombres.

Dirán sus aliados de entre los hombres: ¡Señor nuestro, nos aprovechamos unos de otros y el plazo que nos diste nos ha llegado! El dirá: Vuestro pago es el Fuego donde seréis inmortales, salvo lo que quiera Allah.

Es cierto que tu Señor es Sabio y Conocedor.

(130) Así será como habremos hecho que unos injustos gobiernen sobre otros como consecuencia de lo que éstos últimos se hubieren buscado.

(131) ¡Comunidad de hombres y de genios! ¿No os llegaron mensajeros surgidos de vosotros que os hablaban de Mis signos y os advertían del encuentro de este día en el que estáis? Dirán: Sí, damos testimonio de ello en contra de nosotros mismos. La vida del mundo los

لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٨﴾

• لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثَمَنَ عَشَرَ آلَافٍ قَدْ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنسِ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ الْإِنسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا آجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوٍ لَكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٠﴾

وَكَذَلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٣١﴾

يَعْتَصِرُ الْجِنَّ وَالْإِنسُ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٢﴾



habrá seducido y atestiguarán en contra de sí mismos que eran incrédulos.

(132) Eso es porque tu Señor no destruirá ninguna ciudad que haya cometido una injusticia hasta que sus habitantes no estén advertidos.

(133) Cada uno tendrá sus grados en la medida de lo que haya hecho. Tu Señor no está descuidado de lo que hacen.

(134) Y tu Señor es el Rico, Dueño de misericordia.

Si quiere, os hará desaparecer y hará que después de vosotros, venga lo que El quiera; del mismo modo que os originó a partir de la descendencia de otros.

(135) Realmente lo que se os ha prometido llegará sin que podáis impedirlo.

(136) Di: ¡Gente mía! Obrad en consecuencia con vuestra postura que yo también lo haré. Y ya sabréis quién tuvo un buen final en la Última Morada.

Es cierto que los injustos no prosperan.

(137) Reservan para Allah, aunque El lo ha creado, una parte de la

ذَٰلِكَ أَلَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْفَرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣٢﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٣﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا أَنشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٤﴾

إِنَّ مَا تُوَعَّدُونَ لَا يَأْتِي وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٥﴾

• قُلْ يَتَّقُوا اللَّهَ عِمْالُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنَّ فِي عَمَلٍ بَسُوفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا

cosecha del campo y de los animales de rebaño, diciendo según su pretensión: Esto es para Allah y esto es para nuestros dioses asociados a El.

Pero lo que está destinado a sus dioses no llega a Allah y lo que es para Allah sí llega a los dioses que Le asocian.

¡Qué malo es lo que juzgan!\*

\* [Esta aleya descendió a una tribu árabe idólatra que designaba una parte de sus cosechas para Allah y otra para los dioses que asociaban con El; pero si el viento se llevaba algo de la parte asignada a Allah hasta la parte reservada a sus ídolos la dejaban, mientras que si sucedía lo contrario, la devolvían. Y cuando tenían un año malo consumían la parte reservada a Allah y preservaban la de los ídolos que Le asociaban y a esto se refieren las últimas frases de la aleya.]

(138) Así mismo hay muchos idólatras a los que los asociados que ellos atribuyen, les hacen que les parezca bueno matar a sus propios hijos, para así destruirlos y confundirlos en su Práctica de Adoración.

Si Allah quisiera no lo harían. ¡Déjalos pues a ellos y a lo que inventan!\*

\* [En esta aleya se alude a otra práctica pre-islámica según la cual algunos prometían sacrificar a uno de sus hijos si los dioses le concedían una determinada descendencia, como el caso de Abdel-Mutalib o los que enterraban vivas a las hijas.]

قَالُوا هَذَا لِلّٰهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا إِنَّا  
كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ  
لَهُ بِهِمْ يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا  
يَحْكُمُونَ ﴿١٣٨﴾

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ  
أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاءَهُمْ لِيَرُدُّوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ  
دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ قَدْ زُهِمَ  
وَمَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣٩﴾

(139) Y dicen, según sus pretensiones:

Este ganado y estas cosechas están vedados y sólo quien queramos será alimentado con ellos. Y hay otros animales de rebaño sobre los que no mencionan el nombre de Allah\*, siendo una invención contra El. Pero El les pagará por lo que inventaron.

\* [Al sacrificarlos]

(140) Y dicen: Lo que hay en el vientre de estos animales está reservado a nuestros varones pero está prohibido para nuestras esposas y sólo si nace muerto les estará permitido compartirlo.

El les pagará por la distinción que hacen, pues es cierto que El es Sabio y Conocedor.

(141) Se perderán quienes maten a sus hijos por necesidad y sin conocimiento y hagan ilícito lo que Allah les ha dado como provisión, inventando contra Allah.

Se habrán extraviado y estarán sin guía.

(142) El es Quien ha producido jardines emparrados y sin emparrar, palmeras y cereales de variado sabor y aceitunas y granados similares y diversos. Comed del fruto que den cuando fructifiquen, y el día de

وَقَالُوا هَذِهِ الْأَنْعَامُ وَحَرْتُ حِجْرًا لَا يَتَّعَمُّهَا  
إِلَّا مَن نَّشَاءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَمُ حَرَمْتَ ظُهُورَهَا  
وَأَنْعَمُ لَا يَذْكُرُونَ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءَ عَلَيْهِ  
سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا  
وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَرْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُن مِّمَّنْ بِهِمْ  
شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٠﴾

• قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا  
مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءَ عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا  
مُهْتَدِينَ ﴿١٤١﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ  
وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْثَلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرَّمَانَ  
مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِن ثَمَرِهِ إِذَا  
أَثْمَرَ وَاتَّقُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُشْرِكُوا اللَّهَ

la recolección entregad lo que corresponda por ello\* y no derrochéis.

Es cierto que El no ama a los derrochadores.

\* [Es decir, el zakat correspondiente]

لَا يَحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١١﴾

(143) Y de los animales de rebaño; de los que unos son de carga y otros para dar leche, carne y lana: Comed de lo que Allah os ha dado como provisión y no sigáis los pasos del Shaytán; porque es un enemigo declarado.

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَفَرَسَاتٌ يَلْوَيْنَ مَا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٢﴾

(144) Ocho categorías: La pareja de ovinos y la de cápridos.

Di: ¿Acaso son ilícitos los dos machos o las dos hembras o lo que encierran los úteros de ambas hembras? Decídmelo con conocimiento de causa si sois veraces.

ثَمَنِيَّةٌ أَزْوَاجٌ مِّنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمْ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ مَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُهُمَا أَمْ الْأُنثَيَيْنِ نَبَتْهُنَّ يُعْلِمُهُنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

(145) Y la pareja de los camélidos y la de los bovinos.

Di: ¿Son ilícitos los dos machos o las dos hembras, o lo que encierran los úteros de ambas hembras, o estábais presentes como testigos cuando Allah os encomendó esto?

¿Quién es más injusto que el que inventa una mentira sobre Allah para extraviar a los hombres sin tener conocimiento?

Es cierto que Allah no guía a la gente injusta.

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمْ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ مَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُهُمَا أَمْ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيْكُمْ اللَّهُ بِهَذَا قَمِيزًا أَظْلَمُ مِمَّنْ إِفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤﴾

(146) Di: No encuentro en lo que se me ha inspirado ninguna prohibición de comer de todo ello para nadie, a menos que se trate de un animal muerto\* o de sangre derramada, o carne de cerdo, pues es una impureza; o que sea una perversión, al haber sido sacrificado en nombre de otro que Allah. Pero quien se vea forzado a ello sin deseo ni ánimo de transgredir...Es cierto que Allah es Perdonador y Compasivo.

\* [Se entiende de causa natural, no sacrificado]

(147) A los que siguen el judaísmo les hicimos ilícito todo lo que tuviera uñas, así como la grasa del ganado bovino y ovino, a excepción de la que tuvieran en el lomo, en las entrañas o mezclada con los huesos.

Así es como les pagamos por su rebeldía. Decimos la verdad.

(148) Y si tachan de mentira lo que dices, di: Vuestro Señor posee una gran misericordia, pero Su violencia no será apartada de los que hacen el mal.

(149) Dirán los que asociaron: Si Allah hubiese querido no habríamos caído en atribuirle asociados ni tampoco nuestros

فَلَا أَجِدُ فِي مَا نُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ  
يُطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا  
وَأَحْمَ خَنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ  
فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿١٤٦﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ مِنَ الْبَقَرِ  
وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شَحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ  
ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ  
جَزَيْنَهُم بِبَغْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿١٤٧﴾

إِن كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبِّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَبِيعَةِ  
وَلَا يَرْدُ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٨﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا  
وَلَاءَ آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَّبَ

padres, ni habríamos prohibido nada de lo que prohibimos.

Del mismo modo negaron la verdad quienes les precedieron hasta que probaron Nuestra violencia. Di: ¿Tenéis acaso algún conocimiento que nos podáis mostrar? Sólo seguís suposiciones y no hacéis sino conjeturas.

(150) Di: Allah está en posesión de la prueba irrefutable y si quisiera, os guiaría a todos.

(151) Di: Traed aquí a vuestros testigos, ésos que aseguran que Allah prohibió esto; y si dan testimonio, tú no lo des con ellos y no sigas los deseos de los que niegan la verdad de Nuestros signos, no creen en la Ultima Vida y atribuyen semejantes a su Señor.

(152) Di: Venid que os declare lo que vuestro Señor os ha prohibido: Que no asociéis nada con El, que hagáis el bien a vuestros padres y no matéis a vuestros hijos por temor a la miseria.

Nosotros os proveemos a vosotros y a ellos, no os acerquéis a las faltas graves ni externa ni internamente y no matéis a quien Allah ha hecho inviolable excepto por derecho.

الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ دَأَوْا بِأَسْنَانٍ قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ  
مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٥٠﴾

قُلْ فِيهِ الْحُجَّةُ الْبَلِيغَةُ قُلْ إِنْ شَاءَ لَهْدِيكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿١٥١﴾

قُلْ هَلَمْ شَهِدَآءُكُمْ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ  
حَرَّمَ هَذَا أَقْبَارَ شَهِدُوا قَبْلَ أَنْ تَشْهَدَ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعِ  
أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَغْدِرُونَ ﴿١٥٢﴾

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ  
أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا  
أَوْلَادَكُمْ مِمَّنْ اِمْلِكِي نَحْسُ نَزَرَفُكُمْ وَإِيَّاهُمْ  
وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا تَقْتُلُوا  
النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَٰلِكُمْ وَصِيَّتُكُمْ  
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥٣﴾



Esto es lo que se os encomienda para que tal vez razonéis.

(153) No os acerquéis a la riqueza del huérfano, si no es con lo que más le beneficie, hasta que no alcance la madurez.

Y cumplid la medida y el peso con equidad. A nadie le obligamos sino en la medida de su capacidad. Y cuando habléis, sed justos, aunque se trate de un pariente próximo.

Y cumplid el compromiso con Allah.

Eso es lo que se os encomienda para que tal vez recordéis.

(154) Este es Mi camino recto ¡Seguidlo! Y no sigáis los caminos diversos, pues ello os separaría y os apartaría de Su camino.

Eso es lo que se os encomienda para que tal vez os guardéis.

(155) Luego dimos a Musa el Libro como culminación para quien hiciera el bien, aclaración de todas las cosas y guía y misericordia. Y para que tal vez así creyeran en el encuentro con su Señor.

(156) Y éste es un Libro que hemos hecho descender y una ben-

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى  
يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ  
لَا تَكِلُفْ نَفْسًا الْأَوْسَعَهَا إِذَا قُلْتُمْ قَاعِدُوا وَلَوْ  
كَانَ دَأْفِرُ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَوْ فُؤَادُكُمْ وَصِيكُمْ  
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٣﴾

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ بَاتِّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا  
السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَٰلِكُمْ  
وَصِيكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٤﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ  
وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ  
يُلْقِئَآ رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٥﴾

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ بِاتِّبَاعِهِ وَانْتِقَاؤِ

dición. Seguidlo y guardaos, para que se os pueda tener misericordia.

لَعَلَّكُمْ تَرْحَمُونَ ﴿١٥٧﴾

(157) Para que no pudierais decir: El Libro descendió únicamente para dos comunidades que son anteriores a nosotros y no se nos advirtió que debiéramos conocerlo.

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنْزِلَ الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٨﴾

(158) O pudiérais decir: Si se nos hubiera hecho descender el Libro, habríamos tenido mejor guía que ellos.

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ

Os ha llegado una prueba evidente de vuestro Señor, así como una guía y una misericordia.

وَصَدَقَ عَنْهَا سَنَجَرُهُ الَّذِينَ يَصْدِفُونَ

¿Quién puede ser más injusto que aquel que niega la autenticidad de los signos de Allah y se aparta de ellos?

عَنْ آيَاتِنَا سَوْءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُصْذِفُونَ ﴿١٥٩﴾

A quienes se aparten de Nuestros signos les pagaremos, por su desvío, con el peor castigo.

(159) ¿Qué esperan? ¿Que vengan a ellos los ángeles, o venga tu Señor, o vengan algunas señales de tu Señor? El día en que lleguen las señales de tu Señor, a ningún alma le servirá de nada creer, si no lo hizo antes o no alcanzó con su creencia ningún bien. Di: ¡Esperad! Que nosotros también esperamos.

• هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلْ إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٦٠﴾

(160) Los que se dividieron en su práctica de Adoración y se hicieron sectas...Tú no tienes nada que ver con ellos. Su caso se remite a Allah.

El les hará saber lo que han hecho.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِعَابًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٦٠﴾

(161) Quien se presente con buenas acciones tendrá diez como ellas, pero quien se presente con malas acciones, no recibirá más pago que lo que trajo, sin que se le haga injusticia.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرَ مِثَالٍ مِمَّا جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَى أَمْثَلِهَا وَهِيَ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

(162) Di: Mi Señor me ha guiado a un camino recto,

قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦٢﴾

(163) una práctica de Adoración auténtica, la religión de Ibrahim, hanif\*, que no era de los que asocian.

دِينًا قَتَمَ آفَلَهُ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٣﴾

\* [Ver nota de la aleya 134, sura 2.]

(164) Di: En verdad mi oración\*, el sacrificio que pueda ofrecer, mi vida y mi muerte son para Allah\*, el Señor de los mundos.

قُلْ لَنْ صَلَّاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

\*[Salat]

\*[Son de y para Allah]

(165) El no tiene copartícipe. Eso es lo que se me ha ordenado.

لَا شَرِيكَ لَهُ. وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٥﴾

Soy el primero de los musulmanes.

(166) Di: ¿Por qué habría de desear a

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ ﴿١٦٦﴾

otro que Allah como Señor, si El es el Señor de todas las cosas?

Lo que cada alma adquiriera sólo podrá perjudicarle a ella misma y nadie cargará con la carga de otro.

Luego habréis de volver a vuestro Señor que os hará ver aquello en lo que teníais diferencias.

(167) Y El es Quien os ha hecho suceder a otros en la tierra y ha elevado a unos por encima de otros en grados para ponerlos a prueba en lo que os ha dado.

Es cierto que tu Señor es Rápido en castigar y es cierto que El es el Perdonador y el Compasivo.

وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٧﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

**7. SURA AL-'ARAF.**  
(La altura divisoria entre  
el Jardín y el Fuego).

سُورَةُ الْأَعْرَافِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Mim, Sad.

Es un Libro que se te ha hecho  
descender, que no haya pues  
ninguna estrechez en tu pecho  
por su causa.

Para que adviertas con él y sea  
un recuerdo para los creyentes.

لَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ نَزْلٍ إِلَيْنَا فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ  
حَرَجٌ مِنْهُ يَتَذَكَّرُ بِهِ ذِكْرًا لِمُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

(2) ¡Seguid lo que os ha descendido  
de vuestro Señor y no sigáis a  
ningún protector fuera de El!  
¡Qué poco recapacitáis!

اتَّبِعُوا مَا نَزَّلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ  
دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَلْيَا مَاتَ تَذَكَّرُونَ ﴿٢﴾

(3) ¡Cuántas ciudades hemos  
destruido! Nuestra violencia les  
sobrevino mientras dormían o  
sesteaban.

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ هُمْ  
فَآبِلُونَ ﴿٣﴾

(4) Y cuando les llegó Nuestra vio-  
lencia, su única súplica fue  
decir: ¡Realmente fuimos  
injustos!

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ  
قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤﴾

(5) Preguntaremos a aquéllos a los  
que se les mandaron enviados  
y preguntaremos a los  
enviados.

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿٥﴾

(6) Les hablaremos de lo que hicieron con conocimiento de causa, pues no estábamos Ausentes.

قَلَنفَضَّرَ عَلَيْهِمْ يَعْلَمُ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿٦﴾

(7) Ese día, el peso en la balanza será la verdad. Aquéllos cuyas acciones tengan peso, serán quienes hayan tenido éxito.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ قَمَسَ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ، قَالَتْ لِيَكُ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٧﴾

(8) Pero aquéllos cuya acciones apenas pesen, serán quienes se hayan perdido a sí mismos por haber sido injustos con Nuestros signos.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، قَالَتْ لِيَكُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ يَمَّا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظَاهُونَ ﴿٨﴾

(9) Y en verdad que os hemos dado una buena posición en la tierra y os hemos puesto en ella medios de subsistencia. ¡Qué poco es lo que agradecéis!

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشٌ فَلْيَلَامُوا مَا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

(10) Y os creamos, os dimos una forma y luego dijimos a los ángeles: ¡Postraos ante Adam! Y se postraron todos, menos Iblis, que no estuvo entre ellos.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَكِيَّةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٠﴾

(11) Dijo: ¿Qué te impide postrarte habiéndotelo ordenado?

قَالَ مَا مَنَعَكَ الْأَتَّسُجْدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا

Contestó: Yo soy mejor que él; a mí me creaste de fuego, mientras que a él lo has creado de barro.

خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١١﴾

(12) Dijo: ¡Desciende de aquí! En este lugar no cabe que seas soberbio. ¡Sal de él! Tú serás de los humillados.

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا قَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٢﴾



(13) Dijo: Concédeme un plazo hasta el día en que sean devueltos a la vida.

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٣﴾

(14) Dijo: Considérate entre los que esperan.

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٤﴾

(15) Dijo: Puesto que me has extrañado, yo les haré difícil Tu camino recto.

قَالَ قِيمَا آغُوتِيهِ لَأُقْعِدَنَّ لَهُمْ سِرَاطَكَ  
الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٥﴾

(16) Después los abordaré por delante y por detrás, por la derecha y por la izquierda y a la mayor parte de ellos no los encontrarás agradecidos.

ثُمَّ لَا يَأْتِيَنَّهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ  
أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٦﴾

(17) Dijo: ¡Sal de aquí degradado y despreciado!  
Quien de ellos te siga...Llenaré Yahannam con todos vosotros.

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَذْخُورًا لِمَنْ يَتَّبِعَكَ  
مِنْهُمْ لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٧﴾

(18) ¡Adam! Habita tú y tu pareja el Jardín y comed de donde queráis, pero no os acerquéis a este árbol pues seréis de los injustos.

وَيَقَادِمُ سَكْرَانَتَ وَزَوْجَكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْ  
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

(19) El Shaytán les susurró, por lo que se les hizo manifiesto lo que estaba oculto de sus vergüenzas, diciéndoles: Vuestro Señor os ha prohibido esto árbol sólo para evitar que seáis ángeles o que no muráis nunca.

فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ  
عَنْهُمَا مِنْ سَوْءٍ إِلَيْهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا  
عَنِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَائِكَةً أَوْ تَكُونَا  
مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿١٩﴾

(20) Les aseguró jurándoles: Realmente soy un consejero para vosotros.

• وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

(21) Y los sedujo con engaños, Y una vez hubieron probado del árbol, se les hicieron manifiestas sus vergüenzas y comenzaron a cubrirlas con hojas del Jardín. Entonces su Señor les llamó: ¿No os había prohibido ese árbol y os había dicho que el Shaytán era para vosotros un enemigo declarado?

فَدَلَّيْنَهُمَا يَغُرُّورًا فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفُ عَلَيْهِمَا مِنْ وُرُودِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلَّ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢١﴾

(22) Dijeron: ¡Señor nuestro! Hemos sido injustos con nosotros mismos y si no nos perdonas y no tienes misericordia de nosotros, estaremos entre los perdidos.

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٢﴾

(23) Dijo: Descended todos\*. Seréis mutuos enemigos. Tendréis morada en la tierra y posesiones en disfrute por un tiempo.

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٣﴾

\* [Referido a Adam, Hawa e Iblis.]

(24) Dijo: En ella viviréis, en ella moriréis y de ella se os hará salir.

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٤﴾

(25) ¡Hijos de Adam! Hice descender para vosotros vestidos que cubrieran vuestras vergüenzas y os sirvieran de adorno, así como el vestido del temor (de

يَبْنِيهِ آدَمُ فَدَٰنَزَلْنَا عَلَيْكُم لِبَاسَاتٍ رِّيعًا سَوْءَاتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

Allah). Y ese es el mejor. Esto forma parte de los signos de Allah para que podáis recapacitar.

(26) ¡Hijos de Adam! Que no os solivianta el Shaytán del mismo modo que logró que vuestros padres salieran del Jardín despojándolos de su vestido para que fueran conscientes de sus vergüenzas.

El y los suyos os ven desde donde no los veis. Hemos hecho a los demonios aliados de los que no creen.

(27) Y cuando cometen un acto vergonzoso dicen: Encontramos a nuestros padres en ello.

Pero Allah no ordena la indecencia. ¿O es que diréis sobre Allah lo que no sabéis?

(28) Di: Mi Señor ordena la ecuanimidad y que, en cada lugar de oración, dirijáis vuestro rostro y Le invoquéis sinceramente, rindiéndole sólo a El la Adoración. Así como os originó, volveréis.

Habrà un grupo al que habrá guiado, pero para otro se habrá confirmado el extravío. Ellos habían tomado a los demonios como protectores, fuera de Allah, y creyeron que estaban guiados.

يَسْبِغْ عَادَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ  
أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا  
لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِمَّنْ  
حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٦﴾

وَإِذَا بَعُلُوا أَجْسَدًا قَالَ أَوْجَدْنَا عَلَيْهِمَ آبَاءَنَا  
وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ  
اتَّقُوا اللَّهَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ  
كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا  
بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ قَرِيفًا هَدَىٰ وَقَرِيفًا حَقَّ  
عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن  
دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢٨﴾

(29) ¡Hijos de Adam! Poneos vuestros mejores y más puros vestidos en cada lugar de oración; y comed y bebed, pero no os excedáis.

Es cierto que El no ama a los que se exceden.

(30) Di: ¿Quién prohíbe los adornos de Allah, creados por El para Sus siervos, y las cosas buenas de la provisión?\*

Di: Todo esto, el Día del Levantamiento, pertenecerá en exclusiva a quienes en la vida del mundo hayan sido creyentes.

Así es como dejamos claros los signos para los que saben.

\* [Los adornos de Allah son los vestidos y los alimentos; y la aleya hace referencia a los asociadores que hacían algunos ritos de la Peregrinación desnudos y se prohibían ciertos alimentos como la leche y la grasa.]

(31) Di: Lo que de verdad ha prohibido mi Señor son las indecencias, tanto las externas como las que se ocultan, la maldad, el abuso sin razón, que asociéis con Allah aquello sobre lo que no ha descendido ninguna evidencia y que digáis sobre Allah lo que no sabéis.

(32) Para cada comunidad hay un plazo y cuando éste llegue, no se les atrasará ni se les adelantará una sola hora.

يَلْبِغْءَ آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ  
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْمُسْرِفِينَ ﴿٢٩﴾

• قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ، وَالطَّيِّبَاتِ  
مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كَذَلِكَ بُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا  
وَمَا بَاطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا  
بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ  
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٢﴾

(33) ¡Hijos de Adam! Si os llegan mensajeros, surgidos de vosotros, que os hablan de Mis signos... Quien se guarde y rectifique, no tendrá nada que temer ni se entristecerá.

يَتَّبِعْ آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي قَمِ ارْتَفِ وَأَصْلَحْ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٣﴾

(34) Pero los que tachen de mentira Nuestros signos y sean soberbios ante ellos... Esos son los compañeros del Fuego donde serán inmortales.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

(35) ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira sobre Allah o tacha de mentira Sus signos?

قَمِ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَتْلَوْنَ نَصِيحَتَهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُنَا يُتَوَقَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

A esos les llegará lo que tengan escrito; así, cuando se les presenten Nuestros emisarios para llevar sus almas y les digan: ¿Dónde están los que invocábais aparte de Allah?

Dirán: Se apartaron de nosotros.

Y atestiguarán en contra de sí mismos que fueron incrédulos.

(36) Dirá: Entrad en el Fuego en compañía de las comunidades de hombres y genios que hubo antes que vosotros.

قَالَ ادْخُلُوا فِي آتَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ اخْتَهَا حَتَّى إِذَا دَارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أَخْرِبْنَهُمْ لَا وَلِيَّ لَهُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَتَاتِهِمْ عَذَابًا مُضْعَافًا مِنَ النَّارِ ﴿٣٦﴾

Y Cada que vez que entre una comunidad, maldecirá a su hermana; así, cuando todas hayan coincidido en él, la última de ellas dirá de la primera: ¡Señor Nuestro! Estos son

los que nos extraviaron, dales un doble castigo en el Fuego.

(37) El dirá: Todos tenéis el doble, pero no sabéis.

(38) Y le dirá la primera de ellas a la última: No tenéis ningún privilegio sobre nosotros.

Gustad el castigo por lo que habéis ganado.

(39) Es cierto que a los que tachan de mentira Nuestros signos y se muestran soberbios ante ellos, no se les abrirán las puertas del cielo, ni entrarán en el Jardín hasta que no pase el camello por el ojo de la aguja.

Así es como pagamos a los que hacen el mal.

(40) Tendrán un lecho de Yahannam y sobre él cobertores de fuego. Así es como pagamos a los injustos.

(41) Y los que creen y practican las acciones de bien —y no obligamos a nadie sino en la medida de su capacidad— ellos son los compañeros del Jardín donde serán inmortales.

(42) Quitaremos el rencor que pueda haber en sus pechos, los ríos correrán a sus pies y dirán: Las alabanzas a Allah que nos ha

قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

• وَقَالَتْ أُولِيئِهِمْ لِأَخْرَجْتَهُم مِّمَّا كَانُوا لَكُمْ عَلَيْهِمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يُلَاحَظَ أَهْلُهَا بِالسَّيْرِ عَلَى أَصْنَانٍ كَذَلِكَ يُجْزَى الْمُجْرِمِينَ ﴿٣٩﴾

لَهُمْ فِي جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ تَحْتِهِمْ نَوَاسٍ كَذَلِكَ يُجْزَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا أَلاَّ وَسْعَهَا أَتْلُوكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤١﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ أَنْهَارٌ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا



guiado a esto, puesto que si Allah no nos hubiera guiado, nosotros jamás nos habríamos guiado; es cierto que los mensajeros de nuestro Señor vinieron con la verdad.

Y se les proclamará: Aquí tenéis el Jardín, lo habéis heredado por lo que hicisteis.

(43) Y llamarán los compañeros del Jardín a los del Fuego: Hemos encontrado que lo que nuestro Señor nos había prometido era verdad. ¿Habéis encontrado vosotros que lo que vuestro Señor os prometió era verdad?

Dirán: Sí. Y una voz pregonará entre ellos: ¡Que la maldición de Allah caiga sobre los injustos!

(44) Esos que apartan del camino de Allah, procurándolo tortuoso y no creen en la Ultima Vida.

(45) Entre ambos grupos habrá una separación, y sobre las "alturas de reconocimiento", habrá unos hombres que reconocerán a cada uno por sus signos. Cuando llamen a los compañeros del Jardín les dirán: Paz con vosotros. Pero ellos no podrán entrar en él, aunque lo desearán intensamente.

وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَيْنَا اللَّهَ لَقَدْ  
جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تِلْكَ الْجَنَّةُ  
الَّتِي نُوَدِّعُهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا  
مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا قَهْلُ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ  
حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَإِنَّ مَوْزِينَ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى  
الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ  
بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا  
بِسِيمَتِهِمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ  
لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

(46) Y cuando tengan que volver la mirada a los compañeros del Fuego, dirán: ¡Señor nuestro, no nos pongas junto a las gentes injustas!

• وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْفَاءً أَصْحَابِ النَّارِ  
قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٦﴾

(47) Los compañeros de las "alturas" llamarán a unos hombres a los que habrán reconocido por sus signos y les dirán: ¿De qué os sirvió todo lo que acumulásteis y la soberbia que tuvisteis?

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا لَا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ  
قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ  
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٧﴾

(48) ¿Son éstos de aquí de los que asegurasteis con juramentos que Allah no tendría misericordia con ellos? ¡Entrad en el Jardín, no tenéis nada que temer ni nada por lo que entristeceros!

أَهْلُو آلَاءِ الَّذِينَ أَفْسَنْتُمْ لِآيَاتِنَا لَهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا  
الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

(49) Y suplicarán los compañeros del Fuego a los compañeros del Jardín: ¡Derramad sobre nosotros un poco de agua o algo de lo que Allah os ha dado!

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ آفِضُوا  
عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
حَرَّمَهَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

Dirán: Allah ha prohibido ambas cosas para los incrédulos.

(50) Esos que tomaron su deber de Adoración como frivolidad y juego y se dejaron seducir por la vida del mundo. Hoy les olvidamos, como ellos olvidaron el encuentro de este día en el que ahora están; y por haber negado Nuestros signos.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ  
الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنْسِيهِمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا  
وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥٠﴾

(51) Y es cierto que les hemos traído un Libro que hemos explicado con precisión en base a un conocimiento; guía y misericordia para gentes que creen.

وَلَقَدْ جِئْتَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى  
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

(52) ¿Qué esperan sino averiguar sus consecuencias? El día que esto ocurra, dirán los que antes lo habían olvidado: Realmente los mensajeros de nuestro Señor vinieron con la verdad.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا آتَاءَ رَبِّهِمْ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ  
نَسُوا مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ قَوْلَ لَنَا  
مِنْ شُبَعَاءَ فَيَشْقَعُوا لَنَا أَوْ تَزْدُقْنَعَمَلْ غَيْرَ ذَلِكَ  
كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٢﴾

¿Habrá alguien que interceda por nosotros, o podremos regresar y actuar de forma distinta a como lo hicimos?

Se habrán perdido a sí mismos y no podrán encontrar lo que inventaban.

(53) Realmente vuestro Señor es Allah, Quien creó los cielos y la tierra en seis días, luego se asentó en el Trono. La noche cubre al día que le sigue rápidamente y el sol, la luna y las estrellas están, por Su mandato, sometidas.

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشَى اللَّيْلُ  
النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ  
مَسْحُورَاتٌ بِأَمْرِ رَبِّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَرَّكَ اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾

¿Acaso no le pertenecen el Mandato y la creación?

Bendito sea Allah, el Señor de los mundos.

(54) Pedid a vuestro Señor, humilde y secretamente; es cierto que El no ama a los que se exceden.

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٤﴾

(55) Y no corrompáis las cosas en la tierra después del orden que se ha puesto en ella; e invocadlo con temor y anhelo.

Es verdad que la misericordia de Allah está próxima a los bienhechores.

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ  
خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٥﴾

(56) El es Quien envía los vientos como anuncio previo a Su misericordia, y cuando forman una nube pesada, la conducimos a una tierra muerta y de ella hacemos caer agua con la que hacemos que broten toda clase de frutos. Del mismo modo haremos salir a los muertos.

Tal vez podáis recapacitar.

• وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ تَشَارِبًا يَدْنِي رَحْمَتِهِ  
حَتَّىٰ إِذَا أَفْلَحَ سَحَابًا ثِقَالًا أَسْفَتْهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا  
بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَٰلِكَ  
نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٦﴾

(57) Y la buena tierra da sus frutos con permiso de su Señor, pero la mala no da sino escasez. Así es como hacemos claros los signos para los que agradecen.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي  
خَبَثَ لَا يُخْرِجُ إِلَّا أَنْكِدَآ كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

(58) Y así fue como enviamos a Nuh a su gente, y les dijo: ¡Gente mía! Adorad a Allah, fuera de El no tenéis otro dios; temo para vosotros el castigo de un día terrible.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَفْقَوْمِ لَا تُعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ  
مَا لَكُمْ مِّنَ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٨﴾

(59) Dijeron los ricos y principales de su gente: Te vemos en un claro extravío.

قَالَ الْمَلَآئِمِ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرِيكَ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ ﴿٥٩﴾

(60) Dijo: ¡Gente mía! No hay en mí extravío alguno, sino que soy

قَالَ يَفْقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَا كُنِيَ رَسُولًا مِّن رَّبِّ

un mensajero del Señor de los mundos.

الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

(61) Os hago llegar los mensajes de mi Señor y os aconsejo; y sé, procedente de Allah, lo que no sabéis.

أَتُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِي رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

(62) ¿Os sorprende que os haya llegado un recuerdo de vuestro Señor a través de uno de vosotros para advertiros y para que fuérais temerosos y se pudiera tener misericordia con vosotros?

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

(63) Lo tacharon de mentiroso y lo salvamos en la nave a él y a los que con él estaban, ahogando a los que habían negado la verdad de Nuestros signos.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِّ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

Verdaderamente fueron una gente ciega.

(64) Y a los Ad, a su hermano Hud que les dijo: ¡Gente mía! ¡Adorad a Allah! Fuera de El no tenéis otro dios.

وَالِى عَادِ أَخَاهُمْ هُودٌ قَالَ يَقَوْمِ لَا عَبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

¿No os guardaréis?

(65) Dijeron los ricos y principales de su gente, que no creían: Te vemos en una insensatez y te tenemos por uno de los mentirosos.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّكَ لَشَرٌّ فِي سَبَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

(66) Dijo: ¡Gente mía! No hay en mí ninguna insensatez, sino que

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَبَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ

soy un mensajero del Señor de los mundos.

الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

(67) Os hago llegar los mensajes de mi Señor y soy un consejero digno de confianza para vosotros.

أَتْلُغُّكُمْ رِسَالَتِي وَإِنَّا لَكُم نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٧﴾

(68) ¿Os sorprende que os haya llegado un recuerdo de vuestro Señor a través de uno de vosotros para advertiros? Recordad cuando os hizo sucesores de las gentes de Nuh y os dió una complexión y una fuerza superiores.

• أَوْ عَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَضْطَةً فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٨﴾

Recordad los dones de Allah para que así podáis tener éxito.

(69) Dijeron: ¿Has venido a nosotros para que adoremos únicamente a Allah y abandonemos lo que nuestros padres adoraban?

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ، وَنَذَرَمَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَإِنَّمَا تَعِدُنَا إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦٩﴾

Tráenos lo que nos has prometido si eres de los veraces.

(70) Dijo: Un castigo vergonzoso y la ira de vuestro Señor han de caer sobre vosotros. ¿Vais a contradecirme, con argumentos a favor de unos nombres que vosotros y vuestros padres habéis asignado, y con los que Allah no ha hecho descender ningún poder?

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَانٍ فَاتَّظَرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧٠﴾

Esperad entonces, que yo también espero.



(71) Y lo salvamos junto a los que con él estaban, por una misericordia Nuestra, exterminando a los que habían negado la verdad de Nuestros signos y no eran creyentes.

وَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَّعْنَا ذَايِقِرَ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧١﴾

(72) Y a los Zamud, a su hermano Salih que les dijo: ¡Gente mía! Adorad a Allah, fuera de El no tenéis otro dios.

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَفْقَوْمِ لَا عَبْدُوا اللَّهَ  
مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ. قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن  
رَّبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ قَدْ رَوَاهَا تَاكُلُ  
فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ  
عَذَابُ آيَمٍ ﴿٧٢﴾

Os ha llegado una evidencia de vuestro Señor: La camella de Allah que es un señal para vosotros; dejadla que coma en la tierra de Allah y no la toquéis con ningún daño; porque si lo hicierais, os alcanzaría un doloroso castigo.

(73) Y recordad cuando os hizo sucesores de los Ad y os dio una posición en la tierra. Os hacíais palacios en sus llanuras y excavabais casas en las montañas.

وَإِذْ كُنَّا أَزْجَرَ وَإِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ عَادٍ  
وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِن سَهُولِهَا قُصُورًا  
وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آيَةَ اللَّهِ  
وَلَا تَعْتَدُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٣﴾

Recordad los dones de Allah y no hagáis el mal en la tierra como corruptores.

(74) Los ricos y principales, que eran aquéllos de su gente que se habían llenado de soberbia, dijeron a quienes eran considerados inferiores, que eran los que habían creído: ¿Es que acaso tenéis conocimiento de que Salih es un enviado de

قَالَ الْمَلَأَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لِلَّذِينَ  
اسْتُضِعُوا لِمَنْ - امْنٍ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ  
صَالِحًا مَّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ. قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ  
مُؤْمِنُونَ ﴿٧٤﴾

su Señor? Contestaron: Nosotros creemos realmente en aquello con lo que ha sido enviado.

(75) Dijeron los que se habían llenado de soberbia: Nosotros negamos aquello en lo que creéis.

(76) Y desjarretaron a la camella rebelándose contra la orden de su Señor. Y dijeron: ¡Salih, tráenos los que nos has asegurado si es que eres uno de los enviados!

(77) Entonces los agarró la gran sacudida y amanecieron en sus hogares caídos de bruces\*.

\* [Según Ibn Yuzay, Allah ordenó a Yibril que gritara y éste dio un enorme grito entre el cielo y la tierra que les causó la muerte. La palabra árabe es "rayfa" y expresa la idea de temblor violento, sacudida y sonido que estremece.]

(78) Se apartó de ellos y dijo: ¡Gente mía! Os hice llegar el mensaje de mi Señor y os aconsejé, pero no amabais a los consejeros.

(79) Y Lut, cuando dijo a su gente: ¡Estáis cometiendo la indecencia que nadie antes en los mundos ha cometido?

(80) ¿Vais a los hombres con deseo, en vez de a las mujeres? Realmente sois una gente desmesurada.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي ءَامَنْتُمْ بِهِ  
كَافِرُونَ ﴿٧٥﴾

• بَعَفَرُوا النَّافَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصْلِحْ  
إِيتَانَا بِمَا نَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿٧٧﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَافُومَ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ  
رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ  
النَّاصِحِينَ ﴿٧٨﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ  
مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ  
أَنْتُمْ قَوْمٌ مُشْرِقُونَ ﴿٨٠﴾

(81) Pero la única respuesta de su gente fue decir: ¡Expulsadlos de vuestra ciudad, son gentes que se tienen por puros!

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ  
قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ عَلَى النَّاسِ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨١﴾

(82) Y lo salvamos a él y a su familia con la excepción de su mujer, que fue de los que se quedaron atrás.

وَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٢﴾

(83) E hicimos que les cayera una lluvia.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٣﴾

¡Mira cómo acabaron los que hicieron el mal!

(84) Y a los Madyan, su hermano Shuayb, que dijo: ¡Gente mía! Adorad a Allah; no tenéis otro dios que El.

وَالْيَاقِينَ أَخَاهُمُ شُعَيْبًا قَالَ يَتَقَوَّمُ عِبَادُوا

اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ. فَدَجَّاءُ تَكْتُمُ بَيِّنَاتٍ مِنْ

رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا

النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ

إِصْلَاحِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٤﴾

Os ha llegado una evidencia de vuestro Señor; así pues cumplid con la medida y el peso y no menoscabéis a los hombres en sus cosas ni corrompáis en la tierra después del orden que se ha puesto en ella.

Eso es un bien para vosotros si sois creyentes.

(85) Y no estéis esperando al acecho en cada camino para intimidar, ni desviéis del camino de Allah a quien cree en El, deseando que sea tortuoso.

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ

اللَّهِ مَنْ آمَنَ يَمْشِ بِغُورَتِهَا يُوَجَّادُ أَذْكَرُوا إِذْ كُنْتُمْ

فَلْيَلَا بِكَتْرِكُمْ وَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ

عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

Recordad cuando érais pocos y El os multiplicó, y mirad cómo han acabado los corruptores.

(86) Y si hay entre vosotros un grupo que ha creído en aquello con lo que he sido enviado y otro grupo que no ha creído, tened paciencia hasta que Allah juzgue entre nosotros.

El es el mejor de los jueces.

(87) Dijeron los ricos y principales, aquéllos de su gente que se habían llenado de soberbia: ¡Shuayb! Te vamos a expulsar de esta ciudad a ti y a los que están contigo, a menos que volváis a nuestras creencias.

Dijo: ¿Aunque sea en contra de nuestra voluntad?

(88) Si volviéramos a vuestras creencias, después de que Allah nos ha salvado de ellas, caeríamos en una mentira inventada contra Allah. Nunca volveremos a ellas a menos que Allah, nuestro Señor, lo quiera. Nuestro Señor abarca todas las cosas con Su conocimiento, en Allah nos confiamos.

¡Señor nuestro! Juzga entre nosotros y nuestra gente con la verdad; Tú eres el mejor de los jueces.

(89) Y dijeron los ricos y principales de su gente, los que se habían negado a creer: Si seguís a Shuayb estaréis perdidos.

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلَتْ بِهِ، وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا بِمَا ضَرَبُوا حَدًّا يَحْكُمُ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٦﴾

• قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ: لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعَبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أُولَئِكَ نَكْرِهِينَ ﴿٨٧﴾

فَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا أَفَتُخْبِتُنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٨﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيِئْسَ لِلشَّعْبِ شُعْبَانَا إِنَّكُمْ إِذْ الْخَيْرُونَ ﴿٨٩﴾

وَأَخَذَ لَهُمُ الرِّجْعَةَ فَأَصْبَحُوا فِي بَارِهِمْ جَثِيئِينَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شَعْيًا كَرَّارًا لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا الَّذِينَ  
كَذَّبُوا شَعْيًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿١١﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمُ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَتِي  
رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ بِكَيْفٍ تَأْسِي عَلَى قَوْمٍ  
جَافِرِينَ ﴿١١﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمُ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَتِي  
رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ بِكَيْفٍ تَأْسِي عَلَى قَوْمٍ  
جَافِرِينَ ﴿١١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا  
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَمَّوْا  
وَقَالُوا أَفْزَمَسَ آيَاتُنَا الضَّرَّاءَ وَالسَّرَّاءَ فَأَخَذْنَاهُمْ  
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥١﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن

abierto las bendiciones del cielo y de la tierra.

Sin embargo negaron la verdad y los castigamos a causa de lo que adquirieron.

كَذَّبُوا بِآخِذَتِهِمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

(96) ¿Acaso la gente de las ciudades está a salvo de que les llegue Nuestro castigo de noche, mientras duermen?

أَوَإِنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنَاتٍ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

(97) ¿O están a salvo esas mismas gentes de que Nuestro castigo les llegue por la mañana mientras juegan?

أَوَإِنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

(98) ¿Es que están a salvo de la astucia de Allah?  
Sólo la gente perdida se siente a salvo de la astucia de Allah.

أَوَإِسْنَاءُ مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

(99) ¿Acaso a los que han heredado la tierra después de otros que hubo en ella, no les sirve de guía saber que, si quisiéramos, los agarraríamos también a causa de sus transgresiones, sellando sus corazones para que no escucharan?

• أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

(100) Esas son las ciudades parte de cuyas noticias te contamos.

Les llegaron sus mensajeros con las evidencias, pero no iban a creer en lo que antes habían tachado de mentira.

Así es como Allah sella los corazones de los incrédulos.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾



(101) En la mayor parte de ellos no encontramos compromiso alguno, sólo que se habían pervertido.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا  
أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠١﴾

(102) Luego, una vez pasados éstos, enviamos a Musa con Nuestros signos a Firaún y los suyos que los negaron injustamente.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ  
وَمَا لِآيَةٍ بِظُلْمَآئِهِمْ أَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٢﴾

Y mira cómo acabaron los corruptores.

(103) Dijo Musa: ¡Firaún! Soy un mensajero del Señor de los mundos,

وَقَالَ مُوسَى يٰفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿١٠٣﴾

(104) Y soy verdadero. Tengo la obligación de no decir sobre Allah sino la verdad. Habéis tenido evidencias de vuestro Señor, así que dejad que vengán conmigo los hijos de Israel.

حَفِيفٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ قَدْ  
جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي  
إِسْرَءِيلَ ﴿١٠٤﴾

(105) Dijo: Si has traído un signo, muéstralo si es que dices la verdad.

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ  
مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿١٠٥﴾

(106) Entonces arrojó su vara y fue una serpiente claramente visible.

وَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿١٠٦﴾

(107) Y se sacó la mano y ésta apareció blanca ante los que miraban\*.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنّٰظِرِينَ ﴿١٠٧﴾

\* [Como una muestra más de lo que decía, se sacó la mano del interior de sus vestidos y ésta apareció con una luz resplandeciente alumbrando el espacio entre el cielo y la tierra]

(108) Dijeron los principales de la gente de Firaún: Ciertamente es un mago experto

قَالَ الْمَلَأَمِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا السَّحِرُ عَلِيمٌ ﴿١٠٨﴾

(109) que quiere expulsaros de vuestra tierra. ¿Qué es lo que deliberáis pues?

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١٠٩﴾

(110) Dijeron: Retenedlos a él y a su hermano y envía reclutadores por las ciudades

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١٠﴾

(111) que te traigan a todos los magos expertos.

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١١﴾

(112) Y vinieron los magos de Firaún diciendo: ¿Seremos recompensados si somos los vencedores?

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٢﴾

(113) Dijo: Sí, y estaréis entre los próximos a mí.

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٣﴾

(114) Dijeron: ¡Musa! Arroja tú o lo haremos nosotros.

قَالُوا أَيَعُودِي إِمَّا أَنْ تُلْفِي وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْفِينَ ﴿١١٤﴾

(115) Dijo: Arrojad vosotros. Y al hacerlo, hechizaron los ojos de la gente, los llenaron de miedo y produjeron una magia prodigiosa.

قَالَ الْفُؤَا قُلَّمَا الْفُؤَا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴿١١٥﴾

(116) Pero inspiramos a Musa: ¡Arroja tu vara! Y se tragó lo que habían falseado.

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَلِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلَفَفُ مَا يَأْبَى كُونَ ﴿١١٦﴾

(117) Así prevaleció la verdad y se desvaneció lo que habían hecho.

بَوَاقِ الْحَقِّ وَيَطْلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٧﴾

(118) Allí fueron vencidos y quedaron empequeñecidos.

فَعَلَبُوا هَٰذَا لِيَكَّ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٨﴾

(119) Entonces los magos cayeron postrados.

وَهَلَفُوا بِالسَّحَرَةِ سَاجِدِينَ ﴿١١٩﴾

(120) Y dijeron: Creemos en el Señor de los mundos.

قَالُوا أَمَّا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٠﴾

(121) El Señor de Musa y de Harún.

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢١﴾

(122) Dijo Firaún: ¿Habéis creído en él sin que yo os haya dado permiso? Realmente se trata de una estratagema que habéis urdido en la ciudad para sacar de ella a sus habitantes, pero vais a saber.

قَالَ فِرْعَوْنُ أَمْ نَسْتَمِ بِهٖ قَبْلَ أَنْ أَدْرَ لَكُمْ ؕ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكْرُ ثَمُودَ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا بِسُوءِ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٢﴾

(123) Os cortaré una mano y un pie del lado contrario y luego os crucificaré a todos.

لَا فَطَعَنْ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَأَضِلِّيَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٣﴾

(124) Dijeron: Verdaderamente hemos de volver a nuestro Señor.

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٤﴾

(125) Te vengas de nosotros sólo porque cuando llegaron los signos de nuestro Señor creímos en ellos.

وَمَا تَنْفَعُ مِنَّا إِلَّا أَلَّا نَـمُنَّ بِآيَاتِكَ رَبَّنَا لَمَّا جَاءَنَا رَبَّنَا أُنْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٥﴾

¡Señor nuestro! Derrama sobre nosotros paciencia y llévanos a Ti, estándote sometidos.

(126) Y dijeron los principales de Firaún: ¿Vas a permitir que

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ

Musa y su gente corrompan la tierra y te abandonen a ti y a tus dioses? Dijo: Mataremos a sus hijos y dejaremos con vida a sus mujeres y en verdad que nos impondremos sobre ellos.

لِيَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَآلِهَتَكَ قَالَ  
سَنُقْتُلْ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ  
قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

(127) Dijo Musa a su gente: Buscad ayuda en Allah y tened paciencia, pues es cierto que la tierra pertenece a Allah y la heredarán aquellos de Sus siervos que El quiera.

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ  
الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

Y el buen fin es de los que temen (a Allah).

(128) Dijeron: Hemos sufrido antes de que tú vinieras a nosotros y también después.

قَالُوا أَؤُذِنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا  
قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَهْلِكَ عِندَكُمْ  
وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ  
تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

Dijo: Puede que vuestro Señor destruya a vuestros enemigos y haga que les sucedáis en la tierra para ver cómo actuáis.

(129) Y castigamos a la familia de Firaún con los años de sequía y esterilidad y la falta de frutos para que tal vez recapacitaran.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ مِنَ  
الشَّمْرِ لَعَلَّهُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

(130) Y cuando les venía un bien decían: Esto es por nosotros; pero si les sobrevenía algún mal, lo atribuían al mal agüero de Musa y a los que con él estaban.

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا النَّاهِلَةُ وَإِنْ أَصَابَتْهُمْ  
سَيِّئَةٌ يَقُولُوا أَمْرٌ مِنْهُمْ وَمَنْ مَعَهم إِلَّا إِنَّمَا  
طَبَّرَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

¿Acaso su mal agüero no estaba junto a Allah?

Sin embargo, la mayoría de ellos no sabía.

(131) Y dijeron: Sea cual sea el signo que nos traigas para hechizarnos con él, no te vamos a creer.

(132) Y enviamos contra ellos el diluvio, la langosta, los piojos, las ranas y la sangre como signos claros, pero se llenaron de soberbia y fueron gente de mal.

(133) Pero cuando hubo caído sobre ellos el castigo, dijeron: ¡Musa! Ruega por nosotros a tu Señor según lo que acordó contigo. Si apartas de nosotros este castigo, te creeremos y dejaremos ir contigo a los hijos de Israel.

(134) Pero cuando los libramos del castigo durante un tiempo fijado y el plazo cumplió, ellos no cumplieron.

(135) Nos vengamos de ellos y los ahogamos en el mar por haber tachado de mentira Nuestros signos y haber sido insensibles a ellos.

(136) Así hicimos que los que habían sido subyugados antes, heredaran los orientes y los occidentes de la tierra que habíamos bendecido.

• وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِيَانَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِيُشْخَرْنَا بِهَا قَمَّا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣١﴾

وَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ  
وَالضَّبَّادَ وَالْدَّمَ آيَاتٍ مُبْصِرَاتٍ فَاستَكْبَرُوا  
وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٢﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا  
رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لِيَرِيكَ شَيْءًا مِنَ الرِّجْزِ  
لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٣﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ هُمْ بَلِغُوهُ  
إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿١٣٤﴾

فَأَنفَعْنَا مِنْهُم بِأَعْرَفْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٥﴾

وَأَوْزَنَّا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشْرِقَ  
الْأَرْضِ وَمَغْرِبِهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَةُ  
رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٦﴾

Y la hermosa palabra que tu Señor había dado a los hijos de Israel se cumplió

(137) Porque fueron pacientes. Y destruimos lo que Firaún y su gente habían hecho, así como lo que habían erigido.

بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ  
وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

(138) E hicimos que los hijos de Israel cruzaran el mar. Hasta que llegaron a una gente entregada a la devoción de unos ídolos que tenían.

Dijeron: ¡Musa! Queremos que nos busques un dios, igual que ellos tienen dioses.

Dijo: Realmente sois gente ignorante.

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ  
يَعْبُدُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَا مُوسَىٰ اجْعَلْ  
لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ  
تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

(139) La verdad es que aquello a lo que están dedicados es percedero y es inútil lo que hacen.

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعَاتُ مَا هُمْ بِهِ وَيَبْطُلُ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

(140) Dijo: ¿Deseáis tener otro dios que Allah cuando El os ha favorecido sobre todos los mundos?

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ  
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

(141) ¿Y cuando os salvó de la gente de Firaún que os atormentaba con el peor de los castigos al matar a vuestros hijos y dejar con vida a vuestras mujeres? Ahí sí que teníais una gran prueba que vuestro Señor os ponía.

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ  
الْعَذَابِ يَفْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
نِسَاءَكُمْ فِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾



(142) Emplazamos a Musa durante treinta noches que completamos con diez más, de manera que el tiempo que determinó su Señor fueron cuarenta noches.

Dijo Musa a su hermano Harún: Ocupa mi lugar entre mi gente, pon orden y no sigas el camino de los corruptores.

(143) Y cuando Musa vino a Nuestra cita y su Señor le habló, dijo: ¡Señor mío! Muéstrate ante mí para que pueda verte; dijo: No Me verás, pero mira el monte y si permenece en su sitio entonces Me verás.

Y cuando su Señor se manifestó al monte lo pulverizó y Musa cayó fulminado. Al volver en sí, dijo: ¡Gloria a Ti! A Ti me vuelvo y soy el primero de los creyentes.

(144) Dijo: ¡Musa! Verdaderamente te he escogido por encima de los hombres, dándote Mi mensaje y Mi palabra, así que toma lo que te he dado y sé de los agradecidos.

(145) Y escribimos para él, en las Tablas, una exhortación para todo y una explicación de todo. ¡Tómalo con fuerza! Y ordena a tu gente que tomen lo mejor de ellas.

• وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا بِعَشْرِ قَتْمٍ  
مِيفَتْ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ  
هَارُونَ أَخْلُقْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ  
سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ  
أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرِنِي وَلَكِنْ نَظَرًا إِلَى  
الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَفْرَمَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرِنِي فَلَمَّا  
تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى  
صَعِفًا قَلَمًا أَبَاقًا قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ  
وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

قَالَ يَمُوسَى إِنِّي بِضِطْقَيْتِكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي  
وَبِكَلِمَةٍ قَدْ خَلَمْتُكَ وَكُنْ مِنْ  
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً  
وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخَذَهَا بِقُوَّةٍ وَأَمَرَ  
قَوْمَهُ بِأَخْذِهَا بِحَسْنِهَا سَأُورِيكُمْ دَارَ  
الْقَاسِيِينَ ﴿١٤٥﴾

Os mostraré la morada de los perversos.

(146) Alejaré de Mis signos a quienes se llenan de soberbia en la tierra sin razón; ésos que aunque vean todo tipo de signos, no creen en ellos y aunque vean el camino de la guía recta no lo toman como camino, pero que si, en cambio, ven el camino de la perdición, lo toman como camino.

Eso es porque han negado la verdad de Nuestros signos y son indiferentes a ellos.

(147) Y los que niegan la verdad de Nuestros signos y el encuentro de la Ultima Vida, sus obras serán inútiles.

¿Y es que acaso se les pagará por otra cosa que no sea lo que hayan hecho?

(148) Pero durante la ausencia de Musa, su gente se hizo, a partir de las joyas que tenían, el cuerpo de un becerro que mugía.

¿Pero es que no veían que ni les hablaba ni les guiaba por ningún camino? Lo tomaron (como dios) y fueron injustos.

(149) Y cuando se echaron atrás y vieron que se habían extraviado dijeron: Si nuestro Señor no

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كَلَاءِ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ عِجْلًا جَسَدًا آلَهُ خَوَازِ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يَكْلَمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَفِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَيْسَ لَنَا بِمُخْتَارٍ مُبْتَلَاوَنَّا وَبِعْضِرَتِنَا لَنُكُونَنَّ مِنَ

tiene compasión de nosotros y no nos perdona, estaremos perdidos.

الْخَيْرِينَ ﴿١٥٠﴾

(150) Entonces Musa regresó a su gente, enojado y entristecido y dijo: ¡Que mal me habéis sustituido en mi ausencia!

¿Queríais apremiar el mandato de vuestro Señor?

Y arrojó las Tablas, agarró de la cabeza a su hermano y lo arrastró atrayéndolo hacia sí, y éste dijo: ¡Hijo de mi madre! La verdad es que pudieron conmigo y casi me matan, no hagas que se alegren por mí los enemigos ni me tengas por injusto.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ  
بِسْمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي أَعِمِلْتُمْ أَمْرًا  
رَّبِّكُمْ وَاللَّيَالَىٰ أَالْوَاخَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ  
إِلَيْهِ قَالَ ابْنُ أُمَّيَّانَ الْقَوْمِ اسْتَزَعَبُونِي وَكَادُوا  
يَقْتُلُونَنِي فَلَا تَشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

(151) Dijo: ¡Señor mío! Perdónanos a mí y a mi hermano y haznos entrar en Tu misericordia, pues Tú eres el más Misericordioso de los misericordiosos.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ  
وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥٢﴾

(152) En verdad que a quienes tomaron el becerro, les alcanzará la cólera de su Señor y una humillación en este mundo. Así es como pagamos a los que inventan.

إِنَّ الَّذِينَ اخْتَدُوا الْعِجْلَ سَنَنَّا لَهُمُ غَضَبًا  
مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةً فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَٰلِكَ  
نَجْزِي الْمُفْتِرِينَ ﴿١٥٣﴾

(153) Y los que hagan el mal y luego, después de haberlo hecho, se echen atrás y crean; es cierto que tu Señor, a pesar de lo que hicieron, es Perdonador y Compasivo.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا  
وَأَمَّنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِّن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٤﴾

(154) Y cuando se hubo calmado el enojo de Musa, tomó de nuevo las Tablas en cuya escritura hay guía y misericordia para los que temen a su Señor.

(155) Musa había elegido a setenta hombres de su gente para la cita fijada con Nosotros. Y después de haber sido arrebatados por el temblor fulminante, dijo: ¡Señor mío! Si hubieras querido los habrías destruído anteriormente incluyéndome a mí.

¿Nos vas a destruir por lo que han hecho los ignorantes de entre nosotros? Esto no es sino Tu prueba con la que extravías a quien quieres y guías a quien quieres. Tú eres Nuestro Protector, perdónanos y ten compasión de nosotros.

Tú eres el mejor de los perdonadores.

(156) Y escribe para nosotros lo bueno en esta vida y en la Última pues hemos sido guiados a Ti. Dijo: Aflijo con Mi castigo a quien quiero y Mi misericordia abarca todas las cosas y la escribiré para los que sean temerosos, para los que entreguen el zakat (la purificación de sus bienes) y para los que crean en Nuestros signos.

وَلَمَّا سَكَتَ عَرُّ مُوسَى الْغَضَبِ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلِ وَإِنِّي أَنُفِّلُكُمْ إِنَّمَا فَعَلْتُمَا بِهَآءِ السَّعْيَاءِ إِنَّا إِذْ هِيَ إِلَّا بِنُتُنَاكَ فُضِّلَ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيِّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

وَكَتُبْنَا لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدُّنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ وَبَسَّأْتُ لَهُمُ الْاٰلَآئِ الْاٰخِرَةَ يَتَنَفَّوْنَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاٰتَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يَوْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

(157) Esos que siguen al Mensajero, el Profeta iletrado, al que encuentran descrito en la Torá y en el Inyil, y que les ordena lo reconocido y les prohíbe lo reprobable, les hace lícitas las cosas buenas e ilícitas las malas y los libera de las cargas y de las cadenas que pesaban sobre ellos.

Y aquéllos que creen en él, le honran, le ayudan y siguen la luz que fue descendida con él; éstos son los afortunados.

(158) Di: ¡Hombres! Es cierto que yo soy para vosotros el Mensajero de Allah, a Quien pertenece la soberanía de los cielos y la tierra.

No hay dios sino El, da la vida y da la muerte; así que creed en El y en Su Mensajero, el Profeta iletrado que cree en Allah y en Sus palabras y seguidle para que tal vez os guíéis.

(159) De la gente de Musa hay una comunidad que guía de acuerdo a la verdad y con ella hacen justicia.

(160) Y los dividimos en doce tribus.

Y cuando Musa pidió dar de beber a su gente, le inspiramos: ¡Golpea la piedra con tu vara! Y brotaron de ella doce fuentes.

Cada uno supo de dónde debía beber.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الْغَضَبَاتِ وَيَحْزِرُهُمْ خَبِيثَاتٍ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ ۚ تُولِيكَ هُمْ الْمُقَدِّحُونَ ﴿١٥٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ إضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ وَظَلَّلْنَا

Y extendimos sobre ellos la sombra de la nube y les bajamos el maná y las codornices: ¡Comed de lo bueno que os proveemos!

Pero no Nos perjudicaron, sino que se perjudicaron a sí mismos.

(161) Y cuando se les dijo: Habítad esta ciudad\* y comed de (lo que haya en) ella donde queráis, y rogad: ¡Alivio (para nuestras faltas)! Y entrad por la puerta en postración, que así vuestras faltas se os perdonarán.

Y a los que hagan el bien les daremos aún más.

\* [Jerusalén]

(162) Pero los que de ellos eran injustos dijeron otras palabras de las que se les había ordenado decir y les mandamos un castigo del cielo a causa de la injusticia que habían cometido.

(163) Y pregúntales por la ciudad que se encontraba a orillas del mar, cuando transgredieron el sábado, siendo el sábado cuando los peces acudían y se dejaban ver, mientras que, por el contrario, los días en los que no debían guardar descanso no acudían.

Así fue como los probamos por haberse pervertido.

عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى  
كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦١﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا  
حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
تَغْفِرَ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ سَيِّدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦٢﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ  
فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا مِنْ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا  
يَظْلِمُونَ ﴿١٦٣﴾

\* وَسْئَلُهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً  
الْبَحْرِ إِذْ يَعْبُدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ  
يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَعًا وَيَوْمَ لَا تَأْتِيهِمْ لَا تَأْتِيهِمْ  
كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٤﴾



(164) Y cuando un grupo de ellos dijo: ¿Por qué amonestar a una gente a la que Allah va a destruir o a castigar con un severo castigo?\*

Dijeron: Es para tener una justificación ante vuestro Señor y por si acaso temen.

\* [Según explica Ibn Kathir, la gente de esa ciudad se había dividido en tres grupos: Uno, el de los que violaron el sábado al pescar en él. Otro el de los que se opusieron a ello, advirtieron a los primeros y se alejaron de ellos. Y un tercer grupo que calló aunque no participó, y éstos últimos son los que hablan en la aleya.]

(165) Y cuando olvidaron lo que se les había recordado, salvamos a quienes se oponían al mal y agarramos a los que habían sido injustos con un castigo implacable a causa de su perversión.

(166) De manera que cuando traspasaron los límites de lo que se les había prohibido, les dijimos: ¡Convertíos en monos despreciables!

(167) Y cuando tu Señor anunció que hasta el Día del Levantamiento estaría enviando contra ellos a quien les inflingiera el peor castigo. Es cierto que tu Señor es Rápido en la cuenta y que El es Perdonador y Compasivo.

وَإِذْ قَالَتِ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعَذَرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَنَاهِئِ غَاثِنَا قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّرَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْفَيْصَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

(168) En la tierra, los dividimos en comunidades: Unos rectos y otros no. Y los pusimos a prueba con bienes y males por si acaso volvían.

وَفَقَّطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

(169) Después de ellos vino una generación que heredó el Libro.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَذَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالذَّارِ الْأَخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

Tomaban lo que les ofrecía la vida inmediata de aquí y decían: Ya se nos perdonará. Y si se les presentaba de nuevo algo semejante lo volvían a tomar.

¿Acaso Allah no les exigió el compromiso de no decir sobre Allah nada que no fuera verdad y no estudiaron su contenido?

La morada de la Ultima Vida es preferible para los que tienen temor (de Allah). ¿Es que no van a razonar?

(170) Y los que se aferran al Libro y establecen la oración prescrita... Es cierto que no vamos a dejar que se pierda la recompensa.

وَالَّذِينَ يَمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

(171) Y cuando sacudimos el monte por encima de ellos como si fuera un entoldado y creyeron que les iba a caer encima.

• وَإِذْ نَفَخْنَا الْجَبَلَ مَوْفَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَافِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

Tomad con fuerza lo que os hemos dado y recordad lo que contiene, tal vez os guardéis.

(172) Y cuando tu Señor sacó de las espaldas de los hijos de Adam a su propia descendencia y les hizo que dieran testimonio: ¿Acaso no soy Yo vuestro Señor? Contestaron: Sí, lo atestiguamos. Para que el Día del Levantamiento no pudiérais decir: Nadie nos había advertido de esto.

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾

(173) Ni pudiérais decir: Nuestros padres eran ya asociadores idólatras y nosotros hemos sido una generación consecuente. ¿Vas a castigarnos por lo que hicieron los falsos?

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

(174) Así es como explicamos los signos por si se vuelven atrás.

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

(175) Cuéntales el caso de aquel a quien habíamos dado Nuestros signos y se despojó de ellos, entonces el Shaytán fue tras él y estuvo entre los desviados.\*

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

\* [Sobre esto cuenta Ibn Mas'ud, que hubo un hombre entre los hijos de Israel al que Musa envió al rey de los Madyan para que le llamara a la adoración de Allah, pero el rey lo sobornó ofreciéndole poder a cambio de que abandonara la religión de Musa y siguiera la suya; y lo hizo, extraviando con ello a mucha gente.

Por otro lado Ibn Abbas dice que se refiere a un hombre de la tribu de los cananeos llamado Bal'am b. Baura que tenía conocimiento del nombre supremo de Allah. Y cuando Musa quiso luchar contra los cananeos, éstos

le pidieron a Bal'am que rogara a Allah utilizando Su nombre supremo contra Musa y su ejército, a lo que él se negó. Pero le presionaron y accedió y rogó a Allah que Musa no pudiera entrar en la ciudad, y entonces Musa también rogó a Allah en contra suya. Y en este caso los signos de los que se desprendió serían su conocimiento del nombre supremo de Allah.]

(176) Si hubiéramos querido, habríamos hecho que éstos le sirvieran para elevarle de rango, pero él se inclinó hacia lo terrenal y siguió su deseo.

Es como el perro, que si lo ahuyentas jadea y si lo dejas también; así es como son los que niegan la verdad de Nuestros signos. Cuéntales la historia por si acaso reflexionan.

(177) ¡Qué mal ejemplo el de los que niegan la verdad de Nuestros signos! Ellos mismos son los perjudicados.

(178) A quien Allah guía es el que está guiado y a quien extravía... Esos son los perdidos.

(179) Hemos creado para Yahannam muchos genios y hombres. Tienen corazones con los que no comprenden, ojos con los que no ven y oídos con los que no oyen. Son como animales de rebaño o peor aún en su

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ  
وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلْ  
عَلَيْهِ يَلْهَثَ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثَ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ  
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسُهُمْ  
كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَبِهِدْهُ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَا تُولِيكَ  
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

• وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ  
لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ  
لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا  
أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ

extravío. Esos son los indiferentes.

الْغَافِلُونَ ﴿١٨٠﴾

(180) Y Allah posee los nombres más hermosos. Llamadlo con ellos y dejad a los que cometen aberraciones con Sus nombres. Se les pagará por lo que hicieron.

وَسِوَ الْأَسْمَاءِ الْحُسْنَىٰ قَادِعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ  
يُنَجِّدُونَ فِي أَسْمَاءِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٨١﴾

(181) Entre quienes hemos creado hay una comunidad que guía por medio de la verdad y con ella hace justicia.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨٢﴾

(182) Y a los que niegan la verdad de Nuestros signos los llevaremos a la perdición gradualmente, de una manera que no adviertan.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨٣﴾

(183) Les daré un tiempo de plazo. Es cierto que Mi estratagema es sólida.

وَأَمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٤﴾

(184) ¿Es que no van a reflexionar? Vuestro compañero no está poseído por ningún genio. El no es sino un advertidor.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا يَصْحَبِيهِمْ مِن جِنَّةٍ إِنْ هُوَ  
إِلَّا تَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٥﴾

(185) ¿Es que no se paran a considerar el dominio de los cielos y la tierra y las cosas que Allah creó, así como el hecho de que tal vez su plazo de vida esté próximo a cumplirse? ¿En qué otro relato pueden creer?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ وَأَن عَسَىٰ أَن يَكُونَ فِئ  
إِفْتَرَابٍ أَجْلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٦﴾

(186) A quien Allah extravía no hay

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ، وَنَذَرَهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ

quien lo guíe. Y los deja vagando errantes, fuera de los límites.

يَعْمَهُونَ ﴿١٨٧﴾

(187) Te preguntan acerca de la Hora, de cuando llegará. Di: La verdad es que el conocimiento sobre ello está junto a mi Señor y sólo El; en su momento, la hará aparecer.

Pesa en los cielos y en la tierra y no os llegará sino de repente.

Te preguntan como si estuvieras al tanto de ella; di: Sólo Allah sabe de ella, sin embargo la mayor parte de los hombres no saben.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِيهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَفْتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَغْثَةً  
يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَبيُّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

(188) Di: No soy dueño de beneficiarme o de perjudicarme más de lo que Allah quiera. Si yo conociera el No-Visto habría tenido mucho bien y el mal nunca me habría tocado.

Pero no soy mas que un advertidor y alguien que anuncia buenas noticias a la gente que cree.

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٩﴾

(189) El es Quien os creó a partir de un sólo ser del que hizo a su pareja para que encontrara sosiego e intimidad en ella.

Y después de cubrirla, quedó embarazada de una carga ligera que llevó adelante hasta que se hizo pesada y entonces ambos pidieron a Allah, su

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّيْهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيمًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْنَا صَالِحًا لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٩٠﴾



Señor: Si nos das un hijo recto estaremos siempre agradecidos.

(190) Pero cuando les dió uno recto, Le atribuyeron copartícipes (a Allah) en lo que les había dado.

¡Sea ensalzado Allah por encima de lo que Le asocian!\*

\* [Sobre esta aleya existen básicamente dos explicaciones. La primera es la que se refiere al nombre que Adam y Hawá pusieron a su hijo. Iblis habría forzado a Hawá para que llamara a su hijo Abdul-Hariz, el siervo del Hariz, que era uno de los nombres de Iblis; y como también le habían llamado Abdul-lah, siervo de Allah, la expresión: "Le dieron copartícipes en lo que les había dado" aludiría a esto.

Pero otra explicación seguida por Ibn Yuzay, recurre a explicar que el sujeto de la acción de atribuir copartícipes a Allah no son Adam y Hawá sino sus descendientes.]

(191) ¿Le asocian a aquellos que no han creado nada sino que han sido creados?

(192) ¿Y que no pueden dar ayuda ni ayudarse a sí mismos?

(193) Si los invitáis a la guía no os seguirán. Es igual para ellos que los llaméis o que os quedéis callados.

(194) Realmente aquellos a los que

وَلَمَّا آتَيْنَاهُمْ صَالِحًا جَعَلُوا لَهُ شُرَكَاءَ يَمْنُونُ  
فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

يُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرٌ وَلَا أَنْفُسُهُمْ  
يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ  
أَدْعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادُ أَمْثَالِكُمْ

invocáis fuera de Allah son siervos como vosotros. ¡Llamadlos y esperad que os respondan si sois sinceros!

وَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٥﴾

(195) ¿Tienen acaso piernas con las que caminan?, ¿o manos con las que toman?, ¿u ojos con los que ven?, ¿u oídos con los que oyen? Di: Llamad a los que asociáis y luego tramad contra mí sin más demora.

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يَبْصُرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا تَنْظُرُوا ﴿١٩٦﴾

(196) En verdad mi Protector es Allah, Quien hizo que descendiera el Libro. Y El es Quien se cuida de los justos.

إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٧﴾

(197) Y éstos que invocáis fuera de El no pueden auxiliaros a vosotros ni pueden auxiliarse a sí mismos.

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ نَصَرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٨﴾

(198) Y si los llamáis a la guía no escuchan. Y los ves que te miran, pero no ven.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٩﴾

(199) ¡Adopta la indulgencia como conducta, ordena lo reconocido y apártate de los ignorantes!

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿٢٠٠﴾

(200) Y si te solivianta una incitación del Shaytán, busca refugio en Allah, es cierto que El es Quien oye y Quien sabe.

• وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠١﴾

(201) En verdad los que tienen temor

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ

(de Allah), cuando una instigación del Shaytán los tienta, recuerdan y entonces ven con claridad.

تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

(202) Pero a sus hermanos los mantienen\* en el error sin descuido.

وَأَخْوَنَهُمْ بِمَدُونِهِمْ فِي الْعَقَى ثُمَّ لَا يُفْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

\* [Es decir, a los hermanos de los demonios; éstos los mantienen en el error.]

(203) Y cuando no les traes ningún signo dicen: ¿Por qué no se te ha ocurrido ninguno? Di: Sólo sigo lo que procedente de mi Señor se me inspira. Estas son evidencias de vuestro Señor, guía y misericordia para gente que cree.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَإِيرٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

(204) Y mientras el Corán se esté recitando, prestad atención y callad, tal vez obtengáis misericordia.

وَإِذَا فُرِئَ الْفُرْقَانُ أَقِصُوا مَوَاقِعَ الْقُرْآنِ وَلَا تُفْرِتُوا مِنْهُ وَلَا تُنْفِرُوا مِنْهُ وَلَا تَنْصُرُوا الْمُفْرِتِينَ ﴿٢٠٤﴾

(205) Y recuerda a tu Señor en ti mismo, humilde, con temor de El y sin subir la voz, al comenzar y al terminar el día. Y no seas de los negligentes.

وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرَّعًا وَخِيْفَةً وَذَوْرًا الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

(206) Es verdad que los que están junto a tu Señor no sienten ninguna soberbia que les impida adorarlo; Le glorifican y se postran ante El.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

8. SURA DE LOS BOTINES  
DE GUERRA.

سُورَةُ الْأَنْبَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Te preguntan acerca de los botines de guerra.

Di: Los botines de guerra pertenecen a Allah y al Mensajero, así pues, temed a Allah, poned orden entre vosotros y obedeced a Allah y a Su mensajero si sois creyentes.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ  
وَالرَّسُولِ فَأَتَوْا اللَّهَ وَأَصْلَحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ  
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

(2) Los creyentes son aquéllos que cuando se recuerda a Allah, se les estremece el corazón y que cuando se les recitan Sus signos les aumenta la creencia y en Su Señor se confían.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ  
قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا  
وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

(3) Son los que establecen el salat y gastan de la provisión que les damos.

الَّذِينَ يُفِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

(4) Esos son los creyentes de verdad, tendrán grados junto a su Señor, perdón y una generosa provisión.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

(5) Como cuando tu Señor te hizo salir de tu casa por la verdad, mientras que a una parte de los creyentes les disgustó.

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ  
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

(6) Te discuten sobre la verdad, después de haber sido aclarada, como si les llevaran a la muerte mientras miran.

يَجِدُ لَوْنَكُمْ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا  
يَسَافُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

(7) Y cuando Allah os prometió que uno de los dos grupos sería vuestro y pretendíais que fuera el que no tenía armas; pero Allah quería hacer prevalecer la verdad con Sus palabras y aniquilar a los renegados.

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ  
وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ  
وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ الْحَقَّ يَكْفِيكُمْ فِيهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

(8) Para hacer prevalecer la verdad y suprimir la falsedad, aunque les disguste a los malhechores.

لِيَجْعَلَ الْحَقَّ وَيَبْطُلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

(9) Cuando pedísteis auxilio a vuestro Señor y os respondió que os ayudaría con mil ángeles en turnos sucesivos.

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي  
مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّينَ ﴿٩﴾

(10) Allah no lo hizo sino como buena nueva y para que con ello se tranquilizaran vuestros corazones. Porque la ayuda victoriosa sólo viene de Allah. Allah es Poderoso y Sabio.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ  
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

(11) Cuando os cubrió como protección un sueño que venía de El e hizo caer sobre vosotros agua del cielo para con ella purificaros, quitaros la suciedad del Shaytán, dar firmeza a vuestros corazones y afianzar así vuestros pasos.

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسُ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنْزِلُ  
عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَ بِكُمْ بِهِ. وَيَذْهَبَ  
عَنْكُمْ رِجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ  
وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

(12) Cuando tu Señor inspiró a los ángeles: Estoy con vosotros, dad firmeza a los que creen; Yo arrojaré el terror en los corazones de los que no creen. Por lo tanto golpead las nuca y golpeadles en los dedos.

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ  
فَتَثْبِتُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَلَفِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا  
مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

(13) Eso es porque se han opuesto a Allah y a Su mensajero. Y quien se opone a Allah y a Su mensajero...Es cierto que Allah es Fuerte castigando.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ، فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

(14) Ahí lo tenéis, gustadlo. Pero además de eso, los que se niegan a creer tendrán el castigo del Fuego.

ذَلِكَ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

(15) ¡Vosotros que creéis! Cuando encontréis a los que no creen en formación de batalla, no les deis la espalda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
رَحْبًا قَلَّاتُورَهُمْ الْأَذْبَرِ ﴿١٥﴾

(16) Y quien les dé la espalda ese día, a no ser que sea para cambiar de puesto de combate o para unirse a otra tropa, volverá con el enojo de Allah y su refugio será Yahannam. ¡Que mal retorno!

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبْرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّرًا لِقِتَالٍ  
أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَى فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ  
وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

(17) Y no los matásteis vosotros, Allah los mató. Ni tirabas tú cuando tirabas sino que era Allah quien tiraba. Para probar a los creyentes con una hermosa prueba procedente de El.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ  
رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ  
مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾



Es cierto que Allah es Quien oye y Quien sabe.

(18) Ahí lo tenéis. Allah deshace la estratagema de los incrédulos.

(19) Si buscábais vencer, ya habéis tenido vuestra victoria; sin embargo será mejor para vosotros que desistáis; y si volvéis, volveremos y vuestras tropas no os servirán de nada aunque sean numerosas.

Allah está con los creyentes.

(20) ¡Vosotros que creéis! Obedeced a Allah y a Su mensajero y, puesto que podéis oír no os desentendáis de él.

(21) No seáis como ésos que dicen: Hemos oído; y sin embargo no escuchan.

(22) Es cierto que las peores bestias ante Allah son los mudos y los sordos que no tienen discernimiento.

(23) Si Allah hubiera sabido de algún bien en ellos, les habría hecho escuchar, pero aunque les hubiera hecho escuchar, se habrían desentendido y se habrían apartado.

(24) ¡Vosotros que creéis! Responded a Allah y al Mensajero cuando

ذَالِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْقِتَاءُ وَإِنْ تَنْتَهُوا  
فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ  
فِيئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا  
عَنَّهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ  
لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

• إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ  
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ  
أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا

os llamen a lo que os da vida, y sabed que Allah está en medio del hombre y su corazón y que seréis reunidos para volver a El.

دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ  
بَيْنَ الْمَوْتِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

(25) Y guardaos de una prueba que no sólo afligirá a los que de vosotros sean injustos.

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً  
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

Y sabed que Allah es Fuerte en el castigo.

(26) Recordad cuando érais pocos, en situación de debilidad en la tierra, temiendo que los hombres cayeran sobre vosotros de repente y El os dio cobijo, os ayudó con Su auxilio y os dio como provisión cosas buenas para que pudierais ser agradecidos.

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ  
تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّبَكُمُ النَّاسُ فَيَوْبِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ  
يَتَصَّرُهُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

(27) ¡Vosotros que creéis! No traicionéis a Allah y a Su Mensajero ni traicionéis lo que se os ha confiado después de lo que sabéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ  
وَتَخُونُوا أَمْنَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

(28) Y sabed que realmente vuestras riquezas y vuestros hijos son una prueba y que Allah tiene junto a Si una inmensa recompensa.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ  
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

(29) ¡Vosotros que creéis! Si teméis a Allah, El os dará discernimiento, ocultará vuestras malas acciones y os perdonará.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ  
فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ

Y Allah es el del favor inmenso.

وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

(30) Y cuando los que se niegan a creer urdieron contra ti para capturarte, matarte o expulsarte. Ellos maquinaron y Allah también maquinó, pero Allah es el mejor de los que maquinan.

وَأَذِمْ مَكْرِيكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ  
أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ  
اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٣١﴾

(31) Y cuando se les recitan Nuestros signos dicen: Ya hemos oído y si quisiéramos podríamos decir algo semejante a esto; sólo son historias de los primitivos.

وَوَدَّاعْتَبِي عَلَيْهِمْ ؕ إِنَّا لَنَرَاهُمْ فَتَنًا  
مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٢﴾

(32) Y cuando dijeron: ¡Oh Allah! Si esto es la verdad que viene de Ti, haz que nos lluevan piedras del cielo o inflíngenos un doloroso castigo.

وَأَذِمْ لَوْلَا اللَّهُ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ  
فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوْ إِنَّا بِعَذَابٍ  
إِلَيْهِمْ ﴿٣٣﴾

(33) Pero Allah no los castigaría mientras tú estuvieras entre ellos ni tampoco tendría por qué castigarlos mientras pidieran perdón.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ  
اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

(34) ¿Mas por qué no habría de castigarles Allah si ellos prohíben entrar en la Mezquita Inviolable sin ser sus protectores? Sólo son sus protectores los que temen (a Allah); sin embargo la mayor parte de los hombres no sabe.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَائُهُ  
إِلَّا الْمُنَافِقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

(35) Y sus rezos junto a la Casa no son sino silbidos y palmadas.  
¡Gustad pues el castigo por lo que negásteis!

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءٌ  
وَتَضِييَةٌ قَدْ وُفُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

(36) Es cierto que los que se niegan a creer gastan sus riquezas para apartar del camino de Allah.  
Las gastarán y después se tendrán que lamentar por ello, siendo además vencidos.  
Los que se niegan a creer serán reunidos para ir a Yahannam.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ  
حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
يُخْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

(37) Para que Allah distinga al malo del bueno y ponga a los malos unos sobre otros, los amontone a todos y los ponga en Yahannam.  
Esos son los perdedores.

لِيُمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ  
بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي  
جَهَنَّمَ أَتُؤَلِّيكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

(38) Di a los que se niegan a creer que si cesan, les será perdonado lo que hayan hecho y esté consumado, pero si reinciden... Ya hay precedentes de cuál fue la práctica acostumbrada con los antiguos.

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَّا قَدْ سَلَفَ  
وَإِنْ يَعُودُوا أَقْبَدُ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

(39) Y combátelos hasta que no haya más oposición y la práctica de Adoración se dedique por completo a Allah.  
Y si cesan...Es cierto que Allah ve perfectamente lo que hacen.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِئَةً وَيَكُونَ الدِّينُ  
كُلَّهُ لِلَّهِ فَإِنْ ابْتَهُوا فَقَدْ أَفَاءَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٣٩﴾

(40) Y si se alejan, sabed que Allah es vuestro Protector.

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلِيكُمْ نِعْمَ الْمَوْلَىٰ

وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿١٠﴾

¡Y qué excelente Protector! ¡Y  
qué excelente Defensor!

(41) Y sabed, que del botín de guerra que os llevéis, un quinto pertenece a Allah y a Su mensajero; y a los parientes próximos, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros; si es que creéis en Allah y en lo que hizo que bajara sobre Su siervo el día de la Distinción\*, el día en el que se encontraron las dos tropas.

Y Allah tiene poder sobre todas las cosas.

\* [Se refiere al día de Badr.]

(42) Cuando os encontrábais en la vertiente más próxima\* y ellos en la más alejada, quedando la caravana debajo de vosotros. Si hubiérais querido acordar una cita, no os habríais puesto de acuerdo sobre el lugar de encuentro; sin embargo fue así para que Allah llevara a término un mandato que ya estaba decidido.

\* [Más próxima a Medina.]

(43) Para que muriera quien murió justificadamente y viviera quien vivió también justificadamente.

Y es cierto que Allah es Quien oye y Quien sabe.

• وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ،  
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ  
وَأَنَّ السَّبِيلَ إِنْ كُنْتُمْ ذَاءَ أَمْنٍ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا  
عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّفَىٰ الْجَمْعَيْنِ وَاللَّهُ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١﴾

إِذَا أَنْتُمْ بِالْعُدُوَّةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدُوَّةِ الْفُصْوَىٰ  
وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لِاخْتِلَافَتُمْ  
الْمِيعَادِ وَلَكِنَّ لِّتَفْضِي اللَّهِ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ﴿١٢﴾

لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَن بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّىٰ عَن  
بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

(44) Cuando Allah hizo que, en tu sueño, los vieras poco numerosos. Porque si te los hubiera hecho ver muy numerosos, habrías perdido el valor y habrías discutido el mandato. Pero Allah os salvó.

Realmente El conoce lo que hay en los pechos.

(45) Y cuando, al encontraros con ellos, los hizo parecer pocos a vuestros ojos e hizo asimismo que vosotros les pareciérais pocos a ellos, para que así se cumpliera una orden de Allah que ya estaba decidida.

Y a Allah vuelven los asuntos.

(46) ¡Vosotros que creéis! Cuando tengáis algún encuentro con una tropa, sed firmes y recordad mucho a Allah para que así podáis tener éxito.

(47) Y obedeced a Allah y a Su Mensajero y no disputéis, porque entonces os acobardaríais y perderíais vuestro ímpetu.

Y tened paciencia, pues ciertamente Allah está con los pacientes.

(48) No seáis como ésos que salieron de sus casas con arrogancia y haciendo ostentación ante la gente, mientras apartaban del camino de Allah.\*

اِذْ يُرِيكُمُ اللّٰهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيْلًا وَلَوْ اَرَادَ بِكُمْ هُمُ  
كَثِيْرًا لَّفَسَلْتُمْ وَلَتَنَزَعْتُمْ فِيْ الْاَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللّٰهَ سَلَّمَ  
اِنَّهٗ عَلِيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٤٤﴾

وَ اِذْ يُرِيكُمْهُمُ اِذَا لَقِيتُمْ فِيْ اَغْيَٰثِكُمْ قَلِيْلًا  
وَيَقُلُّ لَكُمْ فِيْ اَغْيَٰثِهِمْ لِيَفْضِيَ اللّٰهُ اَمْرًا كَانَ  
مَفْعُوْلًا وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٤٥﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اِذَا لَقِيتُمْ فِجَةً فَاثْبُتُوْا وَاذْكُرُوْا  
اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٤٦﴾

وَاطِيعُوْا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَلَا تَنَازَعُوْا فَتَفْشَلُوْا  
وَتَذْهَبَ رِيْحُكُمْ وَاصْبِرُوْا اِنَّ اللّٰهَ مَعَ  
الصّٰبِرِيْنَ ﴿٤٧﴾

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ خَرَبُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا  
وَرِيَآةَ النَّاسِ وَیَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَاللّٰهُ  
بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُخِیْطٌ ﴿٤٨﴾



Allah rodea lo que hacen.

\* [Alude a la salida de los Quraysh de Meca hacia Badr para combatir contra los musulmanes.]

- (49) Y cuando el Shaytán les embe-  
llecó sus acciones y les  
dijo: Hoy no habrá entre  
los hombres quien pueda  
venceros, de verdad que soy  
para vosotros un protector.  
Pero cuando las dos tropas se  
avistaron, se echó atrás y dijo:  
Me desentiendo de vosotros  
porque veo lo que no veis.  
Yo temo en verdad a Allah,  
pues Allah es Fuerte  
castigando.

• وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ  
لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ  
الْجَيْشَ نَكَصَ عَلَى عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ  
مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ  
وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٩﴾

- (50) Cuando los hipócritas y los que  
tenían una enfermedad en el  
corazón, decían: Su creencia les  
ha engañado.  
Pero quien se apoya en  
Allah...Realmente Allah es  
Invencible, Sabio.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ عَرَّ  
هَؤُلَاءِ دِينَهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

- (51) Y si vieras cuando sean arre-  
batadas las almas de los que se  
niegan a creer y los ángeles les  
golpeen en la cara y en la  
espalda y prueben el castigo  
del Hariq...

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ  
يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَذْبُرُهُمْ وُذُوقُوا عَذَابَ  
الْحَرِيقِ ﴿٥١﴾

- (52) Eso es por lo que sus manos pre-  
sentaron y porque Allah no es  
injusto con Sus siervos.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ  
لِّلْعَبِيدِ ﴿٥٢﴾

- (53) Como les pasó a la familia de  
Firaún y a los que hubo antes

كَذَٰلِكَ بآلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا

que ellos. Negaron los signos de Allah y Allah los castigó por sus transgresiones; es cierto que Allah es Fuerte y Severo cuando castiga.

- (54) Eso es porque Allah no cambia el favor que ha concedido a una gente mientras ellos no cambien lo que hay en sí mismos.  
Y Allah es Quien oye y Quien sabe.

- (55) Como lo que pasó con la familia de Firaún y los que les precedieron; tacharon de mentira los signos de su Señor y les hicimos perecer a causa de sus transgresiones. Ahogamos a la gente de Firaún, pues todos eran injustos.

- (56) Verdaderamente las peores criaturas ante Allah son los que niegan y no creen.

- (57) Esos con los que pactas y luego, a la menor ocasión, rompen el pacto y no sienten temor (de Allah).

- (58) Si das con ellos en situación de guerra, haz que sirvan de escarmiento a los que vengan detrás; quizás así recapaciten.

- (59) Y si temes traición por parte de

بَيَّاتِ اللَّهُ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٤﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ  
قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا أَمَانًا أَنفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

كَذَّابِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا  
بَيَّاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَعْرِفْنَا  
آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ شَرَّ الْأَوَّابِ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقَبِهِمْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٧﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ  
مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٨﴾

فَإِمَّا تَثْقَفْنَاهُمْ فِي الْحَرْبِ بِشَرِّ ذِيهِمْ مَنْ خَلَقْنَاهُمْ  
لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَا يَجِبُ الْخَائِبِينَ ﴿٦٠﴾

alguna gente, rompe con ellos en igualdad de condiciones; pues es cierto que Allah no ama a los traidores.

(60) Y no pienses que los que se niegan a creer han tomado ninguna ventaja porque no podrán escapar.

وَلَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٦١﴾

(61) Preparad contra ellos todas las fuerzas y guarniciones de caballos que podáis; así atemorizaréis a los enemigos de Allah, que son también los vuestros, aparte de otros que no conocéis pero que Allah sí conoce. Lo que gastéis en el camino de Allah se os pagará con creces y no sufriréis ningún menoscabo.

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

(62) Pero si se inclinan por la paz, inclínate tú también y confíate a Allah. El es Quien oye y Quien sabe.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْتَنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٣﴾

(63) Y si quieren engañarte...Allah te basta. El es Quien te ayudó con Su auxilio y con los creyentes.

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنْ حَسِبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدَكَ بِنُصْرِهِ وَالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

(64) Y unió sus corazones. Aunque hubieras gastado todo cuanto hay en la tierra no habrías conseguido unir sus corazones, sin embargo Allah los unió.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٥﴾

Verdaderamente El es Irresistible, Sabio.

(65) ¡Profeta! Allah es Suficiente para ti junto con los creyentes que te sigan.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٥﴾

(66) ¡Profeta! Anima a los creyentes para que luchen. Si hay veinte de vosotros constantes podrán vencer a doscientos; y cien, vencerán a mil de los que no creen; porque ellos son gente que no comprende.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْفِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ تَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٦﴾

(67) Pero Allah os alivia ahora, pues sabe que en vosotros hay debilidad, de manera que si hay cien de vosotros constantes, venceréis a doscientos y si sois mil, venceréis a dos mil, con permiso de Allah. Allah está con los constantes.

إِنَّ خَبَفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وِزْرَ أَنْ يَكُنْ مِنْكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ تَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٧﴾

(68) No es propio de un profeta tomar prisioneros antes de haber combatido con insistencia en la tierra. Queréis los bienes de este mundo, pero Allah quiere la Ultima Vida. Y Allah es Poderoso, Sabio.

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَشْرَىٰ حَتَّىٰ يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٨﴾

(69) De no haber sido por una prescripción previa de Allah, os habría alcanzado un gran castigo por lo que hubiérais tomado\*.

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٩﴾

\*[Es decir, por los rescates que hubiérais pedido por los prisioneros.]

(70) Sin embargo, beneficiaros de lo que hayáis obtenido como

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ

اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧١﴾

botín de guerra que sea lícito y bueno; y temed a Allah.

Es cierto que Allah es Perdonador y Compasivo.

(71) ¡Profeta! Di a los prisioneros que tengáis en vuestras manos: Si Allah sabe de algún bien en vuestros corazones, os concederá también algún bien de aquello que se os quitó y os perdonará.

Allah es Perdonador y Compasivo.

(72) Pero si quieren traicionarte... Ya traicionaron antes a Allah y (te) dio poder sobre ellos.

Allah es Conocedor y Sabio.

(73) Verdaderamente los que creen y emigraron y lucharon con sus bienes y personas en el camino de Allah y los que les dieron refugio y les auxiliaron, éstos son Mis amigos aliados y son amigos aliados entre sí.

Y los que creen y no emigraron, no debéis protegerlos hasta que no emigren.

Pero si os piden ayuda en defensa de la práctica de Adoración, entonces sí tenéis la obligación de ayudarles, a no ser que sea contra una gente con la que hayáis hecho algún pacto.

Allah ve lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ فَلَئِمَّ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَشْيَاءِ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِيَكُمْ خَيْرًا مِمَّا آخُذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٢﴾

• وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلِيَّتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى يَهَاجِرُوا وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٤﴾

(74) Los que no creen son amigos aliados unos de otros. Si no lo hacéis habrá conflicto en la tierra y una gran corrupción.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ الْأَتَّعَلَوْهُ  
تَكُونُ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٤﴾

(75) Y los que hayan creído y hayan emigrado y luchado en el camino de Allah, así como los que les hayan dado refugio y auxilio, éstos son los creyentes de verdad.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوُوا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ  
الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٥﴾

Tendrán perdón y una generosa provisión.

(76) Y los que creyeron después, emigraron y lucharon con vosotros, éstos son de los vuestros.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا  
مَعَكُمْ قُلْ أُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا  
الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

Y los que tienen lazos de consanguinidad, tienen más derecho los unos con respecto a los otros en el Libro de Allah.

Ciertamente Allah es Conocedor de cada cosa.

## 9. SURA AT-TAWBA (La Retracción)\*.

## سُورَةُ التَّوْبَةِ

\* Esta sura es la única del Corán que no está encabezada por la "basmala", es decir por la expresión "En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo".

En cuanto a los motivos de la ausencia de la "basmala" Uzmán b. Affan dijo que su contenido está conectado al de la sura anterior "los Botines de Guerra" y en los tiempos del Mensajero de Allah —al que Allah bendiga y dé paz— eran llamadas "las dos que van juntas" "al-Qarinatan", hasta el punto de que había discrepancia sobre si eran dos suras o una; y por ello se dejó de incluir la "basmala" al principio de ella.

Pero según Ali b. Abi Talib, la "basmala" es una garantía de seguridad y esta sura descendió con la espada, es decir con las aleyas concernientes a la lucha; y por ello no comienza con la "basmala".

(1) Allah y Su Mensajero quedan exentos de responsabilidad frente a aquellos asociadores con los que hayáis hecho un pacto.

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

(2) Andad pues seguros por el territorio durante cuatro meses, pero sabed que no podréis escapar de Allah y que Allah será Quien afrente a los incrédulos.

فَاسْلُحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْتَمُوا أَنْكُمْ  
غَيْرَ مُعْجِزِينَ لِلَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

(3) Y se anuncia de parte de Allah y de Su mensajero a los hombres, en el día de la Peregrinación Mayor, que Allah queda libre de responsabilidad frente a los asociadores, así como Su mensajero.

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ  
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ  
فَإِنْ تَبَيَّنْتُمْ بَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْمُوا  
أَنْتُمْ غَيْرَ مُعْجِزِينَ لِلَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِعَذَابِ الْيَمِّ ﴿٣﴾

De manera que si os retractáis será mejor para vosotros, pero si os apartáis, sabed que no vais a escapar de Allah.



Y a los que no creen anunciáles un castigo doloroso.

\* [En el año noveno de la Hégira, y ante la continua ruptura por parte de los asociadores idólatras de los pactos que hacían con los musulmanes, el Mensajero de Allah —que Allah le dé Su gracia y paz— envió a Abu Bakr para que presidiera los ritos de la Peregrinación y a continuación envió a Alí como portavoz suyo para que anunciara a la gente el contenido de estas aleyas que él expresó en cuatro puntos: Que ningún incrédulo entraría en el Jardín, que nadie volvería jamás a circunvalar la Casa de Allah desnudo, como se solía hacer hasta entonces desde los tiempos de la Ignorancia anterior al Islam, que quien hubiera hecho un pacto con el Mensajero de Allah, éste duraría sólo cuatro meses más y después de este plazo, Allah y Su mensajero quedaban libres de responsabilidad, y que después de ese año ningún asociador idólatra volvería a peregrinar.]

- (4) A excepción de aquellos asociadores con los que hayáis hecho un pacto y no hayan faltado en nada ni hayan apoyado a nadie contra vosotros.

Con ellos cumpliréis el pacto hasta su conclusión, es cierto que Allah ama a los que Le temen.

- (5) Y cuando hayan pasado los meses inviolables, matad a los asociadores donde quiera que los halléis.

Capturadlos, sitiadlos y ten-

الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ  
يَنْفُضُوا عَنْكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا  
فَاتِمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٥﴾

• فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ  
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَخْصِرُواهُمْ  
وَأَعْدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ بِلَانٍ ثَابِتٍ وَأَقَامُوا

dedles toda clase de emboscadas; pero si se retractan, establecen el salat y entregan el zakat, dejad que sigan su camino.

Verdaderamente Allah es Perdonador y Compasivo.

\* [Esta es la aleya conocida con el nombre de "ayatus-saif" (aleyas de la espada) que abroga todas las disposiciones anteriores concernientes a las relaciones con los no musulmanes.]

- (6) Y si alguno de los asociadores busca tu protección, recíbelo hasta que haya escuchado la palabra de Allah y luego hazlo llegar hasta un lugar en el que esté seguro.

Eso es porque ellos son gente que no sabe.

\* [Esta aleya está considerada por algunos abrogada en su juicio legal.]

- (7) ¿Cómo podría ser tenido en cuenta un pacto con los asociadores por parte de Allah y Su mensajero, a excepción de aquéllos con los que pactasteis junto a la Mezquita Inviolable, cuando ellos no cumplen correctamente con vosotros mientras que vosotros sí cumplís con ellos?

Es cierto que Allah ama a los que Le temen.

- (8) ¿Cómo podría ser si cuando obtie-

الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَقُلُوا سُبْحَانَ اللَّهِ  
عَفْوٌ رَحِيمٌ

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ  
حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ مَا مَنَّهُ ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ  
رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
فَمَا اسْتَقْتُمُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا تَرْفُقُوا بِهِمْ

nen alguna victoria sobre vosotros no respetan ningún pacto ni tratado? Intentan complacerlos con sus bocas pero sus corazones rechazan.

La mayoría de ellos están pervertidos.

(9) Venden los signos de Allah a bajo precio y desvían de Su camino.  
¡Qué malo es lo que hacen!

(10) Con el creyente no respetan ningún pacto ni tratado.  
Esos son los transgresores.

(11) Y si se retractan, establecen el salat y entregan el zakat... Son vuestros hermanos en la Práctica de Adoración.  
Explicamos claramente los signos para la gente que sabe.

(12) Pero si rompen algún juramento después de haberse comprometido e injurian vuestra práctica de Adoración... Entonces combatid a los dirigentes de la incredulidad.  
Realmente para ellos no existen juramentos. Tal vez desistan.

(13) ¿No lucharéis contra una gente que rompe sus juramentos y que se ha propuesto expulsar

إِلَّا وَلَا ذِمَّةَ يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ  
قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٩﴾

أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا بَعْدَ وَاعْرِ سَبِيلِهِ  
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾

لَا يَرْفُقُونَ فِي مَوَاسِي الْأَوْلاذِمَّةَ وَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُعْتَدُونَ ﴿١١﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ  
فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَنَبَّضِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾

وَأِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا  
فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَنَ  
لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٣﴾

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ  
الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَنْتُمْ خَشِيتُكُمُ

al Mensajero y fueron ellos los primeros en combatiros?

¿Vais a temerlos? Allah es más digno de ser temido si sois creyentes.

(14) ¡Combatidlos! Allah los castigará por medio de vuestras manos y los humillará, os dará la victoria sobre ellos y curará los pechos de una gente creyente.

(15) Y apartará la ira de sus corazones.

Allah se vuelve sobre quien El quiere y Allah es Conocedor y Sabio.

(16) ¿O acaso pensáis que Allah os va a dejar y que Allah no sabrá quienes de vosotros lucharon y no tomaron ningún partidario fuera de Allah, de Su mensajero y de los creyentes?

Allah está perfectamente informado de lo que hacéis.

(17) No procede que los asociadores permanezcan en las mezquitas de Allah dando testimonio de incredulidad contra sí mismos.

Sus acciones serán vanas y ellos serán inmortales en el Fuego.

(18) Sólo quien crea en Allah y en el

قَالَ اللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾

فَتِلْكَ أَمْثَلُ مَا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِيهِمْ وَيَنْصُرُكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِي صُدُورَكُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَيَذْهَبُ غَيْظُ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِجَنَّةٍ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِم بِالْكَفْرِ أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٣﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

Ultimo Día, establezca el salat, entregue el zakat y no tema sino a Allah, permanecerá en las mezquitas de Allah.

Y así podrán ser de los que están guiados.

(19) ¿Consideráis que proveer el agua durante la Peregrinación y ser guardián de la Mezquita Inviolable es igual que creer en Allah y en la Ultima Vida y luchar en el camino de Allah?\*

No es igual ante Allah.

Allah no guía a gente injusta.

\* [Alusión a los asociadores idólatras de entre los Quraysh que se jactaban de su condición de guardianes de la Mezquita Inviolable y de ser los que se ocupaban de proveer el agua a los peregrinos]

(20) Los que creen, emigraron y lucharon en el camino de Allah con sus bienes y personas, tienen el máximo grado ante Allah y éstos son los triunfadores.

(21) Su Señor les anuncia la buena noticia de una misericordia de Su parte, beneplácito y jardines para ellos donde tendrán un deleite permanente.

(22) Allí serán inmortales para siempre; es cierto que Allah tiene

الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَن يَكُونُوا مِنَ

الْمُهْتَدِينَ ﴿١٩﴾

• أَجَعَلْتُمْ سِفَايَةَ الْحَتَّاجِ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ - أَمَّنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهِدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَرُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ

الْقَائِمُونَ ﴿٢١﴾

يُنَبِّئُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّتِ لَهُمْ

فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٢﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

junto a El una hermosa recompensa.

(23) ¡Vosotros que creéis! No toméis a vuestros padres y hermanos como aliados si eligen la incredulidad en vez de la creencia. Quien de vosotros los tome por aliados, éstos son los injustos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ  
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى  
الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

(24) Di: Si vuestros padres, hijos, hermanos, esposas, vuestro clan familiar, los bienes que habéis obtenido, el negocio cuya falta de beneficio teméis, las moradas que os satisfacen, os son más queridos que Allah, Su mensajero y la lucha en Su camino... Esperad hasta que Allah llegue con Su orden. Allah no guía a gente descarriada.

فَلِإِن كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ  
وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ أُفْتَرِشْتُمُوهَا  
وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ  
إِلَيْكُمْ مِّنْ آلِهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ  
فَتَرْتَضَوْنَ حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

(25) Allah os ha ayudado en numerosas ocasiones.

Y en el día de Hunayn, cuando os asombraba vuestro gran número y sin embargo no os sirvió de nada.

La tierra, a pesar de su amplitud, se os hizo estrecha y luego, dando la espalda, os volvísteis.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ  
إِذْ أَجْبَحَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغِرَّ عَنْكُمْ شَيْئًا  
وَصَافَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمُ  
مَذْبِيبًا ﴿٢٥﴾

(26) Y Allah hizo bajar Su sosiego sobre Su mensajero y los creyentes e hizo bajar ejércitos que

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ

no veáis; y así castigó a los que no creían.

Esa es la recompensa de los incrédulos.

(27) Luego Allah, después de ello, se volvió sobre quien quiso.

Allah es Perdonador y Compasivo.

(28) ¡Vosotros que creéis! Es cierto que los asociadores son impuros; que no se acerquen a la Mezquita Inviolable a partir de este año en el que están\*.

Si teméis la penuria... Allah os enriquecerá con parte de Su favor, si quiere.

Verdaderamente Allah es Conocedor y Sabio.

\* [El año noveno de la Hégira]

(29) Combatid contra aquéllos, de los que recibieron el Libro, que no crean en Allah ni en el Ultimo Día, no hagan ilícito lo que Allah y Su mensajero han hecho ilícito y no sigan la verdadera práctica de Adoración, hasta que paguen la yizia\* con sumisión y aceptando estar por debajo.

\* [La yizia es el impuesto que han de pagar los dhimmíes, que son aquéllos de la gente del Libro que establecen un pacto con los musulmanes que les permite vivir bajo la protección de éstos,

كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٩﴾

فَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٠﴾



quedando exentos de las obligaciones de los musulmanes y siendo respetadas sus propias leyes, pero teniendo que pagar, a cambio, un tributo y aceptar un estatuto determinado.]

(30) Y dicen los judíos: Uzayr es el hijo de Allah.

Y dicen los cristianos: El Ungido es el hijo de Allah.

Eso es lo que dicen con sus bocas repitiendo las palabras de los que anteriormente cayeron en la incredulidad.

¡Que Allah los destruya!  
¡Cómo falsean!

(31) Han tomado a sus doctores y sacerdotes como señores en vez de Allah, igual que al Ungido, hijo de Maryam; cuando solamente se les ordenó que adoraran a un Unico Dios. No hay dios sino El. ¡Glorificado sea por encima de lo que Le asocian!

(32) Quieren apagar con sus bocas la luz de Allah, pero Allah rechaza todo lo que no sea completar Su luz, aunque les repugne a los incrédulos.

(33) El es Quien envió a Su Mensajero con la guía y con la práctica de Adoración verdadera para hacerla prevalecer sobre todas las demás formas de Adora-

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى

الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهَوْنَ

قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَتَلَّهُمْ اللَّهُ أَبَدَى

يُوقَعُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَخْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ

وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا

إِلَهًا وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا

يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا

أَنْ يَتِمَّ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ

لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

ción, aunque les repugne a los incrédulos.

(34) ¡Vosotros que creéis! Es cierto que muchos de los doctores y sacerdotes se comen la riqueza de los hombres por medio de falsedades, y apartan del camino de Allah.

A los que atesoran el oro y la plata y no los gastan en el camino de Allah, anúnciales un castigo doloroso:

(35) El día en que, en el fuego de Yahannam, sean puestos al rojo\* y con ellos se les queme la frente, los costados y la espalda: "Esto es lo que habíais atesorado en beneficio de vuestras almas, gustad lo que atesorábais".

\*[Se refiere al oro y la plata]

(36) El número de meses para Allah es doce, en el Libro de Allah, el día en que creó los cielos y la tierra. De ellos, cuatro son inviolables. Esta es la práctica de Adoración recta.

No seáis injustos con vosotros mismos durante estos meses y combatid a los asociadores por entero, al igual que ellos os combaten por entero.

Y sabed que Allah está con los que Le temen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَخْبَارِ  
وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُلُوا أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ  
عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْهَبْصَةَ  
وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يُخْبِىٰ عَلَيْهِمْ فِي بَارِجَتِهِمْ فَتُكْوَىٰ بِهِمَا جِبَاهُهُمْ  
وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَٰذَا مَا كُنْتُمْ لَا نَفْسَ كُمْ  
بَذَرْتُمْ فَمَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِندَ اللَّهِ إِثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ  
اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ  
ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ  
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ  
كَآفَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

(37) Realmente, diferir la inviolabilidad de un mes a otro, es un acto más de incredulidad con el que se extravián los que no creen. Un año lo declaran lícito y otro inviolable, para hacerlo coincidir con el número de meses que Allah ha establecido como inviolables.

Y así hacen lícito lo que Allah hizo inviolable.

Se les ha embellecido la maldad de sus acciones, pero Allah no guía a la gente incrédula.

(38) ¡Vosotros que creéis! ¿Qué os pasa que cuando se os dice: Salid a luchar en el camino de Allah, os aferráis a la tierra?

¿Acaso os complace más la vida de este mundo que la Última? El disfrute de la vida de este mundo es poca cosa en comparación con la Última.

(39) Si no salís a luchar, El os castigará con un doloroso castigo y os reemplazará por otros, sin que Le perjudiquéis en nada.

Allah tiene poder sobre todas las cosas.

(40) Si vosotros no le ayudáis, ya le ayudó Allah cuando le habían echado los que no creían y había otro con él\*.

Y estando ambos en la cueva,

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يَجْلُونَهُ، عَامًا وَيَحْرِمُونَهُ، عَامًا لِيُؤْطُوا  
عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُجِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ سُوءَ  
أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ اهُبُوا  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّا قُلْنَا إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي  
الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

لَا تَسْتَعِزُّوهُ بِكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَتَسْتَبْدِلُ قَوْمًا  
غَيْرَكُمْ وَلَا تَنْصُرُوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

\* لَاتَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذَا أَخْرَجَهُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا ثَانِيًا إِثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ  
لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ

le dijo a su compañero: No te entristezcas porque en verdad Allah está con nosotros. Allah hizo descender sobre él Su sosiego, le ayudó con ejércitos que no veíais e hizo que la palabra de los que se negaban a creer fuera la más baja; puesto que la palabra de Allah es la más alta. Allah es Irresistible y Sabio.

\* [Alusión a Abu Bakr al-Siddiq]

(41) Ligeros o no, salid de incursión y luchad con vuestros bienes y personas en el camino de Allah.

Eso es mejor para vosotros si sabéis.

(42) Si hubiera sido por una ganancia muy asequible o un viaje a media distancia te habrían seguido, pero les pareció lejos\*.

\* [Alude a los que no quisieron ir a la expedición de Tabuk]

(42) Y jurarán por Allah: Si hubiéramos podido, habríamos salido con vosotros. Se perderán a sí mismos y Allah sabe que mienten.

(43) ¡Que Allah te disculpe! ¿Por qué les diste dispensa antes de que se te hiciera claro quiénes eran los sinceros y antes de saber quiénes eran los que mentían?

سَكِينَتُهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا  
وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ  
اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤١﴾

لِيُخْرِجُوا خَبَابًا وَثَقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ  
وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ  
وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ  
لَوْ إِنَّا شَطَطْنَا لَفُتِحْنَا مَعَكُمْ يَهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٣﴾

عَبَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعَ لَكَ  
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَذِبِينَ ﴿٤٤﴾

(44) Los que creían en Allah y en el Ultimo Día no te pidieron dispensa para no luchar con sus bienes y personas.

Allah conoce a los que Le temen.

(45) Fueron, por el contrario, los que no creían en Allah ni en el Ultimo Día, quienes te pidieron dispensa, éstos cuyos corazones dudaron y, en su duda, vacilaron.

(46) Si hubieran querido salir, se habrían preparado para ello.

Pero a Allah le desagradó enviarlos y los detuvo; y se les dijo: ¡Permaneced con los que se quedan!

(47) Si hubieran salido con vosotros, no habrían hecho sino añadir confusión, se hubieran precipitado en difundir rumores entre vosotros buscando la discordia y algunos les habrían escuchado.

Allah conoce a los injustos.

(48) Ya habían buscado antes la discordia creándose todo tipo de conflictos hasta que vino la verdad, el argumento de Allah prevaleció, y ellos lo detestaron.

(49) Los hay que dicen: Dame dis-

لَا يَسْتَدِينُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَدِينُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ  
يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

• وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ  
اللَّهُ لِبَيْعَاتِهِمْ فَبُطِئَتْهُمْ وَقِيلَ لَهُمْ آمِنُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

لَوْ خَرَجُوا مِنْكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا  
وَلَا وَضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْهَيْئَةَ وَبَيْنَكُمْ  
سَمْعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ ابْتَغَوُا الْهَيْئَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى  
جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُونِ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ إِذَا دُلَّيْ وَلَا تَفْتِنِي أَلَا فِي الْهَيْئَةِ

pensa y no me pongas a prueba ¿Acaso no han caído en la discordia?\*

Es cierto que Yahannam rodea a los incrédulos.

\*[En árabe "fitna"]

(50) Si te sucede un bien les duele, y si te ocurre un contratiempo dicen: Ya habíamos tomado una determinación, y se alejan alegrándose.

(51) Di: No nos ocurre sino lo que Allah ha escrito para nosotros. El es Quien vela por nosotros y en Allah se confían los creyentes.

(52) Di: ¿Qué esperáis que nos pase, si sólo nos puede ocurrir uno de los dos bienes\*, mientras que nosotros, en lo que se refiere a vosotros, esperamos que Allah os aflija con un castigo directo Suyo o por medio de nuestras manos?

Así pues, esperad que nosotros también esperamos.

\* [Es decir, la victoria o morir dando testimonio.]

(53) Di: Gastad de buen grado o a disgusto porque no se os aceptará, sois gente que se ha salido de la obediencia.

(54) ¿Qué impide que les sea aceptado lo que gastan, excepto que

سَفَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا أَقْدَأَخَذْنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ قَرِحُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْتَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

قُلْ هَلْ تَرْتَضُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَتَحْنُنَّ تَرْضَيْنَ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بَأْيَدِنَا فَنَرْضَوْا إِنْ آمَعَكُمْ مَتَرْتَضُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنْ كُنْتُمْ كُفْرًا قَوْمًا فَسِيفِينَ ﴿٥٤﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنْهُمْ

no creen en Allah ni en Su mensajero, no acuden al salat sino con pereza y sólo gastan a disgusto?

كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا  
وَهُمْ كَسَالَى وَلَا يَهْفُونَ إِلَّا وَهُمْ  
كَرَهُونَ ﴿٥٥﴾

(55) Y que ni sus riquezas ni sus hijos te admiren. Allah quiere castigarlos a través de ello en esta vida y que les llegue el momento de entregar sus almas siendo incrédulos.

• فَلَا تَعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ  
اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ  
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٦﴾

(56) Y juran por Allah que son de los vuestros, pero no es cierto, sólo son gente que actúa por miedo.

وَيَخْلِبُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ  
وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْقَهُونَ ﴿٥٧﴾

(57) Si encontraran algún refugio, alguna gruta o algún lugar donde poder entrar, irían hacia él apresuradamente.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَخْلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ  
وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٨﴾

(58) Algunos de ellos te difaman a causa de la repartición de las dádivas; si se les da una parte de ello, se quedan satisfechos; pero si no, se enfadan.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا  
رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخْطُونَ ﴿٥٩﴾

(59) Si hubieran estado satisfechos con lo que Allah y Su mensajero les daban, hubieran dicho: Allah nos basta, Allah nos dará parte de Su favor y también Su mensajero, verdaderamente anhelamos a Allah.

وَلَوْ أَنَّ هُمْ رَضُوا مَاءَ أَبِيهِمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا  
حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى  
اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٦٠﴾

(60) Realmente las dádivas\* han de ser para los necesitados, los

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا



mendigos, los que trabajan en recogerlas y repartirlas, para los que tienen sus corazones amansados\*, para rescatar esclavos, para los indigentes, para la causa en el camino de Allah y para el hijo del camino. Esto es una prescripción de Allah y Allah es Conocedor y Sabio.

\* [Aquí la expresión dádivas, "sadaqat", alude específicamente al zakat.]

\* [Es decir, los que están a punto de entrar en el Islam o los musulmanes muy recientes.]

(61) Y entre ellos los hay que hacen daño al Profeta y dicen: Es uno que da oído a todo; di: Es alguien que da oído al bien para vosotros y que cree en Allah y confía en los creyentes; y es una misericordia para aquéllos de vosotros que creen. Los que hacen mal al Mensajero de Allah, tendrán un castigo doloroso.

(62) Os juran por Allah para complacerlos, pero Allah y Su mensajero son más dignos de que se les complazca, si sois creyentes.

(63) ¿Es que no saben que al que se opone a Allah y a Su mensajero le corresponde el fuego de Yahannam donde será inmortal? Esa es la gran degradación.

وَالْمَوْلَىٰ فَلَوْلَهُمْ فِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَإِنَّ السَّبِيلَ بَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

• وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ  
قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يَوْمٌ بِاللَّهِ وَيَوْمٌ لِلْمُؤْمِنِينَ  
وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ  
رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ  
أَحَقُّ أَنْ يَرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ  
نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

(64) Los hipócritas temen que se haga descender para ellos una sura que les anuncie lo que hay en sus corazones.

Di: Burlaos, que en verdad Allah hará que se manifieste aquello de lo que os guardáis.

(65) Y si les preguntáis, con toda seguridad dirán: En realidad estábamos bromeando y jugando.

Di: ¿Os burlabais de Allah, de Sus signos y de Su Mensajero?

(66) No os excuséis puesto que renegasteis después de haber creído. Si uno de vuestros grupos queda eximido, otro será castigado por hacer el mal.

(67) Los hipócritas y las hipócritas son los unos para los otros, ordenan lo reprobable, impiden lo reconocido y cierran sus manos.

Olvidan a Allah Y El les olvida a ellos.

Realmente los hipócritas son los que están fuera del camino.

(68) Allah les ha prometido a los hipócritas y a los que se niegan a creer el fuego de Yahannam donde serán inmortales.

Con él tendrán bastante; Allah los maldecirá y tendrán un castigo permanente.

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ فَلِإِسْتَهْزَاءٍ وَإِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَيْسَ سَأَالُهُمْ لِيَقُولُوا إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعْتَذِرُوا فَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ يَعْذِبَ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ تُعَذِّبُ طَائِفَةٌ بَأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ الْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُفِيمٌ ﴿٦٨﴾

(69) Igual que los que hubo antes que vosotros, eran más fuertes en poder, riquezas e hijos y gozaron de la suerte que les tocó. Y vosotros estáis gozando de la suerte que os ha tocado como los que os antecedieron gozaron de la suya; y os habéis entregado a la frivolidad del mismo modo que ellos lo hicieron. Esos son aquéllos cuyas obras son inútiles en esta vida y en la Otra. Esos son los perdedores.

(70) ¿Es que no les han llegado las noticias de sus antecesores, la gente de Nuh, los Ad, los Zamud;

(71) y la gente de Ibrahim, los compañeros de Madyan y las ciudades que fueron puestas del revés\*? Vinieron a ellos los mensajeros con las pruebas claras y Allah no fue injusto con ellos en nada, sino que ellos mismos fueron injustos consigo mismos.

\* [Las ciudades de Lut.]

(72) Los creyentes y las creyentes son amigos aliados unos de otros, ordenan lo reconocido como bueno y prohíben lo reprobable, establecen el salat, entregan el zakat y obedecen a Allah y a Su mensajero.

A éstos Allah les hará entrar en

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ  
قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا فَاسْتَمْتَعُوا  
بِخَلْفِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْفِكُمْ كَمَا  
اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْفِهِمْ وَخُضُّنُمْ  
كَالدِّمَى خَاضُوا أَفْوَاجًا وَلَكُمْ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

• أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ  
وَتَمُودَ ﴿٧٠﴾

وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ  
أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧١﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ  
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ أَفُلَيْكُمُ سَيِّئٌ إِنَّ اللَّهَ غَزِيرٌ

Su misericordia; es cierto que Allah es Poderoso, Sabio.

حَكِيمٌ ﴿٧٣﴾

(73) Allah ha prometido a los creyentes y a las creyentes jardines por cuyo suelo corren los ríos, donde serán inmortales; así como hermosas estancias en los jardines de Adn\*.

Pero la aceptación de Allah es más importante, ése es el inmenso triunfo.

\* [Se dice que significa residencia o estancia, de la raíz "adana"; porque en esos jardines está el lugar de la eternidad. Y se corresponde con el término Edén.]

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكِينٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَرْضَوْنَ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ

الْقُورُ الْعَظِيمُ ﴿٧٤﴾

(74) ¡Profeta! Esfuérzate en la lucha contra los incrédulos y los hipócritas y sé duro con ellos, su refugio será Yahannam. ¡Qué mal porvenir!

يَأْتِيهَا النَّجَاءُ جَهَنَّمَ الْكَافَّةُ وَالْمُتَّقِينَ وَاعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٥﴾

(75) Juran por Allah lo que dijeron, cuando fueron sus palabras la afirmación de la incredulidad, manifestando su incredulidad después de su Islam. Ansiaron lo que no pudieron lograr.

No reprocharon otra cosa sino que Allah los enriqueció, y Su mensajero, con Su favor. Si se retractaran, arrepentidos, sería mejor para ellos, pero si se apartan... Allah los castigará en esta vida y en la Otra con un doloroso castigo, y no tendrán en la tierra ni protector ni auxiliador.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهَمُّوا بِمَا لَمْ يَنَالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يَعْذَبْنَهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٦﴾

(76) Los hay que pactaron con Allah: Si nos da de Su favor, daremos con generosidad y seremos rectos.

• وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَيْنَاهُمْ فَضْلَهُ  
لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٦﴾

(77) Pero cuando les dio de Su favor, se aferraron a él con avaricia y dieron la espalda desentendiéndose.

فَلَمَّا آتَيْنَاهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ  
مُّعْرِضُونَ ﴿٧٧﴾

(78) La hipocresía persistirá en sus corazones hasta el día en que se encuentren con El, porque faltaron a Allah en lo que Le habían prometido y mintieron.

فَأَعْيَبْنَاهُمْ نِفَاقَهُمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا  
اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٧٨﴾

(79) ¿Es que no sabían que Allah conocía sus secretos y confidencias y que Allah es Quien conoce perfectamente las cosas que no se ven?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
عَلَّمَ الْغُيُوبَ ﴿٧٩﴾

(80) Quienes hablan mal de los creyentes que dan espontáneamente y de los que no cuentan sino con el límite de su capacidad y se burlan de ellos, Allah se burlará a su vez de ellos y tendrán un castigo doloroso.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ  
وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ  
اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨٠﴾

(81) Pidas o no pidas perdón por ellos, aunque lo pidieras setenta veces, Allah no los perdonaría. Eso es porque han renegado de Allah y de Su ensajero y Allah no guía a la gente pervertida.

إِستَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ  
سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨١﴾

(82) Los que se quedaron atrás\* se alegraron de haberse quedado oponiéndose al Mensajero de Allah, detestaron luchar en el camino de Allah con sus personas y riquezas y dijeron: No salgáis de expedición con el calor.

Di: Más calor hay en el fuego de Yahannam, si entendierais.

\* [Sin ir a la expedición de Tabuk]

(83) Así pues, que rían un poco que ya llorarán mucho en pago por lo que adquirieron.

(84) Y si Allah te lleva de nuevo a un grupo de ellos y te piden permiso para salir, di: No saldréis conmigo, ni lucharéis contra el enemigo junto a mí; estuvisteis satisfechos de haberos quedado la primera vez, así que quedaos también ahora con los que se quedan.

(85) No reces nunca por ninguno de ellos que haya muerto ni permanezcas en pie ante su tumba, ellos renegaron de Allah y de Su mensajero y murieron fuera de Su obediencia.

(86) Y que ni sus riquezas ni sus hijos te admiren, Allah sólo quiere castigarlos a través de ellos en

بَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ  
وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْهَيُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ  
جَهَنَّمَ أَشَدَّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨٢﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذَنُوكَ  
لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا  
مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْفُجُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
فَاغْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تَصِلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ  
إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ  
فَاسِقُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَعْجَبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ  
بِهِمَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٦﴾

esta vida y que sus almas los dejen en estado de incredulidad.

(87) Y cuando se hace descender una sura: ¡Creed en Allah y esforzaos en luchar junto a Su mensajero!, los acomodados de entre ellos te piden dispensa y dicen: Déjanos estar con los que se quedan.

(88) Están satisfechos de estar con los que se tienen que quedar. Sus corazones han sido marcados y no comprenden.

(89) Sin embargo, el Mensajero y los que con él creen, se esfuerzan en luchar con sus bienes y personas. Esos tendrán los mejores dones y serán los prósperos.

(90) Allah les ha preparado jardines por cuyo suelo corren los ríos y en los que serán inmortales, ese es el gran triunfo.

(91) Vinieron aquellos beduinos que se excusaban para que se les diera dispensa y así los que mienten a Allah y a Su mensajero permanecieron sin ir a luchar.

A los que de ellos mienten les alcanzará un doloroso castigo.

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمِنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أَذْوَ الْأَطْوَالِ مِنْهُمْ وَقَالُوا أَذَرْنَا نَكُفِّرُ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٨٧﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٨﴾

لَكِنَّ الرُّسُلَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٩﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩٠﴾

وَجَاءَ الْمَعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩١﴾



(92) No hay falta en los débiles, ni en los enfermos ni en los que no encuentren nada que gastar, si son sinceros con Allah y Su mensajero.

No hay medio de ir contra los bienhechores y Allah es Perdonador, Compasivo.

(93) Ni tampoco contra aquéllos que acuden a ti para que los llesves contigo, y les dices: No tengo medio de llevaros y se alejan con los ojos inundados de lágrimas por la tristeza de no tener nada que dar.

(94) Sin embargo sí hay razón para ir contra quienes te piden dispensa siendo ricos. Están satisfechos de estar con los que se tienen que quedar.

Allah ha marcado sus corazones y no saben.

(95) Cuando volváis a ellos, se excusarán ante vosotros, di: No nos deis excusas, no os creemos. Allah nos ha contado de vosotros. Y Allah verá vuestros actos así como Su mensajero; y luego seréis devueltos a Quien conoce el No-Visto y lo Aparente y os dirá lo que hacíais.

(96) Os jurarán por Allah cuando hayáis regresado para que los dejéis. ¡Apartaos de ellos! Son

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٢﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيَيْنُهُمْ تَفِيضٌ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٣﴾

• إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٤﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهَ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَى عِلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٥﴾

سَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِيُخْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رِجْسٌ

suciedad y su refugio será Yahannam en pago por lo que adquirieron.

وَمَا لَهُمْ بِهِمْ جَهَنَّمَ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٧﴾

(97) Es cierto que Allah no se complace con la gente que se sale de la obediencia.

يَخْلِقُونَ لَكُمْ لِيَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ  
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٨﴾

(98) Los beduinos son los más recalcitrantes en incredulidad e hipocresía y en los que más procede que no conozcan los límites que Allah ha hecho descender a Su mensajero.  
Allah es Conocedor y Sabio.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَنْ لَا يَعْلَمُوا  
حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٩﴾

(99) Y de entre los beduinos los hay que toman lo que dan como una imposición y os acechan en los reveses de fortuna. ¡Que se vuelva contra ellos la mala fortuna!  
Allah es Quien oye y Quien sabe.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ  
الدَّوَابِّ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٠﴾

(100) Y de entre los beduinos los hay que creen en Allah y en el Utimo Día y toman lo que dan como acercamiento a Allah y oraciones del Mensajero en su favor.  
¿Acaso no es esto una aproximación para ellos?  
Allah les hará entrar en Su misericordia, verdaderamente Allah es Perdonador, Compasivo.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيتَّخِذُ  
مَا يُنْفِقُ فُرْقَانًا ۖ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ  
أَلَا إِنَّهَا فُرْقَانٌ لَّهُمْ سَيَدْخِلُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠١﴾

(101) Y de los primeros precursores, tanto de los que emigraron como de los que les auxiliaron, y de los que les siguieron en hacer el bien, Allah está satisfecho de ellos y ellos lo están de El. Les ha preparado jardines por cuyo suelo corren los ríos y en los que serán inmortales para siempre. Ese es el gran triunfo.

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ  
اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ  
وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠١﴾

(102) Entre los beduinos de vuestros alrededores hay hipócritas y hay también gente de Medina que se mantiene en la hipocresía sin que los conozcáis. Nosotros sí los conocemos.

• وَمِمَّنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُتَّبِعُونَ وَمِنْ أَهْلِ  
الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ  
سَنُعَذِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يَرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٢﴾

Los castigaremos dos veces, luego serán llevados a un castigo inmenso.

(103) Y hay otros que reconocen sus faltas y juntan una obra buena a otra mala. Puede que Allah se vuelva sobre ellos, es cierto que Allah es Perdonador, Compasivo.

وَأَخْرَجُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا  
وَأَخْرَسَيْنَا عَنْهُمْ إِلَهًا أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ اللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٣﴾

(104) Exígeles que den dádivas de sus riquezas y con ellos los limpiarás y los purificarás. Y pide por ellos, pues realmente tus oraciones son para ellos una garantía.

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا  
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

Y Allah es Quien oye y Quien sabe.

(105) ¿Es que no saben que Allah acepta la vuelta, en arrepentimiento, de Sus siervos y que toma en cuenta lo que se da con generosidad y que Allah es Quien se vuelve con Su favor y es el Compasivo?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ  
الْصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

(106) Di: Actuad que Allah verá vuestros actos así como Su mensajero y los creyentes. Y seréis llevados de vuelta al Conocedor del No-Visto y de lo Aparente que os dirá lo que hacíais.

وَقُلْ إِعْمَلُوا فَيَسِيرَ اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ  
وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

(107) Hay otros que están a la espera de lo que Allah ordene: si los castigará o se volverá a ellos. Y Allah es Conocedor, Sabio.

وَأَخْرَجُوا مَرْجُوعًا إِلَىٰ أُولَٰئِكَ أَمْأَةً لِّمَنْ يَّهْتَدِ اللَّهُ  
فَإِذَا لَمْ يَنْجُفِ اللَّهُ عَنْهُمْ وَلَئِنْ لَمْ يَنْجُفِ اللَّهُ عَنْهُمْ  
لَآتَيْنَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ لَنْ يَنْجِيَهُمْ اللَّهُ مِنْ ذُنُوبِهِمْ  
لَا يَسْتَفِيدُونَ ﴿١٠٧﴾

(108) Y los hay que tomaron una mezquita como perjuicio, incredulidad, división entre los creyentes y lugar de acecho al servicio de quien anteriormente había hecho la guerra a Allah y a Su mensajero.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضَرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَإِزْوَادًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
مِنَ الْغَيْبِ لَشَهِيدُونَ ﴿١٠٨﴾

Jurarán con seguridad: "No queríamos sino el bien". Allah atestigua que son mentirosos.

(109) No permanezcas nunca en ella, pues verdaderamente una mezquita cimentada sobre el temor (de Allah) desde el primer día, es más digna de que permanezcas en ella.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لِّلْمَسْجِدِ آسَاسٌ عَلَىٰ التَّقْوَىٰ مِن أَوَّلِ  
يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَّخِذُوا  
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٩﴾

Allí hay hombres que aman purificarse y Allah ama a los que se purifican.

- (110) ¿Quién es mejor, quien cimienta su edificio sobre el temor de Allah y Su beneplácito o quien lo cimienta al borde de una pendiente, a punto de desplomarse, y es arrastrado por ello al fuego de Yahannam?

Allah no guía a la gente injusta.

- (111) El edificio que han construido, no dejará de ser una duda en sus corazones a menos que éstos se rompan.

Allah es Conocedor y Sabio.

- (112) Es cierto que Allah les ha comprado a los creyentes sus personas y bienes a cambio de tener el Jardín, combaten en el camino de Allah , matan y mueren.

Es una promesa verdadera que El asumió en la Torá, en el Inyil y en el Corán.

¿Y quién cumple su pacto mejor que Allah?

Así pues regocijaos por el pacto que habéis estipulado.

Este es el gran triunfo.

- (113) Los que se vuelven después del

أَقْبَسُ بُيُوتُهُ عَلَى تَقْوَى مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ  
أَمْ مَنْ أَيْسَسَ بُيُوتَهُ عَلَى شِقَاجِرٍ يَارِقَانِهَا رَبُّهُ  
فِي بَارِجَتِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١١٠﴾

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ  
تُفْطَعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١١﴾

• إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ  
لَهُمُ الْجَنَّةُ يَفْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَفْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ  
وَعُدَّ عَلَيْهِمْ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْفُرْقَانِ وَمَنْ  
أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِنَيْعِكُمْ الَّذِي  
بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْقَبُورُ الْعَظِيمُ ﴿١١٢﴾

الَّتَائِبُونَ الْعَبِيدُونَ الْحَمِيدُونَ السَّيِّحُونَ

error, los que adoran, los que alaban, los que ayunan, los que se inclinan, los que se postran, los que ordenan lo reconocido como bueno y los que impiden lo reprobable y los que guardan los límites de Allah.

Da buenas noticias a los creyentes.

(114) No es propio del Profeta ni de los creyentes pedir perdón por los asociadores, aunque sean parientes próximos, después de haberles aclarado que éstos son los compañeros del Yahim.

(115) Y la petición de perdón que Ibrahim hizo en favor de su padre fue sólo por una promesa que le había hecho. Pero cuando vio con claridad que era un enemigo de Allah, se apartó de él. Verdaderamente Ibrahim era suplicante y paciente.

(116) Allah no va a extraviar a una gente después de haberla guiado hasta que no se les haya explicado claramente qué deben evitar; es cierto que Allah es Conocedor de todas las cosas.

(117) Verdaderamente a Allah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, El da la vida y da la muerte, aparte de Allah

الرَّكَعُونَ السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ  
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا  
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولَئِي قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ  
لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٥﴾

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ  
وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ  
إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَيْهُمْ حَتَّىٰ بَيِّنَ  
لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٨﴾

no tenéis nadie que os proteja  
ni que os auxilie.

- (118) Allah se ha vuelto en favor del Profeta, de los que emigraron y de quienes les auxiliaron, aquéllos que le siguieron en las horas difíciles después de que los corazones de una parte de ellos habían estado a punto de desviarse y Allah se volvió a ellos... Es cierto que fue Clemente y Compasivo.

- (119) Y también lo hizo con los tres que se habían quedado atrás y llegó un momento en el que la tierra se les hizo estrecha y sus propias almas les parecían estrechas y pensaron que no habría refugio ante Allah excepto en El mismo, y El se volvió sobre ellos para que pudieran retractarse de su error, verdaderamente Allah es El que se vuelve en favor de Sus siervos, el Compasivo.\*

\* [Esta aleya descendió acerca de tres hombres, Ka'b b. Málik, Hilál b. Umayya y Marara b. Rabi', que sin tener ninguna disculpa no fueron a la expedición de Tabuk, aunque tampoco hubo en ellos ni hipocresía ni intención de oposición. Cuando el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, volvió, los censuró y mandó a la gente que no les hablaran ni tuvieran relación con ellos y así estuvieron hasta que descendió esta aleya.]

- (120) ¡Vosotros que creéis! Temed a

• لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ  
تَزِيغُ قُلُوبُ بَرِيٍّ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ  
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١٨﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَافَتْ عَلَيْهِمُ  
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَافَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا  
أَن لَّا مَلْجَأَ مِنْ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا  
إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ



الْصَّادِقِينَ ﴿١٢١﴾

Allah y permaneced con los veraces.

- (121) No es propio de la gente de Medina ni de los beduinos que hay a su alrededor, que se queden atrás cuando salga el Mensajero de Allah, ni que se prefieran a sí mismos antes que a él. Eso es porque ellos no van a sufrir sed, fatiga o hambre en el camino de Allah ni van a dar ningún paso que irrite a los incrédulos, ni van a obtener ningún logro del enemigo sin que por ello no se les escriba una buena acción. Es cierto que Allah no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَئُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نِيلًا. الْأَكْثَبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

- (122) Y no dan nada, pequeño o grande, ni cruzan ningún valle, que no se les escriba, para que Allah los recompense por lo mejor que hayan hecho.

وَلَا يَنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا أَكْتَبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

- (123) No conviene a los creyentes que salgan de expedición todos a la vez, es mejor que de cada grupo salga una parte, para que así haya otros que puedan instruirse en la práctica de Adoración y puedan advertir a su gente cuando regresen, tal vez así se guarden.

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْهَرُوا كَآفَةً قُلُوبًا تَهَرَمِ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٣﴾

- (124) ¡Vosotros que creéis! Combatid contra los incrédulos que

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنْ

tengáis al alcance, y que encuentren dureza en vosotros. Y sabed que Allah está con los que Le temen.

الْكُفَّارَ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٥﴾

(125) Y cuando se hace descender una sura, los hay entre ellos que dicen: ¿A cuál de vosotros les aumenta la creencia?

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَيُّكُمْ  
زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا بِأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فزَادَتْهُمْ إِيمَانًا  
وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٦﴾

A los que creen les hace creer más y se regocijan.

(126) Pero a los que tienen en sus corazones una enfermedad les añade suciedad a su suciedad y mueren en estado de incredulidad.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى  
رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَاذِبُونَ ﴿١٢٧﴾

(127) ¿Es que no ven que cada año se les pone a prueba una o dos veces y sin embargo ellos no se vuelven de su error ni recapacitan?

أَوَلَا يَتَذَكَّرُونَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ  
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٨﴾

(128) Y cuando se hace descender una sura se miran unos a otros: ¿Os ve alguien? Y luego se alejan. ¡Que Allah aleje sus corazones! Porque ellos son gente que no comprende.

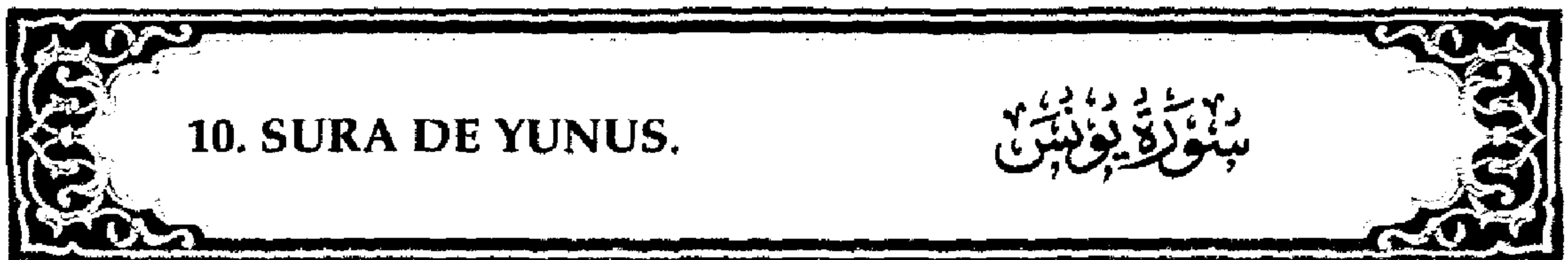
وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً تَنْظُرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ  
هَلْ يَرِيكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهِ  
قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٩﴾

(129) En verdad que os ha llegado un Mensajero salido de vosotros mismos; es penoso para él que sufráis algún mal, está empeñado en vosotros y con los creyentes es benévolo y compasivo.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ  
عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ  
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

(130) Pero si te dan la espalda, di:  
¡Allah me basta, no hay dios  
sino El, a El me confío y El es el  
Señor del Trono inmenso!

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ  
تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٣٠﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Ra. Estos son los signos del Libro Sabio.

الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

(2) ¿Les resulta sorprendente a los hombres que hayamos inspirado a uno de ellos: Advierte a la gente y anuncia a quienes creen que tienen un precedente verdadero\* junto a su Señor?

أَكَاَنَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٢﴾

Los incrédulos dicen: Este es, en verdad, un mago evidente.

\* [Según Ibn Abbas se refiere a la felicidad predestinada para ellos en la Tabla Protegida. Por lo demás, los comentaristas explican generalmente que alude a las obras correctas de los creyentes, las cuales constituyen un precedente para obtener la recompensa de Allah.]

(3) Vuestro Señor es Allah que creó los cielos y la tierra en seis días y luego se asentó en el Trono dirigiendo el Mandato. No hay intercesor sino después de haber sido autorizado por El. Ese es Allah, vuestro Señor; así pues, adoradle.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الَّذِى خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدِيرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَهِيعٍ ؕ أَلا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ؕ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

¿Es que no vais a recapacitar?

## (4) A El retornaréis todos.

La promesa de Allah es verídica. El empieza la creación y luego la repite, para recompensar con equidad a quienes han creído y han llevado a cabo las acciones de bien.

Pero los que se hayan negado a creer, tendrán una bebida de agua hirviente y un doloroso castigo por haber negado.

## (5) El es Quien hizo el sol iluminación y la luna luz y decretó fases para que pudierais conocer el número de años y el cómputo. No creó Allah todo esto sino con la verdad.

Detallamos los signos para gente que sabe.

## (6) Verdaderamente en la sucesión de la noche y el día y en lo que Allah ha creado en el cielo y en la tierra, hay signos para gente que teme (a Allah).

## (7) Aquéllos que no esperan encontrarse con Nosotros y se satisfacen con la vida de aquí, acallando su inquietud con ella; así como aquéllos a los que les tienen sin cuidado Nuestros signos;

## (8) éstos tendrán como refugio el

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ

يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْفُسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَقَّهُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آلَتِنَا غَافِلُونَ ﴿٤﴾

لَهُمْ فِيهَا مَأْوَاهُمْ الثَّارُ الْبَاقِ وَأَيُّكُمْ يَحْسِبُونُ ﴿٥﴾

Fuego a causa de lo que adquirieron.

(9) En verdad los que creen y practican las acciones de bien; a éstos, a causa de su creencia, su Señor los guiará y en los Jardines de las Delicias los ríos correrán por debajo de ellos.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ  
رَبُّهُمْ إِلَىٰ يَمِينِهِمْ يُجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ  
فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

(10) Allí, su oración será: ¡Gloria a Ti, Allah! Y su saludo: ¡Paz!  
Y el final de su oración: ¡Las alabanzas a Allah, Señor de los mundos!

دُعُوهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّاتُهُمْ  
فِيهَا سَلَامٌ وَأَخْرَجَ دُعُوهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

(11) Y si Allah precipitara el mal a los hombres como ellos quieren precipitar el bien, el plazo se les habría cumplido; sin embargo, a los que no esperan que han de encontrarse con Nosotros, los dejamos errantes en su extravío.

وَلَوْ يَعْلَمُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ  
بِالْخَيْرِ لَفَضَّلْنَا إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ قَبْذَرُ الَّذِينَ  
لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

(12) Y cuando el hombre es tocado por el mal, Nos suplica acostado, sentado o de pie; pero cuando lo libramos de él, sigue como antes, como si no Nos hubiera suplicado por un mal que le tocó.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا  
أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّكَانَ  
لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ مَتَّهِ كَذَلِكَ زَيْنَ لِلْمُشْرِيقِينَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

Así es como hacemos que a los que se exceden les parezcan hermosas sus acciones.

(13) Ya destruimos a las generaciones anteriores a vosotros

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا

cuando fueron injustas.

Les habían llegado sus mensajeros con las pruebas claras, pero ellos no quisieron creer.

Así es como recompensamos a la gente que hace el mal.

(14) Luego, después de ellos, os hicimos sucesores en la tierra para ver cómo actuábais.

(15) Y cuando se les recitan Nuestros signos claros, aquéllos que no esperan que han de encontrarse con Nosotros, dicen: Tráenos un Corán distinto o cámbialo por otro.

Di: No me pertenece modificarlo por iniciativa propia, yo sólo digo lo que se me inspira, pues temo, en verdad, si desobedezco a mi Señor, el castigo de un día terrible.

(16) Di: Si Allah quisiera, no os lo recitaría ni os enseñaría con él. Pero ahí tenéis el hecho de que antes de él, he permanecido entre vosotros una vida. ¿No vais a razonar?

(17) ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira sobre Allah o niega la verdad de sus signos?

Es cierto que los que hacen el mal no prosperarán.

وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا  
كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَمْ خَلِيفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ  
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَإِذَا شَأْنِي عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ  
لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا آيَاتِ يَسُرُّهُمْ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ  
قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَبْدِلَهُ مِنْ تِلْقَائِهِمْ يُفْسِدُ إِنِّي  
أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي  
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرِيكُمْ  
بِهِ ءَفَدَّ لَيْتُ بِيكُمْ عُمْرَ أَمْسٍ قَبْلِهِ ءَاقِلًا تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

مَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٨﴾



(18) Adoran fuera de Allah lo que ni les daña ni les beneficia y dicen: Estos son nuestros intercesores ante Allah.

Di: ¿Vais a decirle a Allah algo que El no sepa en los cielos y en la tierra? ¡Lejos está en Su gloria de lo que Le asocian!

(19) Los hombres eran una única comunidad pero entraron en discordia; y si no hubiera sido por una palabra previa de tu Señor, se habría decidido entonces entre ellos con respecto a lo que discrepaban.

(20) Y dicen: ¿Cómo es que se le ha hecho descender un signo de su Señor?

Di: Realmente el No-Visto pertenece a Allah, esperad pues que yo también soy con vosotros de los que esperan.

(21) Y cuando les hacemos probar a los hombres una misericordia después de haberles tocado el mal, intentan burlar Nuestros signos.

Di: Allah es más Rápido en tramar.

En verdad, Nuestros emisarios escriben lo que tramáis.

(22) El es Quien os hace viajar por la tierra y el mar. Y cuando os encontráis en las naves y éstas

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ

فَلْآتَيْنُونِ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ، وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

• وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ، قُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَاءَ مَا كَسَبُوا، إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلْ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ الَّذِي يُسِيرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرْتُمْ بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا

navegan con viento favorable, se regocijan\* por ello; pero cuando les llega un viento tempestuoso y las olas se alzan por todas partes y se sienten rodeados, invocan a Allah con sincero reconocimiento y sumisión: Si nos salvas de ésta, seremos de los agradecidos.

\* [Aquí hay un cambio de segunda persona (encontráis) a tercera (se regocijan), recurso llamado "iltifat", que se utiliza en retórica para llamar la atención del que lee o escucha y que aparece en ciertos momentos a lo largo del Corán.]

(23) Pero una vez que han sido salvados por El, cometen actos de desobediencia en la tierra sin derecho.

¡Hombres! Toda la injusticia que cometáis será en contra de vosotros mismos. Tendréis el disfrute de la vida de este mundo pero luego habréis de volver a Nosotros y entonces os haremos saber lo que hacíais.

(24) La vida del mundo se parece al agua que hacemos caer del cielo y se mezcla con las plantas de la tierra de las que comen hombres y ganado.

Y cuando la tierra ha florecido, se ha embellecido y sus habitantes se creen con poder sobre ella, viene entonces Nuestra orden de noche o de

رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ  
وَنَظَرُوا أَنَّهُمْ أَحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
لَيْسَ أَجْنِفَتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٣﴾

قَلَمَّا أَجِئْتَهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغَيْتُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّمَا مِثْلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ  
فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ  
وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازِيدَتْ  
وَنَظَرَ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَبْتِهَاءً  
أَمْرًا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَمْ  
تَغْنَبِ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ

día y la dejamos lisa como si el día anterior no hubiera sido fértil.

Así es como explicamos los signos a la gente que reflexiona.

يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

(25) Y Allah invita a la Morada de la Paz y guía a quien quiere al camino recto.

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ

إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾

(26) Los que hicieron el bien tendrán lo más hermoso\* y aún más. No cubrirá sus rostros ni la negrura ni la humillación; éstos son los compañeros del Jardín, allí serán inmortales.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْخَيْرُ وَلَا يَزِيدُهُمْ  
وَجْوهَهُمْ فَتَرَّا وَلَا ذُلٌّ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

\* [De acuerdo con los comentaristas, lo más hermoso (al-husná) es el Jardín y el "aún más" es la visión de la faz de Allah.]

(27) Pero los que adquirieron las malas acciones tendrán como pago un mal equivalente y la humillación les cubrirá y no tendrán quien pueda impedirlo frente a Allah. Será como si un fragmento de noche oscura les cubriera el rostro.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا

وَتَرْهَقُهُمْ ذُلٌّ مَّا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن مَّغْنَمٍ

كَأَنَّمَا أَغْشِيَتْ وَجُوهُهُمْ قِطْعًا مِّنَ اللَّيْلِ

مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٨﴾

Esos son los compañeros del Fuego donde serán inmortales.

(28) Y el día en que los reunamos a todos y a continuación les digamos a los que fueron asociadores: Quedaos en vuestro sitio vosotros y aquéllos a los que asociásteis. Entonces se hará distinción entre ellos.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا

مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَرَيْلَنَّا بَيْنَهُمْ

وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٩﴾

Dirán los asociados: No nos adorabais...

(29) Allah es suficiente Testigo entre nosotros dos, de que éramos indiferentes a vuestra adoración.

فَكَيْفَ بِاللّٰهِ شَهِيدَ ابْنَيْنَا وَيُنَازِلُكُمْ اِنْ كُنَّا  
عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغِيْلِينَ ﴿٢٩﴾

(30) Allí cada alma experimentará lo que hizo antes y serán devueltos a Allah, su Señor verdadero, y no podrán encontrar lo que inventaron.

هٰذَا لِكَيْ تَبْلُوْا كُلُّ نَفْسٍ مَّا اَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا اِلَى اللّٰهِ  
مَوْلٰهُمْ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَقْتَرُوْنَ ﴿٣٠﴾

(31) Di: ¿Quién os provee desde el cielo y la tierra? ¿Quién tiene en Su poder el oído y la vista? ¿Quien hace salir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo? ¿Quien rige el mandato? Dirán: Allah. Di entonces: ¿Es que no vais a temer?

قُلْ مَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْاَرْضِ اَمْ مَنْ يَمْلِكُ  
السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ  
وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يَدْبُرُ الْاَمْرَ قَسِيْفُوْنَ  
اللّٰهُ فَقُلْ اَقْلَابُكُمْ قُلُوْنَ ﴿٣١﴾

(32) Ese es Allah vuestro Señor, la Verdad. ¿Y qué hay más allá de la verdad sino el extravío?, ¿cómo es que os apartáis?

بَذٰلِكُمْ اللّٰهُ رَبُّكُمْ الْحَقُّ فَمَا ذَا بَعْدَ الْحَقِّ  
اِلَّا الضَّلٰلُ قٰلِيْ تَضَرَّبُوْنَ ﴿٣٢﴾

(33) Así se cumplirán las palabras de tu Señor contra los que se salieron de la obediencia. Ellos no creían.

كَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ فَسَقُوْا  
اَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٣﴾

(34) Di: ¿Hay alguien entre éstos que asociáis que haya originado la creación y la repita de nuevo? Di: Allah origina la creación y

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَنْ يَّبْدِئُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهُ  
قُلِ اللّٰهُ يَّبْدِئُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهُ قٰلِيْ تَوْفَعُوْنَ ﴿٣٤﴾

después la repite. ¿Cómo podéis apartaros?

(35) Di: ¿Hay alguno de éstos que asociáis que guíe a la verdad?

Di: Allah guía a la verdad. ¿Acaso quien guía a la verdad no es más digno de ser seguido que quien, lejos de guiar, es él el guiado? ¿Qué os pasa?, ¿cómo juzgáis?

(36) La mayor parte de ellos no siguen sino suposiciones. Y la suposición carece de valor ante la verdad. Allah sabe lo que hacen.

(37) Este Corán no ha sido inventado fuera de Allah en nada, sino que es una confirmación de lo que ya había antes de él y una aclaración precisa del Libro, en el que no hay duda, procedente del Señor de los mundos.

(38) Dicen: Lo ha inventado.

Di: Traed una sura como él y llamad a quien podáis fuera de Allah si sois veraces.

(39) Por el contrario niegan la verdad de aquello que no abarcan con su conocimiento y cuya interpretación no les ha sido dada. Así mismo negaron la verdad los que hubo antes que ellos y

فَلْهَلْ مِنْ شَرِكَائِكُمْ مَنِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ فَلِإِلَهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَقَمْنَ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِي فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يَغْنَى مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

• وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلٌ أَلْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ قَاتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

mira cuál fue el final de los injustos.

(40) Algunos de ellos creen en él y otros no creen.

Tu Señor es Quien mejor conoce a los corruptores.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُؤْمِنُ بِهِ، وَمِنْهُمْ مَّنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ،  
وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

(41) Y si te tachan de mentiroso, di: Para mí serán mis obras y para vosotros las vuestras.

Vosotros no seréis responsables de lo que yo haga ni yo seré responsable de lo que vosotros hagáis.

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلٌ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ،  
أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بِرَبِّيَءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

(42) Y hay algunos de ellos que te prestan atención. ¿Pero acaso puedes hacer que los sordos oigan aunque no razonen?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَسْمِعُ الصُّمَّ  
وَلَوْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ ﴿٤٢﴾

(43) Y los hay que te miran. ¿Podrías tú acaso guiar a los ciegos aunque no vean?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْىَ  
وَلَوْ كَانُوا لَا يَبْصُرُونَ ﴿٤٣﴾

(44) Realmente Allah no perjudica en nada a los hombres, sino que son los hombres los injustos consigo mismos.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

(45) El día en que los reunamos, como si sólo hubieran permanecido\* una hora del día, se reconocerán entre ellos; y los que negaron la verdad del encuentro con Allah se habrán perdido. No estaban guiados.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ  
يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ فَوَيْحٌ لِلَّذِينَ كَذَّبُوا بِإِلْفَاءِ اللَّهِ  
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

\* [En las tumbas]

(46) Y tanto si te mostramos parte de lo que les hemos prometido como si te llevamos con Nosotros, ellos volverán a Nosotros. Después...Allah era Testigo de lo que hacían.

وَمَا لَكُمْ بِبَعْضِ الَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ تَتَوَقَّعُ  
قَالَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

(47) Cada comunidad tiene un mensajero. Y una vez que su mensajero les llega, se decide entre ellos con ecuanimidad y no son tratados injustamente.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ فَضَى بَيْنَهُمْ  
بِالْإِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

(48) Y dicen: ¿Cuándo se cumplirá esta promesa si decís la verdad?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

(49) Di: No tengo poder ni de dañarme ni de beneficiarme, es sólo lo que Allah quiera.

فَلَا أَمْلِكُ لِنَفْسِى ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ  
لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَجِزُونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَأْذِنُونَ ﴿٤٩﴾

Cada comunidad tiene un plazo y cuando les llega su plazo no se les retrasa ni adelanta una hora.

(50) Di: ¿Y si os llegara Su castigo por la noche o de día?  
¿Qué pueden querer apresurar de él los que hacen el mal?

فَلَا أَرَىكُمْ إِنْ آتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيِّنَاتٍ أَوْ تَهَارًا  
مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

(51) ¿Es que vais a creer en él después, cuando ya haya ocurrido, o ahora, cuando queréis apresurarlo?

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ وَالْآنَ قَدْ كُنْتُمْ بِهِ  
تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

(52) Luego se les dirá a los que fueron injustos: ¿Gustad el castigo de la eternidad! ¿Acaso se os

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ  
إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾



paga por algo que no sea lo que habéis adquirido?

(53) Te piden que les hagas saber si es verdad. Di: Sí, por mi Señor que es verdad y vosotros no podréis escapar.

وَيَسْتَنبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ فُلٌ مِّمَّ وَرَبِّى إِنَّهُ لَحَقٌّ  
وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

(54) Y aunque cada alma injusta fuera dueña de todo cuanto hay en la tierra, lo daría para rescatarse de él. Cuando vean el castigo mantendrán en secreto su arrepentimiento y se decidirá entre ellos con equidad sin que sean tratados injustamente.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِى الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ  
وَأَسْرَوْا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَفُضِىَ بَيْنَهُمْ  
بِالْفِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

(55) ¿Acaso no es de Allah cuanto hay en los cielos y en la tierra? ¿No es la promesa de Allah verdadera? Sin embargo la mayor parte de los hombres no saben.

أَلَا إِنَّ لِّهِ مَا فِى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْإِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

(56) El da la vida y da la muerte y a El volveréis.

هُوَ يُحْيِى وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

(57) ¡Hombres! Os ha llegado una exhortación de vuestro Señor, una cura para lo que hay en los pechos y una guía y una misericordia para los creyentes.

يَأْتِيهَا النَّاسُ فَذُجَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ  
وَشِفَاءٌ لِّمَا فِى الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

(58) Di: Que con el favor de Allah y con Su misericordia se regocijen, ello es mejor que cuanto reúnen.

فَلْيَبْغِضِ اللَّهُ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا  
يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

(59) Di: ¿Veis la provisión que Allah ha hecho descender para vosotros? ¿Y habéis decidido no obstante qué es lo lícito y qué es lo ilícito?

Di: ¿Os ha dado Allah autorización o es que estáis inventando sobre Allah?

(60) ¿Y qué pensarán el Día del Levantamiento los que inventaron mentiras sobre Allah? Es verdad que Allah posee favor para los hombres, sin embargo la mayoría de ellos no agradecen.

(61) Y no hay situación en la que os encontréis ni recitación que de él\* hagáis ni acción alguna que llevéis a cabo que no estemos siendo Testigos de ello cuando la emprendéis.

A tu Señor no le pasa desapercibido en la tierra y en el cielo ni el peso de una partícula de polvo, ni algo aún más pequeño o mayor que eso, sin que esté en un libro claro.

\* [El Corán]

(62) ¿No es cierto que los amigos de Allah no tendrán que temer ni se entristecerán?

(63) Esos que creyeron y tuvieron temor de El.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ وَجَعَلْنَاهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

إِلَّا إِنْ أَوْلِيَاءُ اللَّهِ لَأَخَافُ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

(64) Para ellos hay buenas noticias en esta vida y en la Ultima.

No hay nada que pueda sustituir las palabras de Allah.

Ese es el gran triunfo.

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

(65) Y que no te entristezcan sus palabras, porque en verdad el poder pertenece del todo a Allah.

El es Quien oye y Quien sabe.

وَلَا يَحْزِنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

(66) ¿Acaso no son de Allah quienes están en los cielos y en la tierra? ¿Y qué siguen éstos que invocan fuera de Allah dioses que ellos Le asocian?

Sólo siguen suposiciones y no hacen sino conjeturar.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

(67) El es Quien hizo para vosotros la noche para que en ella descansárais y el día para que vierais; ciertamente en ello hay signos para la gente que escucha.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهَا وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

(68) Dicen: Allah ha tomado para Sí un hijo. ¡Lejos de eso en Su gloria! El es el Rico, Suyo es cuanto hay en los cielos y en la tierra. No tenéis ninguna prueba de lo que decís. ¿Es que vais a decir sobre Allah lo que no sabéis?

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنْ عِنْدَكُم مِّن سُلْطَانٍ بِهَٰذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

(69) Di: Es cierto que los que inven-

فَلِإِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

tan la mentira sobre Allah no prosperan.

- (70) Un disfrute en este mundo; y después tendrán su regreso a Nosotros; y luego les haremos probar el duro castigo por haber negado.

مَتَّعَ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نَذِيفُهُمُ  
الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

- (71) Recítales la historia de Nuh cuando dijo a su gente:

¡Gente mía! Si no podéis soportar mi posición y que os llame al recuerdo con los signos de Allah...en Allah me apoyo.

Decidid lo que vayáis a hacer encomendándoos a los dioses que asociáis (con Allah), hacedlo abiertamente y llevadlo a cabo en mí sin más demora.

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِنْ كُنَّا  
كَبِرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذَكَّرِ بِبَيِّتِ اللَّهِ فَعَلَى  
اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ  
ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا  
إِلَيَّ وَلَا تَنْظُرُوا ﴿٧١﴾

- (72) Y si os apartáis...Yo no os pedí ningún pago, mi recompensa incumbe únicamente a Allah.

Se me ha ordenado ser de los que están sometidos.

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ  
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ مَرْئُونٌ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسَلِّمِينَ ﴿٧٢﴾

- (73) Lo tacharon de mentiroso y lo salvamos en la nave junto a los que con él estaban, dejándolos como sucesores y ahogando a los que habían negado la verdad de Nuestros signos.

Y mira cual fue el fin de los que habían sido advertidos.

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَجَعَلْنَاهُمْ  
خَلِيفَ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَنَظَرُكَ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

(74) Después, tras él, enviamos mensajeros a su gente y fueron a ellos con las pruebas claras pero no creyeron lo que ya antes habían tachado de mentira.

Así es como marcamos los corazones de los transgresores.

(75) Luego, después de éstos, enviamos a Musa y a Harún, con Nuestros signos, a Firaún y a su élite; pero se llenaron de soberbia y fueron gente de mal.

(76) Y cuando les vino la verdad de Nuestra parte, dijeron: En verdad esto es magia declarada.

(77) Dijo Musa: ¿Es esto lo que decís de la verdad cuando os llega? ¿Cómo puede ser magia esto? Los magos no prosperan.

(78) ¿Dijeron: Has venido a nosotros para apartarnos de aquello en lo que encontramos a nuestros padres y conseguir para vosotros dos\* la supremacía en la tierra?

Nosotros no os creemos.

\* [Es decir, tú, Musa, y tu hermano Harún.]

(79) Y dijo Firaún: ¡Traedme a todos los magos expertos!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَمَا كَانُوا يُولِيهِمْ أِيمًا كَذَبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ  
نُطْعِمُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ  
وَمَلَائِكَتِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا  
مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا  
لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا  
وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْلَمَ تَنَاجَىٰ وَجَدْنَا عَلَيْهٖ آبَاءَنَا  
وَتَكُونُ لَكُمْ أَلِكِرِيَاءَ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ  
لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

(80) Y cuando vinieron los magos, Musa les dijo: ¡Echad lo que echáis!

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْفُونَ ﴿٨٠﴾

(81) Y cuando hubieron echado, dijo Musa: Lo que habéis traído es magia y Allah lo hará desaparecer, Allah no pone bien en la acción de los que corrompen.

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

(82) Y Allah confirma la verdad con Sus palabras aunque les disguste a los que hacen el mal.

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

(83) Pero sólo una parte de la descendencia de su pueblo creyó en Musa por miedo a que Firaún y su gente los persiguieran; realmente Firaún fue altivo en la tierra y fue de los que exceden (todo límite).

• بَقَاءَ أَمْرٍ لِّمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةً مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٣﴾

(84) Y dijo Musa: ¡Gente mía! Si creéis en Allah confiaros a El, si es que sois sumisos.

وَقَالَ مُوسَىٰ يَتَقَوَّمُ إِنْ كُنْتُمْ عَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَاعْلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

(85) Y dijeron: En Allah nos confiamos. ¡Señor nuestro! No pongas a prueba, a través de nosotros, a la gente injusta.

بَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

(86) Y sálvanos, por tu Misericordia, de la gente incrédula.

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

(87) E inspiramos a Musa y a su hermano: Procurad casas en Misr\* para vuestra gente, hacedlas lugares de adoración y esta-

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا

bleced la oración.

Y da buenas noticias a los creyentes.

\* [Véase nota de la aleya 60, sura 2]

(88) Y dijo Musa: ¡Señor nuestro! En verdad le has dado a Firaún y a su élite, lujo y riquezas en la vida de este mundo. ¡Señor nuestro! para que se extravíaran de Tu camino. ¡Señor nuestro! Destruye sus riquezas y endurece sus corazones, porque no van a creer hasta que no vean el castigo doloroso.

(89) Dijo: Vuestra petición ha sido ya respondida, sed pues rectos y no sigáis el camino de los que no saben.

(90) Hicimos que los hijos de Israel cruzaran el mar y Firaún y sus ejércitos los persiguieron con hostilidad e injusticia, hasta que al ver que las aguas lo ahogaban, dijo: Creo que no hay otro dios sino Aquel en el que creen los hijos de Israel y soy de los que se someten.

(91) ¿Ahora?, ¿cuando antes desobedecías y eras de los corruptores?

(92) Hoy arrojaremos tu cuerpo a tierra firme con el fin de que sea un signo para los que vengan después de ti.

الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَآئِهِ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَى أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّى يَسْرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

قَالَ فَذَاجِبْتِ دَعْوَتَكُمْ فَاَسْتَفِيمَا وَلَا تَتَّبِعَنَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ، بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَذْرَكَهُ الْعَرَقُ قَالَ ءَاْمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَاْمَنْتُ بِهِ ءَبَنُوءُ إِسْرَءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

ءَالَىٰ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

فَالْيَوْمَ نَنجِيكَ بِدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ ءَايَتِنَا لَعَمَلُونَ ﴿٩٢﴾



Pero es cierto que muchos de los hombres son indiferentes a Nuestros signos.

(93) Y establecimos a los hijos de Israel en un lugar para vivir verdadero y les proveímos de las cosas buenas. Y no entraron en discordia sino después de haberles llegado el conocimiento.

Realmente tu Señor decidirá entre ellos el Día del Levantamiento acerca de aquello en lo que discrepaban.

(94) Y si estás en duda de lo que te hemos hecho descender, pregunta a los que leían el Libro antes de ti.  
Te ha llegado la verdad de tu Señor; no seas de los escépticos.

(95) Ni seas tampoco de los que niegan la verdad de los signos de Allah, porque entonces estarías entre los perdidos.

(96) Aquéllos en cuya contra se han hecho realidad las palabras de tu Señor, no creerán

(97) aunque se les presenten todos los signos, hasta que no vean el doloroso castigo.

(98) ¿Por qué no hubo ninguna ciudad que creyera y se beneficiara de su creencia?

• وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبَآئِدُهُمْ وَرَزَقْنَاهُمْ مِمَّا  
الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ  
يَفْضَحُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْفَيْصَةِ فِيمَا كَانُوا  
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

فَلِإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ  
الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ  
مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

فَلَوْلَا كَانَتْ فَرْيَةً أَمَّتْ بَنَاتُهَا إِيْمَتَهَا

Sólo la gente de Yunus, a los que en cuanto creyeron, les levantamos el denigrante castigo en esta vida dejándolos disfrutar por un tiempo.

إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٠٠﴾

(99) Y si tu Señor quisiera creerían todos los que están en la tierra.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَن فِي الْأَرْضِ كُلُّهُم جَمِيعًا

¿Acaso puedes tú obligar a los hombres a que sean creyentes?

إِنَّمَا أَنتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٠١﴾

(100) Ningún alma puede creer si no es con permiso de Allah y El impondrá el vil castigo a quienes no razonen.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ

الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٢﴾

(101) Di: Observad lo que hay en los cielos y en la tierra.

فَلْيَنْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Sin embargo a la gente que no cree no les sirven de nada los signos ni las advertencias.

وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرَ قَوْمًا لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٣﴾

(102) ¿Qué esperan sino algo similar a los días de sus antecesores?

بَهْلٍ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِهِمْ

Di: Esperad entonces, que yo estaré con vosotros entre los que esperan.

فَلْيَنْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٤﴾

(103) Y siempre, después de ello, salvamos a Nuestros mensajeros y a los que han creído. Así es; salvar a los creyentes es un deber que nos hemos impuesto.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا

عَلَيْنَا نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٥﴾

(104) Di: ¡Hombres! Si estáis en duda acerca de la creencia que practicó... No adoro a quienes voso-

\* قُلْ يَتَّبِعُهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِّن دِينِي

فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَلَكِن أَعْبُدُ

tros adoráis aparte de Allah, sino que adoro a Allah, Aquel que hará que vuestro plazo se cumpla.

Y se me ha ordenado que sea de los creyentes.

(105) Así como (me ha sido ordenado): Dirige tu rostro a la práctica de Adoración como hanif y no seas uno de los asociadores.

(106) Y no invoques fuera de Allah aquello que ni te beneficia ni te perjudica, porque si lo hicieras, serías de los injustos.

(107) Y si Allah te toca con un daño, nadie, sino El, te librará de ello. Y si te concede un bien... No hay quien pueda impedir Su favor. El lo hace llegar a quien quiere de Sus siervos. Y El es el Perdonador, el Compasivo.

(108) Di: ¡Hombres! Os ha llegado la verdad procedente de vuestro Señor; quien se guíe, lo hará en beneficio de sí mismo y quien se extravíe sólo se perderá a sí mismo.

Yo no soy un guardián para vosotros.

(109) Sigue lo que se te ha inspirado y ten paciencia hasta que Allah juzgue. El es el mejor de los jueces.

اللَّهُ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم وَلَمْ يَمُتْ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٥﴾

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ ﴿١٠٧﴾  
فَإِنْ بَعَثْتَ فِي أَتَمِّ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٨﴾

وَأِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٩﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ فَدَجَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ﴿١٠٨﴾  
فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٩﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ ﴿١٠٩﴾  
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١١٠﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Ra.

Un Libro cuyos signos se han hecho con perfección y además han sido clarificados por un Sabio, Conocedor de lo más recóndito

الْكِتَابِ الْحَكِيمِ - آيَةٌ ثُمَّ بَصَلَتْ مِنْ لَدُنْ  
حَكِيمٍ خَبِيرٍ ۝

(2) No adoréis sino a Allah; es cierto que yo soy para vosotros un advertidor de Su parte y un portador de buenas noticias.

الَّتِي تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهُ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ۝

(3) Pedid perdón a vuestro Señor y luego volved a El. Os hará gozar de un buen disfrute hasta un plazo determinado y a todo el que tenga algún merito le dará Su favor.

وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ  
مَتَاعًا حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي  
فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمٍ كَبِيرٍ ۝

Pero si os apartáis, temo para vosotros el castigo de un día terrible.

(4) A Allah habéis de regresar y El tiene poder sobre todas las cosas.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

(5) ¿Acaso no disimulan su aversión queriendo esconderse de El?

أَلَا إِنَّهُمْ يَشْتُونَ صُدُورَهُمْ لَيَسْتَكْهِنُوا مِنْهُ

¿Es que cuando se cubren con

sus vestidos no sabe El lo que guardan en secreto y lo que divulgan?

El conoce en verdad lo que hay en los pechos.

(6) No hay ninguna criatura en la tierra cuya provisión no recaiga sobre Allah y de la que El no sepa su morada y su depósito. Todo está en un libro claro.

(7) El es Quien creó los cielos y la tierra en seis días, y Su trono estaba sobre el agua, para probar cuál de vosotros sería mejor en obras.

Y si les dices que serán devueltos a la vida después de la muerte, te dirán los que no creen: Esto es magia declarada.

(8) Y si les retrasamos el castigo hasta un plazo determinado, seguro que dirán: ¿Qué es lo que lo impide?

¿Pero no es verdad que el día que les llegue no podrá ser apartado de ellos?

Se les vendrá encima aquello de lo que se burlaban.

(9) Si le hacemos probar al hombre una misericordia procedente de Nosotros y luego se la quitamos, se queda desesperado y es ingrato.

الْأَحْيَى يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ  
وَمَا يَعْلَنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا  
وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي  
كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ  
وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ  
أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَيْسَ فُتًى إِنَّكُمْ مَرْجِعُونَ مِنْ بَعْدِ  
الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ  
مُبِينٌ ﴿٨﴾

وَلَيْسَ آخِرُنَا عَنْهُمْ الْعَذَابُ إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ  
لَيَقُولَنَّ مَا يَجِئْسُهُ الْأَيُّومَ يَا تَيْهَمُ لَيْسَ مَضْرُوبًا  
عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٩﴾

وَلَيْسَ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ  
إِنَّهُ لَيَكُونُ مِنَّا كَافِرًا ﴿١٠﴾

(10) Pero si le hacemos probar la dicha después de la desdicha que le tocó, seguro que dice: Los males se han ido de mí. Y está contento, jactancioso.

وَلَيْسَ أَذْفَنُهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءَ مَسْتَه لَيَقُولَنَّ  
ذَهَبَ الشَّيْئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحَ بِخَوْرٍ ۝

(11) Pero no es así para los que tienen paciencia y llevan a cabo las acciones de bien.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝

Esos tienen perdón y una gran recompensa.

(12) Pudiera ser que renunciaras a parte de lo que se te ha inspirado y que tu pecho se angustiará porque dicen: ¿Cómo es que no se ha hecho descender con él algún tesoro o ha venido con él un ángel? Tu no eres sino un advertidor y Allah es Guardián de todas las cosas.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ  
صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ  
أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ۝

(13) O dicen: Lo ha inventado.

Di: Traed diez suras inventadas semejantes y llamad a quien podáis fuera de Allah si decís la verdad.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ فَلْيَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِّثْلِهِ  
مُفْتَرِيَاتٍ وَاذْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

(14) Pero si no os responden, sabed entonces que se ha hecho descender con el conocimiento de Allah y que no hay dios sino El. ¿Estaréis sometidos?

فَلِإِنَّم يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ  
وَأَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ۝

(15) Los que quieran la vida del mundo y su esplendor les pagaremos en ella por sus obras y no tendrán menoscabo en ella.

• مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ  
إِلَيْهِمْ أَغْنَاهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يَبْخَسُونَ ۝

(16) Esos son los que en la Otra Vida no tendrán sino el Fuego.

Allí, lo que hicieron será vano y sus obras serán inútiles.

لَهُمْ وَلِيكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ  
وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلَّ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

(17) ¿Son acaso como aquel que se basa en una prueba clara procedente de su Señor que un testigo\* le recita de Su parte?

Antes de él hubo el libro de Musa que era una dirección y misericordia. Estos creen en él; pero aquéllos de los coligados que no crean en él... El Fuego será su lugar de encuentro.

No tengas ninguna duda acerca de ello pues ciertamente es la verdad que procede de tu Señor.

Sin embargo la mayoría de los hombres no creen.

\* [El ángel Yibril]

أَقْسَرُ كَانَ عَلَى يَدَيْهِ مِنْ رَبِّهِ، وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ  
وَمِنْ قَبْلِهِ كُتِبَ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً  
لَهُمْ وَلِيكَ يَوْمَنُورٍ بِهِ، وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ، مِنَ  
الْأَحْزَابِ وَالنَّارِ مُوعَدَةٌ، فَلَا تُكَذِّبُكَ مِرْيَةً مِنْهُ إِنَّهُ  
يُخَوِّفُ مِنْ رَبِّكَ وَلِيكَ أَكْثَرُ النَّاسِ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

(18) ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira sobre Allah? Esos serán mostrados ante su Señor y dirán los testigos: Estos son los que mintieron sobre su Señor. ¿No es cierto que la maldición de Allah caerá sobre los injustos

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَلِيكَ  
يُعْرَضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ  
كَذَّبُوا عَلَى رَبِّهِمْ، أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

(19) que desvían del camino de Allah deseándolo tortuoso y no creen en la Última Vida?

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

(20) Esos no tendrán escape en la tierra ni tendrán fuera de Allah

لَهُمْ وَلِيكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ



protectores. Les será doblado el castigo. Ellos no pudieron oír ni ver.

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

(21) Esos son los que se perdieron a sí mismos y se les extravió lo que habían inventado.

لَهُ وَلِيكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٢﴾

(22) No hay duda de que ellos en la Ultima Vida serán los que más pierdan.

لَا جَزَاءَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٣﴾

(23) Es cierto que los que creen, llevan a cabo las acciones de bien y se humillan ante su Señor, éstos serán los compañeros del Jardín; allí serán inmortales.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَخَبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٤﴾

(24) El parecido de ambos grupos es el que tienen un ciego y un sordo con uno que ve y uno que oye. ¿Son iguales en comparación? ¿Es que no vais a recapacitar?

مَثَلُ الْبَرِّفَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَقَلَّ تَذَكُّرُونَ ﴿٢٥﴾

(25) Enviamos a Nuh a su gente: "Es verdad que yo soy para vosotros un claro advertidor".

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

(26) Adorad sólo a Allah pues temo para vosotros el castigo de un día doloroso.

أَلَا تَتَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْيَمِّ ﴿٢٧﴾

(27) Y dijeron los magnates, aquellos de su gente que no creían: No vemos en ti sino a un ser humano como nosotros y

بَقَالِ الْأَمْثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرِيكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرِيكَ بِتَبَعِكَ إِلَّا الَّذِينَ

vemos que sólo te siguen los más bajos de nosotros, sin ninguna reflexión; y tampoco vemos que tengáis ningún mérito sobre nosotros, sino que por el contrario os tenemos por mentirosos.

هُمْ أَزِيدُنَا بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا  
مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

(28) Dijo: ¡Gente mía! Decidme: Si estoy basado en una prueba clara de mi Señor y El me ha concedido una misericordia de junto a Sí que a vosotros se os ha ocultado. ¿Es que vamos a obligaros a aceptarla si os produce aversión?

فَلَنْ يَقُولَ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي  
وَأَنبِئِي بِرَحْمَةٍ مِنْ عِنْدِي قَعَمِيَّتٌ عَلَيْكُمْ  
أَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٩﴾

(29) ¡Gente mía! No os pido a cambio ninguna riqueza pues mi recompensa sólo incumbe a Allah y no pienso despreciar a los que creen porque ellos encontrarán a su Señor; sin embargo os veo gente ignorante.

وَيَقُولُوا لَا تَنْفُلْكُمْ عَلَيْهِ مَا لَنَا بِأَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ  
وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ لِلَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ مُكْفَوَاتٌ بِهِمْ  
وَلَكِنِّي أَرِيتُكُمْ قَوْمًا يَجْهَلُونَ ﴿٣٠﴾

(30) ¡Gente mía! ¿Quién me defendería de Allah si los desprecio? ¿Es que no váis a recapacitar?

وَيَقُولُ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِن طَرَذَتْهُمْ  
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٣١﴾

(31) Y no os digo que poseo los tesoros de Allah ni que conozco el No-Visto, ni digo que sea un ángel ni les voy a decir a aquellos que vuestros ojos desprecian, que Allah no les va a dar ningún bien, pues Allah sabe mejor lo que hay en sus almas, y en ese caso yo sería de los injustos.

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدَ خَزَائِنِ اللَّهِ وَلَا أَتْلُوهُ الْغَيْبِ  
وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي  
أَعْيُنُكُمْ إِن يَتُوبَ إِلَهُكُمْ إِنَّ خَيْرَ اللَّهِ أَعْلَمُ بِمَا فِي  
أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾

(32) Dijeron: ¡Nuh! Nos has refutado y has aumentado la disputa entre nosotros; haz que venga a nosotros la amenaza que aseguras, si eres de los que dicen la verdad.

• قَالُوا يٰ نُوحُ قَدْ جَدَلْتَنَا بِآكْثَرٍ جَدَلْنَا بِآتِنَا  
يَمَّا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

(33) Dijo: Allah hará que os llegue si El quiere y no podréis impedirlo.

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ  
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٣٣﴾

(34) Si Allah quiere desviaros, mi consejo, aunque quiera aconsejaros, no os servirá de nada. El es vuestro Señor y a El habéis de regresar.

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ  
إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

(35) O dicen: Lo ha inventado. Di: Si lo he inventado, sobre mí recaerá el mal que haya hecho, pero soy inocente del mal que vosotros hagáis.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ إِجْرَامِي  
وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

(36) Y le fue inspirado a Nuh que excepto los que habían creído, nadie más de su gente creería. ¡No te entristezcas por lo que hacen!

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَن  
قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَآكَأَنَّهُمْ يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

(37) ¡Construye la nave bajo Nuestros ojos e inspiración y no me hables de los que han sido injustos pues realmente ellos van a ser ahogados!

وَاصْنَعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي  
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

(38) Y mientras construía la nave, cada vez que pasaban por delante algunos de los prin-

وَيَصْنَعِ الْفُلَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ  
سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنِّي فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ

cipales de su gente, se burlaban de él.

Dijo: Si os burlais de nosotros, ya nos burlaremos nosotros de vosotros como os burlais ahora.

(39) Y ya sabréis a quién va a llegarle un castigo que le humillará y sobre quién se desatará un castigo permanente.

(40) Así hasta que llegó Nuestro mandato y el horno\* reboseó, dijimos: Sube en ella una pareja de cada especie y a tu familia, exceptuando aquel contra el que ya haya precedido la palabra, y a los que crean; pero sólo eran unos pocos los que con él creían.

\* [Según los comentaristas se refiere a la superficie de la tierra que los árabes llamaban a veces "el horno de la tierra", o también puede referirse al horno de Nuh cuyo desbordamiento sería una señal que indicaría el momento de embarcar en la nave; además de otras posibles interpretaciones]

(41) Y dijo: ¡Embarcad en ella! Y que sean en el nombre de Allah su rumbo y su llegada. Es cierto que mi Señor es Perdonador y Compasivo.

(42) Y navegaba con ellos entre olas como montañas. Entonces Nuh llamó a su hijo que estaba

كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٩﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّهِيمٌ ﴿٤٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَذَلْنَا بِأَحْمِلٍ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَاسْتَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَاءَ أَمْرٍ مَّعَهُ إِلَّا لَئِيلٌ ﴿٤١﴾

• وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبُهَا وَمُرْسِيهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَهُي تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَبْ مَعَنَا

aparte. ¡Hijo mío! Sube con nosotros y no estés con los incrédulos.

(43) Dijo: Me refugiaré en una montaña que me librará del agua.

Dijo: Hoy no habrá nada que libre del mandato de Allah excepto para aquel del que tenga misericordia. Y las olas se interpusieron entre ambos quedando entre los ahogados.

(44) Y se dijo: ¡Tierra, absorbe tu agua! ¡Cielo, detente!

Y el agua decreció, el mandato se cumplió y (la nave) se posó sobre el Yudi\*. Y se dijo: ¡Fuera la gente injusta!

\* [Monte cercano a la ciudad de Mosul en Iraq]

(45) Y Nuh llamó a su Señor y dijo: ¡Señor mío! Mi hijo es parte de mi familia, Tu promesa es verdadera y Tú eres el más justo de los jueces.

(46) Dijo: ¡Nuh! El no es de tu familia y sus obras no son rectas; no me preguntes por aquello de lo que no tienes conocimiento.

Te advierto para que no estés entre los ignorantes.

(47) Dijo: ¡Señor mío!, verdaderamente me refugio en Ti

وَلَا تَكُ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ سَتَاوَيْتُ إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ  
لَا عَصِمَ الْيَوْمَ مِن أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ  
بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿١٦﴾

وَقِيلَ يَتَّارُضْ اْبْلَعِي مَاءَكَ وَيَسْمَاءُ أَفْلَحِي  
وَعِيسَى الْمَاءُ وَفُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى  
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدَ اللَّفْقُمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

وَنَادَىٰ نُوحٌ رَبَّهُ، فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِن أَهْلِي وَإِنَّ  
وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٨﴾

قَالَ يَنْوُحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِن أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ  
فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ  
تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَشْرَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ

de preguntarte aquello de lo que no tengo conocimiento, y si no me perdonas y tienes misericordia de mí estaré entre los perdidos.

(48) Se dijo: ¡Nuh!, desembarca a salvo con una seguridad procedente de Nosotros y con bendiciones sobre ti y sobre las comunidades de los que están contigo y las comunidades a las que dejaremos disfrutar; y luego les alcanzará de Nuestra parte un castigo doloroso.

(49) Esto forma parte de las noticias del No-Visto que te inspiramos; antes de esto ni tú ni tu gente las conocíais. Así pues, ten paciencia porque el buen fin es para los que se guardan.

(50) Y a los Ad, su hermano Hud que dijo: ¡Gente mía! Adorad a Allah, no tenéis otro dios que El; y si no, es que sois mentirosos.

(51) ¡Gente mía! No os pido ningún pago a cambio, ni recompensa sólo incumbe a Aquel que me creó. ¿Es que no vais a razonar?

(52) ¡Gente mía! Pedid perdón a vuestro Señor y dirigíos a El;

عَلَّمَ وَلَا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكْرَمَ مِنَ الْخَسِيرِينَ ﴿١٧﴾

فِي دَلِيلِنَا وَنُوحٍ أَهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ  
وَعَلَىٰ أُمَّمٍ مِّمَّ مَعَكَ وَأَمَّمٌ سَمِيعُهُمْ ثُمَّ  
يَمْسُهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ  
تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَٰذَا فَاصْبِرْ لِحُكْمِ  
الْعَاقِبَةِ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودٌ قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٢٠﴾

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ  
الَّذِي قَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢١﴾

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ

enviará el cielo sobre vosotros con abundantes lluvias y añadirá fuerza a vuestra fuerza. No os apartéis como los que hacen el mal.

(53) Dijeron: ¡Hud! No nos has traído ninguna prueba clara y no vamos a abandonar a nuestros dioses por lo que tú digas, ni te creemos.

(54) Lo que decimos es que alguno de nuestros dioses te ha trastornado.

Dijo: Pongo a Allah como testigo y sedlo vosotros, de que soy inocente de lo que asociáis aparte de El; así pues tramad contra mí todos sin más espera.

(55) Verdaderamente yo me apoyo en Allah, mi Señor y el vuestro.

No hay ninguna criatura\* que el no tenga asida del mechón de su frente\*; es cierto que mi Señor actúa según un camino recto.

\*[La expresión árabe "dabbah" implica todo animal que se mueve por la tierra.]

\*[Es decir, no hay criatura cuyo destino no esté en Sus manos.]

(56) Y si os apartáis... Yo os he transmitido aquello con lo que fui enviado a vosotros. Mi Señor os sustituirá por otra gente y

السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدُّكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ  
وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٣﴾

• قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي  
ءَالِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَبْكَ بِعُضْءِ الْهَتَنِاسِيِّ قَالِ إِنِّي  
أَشْهَدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ مِنْ  
دُونِهِ بِكَيْدٍ وَنِي جَمِيعَاتِهِمْ لَا تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مِمَّا فِي دَابَّةِ الْأَهْوَى  
أَخِذْ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَّا أُرْسِلْتُ بِهِ  
إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ



no Le perjudicaréis en nada.  
Es verdad que mi Señor es Protector de todas las cosas.

(57) Cuando Nuestra orden llegó, salvamos a Hud y a quienes junto a él habían creído gracias a una misericordia que vino de Nosotros y los libramos de un severo castigo.

(58) Esos son los Ad; negaron los signos de su Señor y desobedecieron a sus mensajeros siguiendo el mandato de todo soberbio y contumaz.

(59) En este mundo les siguió una maldición y así será en el Día del Levantamiento. ¿Acaso no renegaron los Ad de su Señor?  
¡Fuera con los Ad, la gente de Hud!

(60) Y a los Zamud, su hermano Salih, que dijo: ¡Gente mía! Adorad a Allah, no tenéis otro dios que El; os creó a partir de la tierra e hizo que vivierais en ella. Pedidle pues perdón y volved a El, es cierto que mi Señor está Cercano y responde.

(61) Dijeron: ¡Salih! Antes de esto eras una esperanza entre nosotros. ¿Vas a prohibirnos que adoremos lo que adoraban nuestros padres?

وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنَّا رَبُّ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَافِظٌ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

وَتِلْكَ عَادُ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَلَتُجْعَلُنَّ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِّعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَتَقَوَّمُوا عِبَادُ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغِيثُوا ثُمَّ تَوَبُّوا إِلَيْهِ إِنَّا رَبُّكُمْ قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

فَالَوْ يَصْلَحُ قَدْ كُنْتَ مِنَّا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَإِلَهِ شَاكِرٍ مِّمَّا نَدْعُونَ إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾

Realmente eso a lo que nos llamamos nos resulta muy sospechoso.

(62) Dijo: ¡Gente mía! Decidme: Si me atengo a una prueba clara que mi Señor me ha dado y he recibido una gracia Suya.

¿Quién iba a defenderme de Allah si desobedezco?

No me aportáis sino perdición.

(63) ¡Gente mía! Aquí tenéis a la camella de Allah que es un signo para vosotros; dejadla que coma en la tierra de Allah y no le hagáis ningún daño para que no os sorprenda un castigo próximo.

(64) Pero la desjarretaron. Dijo: Disfrutad en vuestro hogar durante tres días; esta es una promesa sin engaño.

(65) Y cuando Nuestro mandato llegó, salvamos a Salih y a los que junto a él creían gracias a una misericordia de Nuestra parte, librándolos de la humillación de aquel día.

Es cierto que tu Señor es el Fuerte, el Irresistible.

(66) El grito sorprendió a los injustos y amanecieron en sus casas caídos de bruces.

قَالَ يَقُولُونَ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي  
وَأَتَيْنِي مِنْهُ رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي يَنْصُرْنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ  
فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٢﴾

وَيَقُولُ هَذِهِ نَافَةٌ لِّلَّهِ لَكُمْ ذَرُوهَا تَأْكُلْ  
فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ  
قَرِيبٌ ﴿٦٣﴾

فَعَفَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي بَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ  
ذَٰلِكَ وَعَدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٤﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْفَوَّيْ  
الْعَزِيزُ ﴿٦٥﴾

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي  
دِيارِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿٦٦﴾

(67) Como si nunca hubieran vivido en ellas. ¿Acaso los Zamud no renegaron de su Señor? ¡Fuera con los Zamud!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا إِنَّ ثَمُودَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ  
أَلَا بَعْدَ الثَّمُودِ ﴿١٧﴾

(68) Y fueron Nuestros mensajeros a Ibrahim a llevarle las buenas noticias y dijeron: Paz, contestó: Paz; y no tardó en venir con un becerro asado.

وَلَقَدْ جَاءَتْهُ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا  
قَالَ سَلَامٌ فَلَمَّا بَلَغَ أَرْجَاءَ بَعِثَ بَعِثَ حَنِيدٍ ﴿١٨﴾

(69) Pero al ver que no tendían sus manos hacia él, le pareció extraño y sintió miedo de ellos. Dijeron: No temas, hemos sido enviados a la gente de Lut.

فَلَمَّا رَأَوْهُمُ آيَدُهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ  
وَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا  
إِلَى قَوْمٍ لُّوطٍ ﴿١٩﴾

(70) Y su mujer, que estaba de pie, se rió y le anunciamos a Ishaq y después de Ishaq a Yaqub.

وَأَمْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ  
وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٢٠﴾

(71) Dijo: ¡Ay de mí! ¿Cómo voy a parir si soy vieja y éste mi marido es un anciano? ¡Realmente esto es algo asombroso!

قَالَتْ يَوَئِلْتُمَا إِلَهَ الْإِذَا أَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْغٌ لِّشَيْخَا  
إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢١﴾

(72) Dijeron: ¿Te asombras del mandato de Allah? ¡Que la misericordia de Allah y Su bendición sean con vosotros, gente de la casa!

• قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ  
وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ  
مَّجِيدٌ ﴿٢٢﴾

Cierto que El es Digno de alabanza, Glorioso.

(73) Y cuando el miedo se fue de Ibrahim y le hubo llegado la buena noticia, Nos habló a favor de la gente de Lut.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى  
يَجِدُنَا فِي قَوْمٍ لُّوطٍ ﴿٢٣﴾

(74) Es cierto que era indulgente, movido a la compasión y siempre se volvía (a Allah).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٤﴾

(75) ¡Ibrahim! Apártate de esto. El Mandato de tu Señor ha venido y ciertamente les alcanzará un castigo irrevocable.

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ  
وَإِنَّهُمْ لَآتِيهِمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧٥﴾

(76) Y cuando Nuestros mensajeros llegaron a Lut, éste se apenó por su causa, su pecho se estrechó y dijo: Este es un día crítico.

وَلَمَّا جَاءَتْهُ رُسُلُنَا لُوطًا سَخِرَ بِهِمْ وَضَاعَ بِهِمْ  
ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٦﴾

(77) Su gente, que antes había estado cometiendo maldades, acudió a él apresuradamente; dijo: ¡Gente mía! Aquí tenéis a mis hijas, ellas son más puras para vosotros\*, así pues temed a Allah y no me causéis tristeza con mis huéspedes.

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا  
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَفْقَوْمَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ  
أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزَوْا فِي ضَيْعِي أَلَيْسَ  
مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٧﴾

¿Es que no hay entre vosotros ni un sólo hombre rectamente guiado?

\* [Es decir, aquí tenéis a mis hijas para casaros con ellas, en vez de ir a los hombres. Según algunos comentaristas los profetas se consideraban padres de su pueblo y en este sentido podría referirse a las mujeres de su pueblo en general.]

(78) Dijeron: Ya sabes que no tenemos ninguna necesidad de tus hijas y sabes lo que realmente queremos.

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا بِبَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ  
لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٨﴾

(79) Dijo: Ojalá tuviera fuerza contra vosotros o un fuerte apoyo al que recurrir.

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَى رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٧٩﴾

(80) Dijeron: ¡Lut! Somos mensajeros de tu Señor y no podrán acceder a ti. Sal con tu familia en el seno de la noche y que ninguno de vosotros se vuelva a mirar; sólo lo hará tu mujer, pues a ella le va a suceder lo que a ellos; y su cita es el alba. ¿Acaso no está el alba cercana?

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَمِعْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتُكَ إِنَّهُ مَصِيبُهُمَا مَا أَصَابَهُمْ وَإِنْ مَوْعِدُهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨٠﴾

(81) Cuando llegó Nuestro mandato pusimos lo de arriba abajo e hicimos llover sobre ellos piedras de arcilla

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سَافِلَهُمَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٨١﴾

(82) una sobre otra, asignadas junto a tu Señor. Y no están lejos de los injustos.

مَنْصُودٍ مُسَوَّمَةٍ عِنْدَ رَبِّكَ وَمَاهِي مِنَ الظَّالِمِينَ يَبْعِدُ ﴿٨٢﴾

(83) Y a los Madyan, a su hermano Shuayb que dijo: ¡Gente mía! Adorad a Allah, no tenéis otro dios que El, no quitéis en la medida ni en el peso.

\* وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَنْفُسُوا الْيَمْكِيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أُرِيكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُحِيطٍ ﴿٨٣﴾

Ciertamente os veo con bienestar y temo para vosotros el castigo de un día al que nadie escapará.

(84) ¡Gente mía! Cumplid con la medida y el peso según la equidad.

وَيَتَقَوْمِ أَوْفُوا الْيَمْكِيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَتَعَثَّوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٤﴾

No desvaloricéis las cosas de los hombres ni cometáis maldades en la tierra como corruptores.

(85) Las cosas de Allah que permanecen, son mejores para vosotros si sois creyentes.

بَفَيْتُ اللَّهُ خَيْرَ لَكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

(86) Yo no soy un protector para vosotros.

وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

(87) Dijeron: ¡Shuayb! ¿Es que tus creencias\* te ordenan que abandonemos lo que nuestros padres adoraban o que hagamos con nuestras riquezas lo que queramos?

فَالْوَيْلُ لَشُعَيْبٍ أَصَلَاتُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ تَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

¡Oh! entonces tú eres el comprensivo, el rectamente guiado.  
\*[En árabe "din". Traducido en otros contextos como práctica o forma de Adoración, o como deber de Adoración...]

(88) Dijo: ¡Gente mía! ¿Pero es que no veis que me baso en una prueba clara de mi Señor que me provee con una buena provisión Suya y que no quiero ser distinto de vosotros en los que os prohíbo sino tan sólo corregir aquellos que pueda? Yo no puedo estar bien encauzado si no es por Allah, en El me apoyo y a El me vuelvo.

قَالَ يَقُومُ آرَائِيكُمْ إِن كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكَ لَكُمْ وَإِلَىٰ مَا أَنهِيكُمْ عَنْهُ إِن أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

(89) ¡Gente mía! Que no os pueda vuestra oposición contra mí para que no os suceda lo mismo que le sucedió a la gente de Nuh, a la de Hud o a la de Salih. Y no queda muy lejos de vosotros la gente de Lut.

وَيَقُومُ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِّنكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

(90) Y pedid perdón a vuestro Señor y volvedos a El, pues es cierto que mi Señor es Compasivo, Amable.

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ  
وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

(91) Dijeron: ¡Shuayb! No comprendemos mucho de lo que dices y realmente te vemos débil entre nosotros; de no haber sido por tu clan te habríamos apedreado, no eres importante para nosotros.

قَالُوا يَشْعَبُ مَا تَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا  
لَنُرِيكَ مِنَّا ضَعِيفًا وَلَوْلَا زَهْرَتُكَ لَرَجَمْنَاكَ  
وَمَا أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

(92) Dijo: ¡Gente mía! ¿Acaso mi clan es más importante para vosotros que Allah y por ello lo habéis dejado a El a un lado?

قَالَ يَقُولُونَ اطْمَئِنِّ قَرْنًا إِنَّ اللَّهَ  
وَالتَّحَدُّثَ مَعَهُ وَرَأَىٰ كُفْرًا تَظْهَرُ إِنَّ رَبِّي بِمَا  
تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

En verdad mi Señor rodea lo que hacéis.

(93) ¡Gente mía! Actuad en consecuencia con vuestra posición que yo también lo haré y ya sabréis a quién le habrá llegado un castigo que lo rebajará y quién es mentiroso.

• وَيَقُولُوا اطْمَئِنُّوا عَلَىٰ مَا كُنْتُمْ فِيهِ  
عَمِلٌ سَوْفَ يُعْلَمُونَ مِنَ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ  
وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

Y vigilad que yo también vigilo.

(94) Y cuando Nuestra orden llegó, salvamos a Shuayb y a los que junto a él creían gracias a una misericordia procedente de Nosotros, y el Grito sorprendió a los injustos, que amanecieron en sus hogares caídos de bruces.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا  
فِي دِيَارِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿٩٤﴾



(95) Como si jamás hubieran vivido con prosperidad en ellos.

¡Fuera con los Madyan! Igual que quedaron fuera\* los Zamud

\* [De la misericordia de Allah]

(96) Y enviamos a Musa con Nuestros signos y con una autoridad evidente

(97) a Firaún y a su consejo, y ellos siguieron las órdenes de Firaún. Sin embargo las órdenes de Firaún no estaban dirigidas con rectitud.

(98) El Día del Levantamiento irá delante de su gente y les hará entrar en el Fuego. ¡Y por qué mala entrada entrarán!

(99) En esta vida fueron alcanzados por una maldición y así mismo sucederá en el Día del Levantamiento. ¡Qué mal socorro el que recibirán!

(100) Esto forma parte de las noticias de las ciudades que te contamos, algunas de ellas siguen en pie y otras fueron arrasadas.

(101) Y no es que fuéramos injustos con ellos, sino que ellos mismos fueron injustos consigo mismos y sus dioses, los que adoraban fuera de Allah, no les

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ الْأَبْعَدَ الْمَدْيَنَ كَمَا بَعْدَتْ ثَمُودُ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدَ الْمَورُودُ

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بِئْسَ الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِنْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۚ وَمَا زَادُهُمْ غَيْرَ

تَسِيْبٌ

sirvieron de nada cuando el mandato de tu Señor llegó; no hicieron sino causarles más ruina.

(102) Así es como tu Señor reprende cuando castiga a una ciudad que es injusta. Es cierto que Su castigo es doloroso y severo.

وَكَذَٰلِكَ أَخَذَ رَبُّكَ إِذَا أَخَذَ الْقَرْيَ وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ

(103) Verdaderamente ahí hay un signo para quien teme el castigo de la Ultima Vida, ese será un día para el cual los hombres serán reunidos, será un día del que todos serán testigos.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ

(104) Solo lo retrasamos hasta un plazo fijado.

وَمَا تَوْخِذُكَ إِلَّا أَجَلٌ مُّعَدُّودٌ

(105) El día que se cumpla, nadie hablará a no ser con Su permiso y habrá quien sea desgraciado y quien sea feliz.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ أُخْرَىٰ لَّا بِإِذْنِهِۦ، فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ

(106) Los desgraciados estarán en el Fuego y allí, suspiros y sollozos.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَفَعُوا فِيهِ النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ

(107) En él serán inmortales lo que duren los cielos y la tierra, exceptuando lo que tu Señor quiera pues es cierto que tu Señor hace lo que quiere.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ

(108) Los felices estarán en el Jardín, inmortales en él, lo que duren

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا أَفْجَعِ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا

los cielos y la tierra exceptuando lo que tu Señor quiera. Será un regalo sin cese.

مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ  
عَطَاءً غَيْرَ مَجْذُورٍ ﴿١٠٩﴾

(109) No tengas ninguna duda sobre lo que éstos adoran, pues lo que adoran no es sino lo mismo que antes adoraban sus padres y por cierto que les pagaremos lo que les corresponda sin quitar nada.

قُلَانَاكَ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ  
إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمَوْقُوهُمْ  
نَصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ ﴿١١٠﴾

(110) Ya le dimos el Libro a Musa y hubo oposición a él. Y si no hubiera sido por una palabra previa de tu Señor se habría sentenciado entre ellos. Realmente estaban en una duda profunda sobre él.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا  
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَهِيَ  
شَكٌّ مِنْهُ مُرِيبٌ ﴿١١١﴾

(111) Y por cierto que a todos les pagará tu Señor por sus obras. El conoce perfectamente lo que hacen.

وَإِنْ كُنَّا لَمَّا لَيُوقِفَتُهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ  
إِنَّهُمْ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١٢﴾

(112) Así pues, sé recto tal y como te he mandado, en compañía de los que se han vuelto atrás de su error junto a ti; y no vayáis más allá de los límites, pues en verdad El conoce perfectamente lo que hacéis.

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ  
وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٣﴾

(113) Y no os inclinéis del lado de los que son injustos pues en ese caso el Fuego os alcanzaría y no tendríais fuera de Allah a quien os protegiera ni seríais auxiliados después.

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَيَتَمِصْكُمْ النَّارُ  
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٤﴾

(114) Y establece el salat en los dos extremos del día y en las primeras horas de la noche, es cierto que las bondades anulan las maldades.

Esto es un recuerdo para los que recapacitan.

(115) Y sé paciente, pues en verdad Allah no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

(116) ¿Por qué no hubo entre las generaciones que os precedieron gente de arrestos y discernimiento que hubieran impedido la corrupción en la tierra, de la que sólo unos pocos de los que de ellos salvamos estuvieron libres; mientras que los injustos siguieron la vida fácil en la que se habían corrompido, siendo de los que hacen el mal?

(117) Y tu Señor no iba a destruir una ciudad a causa de ninguna injusticia mientras sus habitantes fueran de los que ponen orden.

(118) Si tu Señor hubiera querido habría hecho que los hombres fueran una única comunidad. Sin embargo no dejarán de ser contrarios unos a otros.

A excepción de aquel a quien

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيْ النِّهَارِ وَزُلُبَاً مِنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرٌ لِلذَّكَّيرِينَ ﴿١١٤﴾

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْفُرُوقِ مِنْ قَبْلِكُمْ أَتُؤَلَّفُ بَنِي إِدْرِيْسَ عَنِ الْبَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا بِهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

• وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ إِلَّا مَن رَّعَىٰ رَبُّكَ وَلَئِنَّ خَلْقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ

مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٨﴾

tu Señor le conceda misericordia. Y para eso los creó.

Se cumplirá la palabra de tu Señor: "Voy a llenar Yahan-nam de hombres y genios a la vez."

(119) Todo esto te lo contamos como parte de las noticias de los mensajeros para con ello afirmar tu corazón.

Con ellas te ha llegado la verdad, una amonestación y un recuerdo para los creyentes.

(120) Y diles a los que no creen: ¡Actuad en consecuencia con vuestra posición que nosotros también lo haremos! Y por cierto que Nosotros esperamos.

(121) A Allah pertenece lo que no se ve de los cielos y de la tierra.

De El proceden todas las órdenes, así pues, adórale y confíate a El. Tu Señor no está inadvertido de lo que hacéis.

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئَتْ بِهِ ذِكْرًا لِّقَوْمٍ فَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ

وَذِكْرٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

وَقُلْ لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اإِعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا نَعْمَلُونَ وَانْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا فَاَعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

12. SURA DE YUSUF.

سُورَةُ يُوسُفَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Ra.

Esos son los signos del Libro claro.

(2) Lo hemos hecho descender como una recitación\* árabe para que quizás razonéis.

\* [En árabe, "Qur'an", de donde viene la voz "Corán"]

(3) Vamos a contarte la más hermosa de las historias al inspirarte esta Recitación, antes de la cual estabas inadvertido.

(4) Cuando Yusuf dijo a su padre: ¡Padre mío! He visto once estrellas, al sol y a la luna; y los he visto postrados ante mí.

(5) Dijo: ¡Hijo mío! No cuentes tu visión a tus hermanos porque si lo haces tramarán algo contra ti, verdaderamente el Shaytán es un claro enemigo para el hombre.

(6) Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará parte de la

أَلَمْ تَرَ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْقَعْلِينَ

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ

قَالَ يَبْنِي لَأَقْضِيَنَّ رُءُوكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ

interpretación de los relatos, completando Su bendición sobre ti y sobre la familia de Yaqub, como ya hizo anteriormente con tus abuelos Ibrahim e Ishaq. Es cierto que tu Señor es Conocedor y Sabio.

مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيَتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ  
وَعَلَىٰ آلِ يَغْفُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ  
مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

(7) Y ciertamente que en Yusuf y sus hermanos hay signos para los que preguntan.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْمُتَذَكِّرِينَ ﴿٧﴾

(8) Cuando dijeron: Yusuf y su hermano son más amados para nuestro padre que nosotros a pesar de que somos todo un clan; nuestro padre está en un claro error.

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ  
غَضَبُهُ إِنَّ أَبَانَا لَمِ يَصْلَحُ لِمِثْلٍ مِّثْلٍ ﴿٨﴾

(9) Matad a Yusuf o abandonadlo en una tierra cualquiera para que así el rostro de vuestro padre se vuelva únicamente a vosotros. Y una vez que lo hayáis hecho podréis ser gente recta\*.

أَفْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ طَرْحُوهُ أَرْضًا يَخُلُ لَكُمْ وَجْهُهُ  
أَيُّكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

\* [Es como si dijera: Y una vez lo hayáis hecho podréis arrepentiros y volver a ser gente recta.]

(10) Y dijo uno de ellos: ¡No matéis a Yusuf! Arrojadlo al fondo del aljibe y así podrá recogerlo algún viajero, ya que estáis decididos a hacerlo.

• قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوَّةَ فِيهِ  
غَيَّبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِظُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ  
كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

(11) Dijeron: ¡Padre! ¿Qué te ocurre que no nos confías a Yusuf cuando nosotros somos para él buenos consejeros?

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ  
وَمَا نَأْمَنُ لَهُ لَتَصْحُونَّ ﴿١١﴾



(12) Mándalo mañana con nosotros, pastoreará y jugará y estaremos al cuidado de él.

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعِ وَيَلْعَبُ وَنَأْنَا لَهُ  
الْحِظُونَ ﴿١٢﴾

(13) Dijo: Me entristece que os lo llevéis y temo que se lo coma el lobo mientras estáis descuidados de él.

قَالَ إِنِّي لَيَحْزِنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ، وَأَخَافُ أَنْ  
يَأْكُلَهُ الذِّيبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غٰفِلُونَ ﴿١٣﴾

(14) Dijeron: Si el lobo se lo comiera siendo, como somos, todo un clan, sería nuestra perdición.

قَالُوا لَيْسَ أَكْلَهُ الذِّيبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا  
لَخَيْرُونَ ﴿١٤﴾

(15) Y una vez que se lo hubieron llevado y hubieron acordado que lo arrojarían al fondo del aljibe, le inspiramos: "Algún día les harás saber lo que han hecho y no se darán cuenta."

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ، وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ  
الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

(16) Al anochecer se presentaron ante su padre llorando.

وَجَاءَ آبَاؤُهُمْ عِشَاءَ يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

(17) Dijeron: ¡Padre! Nos fuimos a hacer carreras y dejamos a Yusuf junto a nuestras cosas y el lobo se lo comió y aunque no nos vas a creer, decimos la verdad.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ  
عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكْلَهُ الذِّيبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا  
وَلَوْ كُنَّا صٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

(18) Y enseñaron una túnica con sangre falsa. Dijo: ¡No! Vuestras almas os han inducido a algo, pero hermosa paciencia y en Allah es en Quien hay que buscar ayuda contra lo que contáis.

وَجَاءَ وَعَلَى فَمِصْبِهِ يَدَمٌ كَذِبٌ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ  
لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ  
عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

(19) Y llegaron unos viajeros que enviaron por agua a su aguador, y cuando éste descolgó su cubo, exclamó: ¡Albricias! Aquí hay un muchacho. Y lo ocultaron como mercancía. Pero Allah sabía lo que hacían.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ. قَالَ  
يَبْشُرِي هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

(20) Y lo vendieron a bajo precio, unos cuantos dirhams, para deshacerse de él.

وَشَرُّهُ بَقِيَّةٍ بِخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا  
بِهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

(21) Y el que lo había comprado, que era de Misr, le dijo a su mujer: Hónralo mientras permanezca entre nosotros porque tal vez nos beneficie o quizás lo adoptemos como hijo. Y así fue como le dimos una posición a Yusuf en la tierra y se hizo propicio que le enseñáramos la interpretación de los relatos. Allah es Invencible en Su mandato, sin embargo la mayoría de los hombres no lo saben.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ  
عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا  
لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ  
وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

(22) Y cuando hubo alcanzado la madurez, le dimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

(23) Entonces aquélla en cuya casa estaba lo requirió, cerró las puertas y le dijo: Ven aquí. El contestó: ¡Que Allah me proteja! Mi Señor es el mejor refugio. Es cierto que los injustos no tienen éxito.

\*وَرَأَوْنَاهُ الْيَوْمَ فِي بَيْتِنَا عَنْ نَفْسِهِ غَلْفًا  
إِلَّا تَوَابَ وَقَالَ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي  
أَحْسَنَ مَثْوًى إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

(24) Ella lo deseaba y él la deseó, pero vio que era una prueba de su Señor. Fue así para apartar de él el mal y la indecencia.

En verdad es uno de Nuestros siervos elegidos.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ، وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى ابْنُ زُهَيْرٍ رَبَّهُ،  
كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ  
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

(25) Ambos corrieron hacia la puerta y entonces ella le rasgó la túnica por detrás; y en esto se encontraron a su marido junto a la puerta.

Dijo ella: ¿Qué pago merece aquel que quiere mal para tu familia sino ser encerrado o recibir un doloroso castigo?

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ  
وَالْقَيَّاسِيَّةَ هَالِكًا الْبَابُ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ  
بِأَهْلِيكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

(26) Dijo él: Ella me requirió. Y un testigo de la familia de ella sugirió: Si la túnica está rasgada por delante es que ella dice la verdad y él es de los que mienten,

قَالَ هِيَ رَوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ  
أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ  
وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

(27) pero si la túnica está rasgada por detrás, entonces es ella la que miente y él es de los que dicen la verdad.

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

(28) Y cuando vió que la túnica estaba rasgada por detrás, dijo: Esta es una de vuestras artimañas (mujeres) pues es cierto que vuestra astucia es enorme.

فَتَمَارَءِ قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ  
إِنَّ كَيْدَكُمْ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

(29) ¡Yusuf! Apártate de esto y tú (mujer) pide perdón por tu

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ

falta pues realmente has sido de las que cometen faltas.

(30) Y dijo un grupo de mujeres en la ciudad: La mujer del Aziz\* ha pretendido a su criado, el amor por él la ha llegado a lo más hondo y la vemos claramente perdida.

\* [El Aziz, lit. poderoso, era el responsable de los graneros del reino, un cargo de gran influencia en el reino de Misr —probablemente la antigua ciudad de Menfis en Egipto.]

(31) Cuando ella se enteró de sus maquinaciones las mandó llamar y les preparó acomodo. Les dió a cada una un cuchillo\* y dijo: ¡Sal ahora ante ellas! Y cuando lo vieron, se quedaron maravilladas y se cortaron en las manos sin darse cuenta.

Dijeron: ¡Válganos Allah! Esto no es un ser humano sino un ángel noble.

\* [Para cortar unas naranjas que les había ofrecido.]

(32) Dijo: Aquí tenéis a aquel por quien me habéis censurado, yo lo solicité, pero él se guardó; sin embargo, si no hace lo que le ordeno lo encarcelarán y quedará entre los humillados.

(33) Dijo: ¡Señor mío! Prefiero la cárcel antes que aquello a lo que me invitan, pero si no ale-

إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ لِمَرَأَتِ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ بُيُوتَهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَنظِرُهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَكِنًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتْ أَخْرِجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّارًا يَبْنِيهِ وَأَكْبَرْنَ، وَفَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

قَالَتْ قَدْ آتَيْنَاكَ الْكِسْفَ الَّذِي لَمْ تُسْتَنْبِ فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدَتْهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاِشْتَعَصَمَ وَلَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ لَيَكُونَنَّ وَلِيًّا مِّنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٣﴾

\* قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ

jas de mí sus artimañas cederé ante ellas y seré de los ignorantes.

الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

(34) Su Señor le respondió y lo apartó de sus astucias, es cierto que El es Quien oye y Quien sabe.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ وَقَصَّ عَنْهُ كَيْدَهُمْ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

(35) Luego, a pesar de haber visto los signos, les pareció conveniente encarcelarlo por un tiempo.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ لَيْسَ جُنَّةً، حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

(36) Y con él entraron en la cárcel dos jóvenes criados. Uno de ellos dijo: Me he visto (en sueños) haciendo vino. Y dijo el otro: Me he visto llevando sobre la cabeza un pan del que comían los pájaros.

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَيْنِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرِيتُني أَنْصُرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرِيتُني أَخِيطُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ۚ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

Dínos cual es su interpretación pues ciertamente vemos que eres de los que hacen el bien.

(37) Dijo: No os llegará ninguna comida que sea parte de vuestra provisión sin que antes de que os haya llegado no os haya dicho en qué consiste, eso es parte de lo que mi Señor me ha enseñado.

قَالَ لَا يَأْتِيَكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقُنِيهِ إِلَّا نَبَأُكُمْ مَا بِتَأْوِيلِهِ ۚ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ۚ إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

Realmente abandoné la forma de Adoración de una gente que no creía en Allah y negaba la Última Vida.

(38) Y seguí la forma de Adoración de mis padres Ibrahim, Ishaq y Yaqub. No cabía en nosotros

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ذَلِكَ مِنْ

que asociáramos nada con Allah, eso es parte del favor de Allah para con nosotros y para los hombres; sin embargo la mayoría de ellos no son agradecidos.

(39) ¡Compañeros de cárcel! ¿Qué es mejor, (adorar a) señores distintos, o a Allah, el Unico, el Dominante?

(40) Lo que adorais fuera de El no son sino nombres que vosotros y vuestros padres habéis dado y en los que Allah no ha hecho descender ningún poder. El juicio sólo pertenece a Allah que ha ordenado que lo adoréis únicamente a El.

Esa es la Adoración recta, sin embargo la mayoría de los hombres no saben.

(41) ¡Compañeros de cárcel! Uno de vosotros escanciará vino a su señor mientras que el otro será crucificado y los pájaros comerán de su cabeza. El asunto sobre el que me habéis consultado ha sido decretado.

(42) Le dijo al que de los dos suponía salvado: Háblale de mí a tu señor. Pero el Shaytán hizo que se olvidara de mencionarlo\*. Y permaneció en la cárcel varios años.

\* [También puede entenderse: "que se olvidara de recordarlo" y en este caso

فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

يَصْحَبِي السِّجْنِ آزَابًا مُتَعَرِّفُونَ خَيْرًا مِّنْ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٠﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاء سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَانٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الَّذِينَ الْفَتِمَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

يَصْحَبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُضْلَبُ فَتَأْكُلِ الطَّيْرُ مِن رَّأْسِهِ فُضِيَ الْأَمْرُ إِلَيْهِ فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ﴿٤٢﴾

\* وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنسِيَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٣﴾

se referiría a Allah. Es decir, que Yusuf olvidó el recuerdo de su Señor confiando en que el criado del rey intercedería por él. Según esta posibilidad la traducción de la frase quedaría como sigue: pero el Shaytán hizo que (Yusuf) olvidara el recuerdo( de su Señor).]

(43) Y dijo el rey: He visto siete vacas gordas a las que comían siete flacas y siete espigas verdes y otras tantas secas.

¡Nobles! Dad un juicio sobre mi visión si podéis interpretar las visiones.

(44) Dijeron: Es una maraña de ensueños y nosotros no conocemos la interpretación de los ensueños.

(45) El que de los dos se había salvado, acordándose después, pasado un tiempo, dijo: Yo os diré su interpretación, dejadme ir.

(46) ¡Yusuf! Tú que eres veraz, danos un juicio sobre siete vacas gordas a las que comen siete flacas y siete espigas verdes y otras tantas secas, para que regrese a la gente y puedan saber.

(47) Dijo: Sembraréis como de costumbre siete años. La cosecha que recojáis dejadla en sus espigas a excepción de un poco de lo que comeréis.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ  
وَأُخْرَى يَابِسَاتٍ بَأْتِيهَا الْمَلَأُ أَفْتُونٌ فِي رَأْيِي إِنْ  
كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضْغَثٌ أَحْلَمَ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ  
بِعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ فُتْنٍ  
أَنَا أَنبِئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفَ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ  
وَأُخْرَى يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا حَصَدْتُمْ  
فَذَرُوهُ فِي سُنبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾



(48) Luego vendrán siete años difíciles que agotarán lo que hayáis acopiado para ellos a excepción de un poco que guardéis.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

(49) Luego vendrá un año en el que los hombres serán socorridos y en el que pensarán.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

(50) Y dijo el rey: ¡Traedlo ante mí! Y cuando el mensajero llegó a él\*, éste le dijo: Vuelve a tu Señor y pregúntale cómo fue que aquellas mujeres se cortaron en las manos, ciertamente el rey conoce su artimaña.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ يَأْتِيَ بِهَا الْمَلَأَ الْيَمِينِ فَقَالَ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ بِسْمَلِهِ مَا بَالَ الْبِشْرُ الْيَمِينِ فَطَعَنَ أُيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبَّهُ بِكَفِّدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

\* [Es decir, a Yusuf]

(51) Dijo: ¿Qué pasó cuando pretendísteis a Yusuf? Dijeron: ¡Allah nos libre! No supimos nada malo de él.

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمَلَأُ فَقَالُوا نَسْنَأُ عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ إِنَّ خَصْخَصَ الْخَلْقِ أَنَا وَرَدَّتْهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

La mujer del Aziz dijo: Ahora se muestra la verdad, yo lo pretendí y ciertamente él es sincero.

(52) Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné en su ausencia y que Allah no guía la astucia de los traidores\*.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

\* [Palabras de Yusuf refiriéndose al Aziz]

(53) Y yo no digo que mi alma sea inocente pues es cierto que el alma ordena insistentemente el

• وَمَا أَزِيحُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ ۖ الْأَمَّارِحِمَّ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

mal, excepto cuando mi Señor tiene misericordia.

Es verdad que mi Señor es Perdonador y Compasivo.

(54) Y dijo el rey: ¡Traédmelo! que lo he elegido para mí.

Y al ver cómo le hablaba, le dijo: En verdad, hoy gozas de posición ante nos y estás seguro.

(55) Dijo: Ponme al cargo de las despendas del país, pues ciertamente soy buen guardián y conocedor.

(56) Así es como dimos una posición a Yusuf en la tierra, en la que podía residir donde quisiera. Llegamos con Nuestra misericordia a quien queremos y no dejamos que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

(57) Pero la recompensa de la Ultima Vida es mejor para los que creen y tienen temor (de Allah).

(58) Y vinieron los hermanos de Yusuf, se presentaron ante él y él los reconoció aunque ellos no lo reconocieron.

(59) Cuando les había suministrado sus provisiones les dijo:

وَقَالَ الْمَلِكُ أَيُّتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَصِيظٌ عَلَيْهِمُ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوهُ مِنْهَا حَيْثُ شَاءَ نُضِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَاخِرَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَيُّتُونِي بِأَخِي لَكُمْ مِنْ

traedme a vuestro hermano de padre, ya veis que doy la medida cumplida (en el grano) y soy el mejor de los anfitriones.

(60) Si no me lo traéis, no podréis abasteceros de mí, ni acercaros.

(61) Dijeron: Persuadiremos a su padre para que nos lo deje; eso es lo que haremos.

(62) Y les dijo a sus criados: Ponedles las mercancías que trajeron en las alforjas, para que las reconozcan al llegar a su gente y les haga regresar.\*

\* [Es decir, Yusuf devolvió a sus hermanos las mercancías que éstos habían traído para cambiarlas por grano como una muestra de generosidad que les hiciera desear volver de nuevo, al descubrirlo.]

(63) Y cuando volvieron a su padre le dijeron: ¡Padre! Nos han dicho que no nos abastecerán más, permite que venga con nosotros nuestro hermano para que así nos abastezcan; y de verdad que cuidaremos de él.

(64) Dijo: ¿Acaso os lo he de confiar como os confié antes a su hermano? Allah es mejor protección y El es el más Misericordioso de los misericordiosos.

أَيُّكُمْ أَلَّا تَرَوْنَ أَنِّي فِي الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ، فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي

وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَنُرَوِّدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِمَتِّيئِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ

لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ

يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا أَبَا نَا مُنِعَ مِنَّا

الْكَيْلُ فَأَرْسَلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ

لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا آمَنُكُمْ

عَلَى أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ بِأَلَلَّهِ خَيْرٌ حِفْظًا وَهُوَ

أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

(65) Y cuando abrieron sus alforjas descubrieron que se les habían devuelto las mercancías y dijeron: ¡Padre! ¿Qué más podemos desear? Nos han devuelto las mercancías. Aprovecharemos a nuestras familias, cuidaremos de nuestro hermano y tendremos la carga de un camello más. Eso es fácil.

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَئَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعُ غَنَمٍ رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدُ ذَاكِلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ

(66) Dijo: No lo enviaré con vosotros hasta que no os comprometáis jurando por Allah que me lo vais a traer, excepto que puedan con todos vosotros.

قَالَ لَوْ أُرْسِلْتُمْ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُوا مَوْثِقًا مِنْ اللَّهِ لَأَتَيْنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ

Y cuando hubieron dado su promesa, les dijo: Allah es Guardián de lo que decimos.

(67) Y dijo: ¡Hijos míos! No entréis por una sola puerta, entrad por puertas distintas\*. Yo no puedo hacer nada por vosotros frente a Allah.

وَقَالَ يَبْنَى لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَبَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أُلْحِكُمْ إِلَّا إِلَهُ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ

En verdad el juicio sólo pertenece a Allah, en El me confío y que en El se confíen los que confían.

\* [Este consejo de Yaquub a sus hijos tenía el propósito de evitar el mal de ojo, ya que eran once hermanos de aspecto hermoso y noble y Yaquub temía que al verlos entrar juntos, alguien sintiera envidia de ellos y pudieran ser víctimas del mal de ojo. La ciudad de Misr (Menfis) tenía cuatro puertas.]

(68) Y entraron por donde su padre

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي

les había ordenado. Aunque no les habría servido de nada ante Allah, pues no fue sino para que Yaqub satisficiera una necesidad de su alma; y es cierto que él tenía un conocimiento procedente de lo que le habíamos enseñado.

Sin embargo la mayoría de los hombres no saben.

(69) Y cuando se presentaron ante Yusuf, éste llamó aparte a su hermano y le dijo: Yo soy tu hermano, no desesperes por lo que hicieron.

(70) Y al abastecerles las provisiones puso una copa en la alforja de su hermano. Luego alguien exclamó: ¡Caravaneros, sois unos ladrones!

(71) Dijeron volviéndose a ellos: ¿Qué habéis perdido?

(72) Dijeron: Hemos perdido la copa del rey. Quien la encuentre tendrá la carga de un camello, lo garantizo.

(73) Dijeron: ¡Por Allah! Sabéis perfectamente que no hemos venido a traer corrupción en la tierra ni somos ladrones.

(74) Dijeron: Y si estáis mintiendo, ¿qué castigo os damos?

عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ الْأَحَاجَةُ فِي نَفْسٍ يَعْفُو  
فَضِيحَتَهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لَمَّا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي  
أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّفَايَةَ فِي رَحْلِ  
أَخِيهِ ثُمَّ أَذِنَ مُؤَدِّنُ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٢٠﴾

قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَقْفِدُونَ ﴿٢١﴾

قَالُوا تَقْفِدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ وَلَمْ يَأْتِ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ  
وَأَنَا بِهِ رَعِيمٌ ﴿٢٢﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْتَنَا بِتَقْسِدٍ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٢٣﴾

قَالُوا إِنَّمَا جَرَأَوْهُ إِذْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٤﴾

(75) Contestaron: Que el castigo de aquel en cuyas alforjas se encuentre sea su propia persona. Así pagamos a los injustos.

قَالُوا أَجَزَّؤُهُ مِنْ وَجْدٍ فِي رَحْلِهِ، وَهُوَ جَزَّؤُهُ  
كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

(76) Y comenzó por las alforjas de ellos antes que por la de su hermano para después sacar las alforjas de su hermano.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا  
مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ  
لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ  
دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

Así fue como le enseñamos a Yusuf el ardid del que se sirvió.

No podía prender a su hermano según la ley\* del rey, a menos que Allah quisiera.

Elevamos en grados a quien queremos, y por encima de todo poseedor de conocimiento hay un Conocedor.

\*[En árabe "din"]

(77) Dijeron: Si ha robado, ya robó antes un hermano suyo.

• قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا  
يُوسُفَ فِي نَفْسِهِ، وَلَمْ يَبْدِهِا لَهُمْ قَالِ أَنْتُمْ شَرُّ  
مَعَانَا إِنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

Y Yusuf, sin mostrárselo a ellos, dijo para sí mismo: Vosotros estáis en peor situación y Allah conoce lo que atribuíis.

(78) Dijeron: ¡Mi aziz!, él tiene un padre muy anciano, toma en su lugar a uno de nosotros, ciertamente vemos que eres de los que hacen el bien.

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا  
فَخُذْ أَحَدًا مِّنَّا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

(79) Dijo: Nos refugiamos en Allah de quedarnos con nadie que no sea aquel en cuyo poder encon-

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَّعَيْنَاهُ  
إِنَّا إِذَا لَظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾

tramos nuestra propiedad, pues en ese caso seríamos injustos.

- (80) Y cuando hubieron perdido la esperanza se retiraron a deliberar. Dijo el mayor de ellos: ¿Es que no sabéis que nuestro padre recibió de nosotros un compromiso ante Allah, además del descuido que antes tuvisteis con Yusuf?

No saldré de esta tierra mientras no me lo permita mi padre o Allah juzgue a mi favor. Y El es el mejor de los jueces.

- (81) Regresad a vuestro padre y decidle: ¡Padre! Tu hijo ha robado, sólo damos fe de lo que conocemos y no estamos al cuidado de lo desconocido.

- (82) Pregunta en la ciudad en la que hemos estado y a la caravana con la que hemos venido. Es cierto que decimos la verdad.

- (83) Dijo: ¡No! Vuestras almas os han incitado a algo, pero hermosa paciencia. Puede que Allah me los traiga a todos a la vez, verdaderamente El es el Conocedor y el Sabio.

- (84) Se apartó de ellos y dijo: ¡Qué pena siento por Yusuf! y sus ojos, de tristeza, se volvieron

فَلَمَّا اسْتَيْسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ  
أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا  
مِّنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا قَرَّرْتُمْ بِـيُوسُفَ قَلَنَ ابْنِ  
الْأَرْضِ حَتَّى يَأْذَنَ لِيَ أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي  
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ  
وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمَنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ  
حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا  
وَأَنَا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ وَأَمْرًا قَصِيرًا جَمِيلٌ  
عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ  
الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَاهِبِي عَلَىٰ يُوسُفَ وَابْتَغَتْ  
عَيْنُهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾



blancos mientras reprimía la ira de su dolor.

(85) Dijeron: ¡Por Allah que no vas a dejar de recordar a Yusuf hasta consumirte o llegar a perecer!

قَالُوا تَاللَّهِ تَقْتُلُوا تَذْكُرُ يُونُسَ حَتَّى تَكُونَ  
حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

(86) Dijo: Yo sólo me lamento de mi dolor y de mi pena ante Allah y sé de Allah lo que no sabéis.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِيَّ وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ  
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

(87) ¡Hijos míos! Id e indagad acerca de Yusuf y de su hermano y no desesperéis de la misericordia de Allah, pues sólo desespera de la misericordia de Allah la gente que se niega a creer.

يَبْنِي إِذْ هَبُوا قَبَحَاسُوا مِنْ يُونُسَ وَأَخِيهِ  
وَلَا تَيْسُوهَا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِشُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ  
إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

(88) Y cuando se presentaron ante él, le dijeron: ¡Aziz! Hemos sido tocados por la desgracia nosotros y nuestra familia y traemos una mercancía exigua; abastécenos dándonos la medida completa y sé generoso con nosotros. Es cierto que Allah recompensa a los que dan con generosidad.

• فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا  
وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزْجِيَةٍ فَأَوْفَا لَنَا  
الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي  
الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

(89) Dijo: ¿Sabéis lo que hicisteis con Yusuf y con su hermano mientras erais ignorantes?

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا بَعَلْتُمْ يُونُسَ وَأَخِيهِ  
إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

(90) Dijeron: ¿Tú eres Yusuf? Dijo: Yo soy Yusuf y éste es mi hermano. Allah nos ha favorecido. Quien tiene temor (de Allah) y tiene paciencia...es verdad que

قَالُوا أَأَنْتَ يُونُسَ قَالَ أَنَا يُونُسَ وَهَذَا أَخِي  
فَدَمَّنَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ  
لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

Allah no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

(91) Dijeron: ¡Por Allah! que Allah te ha preferido sobre nosotros y es cierto que hemos cometido maldades.

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ اِثْرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَاِنْ كُنَّا  
لَخٰطِئِيْنَ ۝۹۱

(92) Dijo: No hay ningún reproche contra vosotros; hoy Allah os ha perdonado y El es el más Misericordioso de los misericordiosos.

قَالَ لَا تَشْرِيْبْ عَلَیْكُمْ الْیَوْمَ یَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ  
وَهُوَ اَرْحَمُ الرَّاحِمِيْنَ ۝۹۲

(93) Marchad llevándoos esta túnica mía y echadla sobre el rostro de mi padre que así volverá a ver y traedme a toda vuestra familia.

اِذْهَبُوْا بِفِمْصِهِ هٰذَا بِالْقُوَّةِ عَلٰی وَجْهِ اَبِيْ یٰتِ  
بَصِيْرًا وَاْتُوْنِیْ بِاَهْلِکُمْ اَجْمَعِيْنَ ۝۹۳

(94) Y cuando la caravana hubo partido, dijo su padre: Percibo el olor de Yusuf, aunque penséis que estoy desvariando.

وَلَمَّا بَصَلَتْ الْعِیْرُ قَالَ اَبُوْهُمْ اِنِّیْ لَاجِدْرِیْحٍ  
یُّوسُفَ لَوْ لَا اَنْ تُبْنِدُوْنِیْ ۝۹۴

(95) Dijeron\*: ¡Por Allah! que has vuelto a tu antigua perdición\*.

قَالُوا تَاللَّهِ اِنَّكَ لَمِیْ ضَلَلْتَ الْفَدِیْمَ ۝۹۵

\* [Sus nietos o quienes estaban con él]

\* [Aquí el término traducido como perdición tiene el sentido de amor, perdición de amor, como en una de las interpretaciones de la aleya 7 de la sura 93.]

(96) Y cuando llegó el portador de las buenas noticias; se la echó sobre la cara\* y recuperó la vista.

فَلَمَّا اَنْ جَاءَ الْبَشِیْرُ الْفَبِیْهِ عَلٰی وَجْهِهِۦ فَارْتَدَّ بَصِیْرًا  
قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّیْۤ اَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ۝۹۶

Y dijo: ¿No os dije que sabía de Allah lo que no sabéis?

\*[La túnica]

(97) Dijeron: ¡Padre! Perdona nuestras faltas, realmente hemos cometido maldades.

(98) Dijo: Pediré perdón por vosotros a mi Señor pues es verdad que El es el Perdonador, el Compasivo.

(99) Y cuando se presentaron ante Yusuf, éste abrazó a sus padres y dijo: Entrad en Misr, si Allah quiere, seguros.

(100) Subió a sus padres sobre el trono y cayeron postrados en (reverencia) ante él, dijo: ¡Padre mío! Esta es la interpretación de mi visión anterior, mi Señor ha hecho que se realizara y me favoreció al sacarme de la prisión y al haberos traído a mí desde el desierto después de que el Shaytán hubiera sembrado la discordia entre mí y mis hermanos.

Realmente mi Señor es Benévolo en lo que quiere y es cierto que es el Conocedor, el Sabio.

(101) ¡Señor mío! Me has dado soberanía y me has enseñado a interpretar los relatos.

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ  
الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ  
ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ  
يَأَيُّهَا هَذَا تَاوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ فَدَجَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا  
وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ  
وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ  
بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ  
هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

• رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَاوِيلِ  
الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّي فِي

Tú que creaste los cielos y la tierra, eres mi Protector en esta vida y en la Última. Haz que muera sometido a Ti y reúname con los justos.

اللَّهُ نَبَاُ الْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي  
بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠٢﴾

(102) Eso forma parte de las noticias del No-Visto que te inspiramos, tú no estabas junto a ellos cuando decidieron y tramaron su asunto.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ  
لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٣﴾

(103) Pero la mayor parte de los hombres, aunque tú\* lo ansíes, no son creyentes.

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

\*[Muhammad]

(104) Y no les pides ningún pago a cambio. No es sino un recuerdo para los mundos.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ  
لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

(105) ¡Cuántos signos hay en los cielos y en la tierra! Pasan delante de ellos y se apartan.

وَكَايَ مَنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ  
عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٦﴾

(106) La mayoría de ellos no creen en Allah y son asociadores.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٧﴾

(107) ¿Acaso están libres de que les llegue algo del castigo de Allah que los envuelva; o de que les llegue la hora de repente sin darse cuenta?

أَبَايْتُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ  
أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٨﴾

(108) Di: Este mi camino. Llamo a (la adoración) de Allah basado en una clara visión, tanto yo como los que me siguen.

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ  
اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٩﴾

Y ¡Gloria a Allah! Yo no soy de los que asocian.

- (109) Antes de ti no hemos envidado sino hombres, sacados de la gente de las ciudades, a los que se les inspiró.

¿Es que no han ido por la tierra y han visto cómo terminaron los que hubo antes de ellos?

Realmente la Morada de la Ultima Vida es mejor para aquéllos que tienen temor (de Allah). ¿Es que no vais a razonar?

- (110) Incluso cuando Nuestros mensajeros habían ya desesperado, creyendo que habían sido negados definitivamente, llegó a ellos Nuestro auxilio y salvamos a quien quisimos.

Nuestro castigo no se aparta de la gente que hace el mal.

- (111) En su historia hay una lección para los que saben reconocer lo esencial.

Y no es un relato inventado, sino una confirmación de lo que ya tenían, una aclaración precisa de cada cosa y una guía y una misericordia para gente que cree.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ  
مِنْ أَهْلِ الْقُرَى أَقَلِمَ بَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ  
خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ  
كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ نَشَاءُ  
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ  
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلَكِنْ تَصْدِيقَ  
الَّذِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى  
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

13. SURA DEL TRUENO.

سُورَةُ الرَّعْدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam , Ra.

Esos son los signos del Libro.

Lo que te ha descendido desde tu Señor es la verdad, sin embargo la mayoría de los hombres no creen.

الْقَمَرِ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ  
مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

(2) Allah es Quien elevó los cielos sin soporte que pudiérais ver y luego se asentó en el Trono. Y sometió al sol y a la luna, que discurren hasta un plazo fijado. Dispone el Mandato. Aclara con precisión los signos (aleyas) para que así podáis tener certeza del encuentro con vuestro Señor.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا  
ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ  
لَعَلَّكُمْ بَلِّغَاءٌ لِّرَبِّكُمْ تُوَفُّونَ ﴿٢﴾

(3) Y El es Quien ha extendido la tierra y ha puesto en ella cordilleras y ríos; y de cada fruto ha hecho su par. La noche cubre al día y ciertamente en eso hay signos para gente que reflexiona.

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ  
وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ  
إِثْنَيْنِ يُغِشِّي اللَّيْلَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

(4) Y en la tierra hay terrenos distintos que son colindantes, jar-

وَفِي الْأَرْضِ فُطُوحٌ مُّتَجَوِّرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ

dines de vides, cereales y palmeras de tronco múltiple o simple; todo ello regado por una misma agua.

Y hemos hecho que unos (frutos) tuvieran mejor sabor que otros. Es cierto que en eso hay signos para gente que razona.

(5) Y si te sorprendes...más sorprendente es que digan: ¿Cómo es que cuando seamos polvo vamos a ser creados de nuevo?

(6) Esos son los que niegan a su Señor; tendrán cadenas en el cuello y serán los compañeros del Fuego donde serán inmortales.

(7) Y te instan a que les llegue lo malo en vez de lo bueno, a pesar de que (pueblos) semejantes a ellos ya fueron castigados anteriormente.

Es cierto que tu Señor tiene un perdón para los hombres superior a la injusticia de la que son capaces, pero (también) es cierto que tu Señor es Severo cuando castiga.

(8) Y dicen los que no creen: ¿Por qué no descende sobre él una señal de su Señor? Tú sólo eres un advertidor, y para cada gente hay un guía.

وَزَرْعٍ وَنَخِيلٍ صَوْنًا وَغَيْرِ صَوْنًا يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ  
وَنَبْضِلْ بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

• وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا  
إِنَّا لَمَعِ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلَالُ  
فِي أَعْقَابِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٧﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو  
مُعِيقَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿٨﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ  
إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٩﴾



(9) Allah sabe lo que cada hembra lleva en su vientre y lo que no llega a completarse en los úteros así como lo que excede.

Cada cosa, junto a El, es según una medida.

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ  
الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٩﴾

(10) Conocedor del No-visto y de lo Aparente, es el Grande, el que está por encima de todo.

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ﴿١٠﴾

(11) Es igual el que de vosotros habla en secreto o el que lo hace en público, así como el que se oculta en la noche o el que se mueve a la luz del día.

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَّنْ أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ  
هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١١﴾

(12) (El hombre) tiene (ángeles) que se van turnando delante y detrás suyo guardándolo por el mandato de Allah.

Cierto que Allah no cambia lo que una gente tiene hasta que ellos no han cambiado lo que hay en sí mismos y cuando Allah quiere un mal para una gente, no hay forma de evitarlo y no tienen, fuera de El, nadie que los proteja.

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ  
يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ  
حَتَّىٰ يَغْيُرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا  
فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١٢﴾

(13) El es Quien os hace ver el relámpago con temor y anhelo y Quien produce las nubes cargadas.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ  
السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٣﴾

(14) Y el trueno Le glorifica por medio de Su alabanza así como los ángeles por temor de El. El

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ  
خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ

manda los rayos con los que alcanza a quien quiere.

Y sin embargo ellos discuten en relación a Allah. Pero El es Fuerte en Su habilidad para castigar.

- (15) A El se dirige la invocación verdadera. Por el contrario, ésos que son invocados, fuera de El, no les responden en nada. Es como el que alarga sus manos hacia el agua queriendo que ésta llegue a su boca pero no llega. La invocación de los que se niegan a creer sólo cae en un extravío.

- (16) Y ante Allah se postran cuantos están en los cielos y en la tierra, de buen grado o a la fuerza, así como sus sombras, mañana y tarde.

- (17) Di: ¿Quién es el Señor de los cielos y de la tierra? Di: Allah. Di: ¿Vais a tomar fuera de El protectores que niquiera son dueños que de su propio daño o beneficio? Di: ¿Es que son iguales el ciego y el que ve? ¿O son iguales las tinieblas y la luz?

- (18) ¿O es que Le atribuyen a Allah asociados que han creado como El lo ha hecho y esa creación les parece semejante? Di: Allah es el Creador de

وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١١﴾

• لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَسِطَ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاذَ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دَعَا الْكَاذِبِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٢﴾

وَبِهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٣﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ قُلْ أَتَأْتِخَذُونَ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ أَنْ يُنْفِيسَهُمْ تَبَعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ ﴿١٤﴾

أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَفُوا بِخَلْفِهِ فَنَسَبَ الْخَلْقَ عَلَيْهِمْ قُلْ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٥﴾

todas las cosas y El es el Unico, el Dominante.

(19) Hace descender agua del cielo y corre por los cauces de los valles según su capacidad, arrastrando espuma flotante.

Y de lo que queman en el fuego para obtener adornos o utensilios sale una espuma similar.

Así ejemplifica Allah la verdad y la falsedad: La espuma se va, siendo un deshecho y lo que aprovecha a los hombres permanece en la tierra.

Así es como Allah pone los ejemplos.

(20) Los que respondan a su Señor tendrán lo más hermoso y quienes no Le respondan, aunque tuvieran todo lo que hay en la tierra y otro tanto, no podrían pagar con ello su rescate.

Esos tienen la peor cuenta y su morada es Yahannam. ¡Qué mal lugar de descanso!

(21) ¿Acaso el que sabe que lo que te ha descendido de tu Señor es la verdad, es como el ciego? Realmente sólo recapacitan los que saben reconocer lo esencial.

(22) Esos que cumplen con el pacto de Allah y no rompen el compromiso.

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا  
فَانْحَمَلَتِ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا تُوَفَّدُونَ عَلَيْهِ فِي  
النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ  
يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ  
جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ  
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٩﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا  
لَهُ، لَوْ أَنَّ لَهُمْ مِائَةَ الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ،  
لَا قُدْرَةَ عَلَيْهِمْ ۚ وَلِيكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ ۚ وَمَأْوَاهُمْ  
جَهَنَّمُ وَيَسَّ الْمِهَادُ ﴿٢٠﴾

ۚ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ الْحَقُّ  
كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۖ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْفُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٢﴾

(23) Y esos que mantienen unido lo que Allah ordenó que se mantuviera unido, temen a su Señor y tienen miedo de que su cuenta sea negativa.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢٣﴾

(24) Y los que tienen paciencia buscando con ello la faz de su Señor, establecen el salat, gastan de lo que les damos, en secreto y en público y responden al mal con el bien. Esos tendrán la Morada del Buen Final.

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

(25) Los jardines de Adn en los que entrarán en compañía de aquellos de sus padres, esposas y descendencia que hayan obrado rectamente.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَأَمْرٌ صَالِحٌ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَبِعِمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٥﴾

Y los ángeles saldrán a ellos por cada puerta: ¡Paz con vosotros! porque tuvisteis paciencia. ¡Y qué excelente la Morada del Buen Final!

(26) Pero aquellos que rompen el pacto con Allah después de haberse comprometido, cortan lo que Allah mandó que estuviera unido y corrompen en la tierra; éstos tendrán la maldición y la mala morada.

وَالَّذِينَ يَنفُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٦﴾

(27) Allah hace extensa la provisión a quien quiere y también la limita. Se contentan con la vida de aquí, pero en relación a la

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ

Ultima; esta vida no es más que un disfrute efímero.

الْأَمْتَعُ ﴿٧٧﴾

(28) Y dicen los que no creen: ¿Por qué no se le descende un signo de su Señor?

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يَصْلُحُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَن

Di: Es cierto que Allah extravía a quien quiere y guía hacia El a quien a El se vuelve.

أَنَابَ ﴿٧٨﴾

(29) Los que creen y tranquilizan sus corazones por medio del recuerdo de Allah.

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٧٩﴾

¿Pues no es acaso con el recuerdo de Allah con lo que se tranquilizan los corazones?

(30) Los que creen y llevan a cabo las acciones rectas tendrán todo lo bueno\* y un hermoso lugar de retorno (a Allah).

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَّآبٍ ﴿٨٠﴾

\* [En árabe "Tuba" que también designa el nombre de un río del Jardín.]

(31) Así es como te hemos enviado a una comunidad antes de la que hubo otras comunidades que ya pasaron y sin embargo ellos niegan al Misericordioso. Di: El es mi Señor, no hay dios sino El, en El me confío y a El habré de volver.

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَا أُمَّةٌ لَّتَتْلُوا عَلَيْهِمُ الذِّكْرَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿٨١﴾

(32) ¿Por qué no es una recitación\* que hace que las montañas anden o que la tierra se abra o hablen los muertos?

وَلَوْ أَنَّ فِرْعَانَ نَأْتَتْهُ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ فُطِغَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ بَل لَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَقَلَمَ يَأْتِسُ

Por el contrario, Allah tiene el mando de todo.

¿Acaso no saben los que creen que si Allah quisiera guiaría a todos los hombres?

La desgracia no dejará de golpear a los que se niegan a creer o de rondar sus hogares a causa de lo que hicieron, hasta que la promesa de Allah llegue; pues ciertamente Allah no falta a lo prometido.

\*[Se refiere al Corán]

(33) Ya se burlaron de los mensajeros que hubo antes de ti.

Pero dejé por un tiempo a los que no creían y luego los agarré.

¡Y como fue Mi escarmiento!

(34) ¿Acaso Quien está sobre cada alma, atento a lo que adquiere...? Pero atribuyen asociados a Allah.

Di: Nombradlos. ¿Es que le vais a decir a Allah algo que no sepa en la tierra, o no son mas que palabras? Por el contrario, hemos hecho que a quienes no creen su maquinación les parezca hermosa y son los que desvían del camino.

A quien Allah extravía no hay quien lo guíe.

\* [Esta frase queda sin conclusión y hay que sobreentender algo como esto: "¿...No es más digno de que se Le adore?"]

الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ  
جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ  
بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِنْ دَارِهِمْ حَتَّى  
يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ وَأَمْلَيْتُمْ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ بِكَيْفٍ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٤﴾

أَقَمَ هُوفًا يُمْ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ فَلِ سَمُوهُمْ أَمْ تُنْتَهُنَّ  
بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَبْظَاهِرُ مِنَ الْقَوْلِ بَلْ رَأَيْتَ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصَدُّوا عَنِ السَّبِيلِ  
وَمَنْ يَضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٥﴾

(35) Tienen un castigo en la vida del mundo, pero es verdad que el castigo de la Ultima es más penoso. No tendrán frente a Allah ningún defensor.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابُ الْآخِرَةِ  
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ وَاوٍ ﴿٣٥﴾

(36) La descripción del Jardín que ha sido prometido a los que temen (a Allah); son ríos corriendo por su suelo, comida permanente y sombra también permanente.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ كُلُّهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ  
اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٦﴾

Así es como acabarán los temerosos (de Allah). Pero el final de los que se niegan a creer es el Fuego.

(37) Aquellos a los que hemos dado el Libro se regocijan por lo que se te ha hecho descender, pero algunos de los coligados\* niegan parte de él.

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ  
إِلَيْكَ وَمِنَ الْآخِرَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا  
أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا  
وَالِيهِ مَقَابِلُ ﴿٣٧﴾

Di: Sólo se me ha ordenado que adore a Allah y no Le atribuya copartícipes; a El os llamo y a El me vuelvo.

\* [Puede referirse a las tribus de los Quraysh, o también a las demás tribus árabes que no aceptaron el Islam; o a los judíos y a los cristianos, puesto que reconocían algunas de las historias mencionadas en el Corán pero no creían en otra parte de él.]

(38) Así lo hemos hecho descender como un juicio en árabe.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ لَتَبَعْتَ  
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ  
اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَائٍ ﴿٣٨﴾

Si siguieras sus deseos después del conocimiento que te ha venido no tendrías ante Allah ningún aliado ni defensor.



(39) Ya enviamos mensajeros anteriores a ti a los que dimos esposas y descendencia y no cupo en ningún mensajero traer signo alguno excepto con el permiso de Allah.

Para cada término fijado hay un escrito.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ  
أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا  
بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

(40) Allah anula lo que quiere y confirma lo que quiere y junto a El está la madre del Libro.

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ  
الْكِتَابِ ﴿٤٠﴾

(41) Tanto si te hacemos ver parte de lo que te prometemos como si te llevamos con Nos...a ti sólo te incumbe transmitir y a Nosotros pedir cuentas.

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّيَنَّكَ  
فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَّغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

(42) ¿Es que no ven que Nos dirigimos a la tierra reduciéndola por sus extremos?\*

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا  
وَاللَّهُ يَخْكُمُ لَمْعَفَبَ لِحُكْمِهِ  
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

Y Allah decide y no hay aplazamiento para Su decisión. El es Rápido en llevar la cuenta.

\* [Según los comentaristas, esta aleya se puede entender en dos sentidos. Por un lado, referida a la expansión y avance de los musulmanes y a la progresiva reducción del territorio de los asociadores idólatras.

Por otro, y atendiendo al significado del término "atraf" (extremos), singular "tarf", en su acepción de "hombre ilustre", "noble", o "preeminente", podría referirse a la pérdida de estos hombres y cabría traducir: "¿Acaso no ven cómo nos dirigimos a la tierra reduciendo el número de sus hombres preeminentes?" ]

(43) Ya tramaron quienes hubo antes que ellos pero Allah es a Quien pertenece toda la capacidad de tramar y conoce lo que cada alma adquiere.

Y ya sabrá, quien se niega a creer, de quién va a ser la Morada del Buen Fin.

(44) Y dicen los que no creen: Tú no eres un enviado.

Di: Allah me basta como Testigo entre vosotros y yo, así como todo aquel que tenga conocimiento del Libro.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ  
جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْتُمُ كُلُّ نَفْسٍ وَسِعَ عِلْمُ  
الْعَظِيمِ لَمَنْ عُفِيَ الدَّارِ ﴿١٣﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْتَ مُرْسَلًا قُلْ  
كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ  
وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿١٤﴾

14. SURA DE IBRAHIM.

سُورَةُ إِبْرَاهِيمَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Ra.

Es un libro que se te ha hecho descender para que saques a los hombres de las tinieblas a la luz

الْكِتَابِ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ  
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ﴿١﴾

(2) con el permiso de su Señor, hacia el camino del Poderoso, el Digno de Alabanza.

بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٢﴾

(3) Allah es a Quien pertenece lo que hay en los cielos y en la tierra. ¡Ay de los que se niegan a creer, qué durísimo castigo!

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٣﴾

(4) Los que prefieren esta vida a la Ultima y desvían del camino de Allah, deseándolo tortuoso, éstos están en un extravío; muy lejos.

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ  
وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ  
فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٤﴾

(5) No hemos enviado ningún mensajero que no (hablara) la lengua de su gente para hacerles claro (el mensaje), pero Allah extravía a quien quiere y guía a quien quiere. El es el Irresistible, el Sabio.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ  
فَيُضِلَّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

(6) Ya habíamos enviado a Musa con Nuestros signos: ¡Saca a tu gente de las tinieblas a la luz

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ﴿٦﴾

(7) y recuérdales los dones de Allah! Verdaderamente en eso hay signos para todo el que sea paciente, agradecido.

وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٧﴾

(8) Y cuando Musa le dijo a su gente: "¡Recordad las bendiciones de Allah con vosotros cuando os salvó de la gente de Firaún que os inflingía el peor de los castigos y degollaban a vuestros hijos dejando vivir a vuestras mujeres! Con ello érais sometidos a una enorme prueba por parte de vuestro Señor".

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِّنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدْعِيحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٨﴾

(9) Y cuando os anunció vuestro Señor: Si sois agradecidos, os daré aún más, pero si sois desagradecidos...Es cierto que Mi castigo es intenso.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٩﴾

(10) Y dijo Musa: Aunque vosotros y cuantos están en la tierra no creyérais...Allah es Rico, en Sí mismo alabado.

وَقَالَ مُوسَى إِنْ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا بِإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٠﴾

(11) ¿Es que no han llegado las noticias de los que hubo antes de vosotros, la gente de Nuh, los Ad, los Zamud

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ ﴿١١﴾

(12) y los que vinieron después de ellos que sólo Allah conoce?

وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ

Les llegaron sus correspondientes mensajeros con las pruebas claras pero ellos se llevaron la mano a la boca y dijeron: Negamos (el mensaje) con el que habéis sido enviados y tenemos dudas y sospechas de aquello a lo que nos llamáis.

رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ قَرَدُوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَقْوَامِهِمْ  
وَقَالُوا إِنَّا كَعَمَلِنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِء وَإِنَّا لَهُمْ شَكٌّ  
مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿١٣﴾

- (13) Dijeron sus mensajeros: ¿Acaso puede haber duda acerca de Allah, el Creador de los cielos y de la tierra que os invita al perdón de vuestras faltas y os da plazo hasta un término fijado?

• قَالَتْ رُسُلُهُمْ: أَوِىَ اللَّهِ شَكٌّ قَاطِرٍ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ  
وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ  
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ  
يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَاتُونَا بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٤﴾

Dijeron: Vosotros sólo sois hombres como nosotros que queréis desviarnos de lo que adoraban nuestros padres. Traednos una prueba clara.

- (14) Les dijeron los mensajeros: No somos mas que seres humanos como vosotros, sin embargo Allah favorece a quien quiere de Sus siervos y no nos pertenece traer ninguna prueba clara si no es con permiso de Allah. Que en Allah se confien los creyentes.

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ: إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ  
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُصَلِّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ  
لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُم بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ  
قَلْبَتُوكَ كُلِّ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٥﴾

- (15) ¿Cómo no habríamos de confiarnos en Allah cuando ha sido El Quien nos ha guiado al camino?

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا  
وَلَنَضْمِرَ عَلَىٰ مَا أَذِشُّونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٦﴾

Tendremos paciencia con el

perjuicio que nos hacéis. ¡Que en Allah se confíen los que confían!

- (16) Dijeron los que no creían a sus mensajeros: Os echaremos de nuestra tierra a menos que volváis a nuestra forma de adoración.

Pero su Señor les inspiró:  
Vamos a destruir a los injustos

- (17) y os haremos habitar la tierra después de ellos.

Eso es para quien tema que tendrá que comparecer ante Mí y tema Mi promesa.

- (18) Pidieron auxilio. Pero todo el que es un tirano rebelde fracasa.

- (19) Tendrá detrás de sí a Yahannam y se le dará de beber de un agua de pus.

- (20) La beberá a tragos pero apenas podrá tragarla. La muerte le llegará por todas partes pero no morirá y tendrá tras de sí un castigo continuo.

- (21) Las obras de los que niegan a su Señor son como cenizas que se lleva el viento en un día huracanado, no tienen poder sobre nada de lo que adquirieron. Ese es el extravío profundo.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ  
مِّنْ اَرْضِنَا اَوْ لَنَعُوذَنَّ فِيْ مِلَّةِنَا بَا وَّجَىٰ اِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ  
لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِيْنَ ﴿١٦﴾

وَلَنُكَفِّرَنَّكُمْ اِلَآءَ مِّنْ بَعْدِهِمْ ذٰلِكَ لِمَنْ خَافَ  
مَقَامِىَ وَخَافَ وَعِيْدِىَ ﴿١٧﴾

وَاَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٨﴾

مِّنْ وَّرَآيِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقٰى مِنْ مَّآءٍ صٰدِيْدٍ ﴿١٩﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكْدٰى نَيْسِغُهُ وَيَآتِيهِ الْمَوْتُ  
مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَّرَآيِهِ  
عَذَابٌ عَلِيْلٌ ﴿٢٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ اَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ  
اِسْتَدَّتْ بِهٖ الرِّیْحُ فِیْ یَوْمٍ عَاصِفٍ لَا یُفْعَدُوْنَ  
مِمَّا كَسَبُوْا عَلٰی شَیْءٍ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿٢١﴾

(22) ¿Es que no ves que Allah ha creado los cielos y la tierra con la verdad? Si quiere os suprimirá y traerá una nueva creación. Eso no es difícil para Allah.

• أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ وَمَا ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٢﴾

(23) Y todos aparecerán ante Allah. Dirán los débiles a los que se ensoberbecieron: Fuimos vuestros seguidores. ¿Podéis sernos de alguna utilidad frente al castigo de Allah?

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا  
إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا قَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ  
اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَيْنَا اللَّهَ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ  
عَلَيْنَا أَجْرُ عَنَّا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحْصِنٍ ﴿٢٣﴾

Dirán: Si Allah nos hubiera guiado, os habríamos guiado, es igual para nosotros que nos angustiemos o que tengamos paciencia, no hay escape para nosotros.

(24) Y dirá el Shaytan cuando el asunto esté ya decidido: Allah os hizo la promesa verdadera mientras que yo os prometí y no cumplí con vosotros.

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ  
وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي  
عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي  
فَلَا تَلُمُونِي وَلَوْلَا أَنْفُسُكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ  
وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي إِنْ كَبُرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ  
مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

No tenía sobre vosotros ninguna autoridad excepto que os llamé y me respondisteis; así pues no me culpéis a mí sino a vosotros mismos. Yo no os puedo salvar ni vosotros me podéis salvar a mí. He renunciado de que antes me asociarais (con Allah).

Ciertamente los injustos tendrán un castigo doloroso.

(25) Y los que creen y practican las

وَأَدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ



acciones de rectitud, serán introducidos en jardines por cuyo suelo corren los ríos, donde serán inmortales con permiso de su Señor.

El saludo que allí tendrán será: Paz.

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ  
تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٥﴾

(26) ¿Acaso no ves cómo Allah compara la buena palabra con un árbol bueno cuya raíz es firme y cuyas ramas están en el cielo?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً  
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٦﴾

(27) Da su fruto en cada época con permiso de su Señor. Allah pone ejemplos a los hombres para que así recuerden.

تُؤْتِي أَكْثَرَهَا كُلِّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ  
الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٧﴾

(28) Pero una mala palabra se parece a un árbol malo que está desenraizado sobre la tierra, sin estabilidad.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ  
مِنْ قَوَى الْأَرْضِ مَالَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٨﴾

(29) Allah da firmeza a los que creen por medio de la palabra firme en la vida de este mundo y en la Última. Y Allah extravía a los injustos.

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ  
مَا يَشَاءُ ﴿٩﴾

Allah hace lo que quiere.

(30) ¿Es que no has visto a quienes han reemplazado el regalo de Allah por ingratitud\* y han situado a su gente en la morada de la perdición?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا  
قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿١٠﴾

\* [La palabra árabe es "Kufr", que significa también incredulidad, negación]

(31) Entrarán en Yahannam y qué pésimo lugar de permanencia.

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَيَبِيسُ الْفَرَارُ ﴿٣١﴾

(32) Le atribuyen rivales a Allah para así desviar de Su camino.

وَجَعَلُوا لَهُ أَدَادًا يُضِلُّوهُ سَبِيلَهُ فَلْتَمَتَّعُوا

Di: Disfrutad por un tiempo. En verdad vuestro destino es el Fuego.

إِنْ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٢﴾

(33) Di a Mis siervos que crean, establezcan el salat y gasten de lo que les damos como provisión, en secreto y en público, antes de que llegue un día en que no habrá ni comercio ni amistad.

فَلْإِعْبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُفِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا

مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ

يَوْمٌ لَا يَبِيعُ بِهِ وَلَا يَشْتَرِي ﴿٣٣﴾

(34) Allah es El que ha creado los cielos y la tierra y hace caer agua del cielo con la que hace que salgan frutos que os sirven de provisión.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ

Y os ha subordinado la nave que navega en el mar gracias a Su mandato, y los ríos.

السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ

وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ

وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٤﴾

(35) Y os ha subordinado al sol y a la luna, incesantes; y a la noche y al día.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ

الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٥﴾

(36) Y os ha dado de todo lo que habéis pedido. Si tratáis de contar las bendiciones de Allah, no podréis enumerarlas; es cierto que el hombre es injusto, ingrato.

وَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ

اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنْ الْإِنْسَانُ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٦﴾

(37) Y cuando Ibrahim dijo: ¡Señor mío! Haz esta tierra segura y

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا

apártanos a mí y a mis hijos de la adoración de los ídolos.

وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٨﴾

(38) ¡Señor mío! Es cierto que ellos extravián a muchos hombres. Quien me siga será de los míos pero quien me desobedezca... Realmente Tú eres Perdonador, Compasivo.

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّوا كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِمَن تَبِعَنِي  
فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾

(39) ¡Señor nuestro! He hecho habitar a parte de mi descendencia en un valle en el que no hay cereales, junto a tu Casa Inviolable; para que, Señor, establezcan la Oración; así pues haz que los corazones de la gente se vuelquen hacia ellos y provéales de frutos para que puedan agradecer.

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ  
عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ  
أَفْئِدَةَ مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِّنَ الثَّمَرَاتِ  
لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٤٠﴾

(40) ¡Señor nuestro! Tú conoces lo que escondemos y lo que manifestamos. No hay nada que pase desapercibido para Allah ni en la tierra ni en el cielo.

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْبَىٰ  
عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٤١﴾

(41) Las alabanzas a Allah que me ha concedido en la vejez a Ismail e Ishaq; es cierto que mi Señor atiende las súplicas.

• الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ  
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٤٢﴾

(42) ¡Señor mío! Hazme establecer la Oración a mí y a alguien de mi descendencia. ¡Señor nuestro! Acepta mi súplica.

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا  
وَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٣﴾

(43) ¡Señor nuestro! Perdónanos a mí,

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ

الْحِسَابُ ﴿١٥﴾

a mis padres y a los creyentes el día en que tenga lugar la Rendición de cuentas.

(44) Y no contéis con que Allah está descuidado de lo que hacen los injustos. Simplemente los aplaza hasta un día en el que las miradas se quedarán fijas.

وَلَا تَحْسِبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿١٥﴾

(45) Se moverán apresuradamente con la cabeza hacia arriba, sin poder pestañear y con los corazones vacíos.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿١٦﴾

(46) Y advierte a los hombres del día en que les llegue el castigo y digan los que fueron injustos: ¡Señor nuestro! Concédenos un breve aplazamiento para que respondamos a Tu llamada y sigamos a los mensajeros.

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ يَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ نَجِبْ دَعْوَتَكَ وَتَتَّبِعِ الرَّسُولَ أَوَّلَمَ تَكُونُوا أَفْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ ﴿١٧﴾

¿No jurásteis anteriormente que no íbais a pasar a otra vida?

(47) Habéis habitado en las moradas de los que fueron injustos consigo mismos y ha quedado claro para vosotros cómo actuamos con ellos; os hemos puesto ejemplos.

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكَكِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿١٨﴾

(48) Ya urdieron su trama, y junto a Allah queda, pero su trama no es como para hacer que se muevan las montañas.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿١٩﴾

(49) No pienses que Allah faltará a la promesa hecha a Sus mensajeros, es cierto que Allah es Irresistible, Dueño de venganza.

فَلَا تَحْسِبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٩﴾

(50) El día en que la tierra se sustituya por otra tierra, así como los cielos, y se les haga comparecer ante Allah, el Unico, el Dominante.

يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ وَتَرَوُنَّ  
الْوَحِيدَ الْقَهَّارَ ﴿٥٠﴾

(51) Y verás ese día a los que hicieron el mal unidos por las cadenas.

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٥١﴾

(52) Sus túnicas serán de alquitrán y el fuego cubrirá sus rostros.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرٍ أَوْ تَغْشَى وَجُوهَهُمُ النَّارُ ﴿٥٢﴾

(53) Para que Allah recompense a cada uno según lo que haya adquirido; es cierto que Allah es Rápido en la cuenta.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

(54) Esto es una comunicación dirigida a los hombres para advertir con ella y para que sepan que El es un dios Unico; y los que saben reconocerlo esencial recuerden.

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ، وَلِيَعْلَمُوا  
أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَلِيَذْكُرُوا الْأَلْبَابَ ﴿٥٤﴾

15. SURA DE AL-HIYR.

سورة الحجر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Ra. Esos son los signos del Libro y de una Recitación clara.

الْأَبْرَئِيلَ ءَاتَىٰ الْكِتَابَ وَفُتْرَ الْبُيُوتِ ۝

(2) ¿Cómo desearán los que se negaron a creer haber sido musulmanes!

رَبِّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يُكَفَرُوا مُسْلِمِينَ ۝

(3) Déjalos que coman y disfruten mientras les distrae la falsa esperanza. Ya sabrán.

ذُرُّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ۝

(4) No hemos destruido ninguna ciudad que no tuviera un término escrito conocido.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ ۝

(5) Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su plazo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ۝

(6) Y han dicho: Tú, a quien le ha descendido el Recuerdo, realmente eres un poseso.

وَقَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَانَاكَ لَمَجْنُونٌ ۝

(7) ¿Por qué no has venido a nosotros con los ángeles si dices la verdad?

لَوْ مَا نَأْتِينَا بِالْمَلَكِيَّةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝

(8) Los ángeles no descienden si no es

مَا تَنْزِيلُ الْمَلَكِيَّةِ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا

- |  |   |
|--|---|
| <p>con la verdad y en ese caso ya no habría nada más que esperar con vosotros.</p>                       | <p>إِذَا مَنَظَرِينَ ﴿٩﴾</p>  |
| <p>(9) Nosotros hemos hecho descender el Recuerdo y somos sus guardianes.</p>                            | <p>إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٠﴾</p>                   |
| <p>(10) Ya habíamos enviado (mensajeros) antes de ti a las comunidades de los antiguos.</p>              | <p>وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾</p>                     |
| <p>(11) Pero no había mensajero que les llegara del que no se burlaran.</p>                              | <p>وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٢﴾</p>              |
| <p>(12) Así lo imbuimos en los corazones de los malhechores.</p>   | <p>كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾</p>                                  |
| <p>(13) No creerán en ello a pesar de tener el ejemplo de lo que siempre pasó con los antiguos.</p>      | <p>لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ، وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾</p>                       |
| <p>(14) Incluso si les abriéramos una parte del cielo por la que pudieran subir.</p>                     | <p>وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا مِنْهُ يَعْرُجُونَ ﴿١٥﴾</p> |
| <p>(15) dirían: Nos están haciendo ver visiones, nos han hechizado.</p>                                  | <p>لَقَالُوا إِنَّمَا سَكِرَاتٌ أَبْصَرْنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٦﴾</p>        |
| <p>(16) Hemos colocado constelaciones en el cielo y las hemos hecho hermosas para los que las miran.</p> | <p>وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّظَرِينَ ﴿١٧﴾</p>         |
| <p>(17) Y las hemos protegido de todos los demonios lapidados.</p>                                       | <p>وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٨﴾</p>                                     |



(18) Pero excepcionalmente hay quien se introduce a escondidas para escuchar y es perseguido por una estrella fugaz visible.

الْأَمْرِ إِسْتَرْقَ السَّمْعَ بِاتِّبَاعِهِ، شَهَابٌ مُبِينٌ ﴿٥﴾

(19) Y hemos extendido la tierra poniendo en ella cordilleras. Y hemos hecho que cada cosa creciera con una medida.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ﴿٦﴾

(20) Y hemos puesto en ella medios de vida para vosotros y para aquéllos a quien vosotros no proveéis.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٧﴾

(21) No hay nada cuyas despesas no estén junto a Nos y lo hacemos descender en una cantidad precisa.

وَأَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنْزِلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٨﴾

(22) Y enviamos los vientos fecundadores, hacemos que caiga agua del cielo y con ella os damos de beber, pero vosotros no tenéis sus depósitos.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيْحَ لَوَفِحٍ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٩﴾

(23) Damos la vida y la muerte y somos los Herederos.

وَأَنَّا النَّحْضُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

(24) Conocemos a aquéllos de vosotros que pasaron y a los que han de venir.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿١١﴾

(25) Y es cierto que tu Señor los reunirá.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

El es el Sabio, el Conocedor.

(26) Hemos creado al hombre de barro seco sacado de un barro negro moldeable.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

(27) Y a los genios los habíamos creado con anterioridad a partir del fuego del samún\*.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ الشَّجَرِ ﴿٢٧﴾

\* [En palabras de Ibn Abbas, el samún o simún, es un viento ardiente que destruye; también dijo que es un fuego sin humo. Y según Ibn Mas'ud es una de las setenta partes del fuego de Yahannam.]

(28) Y cuando tu Señor dijo a los ángeles: Voy a crear a un ser humano a partir de barro seco procedente de barro negro moldeable.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكِيَّةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا  
مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

(29) Y cuando lo haya completado y le haya insuflado parte de Mi espíritu, caeréis postrados ante él.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ، وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ  
سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

(30) Todos los ángeles se postraron.

فَسَجَدَ الْمَلَكِيَّةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

(31) Pero no así Iblis que se negó a ser de los que se postraban.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

(32) Dijo: ¡Iblis! ¿Qué te ocurre que no estás con los que se postran?

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ الْأَنْتَ كُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

(33) Dijo: No me postraré ante un ser humano al que has creado de barro seco procedente de barro negro moldeable.

قَالَ لَمْ أَكُنْ لَأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَلٍ  
مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

(34) Dijo: ¡Sal! Estás lapidado.

\* [Lit. ¡Sal de él!, es decir, del Jardín]

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

(35) La maldición caerá sobre ti hasta el Día de la Rendición de cuentas.

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

(36) Dijo: ¡Mi Señor! Dame tiempo hasta el día en que se les devuelva a la vida.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يَبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

(37) Dijo: Tienes un plazo de espera

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

(38) hasta el día cuyo momento es conocido.

إِلَى يَوْمِ الْوَفَى الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

(39) Dijo: ¡Mi Señor! Puesto que me has perdido... Los seduciré en la tierra y los extraviaré a todos.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ  
وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

(40) A excepción de aquellos siervos Tuyos que sean sinceros.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

(41) Dijo: Este es un camino recto hacia Mí.

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

(42) Realmente no tienes ninguna autoridad sobre Mis siervos a excepción de los extraviados que te sigan.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ  
مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

(43) Y en verdad Yahannam es vuestra cita común.

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

(44) Tiene siete puertas y a cada puerta le corresponde una parte, ya designada, de ellos.

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

(45) Verdaderamente los temerosos (de Allah) estarán en jardines y manantiales.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

(46) ¡Entrad en ellos! En paz y a salvo.

وَدُخْلُوهَا سَلَامٍ - آمِنِينَ ﴿٤٦﴾

(47) Les quitaremos el odio que pueda haber en sus pechos y estarán, como hermanos, recostados en lechos unos enfrente de otros.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

(48) Allí no les alcanzará ningún tipo de aflicción y no tendrán que salir.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

(49) Anuncia a Mis siervos que Yo soy el Perdonador, el Compasivo.

نَبِّئْ عِبَادِيَ أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

(50) Pero que Mi castigo es el castigo doloroso.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

(51) Y háblales de los huéspedes de Ibrahim.

وَنَبِّئُهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

(52) Cuando llegaron a él y dijeron: Paz. Dijo: Realmente sentimos recelo de vosotros.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

(53) Dijeron: No temas, estamos aquí para anunciarte un muchacho sabio.

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

(54) Dijo: ¿Me traéis buenas nuevas a pesar de que me ha llegado la

قَالَ أَبَشِّرْتُمُونِي عَلَى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَا تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

vejez?

¿Cómo podéis traérmelas?

(55) Dijeron: Te anunciamos buenas nuevas con la verdad, no seas de los que han perdido la esperanza.

(56) Dijo: ¿Y quién puede desesperar de la misericordia de su Señor sino los extraviados?

(57) Dijo: ¿Y cuál es vuestra misión, mensajeros?

(58) Dijeron: Se nos ha enviado a una gente que hace el mal.

(59) Con la excepción de la familia de Lut a los que salvaremos a todos,

(60) menos a su mujer contra la que hemos decretado que sea de los que se queden atrás.

(61) Y cuando llegaron los mensajeros a la familia de Lut.

(62) Dijo: Sois unos desconocidos.

(63) Dijeron: Por el contrario venimos a ti con lo que ellos ponen en duda.

(64) Te hemos traído la verdad y somos ciertamente veraces.

قَالُوا بَشِّرْكَ بِالْحَقِّ قَلَّا تَكُفِّرُ مِنَ الْقَنِطِينِ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمَنَجُّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا أَمْرَأَتَهُ فَذَرْنَاهَا لِمَنِ الْغَيْرِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

(65) Así pues, sal durante la noche con tu familia y guárdales la espalda y que ninguno de vosotros se vuelva a mirar. Id a donde se os mande.

قَاسِرٍ بِأَهْلِكَ يَفْطَحُ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَذْبَرَهُمْ  
وَلَا يَلْتَمِثْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿١٥﴾

(66) Y le inspiramos este mandato: Cuando amanezcan será eliminado hasta el último de ellos.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ  
مُّصْبِحِينَ ﴿١٦﴾

(67) Y llegaron los habitantes de la ciudad alborozados.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٧﴾

(68) Dijo: Estos son mis huéspedes, no me deshonréis.

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿١٨﴾

(69) Temed a Allah y no me entristezcáis.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُنُوا ﴿١٩﴾

(70) Dijeron: ¿Acaso no te hemos prohibido que hospedes a nadie?

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

(71) Dijo: Aquí tenéis a mis hijas si habéis de hacerlo.\*

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٢١﴾

\* [Es decir, si queréis satisfacer vuestro deseo, aquí tenéis a mis hijas para casaros con ellas. La expresión "mis hijas" puede referirse a todas las mujeres del pueblo de Lut.]

(72) ¡Por tu vida! que estaban perdidos en su ceguera.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٢٢﴾

(73) Y el grito los agarró a la salida del sol.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِفِينَ ﴿٢٣﴾

(74) Pusimos lo de abajo arriba e hicimos que cayera sobre ellos una lluvia de piedras de arcilla.

وَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سِوَاهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً  
مِّنْ سِجِّيلٍ ﴿٢٤﴾

(75) Realmente en eso hay signos para los que observan.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

(76) Y ella\* se hallaba en un camino que aún subsiste.

وَأَنَّهَا لَبِئْسَ لِي سَبِيلٌ مُّفِيمٍ ﴿٧٦﴾

\* [La ciudad]

(77) En eso hay un signo para los creyentes.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

(78) Es cierto que los dueños de la Espesura\* fueron injustos.

وَإِنْ كُنَّا أَصْحَابُ الْآيَةِ لَنُظْلَمِينَ ﴿٧٨﴾

\* [Se refiere a la gente de Shuayb que vivía en un lugar de abundante vegetación y frutos.]

(79) Y nos vengamos de ellos. Ambos están en un camino que se puede ver.

فَنَنْقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾

(80) Y es cierto que los dueños de al-Hiyr\* negaron la verdad de los enviados.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحَجَرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

\* [Al-Hiyr es el nombre del valle que habitaron los Zamud, la gente de Salih. Este lugar se hallaba entre Medina y el Sham, la Gran Siria.]

(81) Les dimos Nuestros signos y los rechazaron.

وَأَتَيْنَاهُمُ آيَاتِنَا وَكُنَّا نُوَاعِلُهُمْ مُّغْرَضِينَ ﴿٨١﴾

(82) Excavaban casas en las montañas sintiéndose seguros.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

(83) El grito los agarró al amanecer.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُضْجِينَ ﴿٨٣﴾

(84) Y de nada les sirvió lo que habían adquirido.

فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾



(85) No hemos creado los cielos, la tierra y lo que hay entre ambos sino con la Verdad y con toda seguridad que la Hora ha de venir. Así pues practica el buen perdón.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ قَاضِيَةٌ الصَّٰبِحِ  
الْجَمِيلِ ﴿٨٥﴾

(86) Verdaderamente tu Señor es el Creador, el Conocedor.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

(87) Y realmente te hemos dado siete de las más repetidas\* y el Corán grandioso.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ  
الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

\* [Probable alusión a las siete aleyas de la sura al-Fatiha.]

(88) No dirijas tu mirada hacia aquello que hemos dado como disfrute a algunos grupos de ellos ni te entristezcas por causa suya. Y baja tus alas (con ternura)\* hacia los creyentes.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَاهُ أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ  
وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَمَضْ حَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

\*[La metáfora procede de la imagen del ave que cubre con las alas a su cría, extendiéndolas y cerrándolas después sobre ella.]

(89) Y di: Yo soy el advertidor claro.

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

(90) Así también hicimos que descendiera el castigo sobre los que se dividieron

كَمَا أَنزَلْنَاهُ عَلَى الْمُفْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

(91) Los que partieron el Corán\*.

\* [Al creer en unas partes y en otras no]

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

(92) Y por tu Señor que les pediremos explicaciones a todos

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

(93) sobre sus actos.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

(94) Declara pues lo que se te ordena y apártate de los que asocian.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

(95) Ciertamente te bastamos frente a los que se burlan.

إِنَّا كَفَيْتَكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

(96) Los que ponen otros dioses junto a Allah. Pero ya sabrán.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

(97) Supimos que tu pecho se encogía por lo que ellos dicen.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

(98) ¡Pero glorifica a tu Señor con Su alabanza y sé de los que se postran!

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

(99) Y adora a tu Señor hasta que te llegue la certeza\*.

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

\*[La certeza se refiere a la muerte, según el comentario más común.]

16. SURA DE LA ABEJA.

سُورَةُ النَّحْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) La orden de Allah llega, no queráis precipitarla.

Gloria a El y sea ensalzado por encima de lo que Le asocian.

أَتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

(2) Hace que los ángeles bajen con el espíritu que viene de Su orden a quien quiere de Sus siervos: "Advertid que no hay dios sino Yo". Temedme pues.

يُنْزِلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

(3) Ha creado los cielos y la tierra con la verdad.

¡Ensalzado sea por encima de lo que Le asocian!

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

(4) Ha creado al hombre a partir de un gota de esperma y sin embargo él es un indudable discutidor.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نَظْفَةٍ قَالِذًا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٤﴾

(5) Y los animales de rebaño los ha creado para vosotros, en ellos tenéis con qué calentaros, beneficios y comida.

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْعُجٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

(6) Es hermoso para vosotros cuando los recogéis al atardecer y

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ

تَسْرَحُونَ ﴿١﴾

cuando los lleváis a pastar por la mañana.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَالِغِيهِ  
إِلَّا إِشْقًا إِلَّا نَفْسٌ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢﴾

(7) Y transportan vuestros fardos hasta tierras a los que no podríais llegar sino a costa de extenuaros; es cierto que vuestro Señor es Benévolo, Compasivo.

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً  
وَيَخْلُقُوا مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

(8) Y los caballos, mulos y asnos para que montéis en ellos y para que sean un adorno. Y crea lo que no conocéis.

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ  
لَهْدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤﴾

(9) A Allah corresponde mostrar el camino acertado pero hay caminos que se desvían, si quisiera os guiaría a todos.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ  
وَمِنْهُ شَجَرٌ مِنْهُ تُسِيمُونَ ﴿٥﴾

(10) El es Quien hace que caiga agua del cielo para vosotros, de ella tenéis de qué beber y arbustos en los que apacentáis.

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ  
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦﴾

(11) Con ella hace que crezcan para vosotros cereales, aceitunas, palmeras, vides y todo tipo de frutos; es cierto que en eso hay un signo para gente que reflexiona.

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
وَالنُّجُومَ مَسْخَرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٧﴾

(12) Y ha puesto para vuestro servicio la noche y el día, el sol y la luna, así como las estrellas están sometidas por Su mandato; es cierto que en ello hay signos para gente que razona.

(13) Y todo lo que para vosotros ha producido en la tierra con distintos colores; verdaderamente en ello hay un signo para la gente que recapacita.

وَمَا ذَرَأَا لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

(14) Y El es Quien ha hecho accesible el mar para que comáis de él carne fresca y os procuréis adornos que vestir —y ves cómo la nave navega en él— y para que busquéis Su favor, quizás podáis agradecer.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لَنَا كُلَّوَامِنَهُ لِحِمَاهُ طَرِيقًا وَنَسَخَّرِجُوهَا مِنَّا حَلِيبَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرايَ الْفُلُكَ مَوَاجِرَهِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

(15) Ha puesto en la tierra macizos montañosos para que no se moviera con vosotros, y ríos y caminos para que os orientárais.

وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ رَوَاسِي أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارٌ وَسُبُلٌ لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

(16) Y señales. Y por medio de las estrellas se guían.

وَعَلَّمَتِ بِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

(17) ¿Acaso Quien crea es como el que no crea?  
¿Es que no vais a recapacitar?

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذْكُرُونَ ﴿١٧﴾

(18) Si tratáis de enumerar los dones de Allah no podréis contarlos, es cierto que Allah es Perdonador, Compasivo.

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

(19) Y Allah conoce lo que guardáis en secreto y lo que manifestáis.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

(20) Y aquellos que invocáis fuera de Allah no crean nada, son ellos los creados.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

(21) Muertos, que no vivos, no se darán cuenta cuando sean levantados.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

(22) Vuestro dios es un Dios Unico.  
Los que no creen en la Ultima Vida tienen corazones negados y están llenos de soberbia.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ بِالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكِرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

(23) No hay duda de que Allah conoce lo que guardáis en secreto y lo que publicáis, realmente El no ama a quien se llena de soberbia.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

(24) Y cuando se les dice: ¿Qué es lo que vuestro Señor ha hecho descender? Dicen: Leyendas de los antiguos.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

(25) Así cargarán el Día del Levantamiento con todas sus responsabilidades y con parte de las responsabilidades de aquellos a quienes extraviaron sin conocimiento.

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلِيسَاءُ مَا يَزُرُونَ ﴿٢٥﴾

¿Acaso no es malo lo que pesa sobre ellos?

(26) Ya maquinaron otros antes que ellos pero Allah acometió contra lo que habían edificado\* por los cimientos y el techo les cayó encima viniéndoles el castigo por donde no lo esperaban.

فَدَمَّرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَاتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ بَوَافِهِمْ وَأَتَتْهُمْ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

\* [Se refiere a la torre de Babel. El rey Numrud ibn Kanan—Nemrod— y su

pueblo pretendieron subir al cielo para matar a quien encontraran en él. Con este fin construyeron una torre de dimensiones gigantescas que Allah destruyó por medio de un viento, haciendo que una parte de ella les cayera encima. El terror que esto produjo hizo que la lengua que hablaban se confundiera hasta el punto de que llegaron a hablar sesenta y tres lenguas distintas. El nombre de Babel se relaciona con la de la raíz "balbala" que significa confusión.]

- (27) Luego, el Día del Levantamiento, los humillará y les dirá:

¿Donde están ésos que Me asociabais y por cuya causa os opusísteis?

Dirán aquellos a los que les fue dado el conocimiento: Hoy la humillación y el mal son para los incrédulos.

- (28) Aquellos a los que se lleven los ángeles y hayan sido injustos consigo mismos. Ofrecerán la rendición: "No hacíamos ningún mal".

Por el contrario Allah conoce lo que hacéis.

- (29) Entrad por las puertas de Yahannam donde seréis inmortales.

¡Qué mal lugar de estancia el de los soberbios!

- (30) Y se les dirá a los que fueron temerosos (de Allah): ¿Qué

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِي  
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَشْفَعُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ هُمْ أَوتُوا الْعِلْمَ  
إِنَّ الْحَزْنَ أَليَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَبِيرِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ  
قَالَ اقْنُتُوا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَى إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا قُلَيْسَ مَثْوًى  
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا



hizo descender vuestro Señor?  
Dirán: Bien.

Los que hayan hecho el bien tendrán beneficio en esta vida inmediata, pero la morada de la Última es mejor. ¡Y qué excelente morada la de los temerosos (de Allah)!

(31) Los jardines de Adn, en los que entrarán y por cuyo suelo corren los ríos. Allí tendrán lo que quieran; así es como paga Allah a los que Le temen.

(32) Aquellos a los que se lleven los ángeles en estado de bondad... (Los ángeles) les dirán: Paz con vosotros: Entrad en el Jardín por vuestras obras.

(33) ¿Qué esperan sino que vengan a ellos los ángeles o venga a ellos la orden de tu Señor? Eso es lo que hicieron quienes les precedieron y Allah no fue injusto con ellos sino que ellos fueron injustos consigo mismos.

(34) Y les vinieron encima las malas acciones que habían llevado a cabo. Aquello de lo que se burlaban los rodeó.

(35) Dirán los que fueron asociadores: Si Allah hubiera querido no habríamos adorado

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلِأَنَّ الْآخِرَةَ خَيْرٌ وَلِنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ۖ دَخَلُوا الْجَنَّةَ يَمَاقُتُونَ ﴿٣٣﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَنَّمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَخَافَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ

nada aparte de El, ni nosotros ni nuestros padres, ni tampoco hubiéramos hecho nada ilícito prescindiendo de El. Así es como actuaron quienes les precedieron.

¿Y qué otra cosa corresponde a los mensajeros sino transmitir con claridad?

- (36) Hemos enviado un mensajero a cada comunidad: "Adorad a Allah y apartaos de los Tagut."\*

Y hubo entre ellos a quien Allah guió, pero hubo en quien se hizo realidad el extravío.

Recorred pues la tierra y ved cómo acabaron los que negaron la verdad.

\* [El término tagut designa a los ídolos y a los demonios y en general todo lo que se adora fuera de Allah. Ver aleya 256 de la sura 2.]

- (37) Si te empeñas en guiarlos...Realmente Allah no guía a quién extravía y no tienen quien les auxilie.

- (38) Y juran por Allah con juramentos solemnes: Allah no resucitará a quien haya muerto. Al contrario, es una promesa que se ha impuesto, sin embargo la mayor parte de los hombres no saben.

مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ بَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَهْلًا عَلَى  
الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَّغَ الْمُبِينِ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ  
وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ  
مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَبِئْسَ مَا فِي الْأَرْضِ  
فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ تَحْرِصْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ  
وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٨﴾

\* وَأَفْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ  
بَلَى وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

(39) Para hacerles claro aquello en lo que discrepaban y para que los incrédulos sepan que mentían.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

(40) Ciertamente cuando queremos que algo sea, simplemente le decimos: Sé, y es.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

(41) A los que emigraron por Allah después de haber sido tratados injustamente les prepararemos en esta vida una hermosa recompensa, y la recompensa de la Última es mejor, si supieran.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا إِلَى اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا أَلَنُوبُهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَأَلْجَأُ الْآخِرَةَ أَكْبَرَ تَوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

(42) Ellos son los que tienen paciencia y se confían en su Señor.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

(43) Antes de ti, no habíamos enviado sino a hombres con Nuestra inspiración —preguntad a la gente del Recuerdo si vosotros no sabéis—

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا لَا يُوجِي إِلَيْهِمْ فَبْشَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

(44) que traían las evidencias y las escrituras.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ

E hicimos que te descendiera a ti el Recuerdo para que pusieras en claro a los hombres lo que se les había hecho descender y para que pudieran reflexionar.

مَا نَزَّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

(45) ¿Acaso los que han maquinado maldades están a salvo de que Allah no haga que se los trague la tierra o les traiga el castigo por donde no lo esperen?

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

(46) ¿O de que los alcance en sus idas y venidas sin que puedan hacer nada para impedirlo?

أَوْ يَأْخُذْهُمْ فِي ثِقَلِهِمْ قَتَاهُمْ بِمُغْجِرِينَ ﴿١٥﴾

(47) ¿O de que los alcance mientras están atemorizados?\*

أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَى تَخَوُّبٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٦﴾

Realmente vuestro Señor es Clemente, Compasivo.

\* [También puede entenderse. "¿O de que los alcance mermandolos poco a poco?"]

(48) ¿Es que no ves las cosas que Allah ha creado y cómo su sombra se desplaza a la derecha y a la izquierda postrándose ante Allah y es insignificante?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَّبِعُوهُ أَظِلُّهُ،  
عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدٌ لِلَّهِ وَهُمْ  
دَاخِرُونَ ﴿١٧﴾

(49) Ante Allah se postra todo ser viviente que hay en los cielos y en la tierra, así como los ángeles; y ellos no se muestran soberbios.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ  
وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٨﴾

(50) Temen a su Señor que está por encima de ellos y hacen lo que se les ordena.

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ قُوَّتِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿١٩﴾

(51) Y dice Allah: "No toméis dos dioses, El, (vuestro dios) es un Dios Unico. Temedme sólo a Mí".

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ إِثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ  
وَلِئَلَّا يَزُولَ جَنَابُكُمْ ﴿٢٠﴾

(52) A El Le pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra y a El Le es debida la Adoración siempre...¿Acaso temeréis a otro que Allah?

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا  
أَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

- (53) Los dones que tenéis vienen de Allah. Sin embargo, cuando os toca algún mal, es cuando Le imploráis.
- (54) Y después, una vez que se os ha librado del mal, hay una parte de vosotros que asocian a su Señor
- (55) siendo ingratos con lo que les dimos. Pero disfrutad que ya sabréis.
- (56) Destinan una parte de la provisión que les damos a lo que no conocen. ¡Por Allah que seréis preguntados acerca de lo que inventasteis!
- (57) Y conciben que Allah tenga hijas, ¡Glorificado sea!; mientras que para sí mismos sólo conciben lo que desean.
- (58) Y cuando a alguno de ellos se le anuncia el nacimiento de una hembra su rostro se ensombrece y tiene que contener la ira.
- (59) Se esconde de la gente a causa del mal de lo que se le anunció pensando si se quedará con ello a pesar de la vergüenza o lo enterrará. ¿Acaso no es malo lo que juzgan?
- وَمَا يَكُم مِّن نِّعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ  
قَالَ لَهُ يُجَنَّبُونَ ﴿٥٣﴾
- ثُمَّ إِذَا كُفِّتِ الضُّرُّ عَنْكُمُ إِذَا قَرَّبُوا مِّنكُمْ بِرَبِّهِمْ  
يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾
- لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَيَسُوفَ تُعْذَبُونَ ﴿٥٥﴾
- وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَغْنَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
ثَالِثًا لَّشَقِيلٌ غَمَّاكُمْ تَبْقَرُونَ ﴿٥٦﴾
- وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ  
مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾
- وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا  
وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾
- يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيُمْسِكُهُ  
عَلَىٰ هُوبٍ أَمْ يُدْشُهُ فِي السَّرَابِ الْأَسَاءَ  
مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

(60) A los que no creen en la Última Vida les corresponde la peor descripción y a Allah Le corresponde la descripción más alta; El es el Irresistible, el Sabio.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ بِهِ الْمَثَلُ  
الْأَعْلَى وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

(61) Y si Allah tomara en cuenta a los hombres por sus injusticias no dejaría sobre ella\* ningún ser viviente. Sin embargo los deja hasta un plazo fijado.

وَلَوْ يَوَازِئُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا  
مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ  
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

Pero cuando les llega su plazo no se les retrasa ni se les adelanta una sola hora.

\* [Es decir, la tierra]

(62) Atribuyen a Allah lo que ellos detestan mientras sus lenguas declaran la mentira de que ellos tendrán lo más hermoso\*. Sin ninguna duda tendrán el Fuego y en él serán abandonados.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْفُرُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ  
الْكُذْبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ  
وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

\* [Alusión al Jardín]

(63) ¡Por Allah que mandamos enviados a comunidades de antes de ti y el Shaytán les embelleció lo que hacían!

ثُمَّ أَنزَلْنَاهُ إِلَىٰ آثَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ  
الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمْ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
الِيمٌ ﴿٦٣﴾

Hoy, él es su protector y tendrán un doloroso castigo.

(64) Y no hicimos que descendiera a ti el Libro sino para que les hicieras claro aquello en lo que discrepaban y como guía y misericordia para gente que cree.

وَمَا أَنزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِلتَّبَيِّنِ لَهُمُ الْبَيِّنَاتِ  
إِخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

(65) Y Allah hace que caiga agua del cielo con la que vivifica la tierra después de muerta, realmente en eso hay un signo para la gente que escucha.

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

(66) Y por cierto que en los animales de rebaño tenéis un ejemplo.

وَوَيْلٌ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةٌ نَسِفُيْكُمْ مِمَّا فِي  
بُطُونِهِمْ مِنْ تَيْسٍ قَرِيبٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا  
لِلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾

Os damos de beber de lo que hay en sus vientres, entre quimo y sangre: una leche pura, fácil de ingerir para quien la bebe.

(67) Y de los frutos de las palmeras y de las vides sacáis un embriagante\* y buena provisión. En eso hay un signo para gente que razona.

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا  
وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

\* [Según el qadī Ibn al-Arabi si el término "sakar" se refiere al vino, como explica Ibn Abbas, entonces la aleya estaría abrogada, pues esta aleya es mequí y anterior por lo tanto a la prohibición del vino que es de Medina.]

(68) Y tu Señor le inspiró a la abeja: Toma en las montañas morada y en los árboles y en lo que construyen\*.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ لِيَّخِذْ مِنْ  
الْجِبَالِ بَيْوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

\* [Es decir, en lo que construyen los hombres, como los panales]

(69) Luego, come de todo tipo de frutos y ve por los senderos de tu Señor dócilmente. De su vientre sale un jarabe de color diverso que contiene una cura

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ  
ذُلًّا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ  
شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ



para los hombres.

Es cierto que en eso hay un signo para gente que reflexiona.

يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٠﴾

- (70) Allah os creó y os llamará a El; y habrá de vosotros a quien se le alargue la vida hasta que llegue a la edad más decrepita para que después de haber sabido algo no sepa nada. Verdaderamente Allah es Conocedor, Poderoso.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَقَّعُكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ فَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

- (71) Y Allah ha favorecido a unos sobre otros en cuanto a la provisión. ¿Es que acaso aquéllos a los que se les ha dado una posición de favor comparten su provisión con los esclavos que poseen sus diestras hasta el punto de que no haya distinción entre ellos? ¿Vais a renegar de los dones de Allah?

• وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادٍّ رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ بِهِمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَلْيَسَ نِعْمَةً اللَّهُ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

- (72) Y Allah os ha dado esposas, hijos y nietos y os provee con cosas buenas. ¿Es que van a creer en lo falso negando las bendiciones de Allah?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَبَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

- (73) Pero adoran, fuera de Allah, a quienes no tienen poder para darles ninguna provisión ni procedente del cielo ni de la tierra y nada pueden.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

(74) Y no atribuyáis a nada semejanzas con Allah , realmente Allah sabe y vosotros no sabéis.

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

(75) Allah pone como ejemplo a un siervo que pertenece por completo a otro y no tiene ningún poder, y a uno al que le hemos dado procedente de Nos una buena provisión de la que gasta en secreto y públicamente.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْ آيَاتِنَا فَحَسَنًا فَيُهْوِي بِيَمِينِهِ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

¿Son iguales acaso? Las alabanzas pertenecen a Allah; sin embargo la mayoría de ellos no saben.

(76) Y Allah pone el ejemplo de dos hombres, uno de ellos es mudo y no tiene ninguna capacidad, siendo una carga para su amo; donde quiera que lo manda no le trae nada bien.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

¿Son iguales éste y aquel que ordena la justicia y está en el camino recto?

(77) A Allah pertenece lo desconocido de los cielos y de la tierra.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أُمِرَ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمَجٍ الْبَصِيرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

La orden de la Hora no será sino un abrir y cerrar de ojos o aún más breve, verdaderamente Allah es Poderoso sobre todas las cosas.

(78) Allah os hizo salir del vientre de

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ

vuestras madres y no sabíais nada. Y os dio el oído, la vista y un corazón para que pudiérais agradecer.

شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

(79) ¿Es que no ven a las aves subordinadas en el aire del cielo?

Sólo Allah las sostiene. Realmente en eso hay signos para gente que cree.

• أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ  
مَا يَمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

(80) Y Allah ha hecho de vuestras casas descanso para vosotros.

Y ha hecho que con las pieles de los animales de rebaño podáis haceros casas que os resultan ligeras el día que tenéis que partir y el día que acampáis; y de sus lanas, pieles y pelo, obtenéis enseres y disfrute hasta un tiempo.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم  
مِّن جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ  
وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا  
أَتَشَاءُ مَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٦٠﴾

(81) Y de lo que ha creado hay cosas que os proporcionan sombra, refugios en las montañas, vestidos que os protegen del calor y vestidos que os protegen de vuestra propia violencia.

Así es como Allah completa Sus bendiciones con vosotros para que podáis someteros.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُم  
مِّنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُم سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ  
الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ  
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسَامِعُونَ ﴿٦١﴾

(82) Pero si os apartáis...A ti sólo te corresponde dar el mensaje con claridad.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٦٢﴾

(83) Reconocen las bendiciones de Allah pero después las niegan.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمْ

La mayoría de ellos son ingratos.

الْكَاذِبُونَ ﴿٥٠﴾

(84) El día en que hagamos que salga un testigo de cada comunidad; a los que no creyeron no se les dará posibilidad de excusarse ni de recuperar el beneplácito (de Allah).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥١﴾

(85) Y cuando los que fueron injustos vean el castigo, no se les aliviará ni se les dará espera.

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يَخَفُّ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٥٢﴾

(86) Y cuando los que asociaron vean a quienes ellos habían asociado (con Allah) dirán: ¡Señor nuestro! Estos son los que asociábamos, los que adorábamos aparte de Ti. Y se les espetará: Es cierto que sois mentirosos.

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ قَالُوا لِلَّهِمَّ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٥٣﴾

(87) Ese día ellos ofrecerán a Allah la rendición y les desaparecerá lo que inventaban.

وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامُ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٤﴾

(88) A los que no creyeron y desviaron del camino de Allah les daremos aún más castigo por haber corrompido.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَوَّصَدُوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٥٥﴾

(89) El día en que en cada comunidad levantemos un testigo que sea uno de ellos y te hagamos venir a ti como testigo sobre éstos.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ بَيِّنَاتٍ لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى

Hemos hecho que te descen-

لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

diera a ti el Libro que es una aclaración para cada cosa y una guía, misericordia y buenas noticias para los que se someten (los musulmanes).

- (90) Es verdad Allah ordena la justicia, la excelencia\* y dar a los parientes próximos; y prohíbe la indecencia, lo reprobable y la injusticia. Os exhorta para que podáis recapacitar.

\*[En árabe Ihsan, cuyo significado genérico es hacer el bien.]

- (91) Cumplid el compromiso con Allah cuando lo hayáis contraído y no rompáis los juramentos después de haberlos hecho y de haber puesto a Allah como garante sobre vosotros; es cierto que Allah sabe lo que hacéis.

- (92) No seáis como la que deshacía lo que había hilado con fuerza y toméis los juramentos entre vosotros como engaño porque una comunidad sea mayor que otra.  
Allah sólo quiere probaros con ello, y el Día del Levantamiento haceros claro aquello sobre lo que discrepábais.

- (93) Si Allah hubiera querido os habría hecho una comunidad única, pero El extravía a quien quiere y guía a quien quiere.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَىٰ  
وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْفُضُوا الْأَيْمَانَ  
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا  
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي تَفَضَّتْ عَنْهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَا  
تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَالًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ  
هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ وَلَيُبَيِّنَنَّ  
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِنْ يُضِلُّ  
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ

تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

Verdaderamente seréis preguntados por lo que hayáis hecho.

(94) Y no toméis vuestros juramentos como engaño entre vosotros pues sería como un pie que habiendo estado firme resbala, probaríais el mal a causa de haberos desviado del camino de Allah y tendríais un castigo inmenso.

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

(95) Y no vendáis el pacto que habéis hecho con Allah a bajo precio, es cierto que lo que hay junto a Allah es mejor para vosotros si sabéis.

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

(96) Lo que vosotros tenéis se acaba, pero lo que Allah tiene es permanente. Daremos a los que hayan sido pacientes la recompensa que les corresponda por lo mejor que hayan hecho.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْقَدُّ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَيَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

(97) A quien haya obrado con rectitud sea varón o hembra, siendo creyente, le haremos vivir una buena vida y le daremos la recompensa que le corresponda por lo mejor que haya hecho.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ اُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

(98) Y cuando te dispongas a recitar el Corán pide refugio en Allah del Shaytán el lapidado.

وَإِذَا قرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

(99) Realmente él no tiene poder sobre los que creen y se confían en su Señor.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

(100) Su poder sólo existe sobre los que lo toman como protector y son, por él, asociadores.

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

(101) Cuando quitamos un signo y ponemos otro —y Allah sabe lo que hace descender— dicen: Tú lo inventas. No obstante la mayoría de ellos no sabe.

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَغْلَمُ بِمَا نُنَزِّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

(102) Di: Lo ha hecho descender el Espíritu Puro\*, desde tu Señor, con la verdad para dar firmeza a los que creen y como una guía y buenas noticias para los sometidos (los musulmanes).

فَلَنُزِّلَهُ رُوحَ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

\* [El ángel Yibril]

(103) Ya sabemos que dicen: En realidad es un ser humano el que le enseña. La lengua de aquel a quien se refieren no es árabe mientras que ésta es una lengua árabe clara\*.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٣﴾

\* [Parece referirse a un esclavo cristiano que se hizo musulmán. Y hay quien dice que eran dos que tenían por oficio hacer espadas y solían recitar la Torá y el Inyil y el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, se sentaba a veces con ellos para atraerlos al Islam y por ello los Quraysh dijeron: Ellos son los que enseñan a Muhammad.]

(104) Es cierto que a los que no creen en los signos de Allah, Allah

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ



no los guiará y tendrán un doloroso castigo.

وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

(105) Sólo los que no creen en los signos de Allah inventan mentiras. Ellos son los mentirosos.

إِنَّمَا يَفْتَرِى الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

(106) Quien reniegue de Allah después de haber creído, —salvo que haya sido coaccionado mientras su corazón permanezca tranquilo en la creencia, y abra su pecho a la incredulidad... La cólera de Allah caerá sobre ellos y tendrán un enorme castigo.

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ  
وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ  
بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْنَاهُمْ غَضَبًا مِنْ اللَّهِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٧﴾

(107) Eso es porque ellos habrán preferido la vida del mundo a la Última y porque Allah no guía a la gente incrédula.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ  
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٨﴾

(108) Esos son a los que Allah les ha sellado el corazón, el oído y la vista y son los indiferentes.

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ  
وَأَبْصَرِهِمْ وَهُوَ لَكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٩﴾

(109) No hay ninguna duda de que ellos en la Última Vida serán los perdedores.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١١٠﴾

(110) Y luego, es cierto que tu Señor, con los que hayan emigrado tras haber sido perseguidos y después hayan luchado y hayan tenido paciencia... Tu Señor, después de todo eso, es realmente Perdonador y Compasivo.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا  
ثُمَّ جَاهَدُوا وَاصْبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا  
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١١﴾

(111) El día en que cada uno venga arguyendo a favor de sí mismo, se le pagará cumplidamente según sus obras. Y a nadie se le hará injusticia.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوَفَّى  
كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يَظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

(112) Allah pone el ejemplo de una ciudad que estaba segura y tranquila y a la que la provisión le llegaba profusamente y sin restricciones por todas partes, pero fue desagradecida con los dones de Allah y Allah la hizo probar el vestido del hambre y del miedo a causa de lo que habían hecho.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُطْمَئِنَّةً  
يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ  
اللَّهِ بِأَذَانِهَا اللَّهُ لِبَاسِ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا  
كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

(113) Vino a ellos un mensajero que era de los suyos y lo tacharon de mentiroso. El castigo los sorprendió mientras eran injustos.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ  
الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

(114) Y comed de lo bueno y lícito que Allah os da como provisión y agradeced los dones de Allah si es a El a quien adoráis.

فَكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتَى حَبْلًا وَآتَى حَبْلًا  
نَعْمَتَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِتَاةً تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

(115) Se os prohíbe lo mortecino, la sangre, la carne de cerdo y lo que haya sido sacrificado en nombre de otro que Allah; sin embargo quien se vea forzado sin que sea por propio deseo ni por transgredir...

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ  
وَمَا أَهْلَ لَغَيْرِ اللَّهِ بِهِ. فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ  
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

Es cierto que Allah es Perdonador, Compasivo.

(116) Y no digáis con una mentira que salga de vuestras bocas: Esto es lícito y esto es ilícito para inventar mentiras contra Allah. Ciertamente que los que inventan mentiras contra Allah, no prosperarán.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِيُفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
إِنَّ الَّذِينَ يُفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

(117) Un disfrute exiguo y tendrán un doloroso castigo.

مَتَّعَ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

(118) A los judíos les hicimos ilícito lo que te hemos relatado anteriormente y no fuimos injustos con ellos, sino que ellos mismos fueron injustos consigo mismos.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا أَحْرَمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

(119) Luego, con aquellos que hayan hecho el mal por ignorancia, tu Señor es Perdonador, Compasivo.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

(120) Es cierto que Ibrahim reunía en sí todo lo bueno\*, era obediente a Allah y tenía una tendencia innata hacia la verdadera creencia\* sin haber sido nunca uno de los que asocian ).

• إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

\* [Lit. era una "umma"]

\*[Dicho de otro modo: era "hanif"]

(121) Agradecido con Sus dones, El lo escogió y lo guió a un camino recto.

شَاكِرًا لِنِعْمَةِ إِبْرَاهِيمَ وَهُدًى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

(122) Y le dimos en esta vida favor y ciertamente en la Última estará con los justos.

وَأَتَيْنَاهُ فِي الْآخِرَةِ نَصْرًا وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

(123) Luego te inspiramos a ti para que siguieras la forma de Adoración de Ibrahim como hanif sin ser de los que asocian.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا  
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

(124) Realmente el sábado se les impuso a los que discrepaban sobre él y de cierto que tu Señor juzgará entre ellos el Día del Levantamiento sobre aquello en lo que discrepaban.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَيُخْصِمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

(125) Llama al camino de tu Señor por medio de la Sabiduría, la buena exhortación y convenciéndolos de la mejor manera, verdaderamente tu Señor conoce a quien se extravía de Su camino y conoce a los guiados.\*

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ  
وَجِدْ لَهُمِ الْبَيِّنَاتِ هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ  
ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

\* [Esta aleya descendió en Meca, en el tiempo en el que al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, se le había ordenado llamar a la gente al Islam en los términos que aconseja la aleya. En este sentido, y a pesar de haber sido abrogada por la aleya de la espada, la n.º 5 de la sura 9, que contiene la orden definitiva de combatir a los incrédulos, podría ser válida en el caso de los musulmanes rebeldes y de aquellos incrédulos con lo que sirviera de algo lo que se menciona en la aleya.]

(126) Y si castigáis, hacedlo en la misma medida en que fuisteis dañados, pero si tenéis paciencia, esto es mejor para los que la tienen\*.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ  
وَلَيْسَ صَبْرُكُمْ لَهُ خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

\* [Muchos comentaristas explican que

esta aleya descendió acerca del caso de Hamza, cuando una vez muerto en Uhud le abrieron el vientre y el Profeta dijo: Si Allah me da victoria sobre ellos haré un escarmiento con setenta de sus hombres y entonces descendió la aleya y el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, renunció a su juramento.]

(127) Y sé paciente pues tu paciencia no es sino por Allah. Y no te entristezcas por ellos ni estés en estrechez por lo que traman.

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ  
وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

(128) Es cierto que Allah está con los que Le temen y con los que hacen el bien.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

## 17. SURA DEL VIAJE NOCTURNO.

## سُورَةُ الْاِسْرَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Gloria a Quien una noche hizo viajar a Su siervo desde la Mezquita Inviolable hasta la Mezquita más lejana, aquella cuyos alrededores hemos bendecido, para mostrarle parte de Nuestros signos!.

Verdaderamente El es Quien oye y Quien ve.

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا  
حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ الْآيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ  
الْبَصِيرُ ﴿١﴾

(2) A Musa le dimos el Libro y lo hicimos una guía para los hijos de Israel: No toméis aparte de Mí nadie a quien encomendaros.

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى  
لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِيلًا ﴿٢﴾

(3) ¡Descendientes de aquellos que llevamos con Nuh realmente Nuh era un siervo agradecido!

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا  
شَكُورًا ﴿٣﴾

(4) Y en el Libro decretamos para los hijos de Israel: Por dos veces corromperéis en la tierra y os llenaréis de una gran soberbia.

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ  
لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوقًا  
كَبِيرًا ﴿٤﴾

(5) Y cuando llegó lo prometido en relación a la primera de ellas, enviamos contra ellos siervos Nuestros de una gran violencia que penetraron en el interior de

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَئِهِمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا  
لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ  
وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

las casas y fue una promesa cumplida.

(6) Luego os dimos el turno contra ellos y os dimos abundancia de riqueza e hijos y os hicimos más numerosos en tropas.

(7) Si hacéis el bien, lo haréis para vosotros mismos; y si hacéis el mal lo haréis en vuestra contra. Y cuando llegó lo prometido en relación a la última de las veces, fue para que os humillaran y para que entraran en la Mezquita como lo habían hecho la primera vez y arrasaran todo lo que conquistasen.

(8) Tal vez vuestro Señor se apiade de vosotros. Pero si reincidís, reincidiremos. Hemos hecho que Yahannam sea una prisión para los que se niegan a creer.

(9) Es cierto que esta Recitación\* guía a la vía más recta y trae para los creyentes que practican las acciones de rectitud las buenas nuevas de que tendrán una enorme recompensa.

\* [Corán]

(10) Y a los que no creen en la Última Vida (les anuncia) que les hemos preparado un doloroso castigo.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ  
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ۝

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا  
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْئَرُوا وُجُوهَكُمْ  
وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَلِيُتَبَرَّوْا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا ۝

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا  
وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ۝

إِنَّ هَذِهِ الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ  
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا  
كَبِيرًا ۝

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ۝



(11) El hombre pide el mal de la misma manera que pide el bien, el hombre es siempre precipitado.

• وَيَدْعُ الْاِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْاِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

(12) Y hemos hecho de la noche y del día dos signos, el signo de la noche lo hemos borrado y el del día lo hemos hecho de forma que en él fuera posible ver, para que así pudiérais buscar el favor de vuestro Señor y saber el número de años y el cálculo. Hemos explicado cada cosa con precisión.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ بِمَحْوَنَاءِ آيَةِ  
الَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا  
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ  
وَالْحِسَابَ وَكُلَّ شَيْءٍ بِفَضْلَتِهِ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

(13) A todo ser humano le hemos atado su destino al cuello y el Día del Levantamiento le sacaremos un libro que encontrará abierto.

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ  
لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

(14) ¡Lee tu libro! Hoy te bastas a ti mismo para llevar tu cuenta.

إِفْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ  
حَسِيبًا ﴿١٤﴾

(15) Quien se guía, lo hace en favor de sí mismo y quien se extravía lo hace en contra de sí mismo. A nadie se le cargará con la carga de otro. Y no castigamos sin antes haber enviado un mensajero.

مَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا  
يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا  
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ تَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

(16) Y cuando queremos destruir a una ciudad ordenamos a los habitantes que han caído en la molicie de la opulencia para que siembren la corrupción en

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ فَرِيَةً أَمَرْنَا مَتْرُوقَهَا  
بِقَسْفِهَا مِن بَيْنِ يَدَيْهَا أَفْقُولُ بِذَمِّهَا  
تَذْمِيرًا ﴿١٦﴾

ella y así es como se cumple la palabra decretada en su contra y la destruimos por completo.

(17) Y cuántas ciudades hemos destruido después de Nuh. Tu Señor se basta para conocer perfectamente y ver las transgresiones de Sus siervos.

(18) Quien desee la vida efímera...En ella damos a quien queremos lo que queremos y luego lo destinamos a Yahannam donde entrará censurado y despreciado.

(19) Pero quien desee la Última Vida y se afane en su esfuerzo hacia ella siendo creyente...A éstos se les agradecerá su esfuerzo.

(20) A todos damos largueza, a unos y a otros, como parte del favor de tu Señor. el favor de tu Señor no está restringido.

(21) Observa cómo hemos favorecido a unos sobre otros. Pero la Última Vida es superior en grados y en preferencia.

(22) No pongas junto a Allah a ningún otro dios pues te quedarías reprobado y abandonado.

(23) Tu Señor ha ordenado que sólo

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ  
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ  
لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا  
مَذْمُومًا مَذْخُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
بِآيَاتِنَا كَانَتْ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُمِدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ  
وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

نَظَرْنَا كَيْفَ يَفَضَّلُنَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَلِلْآخِرَةِ  
أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعَدَ مَذْمُومًا  
مَذْذُولًا ﴿٢٢﴾

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ

Lo adoréis a El y que hagáis el bien con los padres. Y si a alguno de ellos, o a los dos juntos, les llega la vejez junto a ti, no les digas "uff" ni los rechaces, sino que hálales con buenas palabras.

- (24) Baja sobre ellos el ala de la humildad\* que viene de la misericordia y di: ¡Señor mío! Ten piedad de ellos, al igual que ellos me criaron cuando era pequeño.

\*[Ver la aleya 88 de la sura 15]

- (25) Vuestro Señor sabe mejor lo que hay dentro de vosotros mismos. Si sois rectos...Es cierto que El perdona a los que se remiten a El.

- (26) Y da a los parientes próximos lo que les corresponde, así como a los mendigos y al hijo del camino, pero no malgastes en derrochar.

- (27) Verdaderamente los derrochadores son hermanos de los demonios y el Shaytán es ingrato con tu Señor.

- (28) Y si tuvieras que apartarte de ellos para buscar una misericordia de tu Señor que esperas, hálales con palabras suaves.

وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا مَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٍ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٤﴾

وَخُفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا ﴿٢٥﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٦﴾

وَعَاتِ ذَا الْفُرْقَيْنِ بَحْتًا ۖ وَالْيَسِيرَ وَالْمُسْكَينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٧﴾

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٨﴾

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمْ بَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهُمَا فَلْهَمْ قَوْلًا مِّنْسُورًا ﴿٢٩﴾

(29) Y no tengas el puño cerrado, asfixiándote, ni lo abras del todo, pues te quedarías reprobado y desnudo.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ  
وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا  
مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

(30) Es cierto que tu Señor da la provisión con largueza a quien quiere y también la restringe, El está perfectamente informado de Sus siervos y es Quien ve.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ  
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

(31) No matéis a vuestros hijos por temor a la miseria, Nosotros los proveemos a ellos y a vosotros. Que los matéis es una falta enorme.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمَّا يَكُونُ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ  
وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

(32) Y no os acerquéis a la fornicación pues ello es una indecencia y un mal camino.

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ  
سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

(33) Y no matéis a nadie que Allah haya hecho inviolable a menos que sea por derecho. Si alguien muere habiendo sido matado injustamente, damos autoridad a su wali\*; pero que no cometa ningún exceso en matar pues realmente (su derecho) ha sido amparado.

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيٍّهُ سُلْطَانًا  
فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

\* [Se refiere al pariente o miembro del clan responsable del derecho del muerto y de aplicar el talión. Según ad-Dahaq, esta aleya es lo primero que descendió del Corán sobre el asesinato, y es de Meca.]

(34) Y no os acerquéis a la riqueza

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ

del huérfano, sino es con lo que más le beneficie, hasta que no haya alcanzado la pubertad. Y cumplid los pactos, pues es cierto que se os pedirán cuentas por ellos.

(35) Cumplid con las medidas cuando las deis y sed justos en el peso, esto es mejor y tiene un final más hermoso.

(36) Y no persigas aquello de lo que no tienes conocimiento pues es cierto que del oído, la vista y el corazón, de todo ello, se pedirán cuentas.

(37) Y no camines por la tierra con arrogancia porque no podrás traspasar la tierra ni alcanzar la altura de las montañas.

(38) Todo esto es una maldad detestable ante tu Señor.

(39) Es parte de lo que tu Señor te ha inspirado de la Sabiduría. Y no pongas a otro dios junto a Allah pues en ese caso serías arrojado a Yahannam, reprobado y despreciado.

(40) ¿Cómo podéis pensar que vuestro Señor iba a daros el privilegio de tener hijos varones mientras El tomaba para Sí, de entre los ángeles, hembras?

يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٥﴾

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزَنُوا بِالْأَنْفُسِ  
الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٦﴾

• وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ  
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ  
مَسْئُولًا ﴿٣٧﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَرَتَخِرُ  
الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٨﴾

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئَةً عِنْدَ رَبِّكَ  
مَكْرُوهًا ﴿٣٩﴾

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ  
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَى فِي جَهَنَّمَ  
مَلُومًا مَذْهُورًا ﴿٤٠﴾

أَفَأَصْبَحْتُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَيِّنِ وَاتَّخَذَ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ إِنْتِثَارًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

De verdad que es grave lo que decís.

- (41) Hemos alternado las aclaraciones en esta Recitación para que recapacitaran, sin embargo su aversión no ha hecho sino ir a más.

- (42) Di: Si hubiera con El otros dioses, como dicen, buscarían el medio de acceder al Dueño del Trono.

- (43) Sea glorificado y ensalzado, muy por encima y a gran altura de lo que dicen.

- (44) Los siete cielos y la tierra Lo glorifican así como quienes en ellos están.

No hay nada que no Lo glorifique alabándolo, sin embargo vosotros no entendéis su glorificación. Es cierto que El es Benévolo, Perdonador.

- (45) Y siempre que recitas el Corán ponemos entre tú y los que no creen en la Ultima Vida un velo protector.

- (46) Y cubrimos sus corazones para que no comprendan y ponemos sordera en sus oídos. Y cuando en el Corán mencionas la unicidad de tu Señor, vuelven la espalda con desprecio.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا  
وَمَا يَذَكَّرُهُمْ إِلَّا نَقُورًا ۝

فَلَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا الْأَبْتَعُوا  
إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ۝

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ۝

يَسْبِيحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ  
وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يَسْبِيحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ  
لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ۝

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ۝

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ  
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ  
وَخَدَّهُ وَلَوْ أَعْلَىٰ أَذْبَرِهِمْ يَقُورًا ۝

(47) Nosotros sabemos mejor lo que escuchan cuando te escuchan y cuando se hacen confianzas, cuando los injustos dicen: No seguís sino a un hombre que está embrujado.

(48) Mira con qué te asemejan y se extravían. Y no pueden encontrar ningún camino.

(49) Y dicen: ¿Cuando ya seamos huesos y restos, vamos a ser levantados en una nueva creación?

(50) Di: Sed piedras o hierro.

(51) O cualquier cosa creada que en vuestros pechos os imponga mayor respeto. Y dirán: ¿Quién nos va a hacer volver?

Di: Quien os creó por primera vez. Y te dirán volviéndote la cabeza: ¿Cuándo será eso? Di: Puede que sea pronto.

(52) El día que os llame y respondáis con Su alabanza y penséis que sólo permanecisteis (en las tumbas) un poco.

(53) Y di a Mis siervos que hablen con las mejores palabras, porque es cierto que el Shaytán siembra discordia entre ellos; realmente el Shaytán es un enemigo declarado del hombre.

نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ اِذْ يَسْتَمِعُونَ  
اِلَيْكَ وَاِذْ هُمْ يَخْجَوْنَ اِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ اِنْ  
تَتَّبِعُونَ اِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

+ نَظَرَكَيْفَ صَرَرُوا لَكَ الْاَمْثَالَ قَضَلُوا  
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا اِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرَقَاتٍ اِنَّا لَمَبْعُوثُونَ  
خَلْفًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

• قُلْ كُونُوا حِجَارَةً اَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

اَوْ خُلُفًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ قَسِيْقُولُونَ  
مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ  
قَسِيْعُضُونَ اِلَيْكَ رُءُوسُهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى  
هُوَ قُلْ عَسَى اَنْ يَكُوْنَ قَرِيْبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ  
اِنْ لَبِثْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٥٢﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّذِي هِيَ اَحْسَنُ اِنْ  
الشَّيْطَانُ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ اِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ  
لِلْاِنْسِ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ﴿٥٣﴾



(54) Vuestro Señor os conoce y si quiere tendrá misericordia de vosotros y si quiere os castigará. Pero no te hemos enviado a ellos como guardián.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمَكُمُ أَوْ إِنْ يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

(55) Tu Señor es Quien mejor conoce a cuantos están en los cielos y en la tierra. Hemos dado preferencia a unos profetas sobre otros.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

Y a Daud le dimos los Salmos.

(56) Di: Llamad a quienes deis realidad aparte de El, ellos no tienen poder ni para libraros del mal ni para cambiarlo.

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

(57) Esos a los que invocan buscan ellos mismos el medio de acercarse a su Señor, a cual más cerca.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

Esperan Su misericordia y temen Su castigo. Realmente el castigo de tu Señor es digno de ser temido.

(58) No hay ninguna ciudad que no vayamos a destruir antes del Día del Levantamiento o a castigarla con un fuerte castigo. Esto está escrito en el Libro.

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْفَيْئَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

(59) Y que los antiguos desmintieran es lo que Nos ha impedido enviar los signos\*.

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَحْوِيلًا ﴿٥٩﴾

Dimos a los Zamud la camella como una prueba clara pero

fueron injustos con ella.

Y no enviamos Nuestros signos sino para infundir temor.

\* [Es decir, si os enviáramos a vosotros los prodigios que solicitáis y después de eso no creyerais, tendríais que ser castigados como ya ocurrió con los antiguos cuando desmintieron.]

(60) Y cuando te dijimos (Muhammad): Realmente tu Señor rodea a los hombres.

Y la visión\* que te mostramos no fue sino como una prueba para los hombres así como lo es el árbol maldito\* en el Corán.

Los atemorizamos, aunque eso no hace sino que se pasen aún más de los límites.

\* [Según algunos comentaristas se refiere a lo que vio durante el viaje nocturno y parte de ello fue el Jardín, y el Fuego y el árbol de Zaqqum.]

\* [El árbol de Zaqqum. Cuando los Quraysh oyeron que en Yahannam había un árbol se burlaron diciendo: "¿Cómo puede haber un árbol en el fuego, si el Fuego quema los árboles?" Y Abu Yahl dijo: "No conozco más zaqqum que los dátiles con mantequilla"; puesto que zaqqum era como llamaban a los dátiles con mantequilla.]

(61) Y cuando les dijimos a los ángeles: Postraos ante Adam y se postraron. Sin embargo Iblis dijo: ¿He de postrarme ante quien has creado del barro?

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا  
الرُّءْيَا إِلَّا آيَةً لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ  
الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُخَوِّفُهُمْ بِمَا يَزِيدُهُمْ  
إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

• وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِيَّةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَنَسُجِدُ لِمَنْ خَلَقْتُ طِينًا ﴿٦١﴾

(62) Dijo: Mira a éste que has honrado por encima de mí. Si me das plazo hasta el Día del Levantamiento pondré bajo mi dominio a toda su descendencia, a excepción de unos pocos.

قَالَ اَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ اَخَّرْتَنِي  
إِلَى يَوْمِ الْفِتْمَةِ لَأَخْتِنِكَ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

(63) Dijo: Vete de aquí, y quien de ellos te siga... Yahannam será vuestro pago; cumplida recompensa.

قَالَ اذْهَبْ قَسَّ يَتَّبِعَكَ مِنْهُمْ قِبَانٌ جَهَنَّمَ  
جَزَاؤَكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾

(64) Seduce con tu voz a quien puedas, reúne contra ellos tu caballería e infantería, asóciate a ellos en los bienes e hijos y hazles tener falsas esperanzas. Sin embargo lo que el Shaytán les promete no es sino un engaño.

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ  
عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجْلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ  
وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ  
إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

(65) Es cierto que sobre Mis siervos, no tienes ningún poder. Y tu Señor basta como Guardián.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى  
بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

(66) Vuestro Señor es el que empuja en vuestro beneficio la nave en el mar para que busquéis parte de Su favor; realmente El es Compasivo con vosotros.

رَبُّكُمْ الَّذِي يُزْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ  
لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنََّّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

(67) Y cuando en el mar os alcanza una desgracia desaparecen todos los que invocáis menos El.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا  
إِيَّاهُ فَلَمَّا بَلَغْتُمْ الْبَرْءَ آغْرَضْتُمْ وَكَانَ  
الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

Pero una vez os hemos puesto a salvo en tierra firme os apartáis. El hombre es ingrato.

(68) ¿Acaso estáis libres de que parte de la tierra no se hunda con vosotros o de que se envíe un huracán en vuestra contras?

Después no encontraríais quien os guardara.

(69) ¿O estáis libres de que de nuevo os devuelva a él\* y envíe contra vosotros un viento destructor y os ahoguéis por haber sido desagradecidos?

Después no íbais a encontrar quien Nos persiguiera por ello.

\* [El mar]

(70) Es cierto que hemos honrado a los hijos de Adam.

Los llevamos por la tierra y por el mar, les damos cosas buenas como provisión y les hemos favorecido con gran preferencia por encima de muchas de las criaturas.

(71) El día en que llamemos a cada grupo de hombres con el libro de sus acciones. Aquel al que se le dé su libro en la mano derecha...Esos leerán su libro y no sufrirán injusticia ni en el filamento de la ranura de un hueso de dátil.

(72) Y quién esta ciego aquí, lo estará también en la Ultima Vida y más extraviado aún del camino.

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يَخْصِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبَاتٍ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِبَاتٍ مِنَ الرِّيحِ يَغْرِقْكُمْ بِمَا كَبَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَتِيعًا ﴿٦٩﴾

• وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئِهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَقَدْ وَلِيَكَ يَفْرَهُ وَكَتَبْتُمْ وَلَا يَظْلَمُونَ بِئِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

(73) A punto han estado los asociadores de desviarte de lo que te hemos inspirado para que inventaras acerca de Nosotros otra cosa distinta a ello. Y entonces sí que te habrían tomado por amigo fiel.

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ لَتَفْتَرِي عَلَيْنَا غَيْرَةً وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ خَلِيلًا ﴿٣﴾

(74) De no haber sido por la firmeza que te dimos no hubiera faltado mucho para que te hubieras inclinado un poco hacia ellos

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٤﴾

(75) Y en ese caso te habríamos hecho probar el doble de la vida y el doble de la muerte\* y después no habrías encontrado quien te auxiliara de Nosotros.

إِذَا لَذَفْنُكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٥﴾

\* [Es decir, el doble castigo de esta vida y de la Otra]

(76) A punto han estado de intimidarte y hacer que te fueras del país. Entonces, sólo unos pocos hubieran permanecido después de irte.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَهْزِئُوا بِكَ مِنَ الْأَرْضِ لِخُرُوجِكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خَلْقَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦﴾

(77) La práctica acostumbrada en relación con Nuestros mensajeros enviados antes de ti. Y no encontrarás en Nuestra práctica acostumbrada ninguna alteración.

سَنَّةٍ مِمَّنْ قَدْ آرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧﴾

(78) Establece el salat desde que el sol comienza a declinar hasta la llegada de la oscuridad de la noche, así como la recitación

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِلدُّلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنْ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ

مَشْهُودًا ﴿٧٩﴾

del alba. Es cierto que la recitación del alba queda atestiguada.

\* [En esta aleya están implícitas las cinco oraciones preceptivas, pues el sol comienza su declive tras el cénit del mediodía.]

- (79) Y vela parte de la noche como un acto voluntario para ti, puede que tu Señor te eleve a una estación digna de alabanza\*.

\* [Uno de los aspectos de esta estación, exclusiva del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, es la capacidad de intercesión en el Día del Levantamiento.]

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٨٠﴾

- (80) Y di: Señor mío, hazme entrar por una entrada de sinceridad y hazme salir por una salida de sinceridad y concédeme procedente de Ti un poder que me ayude.

وَقُلْ رَبِّ اَدْخِلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَّاَخْرِجْنِيْ مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّاجْعَلْ لِّىْ مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا ﴿٨١﴾

- (81) Y di: Ha venido la verdad y la falsedad se ha desvanecido, es cierto que la falsedad se desvanece.

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ اِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوْفًا ﴿٨٢﴾

- (82) Y con el Corán hacemos descender una cura y una misericordia para los creyentes, sin embargo los injustos no hacen sino aumentar su perdición.

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْءَانِ مَاهُوْا شِفَاۗءً وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِيْنَ وَلَا يَزِيْدُ الظَّٰلِمِيْنَ اِلَّا خَسَارًا ﴿٨٣﴾

- (83) Y cuando favorecemos al hombre se aparta y se retira a lo suyo, pero cuando le toca el mal se queda desesperado.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْاِنْسِ اٰغْرَضَ وَتَوَّٰجَعٰنِيْهِۦؕ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرْكَٰنَ كَانَ ئَتُوْسًا ﴿٨٤﴾

(84) Di: Que cada uno actúe a su manera, pero vuestro Señor sabe mejor quién está en un camino con mejor guía.

فَلِّ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ ۚ فَرِيقٌ كُفِرُوا ۖ أَغْلَمُ مِنْهُ هُوَ  
أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

(85) Y te preguntan acerca del espíritu. Di: El espíritu procede de la orden de mi Señor y no se os ha dado sino un poco de conocimiento.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۚ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي  
وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

(86) Y si quisiéramos Nos llevaríamos lo que te hemos inspirado, luego no encontrarías a quien recurrir para ello contra Nosotros.

وَلَيْسَ شَيْئًا لَّذَهَبَ بِالذِّمَّةِ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ  
لَا تَجِدَ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

(87) No es sino por una misericordia de tu Señor, es cierto que Su favor contigo es grande.

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ  
كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

(88) Di: Si se juntaran los hombres y los genios para traer algo parecido a este Corán no podrían traer nada como él aunque se ayudaran unos a otros.

فَلَّيْسَ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ  
هَٰذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ  
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

(89) Hemos mostrado en este Corán a los hombres toda clase de ejemplos, sin embargo la mayoría de ellos ha rehusado todo lo que no fuera negarse a creer.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ  
مَثَلٍ ۚ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

(90) Y dicen: No creeremos en ti hasta que no hagas por nosotros que surja un manantial de la tierra.

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَجْعَلَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ  
يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾



(91) O poseas un jardín de palmeras y vides y hagas nacer entre ellas ríos que fluyan.

أَوْ تَكُونُ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَعَيْنٍ  
فَتَجَرَّ الْأَنْهَارُ خِلَالَهَا تَجْجِيراً ۝

(92) O que hagas caer el cielo en pedazos sobre nosotros, como afirmas, o traigas a Allah y a los ángeles por delante.

أَوْ تُسِفِّطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَبًا  
أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ۝

(93) O poseas una casa de oro o subas al cielo, y aún así no creeríamos en tu ascensión hasta que no hicieras descender sobre nosotros un libro que pudiéramos leer.

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرٍ أَوْ تَرْفِئَ  
فِي السَّمَاءِ وَلَوْ نُوِّمِنُ لِرُفَيْكَ حَتَّىٰ تُنْزِلَ عَلَيْنَا  
كِتَابًا نَّقْرُؤُهُ ۚ فَلِئْسَ بَخْرٍ رَّيِّعٍ هَلْ كُنْتَ  
إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ۝

Di: Gloria a mi Señor. ¿Acaso soy algo más que un ser humano enviado como mensajero?

(94) Y lo que impide a los hombres creer cuando les llega la guía es que dicen: ¿Es que Allah ha mandado como mensajero a un ser humano?

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ۝

(95) Di: Si hubiera en la tierra ángeles que caminaran tranquilamente, haríamos descender desde el cielo un ángel que fuera un mensajero para ellos.

فَلَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ  
مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا  
رَّسُولًا ۝

(96) Di: Allah es Suficiente como testigo entre vosotros y yo.

فَلِكَيْفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ  
كَانَ يَعْبَادُهُ خَيْرًا بَصِيرًا ۝

Es cierto que El conoce perfectamente a Sus siervos y los ve.

(97) Y al que Allah guía es el que está guiado y al que extravía... No encontrarás quien lo proteja fuera de El.

Y el Día del Levantamiento los reunirá boca abajo, ciegos, mudos y sordos.

Su refugio será Yahannam y cada vez que se calme lo avivaremos.

(98) Esta será su recompensa por haber negado Nuestros signos y haber dicho:

¿Acaso cuando ya seamos huesos y polvo vamos a ser levantados, creados de nuevo?

(99) ¿Pero no ven que Allah, que es Quien creó los cielos y la tierra, tiene capacidad para crear otro tanto como ellos y que les ha asignado un término sobre el que no hay duda?

Los injustos rechazan todo lo que no sea negarse a creer.

(100) Di: Si fuerais vosotros los dueños de las despensas de la misericordia de mi Señor, la retendríais con avaricia por temor a gastar. El hombre es avaro.

(101) Dimos a Musa nueve señales evidentes. Pregunta a los hijos de Israel cuando se presentó ante ellos y dijo Firaún: Real-

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَبِهِدْهُهُمُ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَى وُجُوهِهِمْ عُمْيَا وَبُكْمًا وَصُمًّا مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ كَمَا جَبَّ زَيْدُهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ بَأْنَهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْآلْمُبْعُوثُونَ خُلُقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فَادِرُّ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَارْتِيَبِ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

فَلَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَمَسَّ عَلَى يَدَيْهِ إِسْرَءِيلُ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ

mente, Musa, te tengo por un embrujado.

(102) Dijo: Sabes que estos (signos) no los ha hecho descender sino el Señor de los cielos y de la tierra como evidencias; y en verdad Firaún te tengo por perdido.

(103) Quiso hacerlos huir de la tierra y lo anegamos a él y a los que con él estaban sin excepción.

(104) Y después les dijimos a los hijos de Israel: Habitad la tierra y cuando llegue la promesa de la Ultima Vida os haremos venir a todos juntos.

(105) Con la verdad lo hemos hecho descender y con la verdad ha descendido.

Y no te hemos enviado sino como un portador de buenas noticias y un advertidor.

(106) Es un Corán que hemos dividido en partes para que lo recites a los hombres gradualmente. Y así lo hemos hecho descender en revelaciones sucesivas.

(107) Di: Creed en él o no creáis, es cierto que los que recibieron el conocimiento antes de él,

يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَكْفُرُونَ  
مَشْهُورًا ﴿١٠٣﴾

فَإَرَادَ أَنْ يَنْتَصِرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ  
وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٤﴾

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ اسْكُنُوا  
الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَجِيجًا ﴿١٠٥﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ  
إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٦﴾

وَقُرْءَانًا قُرْآنَهُ لَتَفْقَاهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ  
وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٧﴾

قُلْ إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذْ ذُكِّرُوا بِالْعِلْمِ  
مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْآذَانِ سُجَّدًا

cuando se les recita caen postrados de bruces.

Y dicen: ¡Gloria a mi Señor! Verdaderamente la promesa de nuestro Señor se ha cumplido.

(108) Caen de bruces llorando y les hace tener más humildad.

(109) Di: Llamad a Allah o llamad al Misericordioso, como quiera que Le invoquéis, El tiene los nombres más hermosos.

Y no subas la voz en tu oración ni la silencies\* sino que busca un camino intermedio.

\* [Según un comentario bien basado, esta aleya descendió en relación a que, en la etapa de Meca, el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, al recitar durante el salat con sus compañeros en voz alta, era escuchado por los asociadores, que insultaban al Corán y a Allah. También se dice que descendió en relación a la oración de súplica. Y también, que se refiere a las oraciones preceptivas que se dicen en silencio y las que se dicen en voz alta. Y también que se refiere a no subir la voz demasiado en la oración para evitar la ostentación ante la gente ni silenciarla por miedo a ellos.]

(110) Y di: Las alabanzas a Allah que no ha tomado para Sí ningún hijo ni tiene copartípe en la soberanía ni necesita de nadie que Lo proteja contra la humillación. Ensálzalo proclamando Su grandeza.

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوهَا وَاتَّبِعْ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِيلِ وَكَبِيرَةٌ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- |  |   |
|--|---|
| <p>(1) Las alabanzas a Allah que ha hecho descender a Su siervo el Libro y no ha puesto en él nada que fuera tortuoso.</p>   | <p>الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ<br/>وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝</p>  |
| <p>(2) Sino que es directo para advertir de una gran violencia de Su parte y anunciar a los creyentes, éstos que practican las acciones de rectitud, que tendrán una hermosa recompensa,</p> | <p>فِيمَا لِنُذِرَ بِأَسَاسٍ شَدِيدٍ آمِنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ<br/>الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ<br/>أَجْرًا حَسَنًا ۝</p> |
| <p>(3) permaneciendo en ello para siempre.</p>   | <p>مُكَثِّينَ فِيهِ أَبَدًا ۝</p>   |
| <p>(4) Y para advertir a los que dicen: Allah ha tomado para Sí un hijo.</p>   | <p>وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝</p>   |
| <p>(5) Ni ellos ni sus padres tienen conocimiento de eso, es una palabra grave que sale de sus bocas. Lo que dicen es sólo una mentira.</p>  | <p>مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً<br/>تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَإِنْ يَقُولُوا إِلَّا كَذِبًا ۝</p>                     |
| <p>(6) Y tal vez te vayas a consumir de pena en pos de ellos si no creen en este relato.</p>   | <p>فَلَعَلَّكَ بَخْعَتٌ تَفْسَكُ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا<br/>بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَمًا ۝</p>   |

(7) Hemos puesto lo que hay sobre la tierra como un adorno que le es propio para probar cuál de ellos sería mejor en actuar.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

(8) Y ciertamente haremos que todo lo que hay en ella quede en suelo pelado.

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

(9) ¿No te has parado a pensar que los compañeros de la Caverna y al-Raqim\* fueron parte de los signos sorprendentes de tu Señor?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِن آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

\* [Raqim significa inscripción. Los comentaristas difieren en identificar este nombre; algunos dicen que era el nombre del perro que estaba con ellos; otros, un letrero con sus nombres que había en la puerta de la cueva; otros, el nombre de la cueva o de la ciudad que había cerca de la cueva; otros el de un libro donde estaba escrita su religión. E Ibn Abbas dijo: "No sé qué es al-Raqim"]

(10) Cuando los jóvenes se refugiaron en la caverna y dijeron: ¡Señor nuestro, concédenos una misericordia de Tu parte y resuelve nuestra situación dándonos una dirección correcta!

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

(11) Y los dejamos dormidos dentro de la caverna durante un determinado número de años.

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

(12) Luego los despertamos para saber cual de las dos partes\*

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا ﴿١٢﴾

أَمَدًا ۝

podría calcular el límite de tiempo que habían estado (dormidos).

\* [Según la generalidad de los comentaristas, una de las dos partes serían los propios jóvenes cuya sensación era la de haber estado dormidos poco tiempo, y la otra parte serían los habitantes de la ciudad a la que fueron los jóvenes después de despertar.]

- (13) Nosotros vamos a contarte su historia con la verdad: Eran unos jóvenes que creían en su Señor y los habíamos acrecentado en guía.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ  
- آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ۝

- (14) Y habíamos puesto firmeza en sus corazones, de manera que se levantaron y dijeron: Nuestro Señor es el Señor de los cielos y de la tierra, no invocaremos aparte de El a ningún dios pues si lo hiciéramos estaríamos diciendo algo falso.

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا  
لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ۝

- (15) Estos, nuestra gente, han tomado dioses fuera de El a pesar de que no les aportan un poder claro. ¿Quién es más injusto que quien inventa mentiras contra Allah?

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ  
عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا ۝

- (16) Una vez que os hayáis\* apartado de ellos y de lo que adoran fuera de Allah, refugiarnos en la caverna y vuestro Señor os cubrirá con Su misericordia y resolverá vuestro asunto

وَإِذْ إِعْرَضْنَا عَنْ قَوْمِهِمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا  
إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ  
وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَخْرَجًا ۝



favorablemente.

\* [Los comentaristas explican esta segunda persona del plural referida a uno de ellos que habla a sus propios compañeros.]

- (17) Y podías ver cómo el sol naciente se alejaba de la caverna por la derecha dejándolos al ocultarse por la izquierda; mientras ellos permanecían en un espacio abierto.

Esto es parte de los signos de Allah. A quien Allah guía es el que está guiado y a quien extravía, no encontrarás para él ni quien lo proteja ni quien lo guíe rectamente.

- (18) Te habría parecido que estaban despiertos, sin embargo dormían. Los cambiábamos de posición, a la derecha y a la izquierda, mientras su perro permanecía con las patas extendidas junto a la entrada.

De haberlos descubierto te habrías alejado de ellos huyendo y te habrías llenado de terror.

- (19) Y entonces los despertamos para que se hicieran preguntas.

Dijo uno de ellos: ¿Cuánto tiempo habéis estado?

Dijeron: Hemos estado un día o parte de un día.

Dijeron: Vuestro Señor sabe

• وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَّوَّرَ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ  
الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ إِلَيْهِمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ  
فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ  
فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا

مُرِيدًا ﴿١٧﴾

وَنَحْسِبُهُمْ أَنْ يَفَاطَا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ  
الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ  
بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّاعَتْ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا  
وَلَمَّيْتُ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ  
مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَيْسَ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ  
قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ  
بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى

mejor lo que habéis permanecido, enviad a uno de vosotros a la ciudad con el dinero que tenéis para que mire cuál es el alimento más puro y os traiga provisión de él; pero que actúe con sutileza de manera que no haga notar la presencia de ninguno de vosotros,

(20) pues es cierto que si os descubren os apedrearán u os harán volver a su forma de adoración y entonces nunca tendríais éxito.

(21) Y de este modo hicimos que los descubrieran para que supieran que la promesa de Allah es verdadera y que la Hora es indubitable.

Y discutiendo el caso entre ellos, dijeron: Levantad una edificación encima de donde están. Su Señor los conoce mejor.

Dijeron los que eran mayoría: Haremos un lugar de oración encima de donde están.

(22) Dirán: Eran tres y con el perro cuatro. Y dirán: Cinco y el sexto el perro, haciendo conjeturas sobre lo desconocido.

Y dirán: Siete y su perro el octavo.

Di: Mi Señor sabe mejor su número, que sólo unos pocos conocen.

طَعَامًا قَلِيلًا لَكُمْ يَرْزُقُ مِنْهُ وَلَيْسَ لَكُمْ وَلَا يَشْعُرَنَّ  
بِكُمْ أَحَدًا ۝

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ  
فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ۝

وَكَذَلِكَ أَغْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيُغَامِرُوا ۖ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ مِنْهُمْ  
أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُيُوتًا ۖ رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ  
قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ  
مَسْجِدًا ۝

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ  
سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ  
وَتَامُّهُمْ كَلْبُهُمْ فَلْيَرْأَىٰ أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ  
مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ۝

(23) Y no discutas acerca de ellos si no es con un argumento claro ni consultes a nadie sobre ellos.

• فَلَا تَمَارِ فِيهِمْ إِلَّا امِرًا ظَهَرَ وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا

(24) Y no digas respecto a algo: Lo haré mañana a menos que añadas: Si Allah quiere.

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَالِكَ غَدًا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَاذْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي لَا أَفْرَبُ مِنْ هَذَا ارْشَادًا

Y recuerda a tu Señor cuando olvides y di: puede ser que mi Señor me guíe a algo que se acerque más que esto a la recta guía.

(25) Habían estado en su caverna trescientos años y nueve más.

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا

(26) Di: Allah sabe mejor lo que estuvieron, Suyo es lo desconocido de los cielos y de la tierra, nadie oye y ve como El. Fuera de El no tienen quien les proteja y a nadie hace copartícipe en Su juicio.

فَلِلَّهِ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا

(27) Y recita lo que del Libro de tu Señor te ha sido inspirado, no hay quien pueda sustituir Sus palabras y aparte de El no encontrarás ningún refugio.

وَإِذْ مَا نُنَزِّلُ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابٍ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا

(28) Y sé constante en la compañía de aquellos que invocan a su Señor mañana y tarde anhelando Su faz, no apartes tus ojos de ellos por deseo de la vida de este mundo ni obedezcas a aquel del que hemos hecho que su corazón esté

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تَطِعْ مَنْ أَغْبَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرْطَانًا

descuido de Nuestro recuerdo; sigue su pasión y su asunto es pérdida.

- (29) Y di: La verdad procede de mi Señor; así pues el que quiera creer, que crea; y el que quiera negarse a creer, que no crea.

Verdaderamente hemos preparado para los injustos un fuego cuya muralla los cercará; y si piden auxilio serán socorridos con un agua como la pez que les quemará la cara. ¡Qué mala bebida y qué mal reposo!

- (30) Es cierto que los que creen y llevan a cabo las acciones de bien...No dejaremos que se pierda la recompensa de quien actúe haciendo el bien.

- (31) Esos tendrán los jardines de Adn por cuyo suelo corren los ríos, en ellos se adornarán con pulseras de oro y llevarán vestidos verdes de raso y brocado; recostados en divanes.  
¡Qué excelente recompensa y qué hermoso reposo!

- (32) Y ponles el ejemplo de dos hombres: A uno de ellos le habíamos dado dos jardines de vides que habíamos rodeado de palmeras poniendo entre ambos sembrados.

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ قِمَ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفِرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

• إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرِيِّ مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعَمَ الثَّوَابِ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

(33) Cada uno de los jardines daba su fruto sin ninguna pérdida y habíamos hecho que en medio de ellos manara un río.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُخُلَاهُمَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ  
شَيْئًا وَجَزَا خَلَائِفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

(34) Y tenía abundante riqueza; entonces le dijo a su compañero con réplica: Yo tengo más riquezas que tú y tengo más poder en gente.

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ:  
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَهْرًا ﴿٣٤﴾

(35) Y entró en su jardín injusto consigo mismo y dijo: No creo que todo esto vaya a desaparecer nunca. Ni creo que la hora vaya a llegar, y en el caso de que sea devuelto a mi Señor seguro que encontraré a cambio, algo mejor que estos dos jardines.

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ  
أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ فَأَيَّامَةٌ  
وَلَيْسَ رُودَتْ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهُمَا  
مُنْقَلَبًا ﴿٣٥﴾

(36) Y su compañero, contestándole, dijo: ¿Eres ingrato con Aquel que te creó de la tierra, luego de una gota de semen y luego te dió forma como hombre?

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ: أَكَفَرْتُ بِالَّذِي  
خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْقَةٍ ثُمَّ سَوَّيَكَ  
رَجُلًا ﴿٣٦﴾

(37) Pero El es Allah, mi Señor y yo no asocio con mi Señor a nadie.

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٧﴾

(38) Más te habría valido si al entrar en tu jardín hubieras dicho: Que sea lo que Allah quiera, no hay poder sino por Allah. Y si ves que tengo menos riquezas e hijos que tú...

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ  
إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَىٰ أَنَا أَفْلَ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٨﴾

(39) Puede ser que mi Señor me dé

بِعَاسِي رَبِّي أَنْ يُوْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ

algo mejor que tu jardín y mande contra él algún castigo del cielo que lo deje como tierra lisa.

عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلْفًا ﴿٤٠﴾

(40) O que su agua se pierda bajo la tierra sin que puedas encontrarla.

أَوْ يُصْبِحَ مَآوَاهَا غُورًا قَلِيلٌ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلْبًا ﴿٤١﴾

(41) Entonces su riqueza fue destruida y amaneció golpeándose las palmas de las manos por lo que se había gastado en él cuando ahora había quedado asolado hasta las raíces y dijo: ¡Ojalá y no hubiera asociado a nadie con mi Señor!

وَأُحِيطَ بِشَعْرِهِ فَأُصْبِحَ يَقْلِبُ كَفَّيْهِ عَلَى مَا أَنبَغَ  
وَيْهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ  
أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

(42) Y no tuvo ningún grupo que lo auxiliara aparte de Allah ni él mismo pudo ayudarse.

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ رِيشَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ  
مُنْتَصِرًا ﴿٤٣﴾

(43) Allí la victoria fue de Allah, la Verdad y El es Quien mejor recompensa y Quien mejor castiga.

هَٰذَا لِكِ الْوَلَايَةِ لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ  
عُقَابًا ﴿٤٤﴾

(44) Compárales la vida del mundo al agua que hacemos caer del cielo, con la que se mezclan las plantas de la tierra y luego se convierten en hierba seca y rota que el viento desparrama. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنزَلْنَاهُ  
مِّنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأُصْبِحَ  
هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَّاحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

(45) La riqueza y los hijos son el

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَهِيمَةُ

adorno de la vida de este mundo, pero las palabras y acciones rectas que perduran son mejor ante tu Señor en recompensa y esperanza.

- (46) El día que hagamos que las montañas se desplacen por la superficie de la tierra, veas la tierra al desnudo y los reunamos a todos sin excepción.

- (47) Serán presentados ante tu Señor en filas: Habéis venido a Nos y así fue como os creamos la primera vez y sin embargo afirmábais que no os íbamos a dar cita.

- (48) Y se colocará el libro, entonces veréis a los que hayan hecho el mal atemorizados por lo que pueda contener.

Dirán: ¡Ay de nosotros! ¿Qué tiene este libro que no deja nada ni pequeño ni grande sin enumerar? Y encontrarán delante lo que hicieron.

Tu Señor no va a tratar injustamente a nadie.

- (49) Y cuando dijimos a los ángeles: Postraos ante Adam y se postraron, aunque no Iblis que era de los genios y no quiso obedecer la orden de su Señor. ¿Vais a tomarlo a él y a su descendencia como protectores

الْصَّالِحَاتِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نَسِيرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْتَهُمْ  
فَلَمْ نَعَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

وَعَرِضْهُنَّ عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَنَا كَمَا  
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ دَلَّالًا نَجْعَلُ  
لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفَعِينَ مِنْهَا  
وَيَقُولُونَ بَوَيْلَتُنَا مَا لِي هَذَا الْكِتَابِ لَا يَغَادِرُ  
صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَجَدُوا مَا  
عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

• وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ  
أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِنَا وَمَنْ  
لَكُمْ عَدُوٌّ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾



fuera de Mí, cuando ellos son para vosotros enemigos?

¡Qué mal cambio el que hacen los injustos!

- (50) No los tomé como testigos de la creación de los cielos y de la tierra ni lo hice de su propia creación; como tampoco tomé a los extraviadores como auxiliares.

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ  
أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ۝

- (51) Y el día en que diga: Llamad a Mis asociados, éstos que pretendíais. Los llamarán pero no les responderán y pondremos entre ellos una barrera.\*

\* [La palabra traducida aquí por barrera "mawbiq" es también el nombre de un río de Yahannam de sangre y pus.]

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ بِدَعْوَتِهِمْ  
فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ۝

- (52) Y los que hayan hecho el mal verán el Fuego y sabrán que irán a caer en él pero no encontrarán cómo escapar.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنْهُمْ مُوَافِقُوهَا  
وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِيفًا ۝

- (53) Hemos explicado a lo largo de esta Recitación todo tipo de ejemplos para los hombres, sin embargo el hombre es lo más discutidor que existe.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ  
وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ۝

- (54) Y lo que a los hombres les impide creer cuando les llega la guía y pedir perdón a su Señor, no es sino que debe cumplirse en ellos lo que ya ocurrió con las generaciones

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى  
وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ  
أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ فُبُلًا ۝

primitivas o que tiene que llevarles el castigo ante sus propios ojos.

(55) Y no enviamos a los enviados sino como gente que anuncia buenas noticias y advierte. Pero los que no creen, discuten con falsedad para anular así la verdad y toman Mis signos y aquello de lo que se les advierte a burla...

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ  
وَيَجِدِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ  
الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٥﴾

(56) ¿Y quién es más injusto que aquel que habiendo sido amonestado con los signos de su Señor se aparta de ellos y se olvida de lo que sus manos tendrán que presentar?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا  
وَلَيْسَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً  
أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ  
إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٦﴾

Es cierto que les hemos cubierto los corazones para que no puedan comprender y hemos puesto sordera en sus oídos de manera que si los llamas a la guía no podrán seguirla nunca.

(57) Y tu Señor es el Perdonador, Dueño de la misericordia. Si los tomara en cuenta por lo que adquirieron les habría acelerado el castigo; sin embargo tienen una cita y no encontrarán fuera de El ningún refugio.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهم بِمَا كَسَبُوا  
لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَّنْ يَجِدُوا مِنْ  
دُونِهِ مَوْيِلًا ﴿٥٧﴾

(58) Ahí están las ciudades. Los destruimos cuando fueron

• وَتِلْكَ الْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا

لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ۝

injustos y pusimos un plazo para su destrucción.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَبِيئِهِ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ  
الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ۝

(59) Y cuando Musa le dijo a su criado: No cesaré hasta alcanzar la confluencia de los dos mares o haber andado durante mucho tiempo.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ  
فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ۝

(60) Y cuando llegaron a la confluencia de los dos mares se olvidaron del pez que tenían y éste tomó su camino hacia el mar como a través de un túnel.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِقَبِيئِهِ إِتَيْنَا غَدَاءَ نَالَقَدْ لَفِينَا  
مِنْ سَبْرِنَا هَذَا أَنْصَبًا ۝

(61) Y una vez hubieron cruzado le dijo al criado: Trae nuestra comida pues a causa del viaje nos hallamos fatigados.

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أَنسَيْنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَن أَذْكُرَهُ  
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ۝

(62) Dijo: Mira lo que ha pasado: Al guarecernos en la roca me olvidé del pez, sólo el Shaytán me hizo olvidarme de él, y éste emprendió su camino hacia el mar prodigiosamente.

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَارْتَدَّ عَلَىٰ آثَارِهِمَا  
فَصَصَا ۝

(63) Dijo: Eso es lo que estábamos buscando y volvieron sobre sus pasos rastreando.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا  
وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ۝

(64) Así dieron con uno de Nuestros siervos al que le habíamos concedido una gracia procedente de Nosotros y al que habíamos enseñado un conocimiento de Nuestra parte.

(65) Musa le dijo: ¿Puedo seguirte para que me enseñes una guía recta de lo que se te ha enseñado?

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَ  
مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٥﴾

(66) Dijo: Realmente no podrás tener paciencia conmigo.

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٦﴾

(67) ¿Cómo podrías tener paciencia con algo de lo que no puedes comprender lo que esconde?

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٧﴾

(68) Dijo: Si Allah quiere me hallarás paciente y no te desobedeceré en nada.

قَالَ سَتَجِدُنِي إِِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي  
لَكَ أَمْرًا ﴿٦٨﴾

(69) Dijo: Si me sigues no me preguntes por nada si yo no te hago mención de ello.

قَالَ فَإِنْ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى أُخْبِرَ  
لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٦٩﴾

(70) Así partieron hasta que cuando habían subido en una embarcación, le hizo un agujero. Entonces dijo: ¿Lo has hecho para ahogar a los que van en ella?

فَانْطَلَفَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ  
أَخَرْتُمَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧٠﴾

Realmente has cometido algo grave.

(71) Dijo: ¿No te dije que no podrías tener paciencia conmigo?

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧١﴾

(72) Dijo: No me tomes en cuenta mi olvido ni me impongas algo difícil.

قَالَ لَا تَأْخُذْ بِمَا نَسِيتُ وَلَا تَزِرُ وَفَيْتِيَ مِنْ أَمْرٍ  
عَسْرًا ﴿٧٢﴾

(73) Y se pusieron a andar hasta que

فَانْطَلَفَا حَتَّى إِذَا لَفِيَا غُلْمًا بَقِيتَهُ قَالَ أَفْتَلَتْ

dieron con un muchacho al que mató, dijo: ¿Has matado a un ser puro sin haber sido a cambio de otro? Realmente has cometido un hecho reprobable.

نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْئًا  
نُّكْرًا ۝

(74) Dijo: ¿No te dije que no podrías tener paciencia conmigo?

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنِّي لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ۝

(75) Dijo: Si en lo sucesivo vuelvo a pedirte explicaciones no dejes que te acompañe más, mis excusas ante ti se han agotado.

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّحْنِي  
فَدَبَّلْتَ مِنِّي ذُنُوبًا ۝

(76) Y así partieron hasta que llegaron a la gente de una ciudad a los que pidieron de comer pero ellos se negaron a darles hospitalidad.

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا  
أَهْلُهَا فَأَتَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا  
يُرِيدُ أَنْ يَنْفُقَ بَأَفَامَهُ ۖ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ  
عَلَيْهِ أَجْرًا ۝

Allí encontraron un muro que amenazaba derrumbarse y lo enderezó.

Dijo: Si quisieras podrías pedir un pago por ello.

(77) Dijo: Esta es la diferencia entre tú y yo.

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ  
مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۝

Voy a decirte la interpretación de aquello con lo que no has podido tener paciencia:

(78) En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar y quise estro-

أَمَّا السَّيْفِينِ ۖ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ

pearla porque los perseguía un rey que se apropiaba a la fuerza de todas las embarcaciones.

فِي الْبَحْرِ قَارُونَ أَنِ اعْمَلْهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ  
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٨﴾

(79) El muchacho tenía padres creyentes y temíamos que les obligara a la rebelión y a la incredulidad.

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبُوهُ مُؤْمِنِينَ بِخَشِينَا أَنِ يُرْهِقَهُمَا  
طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٧٩﴾

(80) Y quisimos que su Señor les diera a cambio uno mejor que él, más puro y más propenso a la compasión.

قَارُونًا أَنِ يُبَدِّلَهُمَا خَيْرَ امْنَةٍ رَّكَوَّةً  
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨٠﴾

(81) Y en cuanto al muro, era de dos muchachos de la ciudad que eran huérfanos y debajo del mismo había un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido de los justos y tu Señor quiso que llegaran a la madurez y pudieran sacar su tesoro como una misericordia de parte de tu Señor; no lo hice por mi cuenta. Esta es la interpretación de aquello con lo que no pudiste tener paciencia.

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ  
وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا  
فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنِ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا  
رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ وَمَا بَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ  
تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨١﴾

(82) Y te preguntan sobre Dhul Qarnayn, di: Voy a recitaros una mención sobre él.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْفَرِّقَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُم  
مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٢﴾

(83) Verdaderamente le dimos poder en la tierra y de cada cosa le dimos un medio\*.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
سَبِيلًا ﴿٨٣﴾

\*[Ibn Abbas dijo comentando esto: un conocimiento de cada cosa con el cual acceder a lo que quería.]

(84) Y siguió uno de ellos. Así cuando hubo alcanzado el poniente del sol, encontró que éste se ponía en un manantial cenagoso y halló junto a él a una gente.

Dijimos: ¡Dhul Qarnayn!: O los castigas o adoptas con ellos una actitud de bien!\*

\*[Llamándolos a lo correcto]

(85) Dijo: Al que sea injusto lo castigaremos y después volverá a su Señor que lo castigará con un castigo abominable.

(86) Pero quien crea y actúe con rectitud tendrá la recompensa de lo más hermoso, y le decretaremos de Nuestro mandato, lo fácil.

(87) Luego siguió un camino. Hasta que llegó a donde nacía el sol y encontró que salía sobre una gente que no tenía nada que los protegiera de él.

(88) Así fue y teníamos un conocimiento preciso de su situación.

(89) Luego siguió un camino. Hasta que al alcanzar las barreras de las dos montañas encontró detrás de ellas a una gente que apenas comprendían una palabra.

فَاتَّبَعَ سَبِيلاً حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَبْدَأُ الْفَرْقَنَيْنِ إِمَّا أَنْ نُعْذِيبَ وَإِمَّا أَنْ نَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٤﴾

• قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُّكَرًا ﴿٨٥﴾

وَأَمَّا مَنْ - اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ وَسَنُفَوِّلُ لَهُ مِنْ اٰمْرِ تَائِسَرًا ﴿٨٦﴾

ثُمَّ اِتَّبَعَ سَبِيلاً حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ يَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٨٧﴾

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٨٨﴾

ثُمَّ اِتَّبَعَ سَبِيلاً حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٨٩﴾



(90) Dijeron: ¡Dhul Qarnayn! En verdad Yayuy y Mayuy\* son corruptores en la tierra. ¿Quieres que te entreguemos un tributo para que hagas entre ellos y nosotros una muralla?

\* [Gog y Magog]

(91) Dijo: El poderío que mi Señor me ha dado es mejor. Ayudadme con fuerza física y pondré una barrera entre vosotros y ellos.

(92) Traedme lingotes de hierro. Y cuando hubo nivelado las dos vertientes de la montaña dijo: Soplad. Y una vez que había hecho fuego dijo: Traedme cobre fundido para verterlo encima.

(93) Y no pudieron escalarla ni hacerle ningún socavón.

(94) Dijo: Esto es una misericordia de mi Señor, pero cuando la promesa de mi Señor llegue, la reducirá a polvo; la promesa de mi Señor es verdadera.

(95) Y ese día dejaremos que unos se mezclen con otros, se soplará en el cuerno y los reuniremos a todos.

(96) Y ese día mostraremos Yahan-nam a los injustos sin reserva.

قَالُوا إِذَا الْفَرَنْجِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ يَهْلُ فَنَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ  
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ۝

قَالَ مَا مَكْنِيَ بِهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ۝

أَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدْقَيْنِ  
قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتُونِي  
أَفْرِغْ عَلَيْهِ قَطْرًا ۝

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ  
نَقْبًا ۝

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ  
دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ۝

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي  
الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ۝

وَعَرَّضْنَاهُمْ يَوْمَئِذٍ لِلْعَذَابِ عَرَضًا ۝

(97) Esos cuyos ojos estaban velados en relación a Mi recuerdo y no podían prestar atención.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي  
وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٧﴾

(98) ¿Acaso los incrédulos creen que pueden tomar a siervos Míos como protectores fuera de Mí? Realmente hemos preparado Yahannam como hospedaje para los incrédulos.

• أَقْحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي  
مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ  
نَزْلًا ﴿١٨﴾

(99) Di: ¿Queréis saber quiénes serán los más perdedores por sus obras? Aquellos cuyo celo por la vida del mundo los extravió mientras pensaban que hacían el bien con lo que hacían.

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ  
سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ  
يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٩﴾

(100) Esos serán los que negaron los signos de su Señor y el encuentro con El, sus obras se hicieron inútiles y el Día del Levantamiento no tendrán ningún peso.

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ  
فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزْنًا ﴿٢٠﴾

(101) Esta será su recompensa: Yahannam, a causa de lo que negaron y por haber tomado Mis signos y Mis mensajeros a burla.

ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَتَوَخَّذُوا  
بِآيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿٢١﴾

(102) Es cierto que los que creen y llevan a cabo las acciones de rectitud, tendrán como hospedaje el Jardín del Firdaus.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ  
جَنَّاتُ الْإِزْدِشْرِ نَزْلًا ﴿٢٢﴾

(103) Allí serán inmortales y no

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حَوْلًا ﴿٢٣﴾

desearán ningún cambio de situación.

(104) Di: Si el mar fuera la tinta para las palabras de mi Señor, se agotaría antes de que las palabras de mi Señor se acabaran, incluso si trajéramos otro tanto.

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَتِ رَبِّي لَنَفِدَ  
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْقُذَ كَلِمَتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا  
بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٤﴾

(105) Di: No soy mas que un ser humano como vosotros, me ha sido inspirado que vuestro dios es un Dios Unico; así pues, el que espere el encuentro con su Señor que actúe con rectitud y que al adorar a su Señor no Le asocie a nadie.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا  
إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ  
رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ  
بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١٠٥﴾

## 19. SURA DE MARYAM.

## سُورَةُ مَرْيَمَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Kaf, Ha, Ya, Ayn, Sad. Este es el recuerdo de la misericordia de tu Señor con Su siervo Zakariyya.

كَهَيَّعَاصَ ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ۝

(2) Cuando llamó a su Señor en súplica escondida.

إِذْ نَادَى رَبَّهُ يَدَايَ خَفِيَّاتٍ ۝

(3) Dijo: ¡Señor mío! Mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido y nunca, Señor, en lo que Te he pedido, he sido decepcionado.

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَفِيئًا ۝

(4) Temo por mis parientes cuando yo no esté; y mi mujer es estéril, concédeme de Tu parte un hijo

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝

(5) que sea mi heredero y herede de la familia de Yaqub y hazlo, Señor, complaciente.

يَرِثْنِي وَيَرِثْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝

(6) ¡Zakariyya! Te anunciamos un hijo cuyo nombre será Yahya, nadie antes de él ha recibido ese nombre.

يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝

(7) Dijo: ¡Señor! ¿Y cómo tendré un

قَالَ رَبِّ أَنبَى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا

hijo siendo mi mujer estéril y habiendo llegado yo, a causa de mi edad, a la decrepitud?

(8) Dijo: Así lo ha dicho tu Señor, eso es simple para Mi; igual que una vez te creé y no eras nada.

(9) Dijo: ¡Señor mío! Dáme un signo. Dijo: Tu signo será que durante tres noches y sin que tengas ningún impedimento para ello, no podrás hablar a la gente.

(10) Así apareció ante su gente desde el lugar de oración y les dijo por señas que glorificaran mañana y tarde.

(11) ¡Yahya! ¡Toma el libro con fuerza! Y siendo un niño le dimos el juicio,

(12) así como ternura procedente de Nosotros y pureza, y era temeroso (de su Señor).

(13) Y bueno con sus padres, ni arrogante ni rebelde.

(14) Paz sobre él el día en que nació, el día de su muerte y el día en que sea devuelto a la vida.

(15) Y recuerda en el Libro a Maryam cuando se apartó de su familia retirándose en algún lugar hacia oriente.

وَقَدْ بَلَغْتَ مِنَ الْكِبَرِ عُتِيًّا ۝

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَئِنِّ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ۝

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْجَىٰ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝

يَتَخَبَّيْ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَءَاتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ۝

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ۝

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ۝

وَسَلَّمْ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ۝

وَإِذْ كُنَّا فِي الْمَكْتَبِ مَرْيَمَ إِذِ ابْتَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْفِيًّا ۝

(16) Entonces se ocultó de ellos con un velo y le enviamos a Nuestro espíritu\* que tomó la apariencia de un ser humano completo.

\* [Yibril]

(17) Dijo: Me refugio de ti en el Misericordioso, si tienes temor (de El).

(18) Dijo: Yo sólo soy el mensajero de tu Señor para concederte un niño puro.

(19) Dijo: ¿Cómo habría de tener un niño si ningún mortal me ha tocado y no soy una fornicadora?

(20) Dijo: Así lo ha dicho tu Señor: Eso es simple para Mí, para hacerlo un signo para los hombres y una misericordia de Nuestra parte.

Es un asunto decretado.

(21) Así pues lo concibió y se retiró a un lugar apartado.

(22) Y le sobrevino el parto junto al tronco de la palmera.

Dijo: ¡Ojalá y hubiera muerto antes de esto desapareciendo en el olvido!

(23) Y la llamó desde abajo: No te

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا  
فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٦﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا  
زَكِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ  
وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَى هَيْئٍ وَلِنَجْعَلَكَ  
آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢٠﴾

• وَحَمَلَتْهُ فَاِنتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢١﴾

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جُذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ  
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نِسِيًّا مَنْسِيًّا ﴿٢٢﴾

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَا تَنحَرِينَ قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ

entristezcas, tu Señor ha  
puesto un arroyo a tus pies.

تَحْتِكَ سَرِيًّا ۝

(24) Sacude hacia ti el tronco de la  
palmera y caerán dátiles  
maduros y frescos.

وَهَرَبْنَا إِلَيْكَ بِجَذْعِ النَّخْلَةِ نَسْفَظُ عَلَيْكَ  
رُطْبًا جَنِينًا ۝

(25) Come y bebe, y refresca tus ojos.  
Y si ves a algún humano dile:  
He hecho promesa de ayuno al  
Misericordioso y hoy no puedo  
hablar con nadie.

فَكُلْ وَاشْرَبْ وَفَرِّغْ عَيْنًا بِمَا تَرَى مِنَ الْبَشَرِ  
أَحَدًا أَقُولُ إِنَّ نَذْرَ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا قَلَنَ أَكَلِمَ  
الْيَوْمِ إِنِّي سَيِّئٌ ۝

(26) Y llegó a su gente llevándolo en  
sus brazos, dijeron: ¡Maryam!  
Has traído algo muy grave.

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ، قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ  
شَيْئًا قَبِيحًا ۝

(27) ¡Hermana de Harún! Tu padre  
no ha sido un hombre de mal  
ni tu madre una fornicadora.

يَا ثَعْلُتَ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ إِلَّا مَرَأً سَوَاءً  
وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ۝

(28) Entonces hizo un gesto  
señalándolo, dijeron: ¿Cómo  
vamos a hablar con un niño de  
pecho?

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ  
فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ۝

(29) Dijo: Yo soy el siervo de Allah. El  
me ha dado el Libro y me ha  
hecho profeta.

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَانِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي  
نَبِيًّا ۝

(30) Y me ha hecho bendito don-  
dequiera que esté y me ha  
encomendado la Oración y la  
purificación\* mientras viva.

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي  
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝

\* [El salat y el zakat]

(31) Y ser bondadoso con mi madre;

وَبِرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَفِيًّا ۝



no me ha hecho ni insolente ni rebelde.

(32) La paz sea sobre mí el día en que nací, el día de mi muerte y el día en que sea devuelto a la vida.

(33) Ese es Isa, el hijo de Maryam, la palabra de la Verdad, sobre el que dudan.

(34) No es propio de Allah tomar ningún hijo. ¡Gloria a El! Cuando decide algo, sólo dice: Sea, y es.

(35) Y verdaderamente Allah es mi Señor y el vuestro, adoradlo pues. Este es un camino recto.

(36) Pero los partidos que había entre ellos discreparon.  
¡Perdición para los que no creyeron porque habrán de comparecer en un día transcendente!

(37) ¡Cómo verán y cómo oirán el día que vengan a Nos! Pero hoy los injustos están en un claro extravío.

(38) Y adviérteles del Día de la Lamentación cuando el asunto quede decidido. Y sin embargo ellos están descuidados y no creen.

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٢﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٣﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَنَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٤﴾

وَأَنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٥﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٦﴾

اسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُوتَنَّا الْحَكِيمَ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٧﴾

وَأَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٨﴾

(39) Es cierto que Nosotros heredaremos la tierra y a quien haya en ella y a Nosotros regresarán.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

(40) Y recuerda en el Libro a Ibrahim,

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٤٠﴾

(41) él fue realmente sincero y profeta.

إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

(42) Cuando dijo a su padre: ¡Padre mío! ¿Por qué adoras lo que ni oye ni ve ni te sirve de nada?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

(43) ¡Padre! Me ha llegado un conocimiento que no te ha llegado a ti, sígueme y te guiaré por un camino llano.

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

(44) ¡Padre! No adores al Shaytán, pues ciertamente el Shaytán es rebelde con el Misericordioso.

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

(45) ¡Padre! Temo de verdad que te llegue un castigo del Misericordioso y seas de los que acompañen al Shaytán.

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

(46) Dijo: ¿Acaso desprecias a mis dioses, Ibrahim? Si no dejas de hacerlo te lapidaré; aléjate de mí durante mucho tiempo.

قَالَ أَرَأَيْتُ أَنْتَ عَنِ الْهَتَمِ يَا إِبْرَاهِيمُ لَيْسَ لَمْ تَنْتَهِ لَا رَجْمَتَكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

(47) Dijo: Paz contigo, pediré perdón por ti a mi Señor, es cierto que El es Complaciente conmigo.

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَمِيدًا ﴿٤٧﴾

(48) Me alejaré de vosotros y de lo que adoráis fuera de Allah e invocaré a mi Señor, tal vez no quede decepcionado en mi súplica de El.

وَأَعْتَزِّلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَفِيئًا ﴿٤٨﴾

(49) Y cuando los dejó junto a todo lo que adoraban fuera de Allah, le concedimos a Ishaq y a Yaqub y a ambos los hicimos profetas.

فَلَمَّا أَعْتَزَّلْنَاهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

(50) Les concedimos parte de Nuestra misericordia y les dimos una lengua de veracidad, sublime.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

(51) Y recuerda en el Libro a Musa, él estaba entregado y fue mensajero y profeta.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

(52) Lo llamamos desde la ladera derecha del monte y hablándole en confidencia lo acercamos a Nos.

وَتَدْنَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

(53) Y le concedimos por Nuestra Misericordia a su hermano Harún como profeta.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

(54) Y recuerda en el Libro a Ismail, él fue cumplidor de la promesa y fue mensajero y profeta.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

(55) Mandaba a su gente la oración y la purificación de la riqueza\* y era satisfactorio para su Señor.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

\* [El salat y el zakat]

(56) Y recuerda en el Libro a Idris, él fue veraz y profeta.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا

(57) Lo elevamos a un alto lugar.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا

(58) Esos son los que Allah ha favorecido entre los profetas de la descendencia de Adam, los que llevamos con Nuh, la descendencia de Ibrahim e Israil\* y los que guiamos y escogimos.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا

Cuando se les recitaban los signos de Misericordioso caían postrados llorando.

\* [Es decir Yaqub, puesto que Israil es otro nombre del profeta Yaqub.]

(59) Después les sucedió una generación que abandonó la Oración\* y siguió las pasiones; pero ya encontrarán perdición.

• بَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا

\* [El salat]

(60) Con la excepción de los que se volvieron atrás, creyeron y obraron con rectitud, pues ellos entrarán en el Jardín y no se les hará injusticia en nada.

إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلْيَرْجُ الْوَعْدَ لَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا

(61) Los jardines de Adn que el Misericordioso ha prometido a Sus siervos antes de que los hayan visto, verdaderamente Su promesa llegará.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا

(62) Allí no oirán ninguna frivolidad, sino: Paz. Y en ellos tendrán su sustento mañana y tarde.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

(63) Ese es el Jardín que haremos heredar a quien de Nuestros siervos se guarde.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

(64) Y no bajamos sino por orden de tu Señor\*, Suyo es lo que tenemos por delante, lo que tenemos detrás y lo que hay en medio. Y tu Señor no es olvidadizo.

وَمَا نُنَزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

\* [Estas son palabras en boca de Yibril]

(65) El Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ambos. ¡Adoradle pues y sed constantes en vuestra adoración! ¿Conoces a alguien que tenga Su nombre?

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

(66) Y dice el hombre: ¿Acaso cuando esté muerto seré resucitado?

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَاتَ لَنُحْيِيهِ ﴿٦٦﴾

(67) ¿Es que ya no recuerda el hombre que fue creado antes, cuando no era nada?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكْ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

(68) Por tu Señor que los reuniremos, así como a los demonios, y luego los haremos comparecer en torno a Yahannam, arrodillados.

فَوَرَبِّكَ لَنَجْشُرُنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

(69) Después, de cada grupo arrancaremos a los más obstinadamente rebeldes contra el Misericordioso.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عُتِيًّا ﴿٦٩﴾

(70) Y ciertamente Nosotros sabemos

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

mejor quienes son los que merecen más entrar en él.

(71) Y no hay ninguno de vosotros que no vaya a llegar a él, esto es para tu Señor una decisión irrevocable.

(72) Luego salvaremos a los que hayan sido temerosos (de su Señor) y abandonaremos en él a los injustos, arrodillados.

(73) Y cuando Nuestros signos claros se les recitan, los que se niegan a creer les dicen a los que creen: ¿Cuál de las dos partes tiene mejor situación y mejor lugar de reunión?

(74) ¿Cuántas comunidades mejores que ellos en posesiones y en aspecto, destruimos?

(75) Di: A los que están en el extravío, el Misericordioso los dejará así,

(76) hasta que cuando vean lo que les fue prometido, ya sea el castigo o la Hora, sabrán quién tiene el peor lugar y es más débil en tropas.

(77) Y a aquéllos que hayan seguido la guía, el Misericordioso los incrementará en ella. Y las palabras y acciones per-

وَأَنَّ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ  
حَتْمًا مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا  
جُثَيًّا ﴿٧٢﴾

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا  
وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا  
وَرَاءَ يَأْتِ ﴿٧٤﴾

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ  
مَدًّا ﴿٧٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا  
السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا  
وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٦﴾

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَغْيِثِ  
الصَّالِحَاتِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٧﴾

durables y rectas son mejor ante tu Señor en recompensa y en resultado.

(78) ¿No has visto a quien niega Nuestros signos cómo dice: Se me darán riquezas e hijos?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ۖ

(79) ¿Es que acaso tiene acceso al No-visto o ha hecho algún pacto con el Misericordioso?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمْ إِيْتَاخًا عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۖ

(80) ¡Pero no! Escribiremos lo que dice y le prolongaremos el castigo.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ۖ

(81) Le haremos heredero de lo que dice y vendrá a Nosotros solo.

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ۖ

(82) Y han tomado dioses fuera de Allah para que sean un poder para ellos.

وَإِخْتَدُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ۖ

(83) ¡Pero no! Estos renegarán de su adoración y se pondrán en su contra.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ۖ

(84) ¿Es que no ves que hemos enviado a los demonios contra los incrédulos y los incitan seduciéndolos?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْزُهُمْ وَأَرْسَلْنَا

(85) No te apresures contra ellos, verdaderamente les llevamos una cuenta.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَذَابًا ۖ

(86) El día en que reunamos ante el

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَفِئِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ۖ



Misericordioso a los temerosos en grupos.

(87) Y llevemos a los malhechores a Yahannam como ganado al abrevadero.

وَنَسُوقُ الْعَجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِثًا ﴿٨٧﴾

(88) No habrá para ellos ninguna intercesión, a excepción de quien tenga un pacto con el Misericordioso.

لَا يَمْلِكُ كُونَ الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنِ اخْتَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٨﴾

(89) Y dicen: El Misericordioso ha tomado un hijo.

وَقَالُوا اخْتَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٩﴾

(90) Ciertamente traéis una calamidad.

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٩٠﴾

(91) A punto están los cielos de rasgarse, la tierra de abrirse y las montañas de derrumbarse por su causa.

يَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَطَفَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ  
وَيَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًا ﴿٩١﴾

(92) Porque atribuyen un hijo al Misericordioso.

أَن دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

(93) Y no es propio del Misericordioso tomar un hijo.

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٣﴾

(94) Todos los que están en los cielos y en la tierra no se presentan ante el Misericordioso sino como siervos.

أَن كُلُّ مَنٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَا  
الرَّحْمَنَ عَبْدًا ﴿٩٤﴾

(95) Y es verdad que El conoce su número y los tiene bien contados.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٥﴾

(96) Todos vendrán a El por separado el Día del Levantamiento.

وَكُلُّهُمْ ذَاتُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ قَرْدًا ﴿٩٦﴾

(97) Realmente a los que creen y practican las acciones de rectitud, el Misericordioso les dará amor.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٧﴾

(98) Y es verdad que lo hemos hecho fácil a tu lengua para que así, al recitarlo, des buenas noticias a los temerosos y adviertas a una gente que se obstina.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَّدُنَّا ﴿٩٨﴾

(99) Y cuántas generaciones hemos destruido antes de ellos.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِشُّ

¿Percibes a alguno de ellos o les escuchas algún murmullo?

مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٩﴾

20. SURA TA, HA.

سُورَةُ طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ta, Ha\*. No hemos hecho descender sobre ti el Corán para que te agobies.

\* [Según Ibn Abbas estas letras quieren decir: ¡Oh hombre! Pero también indican uno de los nombres del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz.]

(2) Sino como una amonestación para quien se guarde.

(3) Es un descenso de Aquel que ha creado la tierra y los excelsos cielos.

(4) El Misericordioso que se asentó sobre el trono.

(5) Suyo es cuanto hay en los cielos y en la tierra, lo que hay entre ambos y lo que hay bajo el suelo.

(6) Y hables en voz alta...(o no), El conoce lo secreto y aún más que eso.

(7) Allah, no hay dios sino El, Suyos son los nombres más hermosos.

طه مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ

تَنزِيلًا مِّنْ خَلْقِ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ الْوَعْلَىٰ

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
وَمَا تَحْتُ الثَّرَىٰ

وَأَن تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَىٰ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ

(8) ¿Te ha llegado el relato de Musa?

وَهَلْ آتَيْكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٨﴾

(9) Cuando vio un fuego y dijo a su familia: Permaneced aquí, he divisado un fuego y tal vez pueda traeros alguna brasa o encuentre en él alguna guía.

إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا  
لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ إِجْدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿٩﴾

(10) Y cuando llegó a él, oyó una llamada: ¡Musa!:

فَلَمَّا آتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَّى ﴿١٠﴾

(11) Yo soy tu Señor, quítate las sandalias pues estás en el purificado valle de Tuwa.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ  
الْمُقَدَّسِ طَوًى ﴿١١﴾

(12) Te he elegido, así pues pon atención a lo que se inspira:

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ﴿١٢﴾

(13) Yo soy Allah, no hay dios excepto Yo; adórame y establece la Oración para recordarme.

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ  
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٣﴾

(14) La Hora vendrá con toda seguridad, y casi la tengo oculta para Mí mismo, para pagar a cada uno en lo que se haya esforzado.

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ  
نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٤﴾

(15) Que no te aparte de ella quien no crea en ella y siga sus pasiones, pues te perderías.

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ  
هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٥﴾

(16) ¿Qué tienes en tu mano derecha Musa?

وَمَا تِلْكَ يَمِينُكَ يَمْوَسَّى ﴿١٦﴾

(17) Dijo: Es mi bastón, en él me

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ

apoyo, con él vareo los árboles  
para mi ganado y en él tengo  
otras utilidades.

غَنَمِي وَلِيَّ فِيهَا مَنَارِبٌ أُخْرَى ﴿١٧﴾

(18) Dijo: ¡Tíralo, Musa!

قَالَ أَلْقِهَا يَمُوسَى ﴿١٨﴾

(19) Lo tiró y era una serpiente que  
reptaba con rapidez.

بِأَلْفِهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿١٩﴾

(20) Dijo: Tómalo y no temas, lo  
devolveremos a su forma  
original.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا  
الْأُولَى ﴿٢٠﴾

(21) Ponte la mano bajo el brazo y  
saldrá blanca, sin que sea  
debido a ningún mal. Será otro  
signo.

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ  
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ - آيَةٌ أُخْرَى ﴿٢١﴾

(22) Es para mostrarte parte de  
Nuestros grandes signos.

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٢﴾

(23) Ve a Firaún pues realmente él ha  
sobrepasado todo límite.

إِذْ هَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٣﴾

(24) Dijo: Señor mío, abre mi pecho,

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٤﴾

(25) haz fácil mi misión

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٥﴾

(26) y desata el nudo de mi lengua

وَاطْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٦﴾

(27) para que puedan comprender lo  
que digo.

يَقْفَهُمْ أَقُولِي ﴿٢٧﴾

(28) Y dame alguien de mi familia  
que me asista.

وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٨﴾

(29) A mi hermano Harún.

هَارُونَ أَخِي ﴿٢٩﴾

(30) Fortalece mi espalda con él.

إِشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ۝

(31) Y asócialo a mi misión

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ۝

(32) para que Te glorifiquemos mucho.

كَعْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ۝

(33) Y Te recordemos mucho.

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ۝

(34) Es cierto que Tú nos ves.

لَئِنْكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ۝

(35) Dijo: Tu petición te ha sido concedida, Musa.

• قَالَ قَدْ أُوتِيَ سُؤْلُكَ يَمُوسَى ۝

(36) Ya te habíamos agraciado en otra ocasión,

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ۝

(37) cuando inspiramos a tu madre lo que le fue inspirado:

إِذَا وَحْيَنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوجِبِي ۝

(38) Ponlo en la canasta y déjalo en el río, el río lo arrojará a la orilla y será recogido por un enemigo Mío y suyo.

أَنۢ يَفْذِيهِ فِي التَّابُوتِ بِأَفْذِيهِ ۚ يَتِيمٌ فَلْيَفْذِهِ  
الْيَتِيمَ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّهِ وَعَدُوٌّ لَّهُ  
وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي ۝

Depositó en ti amor procedente de Mí

(39) para que te criaras bajo Mi mirada.

وَلْيَضَعْ عَلَىٰ عَيْنِي ۝

(40) Cuando fue tu hermana y dijo: ¿Queréis que os muestre quién puede criarlo? Y te devolvimos a tu madre para consuelo de sus ojos y para que no se entristeciera.

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن  
يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ  
تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا بَنَجَّيْنَاكَ  
مِنَ الْغَمِّ وَقَتَلْتَ بَنُوْنَا فَلَيْتَ سَيِّئٍ فِي أَهْلِ

Y mataste a una persona y te

salvamos del aprieto poniéndote a prueba.

Estuviste unos años entre la gente de Madyan y luego, por un decreto, viniste, Musa.

(41) Y te elegí para Mí. ¡Id tú y tu hermano llevando Mis signos y no flaqueéis en recordarme!

(42) Id los dos a Firaún pues él ha sobrepasado todo límite.

(43) Y habladle de manera suave, tal vez recapacite y se guarde.

(44) Dijeron: Señor nuestro, tememos que se precipite contra nosotros o abuse.

(45) Dijo: No temáis, Yo estaré con vosotros oyendo y viendo.

(46) ¡Id a él! y decidle: Somos mensajeros de tu Señor, deja ir con nosotros a los hijos de Israel y no los castigues, hemos venido a ti con un signo de tu Señor. Y que la paz sea con quien siga la guía.

(47) Verdaderamente se nos ha inspirado que el castigo caerá sobre el que desmienta y se aparte.

(48) Dijo: ¿Y quién es vuestro Señor, Musa?

مَذِينٌ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يٰمُوسَىٰ ﴿٤١﴾

وَاضْطَنَعْنَاكَ لِنَبْقِيَ اِذْهَبْ اَنْتَ وَاخُوكَ  
بِقَاتِلَيْهِ وَلَا تَتَيْنَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

اِذْهَبَا اِلَىٰ فِرْعَوْنَ اِنَّهُ طَغٰ ﴿٤٣﴾

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لِّئِنَّا اَعْلَاهُ يَتَذَكَّرْ اَوْ يَخْشٰ ﴿٤٤﴾

فَاَلَا رَتَبْنَا اِثْنَانِ خَافْ اَنْ يَّفْرُطَ عَلَيْنَا اَوْ اَنْ  
يَطْغٰ ﴿٤٥﴾

قَالَ لَا تَخَافَا اِنَّنِي مَعَكُمْ اَسْمَعُ وَاَرٰى ﴿٤٦﴾

فَاَتَيْنَاهُ فَقَوْلَا اِنَّا رَسُوْلَا رَبِّكَ فَاَرْسِلْ مَعَنَا  
بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ فَاَدْجِئْنَاكَ بِقَاتِلِهِ  
مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلٰى مَنْ اَتَّبَعَ الْهُدٰى ﴿٤٧﴾

اِنَّا فَدَاوِجِي اِلَيْنَا اَنَّ الْعَذَابَ عَلٰى مَنْ كَذَبَ  
وَقَوْلٰى ﴿٤٨﴾

قَالَ قِمِّمْ رَبُّكُمْ يٰمُوسٰى ﴿٤٩﴾



(49) Dijo: Nuestro Señor es Aquel que ha dado a cada cosa su creación y luego la ha encaminado.

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى ۝

(50) Dijo: ¿Y qué me decís de las generaciones anteriores?

قَالَ قِمَاتِ آلِ الْفُرُونَ الْأُولَى ۝

(51) Dijo: Su conocimiento está junto a mi Señor en un Libro.

قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي

A mi Señor no se le escapa nada ni olvida.

وَلَا يَنْسَى ۝

(52) El os ha puesto la tierra como asiento y os ha trazado en ella caminos. Hace descender agua desde el cielo para que con ella broten especies de plantas diversas.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ  
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَخَرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ۝

(53) ¡Comed y apacentad vuestros rebaños! Es cierto que en ello tenéis signos para los que poseen inteligencia.

كُلُوا وَارْزُقُوا أَنْعَمْنَا إِلَيْكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِقَوْمٍ أَلْبَسَ ۝

(54) De ella os creamos, a ella os devolveremos y de ella os haremos salir de nuevo.

• مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا  
نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ۝

(55) Y realmente le hicimos ver Nuestros signos todos, pero negó su verdad y no quiso saber nada.

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ۝

(56) Dijo: ¿Habéis venido a nos para echarnos de nuestra tierra con tu magia, Musa?

قَالَ أَجِئْتُنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ  
يَا مُوسَى ۝

(57) Vamos a traerte una magia similar, fija una cita entre nosotros a la que ni tú ni nosotros faltemos y que sea en un lugar intermedio.

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ، فَاجْعَلْ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ، نَحْنُ وَلَا أَنْتَ  
مَكَانًا سَوًى ﴿٥٧﴾

(58) Dijo: La cita que pedís será el día de fiesta; que la gente se reúna por la mañana.

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْتَةِ وَأَنْ تُحْشَرَ  
النَّاسُ صُحًى ﴿٥٨﴾

(59) Firaún dió la espalda y reunió su estratagema, luego acudió.

فَتَوَلَّى وَجْهَهُ الْكَفْرَ ثُمَّ أَتَى ﴿٥٩﴾

(60) Musa les dijo: ¡Ay de vosotros! No inventéis ninguna mentira contra Allah pues El os destruiría con un castigo.

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ إِنَّكَ أَنْتُمْ لَا تَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا فَتَسْحَكُكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مِنْ  
إِفْتِرَائِهِ ﴿٦٠﴾

Verdaderamente todo el que fabrica falsedades fracasa.

(61) Entonces deliberaron entre ellos su plan y guardaron secreto.

فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُمُ بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى ﴿٦١﴾

(62) Dijeron: Realmente estos son dos magos que quieren echaros de vuestra tierra con su magia y acabar así con vuestra forma de vida sin igual.

قَالُوا إِنَّ هَٰذَيْنِ سَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكَ  
مِنْ أَرْضِكَ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكَ  
الْمُثُلَى ﴿٦٢﴾

(63) Así pues reunid vuestra astucia y luego venid en filas.

فَاجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آيَتُوا صَبَآءَ وَقَدْ أَفْلَحَ  
الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَى ﴿٦٣﴾

Hoy, quien sobresalga, triunfará.

(64) Dijeron: ¡Musa! Tira tú o lo haremos nosotros primero.

قَالُوا أَيْمُونُ سِئَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْفَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ  
أَوَّلَ مَنْ أَلْفَىٰ ﴿٦٤﴾

(65) Dijo: ¡Tirad! Y entonces sus cuerdas y bastones, por la magia que habían utilizado, le crearon la ilusión de que reptaban.

قَالَ بَلْ أَلْهَوْا إِذَا جَاءَهُمْ وَعَصِيَهُمْ يَخِيلُ إِلَيْهِ  
مِنْ سِحْرِهِمْ وَأَنَّهُمْ تَشْعَبُونَ ﴿٦٥﴾

(66) Y Musa sintió miedo en su interior.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَى ﴿٦٦﴾

(67) Dijimos: No tengas miedo, tú eres el más alto.

فَلَمَّا لَا تَخِفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٦٧﴾

(68) Arroja lo que tienes en la mano derecha y se tragará lo que han manipulado, pues no es más que un truco de mago y el que usa la magia, venga de donde venga, no tendrá éxito.

وَأَلِي مَا فِي يَمِينِكَ تَلْفَفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا  
صَنَعُوا كَيْدُ سَاحِرٍ وَلَا يَفْلِحُ السَّاحِرُ  
حَيْثُ أَتَى ﴿٦٨﴾

(69) Entonces los magos cayeron postrados y dijeron: "Creemos en el Señor de Harún y Musa".

فَالَهُ فِي السَّحَرَةِ سُجْدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ  
وَمُوسَى ﴿٦٩﴾

(70) Dijo: ¿Creéis en él sin que yo os haya dado permiso?

Ahora veo que él es vuestro maestro, el que os ha enseñado la magia. Os cortaré una mano y un pie del lado contrario y os crucificaré en un tronco de palmera. Así sabréis de verdad quién de nosotros castiga con más severidad y duración.

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدُلَّكُمْ إِنَّهُ  
لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا قِطْعَ  
أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا صَلْبَتَكُمْ  
فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا  
وَأَبْقَى ﴿٧٠﴾

(71) Dijeron: No te preferimos a las evidencias que nos han llegado y a Quien nos creó, decide pues lo que tengas que decidir pues tú sólo decides en esta vida de aquí.

• قَالُوا لَوْ نُوْثِرُكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ  
وَالَّذِي بَطَرْنَا بِآفَافٍ مَا أَنْتَ فَاضٍ إِنَّمَا تَفْضِي هَذِهِ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧١﴾

(72) Nosotros creemos en nuestro Señor para que nos perdone las faltas y la magia a la que nos forzaste. Allah es mejor y permanece.

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِئَاتِنَا وَمَا  
أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْهَى ﴿٧٢﴾

(73) Es cierto que quien llega hasta su Señor siendo de los que han hecho el mal, tendrá Yahan-nam donde ni vivirá ni morirá.

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ  
وَيْهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٣﴾

(74) Pero quien llegue a El siendo creyente y habiendo practicado las acciones de rectitud tendrán los grados más altos.

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ بِمَا أُوتِيَ  
لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٤﴾

(75) Los jardines de Adn por cuyo suelo corren los ríos, allí serán inmortales. Esa es la recompensa de quien se purifica.

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
بِهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٥﴾

(76) Verdaderamente inspiramos a Musa: Vete de noche llevándote a Mis siervos y ábreles un camino seco en el mar y no tengas miedo de que te alcancen ni tengas temor.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ إِسْرِ بِعِبَادِي بِاضْرِبْ  
لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفْ دَرَكًا  
وَلَا تَخْشَى ﴿٧٦﴾

(77) Firaún los siguió con sus ejércitos y ¡cómo los cubrió el mar! Firaún extravió a su gente y no la guió.

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ، فَغَشَّيَهُمْ مِنَ اللَّيْلِ  
مَا غَشَّيَهُمْ وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ، وَمَا هَدَى ﴿٧٧﴾

(78) ¡Hijos de Israel! Os salvamos de vuestro enemigo y os dimos cita en la ladera derecha del monte e hicimos que descendiera sobre vosotros el maná y las codornices.

يَتَّبِعِي إِسْرَاءِيلَ قَدْ أَجْتَيْنَاكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ  
وَوَاعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا  
عَلَيْكُمْ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى ﴿٧٨﴾

(79) ¡Comed de las cosas buenas que os damos como provisión y no abuséis de ello, pues entonces se desataría Mi enojo sobre vosotros y aquel sobre quien se desata Mi enojo cae en lo más bajo.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ  
فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي  
فَذَهِبَ هَوًى ﴿٧٩﴾

(80) Y es cierto que Yo soy Indulgente con el que se vuelve a Mí, cree, actúa con rectitud y se guía.

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحَاتٍ  
إِهْتَدَى ﴿٨٠﴾

(81) ¿Y qué te hizo adelantarte a tu gente, Musa?

وَمَا أَغْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يٰمُوسَى ﴿٨١﴾

(82) Dijo: Ellos iban siguiendo mis huellas y me adelanté a Tu encuentro, Señor, buscando Tu complacencia.

قَالَ هُمْ ذُرِّيَّتِي ۖ وَلَآءَ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ  
رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٢﴾

(83) Dijo: Es cierto que, en tu ausencia, hemos puesto a prueba a tu gente y el Samirí los ha extraviado.

قَالَ فَإِنَّا فَدَقْنَا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ  
وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٣﴾

(84) Entonces Musa regresó a su gente enojado y dolido, y dijo: ¡Gente mía! ¿Acaso no os hizo vuestro Señor una hermosa promesa?

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَقُولُونَ  
أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ﴿٨٤﴾

(85) ¿Se os ha hecho largo el plazo o es que queréis que el enojo de vuestro Señor caiga sobre vosotros?

أَقْطَالٌ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَن يَحِلَّ  
عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمُ  
مَّوْعِدِي ﴿٨٥﴾

Habéis incumplido lo que me prometisteis.

(86) Dijeron: No hemos faltado a la promesa que te hicimos por iniciativa propia sino que nos hicieron cargar con el peso de las alhajas de la gente y las arrojamos como hizo el Samirí\*.

Y les hizo la figura de un becerro que mugía. Dijeron: Este es vuestro dios y el dios que Musa olvidó.

\* [Es decir las arrojaron al fuego para fundirlas y hacer con ello el becerro de oro, animados por el Samirí.]

(87) ¿Es que no veían que no les contestaba

(88) ni tenía el poder de perjudicarles o beneficiarles?

(89) Harún ya les había advertido: ¡Gente mía! Con esto sólo se os está poniendo a prueba, realmente vuestro Señor es Misericordioso, seguidme y obedeced lo que os mando.

(90) Dijeron: No vamos a cesar de estar dedicados a su culto hasta que no regrese Musa a nosotros.

(91) Dijo: ¡Harún! ¿Qué te impidió seguirme al ver que se extrañaban? ¿Es que desobedeciste mi orden?

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا  
خَمَلْنَا أَزْوَاجًا مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا  
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ فَأَخْرَجَ لَهُمْ  
عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ قَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ  
وَالَهُ مُوسَى فَقَسَى ۝

أَبَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعَ إِلَيْهِمْ قَوْلًا ۝

وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۝

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَقَوْمُ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ  
بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا  
أَمْرِي ۝

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِمِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا  
مُوسَى ۝

قَالَ يَهْرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا  
أَلَّا تَتَّبِعِيَ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ۝

(92) Dijo: ¡Hijo de mi madre! No me agarres por la barba ni por la cabeza, de verdad que temí que dijeras: Has creado separación entre los hijos de Israel y no has esperado mi palabra.

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٢﴾

(93) Dijo: Y tú Samirí, ¿qué tienes que decir?

قَالَ بِمَا خَطْبُكَ يَسْمِيرِيُّ ﴿٩٣﴾

(94) Dijo: He visto lo que ellos no ven, así que he tomado un puñado de la tierra en la que dejó sus huellas el mensajero y lo he arrojado. Esto es lo que me ha sugerido mi alma.\*

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ، فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٤﴾

\* [El Samirí vió el caballo de Yibril, que es el mensajero aquí mencionado, y fue inspirado en su ánimo: Si tomas un puñado de tierra de la huella de este caballo y lo arrojas sobre algo se convertirá en lo que quieras. Los judíos habían tomado las joyas de la familia de Firaún y las habían fundido, entonces el Samirí arrojó sobre ello un puñado de tierra de las huellas del caballo de Yibril y tomó la forma de un becerro que mugía.]

(95) Dijo: ¡Vete! Durante toda tu vida tendrás que decir: No me toques\*. Y tienes una cita a la que no faltarás.

• قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تَخْلَفَنَّهُ، وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِمًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ، ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٥﴾

Mira a tu dios, ése al que te entregaste, lo quemaremos y esparciremos sus cenizas por el mar.

\* [Musa le impuso como castigo no poder tocar ni acercarse a nadie.]



(96) Ciertamente vuestro dios no es sino Allah, no hay más dios que El, abarca todas las cosas con Su conocimiento.

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ  
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٦﴾

(97) Así es como te contamos algunas de las noticias de lo que pasó antes Te hemos dado un recuerdo procedente de Nos.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ  
وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٧﴾

(98) Quien se aparte de él...El Día del Levantamiento llevará una carga.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَخْمَلُ يَوْمَ الْفِتَنِ  
وِزْرًا ﴿٩٨﴾

(99) En la que serán inmortales. Y qué mala carga será la suya en el Día del Levantamiento.

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْفِتَنِ  
حِمْلًا ﴿٩٩﴾

(100) El día que se soplará en el cuerno y en el que reuniremos a los malhechores que, ese día, tendrán los ojos en blanco y el rostro ennegrecido.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ  
رُفَاً ﴿١٠٠﴾

(101) Hablarán entre ellos en voz baja: Sólo estuvimos diez (días).

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠١﴾

(102) Nosotros sabemos mejor lo que van a decir cuando el más certero de ellos diga: Sólo permanecemos un día.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيفَةً  
إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٢﴾

(103) Y te preguntan acerca de las montañas, di: Mi Señor las pulverizará por completo.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٣﴾

(104) Y las dejará como llanuras lisas,

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا

sin que veas ningún altibajo en ellas.

وَلَا أَمْسَا ۝

(105) Ese día seguirán una llamada, que no será posible eludir, y todas las voces se humillarán ante el Misericordioso. Sólo escucharás un murmullo.

يَوْمَ يَدْعُوتُ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ، وَخَشَعَتِ  
الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ۝

(106) Ese día ninguna intercesión servirá de nada a excepción de quien sea autorizado por el Misericordioso y su palabra sea aceptada.

يَوْمَ يَدْعُ لَا تَتَّبِعُ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ أِذْنُ لَهُ  
الرَّحْمَنِ وَرَضِيَ لَهُ، قَوْلًا ۝

(107) El conoce lo que tienen por delante y lo que tienen detrás, ellos no pueden abarcarlo con su conocimiento.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ  
عِلْمًا ۝

(108) Todos los rostros se humillarán ante el Viviente, el Sustentador, y habrá perdido quien lleve injusticia.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ  
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ۝

(109) Pero quien practique las acciones de rectitud y sea creyente que no tema injusticia ni menoscabo.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ۝

(110) Así es como lo hemos hecho descender, como una recitación árabe y hemos reiterado en él promesas amenazantes por si se guardaban o les servía de exhortación.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ  
الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ۝

(111) Y exaltado sea Allah, el Rey

يَعْلَى اللَّهِ الْمَلِكِ الْحَقِّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ

verdadero. Y no te adelantes recitando antes de tiempo aquello del Corán que esté descendiendo sobre tí. Y di: ¡Señor! Concédeme más conocimiento.

قَبْلِ أَنْ يُفْضَى إِلَيْكَ وَخَيْتَهُ. وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي  
عِلْمًا ﴿١١٠﴾

(112) Ya hicimos antes un pacto con Adam, pero olvidó y no le encontramos resolución.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ بَنِيَّ وَلَمْ يُخْلَعْهُ.  
عَزْمًا ﴿١١١﴾

(113) Y cuando dijimos a los ángeles: Postraos ante Adam, y se postraron. Sin embargo Iblis se negó.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ﴿١١٢﴾

(114) Y dijimos: ¡Adam! Realmente él es un enemigo para ti y para tu pareja, que no os saque del Jardín pues conocerías la penalidad.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا  
يُخْرِجَنَّكَ مِمَّا فِي الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ﴿١١٣﴾

(115) Verdaderamente en él no sentirás ni hambre ni desnudez.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١١٤﴾

(116) Ni tampoco sufrirás la sed y el calor.

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿١١٥﴾

(117) Pero el Shaytán le susurró diciéndole: ¡Adam! ¿Quieres que te diga cuál es el árbol de la inmortalidad y un dominio que no se acaba?

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتْلُو هَلْ أَدُلُّكَ  
عَلَى شَجَرَةٍ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَى ﴿١١٦﴾

(118) Y ambos comieron de él. Entonces se les mostraron sus partes pudendas y comenzaron a taparse con hojas del Jardín.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا  
يَخِصِمَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَى الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ

Adam desobedeció a su Señor y malogró (lo que tenía).

رَبُّهُ، وَقَعَىٰ ﴿١١٨﴾

(119) Luego su Señor lo escogió, se volvió sobre él y lo guió.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ، وَقَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١١٩﴾

(120) Dijo: Descended ambos de él\*, seréis mutuos enemigos.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

Y si os llega una guía procedente de Mí...

وَمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى ﴿١٢٠﴾

\* [Es decir, Iblis por un lado y Adam y Hawá por otro]

(121) Quien siga Mi guía no se extrañará ni será desgraciado.

مَنْ يَتَّبِعْ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢١﴾

(122) Pero quien se aparte de Mi recuerdo...Es cierto que tendrá una vida mísera y el Día del Levantamiento le haremos comparecer ciego.

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا

وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْفَيْصَةِ أَغْمًى ﴿١٢٢﴾

(123) Dirá: Señor mío: ¿Por qué me has hecho comparecer ciego, si antes podía ver.

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمًى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

(124) Dirá: Del mismo modo que cuando te llegaron Nuestros signos los olvidastes, así hoy eres tú olvidado.

• قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا

وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَىٰ ﴿١٢٤﴾

(125) De esta forma pagaremos a quien se haya excedido y no haya creído en los signos de tu Señor. Y el castigo de la Última Vida es realmente más severo y más duradero.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِرْ

بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأُنْفَىٰ ﴿١٢٥﴾

(126) ¿No les sirve de guía ver cómo antes de ellos destruimos generaciones enteras por cuyas moradas caminan? Es cierto que en ello hay signos para gente dotada de inteligencia.

أَقَلَّمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ  
الْفُرُوجِ يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَى ﴿١٢٦﴾

(127) De no haber sido por una palabra previa de tu Señor y por la existencia de un plazo fijado, habría sido inevitable.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا  
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٧﴾

(128) Ten pues paciencia con lo que dicen y glorifica a tu Señor con la alabanza que Le es debida antes de la salida del sol y antes de su ocaso, así como en parte de las horas de la noche.

فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ  
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ  
الَّيْلِ بِسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى ﴿١٢٨﴾

Y en los (dos) extremos de la claridad diurna glorifícalo también, tal vez quedes satisfecho.

(129) Y no dirijas tu mirada hacia los placeres que hemos dado a algunos de ellos como flor de la vida de este mundo

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَاهُ أَزْوَاجًا  
مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿١٢٩﴾

(130) para ponerlos a prueba.  
Y la provisión de tu Señor es mejor y más duradera.

لِنَبْتَلَهُمْ فِيهِ وَنَرْزُقَ رَبِّكَ خَيْرًا وَأَبْغَى ﴿١٣٠﴾

(131) Ordena a tu gente el salat y persevera en él. No te pedimos sustento, Nosotros te sustentamos.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا  
لَا تَسْأَلْكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلتَّقْوَى ﴿١٣١﴾

Y el buen fin pertenece al temor (de Allah).

(132) Y dicen: ¿Cómo es que no nos trae un signo de su Señor?

¿Acaso no les llegó la evidencia de las primeras escrituras?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّنَا أَوْ لَمْ يَأْتِهِمْ  
بَيِّنَةٌ مِمَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٣٢﴾

(133) Si les hubiésemos destruido por medio de un castigo antes de su venida, habrían dicho: ¡Señor nuestro! ¿Por qué no enviaste algún mensajero de manera que hubiéramos podido seguir Tus signos antes de haber caído en la humillación y en la vergüenza?

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا  
رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَى ﴿١٣٣﴾

(134) Di: Todos estamos a la espera, así que seguid esperando que ya sabréis quiénes serán los compañeros del camino llano y quiénes tendrán guía.

فَلِكُلِّ مَتَرٍ يَصُدُّ يَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ  
أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٤﴾

21. SURA DE LOS  
PROFETAS.

سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Está cerca para los hombres el momento de rendir cuentas y sin embargo ellos, descuidados, se desentienden.

إِفْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ  
مُغْرَضُونَ

(2) No les llega ningún recuerdo nuevo de su Señor que no escuchen mientras juegan,

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُجَدِّدٍ إِلَّا  
اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ

(3) con el corazón distraído. Y se dicen en secreto los injustos:  
¿Quién es éste sino un ser humano como vosotros?  
¿Recurriréis a la magia cuando podéis ver?

لَهُمْ قُلُوبُهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا  
هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَبَتَاتُونَ الْسِخْرَ  
وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ

(4) Di: Mi Señor sabe lo que se dice en los cielos y en la tierra y El es Quien oye y Quien sabe.

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

(5) No obstante dicen: Son delirios confusos, lo ha inventado, es un poeta. Que venga con una señal como las que se les mandaban a las comunidades primeras.

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثٌ أَحْلَمَ بَلْ إِفْتِرَاءٌ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ  
فَلْيَأْتِنَا بآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ

(6) Antes de ellos ninguna de las ciu-

مَاءَ أَمْنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ فَرِيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَقْبَهُمْ



dades que destruimos creyó.  
¿Van a creer ellos?

يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

(7) Antes de ti no hemos enviado sino hombres que recibieron Nuestra inspiración, preguntad a la gente del Recuerdo si vosotros no sabéis.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا يُوْحَىٰ إِلَيْهِمْ  
فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

(8) No les dimos cuerpos que no necesitaran alimento ni eran inmortales.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ  
وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿١٢﴾

(9) Luego fuimos veraces en lo que habíamos prometido y los salvamos a ellos y a cuantos quisimos, destruyendo a los transgresores.

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ  
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِئِينَ ﴿١٣﴾

(10) Y es cierto que hemos hecho que descendiera a vosotros un Libro en el que está vuestro recuerdo. ¿No vais a razonar?

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

(11) ¿Cuántas ciudades que eran injustas arrasamos, dando origen después a otra gente?

وَكَمْ فَصَمْنَا مِنْ فِرْعَوْنَ وَكَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا  
بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١٥﴾

(12) Cuando sintieron Nuestra furia, huyeron precipitadamente de ellos.

فَلَمَّا أَحْسَوْا بِأَسْنَانَا إِذَا هُمْ مِنْهَا  
يَرْكَضُونَ ﴿١٦﴾

(13) No huyáis, volved a la vida placentera que llevábais y a vuestras moradas, tal vez se os pidan explicaciones.

لَا تَرْكَضُوا وَأَرْجِعُوا إِلَىٰ مَا أَتَرَقْتُمْ فِيهِ  
وَمَسَاكِينَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ﴿١٧﴾

(14) Dijeron: ¡Ay de nosotros! Ver-

قَالُوا وَيَتُوبُ لَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٨﴾

daderamente hemos sido injustos.

(15) Y ésta fue su continua llamada hasta que los dejamos extintos, como mies segada.

• قَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ  
حَصِيدًا خَامِدِينَ ﴿١٥﴾

(16) No hemos creado el cielo, la tierra y lo que entre ambos hay como un juego.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لَعِبِينَ ﴿١٦﴾

(17) Si quisiéramos tomar alguna distracción, de hacerlo, lo haríamos de junto a Nos.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آيَةً فَآتَيْنَاهُمْ  
إِنْ كُنَّا مُعْجِلِينَ ﴿١٧﴾

(18) Sin embargo arrojamos la verdad contra la falsedad para que la derrote y entonces se desvanezca. Tendréis la perdición por lo que decíais.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ، فَإِذَا  
هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

(19) De El son quienes hay en los cielos y en la tierra; y quienes están a Su lado no dejan, por soberbia, de adorarle; ni se cansan.

وَلَهُمْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ  
لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ، وَلَا يَسْتَحْشِرُونَ ﴿١٩﴾

(20) Glorifican día y noche sin decaer.

يُسَبِّحُونَ أَيْلًا وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

(21) ¿Acaso los dioses de la tierra que han adoptado son capaces de devolver la vida?

أَمْ يَتَّخِذُوا أَلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يَنْشُرُونَ ﴿٢١﴾

(22) Si hubiera en ambos\* otros dioses que Allah, se corromperían.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ  
رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

¡Gloria a Allah, el Señor del Trono, por encima de lo que Le atribuyen!

\*[En el cielo y en la tierra.]

(23) A El no se le pedirán explicaciones de lo que hace, pero ellos sí serán preguntados.

لَا يَسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

(24) ¿Es que han tomado algún dios fuera de El? Di: Traed la prueba.

أَمْ لِيَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلُوبًا بِرُءُوسِهِمْ هَذَا ذِكْرٌ مِمَّنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مِمَّنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ بِهِمْ مَعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

Este es el recuerdo de los que están conmigo y el recuerdo de los de antes. Sin embargo la mayoría de ellos no conoce la verdad y están descuidados.

(25) Antes de ti no enviamos ningún mensajero al que no le fuera inspirado: No hay dios excepto Yo. ¡Adoradme!

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

(26) Han dicho: El Misericordioso ha tomado un hijo.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

¡Sea glorificado! Por el contrario son siervos distinguidos.

(27) No se Le adelantan en la palabra y actúan siguiendo lo que les manda.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Sabe lo que tienen delante y lo que tienen detrás.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

Sólo quien es aceptado puede interceder por ellos. Y están temerosos por miedo de El.

(29) Y quien de ellos diga: Yo soy un dios aparte de El... A ése le pagaremos con Yahannam. Así es como pagamos a los injustos.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِثْلُ دُونِهِ، قَدْ لَكَ  
عَذَابُهُ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

(30) ¿Es que no ven los que se niegan a creer que los cielos y la tierra estaban juntos y los separamos? ¿Y que hemos hecho a partir del agua toda cosa viviente? ¿No van a creer?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ  
الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

(31) Y hemos puesto en la tierra cordilleras para que no se moviera con ellos encima. Y desfiladeros como caminos para que pudieran guiarse.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ  
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ  
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

(32) E hicimos del cielo un techo protegido. Sin embargo ellos se apartan de Sus signos.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفْهًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا  
مُغْرَضُونَ ﴿٣٢﴾

(33) El es Quien creó la noche y el día, el sol y la luna. Cada uno navega en una órbita.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

(34) A ningún hombre anterior a ti le hemos dado la inmortalidad. Si tu has de morir, ¿Por qué iban a ser ellos inmortales?

وَمَا جَعَلْنَا لِلْبَشَرِ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَلَا يَمْنُنَ  
بِهِمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

(35) Toda alma ha de probar la muerte. Os pondremos a prueba con lo bueno y con lo malo y a Nosotros volveréis.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ  
وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

(36) Y cuando los que se niegan a

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْكُمْ لَآتِيكُمْ  
وَأَذَارُكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ تَتَّخِذُونَكَ

creer te ven, no hacen sino tomarte a burla: ¿Es éste el que se acuerda de nuestros dioses? Mientras ellos reniegan del recuerdo del Misericordioso.

إِلَٰهَهُمْ أَهْلًا الَّذِي يَذْكُرُ إِلَهُكُمْ وَهُمْ  
يَذْكُرُ الرَّحْمَنَ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

(37) El hombre ha sido creado de precipitación. Os haré ver Mis signos, no Me urjáis.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَجٍ لَّيْسَ بِكُمْ دَأْيِي  
فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٨﴾

(38) Y dicen: ¿Cuándo tendrá lugar esta promesa si sois veraces?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

(39) Si supieran los que se niegan a creer que llegará un momento en el que no podrán apartar de sus rostros y espaldas el Fuego ni serán socorridos.

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَنْ  
وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٠﴾

(40) Y que por el contrario les llegará de repente, dejándolos desconcertados sin que puedan impedirlo ni se les dé ningún plazo de espera.

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ  
رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤١﴾

(41) Ciertamente se burlaron de los mensajeros anteriores a ti, sin embargo aquello mismo de lo que se burlaban atrapó a los que lo hacían.

وَلَقَدْ اسْتَهْزَأُوا بِرُسُلِهِمْ مِنْ قَبْلِكَ فَبَاقَا  
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٢﴾

(42) Di: ¿Quién os guardará de noche y de día del Misericordioso? ¿Y aún se apartan del recuerdo de su Señor?

قُلْ مَنْ يَكْفُلُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ  
بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٣﴾

(43) ¿Acaso tienen dioses que les puedan defender, fuera de Noso-

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا

tros? Ni siquiera pueden ayudarse a sí mismos y menos aún librarse de Nosotros.

(44) No obstante a éstos les hemos dado cosas de las que disfrutar, así como a sus padres, y han tenido una larga vida.

¿Es que no ven que vamos a la tierra reduciéndola por sus extremos?\* ¿Son ellos los vencedores?

\* [Ver nota de la aleya 42 de la sura 13, el Trueno.]

(45) Di: No hago sino advertiros tal y como se me ha inspirado pero los sordos no oyen la llamada cuando se les advierte.

(46) Bastaría con un soplo del castigo de tu Señor para que dijeran: ¡Ay de nosotros, realmente hemos sido injustos!

(47) Y pondremos las balanzas justas para el Día del Levantamiento y nadie sufrirá injusticia en nada.

Y aunque sea del peso de un grano de mostaza, lo tendremos en cuenta; Nosotros bastamos para contar.

(48) Y es verdad que ya les dimos a Musa y a Harún la Distinción y una iluminación y un recuerdo para los que tuvieran temor (de Allah).

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا  
يُصْحَبُونَ ﴿١٧﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ  
الْعُمْرُ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ إِنَّا تَنَزَّلُ الْأَرْضَ نَقْصُهَا  
مِنْ أَظْرَانِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٨﴾

فَلِإِنَّمَا أَنْذَرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الضُّمُّ  
الدَّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿١٩﴾

وَلَيْسَ مَسْتَهْمُ نَفْحَةٍ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ لِيَقُولَ  
يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَلَا  
تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئاً وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ  
مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَمْ بِنَا حَسِيرِينَ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً  
وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢٢﴾

(49) Esos que temen a su Señor sin haberle visto y están temerosos de la Hora.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

(50) Esto es un Recuerdo Bendito que hemos hecho descender. ¿Lo negaréis?

وَهَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

(51) Es verdad que anteriormente le dimos a Ibrahim la dirección correcta para él; y tuvimos conocimiento suyo

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٥١﴾

(52) cuando le dijo a su padre y a su gente: ¿Qué son estas estatuas a las que dedicáis vuestra adoración?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

(53) Dijeron: Encontramos a nuestros padres adorándolas.

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

(54) Dijo: Realmente vosotros y vuestros padres estáis en un evidente extravío.

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

(55) Dijeron: ¿Nos traes la verdad o eres de los que juegan?

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

(56) Dijo: Muy al contrario. Vuestro Señor es el Señor de los cielos y de la tierra, Quien los creó.

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

Y yo soy uno de los que dan testimonio de ello.

(57) Y por Allah que he de tramar algo contra vuestros ídolos una vez que hayáis dado la espalda.

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾



(58) Entonces los hizo pedazos con la excepción de uno grande que tenían, para que así pudieran volver su atención hacia él.

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ  
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

(59) Dijeron: ¿Quién ha hecho esto con nuestros dioses? Ciertamente es un injusto.

قَالُوا مَنْ جَعَلَ هَٰذَا إِلَهَاتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

(60) Dijeron: Hemos oído a un joven referirse a ellos, le llaman Ibrahim.

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

(61) Dijeron: Traedlo a la vista de todos, quizás pueda atestiguar.

قَالُوا اقْتُلُوهُ عَنِ آلِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَسْهَدُونَ ﴿٦١﴾

(62) Dijeron: ¿Eres tú el que has hecho esto con nuestros dioses, Ibrahim?

قَالُوا أَنْتَ بَعَلْتَ هَٰذَا إِلَهَاتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

(63) Dijo: No; ha sido éste, el mayor de ellos. Preguntadle, si es que puede hablar.

قَالَ بَلْ جَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَاسْأَلُوهُمْ  
إِنْ كَانُوا يَنْطَفِقُونَ ﴿٦٣﴾

(64) Volvieron sobre sí mismos y se dijeron entre sí: En verdad sois injustos.

فَرَجَعُوا إِلَى أَنْفُسِهِمْ قَالُوا إِنَّكُمْ وَأَنْتُمْ  
الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

(65) Luego, recayendo en su estado anterior, dijeron: ¡Sabes perfectamente que éstos no hablan!

ثُمَّ نَكَّسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ  
مَا هَٰؤُلَاءِ يَنْطَفِقُونَ ﴿٦٥﴾

(66) Dijo: ¿Es que adoráis fuera de Allah lo que ni os beneficia ni os perjudica en nada?  
¡Lejos de mí vosotros y lo que

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْبَغُكُمْ  
شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ أَفِيَ لَكُمْ أَلَمًا تَعْبُدُونَ

adoráis fuera de Allah! ¿Es que no podéis razonar?

مِنْ دُونِ اللَّهِ أَقْلًا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

(67) Dijeron: Quemadlo y ayudad así a vuestros dioses, si sois capaces de actuar.

قَالُوا احْرِقُوهُ وَاَنْصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

(68) Dijimos: Fuego, sé frío e inofensivo para Ibrahim.

فَلَمَّا بَتَنَّا رُكُونَهُ بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٨﴾

(69) Pretendieron con ello hacer una trampa, pero ellos fueron los que más perdieron.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْآخِزِينَ ﴿١٩﴾

(70) Y a él y a Lut los pusimos a salvo en la tierra que habíamos hecho bendita para todos los mundos.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

(71) Y le concedimos a Ishaq, y como obsequio a Yaqub; y a ambos los hicimos de los justos.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٢١﴾

(72) Y los hicimos dirigentes que guiaban siguiendo Nuestra orden. Les inspiramos que hicieran buenas acciones, que establecieran la Oración y entregaran el zakat. Y fueron fieles a Nuestra adoración

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ﴿٢٢﴾

(73) Y a Lut le dimos juicio y conocimiento; y lo salvamos de la ciudad que cometía las obscenidades.

وَلُوطًا أَتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمْرِ الَّتِي كَانَ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسِقِينَ ﴿٢٣﴾

Realmente era gente de mal que se había salido de la obediencia.

(74) Y le hicimos entrar en Nuestra misericordia; es cierto que era de los justos.

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٤﴾

(75) Y cuando anteriormente Nuh suplicó y le respondimos salvándolo a él y a su gente de la gran calamidad.

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٥﴾

(76) Y lo protegimos de la gente que negaba la verdad de Nuestros signos, eran realmente gente de mal e hicimos que todos se ahogaran.

وَنَصْرَنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٦﴾

(77) Y Daud y Sulayman cuando juzgaron en relación al sembrado en el que una noche había entrado a pacer el ganado de alguien y fuimos testigos de su juicio.

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْضَمْنَ فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٧﴾

(78) Pero le dimos comprensión de ello a Sulayman\*. Y a ambos les dimos juicio y conocimiento. Y subordinamos las montañas a Daud para que le acompañaran en sus cantos de glorificación, así como las aves. Y lo hicimos.

فَبَهَمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا - اتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرُ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٨﴾

\* [Dos hombres acudieron a Daud con un litigio, el ganado de uno de ellos había entrado de noche en el sembrado del otro y lo había destrozado. Daud sentenció que el dueño del sembrado se quedara con el ganado del otro. Pero Sulayman, al enterarse, le sugirió a su padre que el dueño del ganado se ocupara de cuidar la tierra hasta devolverla a su estado inicial y mientras

tanto se quedara con el ganado del otro beneficiándose de su leche y lana como compensación por su pérdida, lo cual fue aceptado por Daud que modificó su juicio. Sulayman tenía once años.]

(79) Y le enseñamos a hacer cotas de malla para vuestro beneficio, para que así pudierais protegeros de vuestra agresividad. ¿Estaréis agradecidos?

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِيُخْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٧٩﴾

(80) Y a Sulayman (le subordinamos) el viento tempestuoso que corría obedeciendo su mandato hasta la tierra que habíamos bendecido. Fuimos Conocedores de cada cosa.

وَأَسْلَمْنَا الرِّيحَ غَاصِبَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ ﴿٨٠﴾

(81) Y había demonios que buceaban para él\* realizando aparte de eso otros trabajos. Eramos sus Guardianes.

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

\* [Buscando perlas y gemas]

(82) Y Ayyub cuando imploró a su Señor: El mal me ha tocado pero Tú eres el más Misericordioso de los misericordiosos.

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٢﴾

(83) Y le respondimos apartando de él el mal que tenía. Y le devolvimos a su familia dándole además otro tanto, como misericordia de Nuestra parte y recuerdo para los adoradores.

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ وَبَكَشْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٣﴾

(84) E Ismail, Idris y Dhul-Kifl\*, todos de la gente de constancia.

\* [Se dice que es Ilyas y se dice que Zakariyya. Y se dice que fue un profeta enviado a un solo hombre e incluso que no era un profeta sino un hombre justo. Dhul-Kifl significa: el dotado de suerte procedente de Allah.]

(85) Los pusimos bajo Nuestra misericordia, es cierto que eran de los justos.

(86) Y Dhun-Nun\* cuando se marchó enfadado sin pensar que lo íbamos a poner en aprietos. Así clamó en las tinieblas\*: No hay dios sino Tú, Gloria a Ti. Verdaderamente he sido de los injustos.\*

\* [Yunus]

\* [La noche, el fondo del mar, el vientre de la ballena].

\* [Yunus había sido enviado a la ciudad de Nínive y sus habitantes lo habían negado. Entonces él los amenazó con el castigo y los dejó. Cuando tuvieron certeza de ello, se marcharon todos al desierto con familias y bienes y allí suplicaron a Allah que les levantara el castigo. Yunus mientras tanto había embarcado en el mar y el barco zozobró; sus ocupantes decidieron entonces que uno de ellos debía ser arrojado al mar para poder salvarse. Al echar a suertes le tocó a Yunus por tres veces consecutivas y así fue arrojado al mar donde se lo tragó la ballena.]

(87) Y le respondimos y lo libramos de la angustia. Así es como salvamos a los creyentes.

وَاسْمِعِلْ وَأَذْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلِّ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

• وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا وَقَطَرًا أَلَّا يَنْفَرِ عَلَيْهِ فِتْنَادِي فِي الظُّلُمَاتِ أَلَّا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

(88) Y Zakariyya cuando llamó a su Señor: ¡Señor mío! No me dejes solo. Y tú eres el mejor de los herederos.

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٨﴾

(89) Y le respondimos y le concedimos a Yahya restableciendo para él a su esposa. Todos ellos se apresuraban a las buenas acciones, Nos pedían con anhelo y temor y eran humildes ante Nos.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ، وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ ﴿٨٩﴾

(90) Y aquella que conservó su virginidad\*, insuflamos en ella parte de Nuestro espíritu e hicimos de ella y de su hijo un signo para todos los mundos.

وَالَّتِي أَحْصَيْنَا فَرْجَهَا فَنَبَخْنَاهُ بِهَا مِنْ زَوْجِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

\* [Maryam]

(91) Verdaderamente la nación que formáis es una y Yo soy vuestro Señor, adoradme pues.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩١﴾

(92) Pero escindieron entre ellos lo que tenían, todos han de volver a Nosotros.

وَتَفَقَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ كُلُّ شَتَّىٰ رَاجِعُونَ ﴿٩٢﴾

(93) Quien practique las acciones de bien y sea creyente... No habrá ingratitud para su esfuerzo y es verdad que se lo escribiremos.

مَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ، وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٣﴾

(94) Es inexorable para una ciudad que hemos destruído, ya no volverán.

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنْهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٤﴾

(95) Hasta que no se les abra\* a Yayuy y Mayuy y aparezcan precipitándose desde cada lugar elevado.

\* [Es decir, la barrera que los retiene]

(96) La promesa de la verdad se acerca, y cuando llegue, las miradas de los que se negaron a creer se quedarán fijas: ¡Ay de nosotros, estábamos desentendidos de esto y fuimos injustos!

(97) Ciertamente que vosotros y lo que adorabais fuera de Allah seréis combustible de Yahan-nam donde entraréis.

(98) Si éstos hubieran sido dioses no habríais entrado en él. Allí serán todos inmortales.

(99) En él se lamentarán suspirando y no podrán oír.

(100) Aquellos para los que hayamos decretado de antemano "lo más hermoso", estarán alejados de él.

(101) No oirán su crepitar y serán inmortales en lo que sus almas deseen.

(102) El Gran Espanto no les afligirá y los ángeles saldrán a su encuentro: Este es el día que se os había prometido.

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَابْجُوجَ وَمَاجُوجَ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٥﴾

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا تَوَلَّوْنَا فَكَتَنَّا فِي غُبُلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٦﴾

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٧﴾

لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَرَدُوا هَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٨﴾

لَهُمْ فِيهَا زَوْجٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿٩٩﴾

• إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠٠﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَتَهَا وَهُمْ فِي مَا أُشْتَمِتَ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَخْزِيهِمُ الْقَبْرُ الْاَكْبَرُ وَتَتَلَقَّيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٢﴾



(103) El día en que enrollemos el cielo como un manuscrito.

Igual que comenzamos por vez primera la creación, la repetiremos; es una promesa a la que Nos comprometemos. Es cierto que hacemos las cosas.

(104) Ya habíamos escrito en los Salmos después del Recuerdo\* que Mis siervos justos heredarían la tierra.

\* [Alusión a la Torá o a la Tabla Protegida.]

(105) Realmente en esto hay suficiente mensaje para la gente de adoración.

(106) Y no te hemos enviado sino como misericordia para todos los mundos.

(107) Di: Se me ha inspirado en verdad que vuestro dios es un Unico Dios. ¿Seréis de los que se someten?\*

\* [Musulmanes]

(108) Pero si se apartan, di: Os he dado el mensaje a todos por igual. No sé cuán lejos o cerca está lo que os he prometido.

(109) El sabe de cierto lo que se habla en voz alta y sabe lo que calláis.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ  
كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَوَعْدًا عَلَيْنَا إِنَّا  
كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٠٣﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ  
الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٦﴾

قُلْ إِنَّمَا يُرِجِي إِلَيَّ أُنْمَاءُ إِلَهِكُمْ إِلَهًا وَاحِدًا  
فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ - ادْعُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ أُذِرْتُمْ  
أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدُ مَا تُوعَدُونَ ﴿١٠٨﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٩﴾

(110) Y no sé si tal vez se trate de una prueba para vosotros dejándoos disfrutar hasta un tiempo.

وَأِنْ أَدْرِي لَعَلَّهٗ بَشْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَّعُ إِلَىٰ حَبِيرٍ ﴿١١٠﴾

(111) Di: ¡Señor mío! Juzga con la verdad. Nuestro Señor es el Misericordioso, Aquel a Quien recurrir contra lo que atribuí.

فَلْيَرْبِّ اٰخُكُمْ بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُوْنَ ﴿١١١﴾

22. SURA DE LA  
PEREGRINACION.

سورة الحج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Hombres! Temed a vuestro Señor, pues en verdad el temblor de la Hora será algo terrible.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ  
شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

(2) El día que la veáis, las mujeres que estén amamantando se despreocuparán de lo que estén amamantando y las embarazadas darán a luz lo que lleven en sus vientres y verás a los hombres ebrios pero no estarán ebrios, sino que el castigo de Allah será intenso.

يَوْمَ تَرُؤُنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ  
وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ  
سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ  
شَدِيدٌ ﴿٢﴾

(3) Pero hay algunos que te discuten sobre Allah sin conocimiento y siguen a todo demonio rebelde.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ  
كُلَّ شَيْطَانٍ مُّرِيدٍ ﴿٣﴾

(4) Se ha prescrito en relación a él, que quien lo tome por protector, será extraviado y lo conducirá al castigo del Sa'ir.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ يَضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ  
إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

(5) ¡Hombres! Si estáis en duda sobre la vuelta a la vida... Ciertamente os creamos a partir de tierra, de una gota de esperma, de un coágulo, de carne bien formada o aún sin formar, para

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ  
فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ  
ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ مُّخَلَّفَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّفَةٍ لِتَبَيَّنَ لَكُمْ

hacéroslo claro.

Y en las matrices vamos conformando lo que queremos hasta que se cumple un plazo determinado y luego hacemos que salgáis siendo niños y que después alcancéis la madurez; y de vosotros hay unos que son llevados y otros a los que dejamos llegar hasta la edad más decrepita de la vida para que después de haber sabido no sepan nada.

Y ves la tierra yerma, pero cuando hacemos caer agua sobre ella se agita, se hincha y da toda clase de espléndidas especies.

(6) Eso es porque Allah es la Verdad y porque El da vida a lo muerto y tiene poder sobre todas las cosas.

(7) Y porque la Hora viene, no hay duda en ello, y Allah levantará a los que están en las tumbas.

(8) Hay hombres que discuten sobre Allah sin tener conocimiento, ni guía, ni Libro luminoso.

(9) Dando la espalda con soberbia para extraviarse del camino de Allah. Tendrán deshonra en esta vida, y en el Día del Levantamiento el castigo del Hariq.

وَنُفِّرُهُم بِالْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ الْعُمْرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئاً وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِئَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٦﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّ الْمَوْتَى وَأَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧﴾

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٨﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٩﴾

ثَانِيَ عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيفُهُ يَوْمَ الْفِتْمَةِ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

(10) Esto es por lo que sus manos presenten y porque Allah no es injusto con los siervos.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ  
لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

(11) Y hay hombres que adoran a Allah como al borde de un precipicio; si les viene un bien se tranquilizan con ello pero si les viene una prueba cambian de cara perdiendo esta vida y la otra. Esa es la auténtica perdición.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ  
خَيْرٌ إِظْمَأَنَّ بِهِ، وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ  
وَجْهِهِ، خَسِرَ الَّذِينَ هَٰؤُلَاءِ ۖ ذَٰلِكَ هُوَ  
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

(12) Invocan fuera de Allah lo que ni les daña ni les beneficia.  
Ese es el profundo extravío.

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُ، وَمَا لَا يَنْفَعُهُ،  
ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

(13) Invocan a aquel cuyo daño está más próximo que su beneficio.  
¡Qué mal protector y qué mal compañero!

يَدْعُوا لِمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ، لَيْسَ  
الْمَوْلَىٰ وَلِيَّ الْعَشِيرِ ﴿١٣﴾

(14) Es cierto que Allah hará entrar a quienes creen y practican las acciones de bien en jardines por cuyo suelo corren los ríos.  
Verdaderamente Allah hace lo que quiere.

إِنَّ اللَّهَ يَدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ  
مَا يَرِيدُ ﴿١٤﴾

(15) Quien piense que Allah no va a ayudarlo\* en esta vida y en la Última que eche una cuerda al techo\* y se ahorque, y que mire si con esa treta elimina lo que le mortificaba.

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّ لَّنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ  
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

\* [Esta aleya tiene dos interpretaciones principales. La primera entiende que el pronombre "le" de "ayudarlo" se refiere al Profeta y la segunda que se

refiere a "quien". Esta es la que prefiere Ibn Yuzay por considerar que sigue el sentido de las aleyas anteriores y en particular el de la 11.]

\* [El término árabe significa literalmente "cielo" que expresa también cualquier cosa que está encima y de ahí haber traducido techo; no obstante y según la primera interpretación podría traducirse también: "... que extienda una cuerda al cielo e intente cortar la ayuda..."]

(16) Así es como lo hemos hecho descender en signos claros, es cierto que Allah guía a quien quiere.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِيَ مَنِ يَشَاءُ ﴿١٦﴾

(17) Los que creen, los que practican el judaísmo, los sabeos, los cristianos, los adoradores del fuego y los que asocian... Allah hará distinciones entre ellos el Día del Levantamiento, realmente Allah es Testigo de cada cosa.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

(18) ¿Es que no ves que ante Allah se postra cuanto hay en los cielos y en la tierra, la tierra, el sol, la luna, las estrellas, los árboles, las bestias y muchos de los hombres? Y hay muchos también que deben ser castigados. A quien Allah envilece no hay quien lo honre, es cierto que Allah hace lo que quiere.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَن يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

(19) Son dos adversarios que discuten sobre su Señor.

هَٰذَانِ خَصْمَانِ إِخْتَصِمُوا فِي رَبِّهِمَا بِالَّذِي

A los que no creyeron se les cortarán vestidos de fuego y se les derramará agua hirviendo sobre la cabeza. Con ella se derretirá lo que haya en sus vientres y la piel. Y habrá para ellos mazas de hierro.

كَفَرُوا فَطَعَنَّا لَهُمْ نِبَاتًا مِّنْ نَّارٍ يَصَّبُّ  
مِنْ قَوِي زُرٍّ وَسِihمُ الْحَمِيمُ يُصْهَرُ بِهِ  
مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ وَلَهُمْ مَقَمِعٌ مِّنْ حَدِيدٍ ﴿١٥﴾

(20) Cada vez que angustiados quieran salir de allí, serán devueltos. ¡Gustad el castigo del Hariq!

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا  
وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٦﴾

(21) Es cierto que Allah hará que los que creen y practican las acciones de bien entren en jardines por cuyo suelo corren los ríos; allí serán adornados con brazaletes de oro y perlas y su vestido será seda.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا  
مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا  
خَرِيرٌ ﴿١٧﴾

(22) Dirigíos a la palabra buena, dirigíos al camino digno de alabanza.

وَهْدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهْدُوا إِلَى صِرَاطِ  
الْحَمِيدِ ﴿١٨﴾

(23) En verdad que a los que se niegan a creer y apartan del camino de Allah y de la Mezquita Inviolable que hemos establecido para los hombres, tanto para el residente en ella como para el visitante, y a los que busquen en ella cualquier desviación con injusticia, les haremos probar un doloroso castigo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً  
الْعَٰكِفِ فِيهِ وَالْبَادِءِ وَمَن يَرُدْ فِيهِ بِالْحَادِ  
يُظْلَمُ تَذْفَةً مِّنْ عَذَابِ الْيَمِّ ﴿١٩﴾

(24) Y cuando preparamos para Ibra-

وَاذْبَنَّا لِمَبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ



him el lugar de la Casa: No asocies nada conmigo, purifica Mi casa para los que dan vueltas alrededor de ella y los que rezan en pie, inclinados y postrados.

يَا شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِعِينَ وَالْقَائِمِينَ  
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٥﴾

(25) Y llama a la gente a la Peregrinación, que vengan a ti a pie o sobre cualquier montura, que vengan desde cualquier remoto camino.

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ  
ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٦﴾

(26) Para que den testimonio de los beneficios que han recibido y mencionen el nombre de Allah en días determinados sobre los animales de rebaño que les ha proporcionado. Así pues comed de ellos y alimentad al desvalido y al necesitado.

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا بِاسْمِ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ  
مَّعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ  
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٧﴾

(27) Luego que se limpien de la suciedad, que cumplan sus votos y que den las vueltas a la Casa Antigua.

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَطَهُرَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا  
بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٨﴾

(28) Así ha de ser, y quien sea reverente con las cosas inviolables de Allah, será mejor para él ante su Señor.

Son lícitos para vosotros los animales de rebaño con la excepción de los que se os han mencionado. Pero absteneos de la abominación que son los ídolos así como de la palabra falsa.

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ  
عِنْدَ رَبِّهِ وَأَمْلِكْ لَكُمْ الْأَنْعَامَ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ  
فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا  
قَوْلَ الزُّورِ ﴿٩﴾

(29) Reconociendo la unidad de Allah\* y sin asociarle nada. Quien asocia algo a Allah es como si se cayera del cielo y las aves de rapiña se lo llevaran o el viento lo remontara hasta un lugar lejano.

\* [Como hanifes]

(30) Así es; y quien sea reverente con los ritos de Allah... ello es parte del temor de los corazones.

(31) En ellos hay beneficios para vosotros hasta un término fijado, luego su conclusión\* tiene lugar en la Casa Antigua.

\* [Finalizando el estado de inviolabilidad y con el tawaf al-Ifada. Esta interpretación es mencionada por el Imam Malik en el Muwata.]

(32) Para cada comunidad hemos instituido un lugar de ritos, para que mencionen el nombre de Allah sobre las cabezas de ganado que les hemos proporcionado.

Así pues, vuestro dios es un Unico Dios, someteos a El.

Y anuncia las buenas noticias a los sumisos.

(33) Esos cuyo corazón se estremece cuando el nombre de Allah es mencionado y tienen paciencia con lo que les viene.

Esos que establecen el salat y

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ، وَمَنْ يُشْرِكْ  
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الظُّيُورُ  
أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيحٍ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى  
الْقُلُوبِ ﴿٣٠﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَقًّى ثُمَّ مَحْلُهَا  
إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣١﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيُذَكَّرُوا فِيهِ سَمَاءَ اللَّهِ  
عَلَىٰ مَا رَزَقْنَاهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ الْأَنْعَامِ وَلِالْهَكْمِ  
إِلَٰهَ وَاحِدٍ قَلِيلًا أَسْمَاءُ أَوْ بَشِيرٍ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ  
عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُنْفِقُونَ ﴿٣٣﴾

gastan de la provisión que les damos.

(34) Y hemos hecho para vosotros los camellos corpulentos como parte de los ritos de Allah, en ellos tenéis un bien. Recordad el nombre de Allah sobre ellos cuando estén alineados y una vez hayan caído sobre sus costados; después comed de ellos y alimentad a los necesitados y a los mendigos. Así es como os los hemos subyugado para que quizás fuérais agradecidos.

(35) Ni su sangre ni su carne ascienden a Allah, lo que llega a Allah es vuestro temor de El.

Así es como os los ha puesto a vuestro servicio para que ensalcéis a Allah por haberos guiado.

Y da las buenas noticias a los que hacen el bien.

(36) Es cierto que Allah defiende a los que creen. Allah no ama a ningún traidor, renegado.

(37) A quienes luchan por haber sido víctimas de alguna injusticia, les está permitido luchar y verdaderamente Allah tiene poder para ayudarles.\*

\* [Esta es la primera aleya que descendió dando autorización para la lucha y fue revelada en el momento de la emigración a Medina.]

وَالْبُذْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِّنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٤﴾

لَوْ يَنَالِ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَدِمَاؤُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْكُمْ وَيُبَشِّرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾

• إِنَّ اللَّهَ يَدْفَعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

إِذْ لِلَّذِينَ يَقْتُلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلِمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٧﴾

(38) Los que fueron expulsados de sus casas sin derecho, sólo porque habían dicho: Nuestro Señor es Allah. Si Allah no se hubiera servido de unos hombres para combatir a otros, habrían sido destruidas ermitas, sinagogas, oratorios y mezquitas, donde se menciona en abundancia el nombre de Allah. Es cierto que Allah ayudará a quien Le ayude.

Verdaderamente Allah es Fuerte y Poderoso.

الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا  
رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ  
لَهَدَمَتِ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ  
يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ  
يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٣٨﴾

(39) Esos que si les damos poder en la tierra establecen el salat, entregan el zakat y ordenan lo reconocido y prohíben lo reprobable.

A Allah pertenece el resultado de los asuntos.

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣٩﴾

(40) Y si niegan la verdad... Ya lo hicieron antes que ellos la gente de Nuh, Ad y Zamud.

وَلَا يَكْذِبُوكَ بِفَذْ كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ  
وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٠﴾

(41) Así como la gente de Ibrahim y la gente de Lut.

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤١﴾

(42) Y los compañeros de Madyan. Y también Musa fue tachado de mentiroso. Consentí por un tiempo a los que se negaban a creer pero luego los sorprendí. Y cómo fue Mi reprobación.

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَبَ مُوسَىٰ بِأَمْلَيْنِ  
لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ بِكَيْفٍ كَانَ  
نَكِيرٍ ﴿٤٢﴾

(43) ¡Cuántas ciudades que eran

بِكَائِنٍ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فِيهَا

injustas hemos destruido quedando en ruinas sobre sus cimientos! ¡Y cuántos pozos quedaron desiertos y cuántos elevados palacios!

خَاوِيَةً عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ  
مَّشِيدٍ ﴿١٥﴾

(44) ¿Es que no van por la tierra teniendo corazones con los que comprender y oídos con los que escuchar?

أَقَلَّمُ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ  
يَغْفُلُونَ بِهَا أَوْ - إِذَا نَ يَسْمَعُونَ بِهَا قَانَنَهَا  
لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ  
الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿١٦﴾

Y es verdad que no son los ojos los que están ciegos sino que son los corazones que están en los pechos los que están ciegos.

(45) Te apremian con el castigo, pero Allah no falta a Su promesa.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ  
وَعْدَهُ وَإِنْ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ  
فَمَا تَعُدُّونَ ﴿١٧﴾

Es cierto que un día junto a tu Señor es como mil años de los que contáis.

(46) A cuántas ciudades que eran injustas dejamos seguir para luego castigarlas. Hacía Mí se ha de volver.

وَكَايَ مِمَّنْ قَرَّبَهُ آمَلَتْ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ  
أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٨﴾

(47) Di: ¡Hombres! Yo sólo soy para vosotros un claro advertidor.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُدْعَىٰ لِلْغَيْبِ

(48) Los que crean y lleven a cabo las acciones de bien, tendrán perdón y una generosa provisión.

بِالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

(49) Y quienes se esfuerzan en eliminar Nuestros signos pensando que ganarán, éstos son los compañeros del Yahim.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِيءِ آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٢٠﴾

(50) Antes de ti no hemos enviado ningún mensajero ni profeta al que no le ocurriera que al recitar (lo que le era inspirado), el Shaytán interpusiera algo en su recitación\*.

Pero Allah anula lo que el Shaytán inspira.

Luego Allah afirma Sus signos y Allah es Conocedor, Sabio.

\* [Este término traducido aquí como "recitación", significa también "deseo" o "aquello que se espera" por lo que cabría traducir también: "Antes de ti, no hemos enviado ningún mensajero ni profeta que cuando deseaba algo, el shaytan no interpusiera algún susurro en sus deseos".]

(51) Para hacer de lo que infunde el Shaytán una prueba para los que tienen una enfermedad en el corazón y los que lo tienen endurecido.

Es cierto que los injustos están en una profunda oposición.

(52) Y para que sepan aquellos a los que se les ha dado el conocimiento que es la verdad que viene de tu Señor, crean en ello y se tranquilicen así sus corazones. Realmente Allah es el Guía de los que creen y los conduce a un camino recto.

(53) Y los que se niegan a creer no dejarán de dudar acerca de ello hasta que no les llegue de repente la Hora o el castigo de un día sin continuidad.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلَفِيَ الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْفِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُخَكِّمُ اللَّهُ آيَاتِهِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْفِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْفَاسِقِينَ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ هَوَّنُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۖ فَيُؤْمِنُوا بِهِ، فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادٍ لِلَّذِينَ آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ عَقِيمٍ ﴿٥٣﴾

(54) Ese día el dominio será de Allah que juzgará entre ellos.

Los que hayan creído y llevado a cabo las acciones de bien estarán en los Jardines de la Delicia.

(55) Y quienes hayan descreído y negado la verdad de Nuestros signos, éstos tendrán un castigo envilecedor.

(56) Y los que hayan emigrado en el camino de Allah y luego los hayan matado o hayan muerto, Allah les dará una hermosa provisión; es cierto que Allah es el mejor en proveer.

(57) Y les hará entrar por una entrada que les complacerá.  
Verdaderamente Allah es Conocedor, Benévolo.

(58) Así es. Y quien devuelva una injusticia con otra semejante a la que se le hizo y luego se cometa algún abuso contra él, es cierto que Allah le ayudará. Allah es Indulgente, Perdonador.

(59) Eso es porque Allah es Quien hace que la noche penetre en el día y el día penetre en la noche y porque Allah es Quien oye y Quien ve.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ يَخْكُمُ بَيْنَهُمُ وَالَّذِينَ  
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٤﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاولئك  
لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥٥﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا  
لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ  
خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٦﴾

لَيَدْخُلَنَّهُمْ مَدْخَلًا يُرْضَوْنَ بِهِ، وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ  
حَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ، ثُمَّ بُغِيَ  
عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٥٨﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ  
فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٥٩﴾



(60) Eso es porque Allah es la Verdad y lo que invocáis aparte de El es lo falso. Allah es el Excelso, el Grande.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٠﴾

(61) ¿Es que no ves que Allah hace que caiga agua del cielo y con ella reverdece la tierra?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦١﴾

Verdaderamente Allah es Benévolo, Conocedor de lo más recóndito.

(62) Suyo es lo que hay en los cielos y en la tierra y realmente El es el Rico, el Digno de alabanza.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْغَنَى الْحَمِيدُ ﴿٦٢﴾

(63) ¿Es que no ves que Allah ha puesto a vuestro servicio todo lo que hay en la tierra, así como la nave que navega por el mar gracias a Su mandato y que sostiene el cielo para que no caiga sobre la tierra a menos que sea con Su permiso?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَاءَ الْأَرْضِ وَالْفُلُكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٣﴾

Es cierto que Allah es para todos los hombres Clemente y Compasivo.

(64) El es Quien os dio la vida, luego os hará morir y luego os dará la vida. En verdad el hombre es desagradecido.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٤﴾

(65) A cada comunidad le hemos dado unos ritos que debe cumplir; que no te discutan las órdenes. Llama (a la gente) a tu

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنْزِعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ

Señor.

Y ten la seguridad de que sigues una guía recta.

(66) Y si te discuten, di: Allah sabe lo que hacéis.

(67) Allah juzgará entre vosotros el Día del Levantamiento, sobre aquello en lo que discrepabais.

(68) ¿Es que no sabes que Allah conoce lo que hay en el cielo y en la tierra? Está todo en un Libro; verdaderamente eso es fácil para Allah.

(69) Y adoran, fuera de Allah, aquello sobre lo que no se ha hecho descender ningún poder y sobre lo que carecen de conocimiento. No hay nadie que pueda auxiliar a los injustos.

(70) Y cuando se les recitan Nuestros signos claros reconoces la repulsa en el rostro de los que se niegan a creer, poco les falta para abalanzarse contra los que recitan Nuestros signos.

Di: ¿Queréis saber algo peor que eso?: El fuego que Allah ha prometido a los que se nieguen a creer! ¡Qué mal lugar de vuelta!

(71) ¡Hombres! Se os pone un ejemplo, prestadle atención: Los

إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٦﴾

وَإِنْ جَدَلُواكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٧﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْفِتَنِ وَبِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٦٩﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧٠﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَقْبَهُ نَبِيِّكُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧١﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٍ فَاستَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ

que invocáis fuera de Allah no serían capaces ni de crear una mosca, aunque se juntaran para ello. Y si una mosca les quitara algo no podrían recuperarlo.

¡Qué débil buscador y qué débil buscado!

(72) No han apreciado a Allah en Su verdadera magnitud.

Realmente Allah es Fuerte, Irresistible.

(73) Allah escoge mensajeros entre los ángeles y entre los hombres.

Es verdad que Allah es Quien oye y Quien ve.

(74) Sabe lo que hay por delante y lo que hay por detrás de ellos y a El vuelven todos los asuntos.

(75) ¡Vosotros que creéis!: Inclinaos y postraos, adorad a vuestro Señor y haced el bien para que así podáis tener éxito.

(76) Luchad por Allah como se debe luchar por El.

El os ha elegido y no ha puesto ninguna dificultad en la práctica de Adoración; la religión de vuestro padre Ibrahim, él os llamó antes musulmanes.

تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا  
وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ، وَإِنْ يَسْلُبْنَهُمْ ذُبَابٌ شَيْئًا  
لَا يَسْتَفِيدُونَ مِنْهُ ضَعْفَ الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبِ ﴿٧٢﴾

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَعَزِيزٌ  
عَزِيزٌ ﴿٧٣﴾

اللَّهُ يَصْطَلِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ  
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٤﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَمْ يَحْصُرْ  
الْأُمُورَ ﴿٧٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا  
رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٦﴾

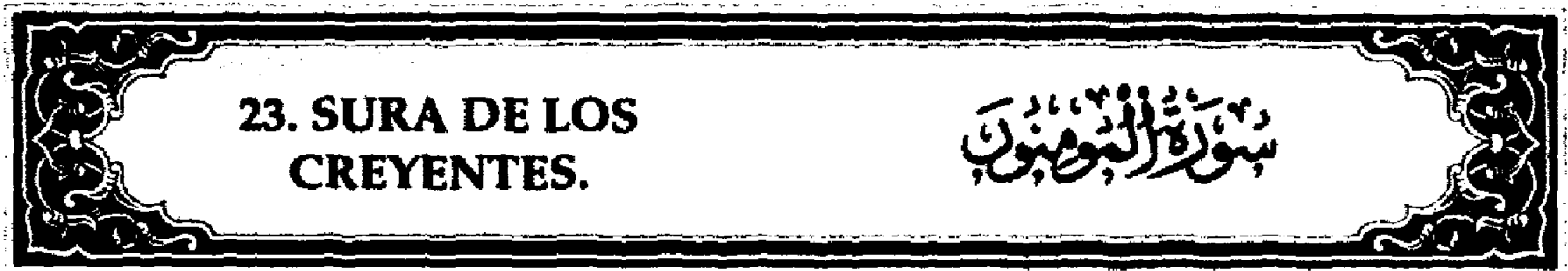
وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ  
وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ  
أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ  
مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا

El Mensajero es testigo para vosotros de ello así como vosotros lo sois para los hombres.

Así pues, estableced el salat, entregad el zakat y aferraos a Allah. El es vuestro Dueño.

¡Y qué excelente Dueño y qué excelente Protector!

عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأْفِيْمُوا  
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ  
مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٢٢﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Habrán triunfado los creyentes.

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

(2) Aquéllos que en su salat están presentes y se humillan.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

(3) Los que de la frivolidad se apartan.

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

(4) Los que hacen efectivo el zakat.

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

(5) Y preservan sus partes privadas,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأُزُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

(6) excepto con sus esposas o las que poseen sus diestras, en cuyo caso no son censurables.

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

(7) Pero quien busque algo más allá de eso... Esos son los transgresores.

بِمَنْ يَلْتَمَحِي وَرَاءَ ذَلِكَ بَاطِلٌ لَّهُمْ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

(8) Y aquéllos que con lo que se les confía y de sus compromisos son cumplidores.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتَانِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاقُونَ ﴿٨﴾

(9) Y los que cumplen sus oraciones\*.

\* [Preceptivas, los salats]

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

(10) Ellos son los herederos,

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

(11) que heredarán el Firdaus, donde serán inmortales.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

(12) En verdad creamos al hombre de una esencia extraída del barro.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

(13) Luego hicimos que fuera una gota de esperma dentro de un receptáculo seguro.

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْقَةً فِي فَرْجٍ مَكِينٍ ﴿١٣﴾

(14) Luego transformamos la gota de esperma creando un coágulo de sangre y el coágulo de sangre creando un trozo de carne y el trozo de carne en huesos que revestimos de carne haciendo de ello otra criatura.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْقَةَ عَلَقَةً وَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً وَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا وَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا - آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

Bendito sea Allah, el mejor de los creadores.

(15) Y luego, después de eso, tendréis que morir.

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

(16) Después, el Día del Levantamiento, seréis devueltos a la vida.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

(17) Y hemos creado por encima de vosotros siete vías.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ وَمَا كُنَّا عَنْ

No estamos descuidados de la Creación.

الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

(18) Hacemos que caiga agua del cielo en una determinada cantidad y la asentamos en la tierra, pero es cierto que tenemos poder como para llevárnosla.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يُفْدِرُ فَاشْكَنَّهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَفَادِرُونَ ﴿١٨﴾

(19) Y por medio de ella originamos para vosotros jardines de palmeras y vides de los que obtenéis muchos frutos y de los que coméis.

فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاقٍ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

(20) Y un árbol que crece en el monte Sinaí que produce grasa y aderezo para disfrute de los que lo comen.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنبُتُ بِالدَّهْنِ وَصَنِغٍ لِلْآكِلِينَ ﴿٢٠﴾

(21) Y por cierto que en los animales de rebaño tenéis una lección: Os damos de beber de lo que hay en sus vientres y de ellos obtenéis muchos beneficios. De ellos coméis.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً تَسِفِيكُمْ مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

(22) Y ellos y las naves o sirven de transporte.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

(23) Enviamos a Nuh a su gente y dijo: Gente mía, adorad a Allah, no tenéis otro dios que El. ¿No váis a temerle?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَّقُوا اللَّهَ مَا لَهُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

(24) Y dijeron los magnates, que eran los que de su pueblo se habían negado a creer: No es más que un hombre como vosotros que busca la supremacía entre vosotros, si Allah hubiera querido habría hecho bajar ángeles.

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

No habíamos oído nada de esto a nuestros primeros padres.



(25) No es más que un hombre poseso, dadle un tiempo de espera.

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَبَتَرِيقُوا بِهِ حَتَّى  
حِينَ ۝

(26) Dijo: ¡Señor mío, ayúdame ya que me tratan de mentiroso!

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُوا ۝

(27) Entonces le inspiramos: Construye una nave bajo Nuestra mirada e inspiración.

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيُنَا  
فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ  
زَوْجٍ بَازِينَ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ  
مِنْهُمْ وَلَا تَخْطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا  
إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ۝

Cuando Nuestra orden llegue y el horno se inunde\*, embarca en ella a dos ejemplares de cada especie y a tu gente, con la excepción de aquel contra el que se haya decretado una palabra previa.

Y no Me hables en favor de los injustos, pues en verdad han de perecer ahogados.

\* [Ver nota de la aleya 40, sura 11, en la pág. 188]

(28) Cuando tú y quienes están contigo hayáis subido en la nave, di: Las alabanzas a Allah que nos ha salvado de la gente injusta.

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِ  
قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْفُجُورِ  
الظَّالِمِينَ ۝

(29) Y di: ¡Señor mío! Haz que arribe a un lugar bendito.

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْمُنْزِلِينَ ۝

Tú eres el mejor en hacer llegar a buen término.

(30) Es cierto que en eso hay signos. No hicimos sino ponerlos a prueba.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ۝

(31) Luego, una vez pasaron, originamos otra generación.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

(32) Y les enviamos un mensajero que era uno de ellos: Adorad a Allah, no tenéis otro dios que El.

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

¿No vais a temerle?

(33) Dijeron los magnates, que eran los que de su gente no creían y negaban la veracidad del encuentro de la Ultima Vida y a quienes habíamos dado una vida regalada en este mundo:

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنَ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِإِيفَاءِ الْآخِرَةِ وَأُتْرِفْتُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

¿Quien es éste sino un humano como vosotros que come de lo que coméis y bebe de lo que bebéis?

(34) Si obedecéis a un hombre que es como vosotros, estáis perdidos.

وَلَيْسَ أَطْعَمُ بَشَرًا مِثْلَكُمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا الْخَسِرُونَ ﴿٣٤﴾

(35) Os asegura que cuando estéis muertos y seáis tierra y huesos se os hará salir (de las tumbas).

أَيُعِدُّكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا أَنَّكُمْ تُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

(36) Qué lejos, qué remoto es lo que os asegura.

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

(37) Sólo existe esta vida nuestra de aquí, vivimos y morimos y no seremos devueltos a la vida.

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

(38) No es mas que un hombre que ha inventado una mentira sobre Allah, nosotros no le creemos.

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُفْتَرِي عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

(39) Dijo: ¡Señor mío! Auxíliame ya que me tratan de mentiroso.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتُ ۝

(40) Dijo: Pronto os arrepentiréis.

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ۝

(41) El grito de la verdad los agarró y los dejamos convertidos en despojos. ¡Fuera con la gente injusta!

فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ وَجَعَلْنَاهُمْ غَشَاءً  
بَعْدَ الْفَقْمِ الظَّالِمِينَ ۝

(42) Después, una vez pasaron, originamos otras generaciones.

ثُمَّ اَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا اٰخَرِينَ ۝

(43) Ninguna comunidad puede adelantar o atrasar su plazo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُّونَ ۝

(44) Luego fuimos enviando sucesivamente a Nuestros mensajeros. Cada vez que uno de los mensajeros llegaba a una comunidad era tachado de mentiroso.

ثُمَّ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّ مَا جَاءَ اُمَّةٌ رَسُوْلُهَا  
كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ  
اَحَادِيثَ بَعْدَ الْفَقْمِ لَا يُؤْمِنُونَ ۝

Fueron pasando unas tras otras y las convertimos en casos ejemplares. ¡Fuera con una gente que no cree!

(45) Después enviamos a Musa y a su hermano Harún

ثُمَّ اَرْسَلْنَا مُوسٰى وَاَخَاهُ هَارُوْنَ ۝

(46) con Nuestros signos y un poder visible;

بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ۝

(47) a Firaún y su corte, pero ellos se llenaron de soberbia y fueron altivos.

لِلَّذِي يُزْعَمُونَ وَمَلٰٓئِكَةٍ اٰتٰىهِمْ قُوَّةً كَبُرُوْا وَكَانُوْا  
قَوْمًا عٰلِينَ ۝

(48) Dijeron: ¿Cómo vamos a creer en dos seres humanos como nosotros cuyo pueblo es esclavo nuestro?

قَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَبِيدُونَ ﴿٤٨﴾

(49) Negaron la verdad que decían y fueron destruídos.

بَكَدَّ بُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٩﴾

(50) Y le dimos el Libro a Musa para que pudieran guiarse.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

(51) E hicimos del hijo de Maryam y de su madre un signo. A ambos les dimos cobijo en una colina fértil con agua corriente.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥١﴾

(52) Mensajeros, comed de las cosas buenas y obrad con rectitud que Yo sé lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥٢﴾

(53) Y realmente vuestra comunidad es una única comunidad y Yo soy vuestro Señor, por lo tanto tened temor de Mí.

وَأَنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٣﴾

(54) Pero fragmentaron lo que tenían, en escrituras.

فَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ بِمَا لَدَيْهِمْ قِرْحُونٌ ﴿٥٤﴾

Y cada facción quedô contenta con lo suyo.

(55) Déjalos en su confusión hasta un tiempo.

فَذَرْنَهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٥﴾

(56) ¿Acaso creen que esas riquezas e hijos que con tanta largueza les concedemos...

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٦﴾

(57) Son porque Somos solícitos con ellos en darles bienes?

Por el contrario no se dan cuenta.

(58) En verdad los que están estre-  
mecidos por temor de su Señor,

(59) éstos que creen en los signos de  
su Señor,

(60) y que no asocian a otros con su  
Señor;

(61) los que dan de lo que se les da y  
sienten temor en su corazón  
porque saben que han de retor-  
nar a su Señor.

(62) Esos son los que se apresuran en  
hacer el bien y son los pri-  
meros en ello.

(63) No obligamos a nadie sino en la  
medida de su capacidad.

Junto a Nos hay un Libro que  
dice la verdad y ellos no  
sufrirán ninguna injusticia.

(64) Pero sus corazones están ce-  
rrados a él y han de llevar a  
cabo otras acciones distintas.

(65) Hasta que sorprendamos con el  
castigo a los que de ellos han  
caído en la vida fácil, entonces  
pedirán socorro.

تُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَاءً آتَاوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ  
إِلَى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦١﴾

أُولَئِكَ يَسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا  
سَافِقُونَ ﴿٦٢﴾

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا أَلاَّ وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا مَكْتُبٌ  
يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِّنْ  
دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ﴿٦٤﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَبِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ  
يَجْتَرُونَ ﴿٦٥﴾

(66) No pidáis socorro hoy porque no recibiréis auxilio de Nosotros.

لَا تَجْعَزُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تَتَصَرَّوْنَ ﴿٦٦﴾

(67) Ya se os recitaron Mis signos pero os volvísteis sobre vuestros talones.

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَى عَلَيْكُمْ وَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَغْفَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٧﴾

(68) Llenos de soberbia por ello, hablando groseramente en reuniones nocturnas.

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٨﴾

(69) ¿Acaso no han meditado la Palabra? ¿O es que les ha llegado algo que no les llegara ya a sus primeros padres?

أَقَلَّمُ يَذَّبِرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

(70) ¿O es que no reconocen a su mensajero y por ello lo niegan?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٧٠﴾

(71) ¿O es que dicen: Está poseído? Por el contrario les ha llegado la verdad pero a la mayoría de ellos la verdad les repugna.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَآخَرْتَهُمْ لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧١﴾

(72) Si la verdad siguiera sus deseos, los cielos y la tierra y lo que hay en ellos se corromperían. Por el contrario les hemos traído su recuerdo, pero ellos se apartan de lo que les hace recordar.

وَلَوْ رِئِيعَ الْحَقِّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٢﴾

(73) ¿O es que les pides un tributo? El tributo de tu Señor es mejor. El es Quien mejor provee.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا وَقَرْجًا رَّبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٣﴾

(74) Y verdaderamente tú los llamas a un camino recto.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٤﴾

(75) Pero los que no creen en la Otra Vida están desviados del camino.

وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ  
لَنَسْكَبُونَ ﴿٧٥﴾

(76) Y aunque tuviéramos misericordia con ellos y los libráramos del mal que les aflige, persistirían en andar errantes fuera de los límites.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ  
لَلْجُرْأَى طَغَيْنَاهُمْ بِغَمَّهُمْ ﴿٧٦﴾

(77) Ya les habíamos afligido con el castigo y no se humillaron ni suplicaron ante su Señor.

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ  
وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٧﴾

(78) Pero llegará un momento en que les abramos una puerta tras la que haya un castigo intenso y queden en él sin esperanza.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ  
لَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٨﴾

(79) El es Quien ha creado para vosotros el oído, la vista, y el corazón. Poco es lo que agradecéis.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ  
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٩﴾

(80) Y El es Quien os ha repartido por la tierra y hacia El iréis a reuniros.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿٨٠﴾

(81) El es Quien os da la vida y os da la muerte y Suya es la alternancia de la noche y el día. ¿No váis a entender?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ يُخْتَلَفُ الْيَلِيلُ  
وَالنَّهَارُ أَقْبَلًا تَغْفُلُونَ ﴿٨١﴾

(82) Sin embargo hablan como hablaban los primitivos.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨٢﴾

(83) Decían: ¿Acaso cuando hayamos muerto y seamos tierra y huesos se no devolverá a la vida?

قَالُوا أَأَظْنَمْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِنَّا  
لَنَبْغُوثُونَ ﴿٨٣﴾

(84) Ya se nos amenazó con esto a nosotros y a nuestros padres antes, pero no son mas que patrañas de los antiguos.

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤَنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٤﴾

(85) Di: ¿De quién son la tierra y los que hay en ella si es que sabéis?

قُلْ لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾

(86) Dirán: De Allah. Di: ¿Es que no vais a recapacitar?

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٦﴾

(87) Di: ¿Quién es el Señor de los siete cielos y del Trono Inmenso?

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٧﴾

(88) Dirán: Son de Allah. Di: ¿No Le temeréis?

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٨﴾

(89) Di: ¿Quién tiene en Sus manos el dominio de todas las cosas y ampara pero no es amparado, si sabéis?

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

(90) Dirán: Allah. Di: ¿Por qué entonces estáis hechizados?

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنبِئْ تُسْحَرُونَ ﴿٩٠﴾

(91) Pero aunque les hemos traído la verdad ellos mienten.

بَلْ أَتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩١﴾

(92) Allah no ha tomado hijo alguno ni hay con El ningún dios.

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ

Porque si así fuera cada dios se llevaría lo que hubiera creado y se dominarían unos a otros.

إِذَا لَذَّهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ

¡Ensalzado sea Allah por encima de lo que Le puedan atribuir!

عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩٢﴾



(93) El conoce el No-Visto y lo Apariente, sea ensalzado por encima de lo que Le asocian.

عَلَّمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ بَعَثَ عَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٣﴾

(94) Di: ¡Señor mío! Si me muestras lo que les has prometido

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٤﴾

(95) no me pongas con la gente injusta.

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

(96) Verdaderamente tenemos poder para mostrarte lo que les hemos prometido.

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقْدَرُونَ ﴿٩٦﴾

(97) Responde a la maldad de la mejor manera. Nosotros sabemos mejor lo que atribuyen.

إِذْ بَغَىٰ بِاللَّهِ هِيَ أَحْسَنُ السِّيَقَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٧﴾

(98) Y di: Señor, en Ti me refugio de los susurros de los demonios.

قُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ ﴿٩٨﴾

(99) Y me refugio en Ti de su presencia.

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٩﴾

(100) Y cuando le llegue la muerte a uno de ellos, entonces dirá: Señor déjame volver

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿١٠٠﴾

(101) para que pueda actuar con rectitud en lo que descuidé.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠١﴾

Pero no, sólo son palabras que dice.

Ante ellos habrá un período intermedio hasta que llegue el día en que sean devueltos a la vida.

(102) Entonces se soplará el cuerno. Ese día no habrá entre ellos consanguinidad ni se preguntarán unos a otros.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ  
وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠٢﴾

(103) Aquellos cuyas obras pesen en la balanza... Esos serán los afortunados.

بِمَنْ تَقَلَّتْ مُوْزِينُهُ، فَإِنَّكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٣﴾

(104) Y aquellos cuyas obras no tengan peso en la balanza... Esos serán los que se habrán perdido a sí mismos y serán inmortales en Yahannam.

وَمَنْ خَفَّتْ مُوْزِينُهُ، فَإِنَّكَ الَّذِينَ خَسِرُوا  
أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٤﴾

(105) El Fuego les abrasará la cara y quedarán desfigurados.\*

تَلْبَعُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

\* [La expresión árabe sugiere la cara de un perro cuando enseña los dientes o cuando se asa la cabeza de un cordero y quedan los dientes a la vista.]

(106) ¿Acaso no se os recitaron Mis signos y vosotros negasteis su verdad?

أَلَمْ تَكُنْ آتِيَةً عَلَيْهِمْ وَقُتِلْتُمْ بِهَا  
تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٦﴾

(107) Dirán: ¡Señor nuestro! Nuestra propia desgracia pudo más que nosotros y fuimos gente extraviada.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا  
ضَالِّينَ ﴿١٠٧﴾

(108) ¡Señor nuestro! Sácanos de él y si reincidimos, entonces sere- mos injustos.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٨﴾

(109) Dirá: Sed arrojados en él con desprecio y no Me habléis.

قَالَ إِخْشَوْنِي وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٩﴾

(110) Es cierto que había una parte de Mis siervos que decía:

¡Señor nuestro! Creemos, perdónanos y ten misericordia de nosotros; Tú eres el mejor de los misericordiosos.

إِنَّهُ كَانَ قَرِيبٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا  
بَاغْضِرْنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٠﴾

(111) Los tomasteis a burla hasta el punto de olvidar Mi recuerdo y os reísteis de ellos.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سُخْرِيًّا حَتَّى أَنْسَوَكُمُ ذِكْرِي  
وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١١﴾

(112) Verdaderamente hoy les hemos recompensado porque fueron pacientes y ellos son los que han tenido éxito.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ  
الْبَاقِيُونَ ﴿١١٢﴾

(113) Dirá: Cuántos años estuvisteis en la tierra?

قَالَ كَمْ لَيْسْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٣﴾

(114) Dirán: Estuvimos un día o parte de un día, pregunta a los que pueden contar.

قَالُوا لَيْسَ بِنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْئَلِ الْعَادِينَ ﴿١١٤﴾

(115) Dirá: Fue poco lo que estuvisteis, si hubiérais sabido.

قَالَ إِنْ لَيْسَتْ إِلَّا لَيْلِيًّا لَّوْ أَنْكُم كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

(116) ¿Acaso pensásteis que os habíamos creado únicamente como diversión y que no habríais de volver a Nosotros?

أَفَحَسِبْتُمْ أَنْمَّا خَلَقْنَاكُمْ عِبْتَاءً وَأَنْكُم  
إِلَيْنَا لَآتِرْجَعُونَ ﴿١١٦﴾

(117) ¡Ensalzado sea Allah, el Rey Verdadero, no hay dios sino El, el Señor del noble Trono.

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٧﴾

(118) Quien invoque a otro dios junto a Allah sin tener pruebas,

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ،

tendrá que rendir cuentas ante su Señor.

En verdad que los que se niegan a creer no tendrán éxito.

(119) Y di: ¡Señor mío! Perdona y ten misericordia, Tú eres el mejor de los misericordiosos.

فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الْكَافِرُونَ ﴿١١٩﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٢٠﴾

## 24. SURA DE LA LUZ.

## سُورَةُ النُّورِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Es una sura que hemos hecho descender, haciendo de ella un precepto y revelando en ella signos claros para que podáis recordar.

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ  
بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

(2) A la fornicadora y al fornicador, dadle a cada uno de ellos cien azotes y si creéis en Allah y en el Ultimo Día, que no se apodere de vosotros ninguna compasión por ellos que os impida cumplir el juicio de Allah.

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا  
مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ  
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَلَيْسَ هَذَا عَذَابٌ أَتِيقَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

Y que estén presentes siendo testigos de su castigo un grupo de creyentes.

(3) Un hombre que haya fornicado sólo habrá podido hacerlo con una fornicadora o con una asociadora y una mujer que haya fornicado sólo habrá podido hacerlo con un fornicador o un asociador.

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ  
لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

Y esto es ilícito para los creyentes.\*

\* [La expresión más aparente de esta aleya sería: "El fornicador sólo podrá desposar a una fornicadora o a una asociadora..."; sin embargo la mayor parte

de los comentaristas han interpretado siempre que el término "desposar" significa más bien cohabitar o fornicar, es decir que un fornicador o una fornicadora sólo tendrán relación con alguien que sea de su condición puesto que no es propio de creyentes cometer tal acto. No obstante incluso si la aleya se toma en su significado más aparente, en el sentido de que un fornicador sólo puede desposar a una fornicadora etc..., la aleya habría sido posteriormente abrogada en su juicio legal, según la opinión de una mayoría. Y finalmente, también puede entenderse en el sentido de que no es propio que un fornicador se case excepto con alguien de su condición, aunque lo contrario no esté prohibido.]

(4) Y a los que acusen a las mujeres honradas sin aportar seguidamente cuatro testigos, dadles ochenta azotes y nunca más aceptéis su testimonio. Esos son los descarriados.

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَا يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٠﴾

(5) A excepción de los que se retracten después de haberlo hecho y rectifiquen, pues en verdad Allah es Perdonador y Compasivo.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

(6) Y los que acusen a sus esposas sin tener más testigos que ellos mismos, deberán jurar cuatro veces por Allah que dicen la verdad.

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ أَرْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٢﴾

(7) Y una quinta pidiendo que caiga la maldición de Allah sobre él si miente.

وَالْخَامِسَةُ أَنْ لَعْنَتُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٣﴾

(8) Y ella quedará libre de castigo si atestigua cuatro veces por Allah que él está mintiendo.

وَيَذَرُوهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ  
إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

(9) Y una quinta pidiendo que la ira de Allah caiga sobre ella si él dice la verdad.

وَالْخَمْسَةَ أَنْ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

(10) Si no fuera por el favor de Allah para con vosotros y por Su misericordia y porque Allah se vuelve al siervo y es Sabio...

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ  
تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

(11) En verdad los que vinieron con esa calumnia son un grupo de vosotros, no lo considereis un mal para vosotros, por el contrario es un bien.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا  
تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ  
لِكُلِّ لَمِيمٍ مِّنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي  
تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

Cada uno de ellos tendrá la parte de delito que haya adquirido y el que de ellos es responsable de lo más grave tendrá un castigo inmenso.\*

\* [Esta aleya y las siguientes descendieron acerca de la calumnia de la que fue objeto Aishah, esposa del Profeta, y su inocencia. La historia es que Aishah había salido junto al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, en la expedición de banu Mustalaq, y en un alto en el camino de vuelta perdió su collar quedándose rezagada para buscarlo. La expedición, sin notar su ausencia, partió. Más tarde pasó junto a ella un hombre llamado Safwan b. Mutal que la reconoció y le ofreció su camello para llevarla hasta donde estaba el grueso de la expedición. Al verla llegar en compañía de este hombre, un grupo de hipócritas extendió un rumor calumnioso. Un mes después descen-

dieron estas aleyas declarando la inocencia de Aishah, que Allah esté complacido con ella.]

(12) ¿Por qué los creyentes y las creyentes, cuando lo oísteis, no pensaron bien por sí mismos y dijeron: Está bien claro que es una calumnia?

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ  
بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

(13) ¿Por qué no trajeron cuatro testigos de ello?

Puesto que no pudieron traer ningún testigo, éstos son ante Allah los mentirosos.

لَوْلَا جَاءَ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا  
بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

(14) De no haber sido por el favor de Allah sobre vosotros y por Su misericordia en esta vida y en la Otra, os habría alcanzado un inmenso castigo por haberos enredado en murmuraciones.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

(15) Cuando lo tomábais unos de otros con vuestras lenguas diciendo por vuestra boca algo de lo que no teníais conocimiento y lo considerábais poca cosa cuando ante Allah era grave.

إِذْ تَلْقَوْنَهُ، يَأْتِيَنَّكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ  
مَا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسِبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ  
عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

(16) ¿Por qué cuando lo escuchásteis no dijísteis: no es propio de nosotros hablar de esto?  
¡Gloria a Ti! Esto es una enorme calumnia.

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ  
نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَنَكَ هَذَا ابْهَتُّ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

(17) Allah os exhorta a que no volváis jamás a algo parecido si sois creyentes.

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا  
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾



(18) Y Allah os hace claros los signos, y Allah es Conocedor y Sabio.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

(19) Verdaderamente aquéllos de entre los que creen que aman que se propague la indecencia, tendrán un castigo doloroso en esta vida y en la Otra.

لِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ  
لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

Allah sabe y vosotros no sabéis.

(20) Y si no fuera por el favor de Allah con vosotros y por Su misericordia y porque Allah es Clemente y Compasivo...

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ  
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

(21) ¡Vosotros que creéis! No sigáis los pasos del Shaytán. Y quien siga los pasos del Shaytán, el sólo manda la indecencia y lo reprobable. De no haber sido por el favor de Allah con vosotros y por Su misericordia ninguno de vosotros se habría purificado jamás; pero Allah purifica a quien quiere; y Allah es Quien oye y Quien sabe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ  
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ  
يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ  
أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

(22) Y que no juren, los que de vosotros tengan de sobra y estén holgados, dejar de dar a los parientes\*, a los pobres y a los emigrados en el camino de Allah; sino que perdonen y lo pasen por alto. ¿No os gusta que Allah os perdone a vosotros?

وَلَا يَأْتِلْ زَوْلُوا الْبَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ  
يُؤْتُوا أَوْلِيَّ الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيُغْفِرُوا أُولَئِكَ بِمَا عَصَوْا  
يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

Allah es Perdonador y Compasivo.

\* [Esta aleya descendió en relación a Abu Bakr as-Siddiq, que Allah esté complacido con él, cuando juró dejar de ayudar a un pariente pobre que tenía llamado Mustah porque había participado en las murmuraciones sobre Aishah.]

(23) En verdad los que acusan a las mujeres creyentes, recatadas y faltas de malicia. serán mal-ditos en esta vida y en la Otra y tendrán un enorme castigo.

(24) El día en que su lengua, manos y pies den testimonio contra ellos de lo que hicieron,

(25) ese día, Allah les pagará su verdadera cuenta y sabrán que Allah es la Verdad evidente.

(26) Las malas para los malos y los malos para las malas. Y las buenas para los buenos y los buenos para las buenas. Esos están libres de lo que digan, tendrán perdón y una generosa provisión.

(27) ¡Vosotros que creéis! No entréis en casas ajenas sin antes haber pedido permiso y haber salu-dado a su gente.

Eso es mejor para vosotros, para que podáis recapacitar.

إِنَّ الَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ  
لَعْنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ يُؤْقِرُ بِهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

الْحَسَنَاتُ لِلْخَيْرِيْنَ وَالْخَيْرِشُونَ لِلْخَيْرِشَاتِ  
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ  
مُتَّعُونَ بِمَا يُفْلُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ  
كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ  
حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتَسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ  
لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Y si no encontráis a nadie en ellas, no entréis hasta que no se os dé permiso. Y si os dicen: volved, hacedlo; eso es más puro para vosotros.

Allah sabe lo que hacéis.

(29) No incurrís en falta si entráis en casas deshabitadas en las que haya algún provecho para vosotros.

Allah sabe lo que mostráis y lo que ocultáis.

(30) Di a los creyentes que bajen la mirada y guarden sus partes privadas, eso es más puro para ellos.

Es cierto que Allah sabe perfectamente lo que hacen.

(31) Y di a las creyentes que bajen la mirada y guarden sus partes privadas, y que no muestren sus atractivos a excepción de los que sean externos; y que se dejen caer el tocado sobre el escote y no muestren sus atractivos excepto a sus maridos, padres, padres de sus maridos, hijos, hijos de sus maridos, hermanos, hijos de sus hermanos, hijos de sus hermanas, sus mujeres\*, los esclavos que posean, los hombres subordinados carentes de instinto sexual o los niños a los que aún no se les haya desvelado la desnudez de la mujer.

قَالِ لَمْ يَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا قَلَّا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ  
لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ازْجِعُوا فَازْجِعُوا هُوَ أَزْكَى  
لَكُمْ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ  
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

• قُلِ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوْا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا  
فُرُوجَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا  
يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

وَقُلِ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ  
وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ  
إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى  
جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ  
أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ  
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ  
أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ  
أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولِي الْإِرَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ  
الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يُضْرِبْنَ  
بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى

Y que al andar no pisen golpeando los pies para que no se reconozcan adornos\* que lleven escondidos.

Y volvedos a Allah todos, oh creyentes, para que podáis tener éxito.

\* [Es decir, las demás mujeres musulmanas.]

\* [Aquí se hace referencia en concreto a las ajorcas que las mujeres llevaban en los pies y que algunas hacían sonar para atraer a los hombres.]

(32) Y casad a vuestros solteros y a vuestros esclavos y esclavas que sean rectos. Si son pobres, Allah les enriquecerá con Su favor.

Allah es Magnánimo, Conocedor.

(33) Pero los que no encuentren medios para casarse que se abstengan hasta que Allah les enriquezca con Su favor.

Y los esclavos que tengáis que deseen la escritura de emancipación, si sabéis que en ellos hay bien, concedédsela.

Y dadles algo de la riqueza que Allah os dió.

No obliguéis a vuestras esclavas a prostituirse en contra de su deseo de ser honradas, persiguiendo lo que ofrece la vida de este mundo. Pero si (les ocurre que) son forzadas... es cierto que Allah, una vez que

اللّٰهُ جَمِيعًا آيَةُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تَقْلِحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَيْسْتَغِيثَ الَّذِينَ لَا يُجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ بِكَيْتَابِهِمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَآؤُوهُمْ مِنْ مَّالِ اللَّهِ الَّذِي آتَيْنَاكُمْ وَلَا تُكْرِهُوا بُيُوتَكُمْ عَلَى الْبِعَازِ إِنْ أَرَدْتُمْ مُحْضًا لَتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْهُمْ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِمْ غَبَوْرٌ رَجِيمٌ ﴿٣٣﴾

hayan sido forzadas, es Perdonador, Compasivo.

(34) Y es verdad que hemos hecho que descendieran para vosotros signos clarificadores y ejemplos de quienes hubo antes de vosotros, así como una exhortación para los que tienen temor (de Allah).

(35) Allah es la luz de los cielos y la tierra. Su luz es como una hornacina en la que hay una lámpara; la lámpara está dentro de un vidrio y el vidrio es como un astro radiante.

Se enciende gracias a un árbol bendito, un olivo que no es ni oriental ni occidental, cuyo aceite casi alumbra sin que lo toque el fuego. Luz sobre luz. Allah guía hacia Su luz a quien quiere.

Allah llama la atención de los hombres con ejemplos y Allah conoce todas las cosas.

(36) En casas que Allah ha permitido que se levanten y se recuerde en ellas Su nombre y en las que Le glorifican mañana y tarde hombres a los que ni el negocio ni el comercio les distraen del recuerdo de Allah, de establecer el salat y de entregar el zakat. Temen un día en el que los corazones y la vista se desencajen\*.

\*[Sean puestos del revés.]

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا مِّنَ  
الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

• اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ  
كَمِشْكَوْةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي  
زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ  
مِنْ شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ  
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارُ نُورٍ عَلَى نُورٍ  
يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَلَ  
لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

فِي بُيُوتٍ إِذْنُ اللَّهِ أَن تَرْفَعَ وَيُذَكَّرَ بِهَا بِأَسْمِهِ  
يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ  
تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ  
الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ بِهِ الْقُلُوبُ  
وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٦﴾

(37) Para que Allah les recompense por lo mejor que hayan hecho y les incremente Su favor. Allah provee a quien quiere fuera de cálculo.

لِيَجْزِيََهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ۚ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

(38) Y los que se niegan a creer, sus acciones son como un espejismo en un llano; el sediento cree que es agua hasta que al llegar a él no encuentra nada, pero sí encontrará a Allah junto a él, que le retribuirá la cuenta que le corresponda. Allah es Rápido en llevar la cuenta.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلُهُمْ كَسَرَابٍ بِفِغْفَةٍ يَخْشِبُهُ الظَّمْثَانُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ ۖ فَوَفَّيَهُ حِسَابَهُ ۚ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٨﴾

(39) O son como tinieblas en un mar profundo al que cubren olas sobre las que hay otras olas que a su vez están cubiertas por nubes. Tinieblas sobre tinieblas. Cuando saca la mano apenas la ve. A quien Allah no le da luz, no tendrá ninguna luz.

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّتِي يَغْشِيهِ مَوْجٌ مِّن قَوْفٍ ۚ مَوْجٌ مِّن قَوْفٍ ۚ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكْذِبْهَا وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴿٣٩﴾

(40) ¿Es que no ves que a Allah Lo glorifican cuantos están en los cielos y en la tierra, así como las aves con sus alas desplegadas en el aire?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْبِغُ لَهْمَ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَبْغَاتٍ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٠﴾

Cada uno conoce su propia oración y su forma de glorificar.

Allah sabe lo que hacen.

(41) De Allah es la soberanía de los

وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ الْمُصِيرُ ﴿٤١﴾

cielos y de la tierra, hacia El hay que volver.

- (42) ¿Acaso no ves que Allah empuja las nubes y las acumula en capas y ves la lluvia salir de sus entrañas y hace que del cielo, de montañas que en él hay, caiga granizo con el que daña a quien quiere y del que libra a quien quiere? El fulgor de su relámpago casi los deja sin vista. Allah hace que se alternen la noche y el día; es cierto que en esto hay un motivo de reflexión para los que tienen visión.

- (43) Y Allah creó todo ser vivo a partir de agua; y de ellos unos caminan arrastrándose sobre su vientre, otros sobre dos patas y otros sobre cuatro; Allah crea lo que quiere, es cierto que Allah tiene poder sobre todas las cosas.

- (44) Es verdad que hemos hecho descender signos claros, pero Allah guía a quien quiere hacia el camino recto.

- (45) Y dicen: Creemos en Allah y en el Mensajero y obedecemos. Pero luego, después de haberlo dicho, una parte de ellos se desentiende. Esos no son los creyentes.

• أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَرْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَّامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَافِرُهُ أَنْ يُدْهَبَ بِالْأَبْصَارِ يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِقَوْمٍ الْأَبْصَارِ ﴿٤٢﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَّاءٍ مِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٣﴾

أَفَدَأْتَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٤﴾

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٥﴾

(46) Y cuando se les llama a Allah y a Su mensajero para que juzgue entre ellos, hay una parte que se aleja.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٦﴾

(47) Pero si tuvieran ellos la razón vendrían dóciles a él.

وَإِنْ يَكُ رَأْيُكَ أَنَّهُمْ لَمْ يَكُنِ لَهُمْ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٧﴾

(48) ¿Es que tienen una enfermedad en el corazón o acaso sienten recelo o temor de que Allah y Su mensajero les opriman? Por el contrario, ellos son los injustos.

أَمْ لَهُمْ مَرَضٌ أَمْ لَزَأْنَا أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٨﴾

(49) Lo que dicen los creyentes cuando se les llama a Allah y a Su mensajero para que juzgue entre ellos, es: Oímos y obedecemos.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٤٩﴾

Y éstos son los que cosechan éxito.

(50) Quien obedece a Allah y a Su mensajero y tiene temor de Allah... Esos son los triunfadores.

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٠﴾

(51) Y juran por Allah con los más solemnes juramentos que si tú lo ordenas saldrán (a luchar en el camino de Allah).

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ فَلَا تَفْسِمُوا طَاعَةَ مَعْرُوفَةَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥١﴾

Di: No juréis, obedeced como es debido. Realmente Allah está perfectamente informado de lo que hacéis.

(52) Di: Obedeced a Allah y obe-

فَلْأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ



deced al Mensajero.

Pero si os apartáis, a él sólo se le pedirán cuentas de aquello que se le ha encomendado, así como se os pedirán a vosotros de lo que se os ha encomendado. Y si le obedecéis seréis guiados.

Al Mensajero no le corresponde sino transmitir con claridad.

- (53) Allah les ha prometido a los que de vosotros crean y practiquen las acciones rectas que les hará sucesores en la tierra como ya hiciera con sus antepasados y que les reafirmará la práctica de Adoración que tienen, que es la que El ha querido para ellos, y que cambiará su miedo por seguridad. Me adorarán sin asociarme nada. Quien reniegue después de eso... Esos son los descarriados.

- (54) Y estableced el salat, entregad el zakat y obedeced al Mensajero para que se os pueda dar misericordia.

- (55) No pienses que los que se niegan a creer podrán escapar en la tierra, su refugio es el Fuego. ¡Qué mal lugar de vuelta!

- (56) ¡Vosotros que creéis! Que aqué-

مَا خَمَلَ وَعَلَيْكُمْ مَا خَمَلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٣﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٥﴾

لَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُمْغِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ

llos que poseen vuestras diestras y los que de vosotros no hayan llegado a la pubertad os pidan permiso en tres ocasiones: antes de la oración del alba, cuando al mediodía aligeráis vuestros vestidos y después de la oración de la noche, pues son tres momentos de intimidad que tenéis; fuera de ellos no hay falta si os frecuentáis unos a otros. Así es como os aclara Allah Sus signos.

Y Allah es Conocedor y Sabio.

- (57) Pero cuando vuestros niños hayan alcanzado la pubertad, que pidan permiso como lo han hecho siempre sus antecesores\*. Así os aclara Allah Sus signos,

y Allah es Conocedor, Sabio.

\* [Es decir, en todo momento.]

- (58) Y las mujeres que hayan llegado a la menopausia y ya no esperen casarse, no hay inconveniente en que relajen su vestimenta sin pretender dejar al descubierto ningún atractivo.

Y que se abstengan es mejor para ellas. Allah es Quien oye y Quien sabe.

- (59) No hay inconveniente para el ciego, el lisiado o el enfermo\*, ni para ninguno de vosotros en

أَيْمُنُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ  
مِّن قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِّنَ  
الظَّهِيرَةِ وَمِن بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ  
لَّكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هَٰئِهِ  
طَوَافُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ  
كَذَٰلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا  
اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

• وَالْفَوَاحِشُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا  
فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ  
مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَن يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا  
عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنفُسِكُمْ أَن تَأْكُلُوا

que comáis de lo que haya en vuestras casas, o en las de vuestros padres, o en las de vuestras madres, o en las de vuestros tíos paternos, o en las de vuestras tías paternas, o en la de vuestros tíos maternos, o de las de vuestras tías maternas, o en aquéllas de vuestros amigos cuyas llaves poseáis.

No hay inconveniente en que comáis juntos o por separado.

Pero cuando entréis en las casas saludaos con un saludo de Allah, bendito y bueno. Así es como os aclara Allah los signos para que podáis comprender.

\* [Al estar estos tres tipos de personas excusados del yihad, se avergonzaban de comer en las casas de los que habían salido en expedición.]

- (60) Realmente los creyentes son los que creen en Allah y en Su mensajero y son aquéllos que cuando están con él por algo que los ha reunido no se retiran sin antes pedirle permiso.

Los que te piden permiso son los que creen en Allah y en Su mensajero.

Y cuando te pidan permiso para algo que les afecte, concédeselo a quien de ellos quieras y pide perdón a Allah por ellos; verdaderamente Allah es Perdonador, Compasivo.

مِنْ بُيُوتِكُمْ وَأُيُوتِ آبَائِكُمْ وَأُيُوتِ  
أُمَّهَاتِكُمْ وَأُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ وَأُيُوتِ  
أَخَوَاتِكُمْ وَأُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ وَأُيُوتِ  
عَمَّاتِكُمْ وَأُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ وَأُيُوتِ خَالَاتِكُمْ  
أَوْ مَا مَلَكَتُمْ مَقَابِلَهُ أَوْ صَدِيفِكُمْ لَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا وَأَشْتَاتًا بَلِ إِذَا  
دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةٌ مِّنْ عِندِ  
اللَّهِ مُبَارَكَةٌ طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا  
كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّى  
يَسْتَأْذِنُوا إِنْ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أَذْنَابُ الَّذِينَ  
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، فَإِذَا أَسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ  
شَأْنِهِمْ فَاذْنِ لَهُمْ شَيْئًا مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦١﴾

(61) No llaméis al Mensajero como os llamáis entre vosotros.

Allah conoce a quienes de ellos se retiran con disimulo.

Que se guarden los que se oponen a Su mandato\* de que no les venga una prueba o un castigo doloroso.

\* [También puede referirse al mandato del (mensajero) de Allah.]

(62) ¿Acaso no es de Allah cuanto hay en los cielos y en la tierra?

El sabe aquello en lo que estáis. Y el día en que volváis a El, os hará saber lo que hayáis hecho. Y Allah es Conocedor de cada cosa.

• لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ  
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ  
مِنْكُمْ لَإِذَا قُلِيَ خَذَرُ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ  
أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ  
مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا  
عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

25. SURA DEL  
DISCERNIMIENTO.

## سُورَةُ الْفُرْقَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Bendito sea Aquel que ha hecho descender a Su siervo el Discernimiento para que fuera una advertencia a todos los mundos!

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

(2) Aquel a Quien pertenece la soberanía de los cielos y la tierra y no ha tomado ningún hijo ni comparte la soberanía con nadie. El ha creado cada cosa y la ha determinado en todo.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ بِقَدَرٍ تَفْدِيرًا ﴿٢﴾

(3) Pero habéis tomado dioses fuera de El que no crean nada, ellos son creados; ni tienen capacidad para dañarse o beneficiarse ni tienen dominio sobre la vida, la muerte y el resurgimiento.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْ يَنْفُسَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

(4) Dicen los que se niegan a creer: No es más que una mentira que se ha inventado con la ayuda de otros.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرٍ عَلَيْهِ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءَ ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

Es cierto que éstos vienen con injusticia y falsedad.

(5) Y dicen: Son leyendas de los antiguos que él manda escribir y

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا بِهِمْ

que le dictan mañana y tarde.

(6) Di: Lo ha hecho descender Aquel que conoce el secreto en los cielos y la tierra; realmente El es Perdonador y Compasivo.

(7) Dicen: ¿Cómo es que este Mensajero toma alimentos y anda por los mercados? ¿Por qué no se hace bajar a un ángel que le acompañe en su misión de advertir?

(8) ¿O por qué no se hace bajar un tesoro o tiene un jardín del que pueda comer? Dicen los injustos: No estáis siguiendo sino a un hombre hechizado.

(9) Mira cómo te ponen ejemplos y se extravían sin poder encontrar el camino.

(10) ¡Bendito sea Aquel que si quiere te dará algo mejor que todo eso: Jardines por cuyo suelo corren los ríos. Y alcázares!

(11) Sin embargo niegan la veracidad de la Hora.  
Hemos preparado para quien niegue la Hora un fuego encendido.

(12) Cuando éste los vea desde lejos lo oirán enfurecido y con rabia.

تُخَلِّبُ عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٦﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧﴾

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي  
فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ الْمَلَكُ فَيَكُونُ  
مَعَهُ نَذِيرًا ﴿٨﴾

أَوْ يُنْفِثَ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ  
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا  
مَتَشُورًا ﴿٩﴾

نَظَرْنَا كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا  
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿١٠﴾

• تَبَرَّكَ الَّذِي إِِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ  
ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
وَيَجْعَلُ لَكَ فُضُورًا ﴿١١﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ  
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا  
تَغِيظًا وَزَعِيرًا ﴿١٣﴾

(13) Y cuando sean arrojados a él, hacinados en un lugar angustioso, pedirán que se acabe con ellos.

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

(14) Hoy no sólo pediréis perecer una sólo vez sino muchas veces.

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾

(15) Di: ¿Es eso mejor o el Jardín de la inmortalidad que ha sido prometido a los temerosos? Será para ellos recompensa y lugar de regreso.

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

(16) En él tendrán cuanto quieran y serán inmortales. Es, para tu Señor, una promesa exigible.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ﴿١٦﴾

(17) El día en que los reunamos con lo que adoraron fuera de Allah y diga: ¿Fuisteis vosotros los que extraviasteis a éstos, Mis siervos, o fueron ellos los que se extraviaron del camino?

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قِيْفُولٌ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

(18) Dirán: ¡Gloria a Ti! No nos pertenecía tomar fuera de Ti protectores, sin embargo los dejaste disfrutar a ellos y a sus padres hasta el punto de que olvidaron el Recuerdo y fueron gente perdida.

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾

(19) Así pues, han renegado de lo que dijisteis y no podréis cambiar ni ser auxiliados y a quien de vosotros sea injusto le haremos probar un enorme castigo.

بَفَذَكُمْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا يَسْتَجِيبُ عَنْكُمْ صَاحِبٌ وَلَا نَصْرٌ وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ نَذْفُهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

(20) Antes de ti no hemos mandado ningún enviado que no comiera alimentos y anduviera por los mercados. Hemos hecho de algunos de vosotros una prueba para los otros.  
¿Seréis pacientes? Tu Señor ve.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

(21) Y dicen quienes no esperan encontrarse con Nosotros: ¿Por qué no se han hecho descender ángeles o no vemos a nuestro Señor? Se han considerado demasiado grandes a sí mismos y se han llenado de una gran insolencia.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا لَفِدَّاسْتَكَبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَتَوَعَّتُوا كِبِيرًا ﴿٢١﴾

(22) El día que vean a los ángeles, ese día, no habrá buenas noticias para los malhechores. Y éstos les dirán: Hay una barrera infranqueable.

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٢٢﴾

(23) Iremos a las acciones que hayan hecho y las convertiremos en polvo disperso.

وَقَدْ مَنَّآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ وَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٣﴾

(24) Ese día, los compañeros del Jardín tendrán un lugar de permanencia mejor y un reposo más apacible.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

(25) Y el día en que el cielo se raje con las nubes y se hagan descender los ángeles sucesivamente.

وَيَوْمَ تَشَقُّ السَّمَاءُ بِالْغَمِيمِ وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

(26) Ese día la verdadera soberanía será del Misericordioso; y será

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَىٰ



un día difícil para los incrédulos.

الْكَاذِبِينَ عَصِيًّا ﴿٢٧﴾

(27) Será el día en que el injusto se morderá las manos y dirá: ¡Ojalá y hubiera tomado un camino junto al mensajero!

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلَيْتَنِي  
إِتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٨﴾

(28) ¡Ay de mí! Ojalá y no hubiera tomado a fulano por amigo!

يَوَيْلَتِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٩﴾

(29) Me extravió del recuerdo después de haberme venido. El Shaytán es para el hombre una decepción.

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي وَكَانَ  
الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٣٠﴾

(30) Y dirá el mensajero: ¡Señor mío! Mi gente se desentendió de esta Recitación.

وَقَالَ الرَّسُولُ يَرْبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا  
الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣١﴾

(31) Del mismo modo le pusimos a cada mensajero un enemigo de entre los que hacían el mal. Pero tu Señor es Suficiente como Guía y Protector.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِمَّنْ  
الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣٢﴾

(32) Dicen los que se niegan a creer: ¿Por qué no le ha descendido el Corán de una sola vez? Es así para dar firmeza con ello a tu corazón, lo hemos ido dilucidando fragmento a fragmento.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ  
جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ  
وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٣﴾

(33) Y no hay ejemplo con el que te puedan venir que no te traigamos la verdad y una explicación mejor.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ  
وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٤﴾

(34) Aquellos que sean arrastrados a Yahannam de cara, éstos tendrán el peor lugar y el camino más extraviado.

الَّذِينَ يُخْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

(35) Es verdad que le dimos a Musa el Libro y le asignamos a su hermano Harún como asistente.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ  
أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

(36) Y dijimos: ¡Id a la gente que niega la verdad de Nuestros signos! Los aniquilamos a todos.

بَقُلْنَا اذْهَبْ إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا  
فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

(37) Y la gente de Nuh cuando tomaron por mentirosos a los mensajeros; los anegamos e hicimos de ellos un signo para los hombres.

وَقَوْمُ نُوحٍ لَّمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ  
وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

Hemos preparado para los injustos un castigo doloroso.

(38) Y los Ad y los Zamud y los dueños del pozo y muchas generaciones intermedias.

وَعَادَآ وَثَمُودَ وَأَصْحَابَ الرَّيِّ وَقُرُونَابِينَ ذَٰلِكَ  
كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

(39) Todos fueron llamados con ejemplos y a todos los aniquilamos por entero.

وَكُلًّا ضَرَبْنَاهُ الْأَمْثَلُ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

(40) Ellos pasaban junto a la ciudad\* sobre la que se hizo caer la lluvia del mal. ¿Acaso no repararon en ella?

وَلَقَدْ آتَيْنَا عَلَى الْفَرْيَةِ الْغَمَّ الْمَطْرَ مَطَرِ الشَّوْءِ  
أَقْلَمَ يَكُونُوا يَرُوتَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَتَرَبَّحُونَ  
نُشُورًا ﴿٤٠﴾

Pero ellos no esperaban ser devueltos a la vida.

\*[Se refiere a la ciudad de Sodoma.]

(41) Cuando te ven no te toman sino a burla: ¿Es éste el que Allah ha enviado de mensajero?

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿١١﴾

(42) A punto ha estado de desviarnos de nuestros dioses de no haber sido porque nos hemos mantenido fieles a ellos.

إِن كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ إِلَهِنَا لَوْلَا أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿١٢﴾

Ya sabrán cuando vean el castigo quién estaba en un camino más extraviado.

(43) ¿Qué opinión te merece quien hace de su deseo su dios?  
¿Vas a ser tú su guardián?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿١٣﴾

(44) ¿O acaso cuentas con que la mayoría de ellos va a escuchar o a entender cuando no son sino como animales de rebaño o aún más extraviados del camino?

أَمْ تَحْسِبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿١٤﴾

(45) ¿Es que no ves como tu Señor extiende la sombra y que si hubiera querido la habría hecho inmóvil? Y hemos hecho que el sol la muestre.

• أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿١٥﴾

(46) Para luego recogerla hacia Nos suavemente.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿١٦﴾

(47) El es Quien ha hecho de la noche un vestido para vosotros y del sueño un descanso. Y ha hecho el día como dispersión.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿١٧﴾

(48) El es Quien envía los vientos como preludio de Su misericordia. Y hacemos descender del cielo un agua pura (y purificante).

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ تُثْرَاتٍ يَدْعُو رَحْمَتَهُ  
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

(49) Para vivificar con ella a una tierra muerta y dar de beber a los animales de rebaño y a muchos seres humanos de los que hemos creado.

لِنُخْصِيَ بِهِ، بَلَدَةً مَيِّتًا وَنُسْفِيَهُ، مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَمًا  
وَأَنَاسٍ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

(50) Lo\* hemos dilucidado entre ellos para que pudieran recapacitar; sin embargo la mayoría de los hombres se niegan a todo, menos a ser desagradecidos.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا بِآيَاتِ أَكْثَرِ النَّاسِ  
الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

\* [El pronombre se refiere al Corán, aunque hay comentaristas que entienden que se refiere al agua, —en árabe de género masculino— mencionada en la aleya anterior; con lo cual cambia por completo el sentido de la aleya y habría que traducir: "La repartimos entre ellos para que recapaciten..."]

(51) Si hubiéramos querido, habríamos hecho surgir un advertidor en cada ciudad.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

(52) Así pues, no obedezcas a los incrédulos y combátelos con él\* en una lucha sin cuartel.

فَلَا تَطِيعَ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ، جِهَادًا  
كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

\* [Con el Corán]

(53) El es Quien ha hecho confluir los dos mares, uno dulce y agradable y otro salado y salobre. Entre ambos puso un espacio

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا  
مِلْحٌ اجْجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَجِجْرًا

مُخْجَرًا

intermedio y una barrera infranqueable.

(54) Y El es Quién creó un ser humano a partir del agua y le dió linaje y parentesco por matrimonio. Tu Señor es Poderoso.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا جَعَلَهُ نَسَبًا  
وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا

(55) Sin embargo adoran fuera de Allah lo que ni les beneficia ni les perjudica. El incrédulo es una ayuda contra su Señor.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ  
وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَى رَبِّهِ ظَهِيرًا

(56) No te hemos enviado sino como anunciador de buenas noticias y advertidor.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

(57) Di: No os pido ningún pago por ello, excepto que alguno quiera tomar un camino hacia su Señor.

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَا شَاءَ أَنْ  
يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

(58) Y confíate al Viviente, el que no muere, y glorifícalo con Su alabanza. El se basta como Conocedor al detalle de las faltas de Sus siervos.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ  
بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ بُدْءُ عِبَادِهِ خَيْرًا

(59) El es Quien creó los cielos, la tierra y lo que hay entre ellos en seis días y luego se asentó en el Trono. El Misericordioso, pregunta por El a quien tenga conocimiento.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ  
سُئِلَ بِهِ خَيْرًا

(60) Y cuando se les dice: postraos ante el Misericordioso, dicen:

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ سَجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا

¿Y quién es el Misericordioso?

¿Es que vamos a postrarnos ante quien nos mandéis? Y se alejan aún más.

(61) ¡Bendito sea Aquel que puso en el cielo constelaciones y puso una lámpara y una luna luminosa!

(62) El es Quien hizo sucederse a la noche y el día para quien quisiera recapacitar o agradecer.

(63) Los siervos del Misericordioso son aquéllos que caminan por la tierra humildemente y que cuando los ignorantes les dirigen la palabra, dicen: Paz.

(64) Y los que pasan la noche postrados y en pie, por su Señor.

(65) Y los que dicen: ¡Señor nuestro! Aparta de nosotros el castigo de Yahannam; realmente su castigo es un tormento permanente.

(66) Y es un mal hospedaje y una mala residencia.

(67) Y aquéllos que cuando gastan ni derrochan ni son avaros, sino un término medio entre ambas cosas.

الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدْ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ بُخُورًا ﴿١١﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿١٢﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿١٣﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿١٤﴾

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿١٥﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿١٦﴾

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿١٧﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿١٨﴾

(68) Y los que no invocan junto a Allah a ningún otro dios ni matan a nadie que Allah haya hecho inviolable a menos que sea con derecho; ni fornican, pues quien lo haga, encontrará la consecuencia de su falta.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ  
النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ  
يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

(69) El Día del Levantamiento le será doblado el castigo y en él será inmortal, envilecido.

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ  
مُهَانًا ﴿٦٩﴾

(70) Excepto quien se vuelva atrás, crea y obre rectamente, a esos Allah les sustituirá sus malas acciones por buenas. Allah es Perdonador y Compasivo.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا  
بِقَوْلِكَ يَبْدُلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ  
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

(71) Y quien se vuelva atrás y actúe rectamente, se habrá vuelto verdaderamente a Allah.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ  
مَتَابًا ﴿٧١﴾

(72) Los que no prestan atención a la mentira y cuando pasan junto a la frivolidad lo hacen con nobleza.

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا  
كِرَامًا ﴿٧٢﴾

(73) Y aquéllos que cuando se les mencionan los signos de su Señor no pretenden que ni los oyen ni los ven.

وَالَّذِينَ إِذَا دُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا  
عَلَيْهَا ضَعْفًا وَعُمْيًا نَايًا ﴿٧٣﴾

(74) Y los que dicen: ¡Señor nuestro! Concédenos en nuestras esposas descendencia y frescura de ojos y haznos un modelo para los que tienen temor (de Allah).

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا  
فَرَّةً أَعْيُنٍ وَاجْعَلْ لَنَا لِمَتَّيْنِ إِمَامًا ﴿٧٤﴾

(75) Esos tendrán como recompensa la Estancia más alta porque fueron pacientes. Y serán recibidos con saludo y paz.

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرَّةَ يَمَاصِبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ  
بِهَا نَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

(76) Allí serán inmortales. ¡Qué hermosa morada y lugar de permanencia!

خَالِدِينَ فِيهَا حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

(77) Di: ¿Qué atención os iba a prestar Mi Señor de no ser por vuestra súplica?

قُلْ مَا يَعْذِرُكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ  
كَذَّبْتُمْ بِسُوءِ يَكُونُ لَكُمْ لَزَامًا ﴿٧٧﴾

Pero habéis negado la verdad y (el castigo) será inseparable (de vosotros).



## 26. SURA DE LOS POETAS.

## سُورَةُ الشُّعَرَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ta, Sin, Mim. Estos son los signos del Libro explícito.

طَسِمَ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝

(2) Tal vez te esté matando el hecho de que no sean creyentes.

لَعَلَّكَ بَخْعَ تَفْسِكَ أَلَا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ۝

(3) Si quisiéramos, haríamos descender sobre ellos un signo del cielo y sus cuellos se quedarían ante él humillados.

إِنْ نَشَاءُ نُنْزِلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ  
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ۝

(4) No les viene ningún nuevo recuerdo del Misericordioso del que no se aparten.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُخَدِّثٍ  
أَلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ۝

(5) Han negado la verdad, pero ya les llegarán las noticias de aquello de que se burlaban.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَاهُمْ وَأَنْبَأُوا مَا كَانُوا  
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ۝

(6) ¿Es que no ven la tierra y cuántas nobles especies hemos hecho crecer en ella?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ أَنْبَتْنَا فِيهَا  
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝

(7) Es cierto que en eso hay un signo, pero la mayoría de ellos no son creyentes.

لَئِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ۝

(8) Y realmente tu Señor es el Irresistible, el Compasivo.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهْوَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ۝

(9) Cuando tu Señor llamó a Musa:  
¡Ve a donde la gente injusta!

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ لَيْتَ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٩﴾

(10) La gente de Firaún. ¿Es que no  
van a ser temerosos?

قَوْمٌ مِّنْ عِبَادِي لَا يُتَّقُونَ ﴿١٠﴾

(11) Dijo: Señor, temo que me tachen  
de mentiroso

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١١﴾

(12) y mi pecho se estreche y mi len-  
gua no se suelte, envía con-  
migo a Harún.

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ  
إِلَيَّ هَارُونَ ﴿١٢﴾

(13) Ellos me reclaman un delito y  
temo que me maten.

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٣﴾

(14) Dijo: En absoluto. Id ambos con  
Nuestros signos, que esta-  
remos junto a vosotros  
escuchando.

قَالَ كَلَّا فَإِذْ هَبَا بَيِّتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ  
مُسْتَمِعُونَ ﴿١٤﴾

(15) Presentaos ante Firaún y decidle:  
Somos portadores de un men-  
saje del Señor de los mundos

بَايِتَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

(16) para que dejes ir con nosotros a  
los hijos de Israel.

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٦﴾

(17) Dijo: ¿Acaso no te criamos con  
nosotros cuando eras niño y  
permaneciste entre nosotros  
años de tu vida

قَالَ أَلَمْ تُرَبِّنِي وَمِنَا وَلِيدٌ وَلَيْسَتْ مِنَّا  
مِنْ عُمْرِكَ سِنِينَ ﴿١٧﴾

(18) e hiciste lo que hiciste con-  
virtiéndote en un renegado?

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ  
الْكَاذِبِينَ ﴿١٨﴾

(19) Dijo: Cuando lo hice estaba entre  
los extraviados.

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا أَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٩﴾

(20) Y al sentir miedo huí de vosotros, entonces mi Señor me concedió juicio y me hizo uno de los enviados.

فَبَرَزْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي  
حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

(21) Y éste es el favor que tu me hiciste: esclavizar a los hijos de Israel.

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢١﴾

(22) Dijo Firaún: ¿Y quién es el Señor de los mundos?

قَالَ يَزْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

(23) Dijo: El Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ambos, si tuviérais certeza.

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ  
كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٣﴾

(24) Dijo a quienes estaban a su alrededor: ¿Habéis oído?

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَأَلَسْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٤﴾

(25) Dijo: Es vuestro Señor y el Señor de vuestros primeros padres.

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

(26) Dijo: Verdaderamente vuestro mensajero, el que os ha sido enviado, es un poseso.

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ  
لَمَجْنُونٌ ﴿٢٦﴾

(27) Dijo: El Señor del oriente y del occidente y de lo que hay entre ambos, si comprendiérais.

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Dijo: Si tomas otro dios que yo, te dejaré entre los prisioneros.

قَالَ لَيْسَ لِي إِتَّخَذْتُ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَكَ  
مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٨﴾

(29) Dijo: ¿Incluso si te traigo algo evidente?

قَالَ أَوْ لَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ﴿٢٩﴾

(30) Dijo: Tráelo, si eres de los que dicen la verdad.

قَالَ بَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٠﴾

(31) Y arrojó su vara, y entonces fue una serpiente evidente.

وَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣١﴾

(32) Sacó su mano y fue blanca\* para los que lo presenciaban.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٢﴾

\* [Ver nota de la aleya 107 de la sura 7]

(33) Le dijo al consejo de nobles que estaba a su alrededor: Realmente es un mago experto

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا السَّاحِرُ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

(34) que quiere haceros salir de vuestra tierra con su magia, ¿qué deliberáis?

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٤﴾

(35) Dijeron: Dales un plazo a él y a su hermano y manda reclutadores a las ciudades

قَالُوا أَزِجْهِ وَأَخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٥﴾

(36) que te traigan a todo mago experto.

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٣٦﴾

(37) Y se reunieron los magos en el lugar de la cita, el día fijado.

وَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتٍ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٧﴾

(38) Se dijo a la gente: ¿Os reuniréis?

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٨﴾

(39) Tal vez sigamos a los magos si son los vencedores.

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٣٩﴾

(40) Y cuando los magos se presentaron, le dijeron a Firaún: ¿Tendremos alguna recompensa si somos los vencedores?

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِمُوسَى أَيْنَ نَا لَنَا آخِرًا ۖ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

(41) Dijo: Sí; si es así estaréis entre los próximos (a mí).

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لِمَنِ الْمَقَرَّةُونَ ﴿٤١﴾

(42) Les dijo Musa: Arrojad lo que arrojáis.

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٢﴾

(43) Y arrojaron sus cuerdas y varas diciendo: ¡Por el poder de Firaún, seremos los vencedores!

بِأَلْفَاؤِ حَبِ الْهَمِّ وَعَصِيَّتِهِمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ  
إِنَّا لَنَخْصُ الْعَالِيُونَ ﴿٤٣﴾

(44) Y arrojó Musa su bastón y se tragó la mentira que habían creado.

قَالَ لِفِي مُوسَىٰ عَصَاةُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ  
مَا يَأْكُفُونَ ﴿٤٤﴾

(45) Entonces cayeron los magos postrados.

فَأَفْلَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿٤٥﴾

(46) Dijeron: Creemos en el Señor de los mundos,

قَالُوا أَمَّا رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

(47) el Señor de Musa y de Harún.

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٤٧﴾

(48) Dijo: ¿Creéis en él sin mi permiso? El es, en verdad, vuestro cabecilla, el que os ha enseñado la magia, pero vais a saber:

قَالَ أَمْ أَنْتُمْ لَهُ قِبَلٌ أَنْ- أَذِنَ لَكُمْ وَإِنَّهُ  
لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمْ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

(49) Os cortaré la mano y el pie contrarios y os crucificaré a todos.

لَا فَطَعَنَ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ  
وَلَأَصْلَبَنَّاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

(50) Dijeron: No hay mal, pues verdaderamente hemos de volver a nuestro Señor.

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

(51) Realmente esperamos con anhelo que nuestro Señor nos perdone las faltas por haber sido los primeros creyentes.

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

(52) E inspiramos a Musa: Sal de noche con Mis siervos pues seréis perseguidos.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ إِسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٥٢﴾

(53) Y envió Firaún reclutadores a las ciudades:

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَشِيرِينَ ﴿٥٣﴾

(54) Estos no son mas que un pequeño número,

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

(55) y ciertamente nos han enfurecido.

وَلَئِنَّهُمْ لَنَالُوا لَعْنًا يُطْوَونَ ﴿٥٥﴾

(56) Somos una sociedad que está en guardia.

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَادِرُونَ ﴿٥٦﴾

(57) Así los sacamos de jardines y manantiales.

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

(58) Y de tesoros y de una noble posición.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

(59) Así fue. Y se lo dimos en herencia a los hijos de Israel.

كَذَٰلِكَ وَأَوْثَقْنَاهُمْ بِإِسْرَاءِ يَلٍ ﴿٥٩﴾

(60) Y los persiguieron al salir el sol.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُّشْرِفِينَ ﴿٦٠﴾

(61) Cuando ambos grupos se divisaron, dijeron los compañeros de Musa: Hemos sido alcanzados.

فَلَمَّا تَرَأَىٰ الْجَمْعُ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّآ لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

(62) Dijo: No, mi Señor está conmigo y El me guiará.

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

(63) E inspiramos a Musa: Golpea con tu vara en el mar.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ إِضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ

Y se abrió, y cada lado era como una enorme montaña.

فَانْبَلَقَ بِكَانَ كُلُّ فِرْيَكٍ الْقَوْدِ الْعَظِيمِ ﴿١٧﴾

(64) Y atrajimos allí a los otros.

وَأَزَلَفْنَاهُمْ الْآخِرِينَ ﴿١٨﴾

(65) Salvamos a Musa y a todos los que estaban con él;

وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٩﴾

(66) luego ahogamos a todos los demás.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخِرِينَ ﴿٢٠﴾

(67) Verdaderamente en eso hay un signo. La mayoría de ellos no eran creyentes.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

(68) Y es cierto que tu Señor es el Irresistible, el Compasivo.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

(69) Cuéntales la historia de Ibrahim,

وَأُتِلْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٢٣﴾

(70) cuando le dijo a su padre y a su gente: ¿Qué es lo que adoráis?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٤﴾

(71) Dijeron: Adoramos ídolos a cuyo culto estamos dedicados.

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا مَنَظَّلًا لَهَا عَالِكِينَ ﴿٢٥﴾

(72) Dijo: ¿Acaso os escuchan cuando los invocáis?

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمُ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٢٦﴾

(73) ¿ U os benefician u os perjudican?

أَوْ يَنْفَعُونَكُمُ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٢٧﴾

(74) Dijeron: Sin embargo encontramos a nuestros padres que así hacían.

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٢٨﴾

(75) Dijo: ¿Habéis visto lo que adoráis

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٢٩﴾

(76) vosotros y vuestros padres antiguos?

أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

(77) Ellos son mis enemigos, al contrario del Señor de los mundos.

وَلَهُمْ عَدُوٌّ لِّيَ الْآرَبَ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

(78) Que me creó y me guía.

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

(79) Que me alimenta y me da de beber

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

(80) y que, cuando estoy enfermo, me cura.

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

(81) Y el que me hará morir y luego me devolverá a la vida.

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

(82) Y de Quien espero con anhelo que me perdone las faltas el Día de la Rendición de cuentas.

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

(83) ¡Señor mío! Dame juicio y tenme entre los justos.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْهِمْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

(84) Concédeme que los que vengan después hablen de mí con verdad.

وَأَجْعَلْ لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

(85) Hazme de los herederos del Jardín de la Delicia,

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

(86) y perdona a mi padre, él ha sido de los extraviados.

وَاغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

(87) Y no me entristezcas el día en que sean devueltos a la vida.

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُنْعَثُونَ ﴿٨٧﴾



(88) El día en que ni la riqueza ni los hijos servirán de nada.

يَوْمَ لَا يَنْبَغُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

(89) Sólo quien venga a Allah con un corazón limpio\*.

إِلَّا مَنَ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

\*[En árabe "salím", que significa sin corrupción ni enfermedad, a salvo.]

(90) El Jardín será acercado a los temerosos.

وَأَزَلَّتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

(91) Y el Yahim se mostrará a los extraviados.

وَيُرْزَقُ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

(92) Y se les dirá: ¿Dónde está lo que adorábais

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

(93) fuera de Allah? ¿Pueden ayudaros o ayudarse a sí mismos?

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمۡ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

(94) Entonces serán arrojados en él unos encima de otros, ellos y los que se extraviaron.

وَكُنُكِبُوا بِهَآئِهِمۡ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

(95) Y los ejércitos de Iblis, todos juntos.

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

(96) Y dirán, discutiendo en él:

قَالُوا وَهُمۡ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

(97) ¡Por Allah que estábamos en un claro extravío!

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لِهِيَ ضَلَّلٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

(98) Cuando Le atribuíamos iguales al Señor de los mundos.

إِذۡ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

(99) No nos extraviaron sino los malhechores.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

(100) Y no tenemos a nadie que interceda por nosotros;

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

(101) ni ningún amigo ferviente.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

(102) Ojalá y tuviéramos una oportunidad más para poder ser creyentes.

وَلَوْ أَنَّ لِلنَّاسِ كَفَرَةً فَغَفُورَةً مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

(103) Es verdad que en eso hay un signo, pero la mayoría de los hombres no son creyentes.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

(104) Y es cierto que tu Señor es el Irresistible, el Compasivo.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

(105) La gente de Nuh negó a los enviados,

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

(106) cuando su hermano Nuh les dijo: ¿No vais a tener temor?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

(107) Yo soy para vosotros un mensajero fiel.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

(108) Así pues temed a Allah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٠٨﴾

(109) No os pido ningún pago por ello; mi recompensa sólo incumbe al Señor de los mundos.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

(110) Así pues, temed a Allah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١١٠﴾

(111) Dijeron: ¿Vamos a creer en ti

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَالُونَ ﴿١١١﴾

cuando los que te siguen son los más bajos?

(112) Dijo: No me corresponde saber lo que hacen.

(113) Su cuenta no incumbe sino a mi Señor, si fuerais conscientes.

(114) Y yo no voy a rechazar a los creyentes.

(115) Yo sólo soy un advertidor explícito.

(116) Dijeron: Si no dejas de hacerlo, Nuh, date por lapidado.

(117) Dijo: ¡Señor mío! Realmente mi gente me ha negado.

(118) Dicta un juicio entre ellos y yo y sálvame a mí y a los creyentes que están conmigo.

(119) Y lo salvamos a él y a quien con él estaba en la nave henchida.

(120) Luego ahogamos a los que quedaron.

(121) Realmente en eso hay un signo. La mayoría de ellos no eran creyentes.

(122) Es cierto que tu Señor es el Irresistible, el Compasivo.

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

قَالُوا لَيْسَ لَكَ تَنْتَه يَنْتُوحَ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمٌ كَاذِبُونَ ﴿١١٧﴾

فَاذْخُرْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحَا وَتَحْنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

فَانجَيْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهُ فِي الْفُلِ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

(123) Los Ad negaron a los enviados

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

(124) cuando su hermano Hud les dijo: ¿No vais a temer?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

(125) Yo soy para vosotros un mensajero fiel.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

(126) Así pues temed a Allah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾

(127) No os pido por ello ningún pago, mi recompensa sólo incumbe al Señor de los mundos.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

(128) ¿Cómo es que edificáis señales en los lugares elevados de cada camino por capricho?

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ - آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

(129) ¿Y os construís fortalezas como si fuerais a ser inmortales?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلَدُونَ ﴿١٢٩﴾

(130) ¿Y cuando atacáis, os comportáis como tiranos?

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

(131) ¡Temed a Allah y obedecedme!

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

(132) ¡Temed a Aquel que os ha agraciado con lo que sabéis!

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

(133) Os ha agraciado con ganado e hijos,

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

(134) jardines y manantiales.

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

(135) De verdad temo para vosotros el castigo de un día grave.

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

(136) Dijeron: Nos da igual que nos exhortes o que te quedes sin exhortarnos.

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

(137) Esto no es sino la manera de ser de los antiguos.

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

(138) Y no vamos a ser castigados.

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾

(139) Negaron la verdad que traía y los destruimos, es verdad que en eso hay un signo. La mayoría de ellos no eran creyentes.

بِكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

(140) Realmente tu Señor es el Irresistible, el Compasivo.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُو الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

(141) Los Zamud negaron a los enviados,

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

(142) cuando su hermano Salih les dijo: ¿No vais a tener temor?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

(143) Yo soy para vosotros un mensajero fiel,

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

(144) así pues, temed a Allah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٤﴾

(145) No os pido ningún pago por ello; mi recompensa sólo incumbe al Señor de los mundos.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

(146) ¿Acaso vais a ser dejados a salvo en lo que tenéis?

أَتَشْرِكُونَ فِي مَا هُمْ عَنْ آمِنِينَ ﴿١٤٦﴾

(147) ¿En jardines y manantiales,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

(148) cereales y palmeras de tiernos brotes?

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

(149) ¿Y esculpís casas en las montañas con arrogancia?

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا بُرْهِنَ ﴿١٤٩﴾

(150) Temed a Allah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

(151) Y no obedezcáis lo que os mandan los que sobrepasan los límites.

وَلَا تَطِيعُوا أَمْرَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥١﴾

(152) Esos que siembran corrupción en la tierra en vez de poner orden.

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

(153) Dijeron: Tú no eres mas que un hechizado,

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

(154) no eres mas que un ser humano como nosotros, trae una señal si eres de los que dicen la verdad.

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَإِنِ بَيَّانَةٌ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

(155) Dijo: Esta camella tendrá su turno de bebida y vosotros el vuestro, un día fijado.

قَالَ هَذِهِ نَافَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

(156) No le hagáis ningún daño para que no os sorprenda el castigo de un día grave.

وَلَا تَسْؤُوهَا بِسُوءٍ يَآخُذْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

(157) Pero la desjarretaron y amanecieron arrepentidos.

بَعَفَرُوهَا بِأَصْبَحُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٧﴾

(158) El castigo los agarró, realmente en esto hay un signo.

La mayoría de ellos no eran creyentes.

وَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

(159) Y es verdad que tu Señor es el Irresistible, el Compasivo.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

(160) La gente de Lut negó a los enviados.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

(161) Cuando su hermano Lut les dijo: ¿No vais a temer?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

(162) Yo soy para vosotros un mensajero fiel;

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

(163) así pues, temed a Allah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٦٣﴾

(164) No os pido ningún pago a cambio; mi recompensa sólo incumbe al Señor de los mundos.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

(165) ¿Vais a todos los varones del mundo

أَتَأْتُونَ الذَّكَرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

(166) dejando las esposas que Allah creó para vosotros?

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ

Sois gente que excede los límites.

بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

(167) Dijeron: Si no te detienes, Lut, te encontrarás entre los expulsados.

قَالُوا لَيْسَ لَكَ تَنْتَهُ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

(168) Dijo: Yo soy de los que aborrecen lo que hacéis.

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

(169) ¡Señor! Líbrame a mí y a mi familia de lo que hacen.

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

(170) Y lo salvamos a él y a su familia, a todos,

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

(171) menos a una vieja que fue de los que se quedaron.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

(172) Luego aniquilamos a los demás.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٢﴾

(173) E hicimos caer sobre ellos una lluvia. ¡Qué mala lluvia la de los que han sido advertidos!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا قِسَاءً مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

(174) Realmente ahí hay un signo. La mayoría de ellos no eran creyentes.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

(175) Es verdad que tu Señor es el Irresistible, el Compasivo.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

(176) Los dueños de al-Ayka\* negaron lo que decían los enviados.

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

\* [Si se lee "Layka" es el nombre de una ciudad, si no, significa el bosque o la espesura.]

(177) Cuando Shuayb les dijo: ¿No vais a temer?

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

(178) Yo soy para vosotros un mensajero fiel,

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾



(179) así pues, temed a Allah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ١٧٩

(180) No os pido ningún pago a cambio; mi recompensa sólo incumbe al Señor de los mundos.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٨٠

(181) Sed justos al medir sin perjudicar a la gente en ello.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ١٨١

(182) Y pesad con la balanza equilibrada

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ١٨٢

(183) sin menguar a la gente sus cosas.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ١٨٣

Y no cometáis maldades en la tierra como corruptores.

(184) Y temed a Aquel que os ha creado a vosotros y a las generaciones primeras.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِيلَ الْأَوَّلِينَ ١٨٤

(185) Dijeron: No eres mas que uno de esos hechizados.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحُورِينَ ١٨٥

(186) Tan sólo eres un ser humano como nosotros y no te consideramos sino como uno de los que mienten.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ١٨٦

(187) Haz que caiga sobre nosotros un trozo de cielo si dices la verdad.

فَأَنفِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ١٨٧

(188) Dijo: Mi Señor conoce mejor lo que hacéis.

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٨٨

(189) Y lo negaron y los sorprendió el castigo del día de la nube que les dió sombra\*, ciertamente fue el castigo de un día grave.

\* [Dicen los comentaristas que Allah les envió un calor terrible que les hizo salir de sus casas huyendo hacia el campo; allí una nube los tapó del sol y entonces se llamaron unos a otros para protegerse bajo la nube, y una vez que estaban debajo de ella, Allah les envió un fuego y murieron todos abrasados.]

(190) Verdaderamente ahí hay un signo. La mayoría de ellos no fueron creyentes.

(191) Es cierto que tu Señor es el Poderoso, el Compasivo.

(192) Y es cierto que él\* es una revelación del Señor de los mundos.

\* [El Corán]

(193) Descendió con él, el espíritu fiel\*

\* [Yibril]

(194) hasta tu corazón, para que fueras uno de los advertidores

(195) en clara lengua árabe.

(196) Está en las escrituras de las primeras comunidades.

(197) ¿No les sirve de prueba que lo conozcan los sabios de los hijos de Israel?

وَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظَّلَّةِ إِنَّهُ  
كَانَ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

وَإِنَّهُ لَنَزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

وَإِنَّهُ لَهِيَ زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٩٧﴾

(198) Si lo hubiéramos hecho  
descender a uno que no  
hubiera sido árabe

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

(199) y lo hubiera recitado para ellos,  
no habrían creído en él.

وَفَرَّاهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

(200) Así es como lo imbuimos en los  
corazones de los que hacen el  
mal.

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

(201) No creerán en él hasta que no  
vean el castigo doloroso.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

(202) El cual les llegará de repente sin  
que se den cuenta.

فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

(203) Y dirán: ¿Es que se nos va a dar  
un tiempo de espera?

فَيَقُولُوا أَهْلُ نَحْرٍ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

(204) ¿Acaso quieren acelerar la lle-  
gada de Nuestro castigo?

أَفِيعَٰذِ ابْنِ آدَمَ اسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

(205) ¿Qué te parece si los dejamos  
disfrutar unos años

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

(206) y luego les llega lo que les fue  
prometido?

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

(207) Las posesiones de las que hayan  
disfrutado no les servirán de  
nada.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَنِعُونَ ﴿٢٠٧﴾

(208) No hemos destruido ciudad  
alguna que no haya tenido  
advertidores

وَمَا أَهْلَكْنَاهُ مِن قَرْيَةٍ إِلَّا هِيَ مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

(209) para hacer recordar. No hemos sido injustos.

ذِكْرِي وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

(210) Y no lo han hecho descender los demonios, ni les corresponde, ni pueden.

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١٠﴾

(211) A ellos no se les permite escuchar.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١١﴾

(212) Y no invoques a otro dios junto a Allah porque serías de los que han de sufrir el castigo.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٢﴾

(213) Y advierte a tu clan, a los que están más próximos a ti.

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٣﴾

(214) Y baja tus alas en favor de los creyentes que te siguen.

وَاخْضِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٤﴾

(215) Pero si te desobedecen, di: Soy inocente de lo que hacéis.

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٥﴾

(216) Y confíate al Poderoso, al Compasivo.

فَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٦﴾

(217) Aquel que te ve cuando te pones en pie

الَّذِي يَرِيكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٧﴾

(218) y en tus distintos movimientos entre los que se postran.

وَتَقَلُّبِكَ فِي السَّاجِدِينَ ﴿٢١٨﴾

(219) El es Quien oye y Quien sabe.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢١٩﴾

(220) ¿Queréis que os diga sobre quién descenden los demonios?

هَلْ أَنْبِئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنْزَلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢٠﴾

(221) Descienden sobre todo embustero malvado

تَنْزِلُ عَلَى كُلِّ أَقَاكٍ أَسِيمٍ ﴿٢٢١﴾

(222) que presta oído. La mayoría de ellos son unos mentirosos.

يُلْفُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٢﴾

(223) Así como sobre los poetas a los que siguen los descarriados.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٣﴾

(224) ¿Es que no ves como divagan en todos los sentidos?

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٤﴾

(225) ¿Y que dicen lo que no hacen?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٥﴾

(226) Con la excepción de los que creen, llevan a cabo las acciones rectas, recuerdan mucho a Allah y se defienden cuando han sido vejados.\*

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا أَوْ سَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْفَلِبُونَ ﴿٢٢٦﴾

Y ya sabrán los que fueron injustos a qué lugar definitivo habrán de volver.

\* [Alusión a las sátiras de algunos poetas musulmanes contra los incrédulos, después de que éstos hubieran satirizado al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz.]

**27. SURA DE LAS  
HORMIGAS.**

**سُورَةُ النَّحْلِ**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ta, Sin. Estos son los signos del Corán y de un Libro explícito.

طَسَّيَ تِلْكَ آيَاتُ الْفُرْقَانِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

(2) Guía y buenas noticias para los creyentes.

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

(3) Los que establecen el salat, dan el zakat y tienen certeza de la Ultima Vida.

الَّذِينَ يُفِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

(4) A los que no creen en la Ultima Vida, les hemos embellecido sus acciones y están desorientados.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

(5) Esos son los que tendrán el peor castigo y en la Ultima Vida serán los que más pierdan.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخَسَرُونَ ﴿٥﴾

(6) Verdaderamente te ha descendido el Corán procedente de un Sabio, Conocedor.

وَوَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْفُرْقَانَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

(7) Cuando Musa dijo a su familia: He divisado un fuego, alguna noticia o alguna brasa encendida para que os podáis calentar; os traeré de él.

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَاءَتِ بَيْتُكُمْ مِنْهَا يَخَبِيرُ أَوْ آتِيكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

(8) Y cuando llegó a él, una voz lo llamó: ¡Bendito sea todo aquel que esté donde este fuego y quien esté a su alrededor y gloria a Allah el Señor de todos los mundos!

فَلَمَّا جَاءَهُ نَادَىٰ أَنْ بُورِكَ مَن فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا  
وَسُبِّحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

(9) ¡Musa! Yo soy Allah el Poderoso, el Sabio.

يَا مُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

(10) Tira tu vara. Y cuando la vió reptar como si fuera una serpiente se alejó dando la espalda sin volverse.

وَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْلَبٌ فَأَنزَلْنَاهَا بِرَأْسِهَا  
وَلْيَأْتِ مُدِيرَ آوَالِهِمْ يَعْقِبْ يَمْوَسَىٰ لِأَن تَخَفَ

¡Musa! No temas, los enviados no temen ante Mí.

إِنِّي لَا يَخَافُ لَدُنِّي الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

(11) Pero sí quien haya sido injusto, a menos que reemplace el mal por bien pues es cierto que Allah es Perdonador y Compasivo.

إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حَسَنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

(12) E introdúctete la mano en el escote y saldrá blanca, sin tener ningún mal, como parte de los nueve signos dirigidos a Firaún y a su gente.

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضًا مِّنْ غَيْرِ سُوءٍ  
فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا  
قَوْمًا قَاسِيِينَ ﴿١٢﴾

Realmente son gente descarriada.

(13) Y cuando les llegaron Nuestros signos evidentes dijeron: Esto es pura magia.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ ذُنُوبُهُمْ مَّبْصُورَةٌ قَالُوا هَذَا  
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

(14) Pero los negaron, en contra de la certeza que sus almas tenían sobre ellos, por injusticia y

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا

arrogancia. Mira cómo acabaron los corruptores.

(15) Es cierto que a Daud y a Sulayman les dimos conocimiento y dijeron: Las alabanzas a Allah que nos ha preferido sobre muchos de Sus siervos creyentes.

(16) Y Sulayman fue el heredero de Daud, dijo: ¡Hombres! Se nos ha enseñado el lenguaje de las aves y se nos ha dado de todo, realmente esto es un favor evidente.

(17) Y se reunieron para Sulayman sus ejércitos de genios, hombres y pájaros, y fueron puestos en orden de batalla.

(18) Así llegaron al valle de las hormigas; entonces dijo una de ellas: ¡Hormigas! Entrad en vuestras viviendas no vaya a ser que Sulayman y sus ejércitos os aplasten sin darse cuenta.

(19) Entonces sonrió risueño por sus palabras y dijo: ¡Señor! Muéveme a agradecerte la merced con la que me has favorecido a mí al igual que a mis padres, y a que actúe con una rectitud que sea de Tu beneplácito, e inclúyeme en Tu misericordia, entre Tus siervos justos.

وَعُلُوًّا فَاَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ  
الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا  
مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا  
لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

وَوَحَّيْنَا لِسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنسِ  
وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا اتَّوَعَلَ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا  
النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُم لَّا يَخْطِبَنَّكُمْ  
سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٩﴾

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ  
أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ  
وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ  
فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٠﴾



(20) Y pasó revista a las aves, entonces dijo: ¿Qué ocurre que no veo a la abubilla?, ¿acaso es uno de los que están ausentes?

وَبَقَّدَ الظُّبَرَ فَقَالَ لَا أَرَى الْهُذُنَّ أَمْ كَانَ  
مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

(21) La castigaré con un duro castigo o la degollaré a menos que venga con una prueba evidente.

لَأَعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَا أَذِبحَنَّهُ أَوْ لِيَأْتِنَنِي  
بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

(22) Mas había permanecido no muy lejos y entonces dijo: Me he enterado de algo que tu no alcanzas a saber y he venido hasta ti desde Saba con una noticia cierta.

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ  
وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

(23) He hallado a una mujer que reina sobre ellos y a la que se le ha dado de todo; posee un magnífico trono.

لَئِي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَهِيَ تَتَرَبَّصُّهُ  
وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

(24) La encontré a ella y a su pueblo postrándose ante el sol en lugar de ante Allah; el Shaytán les ha embellecido sus acciones y les ha desviado del camino, y no tienen guía.

وَجَدْنَاهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِن دُونِ اللَّهِ  
وَرَبِّهِمْ أَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ أَغْمَلَهُمْ بَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ  
فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

(25) ¿Por qué no se postran ante Allah que es Quien hace salir lo que está escondido en los cielos y en la tierra y sabe lo que ocultan y lo que muestran?

أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا يَخْفَوْنَ  
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

(26) Allah, no hay dios excepto El, el Señor del Trono inmenso.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

(27) Dijo: Veremos si es verdad lo que dices o si eres de los que mienten.

(28) Ve con este escrito mío y déjalo caer sobre ellos, luego retírate y espera su reacción.

(29) Dijo ella: ¡Consejo de nobles! Me han arrojado un escrito noble.

(30) Es de Sulayman y es en el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo:

(31) No os levantéis contra mí, venid a mí sometidos.

(32) Dijo ella: ¡Consejo de nobles! Dadme un dictamen sobre mi caso, no tomaré ninguna decisión hasta que no os pronunciéis.

(33) Dijeron: Nosotros tenemos fuerza y una poderosa ofensiva, pero tuya es la decisión,

(34) mira pues lo que vas a ordenar.

(35) Dijo: Cuando los reyes entran en una ciudad la trastornan por completo humillando a sus habitantes poderosos. Así es como actúan.

(36) Voy a enviarles un regalo y esperaré lo que traigan de vuelta los mensajeros.

• قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

إِذْ هَبْ بِكِتَابِي هَذَا بَأْلَافِهِ إِلَيْهِمْ ثُمَّ نَوَّلَ عَنْهُمْ  
بَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ  
الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَىٰ وَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرٍ مَا كُنْتُ  
فَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

قَالُوا نَحْنُ أَزْوَاجٌ أَفْوَءٌ وَأُولُوا بَأْسٍ شَدِيدٍ ﴿٣٣﴾

وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ بِانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٤﴾

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا أَرْضَ يَهُدَا أَفْسَدُوهَا  
وَجَعَلُوا أَعْرَافَهُمْ أَهْلِيهَا أَذِلَّةً وَكَذَالِكَ  
يَفْعَلُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنْظُرَ بَيْنَ  
يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٦﴾

(37) Y cuando llegó a Sulayman dijo:  
Me tentáis con riquezas  
cuando lo que Allah me ha  
dado es mejor de lo que os ha  
dado a vosotros y no obstante  
os contentáis con vuestros  
regalos.

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانُ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ فَمَا  
ءَاتَيْتُكَ اللَّهُ خَيْرَ مِمَّا ءَاتَيْتُكُمْ بَلْ أَنْتُمْ  
بِهَدْيَتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٧﴾

(38) Vuelve a ellos, que vamos a ir  
con ejércitos a los que no  
podrán enfrentarse, los expul-  
saremos de ella humillados y  
quedarán empequeñecidos.

ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأَيِّتَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا  
وَلَنَخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٨﴾

(39) Dijo: ¡Mis nobles! ¿Cuál de voso-  
tros me traerá su trono antes  
de que vengan a mí sometidos  
(musulmanes)?

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْءُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِيْهَا قَبْلَ  
أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٩﴾

(40) Dijo un genio Ifrit: Yo te lo traeré  
antes de que que te levantes de  
tu asiento\*, yo tengo fuerza  
para ello y soy digno de  
confianza.

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا ءَاتِيْكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ  
مِّنْ مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٤٠﴾

\* [El lugar desde el que juzgaba y en el  
que permanecía desde la mañana al  
mediodía]

(41) Y dijo el que tenía conocimiento  
del Libro: Yo te lo traeré antes  
de que vuelva a ti tu mirada.\*  
Y cuando lo vió instalado ante  
él, dijo: Esto es parte del favor  
de mi Señor para probarme si  
soy agradecido o ingrato, y  
quien es agradecido sólo lo es  
para sí mismo, pero quien es  
ingrato... Realmente mi Señor  
es Rico, Generoso.

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا ءَاتِيْكَ بِهِ  
قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقِرًّا  
عِنْدَهُ قَالَ هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي ءَأَشْكُرُ  
أَمْ أَكْفُرُ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ  
وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤١﴾

\* [Es decir, en un abrir y cerrar de ojos]

(42) Dijo: Hacedle irreconocible el trono para que comprobemos si tiene guía o si es de los que no tienen guía.

• قَالَ نَحْكِرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرَ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ  
مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿١١﴾

(43) Y cuando ella vino, le preguntaron: ¿Es así tu trono? Respondió: Parece él. Pero nosotros habíamos recibido el conocimiento antes que ella y éramos musulmanes.\*

فَلَمَّا جَاءَتْ فِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ كَأَنَّهُ  
هُوَ وَآوَيْنَا إِلِ الْعِلْمِ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

\* [Son palabras de Sulayman]

(44) Mientras que a ella la había desviado lo que adoraba fuera de Allah, realmente pertenecía a un pueblo de incrédulos.

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا  
كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

(45) Se le dijo: Entra en el palacio. Y cuando lo vió creyó que era una superficie de agua y se descubrió las piernas.

فِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً  
وَكَشَبَتْ عَنِ سَاقَيْهَا قَالَتْ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ

Dijo: Es un palacio de cristal pulido\*.

مِنْ قَوَارِيرَ ﴿١٤﴾

\* [Al parecer los genios no querían que Sulayman desposara a la reina de Saba y le dijeron que su intelecto no regía bien y que tenía las piernas como las patas de un burro. Sulayman la quiso poner a prueba, primeramente transformando su trono para comprobar si era capaz de reconocerlo, y luego haciendo construir un suelo de cristal debajo del cual había agua y peces. Así cuando le mandó entrar, ella pensó que era agua e instintivamente se remangó el vestido.]

(46) Dijo ella: ¡Señor mío! He sido injusta conmigo misma pero

قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسَأْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ

me someto, junto con Sulayman, a Allah, el Señor de todos los mundos.

لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

(47) Y he aquí que a los Zamud les enviamos a su hermano Salih: ¡Adorad a Allah! Y entonces se dividieron en dos bandos que discutían.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ عِبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ بَرِيقٌ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٨﴾

(48) Dijo: ¡Gente mía! ¿Por qué pedís que se apresure lo malo antes que lo bueno? Si pidierais perdón a Allah podríais ser tratados con misericordia.

قَالَ يَاقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٩﴾

(49) Dijeron: Vemos un mal presagio para ti y para quien está contigo. Dijo: Vuestro presagio está junto a Allah, sin embargo sois un pueblo que está siendo puesto a prueba.

قَالُوا أَطِيزْنَا بِكَ وَبِمَرْمَعِكَ قَالَ ظَيْرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٥٠﴾

(50) En la ciudad había nueve individuos que en vez de mejorar las cosas sembraban la corrupción en la tierra.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٥١﴾

(51) Dijeron: Hemos de jurarnos por Allah que le atacaremos de noche a él y a su familia y que luego diremos a su deudo que no fuimos testigos de la matanza de su familia y que decimos la verdad.

قَالُوا نَفَاسِمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ ﴿٥٢﴾

(52) Urdieron un plan y Nosotros urdimos otro sin que ellos se dieran cuenta.

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

(53) Mira cómo terminó su plan, en verdad los exterminamos a ellos y a sus familias, a todos.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ، اِنَّآ دَمَرْنَاهُمْ  
وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٣﴾

(54) Ahí quedaron sus casas vacías por haber sido injustos.  
Es cierto que en eso hay un signo para gente que sabe.

فَبِئْسَ لَكَ بَيْتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا، اِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

(55) Y salvamos a los que habían creído y tenían temor (de Allah).

وَأُنَجِّنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٥﴾

(56) Y Lut, cuando le dijo a su gente: ¿Os entregáis a la aberración a pesar de que lo veis?

وَلَوْ طَآ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ ءَاتَاؤُنَ الْفَاحِشَةَ وَاَنْتُمْ  
تُبْصِرُونَ ﴿٥٦﴾

(57) ¿Cómo es que buscáis con deseo carnal a los hombres en vez de a las mujeres? Realmente sois un pueblo de ignorantes.

اَيْنَ لَكُمْ لَتَاؤُنَ الرِّجَالِ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ  
بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٧﴾

(58) Pero la única respuesta de su gente fue decir: ¡Expulsad a la familia de Lut de vuestra ciudad! Es gente que se purifica.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ اِلَّا اَنْ قَالُوا اُخْرِجُوْهُمَا  
لَوْ طِ مِّنْ فَرْيَتِكُمْ، اِنَّهُمْ اِنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٨﴾

(59) Lo salvamos a él y a su familia con la excepción de su mujer, para la que habíamos decretado que estaría con los que se quedaron atrás.

فَاَنْجَيْنَاهُ وَاَهْلَهُ اِلَّا اِمْرَأَتَهُ، فَذَرْنَاهَا مِّنَ  
الْغَايِرِينَ ﴿٥٩﴾

(60) E hicimos caer sobre ellos una lluvia. ¡Qué pésima lluvia la de los que fueron advertidos!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا قَسِيًّا، مَّطَرًا الْمُنْذَرِينَ ﴿٦٠﴾

(61) Di: Las alabanzas a Allah y la paz sea con Sus siervos elegidos. ¿Qué es mejor, Allah o lo que asocian con El?

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى  
إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٦١﴾

(62) ¿Acaso Quien ha creado los cielos y la tierra y hace que del cielo caiga agua para vosotros y que con ella crezcan jardines espléndidos cuyos árboles vosotros nunca habiérais podido hacer crecer...? ¿Puede haber otro dios con Allah?

أَمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ  
مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنبِتُوا شَجَرَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ  
بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعِدُونَ ﴿٦٢﴾

No, sino que son gente que equipara (otras cosas con Allah).

(63) ¿Acaso Quien ha hecho de la tierra un lugar para vivir y ha intercalado en ella ríos y le ha puesto cordilleras y ha puesto entre los dos mares una barrera...? ¿Es que hay acaso otro dios con Allah?

أَمْ مَنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا  
وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيًا وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا  
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

No, sin embargo la mayoría de ellos no sabe.

(64) ¿Quién responde al que se ve en necesidad librándolo del mal y os ha hecho representantes (Suyos) en la tierra?

أَمْ مَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ  
السُّوءَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ  
فَلْيَلَا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٤﴾

¿Puede haber algún dios con Allah? Qué poco recapacitáis.

(65) ¿Quién os guía en las tinieblas de la tierra y del mar y Quién envía los vientos como preludio de Su misericordia?

أَمْ مَنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ  
وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ تُشْرَبْنَ بِدَعْوَةِ رَحْمَتِهِ  
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَّمَ الشَّرِّ كَوْنَهُ ﴿٦٥﴾

¿Puede haber algún dios con

Allah? ¡Sea exaltado Allah por encima de lo que Le asocian!

(66) ¿Quién puede crear una vez primera y luego volver a crear, y Quién os provee desde el cielo y la tierra?.

¿Hay algún dios con Allah?

Di: Traed la prueba que tengáis si sois de los que dicen la verdad

(67) Di: Ninguno de los que están en los cielos y en la tierra conoce el No-Visto, sólo Allah lo conoce, y ni siquiera son conscientes de cuándo serán devueltos a la vida.

(68) Por el contrario su conocimiento se completará en la Ultima Vida. Y sin embargo dudan sobre ella y sus corazones están ciegos en relación a ella.

(69) Y dicen los que se niegan a creer: ¿Acaso cuando seamos tierra nosotros y nuestros padres, entonces, se nos hará salir?

(70) Esto es lo que se nos ha prometido y lo que se prometió a nuestros padres anteriormente y realmente no son mas que leyendas de los antiguos.

(71) Di: ¡Id por la tierra y ved cómo acabaron los malhechores!

أَمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ، وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ  
مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَأَلْهَةٌ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا  
بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٦﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ  
إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٧﴾

بَلْ إِذَا رَأَى عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا  
بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا تُرَابًا وَءَابَاؤُنَا  
أَيَّانَ مَخْرُجُونَ ﴿٦٩﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا  
إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧١﴾



(72) Pero no te entristezcas por ellos ni estés en apuro por lo que traman.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٢﴾

(73) Y dicen: ¿Cuándo se cumplirá esta promesa si es verdad lo que decís?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٣﴾

(74) Di: Pudiera ser que parte de aquello cuya venida urgís os esté pisando los talones.

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٤﴾

(75) Verdaderamente tu Señor favorece a los hombres, sin embargo la mayoría de ellos no agradece.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٥﴾

(76) Y es cierto que tu Señor sabe lo que sus pechos esconden y lo que muestran.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

(77) No hay nada oculto en el cielo o en la tierra que no esté en un libro explícito.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٧﴾

(78) Realmente esta Recitación les refiere a los hijos de Israel la mayor parte de aquello sobre lo que no estaban de acuerdo entre ellos.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُصِّلُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ بِهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٨﴾

(79) Y ciertamente es una guía y una misericordia para los creyentes.

وَلَٰئِهِنَّ لَهْدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾

(80) Tu Señor decidirá entre ellos con Su juicio; El es el Poderoso, el Conocedor.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ، وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٨٠﴾

(81) Y confíate a Allah, es cierto que tú estás en la verdad indudable.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٨١﴾

(82) Tú no vas a hacer que los muertos oigan o que los sordos escuchen la llamada cuando se apartan desentendiéndose.

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٢﴾

(83) Ni vas a guiar a los ciegos sacándolos de su extravío.

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمْيَ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مِنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا قَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٣﴾

Tan sólo conseguirás que escuche aquel que crea en Nuestros signos y los que sean musulmanes (estén sometidos).

(84) Cuando se haga realidad la palabra decretada contra ellos, haremos salir para ellos una bestia de la tierra que les hablará\*.

• وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٤﴾

Realmente los hombres no tenían certeza de Nuestros signos.

\* [La aparición de la bestia es uno de los signos de la Hora.]

(85) Y el día en que reunamos, de cada comunidad, a un grupo de los que negaban la veracidad de Nuestros signos y sean distribuidos...

وَيَوْمَ نَخْشِرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا قَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٥﴾

(86) Y al llegar les diga: ¿Negasteis Mis signos sin tener conocimiento de ellos?, ¿qué es lo que hicisteis?

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمْ آذًا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

(87) Y se hará realidad la palabra decretada contra ellos por haber sido injustos y no hablarán.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَالَمُوا أَنفُسَهُمْ لَآ يَتَنَبَّهُونَ ﴿٨٧﴾

(88) ¿Es que no vieron cómo hemos hecho la noche para que descansen en ella y el día como claridad? Realmente en ello hay signos para gente que crea.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَكُنْ أُمِّيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

(89) Y el día en que se sople en el cuerno y todos cuantos haya en los cielos y en la tierra se queden estremecidos, con la excepción de aquéllos que Allah quiera, y acudan todos a El, sumisos...

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَيَذَرُ فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٩﴾

(90) Y veas a las montañas, que creías sólidas, pasar como pasan las nubes. Es la obra de Allah que ha hecho magistralmente todas las cosas, verdaderamente El conoce perfectamente lo que hacéis.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبُهَا جَمَادَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنِعَ اللَّهُ ذَلِكَ أَتَقْرَأُ كُلَّ شَيْءٍ عِندَهُ خَيْرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٠﴾

(91) Quien se presente con buenas acciones obtendrá algo aún mejor y estará a salvo del horror de ese día.

مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُمْ فِي مَرْجِعِ يَوْمِئِذٍ مُّشْفِقُونَ ﴿٩١﴾

(92) Y quien se presente con malas acciones, será arrojado de cara al fuego. ¿Acaso se les pagará por algo que no sea lo que hayan hecho?

وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٢﴾

(93) No se me ha ordenado sino que adore al Señor de esta tierra que ha hecho inviolable y a Quien todo pertenece; y se me ha ordenado que sea de los que se someten (los musulmanes).

إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ آعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ الَّذِي يَكْرِهُهَا  
وَالَّذِي لَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمْرُهُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٣﴾

(94) Y que recite el Corán.  
Y quien sigue la guía lo hace en su propio beneficio, pero quien se extravía... Di: Yo sólo soy uno de los advertidores.

وَأَنْ أَتْلُو الْقُرْآنَ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي  
لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٤﴾

(95) Y di: Las alabanzas a Allah.  
El os mostrará Sus signos y vosotros los reconoceréis.  
Y tu Señor no descuidará lo que hacéis.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ ۖ فَتَعْرِفُونَهَا  
وَمَا رُبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٥﴾

28. SURA DEL RELATO.

سُورَةُ الْقَصَصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ta, Sin, Mim. Estos son los signos del Libro claro.

طَسِيمٌ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

(2) Te vamos a contar, con la verdad, parte de las noticias de Musa y de Firaún, para la gente que cree.

نَسْأَلُكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢﴾

(3) Realmente Firaún fue un tirano altivo en la tierra.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يَتَّبِعُ أَبْنَاءَ هَمْ وَيَسْتَحْيِ نِسَاءَ هَمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣﴾

Dividió a sus habitantes en clases y subyugó a una parte de ellos, degolló a sus hijos y dejó vivir a las mujeres. Era un corruptor.

(4) Y quisimos favorecer a los que habían sido subyugados en la tierra, hacerlos dirigentes y convertirlos en los herederos.

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٤﴾

(5) Les dimos sitio en la tierra y en ellos le hicimos ver a Firaún, a Haman\* y a sus huestes lo que se temían.

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٥﴾

\* [Un ministro o un general de Firaún]

(6) E inspiramos a la madre de Musa:

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَلَمَّا

Amamántalo y cuando temas por él, déjalo en el río, y no temas ni te entristezcas porque te lo devolveremos y haremos de él uno de los enviados.

(7) Y lo recogió la familia de Firaún para que fuera para ellos un enemigo y un motivo de tristeza; verdaderamente Firaún, Haman y sus ejércitos estaban descarriados.

(8) Y dijo la mujer de Firaún: Será un frescor para mis ojos y para los tuyos, no lo matéis, puede ser que nos beneficie o lo adoptemos como hijo. Pero ellos no se daban cuenta.

(9) Y la madre de Musa se quedó vacía en lo más hondo y a punto estuvo de revelarlo de no haber sido porque recomfortamos su corazón para que fuera de los creyentes.

(10) Le dijo a su hermana: sigue su rastro; y entonces lo vio desde un lugar apartado sin que se dieran cuenta.

(11) Hasta entonces no habíamos permitido que ninguna nodriza pudiera amamantarlo, entonces dijo: ¿Queréis que os indique una familia que puede cuidarlo para vosotros criándolo bien?

خَفِيتَ عَلَيْهِ بِأَلْفِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَحْزَاجِ  
وَلَا تَحْزَنْ فِي إِنْ تَارَادَوْهُ إِلَيْكَ وَجَاءَهُ مِنَ  
الرَّسُلِينَ ﴿٧﴾

وَالنَّفْطَةُ دَاءٌ لِمِزْعُونَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا  
إِنَّ مِزْعُونَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا  
خَاطِبِينَ ﴿٨﴾

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قَرَتْ عَيْنِي لِئَلَّا يَكُونَ  
لَا تَقْتُلُوهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَى قَرِيعًا وَكَدَتْ لَبِيدَةً  
بِهِ لَوْلَا أَنْ رَّبَّطْنَا عَلَى قَلْبِهَا لَتُكُونَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ قَبَضْتُ بِهِ عَنْ جُنُبٍ  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ  
عَلَى أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

(12) Y así se lo devolvimos a su madre para consuelo de sus ojos y para que no se entristeciera y supiera que la promesa de Allah es verídica.

Sin embargo la mayoría de ellos no saben.

(13) Y cuando hubo alcanzado la madurez y tomó su forma, le dimos juicio y conocimiento. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

(14) Y en un momento de descuido de sus habitantes entró en la ciudad y encontró en ella dos hombres luchando, uno era de los suyos y el otro un enemigo; entonces el que era de los suyos le pidió ayuda contra el que era de sus enemigos y Musa lo golpeó con el puño acabando con él.

Dijo: Esto es un acto del Shaytán, realmente él es un claro enemigo que extravía.

(15) Dijo: Señor mío, he sido injusto conmigo mismo, perdóname.

Y lo perdonó, es cierto que El es el Perdonador, el Compasivo.

(16) Dijo: ¡Señor mío, puesto que me has concedido esta gracia no seré más auxiliador de los malhechores!

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَمَا تَوَلَّىٰ وَهُوَ ظَنَنَّ أَنَّهُ مَكْذُوبٌ وَلَعَلَّ اللَّهَ يُحْكُمُ الْيُسُفَىٰ لَهُمْ ۖ وَلَا يَكُونُوا يَدْرِيْنَ

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۖ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَةِ هَٰذَا وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِّنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِّنْ عَدُوِّهِ فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي بِعَظِيمٍ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

قَالَ رَبِّ إِنَّمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَن أَكُونَ ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ

(17) Y amaneció en la ciudad medroso y vigilante.

Entonces el que el día anterior le había pedido ayuda le pidió socorro a voces.

Musa le dijo: Eres un perdido sin ninguna duda.

فَاصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِبًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي  
لِاسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ  
لَغَوِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٧﴾

(18) Y cuando se disponía a agredir al que era enemigo de ambos, éste dijo: ¡Musa! ¿Acaso quieres matarme como hiciste con uno ayer? ¿Es que únicamente deseas ser un tirano en la tierra en vez de mejorar las cosas?

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ  
يَمْوَسَّى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ  
إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ  
وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٨﴾

(19) Y vino un hombre corriendo desde la parte más alejada de la ciudad, y dijo: ¡Musa! Los magnates están conspirando contra ti, véte pues, yo soy para ti un consejero.

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَفْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَمْوَسَّى  
إِنَّ الْأُمَلَاءَ يَمْشُرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ  
إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿١٩﴾

(20) Y salió de ella medroso y alerta, dijo: ¡Señor mío! Sálvame de la gente injusta.

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِبًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

(21) Y mientras iba en la dirección de los Madyan, dijo: Puede que mi Señor me guíe al camino recto.

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي  
سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢١﴾

(22) Y cuando llegó a la aguada de los Madyan encontró a un grupo de gente abrevando a sus rebaños

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِنَ النَّاسِ  
يَسْقُونَ ﴿٢٢﴾



(23) y apartadas de ellos a dos mujeres que mantenían a su ganado alejado, les dijo: ¿Qué os pasa? Dijeron: No podremos abreviar hasta que no se vayan los pastores, nuestro padre es muy anciano.

وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْفِي حَتَّى يَضِدَّ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

(24) Entonces abrevó para ellas retirándose al terminar a la sombra.

فَسَفَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

Y dijo: ¡Señor mío! Realmente me hallo en necesidad de que hagas descender algún bien.

(25) Y vino a él una de las dos caminando con pudor, dijo: Mi padre te invita para compensarte que hayas abrevado para nosotras.

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَفَيْتَ لَنَا بِمَا جَاءَهُ، وَفَضَّ عَلَيْهِ الْفَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

Y cuando llegó a su presencia y le contó su historia, dijo: No temas, estás a salvo de la gente injusta.

(26) Dijo una de ellas: ¡Padre! Tómallo como asalariado pues nadie mejor que él, fuerte y digno de confianza, para contratar sus servicios.

قَالَتِ اخْدِيْهُمَا يَأْتِيَنَّكَ أَجْرُهُ إِنَّ خَيْرَ مَنْ اسْتَجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

(27) Dijo: Quiero casarte con una de mis hijas a cambio de que trabajes para mí durante ocho años, aunque si culminas hasta diez será cosa tuya, no quiero hacértelo difícil; si Allah quiere encontrarás que soy justo.

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ انْكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمْنِي حَجَجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرَ أَقْيَمٍ عِنْدَكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

(28) Dijo: Esto es algo entre tú y yo; y cualquiera de los dos plazos que cumplas no me causará ningún perjuicio.

Allah es Garante de lo que decimos.

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ فَضَيْتَ  
بَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

(29) Y habiendo Musa concluido el plazo y partido con su familia, distinguió en la ladera del Monte un fuego y dijo a su familia: ¡Esperad! He visto un fuego y quizás pueda volver con alguna noticia o con algún tizón con el que podáis calentaros.

فَلَمَّا فَضَيَّ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ  
مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا  
إِنِّي آنَسْتُ نَارًا أَلْعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ  
أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

(30) Y cuando llegó a él, una voz lo llamó desde el margen derecho del valle en el lugar bendito en la dirección del árbol: ¡Musa, Yo soy Allah el Señor de los mundos!

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ  
الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَكُونُ بِي إِنِّي أَنَا اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

(31) ¡Tira tu bastón! Y al verlo reptar como una víbora se apartó espantado sin volverse atrás. ¡Musa! Ven y no temas, tú eres de los que están a salvo.

وَأَن أَلِيَّ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ  
وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَكُونُ بِي أَقْبَلُ وَلَا تَخَفْ  
إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾

(32) Desliza tu mano por el escote y saldrá blanca\* sin que tenga ningún mal. Y apriétate el pecho con la mano para vencer el miedo. Estas son las dos pruebas de tu Señor para Firaún y su corte, realmente son gente corrupta.

أَسْلُكْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ  
غَيْرِ سَوَاءٍ وَأَضْمِمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ  
فَذَانِكَ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ  
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

\* [Ver nota de la aleya 108 de la sura 7.]

(33) Dijo: ¡Señor! Maté a uno de ellos y temo que me maten.

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ  
يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

(34) Y mi hermano Harún se expresa con más soltura y claridad que yo, envíalo conmigo como ayudante que confirme mis palabras, pues realmente temo que me desmientan.

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ  
رِدْآءَ يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِي ﴿٣٤﴾

(35) Dijo: Fortaleceremos tu brazo con tu hermano y os daremos autoridad de manera, que gracias a Nuestros signos, no podrán haceros nada. Vosotros y quien os siga seréis los vencedores.

قَالَ سَتَشِدُّ عُضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكَ  
سُلْطَانًا قَلِيلًا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمَا  
وَمَنْ يَتَّبِعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

(36) Y cuando Musa se presentó ante ellos con Nuestros signos evidentes, dijeron: ¿Qué es esto sino magia bien elaborada, no oímos hablar de esto a nuestros primeros padres?

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا  
إِلَّا سِحْرٌ مُقْتَرَى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا  
الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

(37) Y dijo Musa: Mi Señor sabe mejor quién ha venido con la guía de Su parte y quién obtendrá la Morada Final, verdaderamente los injustos no prosperan.

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَى مِنْ عِنْدِهِ  
وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

(38) Y dijo Firaún: ¡Consejo de nobles! No sé que tengáis otro dios que yo, así pues Haman cuece barro para mí y hazme una torre para que pueda subir hasta el dios de Musa,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ  
مِنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهُامَنُ عَلَى الطِّينِ  
وَأَجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى

pues realmente lo tengo por mentiroso.

وَأَنِّي لَا ظَنُّهُ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٣٨﴾

(39) Y se llenó de soberbia en la tierra junto con sus ejércitos, fuera de la verdad. Y pensaron que no habrían de volver a Nos.

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُوا أَنَّهُم إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

(40) Entonces lo agarramos a él y a sus ejércitos y los arrojamos al mar; mira cómo acabaron los injustos.

وَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَاظْطَرُّوهُ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

(41) Los habíamos hecho dirigentes cuya llamada conducía al Fuego.

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى الْبَارِ وَيَوْمَ الْفِتْمَةِ لَا يَنْصَرُونَ ﴿٤١﴾

(42) Y en la vida del mundo hicimos que les siguiera una maldición. El Día del Levantamiento formarán parte de los que serán desfigurados.

وَأَتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْفِتْمَةِ هُمْ مِنَ الْمُقْبُوCHِينَ ﴿٤٢﴾

(43) Y después de haber destruido a las primeras generaciones le dimos el Libro a Musa para que los hombres pudieran ver, y como guía y misericordia para que pudieran recordar.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى بِصَآئِرٍ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

(44) Y no estabas en la ladera occidental cuando comprometimos a Musa con Nuestro mandato, ni eras uno de los que estaban presentes.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِيِّ إِذْ فَضَّلْنَا إِلَى مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

(45) Sin embargo suscitamos genera-

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا بَاقِطَوَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ

ciones que tuvieron larga vida. Y tú no estuviste viviendo entre los Madyan recitándoles Nuestros signos, pero Nosotros te hemos hecho mensajero.

(46) Ni estabas en la ladera del Monte cuando hicimos la llamada, sino que es una misericordia de tu Señor para que adviertas a aquellos a los que no les llegó antes de ti ningún advertidor; tal vez recuerden.

(47) Para que no dijeran, si a causa de los que sus manos presentaban les venía alguna desgracia: Señor nuestro ¿Por qué no nos enviaste algún mensajero para que hubiéramos podido seguir Tus signos y haber sido creyentes?

(48) Pero cuando les ha llegado la verdad procedente de Nos, han dicho: ¿Por qué no se le ha dado algo como lo que se le dió a Musa? ¿Acaso no habían negado antes lo que le fue dado a Musa? Dicen: Son dos magos confabulados, no creemos en ninguno de ellos.\*

\* [Es decir, Musa y Muhammad. Se dice que los Quraysh mandaron emisarios para preguntar a los judíos acerca del profeta Muhammad, que Allah le dé Su gracia y paz, y les informaran que se hallaba descrito en la Torá y cuando les llegó la respuesta

وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمْ  
ءَايَاتِنَا وَلَكِنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٦﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحْمَةً  
مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن  
قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمْ مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ  
فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ  
ءَايَاتِكَ وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ  
مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ  
مِن قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُمْ لِكُلِّ  
كَافِرُونَ ﴿٤٩﴾

dijeron los palabras mencionados en esta aleya. Pero también cabe entender: "¿Acaso no habían negado antes lo que le fue dado a Musa?

Dijeron: son dos magos confabulados, no creemos en ninguno de ellos". Refiriéndose a Musa y a Harún.]

- (49) Di: ¡Traed un libro de parte de Allah que contenga más guía que éstos y entonces yo lo seguiré, si es verdad lo que decís.

- (50) Y si no te responden, sabe que únicamente están siguiendo sus pasiones. ¿Y quién está más extraviado que aquel que sigue sus pasiones sin ninguna guía de Allah?  
Es cierto que Allah no guía a la gente injusta.

- (51) Y realmente les hemos hecho llegar la Palabra para que puedan recordar.

- (52) Los que recibieron el Libro antes, creen en él.

- (53) Y cuando se les lee, dicen: Creemos en él, es la verdad que procede de nuestro Señor; realmente ya éramos musulmanes.

- (54) Esos recibirán su recompensa dos veces por haber sido pacientes, por haber rechazado el mal con bien y haber gas-

قُلْ بَاتُوا بَكْتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا  
اتَّبِعْهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّهُمْ إِنَّمَا يَتَّبِعُونَ  
أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَتَّبِعْ هَوْيَهُ بِغَيْرِ هُدًى  
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ هُمْ بِهِ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ فَاَلْوَاءُ آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ  
مِن رَّبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرُهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَوَدَّوْنَ  
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

tado de la provisión que les dábamos.

- (55) Y porque cuando oían alguna palabra vana se apartaban de ella y decían: Para nosotros serán nuestras acciones y para vosotros las vuestras.

Paz con vosotros, no buscamos a los ignorantes.

- (56) Ciertamente tú no guías a quien amas sino que Allah guía a quien quiere y El sabe mejor quiénes pueden seguir la guía.

- (57) Y dicen: Si seguimos la guía junto a ti seremos arrancados de nuestra tierra. ¿Acaso no hemos establecido para ellos un lugar inviolable donde se hace acopio de frutos de toda clase como sustento de Nuestra parte?

Sin embargo la mayoría de ellos no saben.

- (58) ¡Cuántas ciudades destruimos por no haber reconocido el favor en el que vivían! Ahí están sus moradas, sólo unas pocas volvieron a ser habitadas después de ellos y fuimos Nosotros los herederos.

- (59) Tu Señor no destruye ninguna ciudad sin haber enviado antes un mensajero a su comunidad

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَلُنَا  
وَلَكُمْ وَأَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا تَبْتَغِ  
الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي  
مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِنْ تَتَّبِعِ الْهَدْيَ مَعَكَ تَنَحَّطَفْ مِنْ أَرْضِنَا  
أَوْ لَمْ نَمُكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا إِمَّا يَنْجَحِي إِلَيْهِ ثُمَّ رَأَتْ  
كُلُّ شَيْءٍ رِزْقًا مِمَّا لَدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا  
فَبَلَكَ مَسَاجِدُهُمْ لَمْ تُمْسِكْ مِنْ بَعْدِهِمْ  
إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى حَتَّى يَبْعَثَ  
فِيهَا رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ؕ إِنَّ إِلَيْنَا رُجُوعَنَا

que les recita Nuestros signos.  
Y sólo cuando sus habitantes  
son injustos destruimos las  
ciudades.

(60) Sea lo que sea lo que se os haya  
dado en disfrute como parte de  
la vida del mundo y su apa-  
riencia, lo que hay junto a  
Allah es mejor y más perma-  
nente. ¿Es que no vais a  
entender?

(61) ¿Acaso aquel al que le hemos  
dado una hermosa promesa  
que verá realizada es como  
aquel a quien le dejamos dis-  
frutar el disfrute de la vida del  
mundo pero que luego el Día  
del Levantamiento es de los  
que tendrán que comparecer?

(62) El día en que los llame y les  
diga: ¿Dónde están ésos que  
según afirmabais eran Mis  
asociados?

(63) Dirán aquéllos irremediabile-  
mente sentenciados: Señor  
nuestro, a éstos que extravia-  
mos, los extraviamos igual que  
nos extraviamos nosotros, nos  
declaramos inocentes ante Ti,  
no era a nosotros a quienes  
adoraban.

(64) Y se dirá: ¡Llamad a vuestros  
asociados! Entonces los

مُهْلِكِ الْفَرَى إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَوْتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ بِمَتَاعِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزِينَتِهَا  
وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَجْمَنَ وَعَدْنَاهُ وَعَدًا حَسَنًا فَهُوَ لَفيهِ كُمْ مَتَاعُهُ  
مَتَاعِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْفِيلَةِ  
مِنَ الْمُخَضِرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ يَقُولُ أَيُّ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ  
كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

• قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا  
أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا  
يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ بِدَعْوِهِمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا



llamarán pero no les responderán, y verán el castigo.

¡Si hubieran seguido la guía!

(65) El día en que los llame y diga: ¿Qué respondisteis a los enviados?

(66) Ese día las noticias los cegarán y no se harán preguntas entre sí.

(67) Quien se haya vuelto de sus faltas, haya creído y haya obrado con bien podrá ser de los que tengan éxito.

(68) Tu Señor crea lo que quiere y elige (a quien quiere) mientras que ellos no tienen elección. ¡Gloria a Allah y ensalzado sea por encima de lo que Le asocian!

(69) Tu Señor sabe lo que esconden los pechos y lo que manifiestan.

(70) Y El es Allah, no hay dios sino El, Suyas son las alabanzas en la Vida Primera y en la Ultima y Suyo es el juicio. A El habéis de volver.

(71) Di: ¿Qué os parecería si Allah hiciera que para vosotros fuera constantemente de noche hasta el Día del Levantamiento, qué

لَهُمْ وَرَأَوْا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦﴾

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ بِهِمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٧﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَقَعَبْتِي  
أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿١٨﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ  
سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ  
وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا  
إِلَى يَوْمِ الْفِتْنَةِ مِمَّنْ اللَّهُ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ

أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧٢﴾

dios que no fuera Allah podría traeros claridad? ¿Es que no prestáis atención?

فَلْأَرَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا  
إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مِّنْ لَّا غَيْرِ اللَّهُ يَاتِيكُم بِآيَاتٍ  
تَّسْكُنُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٣﴾

(72) Di: ¿Qué os parecería si Allah hiciera que para vosotros fuera de día constantemente hasta el Día del Levantamiento; qué dios que no fuera Allah os traería de nuevo la noche en la que podéis descansar? ¿Es que no vais a ver?

وَمِنْ رَّحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ  
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

(73) Como parte de Su misericordia os dió la noche y el día para que en ella descansárais y en él buscárais Su favor; si pudiérais agradecer.

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ  
تَزْعُمُونَ ﴿٧٥﴾

(74) El día en que los llame y diga: ¿Dónde están esos asociados que afirmabais?

وَتَرْغَبُنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ  
فَعَاثُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿٧٦﴾

(75) Y saquemos un testigo de cada comunidad y digamos: Aportad vuestra prueba y sabed que la verdad pertenece a Allah; y entonces no podrán encontrar lo que inventaban.

إِنَّ فَارُوقَ كَانَ مِنْ قَوْمٍ مُّوسَىٰ يَفْتَخِرُ عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ  
مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَبَازِغَهُ لَتَسْوِي بِالْعُصْبَةِ أُولَى  
الْفُورَةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُفْرِحِينَ ﴿٧٧﴾

(76) Qarún era uno de la gente de Musa que abusó contra ellos. Le habíamos dado tesoros cuyas llaves habrían hecho tambalearse a un grupo de hombres fuertes; entonces le dijo su gente: No te regocijes pues realmente Allah no ama a los que se vanaglorian.

(77) Busca en lo que Allah te ha dado la morada de la Ultima Vida sin olvidar tu parte en ésta, y haz el bien igual que Allah lo hace contigo y no busques corromper la tierra; es cierto que Allah no ama a los corruptores.

وَاتَّبِعْ مِمَّا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

(78) Dijo: Lo que se me ha dado es gracias a un conocimiento que tengo. ¿Acaso no sabía que Allah había destruido a generaciones dentro de las cuales había gente con mayor poderío y más acumulación de riqueza que él? Y no se esperará que los malhechores expliquen sus faltas.

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يَسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

(79) Y apareció ante su pueblo con sus adornos; entonces dijeron los que querían la vida de este mundo: ¡Ojalá y tuviéramos lo mismo que se le ha dado a Qarún, realmente tiene una suerte inmensa!

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لَئِن لَّمْ يَأْتِكُمْ مَاءٌ أَوْ تَمُرُّ مَرَجًا كَانُوا كَرِهُونَ ﴿٧٩﴾

(80) Y dijeron aquéllos que habían recibido conocimiento: ¡Ay de vosotros! La recompensa de Allah es mejor para el que cree y actúa con rectitud, pero no la consiguen sino los pacientes.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَنْ أَمْسَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقِيهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

(81) Entonces hicimos que la tierra se lo tragara junto con su casa y no hubo ninguna guardia que pudiera socorrerle fuera de

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِيٍّ أَنْ يَتُضَرَّوْهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ

Allah ni pudo defenderse a sí mismo.

الْمُنْتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

- (82) Los que el día anterior habían ansiado su posición, amanecieron diciendo: ¡Cómo acrecienta Allah la provisión a quien quiere de Sus siervos o la restringe! De no haber sido porque Allah nos agració nos habría tragado la tierra. ¡Qué cierto es que los incrédulos no cosechan éxito!

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ  
وَيْكَانَ أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنَّ مِنَ اللَّهِ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيُكَفِّرُ اللَّهُ  
لَا يَقْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

- (83) Esa es la Morada de la Última Vida que concedemos a quienes no quieren ser altivos en la tierra ni corromper.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا  
فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

Y el buen fin es para los que tienen temor (de Allah).

- (84) Quien venga con buenas acciones tendrá algo mejor que ellas, y quien venga con malas acciones... Los que lleven a cabo las malas acciones no serán recompensados sino por lo que hicieron.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا  
يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

- (85) Es cierto que Aquel que te ha mandado el Corán te hará volver a un lugar de regreso\*.

إِنَّ الَّذِي بَرَّضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَى مَعَادٍ  
فَلَرَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَى وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٨٥﴾

Di: Mi Señor sabe mejor quién viene con la guía y quién está en un claro extravío.

\*[Se dice que alude a la conquista de Meca y es como si dijera: "Te hará volver a tu lugar de origen, victorioso. También se puede entender que el

lugar de regreso es la muerte, o el Día del Levantamiento, o el Jardín.]

(86) No esperabas que te fuera revelado el Libro; no es sino una misericordia de tu Señor, así pues no seas una ayuda para los que se niegan a creer.

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْفِيَ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً  
مِّنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

(87) Y que no te aparten de los signos de Allah una vez que se te han hecho descender, invoca a tu Señor y no seas de los que Le asocian.

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلَتْ  
إِلَيْكَ وَأَذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

(88) Y no invoques a otro dios junto a Allah. No hay dios sino El, todo perecerá excepto Su faz. Suyo es el juicio y a El habéis de regresar.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ  
هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

29. SURA DE LA ARAÑA.

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Mim. ¿Es que cuentan los hombres con que se les va a dejar decir: creemos y no van a ser puestos a prueba?

أَلَمْ أَحْصِبِ النَّاسُ أَنْ يَتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا  
ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿١﴾

(2) Es verdad que ya probamos a los que les precedieron. Para que Allah sepa quiénes son sinceros y quiénes son los falsos.

وَلَقَدْ بَتْنَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ  
صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ﴿٢﴾

(3) ¿O acaso creen los que hacen el mal que podrán escapar de Nosotros? ¡Qué mal juzgan!

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْفُتُونَا  
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣﴾

(4) Quien está a la espera del encuentro con Allah... El plazo de Allah llegará y El es Quien oye y Quien sabe.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لِيَأْخُذَ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

(5) Y quien se esfuerce, no lo hará sino en beneficio propio; realmente Allah es Rico y no necesita de las criaturas.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ  
الْعَالَمِينَ ﴿٥﴾

(6) Y a los que crean y lleven a cabo las acciones de bien, les cubriremos sus malas acciones y los recompensaremos por lo mejor que hayan hecho.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَخْسَرَ الَّذِي  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦﴾

(7) Hemos encomendado al hombre tratar con bondad a sus padres, pero si luchan contra ti para que asocies conmigo algo de lo que no tienes conocimiento, entonces no los obedezcas. Habréis de volver a Mí y os haré saber lo que hayáis hecho.

• وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَىٰ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

(8) Y a los que creen y llevan a cabo las acciones de bien los incluiremos entre los justos.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٨﴾

(9) Hay hombres que dicen: Creemos en Allah, pero cuando sufren algún perjuicio por la causa de Allah, equiparan la prueba de los hombres al castigo de Allah. Y si viene una victoria gracias a tu Señor, dicen: Realmente estábamos con vosotros. ¿Es que no sabe Allah mejor lo que encierran los pechos de las criaturas?

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَيْسَ جَلَاءَ نُصْرٍ مِنْ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾

(10) Y sabe perfectamente quiénes creen y quiénes son hipócritas.

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١٠﴾

(11) Y dicen los que se niegan a creer a quienes creen: ¡Seguid nuestro camino y cargaremos con vuestras faltas! Pero ellos no van a cargar con ninguna de sus faltas, son realmente mentirosos.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

(12) Pero lo que sí es cierto es que

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ وَلَيُسْأَلُنَّ

tendrán que cargar con sus faltas y con otras además y el Día del Levantamiento se les preguntará por lo que inventaban.

يَوْمَ الْفَيْصَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٠﴾

(13) Y he aquí que enviamos a Nuh a su gente y estuvo con ellos mil años menos cincuenta. La inundación los sorprendió mientras eran injustos.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ بَلَيْتَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٣﴾

(14) Pero a él y a los que iban en la nave los pusimos a salvo, e hicimos de ella un signo para todo el mundo.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّيْفَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

(15) E Ibrahim cuando le dijo a su gente: ¡Adorad a Allah y temedle, ello es mejor para vosotros si sabéis!

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

(16) En realidad lo que adoráis fuera de Allah sólo son ídolos y estáis creando una mentira; ésos que adoráis fuera de Allah no tienen poder para daros sustento; así pues buscad la provisión junto a Allah y adoradlo y agradecedle, porque a El habéis de volver.

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِندَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٦﴾

(17) Pero si negáis la verdad... Ya lo hicieron naciones anteriores a vosotros.

وَأَن تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

Al Mensajero sólo le incumbe transmitir con claridad.

(18) ¿Es que no ven cómo Allah crea

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ



إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٠﴾

una primera vez y luego lo hace de nuevo? Realmente eso es simple para Allah.

فَلْيَسِرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ  
ثُمَّ اللَّهُ يَنْشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
فَدِيرٌ ﴿١١﴾

(19) Di: ¡Id por la tierra y mirad cómo empezó la creación!

Luego Allah hará surgir la última creación, es cierto que Allah tiene poder sobre todas las cosas.

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿١٢﴾

(20) Castiga a quien quiere y se apiada de quien quiere.

A El habréis de retornar.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ  
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٣﴾

(21) No tendréis escape ni en la tierra ni en cielo, ni tendréis fuera de Allah ni protector ni defensor.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ  
يَئِسُّوا مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٤﴾

(22) Y los que se niegan a creer en los signos de Allah y en el encuentro con El, éstos desesperan de Mi misericordia y tendrán un doloroso castigo.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ  
فَأَنْجِيَهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٥﴾

(23) Y la única respuesta de su gente fueron las palabras: ¡Matadlo o quemadlo! Pero Allah lo salvó del fuego, realmente en eso hay signos para gente que cree.

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ  
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ  
بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَأْوَىٰكُمْ النَّارُ  
وَمَا لَكُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿١٦﴾

(24) Y dijo: Lo que habéis tomado fuera de Allah, por el amor que existe en vosotros por la vida del mundo, no son mas que ídolos; pero después, el Día del Levantamiento, renegaréis unos de otros y os maldeciréis

mutuamente.

Vuestro refugio será el Fuego y no tendréis quien os auxilie.

(25) Y Lut creyó en él y dijo: He de emigrar por mi Señor, es cierto que El es el Inigualable, el Sabio.

(26) Le concedimos a Ishaq y a Yaqub, y le dimos a su descendencia la Profecía y el Libro, y le dimos a él su recompensa en esta vida.

Verdaderamente en la Otra estará con los justos.

(27) Y Lut, cuando dijo a su gente: Estáis cometiendo una indecencia que ninguna criatura ha cometido antes.

(28) ¿Cómo podéis buscar a los hombres, asaltar los caminos

(29) y hacer cosas reprobables en vuestras reuniones? Pero la única respuesta de su gente fueron las palabras: Tráenos el castigo de Allah si es verdad lo que dices.

(30) Dijo: ¡Señor mío! Ayúdame contra la gente corruptora.

(31) Y cuando llegaron Nuestros emisarios a Ibrahim llevando

• بِقَامِنَ لَهُ، لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٥﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ  
النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ  
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٦﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ  
مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

أَيْنَ تَكُمُ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطِعُونَ السَّبِيلَ ﴿٢٨﴾

وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا بَيْنَا وَبَيْنَكَ عَذَابٌ أَلِيمٌ إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا إِنَّا

la buena noticia, dijeron: Vamos a destruir a los habitantes de esta ciudad puesto que sus habitantes son injustos.

مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣٢﴾

(32) Dijo: Lut está en ella. Dijeron: Nosotros sabemos mejor quién está en ella. A él y a su familia los salvaremos con la excepción de su mujer, que será uno de los que se queden atrás.

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَغْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّهٗ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٣٣﴾

(33) Y cuando se presentaron Nuestros emisarios, Lut se entristeció a causa de ellos y se angustió.

وَلَمَّا أَن جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سَتَّىٰ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَحْزَنْ وَلَا تَحْزَبِ إِنَّآ أَنُجِّيكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٣٤﴾

Le dijeron: No temas ni te entristezcas pues en verdad nosotros vamos a salvarte a ti y a tu familia con la excepción de tu mujer, que será uno de los que se queden atrás.

(34) Vamos a hacer que baje un castigo del cielo contra los habitantes de esta ciudad por haberse pervertido.

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٥﴾

(35) Es verdad que hicimos de ella un signo claro para la gente que entendiera.

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

(36) Y a los Madyan (les enviamos) a su hermano Shuayb, que dijo: ¡Gente mía! Adorad a Allah y estad a la espera del Ultimo Día, y no hagáis el mal en la tierra como corruptores.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

(37) Pero lo negaron y les agarró la Sacudida, y amanecieron en sus hogares caídos de bruces.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٣٧﴾

(38) Y los Ad y los Zamud. Lo podéis ver con claridad en sus moradas. El Shaytán les embelleció sus acciones y los desvió del camino a pesar de que tenían visión.

وَعَادَآدَ وَثَمُودَ وَأَوْفَدَ تَبْيَانَ لَكُمْ مِنْ مَّسَاكِينِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

(39) Y Qarún, Firaún y Haman. Musa les trajo las pruebas evidentes pero se llenaron de soberbia en la tierra y no pudieron adelantarse (escapar).

وَفَارُوقَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾

(40) A cada uno le castigamos por sus faltas.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنْبِهِ فَمِنْهُمْ مَن أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَن أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَن خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَن أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

A unos les mandamos un viento huracanado, a otros les agarró el Grito, a otros hicimos que se los tragara la tierra y a otros los ahogamos.

Allah no fue injusto con ellos en nada sino que fueron ellos mismos los injustos.

(41) Los que han tomado fuera de Allah protectores son como la araña que se ha hecho una casa.

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

Y sin duda la casa de la araña es la más frágil de las casas, si supieran.

(42) Allah conoce lo que invocais fuera de El.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ

El es el Irresistible, el Sabio.

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٠﴾

(43) Esas son las semblanzas con las que llamamos la atención de los hombres, pero sólo los que saben las comprenden.

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالَمُونَ ﴿١١﴾

(44) Allah creó los cielos y la tierra con la verdad. Realmente en ello hay un signo para los creyentes.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾

(45) Recita lo que se te ha inspirado del Libro y establece el salat, es cierto que el salat impide la indecencia y lo reprobable.

أَتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ

Pero el recuerdo de Allah es mayor\*, y Allah sabe lo que hacéis.

وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿١٣﴾

\* [Según muchos comentaristas esta frase significa: "El recuerdo de Allah por vosotros es mayor que el vuestro de El". Y en este sentido existe un hadiz que lo corrobora. También se dice que significa: "Vuestro recuerdo de Allah en el salat es mejor que todo", y en este sentido el salat sería llamado "recuerdo de Allah". Otro sentido es, que el recuerdo de Allah con continuidad es mejor para impedir lo reprobable que el salat; y otro sentido posible sería que el recuerdo de Allah es mejor que el resto de los actos de adoración incluido el salat.]

(46) Y no discutas con la gente del Libro sino de la mejor manera, a excepción de los que hayan sido injustos.\*

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ

Y decid: Creemos en lo que os ha hecho descender a vosotros,

إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِى أُنْزِلَ

إِلَيْنَا وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَالْهُمُكُمْ وَاحِدٌ

وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٧﴾

nuestro Dios y vuestro Dios es Uno y nosotros estamos sometidos a El (somos musulmanes).

\* [Esta aleya está abrogada por la aleya n. ° 5 de la sura novena, la aleya de la espada, y es por lo tanto anterior al precepto de combatir a los incrédulos.]

(47) Y del mismo modo hemos hecho que te descendiera a ti el Libro; de manera que aquéllos a los que les habíamos dado el Libro creen en él y algunos de éstos también creen en él.

Sólo los que se niegan a creer niegan Nuestros signos.

(48) Antes de él ni leías ni escribía tu mano ningún libro. Si hubiera sido así, los que dicen falsedades habrían tenido dudas.

(49) Por el contrario, en los pechos de aquéllos a los que se les dio conocimiento, son signos evidentes.

Sólo los injustos niegan Nuestros signos.

(50) Y dicen: ¿Por qué no se le hacen descender signos procedentes de su Señor? Di: Los signos están junto a Allah y yo sólo soy un advertidor claro.

(51) ¿Es que no les basta que hayamos hecho que te descendiera

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ  
الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ، وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ،  
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَمَا كُنْتَ تَتْلُوا مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ،  
يَمِينُكَ إِذًا لَآ زَنَابَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٩﴾

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ  
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ، قُلْ إِنَّمَا  
الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى

el Libro que recitas?

Verdaderamente en él hay misericordia y recuerdo para la gente que cree.

(52) Di: Allah es suficiente Testigo entre vosotros y yo, El conoce lo que hay en los cielos y en la tierra.

Y aquéllos que creen en lo falso y se han negado a creer en Allah, éstos son los perdedores.

(53) Te están pidiendo que te apresures en traerles el castigo; y de no ser porque hay un plazo fijado, el castigo les llegaría y los agarraría de repente sin que lo advirtieran.

(54) Te urgen a que les muestres el castigo cuando en realidad Yahannam rodea a los incrédulos.

(55) El día en que el castigo los envuelva por arriba y bajo sus pies y diga: ¡Gustad lo que hacíais!

(56) ¡Siervos míos que creéis! ¡Ancha es Mi tierra, adoradme sólo a Mí!

(57) Toda alma ha de gustar la muerte, luego regresaréis a Nosotros.

عَلَيْهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةٌ وَذِكْرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٣﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْصَةٌ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٤﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

يَوْمَ يَغْشِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

يَعْبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا أَرْضٌ وَاسِعَةٌ فَإِنِّي بِأَعْبُدُونَ ﴿٥٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

(58) Y a los que hayan creído y llevado a cabo las acciones de bien los hospedaremos en elevadas estancias del Jardín por cuyo suelo corren los ríos y en el que serán inmortales.  
¡Qué excelente recompensa la de los que actúan!

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُؤْتِيَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعَمَ أَجْرَ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

(59) Los que fueron pacientes y se confiaron en su Señor.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

(60) ¿A cuántos animales que no llevan consigo su provisión, Allah los provee, al igual que hace con vosotros?

وَكَايْنِمْ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

El es Quien oye y Quien sabe.

(61) Y si les preguntas quién creó los cielos y la tierra y subordinó al sol y a la luna, sin duda que dirán: Allah.

وَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ

¿Cómo entonces inventan?

فَأَنبَىٰ يُوقَعُونَ ﴿٦١﴾

(62) Allah hace abundante la provisión para quien quiere de Sus siervos y la hace restringida (para quien quiere).

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ

Realmente Allah tiene conocimiento de todas las cosas.

لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

(63) Y si les preguntas quién hace que caiga agua del cielo con la que da vida a la tierra después de haber estado muerta, dirán sin duda: Allah. Di: Las alabanzas pertenecen a Allah, pero la mayor parte de los hombres no entienden.

وَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْبَاهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولَنَّ اللَّهُ فُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾



(64) La vida del mundo no es sino juego y distracción, la verdadera vida es la morada de la Ultima Vida, si supieran.

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ  
الْآخِرَةَ لَهِىَ الْحَيَاةِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

(65) Y cuando embarcan en la nave invocan a Allah con un reconocimiento sincero de que sólo El debe ser adorado; pero cuando los ponemos a salvo en la tierra, Le asocian copartícipes.

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِ دَعَاؤُ اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ  
الَّذِينَ قَلَّمَا تَجِدُهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

(66) Pero que renieguen con ingratitud de lo que les damos y disfruten, que ya sabrán.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا بِمَا قَسَوْنَ  
يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

(67) ¿Es que no ven que hemos hecho un lugar inviolable y seguro,\* fuera del cual la gente alrededor comete todo tipo de fechorías?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيَتَخَطَّفُ النَّاسُ  
مِنْ حَوْلِهِمْ أَقْبَا الْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِعِصْمَةِ اللَّهِ  
يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

¿Van a creer en lo falso negando la merced de Allah?

\* [Meca]

(68) ¿Hay alguien más injusto que aquel que inventa una mentira contra Allah y niega la verdad cuando le llega?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ  
بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى  
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

¿No es Yahannam refugio para los que se niegan a creer?

(69) A los que luchan por Nosotros, les guiaremos a Nuestro camino, es cierto que Allah está con los que hacen el bien.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا مِنَّا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ  
لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- (1) Alif, Lam, Mim Los Romanos han sido vencidos\*  
en la tierra más próxima. Pero ellos, a pesar de su derrota, vencerán\*

\* [Se refiere a la victoria de Cosroes, rey de los persas, sobre los bizantinos.]

\* [Se dice que la victoria tuvo lugar el día de Badr y se dice también que el día de Hdaybiya.]

الَّذِينَ غَلِبَتِ الرُّومُ فِي أَذْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ  
عَلَيْهِمْ سَيَظْهَرُونَ ﴿١﴾

- (2) dentro de algunos años.

فِي بَضْعِ سِنِينَ ﴿٢﴾

- (3) El mandato pertenece a Allah antes y después. Ese día se alegrarán los creyentes\*

\* [Puesto que los bizantinos eran gente del Libro.]

لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

- (4) por el auxilio de Allah. El auxilia a quien quiere y El es el Conocedor, el Compasivo.

يَنْصُرِ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ ﴿٤﴾

- (5) Promesa de Allah y Allah no falta a Su promesa; sin embargo la mayor parte de los hombres no saben.

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

- (6) Conocen una parte superficial de

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ

la vida del mundo pero viven despreocupados de la Otra Vida.

هُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

(7) ¿Es que no han reflexionado en su interior?

Allah no ha creado los cielos y la tierra y lo que hay entre ambos sino con la verdad y con un plazo fijado.

Y es cierto que muchos de los hombres niegan que habrán de encontrarse con su Señor.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٧﴾

(8) ¿Es que no han ido por la tierra y han visto cómo acabaron los que les precedieron?

Eran más fuertes que ellos en poderío y cultivaron la tierra y florecieron en ella más de lo que ellos han florecido y vinieron a ellos sus mensajeros con las pruebas claras.

Pero Allah no fue injusto con ellos en nada sino que fueron ellos los injustos consigo mismos.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٨﴾

(9) Luego, aquéllos que habían cometido maldades tuvieron el peor fin, por haber negado la veracidad de los signos de Allah y haberse burlado de ellos.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَفْهَوْا سُوءًا لَّن كَذَبُوا بَيِّنَاتٍ لِّلَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٩﴾

(10) Allah inicia la creación, luego la repite y luego volvéis a El.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٠﴾

(11) El día que llegue la Hora, ese día los malhechores enmudecerán desesperados.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١١﴾

(12) No tendrán ningún intercesor entre los que ellos asociaban (a Allah) y renegarán de esos asociados.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٢﴾

(13) El día que llegue la Hora, ese día se separarán:

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِقُونَ ﴿١٣﴾

(14) Los que creyeron y llevaron a cabo las acciones de bien estarán deleitándose en un vergel.

بِأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِهِمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٤﴾

(15) Pero los que se negaron a creer y negaron la veracidad de Nuestros signos y del encuentro de la Ultima Vida, estarán permanentemente en el castigo.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿١٥﴾

(16) Así pues, ¡Glorificado sea Allah! cuando entraís en la tarde y cuando amaneceis.

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٦﴾

(17) Suyas son las alabanzas en los cielos y en la tierra. Y (glorificado sea) al caer la tarde y cuando entráis en el mediodía.

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٧﴾

(18) Hace salir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo y Le da vida a la tierra después de muerta.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُخِى الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٨﴾

Y así será como saldréis vosotros (de las tumbas).

(19) Parte de Sus signos es que os creó de tierra y luego llegásteis a ser seres humanos con capacidad para desenvolveros.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿١٩﴾

(20) Y parte de Sus signos es que os creó esposas sacadas de vosotros mismos para que encontrárais sosiego en ellas y puso entre vosotros amor y misericordia; realmente en eso hay signos para gente que reflexiona.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٠﴾

(21) Y parte de Sus signos es la creación de los cielos y de la tierra y la diversidad de vuestras lenguas y colores.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَلَوْنِ لَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

Realmente en eso hay signos para las criaturas.

(22) Y parte de Sus signos es vuestro sueño de noche y de día y vuestra búsqueda de Su favor; realmente en esto hay signos para la gente que escucha.

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٢﴾

(23) Y parte de Sus signos es que os hace ver el relámpago con temor y anhelo y hace que caiga agua del cielo con la que vivifica la tierra después de muerta; realmente en eso hay signos para gente que entiende.

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

(24) Y parte de Sus signos es que el cielo y la tierra se sostienen

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ

por Su mandato. Luego cuando se os llame una vez desde la tierra, saldréis.

(25) Suyos son quienes están en los cielos y en la tierra, todos están sujetos a El.

(26) El es Quien crea al principio y luego vuelve a crear; y esto es aún más fácil para El.  
El tiene el más alto parangón en los cielos y en la tierra y El es el Irresistible, el Sabio.

(27) Os pone un ejemplo extraído de vosotros mismos: ¿Acaso hay entre aquéllos que poseen vuestras diestras alguno que tenga parte en lo que os damos como provisión, de forma que no hay diferencias y los teméis como os teméis entre vosotros?  
Así es como explicamos los signos a una gente que razona.

(28) Sin embargo los injustos siguen sus pasiones sin conocimiento. ¿Y quién guiará a quien Allah ha extraviado?  
No tendrán quien les auxilie.

(29) Mantén tu rostro sin apartarlo de la Adoración primigenia, como hanif. La marca original\* de Allah, con la que ha marcado a los hombres al crearlos. No se puede reemplazar la creación

ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

وَلَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَّهُ قَانُونَ ﴿٢٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَّكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْتَكُمْ فَأَنْتُمْ بِهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

• بِأَنَّمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

de Allah.

Esa es la forma de Adoración genuina, sin embargo la mayoría de los hombres no saben.

\*[En árabe "fitra". Si bien "marca" no traduce exactamente el término árabe, permite mantener la figura etimológica del texto entre las palabras "fitra" y "fatara", "marca" y "marcado". La etimología de fitra, expresa la primera hendidura, el inicio de algo. Su significado más preciso es la naturaleza innata del hombre, la particularidad con la que ha sido creado, su carácter genuino; gracias al cual reconoce a su Señor.]

(30) Vuelos hacia El\*.

Y temedle, estableced el salat y no seais de los que asocian.

\* [Está conectado con "Mantén tu rostro sin apartarlo de la Adoración primigenia... volviéndoos —tú Muhammad y los creyentes— hacia El"]

(31) De éstos que han creado divisiones en su práctica de Adoración y se han fragmentado en sectas. Cada facción está contenta con lo suyo.

(32) Y cuando algún perjuicio afecta a los hombres, suplican a su Señor recurriendo a El, pero luego cuando les da a probar una misericordia procedente de El, una parte de ellos asocia a otros con su Señor,

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَلَا  
تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٠﴾

مِنَ الَّذِينَ بَرَفُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِعَاعَ كُلِّ  
حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ قَرِحُونَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا  
أَذَقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا بَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ  
يُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

(33) para de esta manera ser ingratos con lo que les dimos.

Pero disfrutad que ya sabréis.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَعْتَبُوا قَسَوفَ

تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

(34) ¿O es que acaso hemos hecho descender sobre ellos alguna prueba que hable a favor de lo que asocian?

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا

كَانُوا بِهِ يَشْرِكُونَ ﴿٣٤﴾

(35) Cuando les hacemos probar a los hombres una misericordia se alegran con ella, pero si les sobreviene algún mal, a causa de los que sus manos presentan, entonces se desesperan.

وَإِذَا آذَنَّا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبَهُمْ  
سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَفْتَنُونَ ﴿٣٥﴾

(36) ¿Es que no ven que Allah expande la provisión a quien quiere y la restringe (a quien quiere)?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٦﴾

Es cierto que en eso hay signos para gente que cree.

(37) Da, pues, el derecho que le corresponde al pariente, al pobre y al viajero. Ello es mejor para los que buscan la faz de Allah.

فَقَاتِلْ ذَا الْأُنْثَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ

السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٧﴾

Y éstos son los que cosecharán éxito.

(38) Y lo que déis de más\* para que os revierta aumentado en la riqueza de la gente, no crecerá junto a Allah.

وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ زِيَادٍ تَزِيدَ النَّاسَ فَلاَ

يَزِيدُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ زَكَاةٍ

تُزِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَإِنَّ زَكَاةَكُمْ هُمُ الْمُضْطَرِعُونَ ﴿٣٨﴾

Pero lo que déis con generosidad buscando la faz de



Allah... A ésos se les multiplicará.

\* [En árabe la palabra es "riba", incremento o usura. La aleya se referiría a lo que se da de más esperando un interés usurario por ello; sin embargo para muchos comentaristas, aquí se refiere a un incremento permitido que consiste en que alguien en una transacción, da espontáneamente más de lo que corresponde esperando algún beneficio por ello, o que alguien regale algo esperando algún beneficio a cambio, lo cual si bien no es ilícito, no tiene ante Allah ninguna recompensa.]

(39) Allah es Quien os crea y luego os sustenta, luego os hará morir y luego os devolverá a la vida. ¿Hay alguno de vuestros asociados que pueda hacer algo de eso?

¡Glorificado sea El y exaltado por encima de lo que asocian!

(40) La corrupción se ha hecho patente en la tierra y en el mar a causa de lo que las manos de los hombres han adquirido, para hacerles probar parte de lo que hicieron y para que puedan echarse atrás.

(41) Di: Id por la tierra y mirad cuál fue el fin de los que hubo antes. La mayoría de ellos eran asociadores.

(42) Dirige tu rostro hacia la práctica de Adoración auténtica, antes

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ  
ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَفْعَلُ  
ذَلِكَ مِنْ شَيْءٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٣٩﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي  
النَّاسِ لِيَذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا أَلْعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٤٠﴾

فَلْيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ بَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤١﴾

وَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَاسِمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ

de que llegue un día en el que Allah no dará posibilidad de volver. Ese día serán separados.

لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَذِيْقَدْ غَوَوْا ﴿١١﴾

(43) Quienes se hayan negado a creer, sobre ellos pesará su incredulidad, y quienes hayan obrado con rectitud se habrán preparado el terreno a sí mismos.

مَنْ كَفَرَ بَعَلَّيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا  
فَلَا نَفْسَ لَهُمْ يَمْهَدُونَ ﴿١٢﴾

(44) Para que El recompense con Su favor a quienes hayan creído y llevado a cabo las acciones de bien; es cierto que El no ama a los incrédulos.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ  
فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿١٣﴾

(45) Y parte de Sus signos es que envía los vientos anunciando buenas noticias para haceros probar parte de Su misericordia, para que navegue la nave gracias a Su mandato y para que busquéis Su favor y podáis ser agradecidos.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيَذِيقَكُمْ  
مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ  
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

(46) Y he aquí que antes de ti enviamos mensajeros a sus respectivos pueblos. Fueron a ellos con las pruebas evidentes y Nos vengamos de los que hicieron el mal. Era un deber para Nosotros auxiliar a los creyentes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ  
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَاتَّقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا  
وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

(47) Allah es Quien envía los vientos que remueven las nubes a las

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا

que extiende en el cielo como quiere y las fragmenta, y ves cómo la lluvia sale de su interior. Y cuando la hace caer sobre aquéllos de Sus siervos que El quiere, se llenan de júbilo.

(48) A pesar de haber perdido ya la esperanza de que la hiciéramos caer sobre ellos.

(49) Así pues, mira las huellas de la misericordia de Allah: Cómo le da vida a la tierra después de haber estado muerta.

El es Quien devolverá la vida a los muertos y El que tiene poder sobre todas las cosas.

(50) Pero si enviamos un viento y ven que todo se pone amarillo, seguramente empezarán a dejar de creer por su causa.

(51) Y por cierto que tú no vas a hacer que oigan los muertos ni que los sordos escuchen la llamada mientras se alejan dando la espalda.

(52) Tú no puedes guiar a los ciegos sacándolos de su extravío y sólo puedes hacer que escuchen aquéllos que creen en Nuestros signos y están sometidos (son musulmanes).

يَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ  
كَيْسَبًا فَيَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ، فَإِذَا  
أَصَابَ بِهِ، مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ  
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٧﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يَنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ،  
لُمُبْلِسِينَ ﴿١٨﴾

فَانْظُرِ إِلَى آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

وَلَيْسَ أَرْسَلْنَا رِيحًا بَرَأَوْهُ مُضِرًّا لَظَلُّوا مِنْ  
بَعْدِهِ، يَكْفُرُونَ ﴿٢٠﴾

فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ الدَّعَاءَ  
إِذَا وَلَوْ أَمْذِيرِينَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ، إِنْ تَسْمِعُ  
إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٢٢﴾

(53) Allah es Quien os ha creado de debilidad y después de ser débiles os ha dado fortaleza y después, tras haberla tenido, os da debilidad de nuevo y vejez. El crea lo que quiere y es el Conocedor, el Poderoso.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٣﴾

(54) El día en que ocurra la Hora, los que hayan hecho el mal jurarán no haber permanecido (en las tumbas) sino una hora. Del mismo modo mentían.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْوِكُونَ ﴿٥٤﴾

(55) Y dirán aquéllos a los que se les dió el conocimiento y la creencia: Realmente habéis permanecido, tal y como está en el Libro de Allah, hasta el Día del Resurgimiento y éste es el Día del Resurgimiento; sin embargo vosotros no lo sabíais.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

(56) Ese día ninguna excusa les servirá a los que fueron injustos ni tendrán oportunidad de complacer (a su Señor).

فِيَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٦﴾

(57) Realmente en este Corán le hemos puesto al hombre toda clase de comparaciones; pero aunque fueras a ellos con un prodigio, los que no quieren creer dirían: No sois mas que farsantes.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَيْسَ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٧﴾

(58) Así es como Allah marca los corazones de los que no saben.

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

(59) Ten pues paciencia porque en verdad la promesa de Allah es verídica, que no te inquieten los que no tienen certeza.

بَاصْطِرْمَانٍ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَلَا يَسْتَحِجُّكَ  
الَّذِينَ لَا يُؤْفِقُونَ ﴿٥٩﴾

31. SURA DE LUQMAN.

سُورَةُ لُقْمَانَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Mim. Estos son los signos del Libro Sabio.

أَلَمْ تَلِكْ ءَايَاتِ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

(2) Guía y misericordia para los que hacen el bien.

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿٢﴾

(3) Los que establecen el salat, dan el zakat y tienen certeza de la Ultima Vida.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

(4) Esos están afirmados en una guía de su Señor y son los que tendrán éxito.

وَأُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٤﴾

(5) Hay hombres que compran palabras frívolas\* para extraviar del camino de Allah sin conocimiento y las toman a burla.\*

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِ لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥﴾

Esos tendrán un castigo infame.

\* [Se dice que esta aleya descendió en relación a uno de los Quraysh que compró una esclava cantora para que cantara canciones de sátira y de burla contra el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz.]

\* [Las aleyas del Corán o el camino de Allah, puesto que en árabe "sabil"—camino— puede ser de género femenino.]

(6) Y cuando se les recitan Nuestros signos se dan la vuelta con soberbia como si no los oyeran, como si tuvieran sordera en los oídos.

Anúnciales un castigo doloroso.

(7) Es cierto que los que creen y llevan a cabo las acciones de bien tendrán los Jardines del Deleite

(8) en los que serán inmortales. Promesa de Allah verdadera, El es el Poderoso, el Sabio.

(9) Creó los cielos sin pilares que pudierais ver y puso en la tierra cordilleras para que no se moviera con vosotros y repartió por ella todo tipo de seres vivos.

Y hacemos que caiga agua del cielo con la que hacemos crecer todo tipo de especies nobles.

(10) Esta es la creación de Allah, mostradme lo que han creado los que (adoráis) fuera de El.

Por el contrario, los injustos están en un claro extravío.

(11) Y he aquí que le dimos a Luqman la Sabiduría: ¡Sé agradecido con Allah! Pues quien agradece, lo hace en beneficio propio, pero quien es ingrato... Realmente Allah es Rico, Digno de alabanza.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا  
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّرَهُ  
بِعَذَابِ الْيَمِّ ۝

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ  
النَّعِيمِ ۝

خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ۝

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْفَىٰ فِي  
الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ  
كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا  
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝

• هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ  
بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ  
يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ  
اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ۝

(12) Y cuando Luqman le dijo a su hijo aconsejándole: ¡Hijo mío! No asocies nada ni nadie con Allah, pues hacerlo es una enorme injusticia.

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَبْنِي  
لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٢﴾

(13) Hemos encomendado al hombre que trate bien a sus padres. Su madre lo llevó en el vientre fatiga tras fatiga y fue destetado a los dos años. Sé agradecido conmigo y con tus padres. A Mí has de volver.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى  
وَهْنٍ وَوَصَّاهُ فِي عَمَرٍ أُنْشُرَ لِي وَلِوَالِدَيْكَ  
إِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٣﴾

(14) Pero si se empeñan en que Me asocies algo de lo que no tienes conocimiento, entonces no los obedezcas.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ  
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا  
وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

Pero acompáñalos en este mundo como es debido. Y sigue el camino de los que se vuelven a Mí en todo.

Después habréis de volver a Mí y os haré saber lo que hacíais.

(15) ¡Hijo mío! Incluso el peso de un grano de mostaza dentro de una roca, o en los cielos, o en la tierra, Allah lo traería a colación; es cierto que Allah es Sutil, Penetrante.

يَبْنِي إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ  
فَتَكُنْ فِي صَحْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ  
يَاتٍ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٥﴾

(16) ¡Hijo mío! Establece la Oración, ordena lo reconocido, prohíbe lo reprobable y ten paciencia con lo que venga, es cierto que eso es parte de los asuntos que requieren entereza.

يَبْنِي أَفِمْ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ  
عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٦﴾



(17) Y no pongas mala cara a la gente ni andes por la tierra con insolencia, pues es verdad que Allah no ama al que es presumido y jactancioso.

وَلَا تَصْعِرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٧﴾

(18) Sé moderado al caminar y baja la voz, pues ciertamente la más desagradable de las voces es la del asno.

وَأَفِصِّدْ فِي مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٨﴾

(19) ¿Es que no veis que Allah os ha subordinado todo lo que hay en los cielos y en la tierra y os ha colmado de Su favor tanto externa como internamente?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿١٩﴾

Hay hombres que discuten sobre Allah sin ningún conocimiento, ni guía, ni Libro luminoso.

(20) Y cuando se les dice: ¡Seguid lo que Allah ha hecho descender! Dicen: Seguimos más bien aquello que encontramos haciendo a nuestros padres.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٠﴾

¿Y si el Shaytán los estuviera llamando al castigo del Sair?

(21) Aquel que somete su frente a Allah y hace el bien, se habrá aferrado al asidero más firme. Y en Allah desembocan los asuntos.

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢١﴾

(22) Y quien se niegue a creer... Que no te entristezca su incredulidad. (Todos) habrán de

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزِنُكَ كُفْرُهُ إِلَيْنَا

retornar a Nos y les haremos saber lo que hicieron.

Es cierto que Allah conoce lo que hay dentro de los pechos.

(23) Los dejaremos que disfruten un poco y luego los conduciremos forzados al durísimo castigo.

(24) Si les preguntas quién creó los cielos y la tierra, te dirán: Allah. Di: Las alabanzas a Allah.

Sin embargo la mayoría de ellos no saben.

(25) De Allah es cuanto hay en los cielos y en la tierra, El es el Rico, en Sí mismo alabado.

(26) Aunque los árboles de la tierra fueran cálamos y el mar junto con otros siete mares más (tinta), las palabras de Allah no se agotarían. Es cierto que Allah es Poderoso, Sabio.

(27) Crearos a vosotros y haceros resurgir es como crear a uno sólo; es cierto que Allah es Quien oye y Quien ve.

(28) ¿Acaso no ves que Allah hace que la noche penetre en el día y el día en la noche y que ha subordinado al sol y a la luna, de manera que cada uno dis-

مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نَمَتَّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

وَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَفْئَلَمَ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةَ أَبْحُرٍ مَا نَبِّدْتُ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَبْعَثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةً إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

curre con un plazo fijado, y que sabe perfectamente lo que hacéis?

(29) Eso es porque Allah es el Real y aquello que invocáis fuera de El es lo falso, y porque Allah es Excelso, Grande.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٩﴾

(30) ¿Acaso no ves que la nave navega en el mar por la gracia de Allah para mostraros así algunos de Sus signos? En esto hay un signo para todo el que es paciente y agradecido.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلَكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ  
لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ  
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٠﴾

(31) Y si los cubre una ola como una nube suplican a Allah reconociendo, en un momento de sinceridad, que sólo El debe ser adorado. Pero cuando les ponemos a salvo en tierra sólo algunos de ellos se mantienen fieles a ello.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَاجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ  
لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّيَهُمْ إِلَى الْبَرِّ مِنْهُمْ مَقْتَصِدٌ  
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَبَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣١﴾

Y no niega Nuestros signos sino el que es pérfido e ingrato.

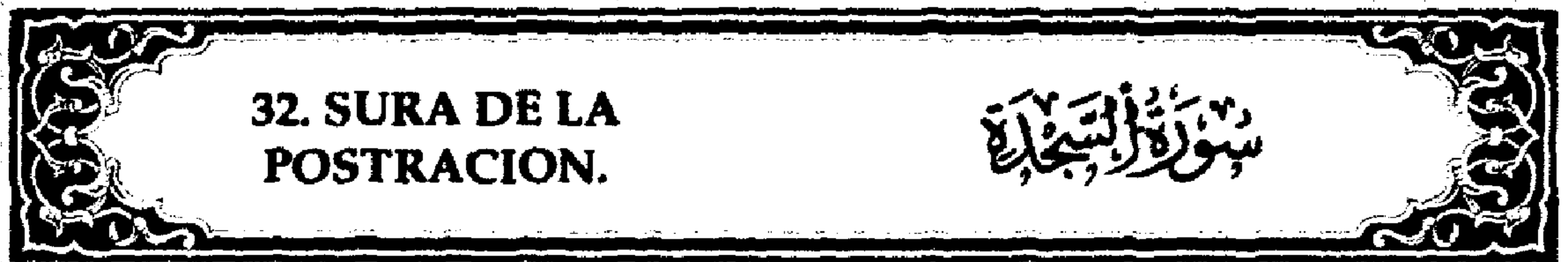
(32) ¡Hombres! Temed a vuestro Señor y temed un día en el que ningún padre podrá pagar por su hijo ni ningún recién nacido pagará por su padre; realmente la promesa de Allah es verdadera, que no te seduzca la vida del mundo ni te seduzca, apartándote de Allah, el Seductor.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يَوْمَ لَا تَجْزِي  
وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئاً  
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٢﴾

(33) Allah tiene con El el conocimiento de la Hora y hace que caiga la buena lluvia y sabe lo que hay en las matrices.

Nadie sabe lo que le deparará el mañana ni en qué tierra morirá, es cierto que Allah es Conocedor y está perfectamente Informado.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ  
مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا  
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٣﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Mim. Es una revelación del Libro en el que no hay duda, procedente del Señor de los mundos.

الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

(2) ¿O es que dicen que se lo ha inventado?

Pero no, es la verdad procedente de tu Señor para que adviertas a unas gentes a las que antes de ti no les había llegado ningún advertidor.

Quizás se puedan guiar.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ  
قَوْمًا مِمَّا آتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَهْتَدُونَ ﴿٢﴾

(3) Allah es Quien creó los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos en seis días, a continuación se asentó en el Trono.

Fuera de El no tenéis quien os proteja ni quien interceda por vosotros. ¿No vais a recapacitar?

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ  
دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

(4) Los asuntos que decreta bajan desde el cielo a la tierra y luego ascienden a El en un día que equivale a mil años de los que contáis.

يُنَزِّلُ الْأَمْثَرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ  
فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤﴾

(5) El es Quien conoce el No-Visto y lo Aparente; el Poderoso, el Compasivo.

ذَٰلِكَ عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

(6) Aquel que todo lo que ha creado lo ha hecho bien y comenzó la creación del hombre a partir de barro.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ، وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ  
مِنْ طِينٍ ﴿٦﴾

(7) E hizo que su descendencia se produjera a partir de una gota de agua insignificante.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٧﴾

(8) Luego le dio forma e insufló en él parte de Su espíritu. Y os dio el oído, la vista y el corazón. ¡Qué poco agradecéis!

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِيَّهِ، وَجَعَلَ لَكُمُ  
السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا  
تَشْكُرُونَ ﴿٨﴾

(9) Y dicen: ¿Acaso cuando hayamos desaparecido bajo la tierra iremos a ser creados de nuevo?

وَقَالُوا أَلَمْ يَضْلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَنَا لِمِ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٩﴾

(10) Pero no, ellos se niegan a creer que habrán de encontrarse con su Señor.

بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَاذِبُونَ ﴿١٠﴾

(11) Di: El ángel de la muerte, que está encargado de vosotros, os tomará, luego volveréis a vuestro Señor.

قُلْ يَتَوَفَّاكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ  
بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

(12) Y si pudiérais ver cuando los malhechores inclinen la cabeza ante su Señor: ¡Señor nuestro! Míranos, escúchanos y déjanos regresar para que actuemos con rectitud, realmente ahora tenemos certeza.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُنْجَرِمُونَ نَارَ كِسْفٍ مِّنْ سِوَاهِمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا  
إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

(13) Si hubiéramos querido le habríamos dado a cada uno su guía, sin embargo se ha de cumplir Mi palabra: "Llenaré Yahannam de genios y hombres todos juntos".

(14) Así pues, gustad, porque olvidasteis que os ibais a encontrar con este día. Nosotros os hemos olvidado.  
¡Gustad el castigo de la inmortalidad por lo que hicisteis!

(15) Sólo creen en Nuestros signos aquéllos que cuando se les mencionan caen postrados, glorifican a su Señor con las alabanzas que Le son debidas y no tienen soberbia.

(16) Levantan su costado de los lechos para invocar a su Señor con temor y anhelo y dan de la provisión que les damos.

(17) Nadie sabe la frescura de ojos que les espera como recompensa por lo que hicieron.

(18) ¿Acaso el que es creyente es como el descarriado? No son iguales.

(19) Los que creen y llevan a cabo las acciones de bien, tendrán como hospedaje, por lo que hicieron, los Jardines del Refugio.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَكُنَّا بِقَوْلِ  
مِنْهُ لَآمَنَ الَّذِينَ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

قَذُوفُوا يَمَانِسِيَّتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا  
إِنَّا نَسِيْنَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا  
وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

بَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخِيَّتْ لَهُمْ مِنْ فُرْقَةٍ أَغْيَى  
جَزَاءِ يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا  
لَا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ  
الْمَأْوَى نُزُلًا يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

(20) Pero los descarriados tendrán como refugio el Fuego.

Cada vez que quieran salir de él serán devueltos y se les dirá: ¡Gustad el castigo del Fuego cuya realidad negabais!

(21) Y además del castigo mayor les haremos probar el castigo más inmediato por si pudieran volverse atrás.

(22) ¿Y quién es más injusto que aquél al que se le mencionan los signos de su Señor y se aparta de ellos?

Es cierto que nos vengaremos de los que hagan el mal.

(23) Es verdad que le dimos el Libro a Musa, no tengas ninguna duda del encuentro con Nosotros; y lo hicimos un guía para los hijos de Israel.

(24) E hicimos de algunos de ellos dirigentes que guiaban según Nuestro mandato, mientras eran pacientes y tenían certeza de Nuestros signos.

(25) Tu Señor resolverá entre ellos el Día del Levantamiento acerca de lo que discrepaban.

(26) ¿Es que no les sirven de guía todas las generaciones anteriores a ellos que hemos

وَأَمَّا الَّذِينَ سَفَّوْا بِمَاءِ النَّارِ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ

يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا

عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنَذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَذْنَى دُونَ الْعَذَابِ

الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا

إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَفِعُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ

مِنْ لِقَائِهِ، وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا

وَكَانُوا بِنَايَتِنَا يُوَفُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا

كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ



destruido? Caminan por donde vivían.

Realmente en eso hay signos.  
¿No prestarán atención?

(27) ¿Acaso no ven que llevamos el agua a una tierra seca y gracias a ella, hacemos que broten semillas de las que come su ganado y ellos mismos? ¿Es que no van a ver?

(28) Y dicen: ¿Cuándo tendrá lugar la victoria si es verdad lo que decís?

(29) Di: El día de la victoria, de nada les servirá a los que se negaron a creer que crean ni se les dará un tiempo de espera.

(30) Apártate de ellos y espera, que su caso es sólo cuestión de tiempo.\*

\* [Esta aleya, en su contenido legal, está abrogada por la aleya de la espada, la número 5 de la sura 9.]

يَمْشُونَ فِي مَسَاجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَقْلًا  
يَسْمَعُونَ ﴿٢٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرْزِ  
فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ  
أَقْلًا يَنْصُرُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْبَشْعُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

فَلْيَوْمَ الْبَشْعُ لَا تَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَتُهُمْ  
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٣٠﴾

بَاغِرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣١﴾

## 33. SURA DE LOS COLIGADOS.

## سُورَةُ الْأَخْرَابِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Profeta! Teme a Allah y no obedezcas a los incrédulos ni a los hipócritas, realmente Allah es Conocedor, Sabio.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ  
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١﴾

(2) Sigue lo que se te inspira procedente de tu Señor, es cierto que Allah está perfectamente informado de lo que hacéis.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

(3) Y abandónate en Allah, Allah basta como Protector.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

(4) Allah no puso dos corazones en el interior del hombre, ni hizo que vuestras esposas repudiadas\* fueran vuestras madres, ni que vuestros hijos adoptivos fueran hijos vuestros.

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ، وَمَا جَعَلَ  
أَزْوَاجَكُمْ الَّتِي تَظْهَرُونَ مِنْهُمْ  
أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ  
ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ  
وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

Esas son las palabras que salen de vuestras bocas, pero Allah dice la verdad y guía al camino.

\* [A las que divorciéis con la fórmula preislámica e inadmisible: "Tú eres para mí como la espalda de mi madre".]

(5) Es más justo ante Allah que (a vuestros hijos adoptivos) los

أَدْعُوهُمْ إِلَّا بِأَبَائِهِمْ هُوَ أَفْضَلُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَّمْ

llaméis con los nombres de sus padres, pero si no conociérais a sus padres... Son vuestros hermanos en la Creencia y vuestros compañeros.

No tenéis culpa en aquello que hagáis por error sino en el propósito de vuestro corazón.

Allah es Perdonador, Compasivo.

- (6) El Profeta, para los creyentes, está antes que ellos mismos; y sus esposas son madres para ellos. Y aquéllos a los que les unen lazos de consanguinidad son antes los unos para los otros, en el Libro de Allah, que los demás creyentes y los que emigraron, sin excluir lo que de bien hagáis a vuestros amigos. Esto está escrito en el Libro.

- (7) Y cuando hicimos que los profetas aceptaran su compromiso. El tuyo, el de Nuh, el de Ibrahim, el de Musa y el de Isa, hijo de Maryam. Les hicimos aceptar un compromiso firme.

- (8) Para que los veraces respondieran de su veracidad. Para los incrédulos ha preparado un doloroso castigo.

- (9) ¡Vosotros que creéis! Recordad la gracia de Allah con vosotros

تَعْلَمُوا أَنَّ آبَاءَهُمْ بِلَاخْوَانِكُمْ فِي الدِّينِ  
وَمَوَالِكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ مِمَّا أَخْطَأْتُمْ بِهِ  
وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَّحِيمًا

النَّبِيِّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ  
أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولَ الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ  
بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ  
مَعْرُوفًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا

وَلَا أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ  
وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا  
مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ذُكِّرُوا نِعْمَةً اللَّهُ عَلَيْكُمْ

cuando vino a vosotros un ejército y mandamos contra ellos un viento y ejércitos que no veíais.\*

Allah ve lo que hacéis.

\* [Esta aleya y las siguientes se refieren al episodio del Foso. Las tribus de los Quraysh coligadas con las de Gutfan y con los judíos de Quraydha y Banu Nadir, reunieron un ejército de más de diez mil hombres y se dirigieron a Medina para asediarla. El Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, aconsejado por Salmán el Farsi, mandó cavar un foso alrededor de Medina.

Luego salió con tres mil hombres y fijó el campamento de manera que el foso les separaba del enemigo. Los musulmanes al verse asediados tuvieron miedo y empezaron las conjeturas, quedando de manifiesto la hipocresía de los hipócritas. Después Allah envió un viento tempestuoso contra los coligados en una noche fría y oscura que arrancaba las tiendas y tumbaba a los hombres, e hizo descender ángeles que infundieron el terror en sus corazones hasta que se marcharon habiendo fracasado en su intento.]

(10) Cuando os vinieron desde arriba y desde abajo y los ojos se salían de las órbitas, los corazones llegaban hasta la garganta y hacíais suposiciones sobre Allah.

(11) Allí los creyentes fueron puestos a prueba y temblaron intensamente.

(12) Cuando los hipócritas y aquéllos

اِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ بَاۡرِسْنَا عَلَيْهِمۡ رِيحًا وَجُنُودًا  
لَّمۡ تَرَوْهَا وَكَانَ اللّٰهُ يَمَّا تَعْمَلُوۡنَ بَصِيۡرًاۙ

اِذْ جَاءَ وَاۡتٰكُم مِّنۡ فَوْقِكُمْ وَمِنْ اَسْفَلَ مِنۡكُمْ  
وَإِذۡ زَاغَتِ الْاَبۡصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوۡبُ الْحَنَاجِرَ  
وَتَظُنُّوۡنَ بِاللّٰهِ الظُّنُوۡنَاۙ

هٰۤىۤا لِكِ الْاِبۡتِلَآءِ الْمُؤۡمِنُوۡنَ وَزُلۡزِلُوۡا زِلۡزَالًا  
شَدِيۡدًاۙ

وَإِذۡ يَقُوۡلُ الْمُنٰفِقُوۡنَ وَالَّذِيۡنَ فِيۡ قُلُوۡبِهِمۡ مَّرَضٌ

en cuyos corazones hay una enfermedad decían: Lo que Allah y Su mensajero nos han prometido es un engaño.

(13) Y cuando un grupo de ellos dijo: ¡Gente de Yazrib\* no tenéis donde estableceros, volved!

Hubo algunos que pidieron dispensa al Profeta diciendo: Nuestras casas están desnudas\*. Pero no estaban desnudas, sino que querían huir.

\* [Medina]

\*[Desprotegidas.]

(14) Si les hubieran entrado por los flancos y a continuación les hubieran pedido que renegaran de su creencia, lo habrían hecho sin demasiado reparo.

(15) Y sin embargo antes habían pactado con Allah que no volverían la espalda. El compromiso con Allah puede ser exigido.

(16) Di: Huir no os serviría de nada, si huís de la muerte o de matar; y aún si lo hiciérais, disfrutaríais por poco tiempo.

(17) Di: ¿Quién os protegerá de Allah si El quiere un mal para vosotros o si quiere una misericordia?

Fuera de Allah no encontrarán

مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٣﴾

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مَقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ بَعْضُهُمُ الْبَعْضَ يَتَّبِعُونَ الْيَهُودَ وَإِن يَبُوءُوا عَهْدًا مِمَّا هُم بِغَادِرُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ ﴿١٤﴾

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَطْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْيَهُودَ لَأَنْتَوَاهَا وَمَا تَلْبَثُوا فِيهَا إِلَّا سِيرًا ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُتْلَىٰ لَهُ الْآيَاتُ وَقَدْ مَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَلَّا يُدْبِرُوا ﴿١٦﴾

قُلْ لَّنْ يَنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُمْسِكُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

قُلْ مَن ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُم مِّنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٨﴾

quien los proteja ni quien los defienda.

(18) Allah sabe quiénes son los que de entre vosotros ponen obstáculos y les dicen a sus hermanos: ¡Venid a nosotros! Y están poco tiempo en combate.

(19) Son mezquinos con vosotros; y cuando aparece el miedo, los ves que te miran con los ojos dando vueltas como el que está en trance de muerte.

Y cuando el miedo se aleja, os hieren con sus afiladas lenguas codiciosos de los bienes. Esos no han creído y Allah ha hecho que sus acciones sean inútiles. Eso es simple para Allah.

(20) No creen que los coligados se hayan marchado. Y si vinieran (de nuevo,) ellos desearían estar en el desierto con los beduinos, preguntando las noticias sobre vosotros.

Y en caso de estar entre vosotros combatirían lo mínimo.

(21) Realmente en el Mensajero tenéis un hermoso ejemplo para quien tenga esperanza en Allah y en el Ultimo Día y recuerde mucho a Allah.

(22) Y cuando los creyentes vieron a los coligados, dijeron: Esto es

• فَذِيعَلَمْ اَللّٰهُ الْمَعْرِفِيْنَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِيْنَ  
لِاِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ اِلَيْنَا وَلَا يَأْتُوْنَ اِلَّا الْبَاسُ اِلَّا  
فَلِيْلًا ﴿١٨﴾

اَشِحَّةٌ عَلَيْكُمْۚ وَاِذَا جَآءَ الْخَوْفُ رَاٰهُمْ يَنْظُرُوْنَ  
اِلَيْكَ تَدُوْرًا عَيْنُهُمْ كَالَّذِيْ يُغْشٰى عَلَيْهِ  
مِنَ الْمَوْتِۚ وَاِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَفُوْكُمْ  
بِالْیَسَنِۚ جَدَادِ اَشِحَّةً عَلٰی الْخَيْرِۚ وَلَوْ كَیْ  
لَمْ يُؤْمِرُوْا بِاِخْبَاطِ اللّٰهِ اَعْمَلْتُمْ وَكَانَ ذٰلِكَ  
عَلٰی اللّٰهِ یَسِیْرًا ﴿١٩﴾

یَحْسِبُوْنَ الْاٰخِرَاتِ لَمْ یَذْهَبُوْاۚ وَاِنْ یَّآتِ  
الْاٰخِرَاتِ یُودُوْاۚ وَالْوَاثِقُۙ بَادُوْنَۚ فِی الْاَغْرَابِ یَسْتَلُوْنَ  
عَنْ اَنْبِیَآئِهِمْ وَلَوْ كَانُوْا مِنْكُمْ مَا قَاتَلُوْا  
اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِیْ رَسُوْلِ اللّٰهِ اِسْوَةٌ حَسَنَةٌ۬ لِّمَنْ  
كَانَ یَرْجُوْا اللّٰهَ وَالْیَوْمَ الْاٰخِرَ وَذَكَرَ اللّٰهَ  
كَثِیْرًا ﴿٢١﴾

وَلَمَّا رَاَ الْمُؤْمِنُوْنَ الْاٰخِرَاتِ قَالُوْا هٰذَا

lo que Allah y Su mensajero nos habían prometido.

Allah y Su mensajero han dicho la verdad. Y no hizo sino infundirles más creencia y sometimiento.

(23) Entre los creyentes hay hombres que han sido fieles a su compromiso con Allah, algunos han cumplido ya su compromiso y otros esperan sin haber variado en absoluto.

(24) Para que Allah recompense a los veraces por su lealtad y castigue a los hipócritas si quiere o les acepte el arrepentimiento, es cierto que Allah es Perdonador, Compasivo.

(25) Allah ha devuelto a los que se niegan a creer su propio odio; no han conseguido ningún bien.

Allah les basta a los creyentes en el combate, Allah es Fuerte, Irresistible.

(26) Hizo bajar de sus fortificaciones a aquéllos de la gente del Libro que les habían ayudado, infundiendo terror en sus corazones\*.

A unos los matésteis y a otros los tomásteis cautivos.

\* [Se refiere a la tribu judía de los banu Quraydha que habían ayudado a los

مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٣﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ  
فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ، وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ  
وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٤﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ  
الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٥﴾

• وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَيْثِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا  
وَكَفَىٰ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ فَرِيًّا  
عَزِيزًا ﴿٢٦﴾

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ  
صَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ، فَرِيفًا تَقْتُلُونَ  
وَتَأْسِرُونَ بَرِيفًا ﴿٢٧﴾

asociadores de los Quraysh, rompiendo así el pacto que habían contraído con el mensajero de Allah, que El le dé Su gracia y paz.]

(27) Y os hemos hecho heredar su tierra, casas y riquezas; además de una tierra que aún no habéis pisado. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

وَأَوْزَيْنَاكُمْ أَرْضَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطْطُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

(28) ¡Profeta! Di a tus esposas: Si queréis la vida del mundo y sus apariencias, venid que os dé algún provecho y os deje ir con toda delicadeza.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْن أُمَتِّعْكُنَّ وَأَسْرِخْكِنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

(29) Pero si queréis a Allah y a Su mensajero y la Morada de la Ultima Vida... Es verdad que Allah ha preparado para aquéllas de vosotras que actúen con rectitud una inmensa recompensa.

وَإِن كُنتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

(30) ¡Oh mujeres del Profeta! La que de vosotras cometa algún acto evidente de indecencia, le será doblado el castigo. Esto es simple para Allah.

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

(31) La que de vosotras sea obediente a Allah y a Su mensajero y actúe con rectitud, le daremos su recompensa dos veces y le prepararemos una generosa provisión.

وَمَن يَفْعَلْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ سَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

(32) ¡Mujeres del Profeta! No sois

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّبَعْتُنَّ



como cualquier otra mujer; si tenéis temor (de Allah).

Así pues no seáis suaves al hablar de manera que aquel en cuyo corazón hay una enfermedad pueda sentir deseo; hablad con palabras adecuadas.

- (33) Y permaneced en vuestras casas, no os adornéis con los adornos del tiempo de la ignorancia, estableced el salat y entregad el zakat y obedeced a Allah y a Su mensajero.

Allah sólo quiere que se mantenga alejado de vosotros\* lo impuro, ¡Oh gente de la casa!, y purificaros totalmente.

\*[Está en masculino porque incluye, además de las esposas del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, y él mismo, a su hija Fátima, su yerno Ali, y sus nietos Hassan y Hussein.]

- (34) Y recordad los signos de Allah y la Sabiduría que se mencionan en vuestras casas; es verdad que Allah es Sutil y está perfectamente informado.

- (35) Es verdad que a los musulmanes y a las musulmanas, a los creyentes y a las creyentes, a los obedientes y a las obedientes, a los veraces y a las veraces, a los pacientes y a las pacientes, a los humildes y a las humildes, a los que dan con

وَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ  
وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٣﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ  
الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ  
وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ  
عَنكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ  
تَطْهِيرًا ﴿٣٤﴾

وَاذْكُرْنَ مَا يُبَلِّغُنَّ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنَ آيَاتِ اللَّهِ  
وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ  
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ  
وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّابِحِينَ

sinceridad y a las que dan con sinceridad, a los que ayunan y a las que ayunan, a los que guardan sus partes íntimas y a las que las guardan y a los que recuerdan mucho a Allah y a las que recuerdan; Allah les ha preparado un perdón y una enorme recompensa.

وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَامِطَاتِ فُرُوجَهُنَّ وَالْحَامِطَاتِ  
وَالذَّاكِرَاتِ اَللّٰهُ كَثِيْرًا وَالدَّاكِرَاتِ اَعَدَّ اَللّٰهُ  
لَهُنَّ مَغْفِرَةً وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٣٦﴾

(36) No corresponde a ningún creyente ni a ninguna creyente elegir cuando Allah y Su mensajero han decidido algún asunto.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَّلَا مُؤْمِنَةٍ اِذَا قَضٰى اَللّٰهُ  
وَرَسُوْلُهُ اَمْرًا اَنْ تَكُوْنَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ  
اَمْرِهِنَّ وَمَنْ يَعْصِ اَللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَقَدْ ضَلَّ  
ضَلٰلًا مُّبِيْنًا ﴿٣٧﴾

Quien desobedezca a Allah y a Su mensajero, se habrá extraviado en un extravío indudable.

(37) Y cuando le dijiste a aquel a quien Allah había favorecido y al que tú también habías favorecido: quédate con tu esposa y teme a Allah, mientras escondías en tu alma, por temor a los hombres, lo que Allah mostraría después, cuando Allah es más digno de ser temido.

وَإِذْ تَقُوْلُ لِلَّذِيْ اَنْعَمَ اَللّٰهُ عَلَيْهِ وَاَنْعَمْتَ عَلَيْهِ  
اَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اَللّٰهَ وَتُخْفِيْ فِيْ  
نَفْسِكَ مَا اَللّٰهُ مُبْدِيْهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاَللّٰهُ اَحَقُّ  
اَنْ تَخْشٰىهُ • فَلَمَّا قَضٰى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنٰكَهَا  
لِيَكُنَّ لَا يَكُوْنُ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ حَرَجٌ فِيْ اَزْوَاجِ  
اَزْوَاجِيْهِمْ اِذَا فَضَّوْا مِنْهِنَّ وَطَرًا وَكَانَ  
اَمْرُ اَللّٰهِ مَفْعُوْلًا ﴿٣٨﴾

De manera que cuando Zayd hubo terminado con lo que le unía a ella, te la dimos como esposa para que los creyentes no tuvieran ningún impedimento en poder casarse con las mujeres de sus hijos adoptivo, siempre que éstos hubieran terminado lo que les unía a

ellas.

La orden de Allah es un hecho.\*

\* [Esta aleya se refiere al matrimonio del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, con Zaynab bint Yahsh, que había sido esposa de su hijo adoptivo Zayd b. Harizah. Zayd quería divorciar a su esposa y el Profeta deseó casarse con ella, pero temiendo lo que pudieran decir los calumniadores por casarse con la mujer de su hijo adoptivo, le impidió a Zayd divorciarla, renunciando a ello. Entonces Allah hizo descender estas aleyas.]

(38) No hay ninguna falta sobre el Profeta en lo que Allah ha hecho preceptivo para él, así ha sido la práctica constante de Allah con los que ya pasaron. El mandato de Allah es un decreto fijado.

(39) Los que transmiten los mensajes de Allah y Le temen, sin temer a nadie excepto a Allah. Y Allah basta para llevar la cuenta.

(40) Muhammad no es el padre de ninguno de vuestros hombres, sino que es el Mensajero de Allah y el sello de los profetas. Y Allah es Conocedor de todas las cosas.

(41) ¡Vosotros que creéis! Recordad a Allah invocándolo mucho.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ إِمَّا يَرِضِ اللَّهُ  
لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ  
اللَّهِ قَدَرًا مَفْدُورًا ﴿٣٨﴾

الَّذِينَ يَبْلِغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ  
وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ  
حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ  
رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتِمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ذُكِّرُوا اللَّهَ ذِكْرًا  
كَثِيرًا ﴿٤١﴾

(42) Y glorificadlo mañana y tarde.

وَسَبِّحْهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

(43) El es Quien os bendice, así como Sus ángeles (piden por vosotros) para sacaros de las tinieblas a la luz.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمٰتِ إِلَى النُّوْرِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيْمًا ﴿٤٣﴾

Y con los creyentes es Compasivo.

(44) El día en que se encuentren con El, el saludo que recibirán será: Paz. Y les habrá preparado una generosa recompensa.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيْمًا ﴿٤٤﴾

(45) ¡Oh Profeta! Es verdad que te hemos enviado como testigo, anunciador de buenas nuevas y advertidor.

يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

(46) Y para llamar a Allah con Su permiso y como una lámpara luminosa.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

(47) Y anuncia a los creyentes la buena noticia de que tendrán procedente de Allah abundante favor.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

(48) Y no obedezcas a los incrédulos ni a los hipócritas ni hagas caso de sus ofensas\* y abandónate en Allah; Allah basta como Protector.

وَلَا تَطِعِ الْكٰفِرِينَ وَالْمُنٰفِقِينَ وَدَعِ اٰذْيَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

\* [Su contenido como juicio legal está abrogado por la aleya de la espada, la 5 de la sura 9. Además la expresión árabe puede entenderse también como: "Abandona el causarles ningún daño", lo cual también estaría abrogado.]

(49) ¡Vosotros que creéis! Cuando desposéis a las creyentes y luego las divorciéis antes de haberlas tocado, no tenéis que contar ningún periodo de espera.

Dadles algo de provecho y dejadlas ir con delicadeza.

(50) ¡Profeta! Te hacemos lícitas tus esposas, a las que diste sus correspondientes dotes, y las que tu diestra posea entre las que Allah te haya dado como botín; y las hijas de tus tíos maternos y las de tus tías maternas que hayan emigrado contigo, y cualquier mujer creyente que se ofrezca al Profeta, si el Profeta quiere tomarla en matrimonio.

Esto es exclusivo para ti, no para los creyentes.

Sabemos lo que les hemos hecho preceptivo a ellos en lo referente a sus esposas y las que sus diestras poseen.

Para que no haya falta sobre ti. Y Allah es Perdonador, Compasivo.

(51) Deja postergada a la que quieras de ellas y une a ti a la que quieras. Y si deseas alguna que hayas mantenido alejada no hay mal en ello para ti. Esto es más conveniente para que sus ojos se refresquen (se con-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ  
ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ  
عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا لِمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَّحُوهُنَّ  
سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَمْحَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي  
ءَاتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا  
أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ  
وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ خَلَّتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ  
مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ  
إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَنْتَنِكَ كَحَاقِصَةٍ لَكَ مِنَ  
ذَوِي الْمُؤْمِنِينَ فَذَعَلْنَا مَا بَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي  
أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ  
عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٠﴾

تُرْجَى مِنْ نِسَاءٍ مِنْهُنَّ وَتُؤْتَى إِلَيْكَ مِنْ نِسَاءٍ  
وَمِنْ ابْنَتَيْكَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ  
ذَلِكَ أَذْنَى أَنْ تَقْرَأُ عَيْنَهُنَّ وَلَا تَخْزَنَ وَيَرْضَيْنَ  
بِمَاءٍ أَتَيْنَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي

قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

suelen) y no se entristezcan y estén satisfechas con lo que les des.

Allah conoce lo que hay en vuestros corazones. Allah es Conocedor, Indulgente.\*

\* [Esta aleya ha sido tradicionalmente entendida en dos sentidos por los comentaristas; según el primero haría referencia a la no obligación, exclusiva para el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, de repartir su atención por igual entre sus esposas; si bien él fue el modelo en ello. Y según el segundo, se referiría a tomar o a dejar las mujeres que se ofrecieran a él o a divorciar o a conservar las que tenía.]

(52) Más allá de esto no son lícitas para ti las mujeres\*, ni que dejes a una de tus esposas para sustituirla por otra, aunque te admire su belleza, a excepción de las que posea tu diestra.

Allah está Atento a todas las cosas.

\* [Según Ibn Yuzay y de acuerdo con Ibn Abbas, esta aleya implica la limitación del número de esposas del Profeta a las que tenía en ese momento, es decir nueve; equivaliendo a las cuatro permitidas para su comunidad. Según esto, sería una aleya que abrogaría la n.º50 de esta misma sura.]

(53) ¡Vosotros que creéis! No entréis en las habitaciones del Profeta a menos que os dé permiso y os invite a comer, pero no estéis esperando la ocasión.

No obstante si sois invi-

لَا يَجِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَ  
مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَنْجَبَتْ خُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ  
يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
رَافِعًا ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ  
إِلَّا أَنْ يُدْعَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَظِيرٍ  
لِإِنِّهِ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا  
طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ

tados entrad, y una vez hayáis comido retiraos y no os quedéis hablando con familiaridad; realmente esto importuna al Profeta, pero le da vergüenza decíroslo.

Sin embargo Allah no se avergüenza de la verdad.

Y cuando les pidáis a ellas algún menester hacedlo desde detrás de una cortina, esto es más puro para vuestros corazones y para los suyos. No es propio de vosotros causar ningún perjuicio al Mensajero de Allah.

Y cuando él ya no esté, no os caséis jamás con sus esposas, realmente esto es grave ante Allah.

(54) Tanto si mostráis algo como si lo mantenéis escondido... Allah es Conocedor de todas las cosas.

(55) No hay inconveniente para ellas\* en cuanto a sus padres, hijos, hermanos, hijos de sus hermanos y de sus hermanas, las mujeres que sean de las suyas\* y los esclavos que posean.

Y que teman a Allah, es cierto que Allah es Testigo de todas las cosas.

\*[Se refiere al hecho de no tener que hablar desde detrás de una cortina.]

\*[Es decir, las mujeres creyentes, musulmanas.]

ذٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَجِيءُ مِنْكُمْ  
وَاللّٰهُ لَا يَسْتَجِيءُ مِنْ الْحَقِّ وَاِذَا سَأَلْتَهُمْ  
مَتَعَاقَبْتَلُوهُمْ مِنْ وَّرَآءِ حِجَابٍ ذٰلِكُمْ  
اَظْهَرَ لِقُلُوْبِكُمْ وَقُلُوْبِهِمْ وَمَا كَانَ لَكُمْ  
اَنْ تُؤْذُوْا رَسُوْلَ اللّٰهِ وَلَا اَنْ تَكُوْنُوْا اَرْوَاحُهُمْ  
بَعْدَہٗ اَبَدًا اِنَّ ذٰلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللّٰهِ  
عَظِيْمًا ﴿۵۴﴾

لَنْ تَبْذُوْا شَيْئًا اَوْ تَخْفُوْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿۵۵﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِمْ فِيْ اٰبَائِهِمْ وَلَا اَبْنَاؤِهِمْ وَلَا  
اِخْوَانِهِمْ وَلَا اَبْنَآءِ اِخْوَانِهِمْ وَلَا اَخَوَاتِهِمْ  
وَلَا نِسَآئِهِمْ وَلَا مَمْلٰكَتٍ اِيْمَانُهُمْ  
وَاتَّقِيْ اللّٰهَ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدًا ﴿۵۶﴾

(56) Es verdad que Allah y Sus ángeles hacen oración por el Profeta\*.

¡Vosotros que creéis! Haced oración por él y saludadlo con un saludo de paz.

\* [La oración —o Salat— de Allah es Su gracia y misericordia y la de los ángeles es pedir por él]

(57) Los que ofenden a Allah y a Su mensajero, Allah los maldecirá en esta vida y en la Otra. Ha preparado para ellos un castigo infame.

(58) Y los que ofenden a los creyentes y a las creyentes sin que lo que dicen sea cierto, habrán cargado con una calumnia y un delito indudable.

(59) ¡Profeta! Di a tus esposas e hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran desde arriba con sus vestidos. Esto es lo más adecuado para que se las reconozca y no se las ofenda.

Allah es Perdonador, Compasivo.

(60) Si los hipócritas, los que tienen una enfermedad en el corazón, los tendenciosos de Medina, no dejan su actitud; te daremos poder sobre ellos y luego, no serán vecinos tuyos en ella por mucho tiempo.

اِنَّ اللّٰهَ وَمَلَائِكَتَهُ يَصَلُّوْنَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

اِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُوْنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوْا فَقَدْ اِخْتَلَوْا بِهِمْ فَاتَّخِذُوا لَهُمْ حَتًّا وَّإِنَّمَا مُّجِنًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِيْنَ يُذْنِبْنَ عَلَيْهِمْ مِّنْ جِلْبَابِهِمْ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَن يُعْرِفْنَ فَلَا يُؤْذِينَ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٥٩﴾

لَّيْسَ لَّكَ يَنْتَهِ الْمُتَّبِعُوْنَ وَالَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُوْنَ فِيْ الْمَدِيْنَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُوْنَكَ فِيْهَا اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٦٠﴾



(61) Malditos, donde quiera que se dé con ellos serán capturados y matados enérgicamente.

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثِقِفُوا خِذُوا وَفْتَلُوا تَفْتِيلًا ﴿٦١﴾

(62) Práctica constante de Allah con los que ya pasaron. Y no encontrarás en el modo de actuar de Allah ningún cambio.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

(63) La gente te pregunta acerca de la Hora, di: Su conocimiento está únicamente junto a Allah; pero, quién sabe si la Hora puede estar cerca.

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُذِيرُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

(64) Es cierto que Allah ha maldecido a los incrédulos y les ha preparado un Fuego inflamado.

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفَّيرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

(65) En él serán para siempre inmortales y no encontrarán quien los proteja o los defienda.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

(66) El día en que sus caras sean pasadas por el fuego, dirán: ¡Ojalá y hubiéramos obedecido a Allah y hubiéramos obedecido al Mensajero!

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي الْبَارِ يَقُولُونَ يَلَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾

(67) Y dirán: ¡Señor nuestro! En realidad nosotros obedecimos a nuestros jefes y superiores y fueron ellos los que nos extraviaron del camino.

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَ ﴿٦٧﴾

(68) ¡Señor! Dales a ellos el doble de

رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَهُمُ لَعْنًا

castigo y maldícelos con una gran maldición.

كثيراً ﴿٦٩﴾

(69) ¡Vosotros que creéis! No seáis como los que ofendieron a Musa y Allah manifestó su inocencia frente a lo que decían.\*

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَادُوا مُوسَىٰ قَبْرَهُ ءَلَّهُ مِنَّمَا قَالُوا وَكَانَ عِندَ

El tenía ante Allah una posición de mucha estima.

ٱللَّهِ وَجِبْهًا ﴿٧٠﴾

\* [Alude a la historia de Musa, cuando su gente, debido a que él tenía un enorme pudor y nunca enseñaba ninguna parte de su cuerpo, empezó a decir que ocultaba alguna enfermedad del tipo de la lepra. Un día fue a lavarse al río y dejó la ropa sobre una piedra; al terminar volvió donde la piedra y ésta se había movido por sí misma de su sitio, por lo que tuvo que andar desnudo buscándola y fue visto por un grupo de principales de su gente que pudo comprobar la integridad de su cuerpo desnudo, quedando desmentido el rumor.]

(70) ¡Vosotros que creéis! Temed a Allah y hablad acertadamente.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا

سَدِيدًا ﴿٧١﴾

(71) El hará buenas vuestras acciones y os perdonará las faltas.

يُضِلِّعْ لَكُمْ ءَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ

Y quien obedece a Allah y a Su mensajero ha triunfado con gran éxito.

ذُنُوبَكُمْ وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا

عَظِيمًا ﴿٧٢﴾

(72) Es cierto que ofrecimos la responsabilidad\* a los cielos, la tierra y las montañas, pero no quisieron asumirla estremecidos por ello. Sin embargo el hombre la asumió.

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا

وَحَمَلَهَا الْإِنسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٣﴾

Realmente él es injusto consigo mismo e ignorante.

\* [En árabe "amana", encomienda, de la misma raíz que "iman", creencia.

Implica la asunción de las responsabilidades de la sharia y de la capacidad para acceder al conocimiento divino.]

(73) Para que Allah castigara a los hipócritas y a las hipócritas y a los asociadores y a las asociadoras y se volviera con Su perdón sobre los creyentes y las creyentes.

Allah siempre es Perdonador, Compasivo.

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

## 34. SURA DE SABA.

## سُورَةُ سَبَأٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Las alabanzas a Allah a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. Suya es la alabanza en la Ultima Vida y El es el Sabio, el Conocedor de lo más recóndito.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ  
الْخَبِيرُ ﴿١﴾

(2) Sabe lo que entra en la tierra y lo que sale de ella, lo que baja desde el cielo y lo que a él asciende. El es el Compasivo, el perdonador.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا  
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ  
الْغَفُورُ ﴿٢﴾

(3) Y dicen los que se niegan a creer: La Hora no va a llegarnos.

Di: Sí, por mi Señor que os llegará.

El es el Conocedor del No-Visto. No se Le escapa el peso de una brizna ni en los cielos ni en la tierra, ni hay nada que sea menor o mayor que ello que no esté en un Libro explícito.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي  
لَتَأْتِيََنَّكُمْ عَلِيمُ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ  
ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ  
ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾

(4) Para recompensar a los que hayan creído y practicado las acciones de bien. Esos tendrán perdón y una provisión generosa.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَكْرَامًا  
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

(5) Y los que se esfuerzan en eliminar Nuestros signos pensando que se saldrán con la suya, éstos tendrán un castigo de doloroso tormento.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِيءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ  
عَذَابٌ مِّن رَّحْمَتِي أَلِيمٌ ﴿٥﴾

(6) Los que recibieron el conocimiento ven que lo que se te ha hecho descender procedente de tu Señor es la verdad y la guía al camino del Poderoso, el Digno de alabanza.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ  
مِّن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ  
الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

(7) Y dicen los que se niegan a creer: ¿Queréis que os enseñemos a un hombre que os anuncia que cuando os hayáis quedado reducidos a polvo seréis creados de nuevo?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَهَلْ نَذْلُكُم عَلَى رَجُلٍ  
يُنَبِّئُكُمُ إِذَا مَزِفْتُمْ كُلَّ مَمْرٍ وَإِنَّا لَنَكُمُ لِهِي  
خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

(8) ¿Se ha inventado una mentira sobre Allah o es acaso un poseso? Pero no, los que no creen en la Ultima Vida estarán en el castigo y en el extravío profundo.

أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ  
الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

(9) ¿Es que no se fijan en el cielo y en la tierra que tienen delante y detrás? Si quiéramos haríamos que se los tragara la tierra o haríamos caer sobre ellos un trozo de cielo; realmente en eso hay un signo para todo siervo que recurre (a su Señor).

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نَحْصِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ  
أَوْ نُسْفِطَ عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ  
لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

(10) Y así fue como dimos a Daud una gracia procedente de Nos: ¡Montañas, acompañad su glorificación, y las aves también! E hicimos el hierro blando para él.

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا بَقْضًا لَّا يُجِبَالُ أَوَّيْ مَعَهُ  
وَالطَّيْرُ وَالنَّالَةُ الْحَدِيدُ ﴿١٠﴾

(11) ¡Haz cotas de malla dándoles su justa proporción!  
¡Y obrad con rectitud!, pues es cierto que veo lo que hacéis.

أَلِإِغْمَلِ سَبْعَتِ وَفَذَرِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا  
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

(12) Y a Sulayman (le subordinamos) el viento, que en una mañana hacía el recorrido de un mes y en una tarde el de otro.  
E hicimos que manara para él un manantial de cobre fundido.

وَلِسَلِّمَنَ الرِّيحِ عُدُّوَهَا شَهْرًا وَرَوَّاحَهَا شَهْرًا  
وَأَسْلَمْنَا لَهُ عَيْنَ الْفُطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ  
يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَن يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نَذَرُهُ مِنْ  
عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

Y había genios que trabajaban para él con permiso de su Señor. Y a quien de ellos se apartara de Nuestro mandato le haríamos gustar el castigo del Sair.

(13) Hacían para él lo que quería: Templos escalonados, estatuas, jofainas como aljibes y marmitas que no se podían mover.  
¡Familia de Daud! ¡Obrad con agradecimiento!  
Son pocos Mis siervos agradecidos.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَّحْرِبٍ وَتَثِيلٍ وَجِبَابٍ  
كَالْجُؤَابِءِ وَفَدُورٍ رَّاسِيَتٍ إِيْعْمَلُوا ءَالَ دَاوُدَ  
شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِ ﴿١٣﴾

(14) Y cuando decretamos que muriera, lo único que les hizo darse cuenta de su muerte fue que el bicho de la tierra\* car-

فَلَمَّا فَضَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ  
إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَانَهُ فَلَئِمَّا خَرَّتْ بَيِّنَتٌ

comió su cetro; así, cuando cayó, se les hizo claro a los genios, que si hubieran conocido el No-Visto no habrían permanecido en el denigrante castigo.

\* [La carcoma]

(15) Realmente la gente de Saba tenía un signo en donde habitaba: Dos jardines a ambos lados: derecha e izquierda.

¡Comed de la provisión de vuestro Señor y agradecedle!

Es una buena tierra y El es un Señor Indulgente.

(16) Pero se desviaron y enviamos contra ellos la inundación del dique y convertimos los dos jardines en otros con arbustos espinosos y amargos, tamariscos y algún azufaifo.

(17) Así les pagamos por haber sido desagradecidos.

¿Acaso recibe ese pago alguien que no sea ingrato?

(18) Habíamos dispuesto entre ellos y la ciudades que habíamos bendecido\*, ciudades conectadas entre sí de manera que las etapas del viaje venían a la medida.

¡Viajad a salvo, a través de ellas, de noche y de día!

\* [Se refiere a las ciudades de Sham, la Gran Siria]

لِيُحْشَرُوا أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبِ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٥﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ رِءَايَةً جَنَّتَيْنِ  
عَزِيمَيْنِ وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ  
وَاشْكُرُوا لِلَّهِ بَلَدٌ طَيِّبٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٦﴾

وَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ  
وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أَكْخَلٍ خَنْطٍ  
وَأَثَلٍ وَشَجَرٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُكُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجْزَى  
إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿١٨﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا  
قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا  
لَيَالِيً وَآيَامًا آمِنِينَ ﴿١٩﴾

(19) Pero dijeron: ¡Señor nuestro! Haz las distancias de nuestros viajes más largas. Y fueron injustos consigo mismos.

Los convertimos en relato de la gente e hicimos que se dispersaran completamente. Es cierto que en eso hay signos para todo el que sea paciente, agradecido.

(20) Y así fue que Iblis confirmó en ellos su convicción\* y le siguieron, con la excepción de un grupo de creyentes.

\* [De que los hombres se dejarían seducir por él]

(21) Pero no tenía ningún poder sobre ellos, sólo fue para que distinguiéramos a quien creía en la Última Vida de quien estaba en duda sobre ella.

Tu Señor está Atento a todas las cosas.

(22) Di: ¡Llamad a los que afirmáis aparte de Allah!

No tienen el más mínimo dominio ni en los cielos ni en la tierra, ni tienen participación alguna, ni El tiene entre ellos ningún ayudante.

(23) No habrá intercesión que valga ante El excepto la de quien El autorice. Y cuando el miedo se haya ido de sus corazones y se digan: ¿Qué dice vuestro Señor? Dirán: La verdad.

وَقَالُوا رَبَّنَا بَعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَرِّقٍ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ أَنِّي لَيْسَ ظَنُّهُ، فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا قَرِيضًا  
مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يُّؤْمِنُ  
بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ  
مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ  
وَمَا لَهُمْ فِيهَا مِن شَرِكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّن  
ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَن أَذِنَ لَهُ  
حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ  
قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾



Y El es el Excelso, el Grande.\*

\* [Ibn Yuzay dice sobre esta aleya que según se pone de manifiesto en los hadices, se refiere a los ángeles que al oír la revelación se llenan de un gran temor y cuando éste desaparece de sus corazones se dicen unos a otros lo que menciona la aleya. Y la conexión con la frase anterior está en que los árabes creían que los ángeles intercedían por ellos.]

(24) Di: ¿Quién os da la provisión desde los cielos y la tierra?

Di: Allah. Y necesariamente uno de los dos, o nosotros o vosotros, está guiado; mientras que los otros están en un claro extravío.

(25) Di: No se os preguntará sobre lo que nos hayamos ganado ni a nosotros se nos preguntará por lo que hayáis hecho.\*

\* [Esta aleya está abrogada en su contenido legal por la aleya de la espada, la n.º 5 de la sura 9.]

(26) Di: Nuestro Señor nos reunirá y luego juzgará entre vosotros con la verdad, El es el Juez clarificador, el Conocedor.

(27) Di: Mostradme aquéllos asociados que habéis atribuido. Pero no, El es el Inigualable, el Sabio.

(28) Y no te hemos enviado sino como anunciador de buenas noticias y advertidor para

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ  
وَأَنَا أَوْلِيَاكُمْ لَعَلَّيْ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا تَسْأَلُونَنَا أَجْرَ مَنَّا وَلَا نَسْأَلُكُمْ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ  
الْبَاقِ الْغَلِيمُ ﴿٢٦﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ ادَّعَيْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ  
هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

todos los hombres; sin embargo la mayor parte de los hombres no sabe.

(29) Y dicen: ¿Cuándo se cumplirá esta promesa si es verdad lo que decís?

(30) Di: Tenéis una cita un día del que no podréis retrasar o adelantar una sola hora.

(31) Y dicen los que se niegan a creer: No creeremos en esta Recitación ni en lo que había antes.

Pero si pudieran ver los injustos cuando estén de pie ante su Señor haciéndose mutuos reproches.

Dirán los que se dejaron llevar a los que fueron soberbios: De no haber sido por vosotros habríamos sido creyentes.

(32) Y dirán los que fueron soberbios a los que se dejaron llevar: ¿Cómo es que nosotros os desviamos de la guía después de haberos llegado?

Por el contrario, fuisteis de los que hacen el mal.

(33) Y dirán los que se dejaron llevar a quienes fueron soberbios: No, era una maquinación de día y de noche para ordenarnos que no creyéramos en Allah y que Le atribuyéramos

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَكُمْ ميعاد يوم لا تستأخرون عنه ساعة ولا تستقدمون ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ أَشْضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ أَشْضَعُوا أَنْتُمْ صَدَدْتُمْ عَنْ الْهُدَى بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا

semejantes. Y mostrarán el arrepentimiento al ver el castigo.

Pondremos argollas en los cuellos de los que se niegan a creer. ¿Acaso se les pagará por algo que no sea lo que hayan hecho?

(34) No hemos enviado a ninguna ciudad un advertidor sin que los que en ella se habían entregado a la vida fácil no dijeran: Nos negamos a creer aquello con lo que se os envía.

(35) Y dijeran: Nosotros tenemos más riquezas e hijos y no vamos a ser castigados.

(36) Di: Es cierto que mi Señor le hace extensa la provisión a quien quiere y se la restringe (a quien quiere); sin embargo la mayor parte de los hombres no saben.

(37) Y no son ni vuestras riquezas ni vuestros hijos lo que os dará proximidad a Nos; sino creer y actuar con rectitud.

Esos tendrán, por lo que hicieron, una recompensa doblada y estarán a salvo en las altas Estancias.

(38) Y aquéllos que se empeñan en eliminar Nuestros signos pen-

الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَافِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا  
إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا وَمَا نَحْنُ  
بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

فَلْيَدْرِكْ بِتَبْطُطِ الرِّزْقِ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرْ وَلَئِكَ  
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ  
عِندَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا قُلُوبُهُ  
لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ  
ءَامِنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ

وَالْعَذَابُ مُخَضَّرُونَ ﴿٣٩﴾

sando que lo lograrán, éstos comparecerán en el castigo.

- (39) Di: Es cierto que mi Señor le da extensa provisión a quien quiere de Sus siervos y (también) la restringe.

Cualquier cosa que gastéis, El os dará algo a cambio y El es el mejor en proveer.

- (40) El día en que los reunamos a todos y luego les digamos a los ángeles: ¿Era a vosotros a quienes éstos adoraban?

- (41) Dirán: Gloria a Ti, Tú eres nuestro Protector, no ellos.

Por el contrario adoraban a los genios y la mayoría tenían fe en ellos.

- (42) Y hoy no podéis ni perjudicaros ni beneficiaros unos a otros.

Diremos a los que hayan sido injustos: ¡Gustad el castigo del Fuego cuya realidad negábais!

- (43) Y cuando se les recitan Nuestros signos claros, dicen:

¿Quién es éste mas que un hombre que quiere apartaros de lo que vuestros padres adoraban?

Y dicen: Esto no es mas que una mentira inventada.

Y dicen los que se han negado

فَلْيَنْزِلْ رَحْمَتِي يَبْسُطِ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَهُ. وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ. وَهُوَ  
خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلْمَلَكِكَةِ  
أَهْلَاءِ أَيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحَنَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا  
يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

وَالْيَوْمَ لَا تَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا  
وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي  
كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا تَنَزَّلَتْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا  
رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَنْ مَا كَانُوا يَعْبُدُونَ  
ءَابَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى  
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا  
إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٤٣﴾

a creer en la verdad cuando les ha llegado: Esto no es mas que pura magia.

(44) Y sin embargo antes de ti no les hemos dado ningún libro del que poder aprender ni les hemos enviado ningún advertidor.

(45) Los que hubo antes de ellos negaron la verdad y ellos no han llegado a tener ni la décima parte de lo que les dimos a aquéllos.

Desmintieron a Mis mensajeros, y cómo fue Mi reprobación.

(46) Di: Sólo os exhorto a una cosa: Que os lo propongáis por Allah, en pares o de uno en uno, y reflexionéis: Vuestro compañero no es un poseso sino que es alguien que viene a advertiros de un terrible castigo.

(47) Di: Lo que os pueda pedir como recompensa que sea para vosotros, pues mi recompensa sólo incumbe a Allah y El es Testigo de todas las cosas.

(48) Di: Es cierto que mi Señor impone la verdad, El tiene perfecto conocimiento de las cosas que no están a la vista.

وَمَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿١١﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا عُشْرَ مَا آتَيْنَهُمْ وَكَذَّبُوا رُسُلِي وَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَشْغُولِينَ  
وَقُرْبَىٰ ثُمَّ تَتَّبِعُوا أَمَّا بِصَدِّحِكُمْ مِنْ جَنَّةٍ  
إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ  
شَدِيدٍ ﴿١٣﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ  
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَنْزِلُ بِالْحَقِّ عَلَّمَ الْغُيُوبِ ﴿١٥﴾

(49) Di: La Verdad ha venido y lo falso no puede dar comienzo a nada ni repetirlo.

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يَعْبُدُ ۝

(50) Di: Si me extravió, sólo lo haré en perjuicio propio y si me guío es gracias a lo que mi Señor me ha inspirado; es cierto que El es Quien oye y Quien está cercano.

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فِيمَا يُرْسِلُ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ۝

(51) Si vieras cuando, sin escapatoria, huyan asustados y sean agarrados desde un lugar próximo...

وَلَوْ تَرَى إِذْ ذُكِرُوا بِالْآفَاقِ وَانْخَدَوْا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ۝

(52) Y digan: Creemos en él.\* Pero ¿cómo podrán acometerlo, fuera de lugar, tan lejos?

وَقَالُوا أَمَنَّا بِهِ، وَأَنَّى لَهُمُ التَّنَاقُشُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ۝

\*[Es decir, en el Corán o en Muhammad.]

(53) Antes se negaron a creer en él y hacían conjeturas sobre lo desconocido desde una posición remota.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ، مِنْ قَبْلُ وَيَفْزَعُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ۝

(54) Y se les cerró el paso a lo que deseaban, al igual que se hizo anteriormente con los de su clase; realmente estaban indecisos en la duda.

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ۝

35. SURA AL-FATIR  
(EL ORIGINADOR).

سُورَةُ قَاطِرٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- (1) Las alabanzas a Allah que dio comienzo a los cielos y a la tierra e hizo que hubiera ángeles mensajeros, con alas dobles, triples y cuádruples.

El añade a la creación lo que quiere, es cierto que tiene poder sobre todas las cosas.

لِلْحَمْدِ لِلَّهِ قَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ  
الْمَلَائِكَةَ رُسُلًا أُولَى أَجْنِحَةٍ مَثْنَى وَثُلَاثَ  
وَرُبْعَ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ

- (2) La misericordia que Allah dispensa para los hombres no hay quien la impida y la que El retiene no hay, después de El, quien la libere.

El es el Irresistible, el Sabio.

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ  
لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

- (3) ¡Hombres! Recordad la merced de Allah con vosotros.

¿Hay, aparte de Allah, algún creador que os dé provisión desde el cielo y la tierra?

No hay dios sino El. ¿Cómo pues inventáis?

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ  
مِنْ خَالِي غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَابِئُ نُفُوسٍ

- (4) Y si te dicen que es mentira, ya fueron tachados de mentirosos mensajeros anteriores a ti. Pero a Allah vuelven todas las cosas.

وَأِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ  
وَالِلَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

(5) ¡Hombres! Es cierto que la promesa de Allah es verdadera, que no os seduzca la vida del mundo ni os engañe el seductor apartándoos de Allah.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

(6) Realmente el Shaytán es enemigo vuestro, tomadlo como tal.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا  
إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

El sólo llama a los de su partido a que sean los compañeros del Sair.

(7) Los que se niegan a creer tendrán un durísimo castigo; pero los que creen y practican las acciones de bien tendrán perdón y una gran recompensa.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

(8) ¿Pero cómo va a ser aquel a quien la maldad de sus acciones le haya sido disfrazada de hermosura...? Es cierto que Allah extravía a quien quiere y guía a quien quiere.

• أَجْمَسَ رُؤْيَى لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ قَبْرُهُ حَسَنًا قَبْرًا اللَّهُ يُضِلُّ  
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ  
عَلَيْهِمْ حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

Que tu alma no se consuma en lamentaciones por ellos; verdaderamente Allah sabe lo que hacen.

(9) Allah es Quien envía los vientos que mueven las nubes; entonces las conducimos a una región muerta y así, a través de ellas, devolvemos la vida a la tierra después de su muerte.

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا يُمْسِكُهُ إِلَى بَلَدٍ  
مَيِّتٍ فَأَخْيَيْنَاهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ  
النُّشُورُ ﴿٩﴾

Así será el Resurgimiento.



(10) Quien quiera el poder... Todo el poder pertenece a Allah.

Hasta El sube la buena palabra y la acción recta la eleva.\*

Los que traman maldades tendrán un durísimo castigo, su maquinación será aniquilada.

\* [Los comentaristas han entendido esto de tres maneras: La primera es que Allah eleva la acción recta; la segunda que sólo se acepta la acción recta de quien tiene la buena palabra, que según algunos comentarios es el testimonio de que no hay dios sino Allah; y la tercera es que la acción recta eleva a la buena palabra, de manera que no se acepta la palabra excepto de quien tiene acción recta. Y esto último se ha transmitido de Ibn Abbas.]

(11) Y Allah os creó a partir de tierra y luego a partir de una gota de esperma haciéndoos después en parejas.

No hay hembra preñada ni parturienta que El no lo sepa.

Y no le prolonga la vida a ninguna criatura ni se la acorta sin que esté en un libro; en realidad eso es simple para Allah.

(12) Y no son iguales las dos extensiones de agua: una es agradable, dulce y adecuada para beber; mientras que la otra es salada, salobre. Pero de ambas coméis carne fresca y extraéis joyas que os ponéis.

Y ves la nave surcar las olas;

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ  
الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ  
يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُوهٌ لَّكَ  
هُوَ يَبُورُ

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْقَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ  
أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ انْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا  
يَعْتَمِرُ مِنْ مُعْتَمِرٍ وَلَا يَنْفَضُ مِنْ غُمْرَةٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ  
إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ  
شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ اجْجٌ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ  
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى  
الْفُلُوكَ فِيهِ مَوَاجِرٌ تَبْتَغُوا مِنْ قَضَاهِ وَلَعَلَّكُمْ

para que podáis buscar parte de Su favor y podáis así agradecer.

تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

(13) Hace que la noche penetre en el día y que el día penetre en la noche. Y ha sometido el sol y la luna a Su dominio, cada uno de los cuales gira hasta un término fijado.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلًّا يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَلِكَ كُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ

مَا يَمْلِكُونَ مِنْ فِطْمِيرٍ ﴿١٤﴾

Ese es Allah, vuestro Señor, a El Le pertenece la soberanía, mientras que los que invocáis aparte de El no poseen ni la piel de un hueso de dátíl.

(14) Si los llamáis, no oirán vuestra llamada y aunque pudieran oírla no os responderían.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دَعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكْفُرُونَ بَشْرِكِكُمْ

وَلَا يَنْبَغِيكَ مِثْلُ خَيْرٍ ﴿١٥﴾

El Día del Levantamiento renegarán de que los hubiérais invocado (asociándolos con Allah). Nadie como Uno que conoce hasta lo más recóndito podrá informarte.

(15) ¡Hombres! Vosotros sois los que necesitáis de Allah mientras que Allah es Rico, en Sí mismo alabado.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ

الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾

(16) Si quiere puede quitaros de en medio y traer nuevas criaturas.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٧﴾

(17) Eso no es difícil para Allah.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٨﴾

(18) Nadie cargará con la carga de otro. Y si alguno, agobiado por

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جُنْدِهَا

el peso de su carga, le pidiera a otro que se la llevara, nadie podría llevarle nada, aunque fuera un pariente cercano.

Tu advertencia sólo le sirve a quien teme a su Señor sin verlo\* y cumple la Oración. El que se purifica sólo lo hace por su bien, hacia Allah se ha de volver.

\* [También se puede entender: "El que teme a su Señor cuando nadie lo ve"]

(19) Y no es el ciego como el que ve,

(20) como no son las tinieblas iguales a la luz,

(21) ni es la sombra como la solana.

(22) Ni son iguales los vivos a los muertos.

Es verdad que Allah le hace oír a quien El quiere, pero tú no puedes hacer que los que están en las tumbas oigan.

(23) Tú no eres más que un advertidor.

(24) Es cierto que te hemos enviado con la verdad, para dar buenas noticias y para advertir. No ha habido ninguna comunidad por la que no haya pasado un advertidor.

لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ  
يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ  
تَرَجَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَرَجَّىٰ لِنَفْسِهِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢١﴾

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢٢﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ  
مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾

إِنَّ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا  
خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

(25) Y si dicen que es mentira, ya lo hicieron sus antepasados a quienes llegaron sus mensajeros con las pruebas claras, las escrituras y el Libro luminoso.

وَأَن يُكَذِّبُوكَ بِمَا كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
جَاءَهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ  
الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

(26) Después castigué a los que se negaron a creer y ¡cómo fue Mi reprobación!

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِكَيْفٍ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

(27) ¿Es que no ves que Allah hace que caiga agua del cielo y con ella hacemos que salgan frutos de diferentes colores?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيَضٌ  
وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾

¿Y que hay montañas de vetas blancas y rojas, de matices distintos, y hasta de un negro oscuro?

(28) ¿Y que los hombres, las bestias y el ganado también son de distintos colores? En realidad sólo temen a Allah aquéllos de Sus siervos que tienen conocimiento; es cierto que Allah es Poderoso, Perdonador.

وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ  
كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ  
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

(29) Los que leen el libro de Allah, establecen el salat y gastan de lo que les proveemos en secreto y públicamente, esperando un negocio que no tiene pérdida.

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

(30) Para que les pague la recompensa que les corresponda y les aumente Su favor; es cierto

لِنُؤْتِيَهُمُ أَجْرَهُم وَنَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ  
شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

que El es Perdonador, Agradecido.

(31) Y lo que te hemos inspirado del Libro es la verdad que confirma lo que había.

Allah tiene pleno conocimiento de Sus siervos y los ve.

(32) Después hemos dado en herencia el Libro a aquéllos de Nuestros siervos que hemos elegido.

Y entre ellos, unos serán injustos consigo mismos, otros se mantendrán en el término medio y otros, con permiso de Allah, se pondrán por delante en acciones de bien.

Ese es el gran favor.

(33) Los jardines de Adn en los que entrarán; allí serán adornados con brazaletes de oro y perlas y vestirán de seda.

(34) Y dirán: Las alabanzas a Allah que nos ha quitado todo pesar, es verdad que Nuestro Señor es Perdonador, Agradecido.

(35) Quien ha hecho lícita para nosotros la Morada de la Permanencia, gracias a Su favor; en ella ni la fatiga ni la incapacidad nos afectará.

(36) Pero los que se niegan a creer

• وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ

مُصَدِّقٌ لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ

لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا

فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ

سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُؤْتِي اللَّهَ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ

الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ

مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا

لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا

فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْغُوبُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ

tendrán el fuego de Yahannam.  
No se acabará con ellos permitiéndoles morir ni se les aliviará su tormento en nada.

Así pagamos a todos los desagrados.

- (37) Estando en él gritarán: ¡Señor nuestro! Sácanos y obraremos con rectitud y no como hicimos antes. ¿Acaso no os concedimos una vida larga en la que pudiera recapacitar quien lo hiciere, y acaso no os llegaron advertidores?

¡Así pues, gustad! No habrá nadie que defienda a los injustos.

- (38) Es cierto que Allah conoce el No-Visto de los cielos y la tierra, realmente El sabe lo que encierran los pechos.

- (39) El es Quien os hizo representantes (Suyos) en la tierra\*.

Así pues, la incredulidad del que se niegue a creer irá en contra suya, y la incredulidad de los que se nieguen a creer no hará sino hacerlos más despreciables para su Señor, y la incredulidad de los que se nieguen a creer no hará sino aumentarles en perdición.

\* [También se puede entender: "El es Quien ha hecho que os sucedierais unos a otros en la tierra".]

يَمُوتُوا وَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ  
نَجْزِي كُلَّ كَافِرٍ ﴿٣٧﴾

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبِّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا  
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نَعْمَرْكُمْ  
مَا يَتَذَكَّرُ بِهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمْ التَّذِيرُ  
فَذُوقُوا عَذَابَ الظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٨﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمُ  
بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٩﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ قَسَمَ كَبَرُ  
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ إِلَّا لَمَفْئَاتٍ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ  
إِلَّا خَسَارًا ﴿٤٠﴾

(40) Di: ¿Os habéis fijado en esos que vosotros habéis asociado, esos que invocáis aparte de Allah?

Mostradme aquello de la tierra que han creado, o si tienen alguna participación en los cielos, o si les hemos dado algún Libro y tienen alguna evidencia de ello. Pero no, los injustos no hacen sino prometerse unos a otros un engaño.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ كُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ أَمْ أَتَيْنَهُمْ كِتَابًا مِنْهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ  
بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

(41) En verdad Allah sujeta los cielos y la tierra para que no decaigan y si tuvieran algún declive, nadie, más allá de El, los podría sujetar.

Es cierto que El es el Indulgente, el Perdonador.

إِنَّ اللَّهَ يُسَيِّدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ تَزُولَا  
وَلَيْسَ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ عِبَادِهِ  
إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

(42) Y juran por Allah con los juramentos más solemnes que si les llega algún advertidor seguirán la guía más que cualquier otra comunidad, sin embargo cuando les ha llegado un advertidor no han hecho sino crecer en rechazo.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ  
لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ  
نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا تَوْبُورًا ﴿٤٢﴾

(43) Con soberbia en la tierra y tramando con maldad; sin embargo el mal que traman no hace sino rodear a sus propios autores. ¿Acaso esperan que les ocurra algo distinto a lo que fue la constante de los que les precedieron?

إِسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ  
الْمَكْرَ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ بِهِمْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ  
الْأَوَّلِينَ قُلْ نَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٤٣﴾

No encontrarás nada que pueda cambiar la práctica constante de Allah,

(44) ni encontrarás nada que la altere.

(45) ¿Es que no van por la tierra y ven cómo acabaron los que hubo antes de ellos?

Eran más fuertes en poderío, pero no hay nada que se Le resista a Allah ni en los cielos ni en la tierra.

Es cierto que El es Conocedor, Todopoderoso.

(46) Si Allah tomara en cuenta lo que los hombres se buscan, no dejaría sobre su superficie\* un solo ser viviente; sin embargo los demora hasta un plazo fijado.

Pero cuando les llega su plazo...Realmente Allah ve a Sus siervos.

\* [La de la tierra]

وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ۝

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً  
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ  
وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ۝

وَلَوْ يَوَازِدُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهِمْ دَابَّةً وَلَكِنْ يُوَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَلِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ بَلَاةٌ اللَّهِ كَانَ  
بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ۝



## 36. SURA DE YA SIN.

## سُورَةُ يٰسِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ya, Sin\* ¡Por el Corán sabio!

\* [Según Ibn Abbas, Ibn Mas'ud y otros, significa: ¡Oh hombre!, es decir: "Ya Insan". Otros comentaristas dicen que es uno de los nombres del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, y según el Imam Malik y otros, es uno de los nombres de Allah.]

يٰسِينَ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

(2) que tú eres uno de los enviados

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢﴾

(3) en un camino recto.

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣﴾

(4) Revelación que ha hecho descender el Poderoso, el Compasivo

تَنْزِيلُ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٤﴾

(5) para que adviertas a una gente cuyos padres no fueron advertidos y están descuidados.

لِنَذِيرِ قَوْمًا مَّا أَنْذَرْنَا آبَاءَهُمْ قَبْلَهُمْ فَعَفَوْا ﴿٥﴾

(6) Se ha hecho realidad la palabra dictada contra la mayoría de ellos y no creen.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ قَبْلَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

(7) Ciertamente que les pondremos en el cuello argollas que les llegarán hasta el mentón y no podrán moverse.

إِنَّا جَعَلْنَا فِيهِمْ آغْطَالًا يَصْعَدُ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُم مُّقْمَحُونَ ﴿٧﴾

(8) Hemos puesto una barrera por delante de ellos y otra por detrás y les hemos velado, no pueden ver.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ بِهِمْ لَا يَبْصُرُونَ ﴿٨﴾

(9) Es igual para ellos que les adviertas o que no les adviertas, no creerán.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩﴾

(10) Sólo admite la advertencia quien sigue el Recuerdo y teme al Misericordioso aunque no Lo vea\*.

إِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ بَشِيرُهُ يَمْغِثُهَا أَجْرُكَرِيمٌ ﴿١٠﴾

Anúnciale perdón y una generosa recompensa.

\* [También puede entenderse: Cuando nadie lo ve, o en aquellas cosas que no se ven.]

(11) En verdad Nosotros damos la vida a los muertos y escribimos las obras que adelantaron y las huellas que dejaron.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَرَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

Cada cosa la recogemos en un registro claro.

(12) Llámales la atención con el ejemplo de los habitantes de la ciudad, cuando llegaron los enviados.\*

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٢﴾

\* [Según los comentaristas, la ciudad es Antioquía y sobre los mensajeros hay dos opiniones, una que se trata de mensajeros enviados por Isa, sobre él la paz, para llamar a la gente a la adoración de Allah y otra que se trata de mensajeros de Allah, cuyos nombres cita al-Qurtubi como Sadiq, Masduq y Shamiun.]

(13) Cuando enviamos a dos y los negaron; y entonces los reforzamos con un tercero y dijeron: Hemos sido enviados a vosotros.

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِم بِثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

(14) Dijeron: No sois sino seres humanos como nosotros y el Misericordioso no ha hecho descender nada, sólo estáis mintiendo.

قَالُوا مَا أَنشَأَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنزَلَ الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ إِن أَنشَأَ إِلَّا تَكْذِيبُونَ ﴿١٤﴾

(15) Dijeron: Nuestro Señor sabe bien que hemos sido enviados a vosotros,

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُم لَمُرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

(16) pero no nos corresponde sino hacer llegar el mensaje con claridad.

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

(17) Dijeron: Realmente tenemos un mal presagio de vosotros, y si no desistís, os lapidaremos y recibiréis de nuestra parte un doloroso castigo.

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧﴾

(18) Dijeron: Sea para vosotros vuestro presagio. ¿Es que no vais a recapacitar? Pero no, sois gente que se excede.

قَالُوا طَئِيرُكُم مَّعَكُمْ أَي ذُكُرْتُم بِهِ أَنشَأَ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٨﴾

(19) Y desde el extremo de la ciudad vino un hombre corriendo que dijo: ¡Gente mía! ¡Seguid a los enviados!

وَجَاءَ مِنْ أَفْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَفْقَوْمُ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٩﴾

(20) ¡Seguid a quienes no os piden nada a cambio y están guiados!

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢٠﴾

(21) ¿Cómo podría no adorar a Quien me creó y a Quien habéis de volver?

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

(22) ¿Vais a tomar, aparte de El, dioses, cuya intercesión no me valdría de nada si el Misericordioso quisiera causarme algún daño y que tampoco podrían salvarme?

أَتَأْخُذُونَ دُونَهُ آلِهَةً إِنْ يُرِيدُ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِي عَنْهُمْ شَفَاعَتُهُمْ شَيْئاً وَلَا يُنْفَعُونَ ﴿٢٢﴾

(23) Si lo hiciera, estaría claramente extraviado.

إِنِّي إِذَا أُلِيتُ ضَلَّيْتُ مُبِينٌ ﴿٢٣﴾

(24) Yo creo realmente en vuestro Señor, escuchadme pues.

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٤﴾

(25) Se dijo: ¡Entra en el Jardín!  
Dijo: ¡Pobre de mi gente! Si supieran

فِيلَ أَدْخُلَ الْجَنَّةَ قَالَ يَلَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

(26) que mi Señor me ha perdonado y me ha puesto entre los que El ha honrado.

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٦﴾

(27) Y no mandamos contra ellos, después de él, ningún ejército bajado del cielo, ni lo hemos mandado nunca.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ  
مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٧﴾

(28) Bastó con un sólo grito y fueron aniquilados.

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٢٨﴾

(29) ¡Qué pena de siervos! No había mensajero que les llegara del que no se burlaran.

يَحْزَنُونَ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ  
إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٩﴾

(30) ¿Es que no ven cuantas generaciones, que ya no volverán, hemos destruido antes de ellos?

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ  
أَنَّهُمْ إِلَيْنِهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٠﴾

(31) Todos habrán de comparecer ante Nos.

وَلِكُلِّ لَمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣١﴾

(32) Tienen un signo en la tierra muerta a la que vivificamos y hacemos que en ella broten semillas de las que coméis.

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَخْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا  
حَبًّا قِمْتُهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٢﴾

(33) En ella hemos puesto jardines de palmeras y vides, y hemos hecho que nacieran manantiales.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجْرَتَا  
فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٣﴾

(34) Para que pudieran comer de sus frutos y del trabajo de sus manos.\* ¿Es que no van a agradecer?

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ  
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٤﴾

\* [En otra lectura: "Frutos que sus manos no trabajan"]

(35) ¡Gloria a Aquel que creó todas las especies: las de la tierra, ellos mismos y otras que no conocen.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُثْبِتُ الْأَرْضُ  
وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

(36) Y tienen un signo en la noche, cuando hacemos desaparecer la luz del día y quedan a oscuras.

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمُ اللَّيْلُ تَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارُ فَإِذَا هُمْ  
مُظْلِمُونَ ﴿٣٦﴾

(37) Y el sol, que corre hacia un lugar de reposo que tiene.  
Ese es el decreto del Poderoso, el Sabio.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ  
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٧﴾

(38) Y a la luna le hemos fijado casas\*, hasta que se hace como una rama de palmera vieja.

\* [Veintiocho casas por las que va pasando cada día del mes lunar: Se corresponden con las constelaciones en las que se proyecta. Luego deja de verse un día o dos hasta aparecer de nuevo en el creciente del nuevo mes lunar.]

(39) No procede que el sol alcance a la luna, ni que la noche se adelante al día. Cada una va en una órbita.

(40) Y hay un signo para ellos en cómo embarcamos a sus progenitores en la nave henchida.

(41) Y hemos creado para ellos, otras (naves) semejantes en las que embarcan.

(42) Y si queremos podemos hacer que se ahoguen sin que tengan quien les socorra ni sean salvados.

(43) A no ser por una misericordia de Nuestra parte y para concederles un disfrute por un tiempo.

(44) Y cuando se les dice: Temed lo que hay tras vosotros y lo que ha de venir, para que así se os pueda tener misericordia.

وَالْقَمَرَ قَدَرْتَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ  
الْقَدِيمِ ﴿٣٨﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ  
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٩﴾

وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِ  
الْمَشْحُونِ ﴿٤٠﴾

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤١﴾

وَإِنْ نَشَاءُ نَغْرِقْهُمْ فَلَآ صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ  
يُنْقَذُونَ ﴿٤٢﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٤﴾

(45) No hay ningún signo de los signos de tu Señor que les llegue, del que no se aparten.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٥﴾

(46) Y cuando se les dice: Gastad de la provisión que Allah os ha dado, los que se niegan a creer les dicen a los que creen:

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْظِعِم مِّنْ لَّوْثِ شَاءَ اللَّهُ أَنْظِعْمَ إِنِ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٦﴾

¿Es que vamos a alimentar nosotros a quien Allah, si quisiera, alimentaría? Sólo estáis en un claro extravío.

(47) Y dicen: ¿Cuándo se cumplirá esta promesa si es verdad lo que decís?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٧﴾

(48) No esperan sino un único grito que los sorprenderá mientras discuten.

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٨﴾

(49) Y no podrán hacer testamento ni volver a su familia.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٩﴾

(50) Se soplará en el cuerno, y entonces saldrán rápidamente de los sepulcros, acudiendo a su Señor.

وَيُنْفِخُ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥٠﴾

(51) Dirán: ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos ha levantado de nuestros lechos? Esto es lo que había prometido el Misericordioso, los enviados decían la verdad.

قَالُوا أَيَوِّلُنَا مِن بَعْثِنَا مَรْقَدًا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥١﴾

(52) No habrá más que un solo grito y todos comparecerán ante Nos.

إِن كَانَتْ إِلَّا الصَّيْحَةُ وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٢﴾

(53) Ese día nadie será tratado injustamente en nada.

Sólo se os pagará por lo que hicisteis.

بِالْيَوْمِ لَا تَظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا يُجْزَوْنَ  
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

(54) Verdaderamente los compañeros del Jardín estarán, ese día, absortos en lo que les ocupe, deleitándose.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمِ فِي شُغْلٍ فَكِهِونَ ﴿٥٤﴾

(55) Ellos y sus esposas estarán a la sombra y sobre lechos recostados.

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرْشَادِ  
مَتَّكِونَ ﴿٥٥﴾

(56) En él tendrán fruta y todo lo que pidan.

لَهُمْ فِيهَا بِكِيَّةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٦﴾

(57) Paz: Palabra de un Señor Compasivo.

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٧﴾

(58) Pero los que hicisteis el mal alejaos hoy.

وَامْتَرُوا الْيَوْمَ أَنهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٨﴾

(59) ¿Acaso no hice un pacto con vosotros, hijos de Adam, de que no adorárais al Shaytán?

Realmente él es un enemigo declarado para vosotros.

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يٰبَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا  
الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥٩﴾

(60) ¿Y que me adorárais a Mí? Esto es un camino recto.

وَأَنْ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٠﴾

(61) El ha extraviado a muchas comunidades de vosotros. ¿No vais a entender?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِيلًا كَثِيرًا أَقَلَّمْتُمْ نَفْسًا  
تَعْفُلُونَ ﴿٦١﴾

(62) Esto es Yahannam, el que se os había prometido.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٢﴾



(63) Entrad hoy en él por haberos negado a creer.

إِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٣﴾

(64) Hoy les sellaremos la boca y serán sus manos las que nos hablen y serán sus pies los que den testimonio de lo que se ganaron.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٤﴾

(65) Si quisiéramos les borraríamos los ojos y aunque acudieran al camino, ¿cómo iban a ver?

وَلَوْ نَشَاءَ لَمَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٦٥﴾

(66) Y si quisiéramos los dejaríamos paralizados en el sitio\* y no podrían ni avanzar ni retroceder.

وَلَوْ نَشَاءَ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٦﴾

\* [También puede significar: "Los convertiríamos en animales", según los comentaristas: monos y cerdos, o "Los convertiríamos en piedras o en cualquier cosa inerte".]

(67) Al que le damos una vida larga le disminuimos en su constitución. ¿No vais a entender?

وَمَنْ نَعْمِرْهُ نَتَكْسِهُ فِي الْخَلْقِ أَقَلًا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

(68) No le hemos enseñado poesía ni es propio de él; no es sino un Recuerdo y una Recitación clara.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُّبِينٌ ﴿٦٨﴾

(69) Para advertir al que esté vivo y para que se haga realidad la palabra dictada contra los incrédulos.

لِيُنذِرَ مَنِ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

(70) ¿Es que no ven que hemos

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِن مَّاءٍ عَمِلَتْ أَيْدِينَا

أَنعَمَ أَفْئَتَهُمْ لَهَا مَلَكُوتٌ ﴿٧١﴾

creado para ellos, como parte de lo que Nuestras manos han hecho, animales de rebaño sobre los que tienen dominio?

(71) Se los hemos subordinado y en ellos montan y de ellos comen.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

(72) Y en ellos tenéis utilidades y bebida. ¿No agradeceréis?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَاجِبُ وَمَشَارِبٌ أَقْلًا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

(73) Han tomado, aparte de Allah, dioses para que les auxilien.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

(74) Pero no pueden auxiliarles, aunque son para ellos un ejército a su disposición\*

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾

\* [También puede entenderse en otro sentido, contrario a éste, es decir: que los ídolos serán para ellos, los asociados, un ejército presente en su castigo.]

(75) Pero que no te entristezca lo que dicen, realmente sabemos lo que guardan en secreto y lo que declaran.

فَلَا يَخْرِيكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ ﴿٧٦﴾ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

(76) ¿Es que no ve el hombre que lo hemos creado de una gota de esperma? Y sin embargo es un puro discutor.

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُّطْقَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٨﴾

(77) Nos pone un ejemplo olvidando que él mismo ha sido creado y dice: ¿Quién dará vida a los huesos cuando ya estén carcomidos?

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٩﴾

(78) Di: Les dará vida Quien los originó por primera vez, que es Quien conoce a cada criatura.

فَلْيُخَيِّبَهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٨﴾

(79) El que os da fuego de la madera verde del árbol, haciendo que con ella encendáis\*.

• الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٧٩﴾

\* [Alusión al pedernal de los árabes, a partir de ramas verdes de dos árboles llamados maj y afar. De la madera verde que contiene agua sale fuego que es su opuesto...]

(80) ¿Acaso Quien creó los cielos y la tierra no iba a ser Capaz de crear algo como vosotros? Claro que sí, El es el Creador, el Conocedor.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٠﴾

(81) Realmente cuando quiere algo Su orden no es sino decirle: Sé, y es.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨١﴾

(82) ¡Gloria pues, a Aquel en Cuyas manos está el dominio de todas las cosas y a Quien habréis de regresar!

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٢﴾

**37. SURA DE LOS QUE SE  
PONEN EN FILAS.**

**سُورَةُ الصَّافَّاتِ**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por los que se ponen en filas,

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ۝

(2) e impulsan en una dirección\*

بِالزَّجَرِ زَجْرًا ۝

\* [Los ángeles que conducen las nubes.]

(3) y leen un Recuerdo!

بِالتَّائِيَةِ ذِكْرًا ۝

(4) Que realmente vuestro Señor es Uno\*.

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ۝

\*[Esta última frase hay que entenderla como el término del juramento anterior, como si dijera: juro por todo lo mencionado que, realmente, vuestro Señor es Uno.]

(5) El Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ambos; y el Señor de los orientes\*.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ

الْمَشْرِقِ ۝

\*[Según Ibn Abbas alude al punto por el que sale el sol cada día por el que no lo vuelve a hacer hasta pasado un año solar.]

(6) Hemos embellecido el cielo de este mundo con el adorno de los astros.

إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَكِبِ ۝

(7) Y lo hemos protegido contra todo demonio insolente.

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ۝

(8) No pueden escuchar al "Consejo Supremo"\*, se les arrojan proyectiles desde todas partes \*

\*[Los ángeles]

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى آلِمَالِ الْأَعْلَى وَيُقَذَّبُونَ مِنْ كُلِّ  
جَانِبٍ ﴿٨﴾

(9) para ahuyentarlos. Tendrán un castigo perpetuo.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿٩﴾

(10) Aunque alguno consigue arrebatarse algo y es perseguido por un lucero fulgurante.

لَا مَن خِطَفَ الْخَطْبَةَ بِآتِبَعَةٍ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

(11) Pregúntales: ¿Han sido ellos más difíciles de crear que quienes hemos creado?

En realidad los hemos creado de barro viscoso.

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَن خَلَقْنَا  
إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِن طِينٍ لَّزِيبٍ ﴿١١﴾

(12) Pero tú te sorprendes mientras que ellos se burlan.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

(13) Y cuando se les recuerda, no recapacitan.

وَلَا إِذْ كُورُوا لَا يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

(14) Y cuando ven un signo, intentan burlarse.

وَلَا إِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

(15) Y dicen: Esto es magia pura:

وَقَالُوا إِن هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

(16) ¿Acaso cuando estemos muertos y seamos tierra y huesos vamos a ser devueltos a la vida?

أَلَمْ يَسْأَلُوا كُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

(17) ¿Y nuestros primeros padres?

أَوَّاءَ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

(18) Di: Así es, y vosotros seréis humillados.

قُلْ نَعَمْ وَأَنتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

(19) Será un sólo grito y entonces se quedarán mirando.

فَلِإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

(20) Y dirán: ¡Ay de nosotros! Este es el día de la Rendición de Cuentas.

وَقَالُوا إِنَّا تَوَلَّيْنَا هَذَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

(21) Este es el Día del Juicio cuya realidad habíais negado.

هَذَا يَوْمُ الْقُضْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿٢١﴾

(22) ¡Reunid a los que fueron injustos, a sus esposas y a los que adoraban

أَخْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ  
وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

(23) fuera de Allah, y conducidlos camino del Yahim!\*

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

\* [Esto son palabras de Allah dirigidas a los ángeles]

(24) Y detenedlos que van a ser preguntados.

وَفِي قُلُوبِهِمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

(25) ¿Qué os pasa que no os ayudáis unos a otros?

مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٥﴾

(26) Pero no, ese día estarán rendidos.

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

(27) Irán unos a otros preguntándose.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Dirán: Veníais a nosotros por la derecha.\*

قَالُوا إِنَّا كُنْكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

\* [Es decir, venías a nosotros por el camino del bien para apartarnos de él; o con vuestra fuerza y poder obligándonos a ello o jurando que estabais en la verdad para que os siguiéramos; y en este último caso la palabra "yamin", derecha, se tomaría en su significado de juramento.]

(29) Dirán: No, es que vosotros no erais creyentes.

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

(30) No teníamos ningún poder sobre vosotros, erais gente que se excedía.

وَمَا كُنَّا لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٣٠﴾

(31) Se hizo realidad la palabra de Nuestro Señor en nuestra contra y ahora lo estamos probando.

بِحَقِّ عَلَيْنَا قَوْلَ رَبِّنَا إِنَّا لَذَٰبِقُونَ ﴿٣١﴾

(32) Y os extraviábamos, pues realmente estábamos extraviados.

بِأَعْيُنِنَا كُنتُمْ إِنَّا كُنَّا غَوِينَ ﴿٣٢﴾

(33) Ese día estarán compartiendo el castigo.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

(34) Así es como actuamos con los que hacen el mal.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

(35) Cuando se les decía: No hay dios sino Allah, mostraban su soberbia

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

(36) y decían: ¿Acaso vamos a dejar a nuestros dioses por un poeta poseso?

وَيَقُولُونَ آيَاتُ الْتَارِكُوَاءِ الْهِنَا لِشَاعِرٍ مَّخْنُونٍ ﴿٣٦﴾

(37) Pero no, él ha venido con la verdad confirmando a los enviados.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

(38) Es verdad que gustaréis el doloroso castigo.

إِنَّكُمْ لَذَٰبِقُونَ الْعَذَابِ أَلَا لِمَ ﴿٣٨﴾

(39) Pero sólo se os pagará por lo que hayáis hecho.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

(40) Se exceptúan los siervos sinceros de Allah.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

(41) Esos tendrán una provisión conocida:

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

(42) Frutos. Y se les honrará

بَوَاقٍ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

(43) en los Jardines del Deleite.

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

(44) Estarán enfrente unos de otros, recostados sobre lechos.

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

(45) A su alrededor se harán circular copas de un vino de manantial.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾

(46) Blanco y dulce para quienes lo beban.

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

(47) No producirá indisposición ni se embriagarán con él.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

(48) A su lado habrá unas que sólo tendrán mirada para ellos, de grandes ojos.

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

(49) Como perlas\* escondidas.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

\* [Lit. "como huevos escondidos". Algunos comentaristas entienden una comparación con los huevos de avestruz que ésta esconde para protegerlos; y su color, blanco amarillento, se considera de máxima belleza. También se ha dicho que se refiere a la finísima membrana interior entre la cáscara y el resto, protegida del exterior.]

(50) Y se dirigirán unos a otros preguntándose.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾



(51) Dirá uno de ellos: Yo tenía un compañero inseparable

• قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

(52) que decía: ¿Es que tú eres de los que creen en esas cosas?

يَقُولُ أَأَنْتَ لِمَنِ الْمَصْدَفِينَ ﴿٥٢﴾

(53) ¿Acaso cuando estemos muertos y seamos tierra y huesos se nos van a pedir cuentas?

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَأَنْتَ أَلَمِيدُونَ ﴿٥٣﴾

(54) Y dirá\*: ¿Podéis asomaros?  
\* [El creyente a sus compañeros]

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُظِلُّعُونَ ﴿٥٤﴾

(55) Y se asomará viéndolo en medio del Yahim.

فَاطْلَعَ قَبْرَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

(56) Le dirá: ¡Por Allah que estuviste a punto de perderme!

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴿٥٦﴾

(57) De no haber sido por una gracia de Mi Señor habría sido de los traídos aquí.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُخْضَرِّينَ ﴿٥٧﴾

(58) ¿Cómo iba a ser que muriéramos

أَجْمَاحُنْ بِمَبَيتٍ ﴿٥٨﴾

(59) y todo se redujera a la muerte sin más y no fuéramos castigados?

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَآ نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

(60) Realmente esto\* es el gran triunfo.  
\* [El Jardín]

إِنَّ هَذَا هُوَ الْبُورُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

(61) Que para algo así actúen los que lo hagan.

لِيُشِلَّ هَذَا بَلِغَمِلِ الْعَمَلُونَ ﴿٦١﴾

(62) ¿Qué es mejor hospedaje, ésto o el árbol del Zaqquq?

أَذَلِكَ خَيْرٌ تُزَلَّامٍ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

(63) Lo hemos hecho como castigo para los injustos.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

(64) Es un árbol que sale de la raíz misma del Yahim,

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ مِنْ أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

(65) cuyos brotes parecen cabezas de demonios.

طُلُعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

(66) De él comerán y se llenarán el estómago.

فَيَأْتِيهِمْ مِنْهَا قِمَارٌ مِمَّا يَفُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

(67) Y además tendrán una pócima de agua hirviendo.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

(68) Luego, su lugar de destino será el Yahim.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

(69) Ellos habían encontrado a sus padres extraviados.

إِنَّهُمْ أَقْبَلُوا أَبَاءَهُمْ ضَالِينَ ﴿٦٩﴾

(70) Y se dejaron llevar tras sus huellas.

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

(71) Antes que ellos ya se había extraviado la mayor parte de las primeras comunidades.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

(72) A pesar de que les habíamos enviado advertidores.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٧٢﴾

(73) Pero mira cómo acabaron los que recibieron la advertencia.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

(74) Sin embargo no es así con los siervos de Allah sinceros.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

(75) Y así fue como Nuh nos llamó.  
¡Qué excelentes Responde-  
dores!

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوحَ فَلَیَعْمَ الْمُجِیْبُونَ ﴿٧٥﴾

(76) Lo salvamos a él y a su familia  
de la gran catástrofe.

وَنَجَّیْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِیْمِ ﴿٧٦﴾

(77) E hicimos que fueran sus descen-  
dientes los que quedaran.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِیْنَ ﴿٧٧﴾

(78) Y dejamos su memoria para la  
posteridad.

وَتَرَكْنَا عَلَیْهِ فِي الْآخِرِیْنَ ﴿٧٨﴾

(79) Paz para Nuh en todos los  
mundos.

سَلَامٌ عَلَی نُوحٍ فِي الْعَالَمِیْنَ ﴿٧٩﴾

(80) Así es como recompensamos a  
los que hacen el bien.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِ الْمُحْسِنِیْنَ ﴿٨٠﴾

(81) El fue uno de Nuestros siervos  
creyentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِیْنَ ﴿٨١﴾

(82) Luego, a los demás, los aho-  
gamos.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِیْنَ ﴿٨٢﴾

(83) Y por cierto que Ibrahim era de  
los suyos.

وَإِنَّ مِنْ شِیْعَتِهِ لِإِبْرَاهِیْمَ ﴿٨٣﴾

(84) Cuando se presentó ante su  
Señor con un corazón puro.

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِیْمٍ ﴿٨٤﴾

(85) Y cuando les dijo a su padre y a  
su gente:

¿Qué es lo que estáis ado-  
rando?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

(86) ¿Buscáis dioses fuera de Allah por falsedad?

أَيُّهَا الَّذِينَ هُمْ يُدْعُونَ ﴿٨٦﴾

(87) ¿Y qué pensáis del Señor de los mundos?

بِمَا ظَنُّكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

(88) Y observó las estrellas.

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

(89) Y dijo: Realmente voy a enfermar\*.

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

\* [Se ha transmitido que su gente tenía una fiesta y le invitaron a que saliera con ellos y les dijo que iba enfermar como excusa para quedarse a solas con los ídolos y destruirlos.

El hecho de que mirara las estrellas alude al conocimiento sobre los astros que existía entre ellos y su uso como predicción, de manera que en este caso les hizo creer que había leído en los astros que se pondría enfermo.]

(90) Entonces se apartaron de él dándole la espalda.

فَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

(91) Se fue para sus dioses y dijo: ¿Es que no coméis?

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

(92) ¿Qué os pasa que no habláis?

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِفُونَ ﴿٩٢﴾

(93) Entonces fue sigilosamente hacia ellos golpeándolos con fuerza.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

(94) Y acudieron a él rápidamente.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْعُونَ ﴿٩٤﴾

(95) Dijo: ¿Adoráis lo que vosotros mismos habéis esculpido,

قَالَ اتَّعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

(96) cuando Allah os ha creado a vosotros y a lo que hacéis?

وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

(97) Dijeron: Haced una construcción a propósito para él, para arrojadlo a las llamas.

قَالُوا إِنَّمَا إِلَٰهَ بَنِي آدَمَ الْفُؤَادُ فِي الْجَنِّيمِ ﴿٩٧﴾

(98) Quisieron tenderle una trampa pero los dejamos reducidos a lo más bajo.

فَآرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

(99) Y dijo: Me voy hacia mi Señor, El me guiará\*.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

\* [Esto lo dijo después de haber sido salvado del fuego y en este sentido se dice que Ibrahim fue el primero en emigrar por la causa de Allah. También puede entenderse que lo dijo antes de ser arrojado al fuego creyendo que iba a morir.]

(100) ¡Señor mío! Concédeme una descendencia de justos.

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

(101) Y le anunciamos un niño que habría de tener buen juicio.

فَبَشِّرْنَاهُ بِعِلْمٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

(102) Y cuando éste alcanzó la edad de acompañarle en sus tareas, le dijo: ¡Hijo mío! He visto en sueños que te sacrificaba, considera tu parecer. Dijo: ¡Padre! Haz lo que se te ordena y si Allah quiere, encontrarás en mí a uno de los pacientes.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَٰأَبَتِ افْعَلْ مَا تَأْمُرُ سَتَجِدُنِي إِذَا شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٢﴾

(103) Y cuando ambos lo habían aceptado con sumisión, lo tumbó boca abajo.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

(104) Le gritamos: ¡Ibrahim!

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٤﴾

(105) Ya has confirmado la visión que tuviste. Realmente así es como recompensamos a los que hacen el bien.

فَذَرَّاهُ الرُّءُوسَ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٥﴾  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٦﴾

(106) Esta es, de verdad, la prueba evidente.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾

(107) Y lo rescatamos poniendo en su lugar una magnífica ofrenda\*

وَقَدَرْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

\* [Un hermoso carnero del que se dice era del Jardín.]

(108) Y dejamos su memoria para la posteridad.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

(109) Paz para Ibrahim.

سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

(110) Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

(111) El fue uno de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

(112) Y le anunciamos a Ishaq, profeta de entre los justos.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

(113) Y lo bendijimos a él y a Ishaq.  
Entre su descendencia hubo quien hizo el bien y hubo quien fue claramente injusto consigo mismo.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ  
وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

(114) Y así fue como favorecimos a Musa y a Harún.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

(115) Y los salvamos a ellos y a su gente de la gran catástrofe.

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

(116) Los auxiliamos y fueron los vencedores.

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَبَكَرُواهُمْ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

(117) Les dimos el Libro clarificador

وَأَنزَلْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُنِيرَ ﴿١١٧﴾

(118) y les guiamos por el camino recto.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

(119) Dejando su memoria para la posteridad.

وَتَرَكْنَاهُمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾

(120) Paz para Musa y Harún.

سَلَامٌ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

(121) Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

(122) Ellos fueron dos de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

(123) El Ilyas, que fue uno de los enviados.

وَإِلَّا إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

(124) Cuando dijo a su gente: ¿Es que no tenéis temor?

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

(125) ¿Invocáis a Baal abandonando al mejor de los creadores?

أَتَدْعُونَ بَغْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

(126) Allah es vuestro Señor y el Señor de vuestros primeros padres.

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾

(127) Lo tacharon de mentiroso y se les hará comparecer.

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

(128) No es así, sin embargo, con los siervos de Allah sinceros.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾

(129) Dejamos su memoria para la posteridad.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

(130) Paz para la gente de Yasin\*.  
\*[Ilyas]

سَلَامٌ عَلَى آلِ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾

(131) Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

(132) Es cierto que era uno de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

(133) Y Lut, que fue uno de Nuestros enviados

وَإِنَّ لُوطَ الْإِمْرِئِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

(134) Cuando lo salvamos a él y a todos los de su familia

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

(135) Con la excepción de una vieja que fue de los que se quedaron atrás.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَيْرِينَ ﴿١٣٥﴾

(136) Luego, aniquilamos a los demás.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

(137) Vosotros pasáis sobre ellos mañana

وَأَنْتُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

(138) y noche. ¿Es que no vais a entender?

وَبِالْغَيْثِ أَقْلًا تَعْفَلُونَ ﴿١٣٨﴾

(139) Y Yunus, que fue uno de los enviados.

وَإِنَّ يُونُسَ لِمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾



(140) Cuando escapó en la embarcación completamente cargada.

إِذَا تَوَلَّى إِلَى الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

(141) Y echaron a suertes y fue de los perdedores.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

(142) El pez se lo tragó y fue así reprendido\*.

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

\* [Yunus fue enviado a una gente que lo negó y él huyó enfadado; se embarcó en una embarcación que iba muy cargada y al zozobrar ésta en una tormenta decidieron echar a suertes quién debía ser arrojado al mar.]

(143) De no haber sido porque era de los que glorificaban,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

(144) habría permanecido en su vientre hasta el día en el que todos serán devueltos a la vida.

لَلَيْتَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

(145) Así lo arrojamos a un playa desierta, maltrecho\*.

فَبَدَّلْنَاهُ بِالْأَعْرَاءِ وَهُوَ سَفِيمٌ ﴿١٤٥﴾

\* [Se ha transmitido que era como un niño recién nacido a causa de la fragilidad de su piel.]

(146) E hicimos que creciera sobre él una planta de calabaza\*.

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِيطٍ ﴿١٤٦﴾

\* [Esta planta tiene las hojas grandes y da buena sombra, es de tacto suave y repele las moscas, ya que la piel de Yunus no habría podido soportarlo.]

(147) Y lo enviamos a un grupo de cien mil o más.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ آلَافٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

(148) Creyeron, y los dejamos disfrutar por un tiempo.

فَعَامَنُوا فَمَسَّغْنَاهُمُ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

(149) Pregúntales cómo es que tu Señor tiene hijas y ellos tienen hijos.

فَاسْتَفْتِهِمْ الرِّبَّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

(150) O si ha creado a los ángeles hembras y ellos son testigos.

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

(151) ¿O es que acaso, basándose en sus patrañas, dirán

أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ أَفْكَهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

(152) que Allah ha engendrado? Realmente son mentirosos.

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

(153) ¿Es que ha escogido tener hijas en vez de tener hijos?

أَضْطَرُّ الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

(154) ¿Qué os ocurre?, ¿cómo podéis juzgar así?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

(155) ¿Es que no recapacitáis?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

(156) ¿O es que acaso tenéis alguna prueba contundente?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿١٥٦﴾

(157) Traed pues vuestro libro si es verdad lo que decís.

فَاتُوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

(158) Y han atribuído relación de parentesco entre El y los genios, cuando los genios saben bien que ellos habrán de comparecer.

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُخْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

(159) ¡Sea glorificado Allah por encima de lo que (Le) atribuyen!

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

(160) Pero no son así los siervos de Allah sinceros.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾

(161) Y en verdad vosotros y aquéllos a los que adoráis,

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

(162) no podréis extraviar a nadie en contra de Allah.

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِقَاتِلِينَ ﴿١٦٢﴾

(163) Sólo quien haya de entrar en el Yahim.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

(164) Y no hay ninguno de nosotros que no tenga una estación conocida.\*

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

\* [Hablan los ángeles]

(165) Es cierto que vamos en filas.

وَأِنَّا لَنَحْنُ الصَّابِقُونَ ﴿١٦٥﴾

(166) Y somos glorificadores.

وَأِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

(167) Y es verdad que han dicho:

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

(168) Si tuviéramos alguna memoria de los que nos precedieron

لَوْ أَنَّ عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

(169) seríamos servidores sinceros de Allah;

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾

(170) Y sin embargo se han negado a creer en él\*. Pero ya sabrán.

بَكْفُرٍ وَأِيٍّ قَبَسُوفٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

\* [El Corán.]

(171) Ya sucedió antes que dimos Nuestra palabra a Nuestros siervos enviados.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

(172) Y fueron auxiliados.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

(173) Y es verdad que Nuestros ejércitos fueron vencedores.

وَأَنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

(174) Apártate pues de ellos hasta que llegue el momento.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

(175) Y obsérvalos que ya verán.

وَأَنْصِرْهُمْ قَسَوفَ يَبْصُرُونَ ﴿١٧٥﴾

(176) ¿Acaso están pidiendo que se acelere el castigo?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

(177) Cuando descienda a sus patios: ¡Qué mal amanecer el de los que fueron advertidos!

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

(178) Apártate de ellos hasta que llegue el momento.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

(179) Y observa que ya verán.

وَأَنْصِرْ قَسَوفَ يَبْصُرُونَ ﴿١٧٩﴾

(180) ¡Gloria a tu Señor!, el Señor del poder por encima de lo que (Le) atribuyen.

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

(181) Paz sobre los enviados.

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

(182) Y las alabanzas a Allah, el Señor de los mundos.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

38. SURA DE SAD.

سُورَةُ صَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Sad. ¡Por el Corán que contiene el Recuerdo! Sin embargo los que se niegan a creer muestran arrogancia y oposición.

صَّ وَالْفُرَّاءِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ

(2) ¿Cuántas generaciones anteriores a ellos destruimos?  
Imploraron cuando ya había pasado el tiempo de salvarse.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ  
فَنَادَوْا ثُلَاثَ حِينَ مَنَاصٍ

(3) Se extrañan de que les haya llegado un advertidor que es uno de ellos; y dicen los que se niegan a creer: Este es un mago farsante.

وَيَعْتَبِرُونَ أَن جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ  
وَقَالَ الْكَاذِبُونَ هَذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ

(4) ¿Acaso pretende que los dioses sean un único dios? Realmente es algo asombroso.

أَجْعَلِ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ  
عَجَبٌ

(5) Sus cabecillas han salido diciendo: Id y seguid fieles a vuestros dioses pues en todo esto se persigue algo contra vosotros.

وَانْطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا  
عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ

(6) No lo habíamos oído en la forma de Adoración anterior, sólo es una invención.

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا  
إِلَّا اخْتِلَافٌ

(7) ¿Cómo puede ser que, de entre todos nosotros, se le haya hecho descender el Recuerdo a él?

Pero no es por eso, es que dudan de Mi Recuerdo.

Aún no han probado Mi castigo.

أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ  
ذِكْرِهِ بَلْ لَمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ ﴿٧﴾

(8) ¿O es que poseen los tesoros de la misericordia de tu Señor, el Irresistible, el Dador?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٨﴾

(9) ¿O tienen el dominio de los cielos y de la tierra y de lo que entre ellos hay? Que suban entonces por los accesos (a los cielos).

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فَلْيَنْزِلُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿٩﴾

(10) Sólo son una tropa más, entre los coligados, que pronto será derrotada.

جُنُودًا مَاهِنًا لَيْكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ ﴿١٠﴾

(11) Antes de ellos ya negaron la verdad la gente de Nuh, los Ad y Firaún, el de las estacas.\*

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ  
ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١١﴾

\* [Según Ibn Abbas se refiere a la perfección y firmeza de sus edificios. Otros dicen que a quien quería atormentar lo ataba en el suelo a cuatro estacas y soltaba escorpiones y serpientes hasta que moría; o lo dejaba morir lentamente. Otros indican que la expresión alude a su fuerza y estabilidad o a sus ejércitos y esto último es una explicación bastante extendida.]

(12) Y los Zamud, la gente de Lut y los compañeros de la Espe-sura\*.

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ الْأُولَئِكَ  
الْأَحْزَابِ ﴿١٢﴾

Esos eran realmente los coligados\*.

\* [Se refiere a la gente del profeta Shuayb]

\* [Es decir, los que tenían fuerza]

(13) No hubo ninguno que no negara la verdad de los mensajeros y Mi castigo se hizo realidad.

إِنْ كُلُّ الْأَكْثَرِ الرُّسُلَ بِحَقِّ عِقَابٍ ﴿١٣﴾

(14) Y éstos\* sólo tendrán que esperar un único grito que no tendrá vuelta atrás.

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهُمْ

بِمَوَاقِبِ ﴿١٤﴾

\* [Los asociadores de Meca]

(15) Dicen: ¡Señor nuestro! Adelántanos nuestra parte antes del Día de la Cuenta.

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا فِطْنًا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٥﴾

(16) Ten paciencia con lo que dicen. Y recuerda a Nuestro siervo Daud, el que había sido dotado de fortaleza; es cierto que él se volvía mucho a su Señor.

إِضْرِبْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ

إِنَّهُ آوَابٌ ﴿١٦﴾

(17) Le subordinamos las montañas que con él glorificaban al anochecer y al amanecer.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ

وَالْأُشْرَى ﴿١٧﴾

(18) Y las aves reunidas, todas obedientes a él.

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ آوَابٌ ﴿١٨﴾

(19) Fortalecimos su reino y le dimos sabiduría y un juicio certero.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَءَاتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَضْلَ

الْخِطَابِ ﴿١٩﴾

(20) ¿Te ha llegado el caso de los litigantes, cuando escalaron hasta lo más alto del templo?

وَهَلْ أَتَاكَ نَبْوُ الْخُضَمِ إِذْ تَسَوَّرُوا

الْمِخْرَابِ ﴿٢٠﴾

(21) Y se presentaron ante Daud, que sintió miedo de ellos, entonces dijeron: No temas, somos dos litigantes.

Uno de nosotros ha abusado del otro, así que juzga entre nosotros con la verdad, sin inclinarte por ninguno, y guíanos al camino medio.

(22) Este es mi hermano, él tiene noventa y nueve ovejas y yo sólo tengo una. El me dijo: Déjala a mi cuidado y luego ha podido más que yo con sus argumentos.

(23) Dijo: El ha sido injusto contigo al pedirte tu oveja para juntarla a las tuyas; realmente muchos de los que se asocian con otros cometen abusos, pero no así los que creen y practican las obras de bien.

Sin embargo éstos son pocos.

Y entonces Daud se dio cuenta de que lo habíamos puesto a prueba y pidió perdón a su Señor, cayó postrado y se arrepintió.

(24) Le perdonamos aquello y es cierto que goza de proximidad ante Nos y de un hermoso lugar de destino.

(25) ¡Daud! Te hemos hecho representante Nuestro en la tierra,

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَبَيَّعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ خَصِمَيْنِ  
بَغْيِي بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَاخْصَمْ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا  
تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢١﴾

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً  
وَلِي نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْمِلْنِيهَا وَعَزَّنِي  
فِي الْخِطَابِ ﴿٢٢﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجِكَ إِلَى زَعَايِهِ،  
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخَالِطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ وَظَنَّ  
دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ، وَخَرَّ رَاكِعًا  
وَأَنَابَ ﴿٢٣﴾

فَغَفَرْنَا لَهُ، ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا الزَّهْرَى وَخُسْنٍ مَّثَابٍ ﴿٢٤﴾

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ



juzga pues entre los hombres con la verdad y no sigas los deseos, ya que te extraviarían del camino de Allah; cierto que aquéllos que se extravían del camino de Allah tendrán un violento castigo por haberse olvidado del Día de la Cuenta.

(26) Y no hemos creado el cielo, la tierra y lo que entre ambos hay, en vano, ésa es la opinión de los que se niegan a creer.

¡Ay de los que se niegan a creer! ¡Por el Fuego!

(27) ¿Es que vamos a considerar a los que creen y practican las acciones de bien del mismo modo que a los que corrompen en la tierra?

¿O a los temerosos como a los libertinos?

(28) Es un Libro bendito, que te hemos hecho descender, para que mediten sus signos y para que recuerden los que saben reconocer lo esencial.

(29) Y a Daud le concedimos a Sulayman. ¡Qué excelente siervo!  
Con qué frecuencia se volvía a su Señor.

(30) Una tarde, que le habían mostrado unos magníficos corceles,

النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ذَلِكَ  
ظَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا قَوْلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ  
الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِّيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ  
وَلِيَتَذَكَّرُوا أَلَّا يُلَبِّبَ ﴿٢٩﴾

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

• إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَشيِّ الصَّمِيتُ الْجِيَادُ ﴿٣٠﴾

(31) dijo: He amado lo bueno más que el recuerdo de mi Señor, hasta el punto de que (el sol) se ha ocultado tras el velo (de la noche).\*

\* [Se dice que, distraído, se le pasó el tiempo de la oración de la tarde o una oración específica que él solía hacer a esa hora.]

(32) Traédme los de nuevo.

Y se puso a desjarretarlos y a degollarlos.\*

\* [Es decir que en vez de utilizarlos para montar y para la guerra, los sacrificó y dio su carne a los pobres.]

(33) Y pusimos a prueba a Sulayman colocando una figura en su trono\*, después se volvió a su Señor.

\* [Entre las historias acerca del sentido de esta aleya, se cuenta que Sulayman tenía un anillo que le confería su autoridad de soberano y en el que tenía grabado el nombre divino, motivo por el cual cuando se retiraba a sus necesidades se lo quitaba. En una ocasión se lo confió a una sierva y un genio, tomando la imagen de Sulayman, apareció ante ella y le pidió el anillo.

Entonces el genio usurpó el trono de Sulayman permaneciendo en él durante cuarenta días mientras la gente creía que era Sulayman. Entre tanto Sulayman había tenido que huir. Un día que estaba hambriento pescó un pez y al abrirlo encontró en su interior el anillo que el genio había arrojado al mar. Y así pudo recuperar su reinado.]

قَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي  
حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣١﴾

رَدُّوهُمَا عَلَيَّ بَطْطِيقٍ مَّسْحُورٍ بِالسَّوِي وَالْأَعْمَانِ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا سُلَيْمَانَ وَالْقَيْنَانَ عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا  
ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٣﴾

(34) Dijo: Señor mío, perdóname y concédeme un reino que nadie más después de mí pueda tener, realmente Tú eres el Dador.

قَالَ رَبِّ اغْنِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ  
مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٤﴾

(35) Y le subordinamos el viento que corría, bajo su mandato, dócilmente y a donde él quería.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ  
أَصَابَ ﴿٣٥﴾

(36) Y a todos los demonios, de albañiles y buzos,

وَالشَّيْطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٦﴾

(37) y otros encadenados.

وَأَخْرِينَ مَقْرَنِينَ بِالأَصْبَادِ ﴿٣٧﴾

(38) Este es Nuestro don, haz uso de él concediendo o denegando sin ninguna limitación.

هَذَا عَطَاؤُنَا وَمَنْ أَكْثَرُ مِنَّا بَعْضًا يَغْتَرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

(39) Es cierto que el, junto a Nos, tiene proximidad y un hermoso lugar de retorno.

وَلَئِنْ لَهُ عِنْدَ النَّازِلِينَ وَحُشٌّ مَّقَابٍ ﴿٣٩﴾

(40) Y recuerda a Nuestro siervo Ayyub cuando clamó a su Señor: ¡El Shaytán me ha tocado con enfermedad y padecimiento!

وَإِذْ كُرِعَ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ: أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ  
بِنُصَبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤٠﴾

(41) Golpea el suelo con tus pies y tendrás agua fresca para lavarte y bebida.

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤١﴾

(42) Y le concedimos que recuperara a su familia y otro tanto más con ellos, como misericordia procedente de Nos y recuerdo

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا  
وَذِكْرًا لِّلْأُولَى ۚ إِنَّ الْآلِيبَ ﴿٤٢﴾

para los que saben reconocer lo esencial.

(43) Toma en tu mano un haz de ramas y golpea con él para que así no perjures\*. Es verdad que lo hallamos paciente.

¡Qué excelente siervo! El se volvía mucho (a su Señor).

\* [Ayyub había jurado que cuando sanara le daría a su mujer cien azotes. La razón es que estando ella al cuidado de él, Shaytán la tentó haciéndola desesperar y le propuso decirle a su esposo que si se postraba ante él, le libraría de su enfermedad. Entonces Ayyub se enfadó y juró darle cien azotes. Al sanar, Allah le inspiró que tomara cien ramas, hiciera un haz y le diera un sólo golpe con ellas, aliviándolo a él de su juramento y a ella del castigo.]

(44) Y recuerda a Nuestros siervos Ibrahim, Ishaq y Yaqub, ellos tenían firmeza y sagacidad.

(45) Realmente los escogimos por su entrega al recuerdo de la Morada.

(46) Y ellos están, ante Nos, entre los predilectos, los elegidos.

(47) Y recuerda a Ismail, al-Yasa y a Dhul Kifl, todos predilectos.

(48) Esto es un recuerdo y en verdad que para los temerosos hay un hermoso lugar de retorno:

وَخُذْ يَدَكَ ضِعْثًا فَاضْرِبْ بِهِ، وَلَا تَحْنِثْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٣﴾

وَإِذْ كُنَّا عَبْدًا لِّإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أَتَوَلَّى الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارَ ﴿١٤﴾

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿١٥﴾

وَأَنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنِ الْأَخْيَارِ ﴿١٦﴾

وَإِذْ كُنَّا سَمْعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِّنَ الْأَخْيَارِ ﴿١٧﴾

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَّكَابٍ ﴿١٨﴾

(49) los Jardines de Adn cuyas puertas estarán abiertas.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مُّفْتَحَةٌ لَهُمُ الْآبَابُ ﴿٥٩﴾

(50) Allí, recostados, pedirán abundante fruta y bebida.

مُتَكِبِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِقَاعٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٦٠﴾

(51) A su lado tendrán unas que sólo los mirarán a ellos, de su misma edad.

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الظُّرُفِ أَتْرَابٌ ﴿٦١﴾

(52) Esto es lo que se os promete para el Día de la Cuenta.

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٦٢﴾

(53) Esta será Nuestra provisión que no tendrá fin.

إِنَّ هَذَا لِرِزْقِنَا مَا لَهُ مِنْ تَبَادُلٍ ﴿٦٣﴾

(54) Así es, pero es cierto que los que traspasen los límites tendrán el peor lugar de retorno:

هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَقَابٍ ﴿٦٤﴾

(55) Yahannam, cuyo ardor sufrirán dentro de él.  
¡Qué mal lugar de descanso!

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا قَبِيسَ الْمِهَادِ ﴿٦٥﴾

(56) Así es. Que gusten el agua hirviente y la pus,

هَذَا بَلِيدٌ وَفَوْهُ حَمِيمٌ وَغَسَاقٌ ﴿٦٦﴾

(57) y otras cosas parecidas del mismo tipo.

وَأَخْرَجَ مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجٌ ﴿٦٧﴾

(58) Ahí tenéis a un grupo que entrará con vosotros\*.

هَذَا قَوْمٌ مُّفْتَحَمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ ﴿٦٨﴾

No son bienvenidos; ellos también sufrirán el ardor del Fuego.

إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٦٩﴾

\* [Alude a los seguidores]

(59) Dirán: ¡No, sois vosotros los que no sois bienvenidos, vosotros lo preparásteis para nosotros! ¡Qué mala residencia!

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مَتَّمُّوهُ لَنَا  
بَيْتَ الْقَرَارِ ﴿٥٩﴾

(60) Dirán: ¡Señor nuestro! Dóblale el castigo en el Fuego, a quien preparó esto para nosotros.

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا  
فِي النَّارِ ﴿٦٠﴾

(61) Y dirán: ¿Cómo es que no vemos a unos hombres que considerábamos de los peores?

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ  
الْأَشْرَارِ ﴿٦١﴾

(62) Los tomábamos a burla, ¿es que no los puede distinguir la vista?

أَتَخَذْتَهُمْ سَخِرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْبَصَرُ ﴿٦٢﴾

(63) Ciertamente que esto es verdad; así será la disputa de la gente del Fuego.

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٣﴾

(64) Di: Yo sólo soy un advertidor y no hay dios sino Allah, el Unico, el Dominante.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا إِلَهٌ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ  
الْقَهَّارُ ﴿٦٤﴾

(65) El Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ambos, el Irresistible, el Perdonador.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ  
الْغَفُورُ ﴿٦٥﴾

(66) Di: Es un anuncio de enorme transcendencia.

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٦﴾

(67) Del que vosotros os apartáis.

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٧﴾

(68) No he tenido acceso a conocer la discusión del Consejo Supremo\*

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْعَلَمِ الْأَعْلَى  
إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٨﴾

\* [De los ángeles]

(69) sino que sólo se me ha inspirado que sea un claro advertidor.

إِنْ يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

(70) Cuando dijo tu Señor a los ángeles: Voy a crear un ser humano a partir del barro.

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَلُقُ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧٠﴾

(71) Y cuando le haya dado forma y haya insuflado en él parte de Mi espíritu: ¡Caed postrados ante él!

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ، وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧١﴾

(72) Y todos los ángeles se postraron,

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٢﴾

(73) aunque no así Iblis que se ensoberbeció y fue de los renegados.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٣﴾

(74) Dijo: ¡Iblis! ¿Qué es lo que te impide postrarte ante quien he creado con Mis manos? ¿Te consideras demasiado grande para ello o es que estás entre los altivos?

قَالَ يَبْلُغِ بَلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٤﴾

(75) Dijo: Yo soy mejor que él, a mí me creaste de fuego y a él lo has creado de barro.

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٧٥﴾

(76) Dijo: ¡Sal de él\*! Realmente estás maldito.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا قَدْ إِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٦﴾

\*[El Jardín]

(77) Mi maldición caerá sobre ti hasta el Día de la Rendición de cuentas.

وَأَنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٧﴾

(78) Dijo: ¡Señor mío! Concédeme un tiempo de espera hasta el día en que se les devuelva a la vida.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٨﴾

(79) Dijo: Estás entre los que serán esperados

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٧٩﴾

(80) hasta el día cuyo momento es conocido.

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨٠﴾

(81) Dijo: ¡Por Tu poder que los extrañaré a todos!

قَالَ بِعِزَّتِكَ لَأُغَوِّيَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨١﴾

(82) Con la excepción de aquéllos que sean Tus siervos sinceros.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٨٢﴾

(83) Dijo: ¡Y por la verdad! Y es verdad lo que digo, que llenaré Yahannam contigo y con los que de ellos te sigan, todos juntos.

قَالَ بِالْحَقِّ وَالْحَقُّ أَقُولُ لَا مَلَأَنَ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَتَّبِعُكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٣﴾

(84) Di: No os pido ninguna recompensa por ello ni soy un impostor.

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّمِينَ ﴿٨٤﴾

(85) No es sino un recuerdo para todos los mundos.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٥﴾

(86) Y tened por seguro que, pasado un tiempo, conoceréis lo que anuncia.

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٦﴾



# سُورَةُ الزُّمَرِ 39. SURA DE LOS GRUPOS.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Descenso del Libro procedente de Allah, el Poderoso, el Sabio.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

(2) Hemos hecho que te descendiera el Libro con la verdad; adora a Allah con sinceridad, ofreciéndole sólo a El la Adoración.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ بِالْحَقِّ بَاغِبِ اللَّهِ  
مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

(3) ¿Acaso no se Le debe a Allah la Adoración exclusiva?

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ

Los que han tomado protectores fuera de El, (dicen):

أُولِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلُمَىٰ

Sólo los adoramos para que nos den proximidad a Allah.

إِنَّ اللَّهَ يَخْصِمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

Allah juzgará entre ellos sobre aquello en lo que tenían diferencias.

(4) Allah no guía a quien es mentiroso e ingrato.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٤﴾

(5) Si Allah hubiera querido tomar para Sí un hijo, habría escogido lo que hubiera querido de entre Su creación.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ

El es Allah, el Uno, el Dominante. ¡Glorificado sea!

مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٥﴾

(6) Ha creado los cielos y la tierra con la verdad, hace que la noche se enrolle en el día y que el día se enrolle en la noche y ha sometido a Su mandato al sol y a la luna, que siguen su curso hasta que se cumpla un plazo fijado.

¿Acaso no es El, el Poderoso, el Muy Perdonador?

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى الْهَوَالِ الْعَرِيزِ  
الْعَبْرِ

(7) Os creó a partir de un sólo ser del que hizo a su pareja, e hizo descender para vosotros ocho especies de ganado. Os crea en los vientres de vuestras madres, creación tras creación, a lo largo de tres tinieblas.

Ese es Allah, vuestro Señor, Suya es la Soberanía; no hay dios sino El. ¿Por qué entonces os apartáis?

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَانزَلَ لَكُمْ مِنْ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً أَزْوَاجًا يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظَلَمَاتٍ ثَلَاثَ دَلَكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَائِمٌ تَصْرِفُونَ

(8) Si se niegan a creer... Allah es Rico y no os necesita y no acepta de Sus siervos la incredulidad.

Pero si agradecéis, os lo aceptará complacido.

Nadie cargará con la carga de otro; habréis de regresar a vuestro Señor, que os hará saber lo que hayáis hecho;

realmente El conoce lo que encierran los pechos.

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

(9) Cuando al hombre le afecta algún daño, ruega a su Señor y se vuelve a El, pero luego, cuando le concede alguna

• وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ

merced que viene de El, olvida que antes rogaba\* y Le atribuye a Allah semejantes, extraviándose de Su camino. Di: Disfruta un poco de tu incredulidad porque tú serás de los compañeros del Fuego.

\* [También puede traducirse: "Olvida a Quien antes rogaba", es decir olvida a Allah.]

(10) ¿Acaso quien se entrega a la adoración en las horas de la noche, postrado y en pie, ocupándose de la Ultima Vida y esperando la misericordia de su Señor...? Di: ¿Son iguales los que no actúan y los que sí actúan?

Sólo recapacitarán los que saben reconocer lo esencial.

(11) Di: ¡Siervos míos, que creáis y temáis a vuestro Señor! Los que hayan hecho el bien en esta vida, tendrán una hermosa recompensa; la tierra de Allah es ancha y cierto que a los perseverantes se les pagará su recompensa sin límite.

(12) Di: Se me ha ordenado que adore a Allah con sinceridad, ofreciéndole sólo a El la Adoración. Y se me ha ordenado que sea el primero de los musulmanes (de los sometidos).

مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لَهُ أَنْدَادًا يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ فَلَمْ تَمْنَعْ يَكْفُرِكَ فَلْيَلَا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ۝

أَمْ مَنْ هُوَ قَنِيتٌ - إِنْ أَنْاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَخْذَرُ  
الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ ۚ فَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْفَتْحُ  
يَعْمَلُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْمَلُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولَٰؤُا  
الْأَلْبَابِ ۝

فَلْيَعْبَادُوا اللَّهَ آمِنُوا أَتَقُولُونَ لِلَّذِينَ  
أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَأَرْضُ اللَّهِ  
وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ ۝

فَلْيَأْمُرْ أَمْرًا أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ وَأَمْرًا  
لَّأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ۝

(13) Di: Temo, si desobedezco a mi Señor, el castigo de un día transcendente.

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

(14) Di: Yo adoro a Allah con sinceridad, ofreciéndole sólo a El mi adoración. Así pues: ¡Adorad lo que queráis fuera de El!

قُلْ لِلَّهِ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي بَاعِبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ، قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْفِتْمَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٤﴾

Di: Los perdedores serán los que se hayan perdido a sí mismos y a sus familias el Día del Levantamiento. ¿No es esa la clara perdición?

(15) Tendrán sobre ellos las sombras del Fuego y por debajo aún más sombras. Así es como Allah infunde temor a Sus siervos.

لَهُمْ مِنْ قَوْفِهِمْ ظِلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظِلَلٌ ذَلِكَ يَخَوْفُ اللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ، يَعْبَادُونَ بَاتِّفَؤُنْ ﴿١٥﴾

¡Siervos míos, temedme!

(16) Los que se apartan de la adoración de los Taguts\* y se vuelven a su Señor, tendrán la buena noticia.

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى بَشِيرِ عِبَادِ ﴿١٦﴾

¡Anuncia a Mis siervos la buena nueva!

\* [Indica a los ídolos y demonios o cualquier cosa que se adora aparte de Allah.]

(17) Aquéllos que escuchan la Palabra y siguen lo mejor de ella, éstos son los que Allah ha guiado y éstos son los que saben reconocer lo esencial.

الَّذِينَ يَسْمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ، أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٧﴾

(18) ¿Acaso aquel sobre el que ha de cumplirse la palabra del castigo...? ¿Puedes tú salvar al que está en el Fuego?

أَقْمِرْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَقَانَتْ تُنْفِذُ  
مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٨﴾

(19) Sin embargo los que temen a su Señor, tendrán estancias sobre las que habrá otras estancias construidas, por debajo de las cuales correrán los ríos; promesa de Allah.

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْفِهَا غُرَفٌ  
مَبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ  
اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿١٩﴾

Y Allah no falta a lo prometido.

(20) ¿Es que no has visto que Allah hace que caiga agua del cielo y que se filtre en los manantiales de la tierra y que gracias a ella salgan cereales de color variado que luego se marchitan y los ves amarillentos, convirtiéndolos después en desecho?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ  
يَنْبِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ  
يَهْبِطُ بِهِ هَرَبَةً مَصْبُورَةً ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي  
ذَٰلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ لَا يَلْتَبِثُ ﴿٢٠﴾

Es cierto que en eso hay un recuerdo para los que reconocen lo esencial.

(21) ¿Acaso aquel a quien Allah le ha abierto el pecho al Islam y se asienta sobre una luz que viene de su Señor...?

أَقْمِرْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ  
فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أَذَلَّكَ  
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢١﴾

¡Perdición para aquéllos cuyos corazones están endurecidos para el recuerdo de Allah; éstos están en un claro extravío!

(22) Allah ha hecho descender el más hermoso de los relatos: Un

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانًى

libro homogéneo, reiterativo. A los que temen a su Señor les eriza la piel y ésta y sus corazones se enternecen con el recuerdo de Allah. Esa es la guía de Allah con la que El guía a quien quiere.

Aquel a quien Allah extravía no habrá quien lo guíe.

(23) ¿Acaso quien tema en el Día del Levantamiento el peor de los castigos en su rostro...? Se les dirá a los injustos: ¡Gustad lo que os estábais ganando!

(24) Los que hubo anteriormente a ellos negaron la verdad y el castigo les vino por donde no pudieron percibirlo.

(25) Allah les hizo saborear la humillación en esta vida, aunque el castigo de la Última es mayor, si supieran.

(26) Realmente en esta Recitación hemos llamado la atención de los hombres con toda clase de ejemplos para que pudieran ser temerosos.

(27) Es una Recitación árabe en la que no hay confusión, para que puedan temer (a su Señor).

(28) Allah pone como ejemplo un hombre que sirve a distintos

تَفْشَعِرُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

أَجْمَنَ يَتَفَتَّحُ بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَابَتْهُمْ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَإِذَا قَهَمَ اللَّهُ الْحَزَنَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرَ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

فَرَأَى أَنَا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ

socios y un hombre que pertenece totalmente a otro.

¿Pueden compararse? La alabanza pertenece a Allah, sin embargo la mayoría de ellos no saben.

(29) Tú morirás y ellos morirán.

(30) Luego, el Día del Levantamiento, disputaréis ante vuestro Señor.

(31) ¿Y quién es más injusto que quien miente sobre Allah y tacha de mentira la verdad cuando le llega?

¿Acaso no hay en Yahannam refugio para los incrédulos?

(32) Aquel que viene con la verdad y la confirma, éstos son los temerosos (de Allah).

(33) Tendrán lo que quieran junto a su Señor, ésta es la recompensa de los que hacen el bien.

(34) Para que Allah les cubra lo peor que hayan hecho y les dé la recompensa que les corresponda por lo mejor que hayan hecho.

(35) ¿Es que no le basta Allah a Su siervo? ¿Y pretenden asustarte con los que no son El?

Al que Allah extravía no tiene

وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

• قَمَرًا ظَلَمَ مَعَرَ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالْحَقِّ إِذَا جَاءَهُ الْيَقِينُ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا بِالْحَقِّ وَصَدَّقُوا بِهِ هَؤُلَاءِ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيَكْفُرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُّضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٦﴾

quien lo guíe. Y a quien Allah guíe no hay quien lo extravíe.

¿Es que no es Allah Poderoso, Capaz de venganza?

(36) Y si les preguntas: ¿Quién creó los cielos y la tierra? Dirán:

Allah. Di: Decidme qué os parece: Si Allah quiere que sufra yo algún daño, ¿acaso aquéllos que invocáis fuera de Allah podrían evitar Su daño?

¿O si quiere que reciba alguna misericordia? ¿Podrían ellos impedir Su misericordia?

Di: Allah me basta, en El se abandonan los que confían.

(37) Di: ¡Gente mía! Actuad de acuerdo a vuestra posición que yo también lo haré. Y ya sabréis a quién le llegará un castigo que lo rebajará y sobre quién se desatará un castigo permanente.

(38) Hemos hecho que te descendiera el Libro para los hombres, con la verdad; quien siga la guía lo hará para su propio bien y quien se extravíe sólo se extraviará en contra de sí mismo.

Tú no eres un guardián para ellos.

(39) Allah se lleva las almas cuando les llega la muerte y se lleva las

وَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ فَلْأَقْرَأْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ  
أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي  
بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ ۚ فَلْحَسْبِيَ  
اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٦﴾

فَلْيَقُومُوا أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ  
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ  
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّهِيمٌ ﴿٣٧﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَىٰ  
فَلَِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّٰ فَلِإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِمَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ  
بِوَكِيلٍ ﴿٣٨﴾

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي



que aún no han muerto durante el sueño, para luego retener a aquéllas cuya muerte decretó y devolver a las demás hasta que cumplan un plazo fijado, realmente en eso hay signos para la gente que reflexiona.

(40) ¿O es que han tomado, fuera de Allah intercesores? Di: ¿Y si no tuvieran ningún poder ni fueran capaces de razonar?

(41) Di: A Allah Le pertenece toda la intercesión.

Suya es la soberanía de los cielos y de la tierra; luego habréis de regresar a El.

(42) Y cuando es recordado Allah, sin nadie más, los corazones de los que no creen en la Ultima Vida sienten rechazo; sin embargo cuando se recuerda a los que no son El, entonces sus corazones se llenan de gozo.

(43) Di: ¡Oh Allah! Originador de los cielos y de la tierra, Conocedor del No-Visto y de lo Aparente, Tú juzgarás entre Tus siervos acerca de aquello en lo que discrepaban.

(44) Y si todo cuanto hay en la tierra y otro tanto perteneciera a los que son injusto, lo darían para

مَنَامَهَا فَمِنْهُمْ مَنْ فَضَّلَ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ  
الْآخِرَى إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى لَّنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٠﴾

وَأَمَّا لِيَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ فَلَا وَكَاوُوا  
لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٤١﴾

فَلِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا اللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَخُذَتْ إِشْرَارَتُ قُلُوبِ الَّذِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ  
إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٣﴾

قُلِ اللَّهُمَّ قَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِيمُ  
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا  
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٤﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ  
مَعَهُ لَا فِتْنَةً لَهُمْ مِنْ سُوْرِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

rescatarse del mal castigo el Día del Levantamiento. Y aparecerá ante ellos, procedente de Allah, lo que no se esperaban.

(45) Las malas acciones que se ganaron se les mostrarán y les rodeará aquéllo de lo que se burlaban.

(46) Y cuando algún mal afecta al hombre Nos ruega; pero después, si le concedemos alguna merced procedente de Nos, dice: Me ha sido concedida gracias a algún conocimiento.

Pero no, es una prueba; sin embargo la mayoría de los hombres no saben.

(47) Ya dijeron lo mismo sus antecesores y no les sirvió de nada lo que habían conseguido.

(48) Y así fue como se les vinieron encima las malas acciones que se habían ganado, al igual que a los que de éstos sean injustos les caerán encima las malas acciones que tengan en su haber y no podrán escaparse.

(49) ¿Es que no saben que Allah expande o restringe Su provisión a quien quiere? Realmente en ello hay signos para la gente que cree.

وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٥﴾

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٦﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ  
نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ  
بِئْسَ ثَنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

فَذَقَالهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿٤٨﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ  
هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ  
بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٩﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

(50) Di: ¡Siervos míos que os habéis excedido en contra de vosotros mismos, no desesperéis de la misericordia de Allah, es verdad que Allah perdona todas las faltas, pues El es el Perdonador, el Compasivo!

قُلْ يَعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ  
لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ  
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٠﴾

(51) Y volveos a vuestro Señor y someteos a El antes de que os llegue el castigo, pues luego no seréis socorridos.

وَأَنِيبُوا إِلَى رَبِّكُمْ وَأَسْلُمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمْ  
الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥١﴾

(52) Y seguid lo mejor de lo que se os ha hecho descender procedente de vuestro Señor antes de que os llegue el castigo de repente sin que os deis cuenta.

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ يَأْتِيَكُمْ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٢﴾

(53) Para que nadie tenga que decir: Desgraciado de mí por haber descuidado lo referente a Allah, yo era de los que se burlaban.

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتِي عَلَى مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ  
وَأَنْ كُنْتُ مِنَ الْتَّائِبِينَ ﴿٥٣﴾

(54) O diga: Si Allah me hubiera guiado habría sido de los temerosos.

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٤﴾

(55) O diga cuando vea el castigo: Ojalá tuviera otra oportunidad para poder estar entre los que hacen el bien.

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٥﴾

(56) Sin embargo te llegaron Mis signos y negastes su verdad, te ensoberbecistes y fuiste de los incrédulos.

بَلَىٰ قَدْ جَاءَ نَكَاءَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ  
وَكُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٥٦﴾

(57) El Día del Levantamiento verás a quienes mienten sobre Allah con el rostro ennegrecido.

¿Acaso no hay en Yahannam refugio para los soberbios?

وَيَوْمَ الْفَيْتَمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُمْ  
مُشَوَّذَةٌ النَّاسِ فِي جَهَنَّمَ مَشْوَى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٥٧﴾

(58) Y Allah salvará a los que hayan sido temerosos en virtud de su triunfo, el mal no los tocará ni se entristecerán.

وَيُنَجِّى اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَقَارِنِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٥٨﴾

(59) Allah es el Creador de todas las cosas y el Protector de todo ello.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٥٩﴾

(60) Suyas son las llaves de los cielos y de la tierra. Y los que se niegan a creer en los signos de Allah, éstos son los perdedores.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٠﴾

(61) Di: ¿Me mandáis que adore a otro que Allah, oh ignorantes?

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴿٦١﴾

(62) En verdad te he inspirado a ti y a los que te precedieron, que si asocias algo conmigo se harán inútiles tus obras y serás de los perdedores.

وَلَقَدْ أَوْحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ  
أَشْرَكَتَ لَيُخْطَرَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٢﴾

(63) Así pues, adora a Allah y sé de los agradecidos.

بَلِ اللَّهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

(64) No han apreciado a Allah en Su verdadera magnitud, cuando la tierra entera esté en Su puño el Día del Levantamiento y los cielos plegados en Su mano derecha:

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا  
بِضَبَّةٍ يَوْمَ الْفَيْتَمَةِ وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّتٌ  
بِيمِينِهِ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

¡Gloria a El y sea exaltado por encima de lo que asocian!

(65) Se soplará en el cuerno y quienes haya en los cielos y en la tierra quedarán fulminados con la excepción de quien El quiera, luego soplará en él otra vez y quedarán en pie a la espera.

(66) Y brillará la tierra con la luz de tu Señor, se colocará el Libro, se hará venir a los profetas y a los testigos y se juzgará entre ellos sin que sufran injusticia.

(67) Cada alma será retribuida según sus obras, y El es el que mejor conoce lo que hacen.

(68) Entonces los que se negaron a creer serán conducidos a Yahannam en grupos sucesivos y cuando lleguen a él, se abrirán sus puertas y les dirán sus guardianes: ¿Acaso no os llegaron mensajeros de entre los vuestros que os leían los signos de vuestro Señor y os advertían del encuentro de éste vuestro día?

Dirán: Sí. Sin embargo se habrá hecho realidad la palabra del castigo contra los incrédulos.

(69) Se dirá: Entrad por las puertas de Yahannam para ser inmortales en él. ¡Qué mala morada la de los soberbios!

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ فِي يَوْمٍ  
يَنْظُرُونَ ﴿٦٥﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِئَتْ  
بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا  
يَفْعَلُونَ ﴿٦٧﴾

وَيَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا  
جَاءُوهَا فَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ  
يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ  
رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا أَبْلَىٰ  
وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

فِيْلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا قَبِيسَ مَثْوًى  
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٩﴾

(70) Y los que temieron a su Señor, serán conducidos al Jardín en grupos sucesivos y cuando lleguen a él se abrirán sus puertas y sus guardianes les dirán: "Paz con vosotros", fuisteis buenos, entrad en él para ser inmortales.

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا  
حَتَّى إِذَا جَاءَهَا وَقِفَتْحَت أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ  
خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا  
خَالِدِينَ ﴿٧٠﴾

(71) Y dirán: Las alabanzas a Allah que ha cumplido Su promesa con nosotros haciéndonos herederos de la tierra.

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا  
الْأَرْضَ نَتَّبِعُوهُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ  
الْعَامِلِينَ ﴿٧١﴾

Nos acomodaremos en el Jardín donde queramos. ¡Qué excelente recompensa la de los que actúan!

(72) Y verás a los ángeles, alrededor del Trono, glorificando a su Señor con alabanzas y se juzgará entre ellos\* con la verdad y se dirá: Las alabanzas a Allah el Señor de los mundos.

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَاقِقِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَفُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ  
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٢﴾

\* [Entre los hombres]

**40. SURA DEL PERDONADOR.**  
(También llamada "El Creyente")

سُورَةُ غَافِرٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ha, Mim. Revelación del Libro procedente de Allah, el Poderoso, el Conocedor.

جَمَّ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

(2) El que perdona las faltas y acepta el arrepentimiento, el Enérgico cuando castiga y El que da con largueza.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ  
ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ

No hay dios sino El, a El es el retorno.

(3) Sólo los que se niegan a creer discuten los signos de Allah, que no te lleve a engaño su capacidad de desenvolverse por el país.

مَا يَجْدِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا قَلِيلًا نَعُودُ  
تَقْلِبُهُمْ فِي الْبَلَدِ

(4) Antes de ellos ya había negado la verdad las gentes de Nuh y después vinieron los que se confabularon\*. Cada comunidad intentó acabar con sus mensajeros. Contestaron con falsedades para refutar con ello la verdad, pero los sorprendí ¡y cómo fue Mi castigo!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ  
بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ  
وَجَدُوا أَبَا بَطْلٍ لِيَذْخُرُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتَهُمْ  
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

\* [Se refiere a los pueblos que se aliaron en contra de sus mensajeros como los Ad, los Zamud y demás.]

(5) Y así se hizo realidad la palabra de tu Señor contra los que se habían negado a creer de que serían los compañeros del Fuego.

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ۝

(6) Los que llevan el Trono y están a su alrededor, glorifican a su Señor con alabanzas, creen en El y piden perdón por los que creen: ¡Señor nuestro! Tu misericordia y conocimiento abarcan todas las cosas, perdona pues a los que a Ti se vuelven y siguen Tu sendero y líbralos del castigo del Yahim.

الَّذِينَ يَخُمَلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ  
رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ، وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ  
لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَفِيهِمْ عَذَابٌ  
الْجَحِيمِ ۝

(7) ¡Señor nuestro! Haz que entren en los jardines de Adn que les prometiste a ellos y a todo el que de sus padres, esposas y descendencia fuera recto; realmente tú eres el Poderoso, el Sabio.

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ  
مِنْ آبَائِهِمْ وَازْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

(8) ¡Líbralos de sus malas acciones! Pues el que, ese día, sea librado de las malas acciones... Habrás tenido misericordia con él; y ése es el gran triunfo.

وَفِيهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَوَلَّى السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ  
رَحِمْنَاهُ، وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝

(9) Y a los que se hayan negado a creer les gritarán: ¿Acaso no es el desprecio de Allah mayor que vuestro propio desprecio cuando se os llamó a creer y no quisisteis creer?

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَتَنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ  
مَقْتِكُمْ، وَأَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ  
فَتَكْفُرُونَ ۝



(10) Dirán: Señor nuestro, nos diste la muerte dos veces y nos has dado la vida dos veces,\* reconocemos nuestras faltas: ¿Hay alguna manera de salir?

\* [Estaban muertos antes de ser un embrión y les dió la vida y luego los hizo morir y les volvió a dar la vida en el resurgimiento.]

(11) Eso es porque cuando se invocaba a Allah, Solo, os negábais a creer pero cuando se Le atribuía algún asociado creíais.

Pero el juicio pertenece a Allah, el Excelso, el Grande.

(12) El es Quien os muestra Sus signos y hace descender para vosotros provisión desde el cielo, pero sólo recuerda quien en todo, se vuelve a El.

(13) Así pues invocad a Allah ofreciéndole, sinceros, sólo a El la adoración, aunque les repugne a los incrédulos.

(14) El es Quien eleva en grados\*, el Dueño del Trono, Quien hace caer el espíritu que viene de Su mandato sobre quien quiere de Sus siervos para que se convierta en un advertidor del día del Encuentro.

\* [Puede entenderse también: El de elevados grados".]

(15) El día en que se les haga salir

• قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا بِإِثْنَتَيْنِ وَأَخْبَيْنَا إِثْنَتَيْنِ فَاعْتَرْفَا  
يَذُنُّنَا قَهْلٍ إِلَىٰ خُرُوجٍ مِّن سَبِيلٍ ﴿١٠﴾

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَخَذَهُ عَظِيمُهُمْ وَلَٰن  
يُشْرِكُ بِهِ ثُمَّ مَنُوا بِالْحُكْمِ بِهِ الْعَلِيِّ  
الْكَبِيرِ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّل لَكُم مِّن  
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَذْكُرَ إِلَّا مَن يَنسِبُ ﴿١٢﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ  
الْكَافِرُونَ ﴿١٣﴾

رَوِّعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ  
مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَٰوِ ﴿١٤﴾

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لَّٰمَسَ

(de las tumbas); no habrá nada de ellos que quede oculto para Allah. ¿Y quién tendrá ese día la supremacía? Allah, el Unico, el Dominante.

الْمَلِكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٥﴾

(16) Hoy cada uno será recompensado por lo que tenga en su haber.

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

Y no habrá, hoy, injusticia.

Es cierto que Allah es Rápido en la cuenta.

(17) Y adviérteles del día inminente en que los corazones llegarán a la garganta angustiados.

وَأَنذَرَهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذْ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظِيمٍ ﴿١٧﴾

(18) Los injustos no tendrán ningún amigo ferviente ni ningún intercesor que pueda ser aceptado.

مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

(19) El conoce los ojos traicioneros y lo que encierran los pechos.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

(20) Y Allah juzga con la verdad mientras que los que invocáis fuera de El no juzgan con nada.

وَاللَّهُ يَفْضِلُ بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَفْضُلُونَ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

Es cierto que Allah es El que Oye y El que Ve.

(21) ¿Es que no han ido por la tierra y han visto cómo acabaron los que hubo antes de ellos?

• أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ

Tenían más poderío que ellos y sus vestigios en la tierra eran

superiores, pero Allah los agarró a causa de sus transgresiones y no hubo nadie que los protegiera de Allah.

(22) Eso es porque, habiéndoles llegado sus mensajeros con las pruebas claras, ellos se negaron a creer y entonces Allah los agarró; realmente El es el Fuerte, el Enérgico cuando castiga.

(23) Y así fue como enviamos a Musa con Nuestros signos y una autoridad clara.

(24) a Firaún, Haman y Qarún. Estos dijeron: Es un mago farsante.

(25) Y cuando trajo la verdad que venía de Nuestro lado, dijeron: ¡Matad a los hijos de aquéllos que creen con él dejando vivir a las hembras!  
Pero la maquinación de los incrédulos sólo es un fracaso.

(26) Y dijo Firaún: ¡Dejadme matar a Musa y que él llame a su Señor, pues temo en verdad que cambie vuestras creencias y haga surgir la corrupción en la tierra.

(27) Y dijo Musa: Me refugio en mi Señor y el vuestro de todo soberbio que no crea en el día de la Cuenta.

يَذُوبُهُمْ وَمَا كَانْ لَهُمْ مِّنْ آلَهِ مِّنْ وَآلٍ ﴿٢١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ  
وَكَبَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَفَارُونَ فَقَالُوا سِحْرٌ  
كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ  
الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا  
كَانَ الْكَاذِبِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي  
أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ وَأَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ  
الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِّنْ كُلِّ  
مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

(28) Y dijo un hombre creyente de la familia de Firaún que ocultaba su creencia: ¿Vais a matar a un hombre porque os dice: Mi Señor es Allah, cuando os ha traído pruebas claras que vienen de vuestro Señor y que, en caso de que sea un mentiroso, su mentira se volverá contra él, mientras que si dice la verdad, una parte de lo que os asegura os afligirá?

Allah no guía a quien sobrepasa los límites y es un farsante.

(29) ¡Gente mía! Hoy tenéis la supremacía dominando la tierra, pero ¿quién os auxiliará ante la furia de Allah si ésta viene a vosotros? Dijo Firaún: No os hago ver sino lo que veo y únicamente os guío al camino de la recta dirección.

(30) Y dijo el que creía: ¡Gentes! Es verdad que temo para vosotros lo mismo que les ocurrió a todos los que se confabularon\*.

\* [Contra los profetas]

(31) La misma suerte que corrieron la gente de Nuh, los Ad, los Zamud y los que vinieron después de ellos.

Y Allah no quiere la injusticia para Sus siervos.

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِّنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِن يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِن يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِقٌ كَذَابٌ ﴿٢٨﴾

يَقُومُ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

• وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقُومُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْرَابِ ﴿٣٠﴾

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

(32) ¡Gentes mías! Temo para vosotros el día en que unos se llamarán a otros.

وَيَقُومُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

(33) El día en que os volveréis dando la espalda y no tendréis quien os defienda de Allah.

يَوْمَ تَوَلَّوْا مُذِيبِينَ مَا لَكُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ عَصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

A quien Allah extravía no hay quien le guíe.

(34) Y he aquí que Yusuf os trajo anteriormente las pruebas claras, pero os quedásteis dudando de lo que os había traído, hasta que cuando él murió dijisteis: Allah no enviará ya a ningún otro mensajero después de él. Así es como Allah extravía a quien excede los límites y desconfía.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ الْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكِّكُمْ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِقٌ مُذْتَابٍ ﴿٣٤﴾

(35) Aquéllos que discuten los signos de Allah sin tener ninguna prueba que les haya venido.

الَّذِينَ يَجِدُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتِيهِمْ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

Grande es la repulsa que provocan en Allah y en los que creen.

Así marca Allah al corazón soberbio y arrogante.

(36) Y dijo Firaún: Haman, constrúyeme una torre para que pueda alcanzar los accesos,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ لِهَامَانَ ابْنِ لِي صَرْحًا لَأَتِلَّ بِأَعْلَى أَبْلُغِ الْأَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

(37) los accesos a los cielos, y subir hasta el dios de Musa, pues realmente lo tengo por embustero. Así fue como a Firaún se

أَسْبَبَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَذَّابًا وَكَذَلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءُ

le embelleció la maldad de su acción y fue desviado del camino.

Sin embargo la estratagema de Firaún no fue sino perdición.

(38) Y dijo el que había creído: ¡Gente mía! Seguidme y os guiaré al camino de la recta dirección.

(39) ¡Gente mía! Esta vida de aquí es simplemente un disfrute pasajero pero la Ultima Vida es el hogar de la Permanencia.

(40) El que haya cometido maldad sólo recibirá el pago equivalente a ella, pero quien haya obrado rectitud, sea varón o hembra, y sea creyente, éstos entrarán en el Jardín donde se les proveerá sin limitación.

(41) ¡Gente mía! ¿Cómo puede ser que yo os esté llamando a la salvación mientras que vosotros me estáis llamando al Fuego?

(42) ¿Me llamáis a que reniegue de Allah y Le asocie aquello de lo que no tengo conocimiento, mientras que yo os llamo al Poderoso, al Perdonador?

(43) No hay duda de que aquello a lo que me llamáis no puede

عَمَلِهِ، وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا يَقَوْمِ إِنَّبِعُونِي أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٩﴾

يَقَوْمِ إِنَّمَا هِيَ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَّعَ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٤٠﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنشَأَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ بَاءَؤُوكُمْ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُنْزَلُ فِيهَا نِزْوَانٌ مِنَّا يَغِيرُ حِسَابُ ﴿٤١﴾

وَيَقَوْمِ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى الْبَارِ ﴿٤٢﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَشُرِكَ بِهِ، مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفِيرِ ﴿٤٣﴾

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا

responder a lo que se le pida, ni en esta vida ni en la Última, y a Allah hemos de retornar. Y los que vayan más allá de los límites serán los compañeros del Fuego.

(44) Os acordaréis de lo que digo. Confío mi asunto a Allah, es cierto que Allah ve a los siervos.

(45) Allah lo libró de las maldades que tramaron y cayó sobre la gente de Firaún el peor castigo.

(46) El Fuego, al que serán expuestos mañana y tarde. Y el día que llegue la Hora\*: ¡Haced que la gente de Firaún entre en el más duro de los castigos!

\* [Se dirá a los ángeles]

(47) Y cuando en el Fuego se hagan reproches unos a otros, dirán los débiles a los que fueron soberbios: Fuimos vuestros seguidores: ¿Podéis quitarnos algo del Fuego?

(48) Dirán los que habían sido soberbios: Todos estamos en él, Allah ha juzgado ya entre los siervos.

(49) Y dirán los que están en el Fuego a los encargados de Yahannam: ¡Pedid a vuestro

وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٥﴾

بَسْتَذَكِّرُونَ مَا أَقُولَ لَكُمْ وَقَبَضَ أَمْرِيَ إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٦﴾

بِقَوْلِهِ اللَّهُ سَيَتَابِ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٧﴾

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَتَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ يَتَحَاوَرُونَ فِي النَّارِ يَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا قَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٩﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٥٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٥١﴾

Señor que nos alivie un día del tormento!

(50) Dirán: ¿Acaso no os llegaron vuestros mensajeros trayendo las pruebas claras? Dirán: Si. ¡Rogad entonces! Sin embargo la súplica de los incrédulos no encontrará ningún camino.

(51) Auxiliaremos a Nuestros mensajeros y a quienes crean, en esta vida y en el día en que se levanten los testigos.

(52) El día en que a los injustos no les servirán de nada sus disculpas y tendrán la maldición y la mala morada.

(53) Y así fue como le dimos a Musa la guía y le dimos el Libro en herencia a los hijos de Israel. Como guía y recuerdo para los que supieran reconocer lo esencial.

(54) Ten pues paciencia porque la promesa de Allah es verdadera y pide perdón por tus faltas y glorifica a tu Señor con las alabanzas que Le son debidas por la tarde y de madrugada.

(55) Realmente los que te discuten los signos de Allah sin que se les haya dado ninguna prueba, sólo tienen orgullo en sus

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَى قَالُوا فَأَدْعُوا وَمَا دَعَا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَاهُ إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ هُدًى وَذِكْرَى لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٣﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَبَتْهُمْ  
إِنْ فِي ضُؤْرِهِمْ إِلَّا كِبَرُ مَا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ



pechos y no lo conseguirán.

Busca pues refugio en Allah, El es el que Oye y el que Ve.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

(56) La creación de los cielos y de la tierra sobrepasa a la creación de los hombres; sin embargo la mayoría de los hombres no sabe.

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

(57) No son iguales el ciego y el que ve,

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ ﴿٥٨﴾

(58) como no lo son tampoco los que creen y practican las acciones de bien y los que hacen el mal; poco es lo que recapacitan.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءَ  
فَلِلَّهِ مَا يَنْتَظِرُونَ ﴿٥٩﴾

(59) La Hora vendrá y no hay duda en ello, sin embargo la mayoría de los hombres no cree.

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦٠﴾

(60) Y vuestro Señor ha dicho: Llamadme y os responderé. Pero es cierto que aquellos cuya soberbia les impida adorarme, entrarán en Yahannam humillados.

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ  
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ  
دَاخِرِينَ ﴿٦١﴾

(61) Allah es Quien ha hecho para vosotros la noche, para que pudiérais en ella descansar, y el día como claridad.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ  
مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٢﴾

En verdad Allah posee favor para los hombres, sin embargo la mayoría de los hombres no agradece.

(62) Ese es Allah, vuestro Señor, el Creador de todas las cosas, no hay dios excepto El. ¿Cómo pues podéis inventar?

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَائِلٌ نُّوْفِكُونَ ﴿٦٢﴾

(63) Así es como se apartan de la verdad los que han negado los signos de Allah.

كَذَٰلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا يُفَاتِلُ اللَّهَ يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾

(64) Allah es Quien ha hecho para vosotros la tierra como lugar en el que estar y el cielo como edificación y os ha dado forma haciendo que fuera la mejor, y os ha proveído de cosas buenas; ése es Allah vuestro Señor. ¡Bendito sea Allah el Señor de todos los mundos!

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُم بِأَحْسَنَ صُورَةٍ ثُمَّ رَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُم فَتَبَرَّكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

(65) El es el Viviente, no hay dios sino El, invocadlo ofreciéndole con sinceridad, sólo a El, la adoración.

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

La alabanza pertenece a Allah, el Señor de los mundos.

(66) Di: Se me ha prohibido adorar a los que invocáis fuera de Allah, pues me han llegado las pruebas claras de mi Señor, y se me ha ordenado someterme al Señor de los mundos.

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

(67) El es Quien os ha creado de tierra y luego de una gota de esperma y de un coágulo de sangre.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نَظْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لَتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ

Luego hace que salgáis como

niños para que después alcancéis la madurez y lleguéis a ser ancianos, habiendo entre vosotros quienes mueren antes, y cumpláis así un plazo fijado. Puede que razonéis.

يَتَوَقَّى مِنْ قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

(68) El es Quien da la vida y da la muerte y si decide algo simplemente dice: Sé, y es.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

(69) ¿Acaso no has visto cómo se desvían los que discuten los signos de Allah?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنْبَىٰ يَضُرُّوْنَ ﴿٦٩﴾

(70) Los que han tachado de mentira el Libro y aquello con lo que hemos enviado a Nuestros mensajeros. Pero ya sabrán.

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

(71) Cuando tengan argollas en el cuello y cadenas, serán llevados a rastras

إِذَا لَاقُوا ظُلْمًا فِيهِمْ وَأَنُكِّلُوا وَكُنُفٌ مَّرْمُومَةٌ ﴿٧١﴾

(72) hacia el agua hirviente y luego serán arrojados al Fuego.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

(73) Después se les dirá: ¿Dónde están los que asociábais aparte de Allah? Dirán: Se han extraviado de nosotros aunque en realidad lo que invocábamos antes no era nada. Así es como Allah extravía a los incrédulos.

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ: أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٣﴾

(74) Esto es por haber actuado alegremente en la tierra sin dere-

ذَٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ

cho y por haber sido arrogantes.

وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٥٦﴾

(75) Entrad por las puertas de Yahannam para, en él, ser inmortales. ¡Que mal refugio el de los soberbios!

ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى  
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٥٧﴾

(76) Y ten paciencia porque la promesa de Allah es verdad y te haremos ver parte de lo que les hemos prometido o bien te llevaremos con Nosotros. A Nos han de regresar.

بَاصِرٍ إِنَّ وَغْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلِمَا نَرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي  
نَعِدُهُمْ أَوْ تَوَقَّيْنَاكَ فَإِنَّا يَارْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

(77) Es verdad que antes de ti ya habíamos enviado mensajeros; te hemos dado noticias de algunos de ellos y de otros no, a ningún mensajero le correspondió traer ningún signo sin que fuera con el permiso de Allah y cuando la orden de Allah llegaba, se decidía con la verdad, siendo la perdición de los que atribuían falsedades.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَّن قَضَضْنَا  
عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْضُضْ عَلَيْكَ وَمَا  
كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِبَيِّنَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ  
أَمْرُ اللَّهِ فَضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٥٩﴾

(78) Allah es Quien os ha dado los animales de rebaño para que los utilizárais de montura y os sirvieran de alimento.

• اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا  
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٦٠﴾

(79) En ellos tenéis beneficios y sobre ellos podéis lograr necesidades que hay en vuestros pechos\* y sobre ellos sois transportados al igual que sobre las naves.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ  
وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٦١﴾

\* [Como que se acorten las distancias, y puedan cargar con vuestros fardos, etc...]

(80) Y os muestra Sus signos. ¿Qué signos de Allah podréis negar?

وَنُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ فَأَيَّ ءَايَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨٠﴾

(81) ¿Es que no han ido por la tierra y no han visto cómo acabaron los que hubo antes de ellos?

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ

Eran más numerosos que ellos, tenían mayor poderío y más vestigios de su presencia en la tierra; pero todo lo que habían conseguido no les sirvió de nada ante Allah.

وَأَشَدُّ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آغْنَى عَنْهُمْ

مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨١﴾

(82) Cuando llegaron a ellos sus mensajeros con las pruebas claras se contentaron con el conocimiento que tenían y aquello de lo que se habían burlado los rodeó.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ بَرِحُوا جَمَاعًا عِنْدَهُمْ

مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٢﴾

(83) Y al ver Nuestra furia, dijeron: Creemos en Allah, El sólo, y renegamos de los asociados que Le atribuíamos.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَخَدَّهٖ

وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٣﴾

(84) Pero no les sirvió de nada creer una vez que ya habían visto Nuestra furia, es la práctica constante de Allah que ya ha aplicado antes a Sus siervos.

فَلَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سَنَتَ

اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ

الْكَافِرُونَ ﴿٨٤﴾

Allí perdieron los incrédulos.

**41. SURA "SE HAN  
EXPRESADO CON  
CLARIDAD".**

**سُورَةُ فَصَّلَتْ**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ha, Mim. Revelación descendida por el Misericordioso, el Compasivo.

حَمِّمٌ تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

(2) Un Libro cuyos signos son un claro discernimiento, que ha sido expresado en una Recitación árabe para gente que sabe.

كِتَابٌ فَصَّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢﴾

(3) Es portador de buenas noticias y advertidor, pero la mayoría de ellos se han apartado y no escuchan.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا قَاعَرَضَ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٣﴾

(4) Y dicen: Nuestros corazones están cerrados a lo que nos llamas, en nuestros oídos hay sordera y entre nosotros y tú hay un velo, así pues, actúa en consecuencia, que nosotros también lo haremos.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا نَدْعُونَكَ إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ قَاعْمَلِ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿٤﴾

(5) Di: Yo sólo soy un ser humano como vosotros al que le ha sido inspirado que vuestro dios es un Unico Dios, así pues dirigíos a El sin desviaros y pedidle perdón.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ فَاسْتَفِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوا لَهُ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ﴿٥﴾

Y perdición para los que Le atribuyen asociados.

(6) Los que no dan el zakat y son incrédulos con respecto a la Última Vida.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٦﴾

(7) Realmente los que crean y practiquen las acciones de bien, tendrán una recompensa sin interrupción.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٧﴾

(8) Di: ¿Cómo es que os negáis a creer en Aquel que creó la tierra en dos días y Le atribuíis semejantes?  
El es el Señor de los mundos.

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ لَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادًا ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

(9) Y puso sobre ella cordilleras, la bendijo y repartió con medida sus provisiones, en cuatro días completos, para los que lo quieran saber.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا وَفَدَّرَ فِيهَا أَنْهَارَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلنَّاسِ يَلِينِ ﴿٩﴾

(10) Luego dirigió (Su voluntad) al cielo, que era humo, y le dijo junto con la tierra: Venid a Mí de buen grado o a la fuerza; dijeron: Venimos a Ti obedientes.

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١٠﴾

(11) Y en dos días lo culminó en siete cielos, a cada uno de los cuales Le inspiró su cometido.  
Hemos embellecido el cielo de este mundo con lámparas y protección; ese es el decreto del Poderoso, el Conocedor.

فَفَضَّلْنَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَى فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١١﴾

(12) Pero si se apartan, di: Os he advertido de caer fulminados

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ

como cayeron los Ad y los Zamud.

- (13) Cuando antes y después, les llegaron mensajeros diciendo: ¡Adorad únicamente a Allah!

Dijeron: Si nuestro Señor quisiera, haría bajar ángeles; así pues nosotros nos negamos a creer en aquello con lo que habéis sido enviados.

- (14) Los Ad fueron soberbios en la tierra sin razón, dijeron: ¿Quién tiene más poderío que nosotros? ¿Es que no veían que Allah, que los había creado, tenía más fuerza y poder que ellos?

Negaron sistemáticamente Nuestros signos.

- (15) Entonces enviamos contra ellos un viento gélido a lo largo de días fatales para que probaran así el castigo de la humillación en esta vida.

Sin embargo el castigo de la Ultima será más humillante y nadie los auxilará.

- (16) Y a los Zamud les dimos la guía, pero ellos prefirieron la ceguera a la guía y los sorprendimos con un castigo fulminante e infame a causa de lo que se habían buscado.

صَاعِقَةٍ عَارِدٍ وَتُخَوِّدُ ۝

إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ  
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ  
مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَاذِبُونَ ۝

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي  
خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا  
يَجْحَدُونَ ۝

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ  
لِنَذِيقَهُمْ عَذَابَ الْآخِرَةِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابُ  
الْآخِرَةُ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ۝

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعِجْلَ عَلَى  
الْهُدَىٰ فَاخَذَهُمْ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُوَ  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝



(17) Y salvamos a los que creían y temían (a su Señor).

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٧﴾

(18) El día en que reunamos a los enemigos de Allah de cara al fuego, se les conducirá como al ganado.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ أَعْدَاءَ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾

(19) Y cuando lleguen a él, sus oídos, vista y piel atestiguarán contra ellos por lo que hicieron.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءَهُمْ شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَبَلَدُهُمْ مِّمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

(20) Y le dirán a su piel: ¿Por qué das testimonio en nuestra contra? Dirá: Allah, que hace hablar a todas las cosas, es Quien nos hace hablar.

وَقَالُوا لِلْجُلُودِ هُمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا فَاَلَوْ أَنظَفْنَا اللَّهُ إِلَٰهَ أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٠﴾

El os creó por primera vez y a El tenéis que volver.

(21) No os guardasteis de que vuestro oído, vuestra vista y vuestra piel iban a dar testimonio contra vosotros y pensásteis que Allah no sabría gran parte de lo que hacíais.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

(22) Y eso que pensásteis sobre vuestro Señor os ha llevado a la ruina y os habéis convertido en perdedores.

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ إِلَٰهَ ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٢﴾

(23) Y aunque tengan paciencia...el Fuego será el refugio para ellos.

بَلَىٰ يَصِيرُوا بِالنَّارِ مَشْوَىٰ لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُغْتَايِينَ ﴿٢٣﴾

Y si piden disculpas no serán disculpados.

(24) Les habíamos asignado compañeros inseparables que les embellecieron lo que tenían ante ellos y lo que había de venir, y así fue como la Palabra se hizo realidad en su contra, como ya ocurriera con las comunidades anteriores de genios y de hombres. Fueron, en verdad, perdedores.

• وَفِيضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ قَرَّتُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ  
وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ  
قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِرِينَ ﴿٢٤﴾

(25) Y dicen los que se niegan a creer: no escuchéis esta Recitación, intentad desviar de ella la atención y puede que venzáis.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذِهِ الْقُرْآنِ  
وَالْغَوَا بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَبُونَ ﴿٢٥﴾

(26) A los que se niegan a creer les haremos probar un durísimo castigo y les pagaremos por lo peor que hayan hecho.

فَلَنَذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ  
أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

(27) Esa es la recompensa de los enemigos de Allah: el Fuego.  
En él tendrán la morada de la eternidad como recompensa por haber negado Nuestros signos.

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ  
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Y dirán los que se negaron a creer: ¡Señor nuestro! Muéstranos a aquellos genios y hombres que nos extraviaron para que los pongamos bajo nuestros pies y queden entre los más bajos.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرْنَا الَّذِينَ أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ  
وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونُوا مِنَ  
الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٨﴾

(29) Realmente los que hayan dicho:

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمْ

Mi Señor es Allah y hayan sido rectos, los ángeles descenderán a ellos: No temáis ni os entristezcáis y alegraos con la buena nueva del Jardín que se os había prometido.

الْمَلَائِكَةُ الْأَتَّخَفُوا وَلَا تَخْزُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ  
الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

(30) Somos vuestros protectores en esta vida y en la Última, allí tendréis lo que deseen vuestras almas y todo cuanto pidáis.

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ  
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُ أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ  
فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

(31) Hospedaje de un Perdonador, Compasivo.

نَزَلًا مِنْ عَفْوَِرٍ رَحِيمٍ ﴿٣٢﴾

(32) ¿Y qué mejor palabra que la de aquel que llama (a los demás) a Allah, obra con rectitud y dice: Yo soy de los musulmanes?

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا  
وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

(33) No son iguales la bondad y la maldad; responde con la mejor actitud y aquel con el que tenías enemistad será un amigo ardiente\*.

وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ إِذْ بَعِثَ اللَّهُ  
مَنْ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ  
كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

\* [Esta aleya, en cuanto al juicio legal que pueda derivarse de ella, está abrogada por la aleya 5 de la sura novena.]

(34) Pero esto no lo consiguen sino los que tienen paciencia, no lo consigue sino el dotado de una suerte inmensa.

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا  
إِلَّا ذُو حِظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

(35) Y si te solivianta una tentación procedente del Shaytán, pide refugio en Allah; es cierto que El es el que oye y el que sabe.

وَمَا يَنْزَعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ  
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

(36) Entre Sus signos están la noche y el día, el sol y la luna.

No os postréis ni ante el sol ni ante la luna sino postraos ante Allah que es Quien los ha creado, si sólo a El Lo adoráis.

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ  
الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٦﴾

(37) Y si muestran soberbia... aquéllos que están junto a tu Señor Lo glorifican noche y día y no se hastían.

• فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ  
لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْتَمِعُونَ ﴿٣٧﴾

(38) Y entre Sus signos está cuando ves la tierra humillada y entonces hacemos que caiga agua sobre ella, con la que se estremece y se hincha; realmente Aquel que le da vida es Quien dará vida a los muertos; es verdad que El tiene poder sobre todas las cosas.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْتَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا  
عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَرَّتْ وَرَبَّتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُخِي  
الْمُوتَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٨﴾

(39) Es cierto que aquéllos que se apartan de Nuestros signos no se Nos ocultan. ¿Acaso alguien que va a ser arrojado al Fuego es mejor que quien se presente a salvo el Día del Levantamiento? Haced lo que queráis; El ve lo que hacéis.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا  
أَفَمَنْ يُلْفَى فِي الْبَارِخِيزِ أَمْ مَنْ يَأْتِيهِ أَمْنًا يَوْمَ  
الْفَيْئَةِ إِعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

(40) Es cierto que los que se han negado a creer en el Recuerdo cuando les ha llegado...Es un Libro sin igual.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ  
لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

(41) Al que no le afecta la falsedad por ningún lado. Y es una

لَا يَأْتِيهِ الْبُطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ

Revelación cuyo descenso procede de uno que es Sabio, y en Sí mismo Alabado.

تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿١﴾

(42) No se te ha dicho sino lo que se dijo a los mensajeros anteriores a ti, realmente tu Señor es Poseedor de perdón, pero también de un doloroso castigo.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ فِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ  
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢﴾

(43) Y si hubiéramos hecho que fuera una Recitación en lengua no árabe, habrían dicho: ¿Por qué no se han expresado con claridad sus signos (aleyas)?

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ  
آيَاتُهُ ۖ ءَآءَ عَجَمٍ وَعَرَبٍ ۚ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا  
هُدًى وَبَيِّنَاتٌ لِّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ۚ وَآءَ إِذَا نُهُمُ  
وَقُرْءَهُ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ  
مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

¿No es árabe siendo él árabe\*? Di: Para los que creen es una guía y una cura, pero los que no creen tienen sordera en sus oídos y es una ceguera para ellos, es como si los llamaran desde muy lejos.

\* [Es decir, "¿Un Corán en lengua no árabe y un profeta árabe?"]

(44) Y en verdad le dimos a Musa el Libro y hubo diferencias sobre él. De no haber sido por una palabra previa de tu Señor se habría decidido entre ellos, que dudaban de él con desconfianza.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ بِاخْتِلَافٍ فِيهِ وَلَوْلَا  
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَفُضِّي بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ  
لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤﴾

(45) Quien obre con rectitud lo hará en su propio bien, y quien obre mal lo hará en contra de sí mismo; tu Señor no es injusto con los siervos.

مَنْ عَمِلْ صَالِحًا قَلْبُهُ سَهِءٌ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا  
وَمَا رَبُّكَ بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥﴾

(46) A El se remite el conocimiento de la Hora. No hay fruto que salga de su envoltura, ni hembra que quede preñada ni que dé a luz, que no sea con Su conocimiento.

El día en que se les llame: ¿Dónde están los que asociábais conmigo? Dirán: Te anunciamos que no tenemos ningún testigo.

(47) Se les habrá extraviado aquello que antes invocaban y sabrán con certeza que no habrá escapatoria para ellos.

(48) El hombre no se cansa de pedir lo bueno, pero si el mal le toca se queda abatido, desesperado.

(49) Y si después del daño que le tocó le hacemos probar una misericordia de Nuestra parte, dice: Esto es cosa mía, no creo que la Hora vaya a llegar y aún en el caso de que volviera a mi Señor, sin duda que tendría junto a El lo más hermoso.

Les haremos saber a los que se negaron a creer lo que hicieron y les haremos gustar parte de un duro castigo.

(50) Y cuando favorecemos al hombre, éste se desentiende y se aleja con arrogancia, pero cuando le toca algún daño se vuelve muy suplicante.

إِلَيْهِ يَرْدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ  
مِّنْ أَكْثَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ نَّبْئٍ وَلَا تَضَعُ إِلَّا  
بِعِلْمِهِ. وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَتَيْنَ شُرَكَاءَ ۖ فَاَلْوَاءُ أَذْنَاكَ  
مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٦﴾

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِن قَبْلُ وَظَنَّوْا  
مَا لَهُم مِّن مَّحِصٍ ﴿٤٧﴾

لَا يَسْتَمُ الْإِنْسَانُ مِن دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِن مَّسَّهُ  
الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٨﴾

وَلَئِنْ أَذَقْتَهُ رَحْمَةً مِنَّا مِن بَعْدِ ضَرَاءٍ مَّسَّهُ  
لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ فَأَيَّامَةٌ وَلَئِنْ  
رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْخُسْبَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابٍ  
غَلِيظٍ ﴿٤٩﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَغْرَضَ وَتَوَابَ بِجَانِبِهِ  
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَدْعُو دُعَاءً عَرِيضٍ ﴿٥٠﴾

(51) Di: ¿Que me diríais si procediera\* de junto a Allah y vosotros os hubiérais negado a creer en él?

¿Quién está más extraviado que quien se encuentra en una profunda oposición?

\* [El Corán]

(52) Les haremos ver Nuestros signos en el horizonte y en ellos mismos hasta que se les haga evidente que es la verdad. ¿Es que no basta con que tu Señor es Testigo de todas las cosas?

(53) ¿Acaso no ponen en duda el encuentro con su Señor?

¿Y no rodea El todas las cosas?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ  
مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاٍ بِعِيدٍ ﴿٥١﴾

سَنُرِيهِمْ ذُرِّيَّتًا فِي الْأَفْقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ  
لَهُمْ أَنَّ الْحَقَّ أَوْلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ﴿٥٢﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ  
شَيْءٍ مُخِيطٌ ﴿٥٣﴾

42. SURA DE LA  
CONSULTA.

## سُورَةُ الشُّورَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ha, Mim. Ayn, Sin, Qaf.

Así te inspira, como a los que  
hubo antes de ti, Allah, el  
Poderoso, el Sabio.جَمَّ عَسَىٰ كَذَٰلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾(2) Suyo es cuanto hay en los cielos y  
en la tierra y es el Excelso, el  
Inmenso.لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ  
الْعَظِيمُ ﴿٢﴾(3) A punto están de abrirse de arriba  
abajo los cielos y la tierra, y los  
ángeles glorifican a su Señor  
con la alabanza que Le es  
debida y piden perdón por los  
que están en la tierra.يَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْ قَوفِهِنَّ  
وَالْمَلَائِكَةُ يَسْبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ  
لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٣﴾¿Acaso no es Allah el Per-  
donador, el Compasivo?(4) Y a los que han tomado pro-  
tectores aparte de El; Allah los  
vigila, tú no eres su guardián.وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَمِيطٌ  
عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤﴾(5) Y así es como te hemos inspirado  
una Recitación árabe para que  
advirtieras a la madre de las  
ciudades\* y a quien hay a su  
alrededor y advirtieras del Día  
de la Concentración sobre el  
que no hay duda.وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ  
الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لَا رَيْبَ مِنْهُ  
فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٥﴾



Un grupo en el Jardín y un grupo en el Sair.

\*[Meca]

(6) Y si Allah hubiera querido habría hecho una sola comunidad, sin embargo El hace entrar en Su misericordia a quien quiere y los injustos no tendrán quien los proteja ni quien los auxilie.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ  
مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ  
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٦﴾

(7) ¿O es que han tomado protectores aparte de El? Allah es el Protector, El da la vida y da la muerte y tiene poder sobre todas las cosas.

أَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَالَ اللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ  
وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧﴾

(8) Todo aquello en lo que no estáis de acuerdo, su juicio se remite a Allah. Ese es Allah mi Señor, a El me confío y a El me vuelvo en todo.

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ  
ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨﴾

(9) El Originador de los cielos y de la tierra, os ha dado, de vosotros mismos, esposas y ha hecho a los animales de rebaño también en parejas, así es como os multiplica.

بَاطِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ  
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ  
فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٩﴾

No hay nada como El; El es el que oye y el que ve.

(10) Posee las llaves de los cielos y de la tierra y expande y restringe la provisión a quien quiere. Realmente El es el Conocedor de todas las cosas.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠﴾

(11) Os ha legislado, dentro de la Práctica de Adoración, lo que encomendó a Nuh, lo que te hemos inspirado a ti y lo que encomendamos a Ibrahim, Musa e Isa: que establécierais firmemente la Práctica de Adoración y no os dividiérais en ella.

Les resulta excesivo a los asociadores aquello a lo que los llamáis. Allah elige para Sí a quien quiere y guía hacia El a quien a El se vuelve.

(12) Y no se dividieron sino después de haberles llegado el conocimiento, por envidias entre ellos. Y si no hubiera sido por una palabra previa que establecía un plazo fijo, se habría decidido entre ellos. Y los que, después de ellos, han heredado el Libro están recelosos en la duda.

(13) Por eso, extiende la llamada, sé recto como se te ha ordenado, no sigas sus deseos y di: Creo en los libros que Allah ha hecho descender y me ha sido ordenado hacer justicia entre vosotros. Allah es nuestro Señor y vuestro Señor, para nosotros serán nuestras obras y para vosotros las vuestras, no hay discusión entre nosotros, Allah nos reunirá y el retorno es hacia El.

• شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى  
وَعِيسَى أَنْ آمِنُوا بِالدِّينِ وَلَا تَتَّبِعُوا فِيهِ كِبْرَ  
عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِ  
إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١١﴾

وَمَا تَقْرَؤُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا  
بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ  
مُسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ  
مِنْ بَعْدِهِمْ لَهِيَ شَكٌّ مِنْهُ مُرِيبٌ ﴿١٢﴾

فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ  
أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ - آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ  
وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا  
أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَأُخْجَعَنَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ  
اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٣﴾

(14) Los que cuestionan a Allah, después de la respuesta que ha tenido\*, su argumento no tiene ninguna validez ante su Señor. Sobre ellos caerá la ira y tendrán un violento castigo.

\* [Es decir, después de la gente que Le ha respondido y ha entrado en el Islam]

وَالَّذِينَ يَحْتَجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَجِيبَ لَهُ،  
حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٤﴾

(15) Allah es Quien ha hecho descender el Libro con la verdad y la Balanza; y ¿quién sabe si la Hora estará próxima?

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ  
وَمَا يَذِّرُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ فَرِيَةٌ ﴿١٥﴾

(16) Los que no creen en ella están pidiendo que se adelante, pero los que creen están estremecidos por su causa y saben que es verdad. ¿Acaso los que discuten la Hora no están extraviados, muy lejos?

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ  
أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُعَارِضُونَ فِي السَّاعَةِ لَهُمْ ضَلَالٌ  
بَعِيدٌ ﴿١٦﴾

(17) Allah es Sutil con Sus siervos, provee a quien quiere y es el Fuerte, el Irresistible.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ  
الْعَزِيزُ ﴿١٧﴾

(18) Quien quiera cultivar la Ultima Vida, le daremos aumento en su cultivo, y quien quiera cultivar esta vida le daremos algo de ella, pero no tendrá parte en la Ultima.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ  
وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ  
فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿١٨﴾

(19) ¿O es que tienen asociados\* que les han legitimado cosas en la Práctica de Adoración que Allah no ha autorizado?

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ  
اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَضْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ

لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

Si no fuera por la sentencia definitiva\*, se habría decidido ya entre ellos, realmente los injustos tendrán un doloroso castigo.

\* [Que ellos asocian, como copartícipes, a Allah]

\* [En el Día del Levantamiento]

(20) Verás a los injustos aterrados a causa de lo que se ganaron; se les vendrá encima.

Y los que creyeron y practicaron las acciones de bien tendrán, en los vergeles de los Jardines, lo que quieran junto a su Señor. Ese es el gran favor.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفَعِينَ مَعًا كَسَبُوا وَهْوً  
وَافِعَ بِهِمْ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي  
رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٥١﴾

(21) Estas son las buenas noticias que Allah anuncia a Sus siervos que hayan creído y practicado las acciones de bien. Di: No os pido recompensa alguna por ello, sólo que seáis afectuosos con los parientes próximos.

Quien adquiera en su haber una buena acción se la aumentaremos con un bien mucho mayor; es cierto que Allah es Perdonador, Agradecido.

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فَلَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا  
إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْرَفْ حَسَنَةً  
نَّزِدْنَا لَهُ مِثْلَهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٥٢﴾

(22) ¿O es que dicen: Ha inventado una mentira sobre Allah?

Cuando, si Allah quisiera, sellaría tu corazón. Allah borra lo falso y confirma la verdad con Su palabra; realmente El conoce lo que encierran los pechos.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ يَشَاءِ اللَّهُ  
يَخْتِمُ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ  
بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥٣﴾

(23) El es Quien se vuelve sobre Sus siervos pasando por alto sus malas acciones. Y sabe lo que hacen.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٣﴾

(24) El responde a los que creen y practican las acciones de bien y les aumenta Su favor. Pero los incrédulos tendrán un violento castigo.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٤﴾

(25) Si Allah les hubiera dado a Sus siervos una provisión sin límites, se habrían excedido en la tierra, sin embargo la hace descender en la proporción que El quiere. Allah tiene pleno conocimiento de Sus siervos y los ve.

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٥﴾

(26) El es Quien hace que caiga la lluvia cuando ellos ya han perdido la esperanza y hace Su misericordia extensa. El es el Amigo, el Digno de alabanza.

وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

(27) Entre Sus signos está la creación de los cielos y de la tierra y los animales que a lo largo de ella repartió; y El tiene poder para reunirlos a todos cuando quiera.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَى جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

(28) Cualquier dolor que os aflija es a causa de lo que se buscaron vuestras manos, sin embargo El pasa por alto muchas cosas.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِمَا كَسَبْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ ﴿٢٨﴾

(29) No podréis escaparos de El en la tierra ni tendréis, aparte de Allah, quien os proteja ni defienda.

وَمَا أَنتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٩﴾

(30) Y entre Sus signos están las naves, como hitos, en el mar. Si quiere cambia los vientos y entonces se quedan inmóviles en la superficie, es cierto que en eso hay signos para todo el que tenga paciencia y sea agradecido.

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ إِنْ  
يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٠﴾

(31) O las hace naufragar porque ellos se lo buscaron. Pero perdona muchas cosas.

أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣١﴾

(32) Y que sepan los que discuten Nuestros signos que no tendrán escapatoria.

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ  
مُخِصٍ ﴿٣٢﴾

(33) Las cosas que se os dan son sólo disfrute de la vida de este mundo, pero lo que hay junto a Allah es, para los que creen y se abandonan en su Señor, mejor y más duradero.

بِمَا أَوْتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى  
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٣﴾

(34) Los que se apartan de las faltas graves y las indecencias y, cuando se enfandan, perdonan.

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْأَثَمِ وَالْفَوَاحِشِ  
وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

(35) Y los que responden a su Señor, establecen el salat, se piden consejo en los asuntos y dan de la provisión que les damos.

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ  
شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

(36) Y aquéllos que cuando son víctimas de algún abuso se defienden.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٦﴾

(37) La recompensa de una maldad es una maldad semejante a ella, pero quien pasa por alto y se reconcilia...su recompensa incumbe a Allah; es cierto que El no ama a los injustos.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَمَّا وَأَصْلَحَ  
فَاجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٣٧﴾

(38) Y quien se defienda después de haber sufrido alguna injusticia...No hay razón para ir contra ellos.

وَلَمَنِ انتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ  
مِنْ سَبِيلٍ ﴿٣٨﴾

(39) Sólo la habrá contra los que abusen de los hombres y se excedan en la tierra sin derecho; ésos tendrán un castigo doloroso.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ  
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ لَهُمْ عَذَابٌ  
الِيمٌ ﴿٣٩﴾

(40) Pero quien tenga paciencia y perdone...Eso es parte de los asuntos que hay que asumir con resolución.

وَلَمَنِ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٠﴾

(41) A quien Allah extravía no tendrá a nadie que lo proteja aparte de El. Y verás cuando los injustos vean el castigo y digan: ¿Hay alguna forma de volver atrás?

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مُنْ بَعْدِهِ ۚ  
وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَى  
مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

(42) Verás cómo son expuestos ante él, humillados, con la mirada baja a causa de la humillación. Y dirán los que creyeron: Real-

وَتَرِبَتْ لَهُمْ يَغْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الدَّلِيلِ  
يَنْظُرُونَ مِنْ طَرَفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا

mente los perdedores son los que se pierdan a sí mismos y a sus familias el Día del Levantamiento.

¿Acaso los incrédulos no estarán en un castigo permanente?

(43) No tendrán amigos que los auxilien aparte de Allah.

Y aquel al que Allah extravía no hay camino para él.

(44) Responded a vuestro Señor antes de que os llegue un día en el que no haya vuelta atrás de parte de Allah.

Ese día no tendréis ningún refugio ni podréis negar nada.

(45) Y si se apartan...No te hemos enviado como guardián de ellos, a ti sólo te incumbe transmitir.

Y es verdad que cuando al hombre le damos a probar una misericordia que viene de Nos, se alegra, pero si algún mal le afecta a causa de lo que sus manos hicieron, entonces el hombre es desagradecido.

(46) De Allah es la soberanía de los cielos y de la tierra.

El crea lo que quiere concediéndole a quien quiere hembras y a quien quiere varones.

إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّهِيمٍ ﴿١١﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١٢﴾

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّنْ مَّلْجَأٍ يَوْمَ يُنَادِيكُمْ مِنْ تَحْتِ الْكَافُورِ ﴿١٣﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقَمَا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكُمْ حَمِيضًا إِنَّ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلْغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَجَرَحَ بِهَا وَان تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ يَوْمَ فَدَمَّتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَقَبُورٍ ﴿١٤﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنثًا وَيَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكَورَ ﴿١٥﴾



(47) O concediéndole parejas de varones y hembras. Y a quien quiere lo hace estéril.

Realmente El es Conocedor, Poderoso.

أَوْزِرْجُهُمْ ذُكْرَانًا وَانْثَاءً وَيَجْعَلْ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٤٧﴾

(48) No es propio que Allah le hable a ningún ser humano, excepto por inspiración, o a través de un velo, o por medio de enviar a un mensajero que le inspire con Su permiso lo que El quiera.

Verdaderamente El es el Excelso, el Sabio.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَى حَكِيمٍ ﴿٤٨﴾

(49) Así mismo te hemos inspirado un espíritu que viene de Nuestra orden; antes no sabías qué era el Libro ni qué era creer, pero lo hemos hecho una luz con la que guiar a quien queremos de Nuestros siervos.

Es cierto que tú guías hacia un camino recto.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٩﴾

(50) El camino de Allah, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra.

¿Acaso no vuelven a Allah todas las cosas?

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٠﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ha, Mim. Por el Libro clarificador\*

\* [o "Por el Libro claro".]

جَمِّ وَالْكِتَابِ الْمُمِينِ ﴿١﴾

(2) Lo hemos hecho una Recitación árabe para que pudiérais entender.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

(3) Está en la madre del Libro\*, ante Nos es sublime, sabio.

\* [Es decir, en la Tabla Protegida, fuente de todos los Libros Revelados y el Libro de la Existencia en el que está escrito el Decreto y el momento de la Hora.]

وَأَنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا عَلَى حَكِيمٍ ﴿٣﴾

(4) ¿Acaso íbamos a privaros del Recuerdo\* dejándoos de lado porque sois gente que se excede?

\* [El Recuerdo es el Corán, aunque también se puede entender: ¿Acaso íbamos a renunciar a haceros recordar y amonestaros...? y también: ¿Acaso íbamos a dejar de castigaros, perdonándoos...?]

أَقْتَصِرْ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا إِنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّشْرِقِينَ ﴿٤﴾

(5) Y ¿cuántos profetas enviamos a las primeras comunidades?

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيٍِّّ فِي الْأَوَّلِينَ ﴿٥﴾

(6) No les llegó ningún profeta del que no se burlaran.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍِّّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

(7) Destruimos a los que de ellos tenían más poderío y el ejemplo de los antiguos forma parte del pasado.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمِثْلُ  
الْأَوَّلِينَ ﴿٧﴾

(8) Y si les preguntas quién creó los cielos y la tierra te dirán que los creó el Poderoso, el Conocedor.

وَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
لَيَقُولَنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٨﴾

(9) El que ha hecho de la tierra un lecho para vosotros y en ella os ha puesto caminos para que pudiérais guiaros.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مِهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ  
بِهَا سَبِيلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٩﴾

(10) Y El que hace que caiga agua del cielo en una medida y con ella devolvemos la vida a una tierra muerta.

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدِرُ بِأَنْشُرْنَا بِهِ بَلْدَةً  
مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٠﴾

Así seréis sacados (de las tumbas).

(11) El que ha creado todas las especies y os dado naves y animales en que montar.

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ  
الْفُلُوكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١١﴾

(12) Para que tomárais asiento sobre sus lomos y luego, una vez asentados, recordárais la merced de vuestro Señor y dijérais: Gloria a Aquel que nos subordinó esto, ya que nosotros no habríamos sido capaces de hacerlo.

لِيَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ  
إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي  
سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُفْرِينَ ﴿١٢﴾

(13) Y verdaderamente hemos de retornar a nuestro Señor.

وَأِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٣﴾

(14) Sin embargo Le han atribuido de Sus siervos una parte\*;

realmente el hombre es un ingrato declarado.

\* [Alude a quienes creían que los ángeles eran las hijas de Allah. La palabra "parte" es en el sentido de que el hijo es una parte del padre y en árabe se usaba a veces la expresión "parte" para referirse a la hembra.]

(15) ¿O es que iba a tomar, entre Su creación, hijas, escogiendo para vosotros hijos?

(16) Si cuando a uno de ellos le anuncian (el nacimiento) de lo que atribuye al Misericordioso, se le muda el semblante ensombreciéndose y tiene que contener la ira.

(17) ¿O a quien se cria con adornos y no es claro en la discusión?\*

\* [Muchos comentaristas explican que en esta aleya Allah se refiere a las mujeres, apoyándose en parte, en la conexión con las aleyas anteriores; no obstante, otros opinan que es una alusión a los ídolos que se fabricaban de oro o plata, entendiendo el verbo traducido como "criarse" en el sentido de formarse u originarse, sentido que también tiene. De esta manera, la falta de claridad en la discusión se referiría al hecho de que los ídolos no pueden hablar.]

(18) Y tienen a los ángeles, que están junto al Misericordioso, por hembras. ¿Han sido acaso tes-

وَجَعَلُوا آلَهُ مِنْ عِبَادِهِ، جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُبِينٌ ﴿١٤﴾

أَمْ إِنَّا تَخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْهَبَكُمْ بِالْبَنِينَ ﴿١٥﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٦﴾

أَوْ مَنْ يَنْشُرُوا فِي الْحَلِيِّهِ وَهُمْ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٧﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِنْدَ الرَّحْمَنِ إِنثَاءً أَشْهَدُوا خَلَقَهُمْ سَتُكْتَبُ

tigos de su creación?

Escribiremos su testimonio y serán preguntados.

(19) Y dicen: si el Misericordioso quisiera no los adoraríamos.

No tienen conocimiento de esto, sólo hacen conjeturas.

(20) ¿O es que les hemos dado un libro anterior a éste en el que se basan con solidez?

(21) Pero no, sino que dicen: Encontramos a nuestros padres siguiendo una determinada forma de vida y nos hemos guiado por sus huellas.

(22) Así mismo, antes de ti, no enviamos ningún advertidor a una ciudad sin que sus magnates no dijeran: Encontramos a nuestros padres en una determinada forma de vida y nos hemos dejado llevar por sus huellas.

(23) Di: ¿Y si yo os hubiera traído una guía mejor que aquella en la que encontrásteis a vuestros padres? Dicen: No creemos en aquello con lo que habéis sido enviados.

(24) Y nos vengamos de ellos. Mira cómo acabaron los que negaron la verdad.

شَهِدَتْهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْتَهُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٥١﴾

أَمْ- أَتَيْنَهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ بِهِمْ بِهِ، مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٥٢﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُهُتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُقْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

• قُلْ أَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ ءَابَاءَكُمْ كُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ، كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

بِاتِّفَاقٍ مِمَّنْ مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٥٦﴾

(25) Y cuando Ibrahim les dijo a sus padres y a su gente: Y estoy libre de lo que adoráis.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٥﴾

(26) Pero no de Aquel que me ha creado. El me guiará.

إِلَّا إِلَهِهُمُّ فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٦﴾

(27) E hizo de ello una palabra que quedó en su posteridad para que pudieran volverse (a Allah).

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ لَعَلَّهُمْ يُرْجَعُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Sin embargo a éstos los he dejado que disfruten, al igual que a sus padres, hasta que les ha llegado la verdad y un mensajero explícito.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٨﴾

(29) Pero cuando la verdad les ha llegado, han dicho: Esto es magia, nosotros no nos lo creemos.

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَاذِبُونَ ﴿٢٩﴾

(30) Y han dicho: ¿Por qué no se le ha hecho descender esta Recitación a un hombre importante de las dos ciudades\*?

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْفَرِيقَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣٠﴾

\* [Meca y Taif.]

(31) ¿Acaso son ellos los que reparten la misericordia de Allah?

Nosotros repartimos entre ellos sus medios de vida en este mundo y hemos elevado en grados a unos sobre otros, para que unos tomaran a su servicio a otros.

Pero la misericordia de tu Señor es mejor que lo que reúnen.

أَهُمْ يَفْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سَخِرَآءًا وَرَحْمَتَ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣١﴾

(32) Y si no fuera porque los hombres acabarían siendo una única comunidad\*, habríamos hecho que las casas de los que niegan al Misericordioso tuvieran techos de plata y escalinatas para subir por ellas.

\* [Siendo todos incrédulos]

(33) Y habríamos hecho que sus casas tuvieran puertas y lechos\* sobre los que reclinarse

\* [Entiéndanse también de plata]

(34) y adornos de oro. Sin embargo todo esto no es mas que el disfrute de la vida del mundo mientras que la Ultima Vida, junto a tu Señor, será para los que Le teman.

(35) Y al que está ciego para el recuerdo del Misericordioso le asignamos un demonio que se convierte en su compañero inseparable.

(36) Y éstos les apartan del camino mientras ellos se creen guiados.

(37) Así cuando llega a Nos, le dice: ¡Ay de mí! Ojalá hubiera entre tú y yo la distancia de los dos orientes\* ¡Qué mal compañero!

\* [Probablemente se refiere a oriente y occidente, puesto que es habitual en árabe llamar a conceptos emparejados por el nombre de uno de ellos, así por ejemplo: el sol y la luna pueden ser llamados las dos lunas.]

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُفُوفًا مِنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٢﴾

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابٌ وَسُرُرٌ عَلَيْهَا يَتَكَبَّرُونَ ﴿٣٣﴾

وَزُخْرُفًا وَأَمَّا كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ لِمَتَّفِينَ ﴿٣٤﴾

وَمَنْ يَغْمَسْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نَقِيضٌ لَهُ شَيْطَانًا يَهُوُّ لَهُ فَرِيضٌ ﴿٣٥﴾

وَأَنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَتَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيِيسُ الْقَرِينُ ﴿٣٧﴾

(38) Hoy no os servirá de nada que estéis asociados en el castigo puesto que fuisteis injustos.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْرِكُونَ ﴿٣٨﴾

(39) ¿Acaso tú puedes hacer que el sordo oiga o puedes guiar al ciego o al que está en un claro extravío?

أَأَنْتَ تُسْمِعُ الصَّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٩﴾

(40) Y si hacemos que te vayas nos vengaremos de ellos.

فَإِنَّمَا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَفِعُونَ ﴿٤٠﴾

(41) O te mostraremos lo que les hemos prometido, realmente tenemos poder sobre ellos.

أَوْ نُرِيَّتَكَ أَلْهَمَ وَعَدْتَهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ ﴿٤١﴾

(42) Aférrate pues a lo que te hemos inspirado, es cierto que tú estás en un camino recto.

وَبِاسْتِمْسَاكِكَ بِالذِّكْرِ أَتَوْحَى إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٢﴾

(43) Y que él\* es un recuerdo para ti y para tu gente.

وَأَنَّهُ لَذِكْرُكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٣﴾

Seréis preguntados.

\* [El Corán]

(44) Pregunta a Nuestros mensajeros, a los que enviamos antes de ti. ¿Acaso establecimos que aparte del Misericordioso hubiera otros dioses que adorar?

وَسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ ﴿٤٤﴾

(45) Y así fue como enviamos a Musa con Nuestros signos a Firaún y su consejo, y dijo: Yo soy el mensajero del Señor de los mundos.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾



(46) Pero cuando les trajo Nuestros signos, se rieron de ellos.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿١٦﴾

(47) A pesar de que no les mostramos ningún signo que no fuera mayor que su compañero. Y los sorprendimos con el castigo para que pudieran volverse, arrepentidos.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا  
وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَأَعْلَاهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧﴾

(48) Dijeron: ¡Eh tú, mago!, pide por nosotros a tu Señor en virtud de lo que ha pactado contigo y nosotros seguiremos la guía.

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ  
إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿١٨﴾

(49) Pero cuando les levantamos el castigo no cumplieron.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿١٩﴾

(50) Y llamó Firaún a su gente, dijo: ¡Gente mía! ¿Acaso no me pertenece la soberanía de Misr\* y estos ríos que corren a mis pies? ¿Es que no lo véis?

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ بِقَوْمِهِ ۖ قَالَ يَلْقَوْنَ الْيَسْرَ لِي مُلْكُ  
مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي ۖ أَفَلَا  
تُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

\* [Ver nota de la aleya 60, sura 2.]

(51) ¿Acaso no soy yo mejor que éste, que es insignificante

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الذِّمِّيِّ هُوَ مِهِينٌ ﴿٢١﴾

(52) y apenas puede explicarse?

وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٢٢﴾

(53) ¿Cómo es que no ha recibido ningún brazalete de oro o han venido con él los ángeles en grupo?

فَقُلْ لَا أَفْقَىٰ عَلَيْهِ أَسْوَرةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ  
الْمَلَائِكَةُ مُفْتَرِينَ ﴿٢٣﴾

(54) Buscó el punto débil de su pueblo y le obedecieron, realmente eran gente descarriada.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ ۖ فَبَاطِلٌ غَوًى ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا  
فَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

(55) Y cuando causaron Nuestro enojo, nos vengamos de ellos y los ahogamos a todos.

فَلَمَّا سَفَّوْنَا اِنْتَفَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ  
اَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

(56) E hicimos de ellos un precedente y un ejemplo para los que vinieran después.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلْبًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

(57) Y cuando se pone como ejemplo al hijo de Maryam, tu gente se aparta de él.

وَلَمَّا ضَرَبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا اِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ  
يَصُدُّونَ ﴿٥٧﴾

(58) Y dicen: ¿Son mejores nuestros dioses o él? No te ponen esta comparación sino para discutirte, son gente de disputa\*.

وَقَالُوا ءَالِهَتُنَا خَيْرٌ اَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ  
اِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

\* [Estas dos aleyas hacen referencia al momento en el que el Profeta recitó a los Quraysh la aleya: "En verdad vosotros y lo que adoráis aparte de Allah sois pasto de Yahannam". Entonces dijo uno de ellos: "¿Esto se refiere a nosotros y a nuestros dioses o incluye a todas las comunidades?" Y el Profeta le contestó que se refería también a todas las comunidades. Entonces le dijo: "¿Por el Señor de la Ka'ba te he vencido! ¿No afirmas que Isa es un profeta y lo has elogiado a pesar de saber que los cristianos lo adoran? Pues si Isa está en el fuego, nos gustaría estar con él, junto con nuestros dioses"

Entonces los Quraysh se rieron y el Profeta calló hasta que Allah hizo descender la aleya: "Aquellos para los que se ha decretado previamente de Nuestra parte lo más hermoso, el Jardín, serán alejados de él, el Fuego"; y también descendió esta aleya.]

(59) No es sino un siervo al que

اِنَّ هُوَ اِلَّا عَبْدٌ اَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي

favorecimos y al que hicimos un ejemplo para los hijos de Israel.

إِسْرَآءِيلَ ﴿٥٩﴾

(60) Y si hubiéramos querido habríamos puesto en la tierra, en vez de vosotros\*, ángeles que se sucedieran unos a otros\*.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ

يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

\* [También puede entenderse: "Habríamos hecho que de vosotros salieran ángeles que os sucedieran —como vuestros hijos os suceden—."]

\* [O que os sucedieran a vosotros]

(61) Y es cierto que él\* es un conocimiento de la Hora, así pues no dudéis de ella y seguidme. Esto es un camino recto.

وَأِنَّهُ لَعِلْمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرْنَ بِهَا وَاتَّبِعُونِ

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

\* [Este pronombre puede referirse a Isa, a Muhammad, a los que Allah bendiga y salve, o al Corán; si es a los dos primeros debe entenderse que ellos son un signo de la llegada de la Hora y la palabra "ilm" —conocimiento— puede entenderse como signo; y si se refiere al Corán es porque él transmite el conocimiento de la Hora.]

(62) Y que el Shaytán no os desvíe, él es para vosotros un claro enemigo.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

(63) Y cuando vino Isa con las evidencias, dijo: He venido a vosotros con la sabiduría y a haceros claro parte de aquello en lo que no estáis de acuerdo; así que temed a Allah y obedecedme.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلَآئِيْن لَّكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٦٣﴾

(64) Allah es mi Señor y el vuestro, adoradlo; esto es un camino recto.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوا هَذَا صِرَاطَ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

(65) Pero las distintas facciones que había entre ellos discreparon.  
¡Ay de aquéllos que fueron injustos por el castigo de un día doloroso!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ قَوْلًا لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ الْيَوْمِ ﴿١٧﴾

(66) ¿Qué esperan sino que les llegue la Hora de repente sin que se den cuenta?

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

(67) Ese día los amigos serán enemigos unos de otros, pero no así los que tengan temor (de Allah).

إِلَّا الْإِخْلَاءَ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

(68) ¡Oh siervos míos! Hoy no tendréis nada que temer ni os entristeceréis.

يَعْبَادِي لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٢٠﴾

(69) Los que creyeron en Nuestros signos y fueron musulmanes.

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢١﴾

(70) Entrad en el Jardín vosotros y vuestras esposas y sed agasajados.

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٢٢﴾

(71) Circularán entre ellos con platos de oro y copas en las que habrá lo que las almas deseen y les sea dulce a los ojos.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا نَشْتَهِيهِ الْإِنْسُ وَتِلْكَ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

En él seréis inmortales.

(72) Y este es el Jardín que habréis heredado por lo que hayáis hecho.

وَبَلَدِ الْجَنَّةِ الَّتِي دُورُ شَجَوَهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

(73) En él hay abundante fruta de la que comeréis.

لَكُمْ فِيهَا بِقِكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

(74) Es cierto que los que hayan hecho el mal serán inmortales en el castigo de Yahannam.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

(75) No se les aliviará ni tendrán allí esperanza.

لَا يَنْفِرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

(76) Y no habremos sido injustos con ellos, sino que ellos habrán sido injustos consigo mismos.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

(77) Y pedirán a gritos: ¡Oh Malik\*, que tu Señor acabe con nosotros! Dirá: Vosotros habéis de permanecer.

وَنَادَوْا بِمَلِكٍ لِّيَفْضَ عَلَيْهِمْ تَارِيكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَّا كُنْتُمْ ﴿٧٧﴾

\* [Malik es el ángel guardián de Yahannam.]

(78) Os hemos traído la verdad, pero la mayoría de vosotros detesta la verdad.

لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

(79) ¿O acaso se han decidido a hacer algo? Nosotros también Nos hemos decidido\*.

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

\* [Esta aleya descendió en relación a la confabulación de los Quraysh para matar al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz. Abu Yahl propuso que tomara parte en el asesinato un miembro de cada tribu para imposibilitar la reclamación de venganza por parte de

la tribu de los banu Hashim, a la que el Profeta pertenecía, según establecía la ley tribal. Pero su maquinación fracasó. Más tarde todos morirían en la batalla de Badr.]

(80) ¿O es que creen que no escuchamos su secreto y sus confidencias? Por el contrario, junto a ellos escriben Nuestros mensajeros\*.

\* [Los ángeles]

(81) Di: Si el Misericordioso tuviera un hijo, yo sería entonces el primero de los adoradores.

(82) ¡Gloria al Señor de los cielos y de la tierra, el Señor del Trono por encima de lo que atribuyen!

(83) Y déjalos que discutan y jueguen hasta que tengan el encuentro con su día, el que se les ha prometido.

(84) El es Quien es Dios en el cielo y es Dios en la tierra y es el Sabio, el Conocedor.

(85) Y bendito sea Aquel a Quien pertenece la soberanía en los cielos y en la tierra y en lo que entre ambos hay; junto a El está el conocimiento de la Hora y a El habréis de regresar.

(86) Los que invocáis fuera de El no

أَمْ يَخِيبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ  
بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٥٠﴾

فَلِإِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٥١﴾

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ  
عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٥٢﴾

فَذَرُهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ  
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ  
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٥٤﴾

• وَتَبَرَّكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ  
تَرْجَعُونَ ﴿٥٥﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ

tienen poder ninguno de interceder\*, sólo quienes atestiguan la verdad y tienen conocimiento\*.

\* [Esto puede entenderse de dos maneras: como referido a los que interceden o a los que son objeto de la intercesión. Si se considera lo primero aludiría a Isa y a los ángeles que eran objeto de adoración.]

(87) Y si les preguntas quién los ha creado, te dirán: Allah.  
¿Cómo entonces se desvían?

(88) Y sus palabras\*: ¡Señor mío! Realmente esta es una gente que no cree.

\*[Es decir, las del Profeta. Esta aleya se considera conectada con la n.º 85, siendo una continuación de ella; como si dijera: "... junto a El está el conocimiento de la Hora... y el conocimiento de sus palabras..." También podría estar relacionada con la n.º 80. Y también podría ir conectada con "atestiguan la verdad..." —de la aleya 86— "y (atestiguan) sus palabras"]

(89) Apártate de ellos y di: Paz. Ya sabréis.\*

\* [Esta aleya está abrogada por la n.º 5 de la sura novena.]

الشَّيْءَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

وَلَيْسَ سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قَائِلِينَ  
يُوقَعُونَ ﴿٨٨﴾

وَفِيئِلَهُ يَرْبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

بِاضْطِرَاحٍ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى ﴿٩٠﴾

44. SURA DEL HUMO.

سُورَةُ الدُّخَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ha, Mim. ¡Por el Libro clarificador!

حَمِّمٌ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

(2) Lo hicimos descender en una noche bendita; en verdad somos advertidores.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ﴿٢﴾

(3) En ella se distribuye todo asunto sabio.

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٣﴾

(4) Mandato que procede de Nos.  
Nosotros somos Quienes lo hemos enviado.

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤﴾

(5) Como misericordia de tu Señor, El es Quien oye, Quien sabe.

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾

(6) El Señor de los cielos y de la tierra y de lo que entre ambos hay, si tenéis certeza.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٦﴾

(7) No hay dios excepto El, da la vida y da la muerte, es vuestro Señor y el Señor de vuestros primeros padres.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧﴾

(8) Sin embargo ellos juegan en la duda.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٨﴾



(9) Aguarda el día en que el cielo aparezca con un humo evidente

فَارْتَفَبَ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ ﴿٩﴾

(10) que envolverá a los hombres. Ese será un día doloroso.

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾

(11) ¡Señor nuestro! Aparta de nosotros el castigo, realmente somos creyentes.

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

(12) Pero cómo recordarán si ya les vino un mensajero explícito

أَبَى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ﴿١٢﴾

(13) y se apartaron de él y dijeron: Es un poseso que recibe instrucciones.

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ ﴿١٣﴾

(14) Apartaremos el castigo por un tiempo breve, puesto que reincidiréis.

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٤﴾

(15) El día en que acometamos con máxima violencia, en verdad que nos vengaremos.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٥﴾

(16) Ya antes de vosotros habíamos puesto a prueba a la gente de Firaún, a la que le llegó un noble mensajero:

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِيهِمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٦﴾

(17) Dejad marchad conmigo a los siervos de Allah, realmente soy para vosotros un mensajero fiel.

أَن آذُوا إِلَىٰ عِبَادَةِ اللَّهِ إِنَّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧﴾

(18) No os rebeléis contra Allah, os traigo una prueba evidente.

وَأَن لَا تَتَّخِذُوا عَلَى اللَّهِ إِلَهًا إِلَهًا آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ

مُبِينٍ ﴿١٨﴾

(19) Me refugio en mi Señor y en el vuestro de que me lapidéis.

وَإِنِّي عَذْتُ رَبِّي وَرَبِّكُمْ أَن تَرْجُمُونِ ۝

(20) Y si no me creéis, dejadme en paz.

وَإِن لَّمْ تَوْمِنُوا لِي فَأَعْرِضُونِ ۝

(21) Y rogó a su Señor: ¡Estos son gente de mal!

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ مَثَلَهُمْ كَمِثْلِ خَرَسٍ ۝

(22) ¡Sal de noche con Mis siervos porque vais a ser perseguidos!

بِأَسْرِ بَعِيدٍ لَّيْلًا لِّإِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ۝

(23) Y deja el mar abierto, porque van a ser un ejército anegado.

وَاتْرِكِ الْبَازِعِرَّ حَافِظًا وَمَنْعُومًا ۝

(24) ¡Cuántos jardines y fuentes dejaron!

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ۝

(25) ¡Cuántos cultivos y qué noble posición!

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ۝

(26) ¡Y qué deleites de los que gozaban!

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ۝

(27) Así fue. Lo dejamos en herencia para otra gente.

كَذَٰلِكَ وَأَوْثَقْنَاهُمْ قُلُوبًا ۝

(28) Ni el cielo ni la tierra lloraron por ellos ni se les esperó.

فَمَا يَبْكُ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مِنْظَرِينَ ۝

(29) Así fue como salvamos a los hijos de Israel del castigo infame

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ۝

(30) de Firaún. En verdad él destacaba entre los que se exceden.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُسْرِينَ ۝

(31) Y los elegimos, en virtud de un conocimiento, por encima de todos los mundos\*.

\* [Es decir, por encima de la gente de su tiempo.]

(32) Y les dimos signos que constituían una evidencia.

(33) Y seguro que éstos van a decir: No existe mas que nuestra primera muerte y no se nos devolverá a la vida.

(34) Haced que vengan nuestros antepasados si es verdad lo que decís.

(35) ¿Pero es que son acaso mejores que la gente de Tubba'\* y sus antecesores a los que destruimos? Ellos hicieron el mal.

\* [Antigua dinastía del Yemen que fue destruida por su incredulidad.]

(36) Y no hemos creado los cielos y la tierra y lo que entre ambos hay para jugar.

(37) No los creamos sino con la verdad, sin embargo la mayoría de ellos no sabe.

(38) Es verdad que el Día de la Distinción será el término fijado para todos ellos.

(39) El día en que ningún amigo cer-

وَلَقَدْ اخْتَرْتَهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

وَأَتَيْنَهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا يَهْدِي بَلَاغًا مُّبِينًا ﴿٣٢﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ إِنَّا إِلَىٰ أَمْوَئِنَّا الْأُولَىٰ  
وَمَا نَحْنُ بِمُنْشَرِينَ ﴿٣٣﴾

فَاتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لَعِبِينَ ﴿٣٦﴾

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ يَوْمَ الْقَبْضِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٨﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَىٰ عَن مَّوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ

cano podrá hacer nada por el otro ni habrá auxilio.

يَنْصَرُونَ ﴿١٠﴾

(40) Sólo para aquel de quien Allah tenga misericordia; es cierto que El es Poderoso, Compasivo.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١١﴾

(41) Ciertamente el árbol de Zaqqum\*, será el alimento del malvado.

إِنَّ شَجَرَةَ الزَّقُّومِ طَعَامُ الْإِثْمِ ﴿١٢﴾

\* [Ver nota de la aleya 60 de la sura 17, el Viaje Nocturno.]

(42) Cual metal fundido, se derretirá en sus vientres

كَالْمُهْلِ تَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿١٣﴾

(43) como el hervor del agua hirviendo.

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿١٤﴾

(44) ¡Agarradlo y llevadlo a rastras en medio del Yahim!

خُذُوهُ وَاعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿١٥﴾

(45) Luego, verted sobre su cabeza parte del tormento del Yahim.

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

(46) ¡Gústalo! Tú que eres el poderoso y noble\*.

ذُو انِّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿١٧﴾

\* [Parece ser una alusión a Abu Yahl, y por extensión a todo el que fuere como él.]

(47) Esto es, en verdad, aquello de lo que dudabais.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿١٨﴾

(48) Ciertamente los temerosos (de su Señor) estarán en una situación segura:

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿١٩﴾

(49) En jardines y manantiales.

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٩﴾

(50) Vestirán de raso y brocado y estarán enfrente unos de otros\*.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٢٠﴾

\* [Es decir, sin darse la espalda, o sin ver unos la espalda de otros.]

(51) Así es. Y los uniremos a unas de piel blanquísima y grandes y hermosos ojos.

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢١﴾

(52) Pedirán toda clase de frutas; a salvo.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ - آمِنِينَ ﴿٢٢﴾

(53) En ellos no experimentarán la muerte, sólo la que ya conocieron\*. Y El los habrá librado del castigo del Yahim.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَفَّيْنَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

\* [Literalmente: La primera]

(54) Favor de su Señor. Y ese es el gran triunfo.

بِفَضْلٍ أَمَرَ رَبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٢٤﴾

(55) Y realmente lo\* hemos hecho fácil en tu lengua para que pudieran reflexionar.

فَلِنَعْمَا يَسَّرْنَاهُ لِيلْسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

\* [El Corán]

(56) Así pues, espera porque ellos están en espera.

فَارْتَبِعْ إِنَّهُمْ مُّرْتَبِعُونَ ﴿٢٦﴾

45. SURA DE LA  
ARRODILLADA.

سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ha, Mim. Descenso del Libro  
procedente del Poderoso, el  
Sabio.

جَمَّ تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ ﴿١﴾

(2) En los cielos y en la tierra hay sig-  
nos para los creyentes.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

(3) Y en vuestra propia creación y en  
la de las criaturas que ha repar-  
tido, hay signos para gente que  
tenga certeza.

وَبِخَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ - آيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

(4) Y en la sucesión de la noche y el  
día, en la provisión que Allah  
hace bajar del cielo con la que  
Le da vida a la tierra después  
de muerta y en el cambio de los  
vientos, hay signos para gente  
que razona.

وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ  
مِنْ رِزْقٍ فَأَخْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ  
الرِّيْحِ - آيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

(5) Esos son los signos de Allah que te  
recitamos con la verdad.  
¿En qué relato más allá de  
Allah y de Sus signos creerán?

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزُلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ قِبَآئِي  
حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ، يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

(6) ¡Perdición para todo embustero y  
malvado!

وَنَزَّلَ لِكُلِّ أَقَآبٍ آثِيمٍ ﴿٦﴾

(7) Que oye los signos de Allah cuando se le recitan y, sin embargo, persiste y se llena de soberbia como si no los hubiera oído. Anúnciale un castigo doloroso.

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُنْزِلُ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا  
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

(8) Y cuando llegan a su conocimiento Nuestros signos los toma a burla. Esos tendrán un castigo infame.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا وَلَهُمْ  
لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٨﴾

(9) Detrás de ellos tienen Yahannam. No les servirá de nada lo que lograron, ni los protectores que tomaron fuera de Allah. Tendrán un castigo inmenso.

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا  
شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

(10) Esto es una guía; y los que se nieguen a creer en los signos de su Señor tendrán el castigo de un tormento doloroso.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ  
مِنْ رَجْزِ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

(11) Allah es Quien os ha sometido el mar para que la nave navegara en él por mandato Suyo y buscárais parte de Su favor. Tal vez así fuerais agradecidos.

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ  
بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١١﴾

(12) Y os ha subordinado lo que hay en los cielos y en la tierra, todo gracias a El. Realmente en eso hay signos para la gente que reflexiona.

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
مِنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٢﴾

(13) Di a los que creen que perdonen a aquéllos que no esperan los días de Allah; para que El recompense a una gente por lo que adquirió.

• قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ  
لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٣﴾

(14) Quien obre con rectitud lo hará para sí mismo y quien obre mal lo hará contra sí mismo, luego regresaréis a vuestro Señor.

مَنْ عَمِلْ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ، وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٤﴾

(15) Y a los hijos de Israel les dimos el Libro, el Juicio y la Profecía, les dimos cosas buenas como provisión y los preferimos por encima de los mundos.

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

(16) Y les dimos pruebas claras de lo que debían asumir. No hubo diferencias entre ellos sino después de haberles llegado el conocimiento, a causa de envidias mutuas.

وَأَتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ قَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ، إِنَّ رَبَّكَ يَفْضِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْفِتْنَةِ يِمَّا كَانَوْا بِهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٦﴾

Tu Señor juzgará entre ellos el Día del Levantamiento sobre lo que discreparon.

(17) Luego a ti, dentro de la misma vía, te hemos dado un camino ya trazado\*. Síguelo, y no sigas los deseos de los que no saben.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

\* [Sharia]

(18) Ellos no te van a servir de nada ante Allah. Es cierto que los injustos son amigos unos de otros, pero Allah es el Amigo de los que Le temen.

إِنَّهُمْ لَنْ يَغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٨﴾

(19) Esto son evidencias para los hombres y una guía y misericordia para la gente que tiene certeza.

هَٰذَا بَصِيرَةٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوفُونَ ﴿١٩﴾



(20) ¿O es que piensan los que tienen en su haber malas acciones que los consideraremos como a los que creyeron y practicaron las acciones de bien, y que su vida y su muerte serán iguales? ¡Malo es lo que juzgan!

أَمْ حَسِبْتَ الَّذِينَ إِجْتَرَحُوا الشَّيْءَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ  
كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ  
وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢٠﴾

(21) Allah creó los cielos y la tierra con la verdad.  
Y para recompensar a cada alma por lo que adquirió sin ser tratada injustamente.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِيُخْرِجَ  
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢١﴾

(22) ¿Has visto a quien toma por dios a su pasión y Allah lo extravía en virtud de un conocimiento, sella su oído y su corazón y pone un velo sobre su vista? ¿Quién lo guiará fuera de Allah?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ  
وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ  
غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ  
أَبَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

¿Es que no vais a recapacitar?

(23) Y dicen: Sólo existe esta vida nuestra de aquí, morimos y vivimos y no es sino el tiempo lo que acaba con nosotros.  
Pero no tienen conocimiento de eso, no hacen sino conjeturar.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا أَحْيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا  
وَمَا يَهْدِيكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ  
إِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٣﴾

(24) Y cuando se les recitan Nuestros signos evidentes su único argumento es decir: Traednos a nuestros padres si es verdad lo que decís.

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَا كَانَ حُجَّتُهُمْ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّمَا آبَاؤُنَا بِآبَاءِنَا إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٢٤﴾

(25) Di: Allah os da la vida, luego os

فَلِلَّهِ يُخْيِئُكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ

hace morir y luego os reunirá para el Día del Levantamiento acerca del que no hay duda.

Sin embargo la mayoría de los hombres no sabe.

(26) Y a Allah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra; el día que llegue la Hora, ese día perderán los farsantes.

(27) Y verás a todas las comunidades de rodillas, cada una será llamada a su libro: Hoy se os pagará lo que hicisteis.

(28) Este Libro Nuestro habla en vuestra contra con la verdad, habíamos mandado escribir lo que hacíais.

(29) A los que creyeron y practicaron las acciones de bien su Señor los hará entrar en Su misericordia; ése es el triunfo indudable.

(30) Pero a los que se negaron a creer... ¿No se os recitaron Mis signos y sin embargo vosotros os llenásteis de soberbia y fuisteis gente de mal?.

(31) Y cuando se dijo: La promesa de Allah es verdadera y no hay duda sobre la Hora, dijisteis: No sabemos qué es la Hora, sólo tenemos conjeturas y ninguna certeza.

يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْفِتْمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ  
السَّاعَةُ يُخْسِرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى  
كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُحْجَزُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا  
نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

بِأَمْرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيَدْخُلُهُمْ  
رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ  
فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ  
مَآذِرَ مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظَرُوا إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ  
بِمُستَفْهِينَ ﴿٣٢﴾

(32) Pero han aparecido ante ellos las malas acciones que cometieron y aquéllo de lo que se burlaban los ha rodeado.

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٢﴾

(33) Y se dirá: Hoy os olvidamos, al igual que vosotros olvidásteis el encuentro de este día vuestro; vuestra morada será el Fuego y no tendréis quien os auxilie.

وَفِيلَ الْيَوْمِ نَسِيْتُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا وَمَأْوِيَكُمْ النَّارُ وَمَالُكُمْ مِنْ نَصِيرِينَ ﴿٣٣﴾

(34) Eso es por haber tomado los signos de Allah a burla y porque la vida del mundo os sedujo. Hoy no serán sacados de él ni se les pedirá que busquen el agrado (de su Señor).

ذَٰلِكُمْ بِأَنكُمُ اخْتَدْتُمْ دِينَ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا بِالْيَوْمِ لَا يُخْرِجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يَسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٤﴾

(35) Y las alabanzas pertenecen a Allah, el Señor de los cielos, el Señor de la tierra y el Señor de los mundos.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

(36) Suya es la grandeza en los cielos y en la tierra y El es el Poderoso, el Sabio.

وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٦﴾

**46. SURA AL-AHQAF**  
(Las Dunas)

**سُورَةُ الْأَحْقَافِ**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.**

(1) Ha, Mim. Descenso del Libro procedente de Allah, el Poderoso, el Sabio.

جِئَ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ ﴿١﴾

(2) No hemos creado los cielos y la tierra y lo que entre ambos hay, sino con la verdad y por un tiempo determinado. Pero los que se niegan a creer se apartan de lo que se les advierte.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا  
أُنْذِرُوا مُّعْرِضُونَ ﴿٢﴾

(3) Di: ¿Habéis visto lo que invocáis aparte de Allah? Mostradme qué parte de la tierra han creado o si tienen alguna participación en los cielos. Traedme un libro anterior a éste o vestigios de algún conocimiento, si es verdad lo que decís.

قُلْ أَزَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ يَاسْتَوِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا  
أَوْ أَثَرٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣﴾

(4) ¿Y quién está más extraviado que aquél que invoca, fuera de Allah, a quien el Día del Levantamiento no le responderá y se desentenderá de su invocación?

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ  
لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْفِتْنَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ  
غَافِلُونَ ﴿٤﴾

(5) Cuando los hombres sean reunidos, ellos serán sus enemigos y

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا

renegarán de la adoración de la que fueron objeto por su parte.

يَعْبَادُهُمْ كِبَرًا ۝

(6) Y cuando se les recitan Nuestro signos claros, dicen los que se niegan a creer de la verdad que les llega: Esto es magia evidente.

وَإِذَا تُلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ۝

(7) O dicen: Lo ha inventado. Di: Si lo hubiera inventado, nada podríais hacer por mí ante Allah. El sabe mejor lo que difundís sobre ello, El basta como Testigo entre vosotros y yo; y El es el Perdonador, el Compasivo.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُمِضُّونَ فِيهِ كِبَرًا ۝ شَهِيدَ آبَائِنَا وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ۝

(8) Di: No soy una novedad entre los mensajeros y no sé lo que será de mí ni lo que será de vosotros, sólo sigo lo que se me ha inspirado y no soy sino un advertidor explícito.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفَعَّلُ بِي وَلَا بِيَكُمُ إِنْ أَتَيْعِ الْأَمَانُوجِي إِلَىٰ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝

(9) Di: ¿Y si yo os digo que viene de junto a Allah, y vosotros no habéis querido creer, a pesar de que uno de los hijos de Israel lo ha atestiguado tal y como es y ha creído\*, mientras vosotros os llenábais de soberbia?

قُلْ أَزَيْتُمُ إِيَّاهُ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ ۝ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ ۝ فَقَامَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ ۝ إِنْ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝

Es cierto que Allah no guía a la gente injusta.

\* [Alude a Abdullah b. Salam, un judío que proclamó entre los suyos que la profecía de Muhammad estaba anunciada en la Torá y se hizo musulmán.]

(10) Y dicen los que se han negado a creer, de los que han creído: Si fuera un bien no se nos habrían adelantado en ello.

Y como no han sido guiados, dicen: Esto es una vieja patraña.

(11) Antes de él, fue el Libro de Musa, dirección y misericordia.

Y éste es un Libro que es una confirmación en lengua árabe, para que adviertas a los que son injustos; y con buenas noticias para los que hacen el bien.

(12) Los que dicen: Nuestro Señor es Allah y luego se conducen con rectitud, no tendrán qué temer ni se entristecerán.

(13) Esos son los compañeros del Jardín donde serán inmortales como recompensa por lo que hicieron.

(14) Y le hemos encomendado al hombre que haga el bien a sus padres. Su madre lo llevó en el vientre con fatiga, y con fatiga lo parió, durando su embarazo y la lactancia treinta meses.

Y al alcanzar la madurez, tras haber llegado a los cuarenta años, dice: ¡Señor mío! Infunde en mí que te agradezca el beneficio con el que me has favo-

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ،  
بَسَيَقُولُونَ هَذَا آفَكٌ قَدِيمٌ ﴿١٠﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ، كِتَابُ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّنُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُبَشِّرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٢﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

• وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ،  
كَرْهًا وَوَضَعَتْهُ كَرْهًا وَحَمَلُهُ، وَوِصْلُهُ،  
ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ، وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ  
سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ  
عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَتِي وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ  
لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنَّي أَنْتَ الْيَكِينُ وَالنَّصِيرُ

الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

recido a mí y a mis padres y que lleve a cabo buenas acciones que sean de Tu agrado; y haz mi descendencia recta.

En verdad a Ti me vuelvo y soy de los sometidos.

(15) Esos son a los que se les aceptará lo mejor que hayan hecho y se les pasarán por alto las malas acciones que hayan cometido; junto a los compañeros del Jardín.

Promesa verídica que se les ha hecho.

(16) Y el que le dijo a sus padres: ¡Uf! ¿Acaso me prometéis que se me hará salir de la tumba cuando pasaron antes de mí otras generaciones?

Y ellos pedían auxilio a Allah: ¡Ay de ti! Cree, que la promesa de Allah es cierta.

El decía: ¿Qué es todo esto sino leyendas de los antiguos?

(17) Esos son aquéllos contra los que se hará realidad la Palabra, sumándose así a las comunidades de hombres y genios que hubo antes que ellos.

Realmente estaban perdidos.

(18) Cada uno tiene un grado que le viene de sus acciones. Y para

وَأُولَئِكَ الَّذِينَ يَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنُ مَا عَمِلُوا  
وَيَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّاتِ وَعَدَ  
الصِّدِّيقِ الَّذِينَ كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ إِفِ لَكُمْ مَا أُتِدَانِي أَنْ أُخْرِجَ  
وَقَدْ خَلَيْتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَكْبِرُونَ لِلَّهِ  
وَيُنْذِرُكَ ءَامِنًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا بِقَوْلِ مَا هَذَا  
إِلَّا أَسْطُورُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

وَأُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ  
مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا  
خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلَوْ هُمْ بَعُثْتَهُمْ  
أَعْمَالَهُمْ

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

pagarles como corresponde sus obras sin que se les haga injusticia.

(19) El día en que los que se negaron a creer sean expuestos al Fuego: Habéis consumido las cosas buenas que tuvisteis en vuestra vida de aquí y os habéis contentado con ésta; así pues, hoy se os pagará con el castigo degradante por haberos llenado de soberbia, sin verdad, en la tierra y por haberos descarriado.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَذَّيْتُمْ  
طَيِّبْتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا  
فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُوسِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ  
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

(20) Y recuerda al hermano de los Ad, cuando advirtió a su gente en las dunas\*. Antes de él ya habían venido advertidores, como lo harían después: No adoréis sino a Allah, temo por vosotros el castigo de un día grave.

وَإِذْ كَرَّ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَخْفَافِ وَقَدْ  
خَلَّى الدُّرُومَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا  
إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

\* [En árabe "Ahqaf" que es el nombre de un valle del Yemen donde habitaban los Ad.]

(21) Dijeron: ¿Has venido a nosotros para apartarnos de nuestros dioses? Tráenos aquello con lo que nos amenazas si eres de los que dicen la verdad.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَاْبِكَ نَاعَنَ الْهَيْتَانِ بَاتِنَا بِمَا  
نَعْبُدُ نَآ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

(22) Dijo: Realmente el conocimiento sólo está junto a Allah, yo no hago sino haceros llegar aquello con lo que he sido enviado; sin embargo os veo gente ignorante.

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنِّي بَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ  
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَىٰكُمْ قَوْمًا جَاهِلُونَ ﴿٢٣﴾



(23) Y cuando lo vieron como una nube frente a sus valles, dijeron: Esta es la nube que nos trae lluvia.

Pero no, es aquello cuya venida estabais urgiendo: Un viento que encierra un doloroso castigo.

(24) Lo arrasó todo por mandato de su Señor; y amanecieron, y sólo podían verse sus moradas. Así es como recompensamos a la gente que hace el mal.

(25) Les habíamos dado una posición que no os hemos dado a vosotros y les habíamos dado oído, vista y corazón; pero ni su oído, ni su vista ni su corazón les sirvieron de nada cuando negaron los signos de Allah, y aquello de lo que se habían burlado los rodeó.

(26) Y es cierto que hemos destruido las ciudades de vuestro alrededor y hemos explicado repetidamente los signos para que pudieran volverse atrás.

(27) Pero, ¿por qué no les auxiliaron ésos que ellos habían tomado como objeto de adoración y dioses, fuera de Allah? Ni siquiera pudieron encontrarlos. Y así fue su mentira y lo que habían inventado.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَوا هَذَا عَارِضٌ مُنْظَرٌ نَّابِلٌ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

تَدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا تَرَى إِلَّا أَمْسَاجِنَهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاهُمْ يَمِينًا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرًا وَأَفِيدَةً فَمَا آغْبَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفِيدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَى وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٦﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ فُرْيَانًا إِلَهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٧﴾

- (28) Y cuando te enviamos a un pequeño grupo de genios para que escucharan el Corán y al llegar ante él\* se dijeron: ¡Callad!

Y cuando acabó, se volvieron a su gente para advertirles.

\* [Ante el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz. Este hecho se vuelve a retomar en la sura de los Genios]

- (29) Dijeron: ¡Pueblo nuestro! Hemos oído un Libro que ha descendido después de Musa, que confirma lo que había antes de él y guía a la verdad y a un camino recto.

- (30) ¡Pueblo nuestro! Responded al que llama hacia a Allah y creed en él. El os perdonará vuestras faltas y os preservará de un doloroso castigo.

- (31) Y quien no responda al que llama hacia a Allah...No tendrá forma de escapar en la tierra y fuera de El no tendrá quien lo proteja. Esos están en un extravío evidente.

- (32) ¿Acaso no han visto que Allah, que creó los cielos y la tierra y no está fatigado por haberlos creado, tiene el poder de dar la vida a los muertos?

Sí, El tiene poder sobre todas las cosas.

وَاذْصَرْفْنَا إِلَيْكَ نَهْرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ  
الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ  
تِلْكَ إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٨﴾

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن بَعْدِ مُوسَىٰ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى  
طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٩﴾

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ، يَغْفِرَ لَكُمْ  
مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِّن عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٠﴾

وَمَن لَا يَجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

• أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَتَّخِذْ يَخْلِفَهَا بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ  
الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٢﴾

(33) Y el día en que los que se negaron a creer sean expuestos al Fuego...¿Acaso no es esto verdad? Dirán: Sí, por nuestro Señor. Dirá: Gustad pues el castigo por haberos negado a creer.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٣﴾

(34) Así pues, ten paciencia, como la tuvieron los mensajeros dotados de resolución. No pidas que se les apresure.

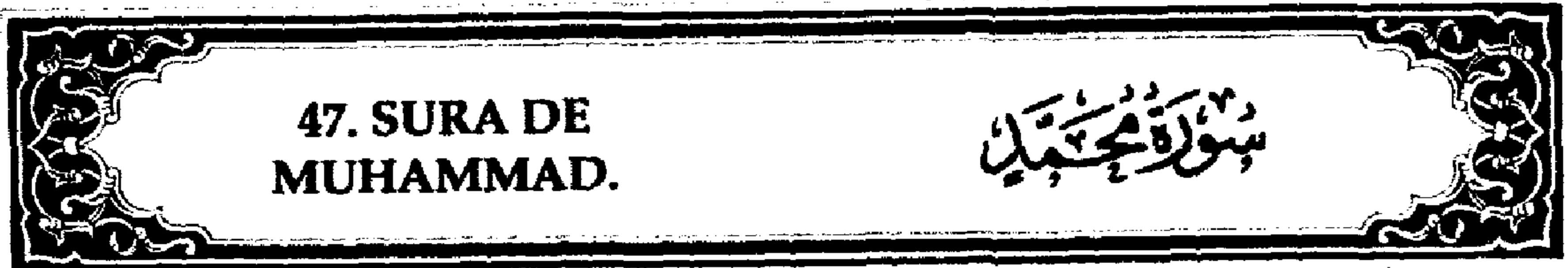
El día en que vean lo que se les prometió, será como si sólo hubieran permanecido\* una hora del día.

Esto es una transmisión.

¿Acaso se destruye a alguien sino a la gente descarriada?

\* [En la tumba].

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرْنَا وَلَوْ أَلْعَزَمَ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلَغَ بِهِمْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٤﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Los que se niegan a creer y desvían del camino de Allah; El hará que sus obras se pierdan.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ  
أَعْمَالَهُمْ ۝

(2) Pero los que creen, llevan a cabo las acciones de bien y creen en lo que se le ha hecho descender a Muhammad, que es la verdad que viene de su Señor, El les ocultará sus malas acciones y mejorará lo que surja en sus corazones.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا  
بِمَا نَزَّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ  
كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ۝

(3) Eso es porque los que se niegan a creer siguen lo falso, mientras que los que creen, siguen la verdad procedente de su Señor. Así es como Allah llama la atención de los hombres con ejemplos que hablan de ellos mismos.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ  
الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَٰلِكَ  
يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ۝

(4) Y cuando tengáis un encuentro con los que se niegan a creer, golpeadlos en la nuca; y una vez los hayáis dejado fuera de combate, apretad las ligaduras y luego, liberadlos con benevolencia o pedid un rescate. Así

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبُ الرِّقَابِ  
حَتَّىٰ إِذَا أَثْبَتْتُمُوهُمْ بِسِدِّ الْأَوْتَانِ فِيمَا  
مَنْ أَبْعَدُ وَإِمَّا بَدَاءَ حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ۝

hasta que la guerra deponga sus cargas.

(5) Así es, y si Allah quisiera se defendería de ellos, pero lo hace para ponerlos a prueba unos con otros. Y los que combaten en el camino de Allah, El no dejará que sus obras se pierdan.

(6) Los guiará y arreglará su estado.

(7) Y les hará entrar en jardines que les ha dado a conocer.

(8) ¡Vosotros que creéis! Si ayudáis a Allah, El os ayudará a vosotros y dará firmeza a vuestros pies.

(9) Pero los que se niegan a creer, tendrán desprecio y sus acciones se malograrán.

(10) Eso es porque han aborrecido lo que Allah ha hecho descender y El ha invalidado sus obras.

(11) ¿Es que no han ido por la tierra viendo cómo acabaron los que hubo antes que ellos? Allah los exterminó.

Los incrédulos tendrán algo similar.

(12) Eso es porque Allah es el Defensor de los que creen, mientras

ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانتَصَرْنَا مِنْهُمْ وَالِيسَ  
لَيَبْلُوَنَّكُمْ بِبَعْضِ الَّذِيْنَ قَاتَلْتُمْ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَلَنْ يُّضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٥﴾

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٦﴾

وَيُدْخِلُهُمْ الْجَنَّةَ الَّتِيَّ عَرَفَوا هُمْ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ  
يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ فَخَبَطُوا  
أَعْمَالَهُمْ ﴿١٠﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَلُهَا ﴿١١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ

que los incrédulos no tienen quien les defienda.

الْكَاذِبِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١١﴾

- (13) Allah hará entrar a quienes creen y practican las acciones de bien en jardines por cuyo suelo corren los ríos.

إِنَّ اللَّهَ يَدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٢﴾

Pero los que se niegan a creer se dan al disfrute y comen como los animales de rebaño; y el Fuego será la morada que tengan.

- (14) ¿Cuántas ciudades con un poderío mayor que el de tu ciudad, la que te ha expulsado, destruimos sin que hubiera quien las auxiliara?

وَكَايَ مَنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكَنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

- (15) ¿Acaso quien se basa en una evidencia de su Señor es como aquel al que se le ha embelecido el mal de su acción y sigue sus deseos?

أَقِمْسَ كَانَ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوهُ أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

- (16) Esta es la semblanza del Jardín prometido a los temerosos: Ríos de agua de inalterable olor, ríos de leche siempre del mismo sabor, ríos de vino, dulzor para los que beban, y ríos de miel pura.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِ الثَّمَرَاتِ وَمَعِينَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

En él tendrán toda clase de frutos y perdón de su Señor. ¿Es lo mismo que quien será inmortal en el Fuego y se le dará de beber agua hirviendo que le destrozará los intestinos?

(17) Y entre ellos los hay que te escuchan, pero cuando se van de tu lado les dicen a los que han recibido el conocimiento\*: ¿Qué dice ahora? Esos son aquéllos a los que Allah les ha marcado el corazón y siguen el deseo.

\* [Se refiere a los compañeros del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, y según algunos comentaristas a alguno de ellos en particular, como Ibn Abbas.]

(18) Y a los que siguen la guía les aumenta en guía y les infunde Su temor.

(19) ¿Y qué esperan sino que la Hora les llegue de repente cuando sus indicios ya han llegado? ¿De qué les servirá acordarse una vez que haya llegado?

(20) Sabe que no hay dios sino Allah y pide perdón por tus faltas y por los creyentes y las creyentes. Allah conoce vuestro ir y venir y vuestra morada.

(21) Y dicen los que creen: ¿Por qué no se hace descender una sura? Pero cuando se hace descender una sura con un juicio terminante en el que se menciona la lucha, ves a los que tienen una enfermedad en el corazón mirarte como mira el moribundo. ¡Ay de ellos!

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنبَأَ أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٧﴾

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَاتَّبَهُم تَقْوَاهُمْ ﴿١٨﴾

بَهْلٍ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنبَأَى لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرُهُمْ ﴿١٩﴾

بَاعْلَمَ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿٢٠﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نَزَلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ ﴿٢١﴾

(22) (Más les valdría) obedecer y decir lo que está bien.

Y si se decide el mandato, sería mejor para ellos que fueran sinceros con Allah.

طَاعَةً وَقَوْلٍ مَّعْرُوفٍ وَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا  
اللَّهُ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢٢﴾

(23) ¿Y no es cierto que si llegárais a gobernar\* sembraríais la corrupción en la tierra y cortaríais los lazos de consanguinidad?

\* [También se puede entender: "¿Y no es cierto que si os apartárais (de la creencia y del Corán...) sembraríais la corrupción...?"]

بِهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ وَتَقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٣﴾

(24) Esos son aquéllos a los que Allah ha maldecido, ha ensordecido y les ha cegado los ojos.

وَالَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى  
أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٤﴾

(25) ¿Acaso no meditan el Corán o es que tienen cerrojos en el corazón?

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَانَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٥﴾

(26) Realmente a los que se han echado atrás, después de haberles quedado clara la guía, el Shaytán los ha seducido y les ha dado falsas esperanzas.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ  
لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٦﴾

(27) Eso es porque ellos dijeron a quienes aborrecen lo que Allah ha hecho descender: Os obedeceremos en algunas cosas\*.

Pero Allah conoce sus secretos.

\* [Esto es lo que dicen los hipócritas a los judíos, mostrándoles su odio en contra del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, y en cosas que no les pusieran en evidencia, como excusarse de ir a combatir, etc...]

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا  
مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَسْرَارَهُمْ ﴿٢٧﴾



(28) ¿Cómo estarán cuando los ángeles se los lleven golpeándoles la cara y la espalda?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ  
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٨﴾

(29) Eso será porque siguieron lo que enoja a Allah y despreciaron lo que Le complace y El hizo que sus obras se perdieran.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَشْخَطَ اللَّهَ  
وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ. فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٩﴾

(30) ¿O es que creen los que tienen una enfermedad en su corazón que Allah no hará que afloren sus resentimientos?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَن لَّنْ يُخْرِجَ  
اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٣٠﴾

(31) Si quisiéramos te los mostraríamos y los reconocerías por sus signos. Y de hecho los reconocerás por el sentido de sus palabras.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَتَعْرِفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ  
وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣١﴾

Allah conoce sus obras.

(32) Y os pondremos a prueba hasta saber quiénes de vosotros son los que luchan y son los pacientes y para probar vuestros actos.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ  
وَالصَّابِرِينَ وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣٢﴾

(33) Los que se han negado a creer; se han desviado del camino de Allah y se han opuesto al Mensajero después de haberles aclarado la guía; no perjudicarán a Allah en nada. Y El hará inútiles sus obras.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُوا  
الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَن  
يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحْطِ أَعْمَالُهُمْ ﴿٣٣﴾

(34) ¡Vosotros que creéis! Obedeced a Allah, obedeced al Mensajero y no echéis a perder vuestras obras.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٤﴾

(35) Los que se hayan negado a creer, hayan desviado del camino de Allah y hayan muerto siendo incrédulos, Allah no los perdonará.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٥﴾

(36) Y no flaqueéis ofreciendo la paz, porque vosotros estáis por encima y Allah está con vosotros y no os privará de la recompensa de vuestras acciones.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ  
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرَكَكُمْ دَأْمَ أَعْمَالِكُمْ ﴿٣٦﴾

(37) Realmente la vida del mundo no es sino juego y distracción, pero si creéis y os guardáis, El os dará la recompensa que os corresponda y no os pedirá vuestra riqueza.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَإِنْ تَوَمَّنُوا  
وَتَنَفَّسُوا يُوتِيَكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلُكُمْ  
أَمْوَالُكُمْ ﴿٣٧﴾

(38) Pues si os la pidiera y os importunara, seríais avaros y saldrían a la luz vuestros resentimientos.

إِنْ يَسْأَلْكُمْ مَوَالِيكُمْ فَبِمَا بَيْنَكُمْ مِنْ بَيْعٍ أَوْ يُخْرِجُ  
أَضْغَانَكُمْ ﴿٣٨﴾

(39) Estos sois vosotros: Estáis llamados a gastar en el camino de Allah. De entre vosotros los hay que se resisten, pero el que es avaro, no lo es sino para sí mismo.

هَآأَنْتُمْ هَآؤَآَاءِ تُدْعَوْنَ لِتَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ  
عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ  
تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ  
لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٩﴾

Allah es el Rico y vosotros sois los necesitados; si os apartáis, os reemplazará por otra gente y no serán como vosotros.

48. SURA DE LA  
CONQUISTA.

سُورَةُ الْفَتْحِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Te hemos dado una clara apertura\*

\* [También se podría traducir: "Hemos abierto para ti el camino hacia una victoria indudable. Alusión al pacto de al-Hudaybiya que se concluyó entre el Mensajero de Allah, que El le dé Su gracia y paz, y los Quraysh en el año sexto de la Hégira y que fue el comienzo de lo que luego sería la conquista de Meca, aunque al principio daba la sensación de ser desfavorable para los musulmanes. En el pacto se renunciaba por ambas partes a las hostilidades por un plazo de diez años y los musulmanes se comprometían a no ir ese año a peregrinar a Meca y esperar al siguiente. Y a que todo aquel que huyera de Meca para unirse a ellos sería devuelto, pero no en el caso contrario.]

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا

(2) Para que Allah te perdonara tus faltas pasadas y las que pudieran venir, completara Su gracia contigo y te guiara a un camino recto.

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ  
وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا  
مُسْتَقِيمًا

(3) Y para que Allah te auxiliara con un auxilio definitivo.

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا

(4) El es Quien hizo descender el sosiego a los corazones de los

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ

creyentes para afianzar su creencia.

Y a Allah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra. Allah es Conocedor, Sabio.

- (5) Para hacer entrar a los creyentes y a las creyentes en jardines por cuyo suelo corren los ríos, donde serán inmortales. Y cubrir sus malas acciones. Eso es ante Allah un gran triunfo.

- (6) Y castigar a los hipócritas y a las hipócritas, a los asociadores y a las asociadoras que piensan mal de Allah. Sobre ellos se cernirá el mal.

Allah se ha enojado con ellos, los ha maldecido y les ha preparado Yahannam. ¡Qué mal lugar de retorno!

- (7) Y a Allah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; Allah es Conocedor, Sabio.

- (8) Es cierto que te hemos enviado como testigo, anunciador de buenas nuevas y advertidor.

- (9) Para que creáis en Allah y en Su mensajero y lo asistáis, lo honréis y Lo glorifiquéis mañana y tarde\*.

\* [Los dos primeros pronombres pueden referirse al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, mientras que el último sólo puede referirse a Allah.]

لِيَزِدَّادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٥﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفَّرُ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا  
عَظِيمًا ﴿٦﴾

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ  
ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ  
مَصِيرًا ﴿٧﴾

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا ﴿٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٩﴾

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَفِّرُوهُ  
وَتَسْبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿١٠﴾

(10) Los que te han jurado fidelidad, se la han jurado en realidad a Allah; la mano de Allah estaba sobre sus manos. Y quien falte a su juramento\* sólo lo hará en contra de sí mismo.

Pero al que cumpla el compromiso con Allah le daremos una enorme recompensa.

\* [Se refiere al juramento de fidelidad de al-Hudaybiya, anterior al pacto que se acordó en el mismo lugar. Los musulmanes habían salido en dirección a Meca con la intención de realizar una peregrinación menor a pesar de la oposición de los Quraysh de Meca. Al llegar a un pozo llamado al-Hudaybiya al norte de Meca, hicieron un alto y el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, decidió enviar a Uzman b. Affan a parlamentar con los Quraysh por ser un hombre de prestigio entre ellos. Al poco, llegaron rumores de que Uzman había sido asesinado y entonces el Profeta convocó a los musulmanes y les pidió un juramento de fidelidad por el que se comprometían a luchar hasta el final y defender la causa de Allah. Más tarde el rumor se desmintió y los Quraysh enviaron un emisario con el que se concluyó el pacto.]

(11) Y te dirán los beduinos que se quedaron atrás: Tuvimos que ocuparnos de nuestras riquezas y de nuestras familias, pide perdón por nosotros.

Dicen con sus lenguas lo que no hay en sus corazones.

Di: ¿Y quién tiene poder ante Allah si El quiere perjudicaros

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ  
فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ  
عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمِنَّا  
أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا  
أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ  
مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ مَن يَمْلِكُ لَكُمْ مِّنَ اللَّهِ  
شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ  
كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

o quiere beneficiaros? Allah conoce al detalle lo que hacéis.

(12) Sin embargo pensásteis que el Mensajero y los creyentes no regresarían nunca a sus familias y esto cautivó vuestros corazones y pensásteis mal convirtiéndoos en gente perdida.

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيَّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا سَوْءًا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

(13) Y quien no ha creído en Allah y en Su mensajero...Hemos preparado para los incrédulos un fuego abrasador.

وَمَن لَّمْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

(14) Y a Allah Le pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Allah es Perdonador, Compasivo.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

(15) Y cuando hayáis partido a tomar posesión de los botines, dirán los que se quedaron atrás: Dejad que os sigamos. Querrán cambiar las palabras de Allah. Di: No nos seguiréis; así lo dijo antes Allah. Y ellos dirán: Estáis recelosos. Sin embargo poco es lo que comprenden.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ فَلَئِنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِن قَبْلُ سَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا فَلْيَلَا ﴿١٥﴾

(16) Di a los beduinos que se quedaron atrás: Se os llamará para que luchéis contra una gente

فَلِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ فَإِن

de gran coraje o para que se sometan\*, y si obedecéis Allah os dará una hermosa recompensa; pero si os echáis atrás, como hicisteis antes, os castigará con un doloroso castigo.

\* [Es decir acepten Islam.]

(17) No hay nada que reprochar al ciego, ni al cojo ni al enfermo.

Quien obedezca a Allah y a Su mensajero lo haremos entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos, pero al que se aparte, lo castigaremos con un doloroso castigo.

(18) Realmente Allah quedó complacido con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el árbol y supo lo que había en sus corazones e hizo descender sobre ellos el sosiego y los recompensó con una victoria cercana\*.

\* [Alusión a la victoria de Jaybar.]

(19) Y muchos botines que habrían de conseguir.

Allah es Poderoso, Sabio.

(20) Allah os ha prometido numerosos botines que obtendréis y os ha anticipado éstos.

Y alejó de vosotros la mano de los hombres para que fuera un signo para los creyentes y para guiaros a un camino recto.

تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَتَوَلَّوْا  
كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ  
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يَطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
نُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ  
نُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ  
الشَّجَرَةِ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ  
عَلَيْهِمْ وَأَتَتْهُمْ فِتْحًا قَرِيبًا ﴿١٩﴾

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا ﴿٢٠﴾

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا بِعَاجِلٍ  
لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ  
وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا  
مُسْتَقِيمًا ﴿٢١﴾

(21) Y otros que no habríais podido conseguir\*, pero Allah os los tiene reservados.

Allah tiene poder sobre todas las cosas.

\* [Se refiere a las posteriores conquistas de los musulmanes.]

(22) Y si os hubieran combatido los que se niegan a creer, habrían dado la espalda y después no habrían encontrado quien les auxiliara ni les defendiera.

(23) Es la constante de Allah que ya sucedió otras veces, no encontrarás en la práctica de Allah ninguna alteración.

(24) Y El es Quien hizo que sus manos se alejaran de vosotros y las vuestras de ellos en la hondonada de Meca\*, después de haberos dado la victoria sobre ellos. Allah ve lo que hacéis.

\* [Al-Hudaybiya. Se ha transmitido que un grupo de ochenta hombres jóvenes salió de Meca para intentar sorprender a los musulmanes pero el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, envió contra ellos a un grupo de su gente y los vencieron.

Los cautivos fueron llevados a la presencia del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, que los liberó y esto fue una de las causas del acuerdo de paz al que llegaron.]

(25) Ellos son los que se negaron a

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ  
اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَذْوَارَ  
ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ يَجْدِلَ سُنَّةَ اللَّهِ  
تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
عَنْهُمْ بِطَرِيقِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ  
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

هُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ



creer y os apartaron de la Mezquita Inviolable y de las ofrendas, impidiendo que llegaran al lugar de sacrificio.

Y de no haber sido porque había hombres y mujeres creyentes que no conocíais, habríais atacado\* y entonces, sin saberlo, habríais incurrido en delito a causa de ellos.

Para que Allah incluyera en Su misericordia a quien quiso.

Pero si hubieran estado aparte de ellos, habríamos castigado a los que de ellos se negaron a creer con un doloroso castigo.

\* [ Es decir, Allah os hubiera permitido atacar dándoos poder para ello, pero El lo evitó para que no matárais a musulmanes sin saberlo. Todo ello se refiere a que en Meca había musulmanes que ocultaban su fe y que no habían podido emigrar a Medina.]

- (26) Cuando los que se negaban a creer pusieron la arrogancia en su corazón, la arrogancia de la ignorancia\*, y Allah hizo descender Su sosiego sobre Su mensajero y sobre los creyentes y les infundió la palabra\* del temor de El de la que ellos eran más merecedores y más dignos.

Allah conoce cada cosa.

\* [Alusión a la negativa del emisario de los Quraysh a que el escrito del pacto de al-Hudaybiya se encabezara con "En el nombre de Allah..." y se escribiera "Muhammad, mensajero de

وَالْهَدْيَ مَعْكُوبًا أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُ، وَلَوْلَا رِجَالُ  
مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ  
فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي  
رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَرَى الَّذِينَ أَعَدَّ بِنَا الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٦﴾

• اذْجَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ  
حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ  
عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى  
وَكَانُوا أَتَقَىٰ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

Allah" por lo que al final se escribió: "En Tu nombre Allah..." y "Muhammad hijo de Abdullah".

También se refiere a la negativa de los Quraysh a que los musulmanes entraran ese año en Meca dejándolo aplazado para el siguiente.]

\* [La mayoría de los comentaristas dicen que es el testimonio de que: "No hay dios sino Allah".]

- (27) Así fue como Allah le confirmó la visión a Su mensajero con la verdad\*: Entraréis en la Mezquita Inviolable si Allah quiere, a salvo, con la cabeza afeitada o los cabellos recortados y no tendréis nada que temer.

El supo lo que vosotros no sabíais y dispuso, además de esto, una conquista cercana.

\* [El profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, había visto en sueños que entraban en Meca tal y como se menciona en la aleya. Tras el acuerdo de al-Hudaybiya, los hipócritas dudaron de ello y descendió esta aleya confirmando que el sueño era verídico.]

- (28) El es Quien envió a Su enviado con la guía y la práctica de Adoración verdadera para hacerla prevalecer sobre todas las demás; y Allah basta como Testigo.

- (29) Muhammad es el mensajero de Allah, los que están con él son duros con los incrédulos y compasivos entre ellos, los ves

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّءُوسَ بِالْحَقِّ لَتَدْخُلُنَّ  
الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ مُحَلِّفِينَ  
رُءُوسَكُمْ وَفُضَّيْرِينَ لَا تَخَافُونَ بَعْلَكُمْ  
مَا لَمْ تَغَامُوا فَبَجَعَلْ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا  
قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ  
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَيْفَى بِاللَّهِ  
شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى  
الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا

inclinados y postrados buscando favor de Allah y aceptación, y en sus caras llevan la huella de la postración; así son descritos en la Torá.

Y su descripción en el Inyil es que son como una semilla que echa su brote, lo fortalece, cobra grosor y toma forma completa sobre su tallo maravillando a los sembradores.

Para con ellos\* indignar a los incrédulos. Allah ha prometido a los que de ellos crean y practiquen las acciones de bien un perdón y una enorme recompensa.

\* [Los compañeros del Profeta.]

يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَيَرْضَوْنَ سَيِّئَاتِهِمْ فِي  
وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ  
وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْطَهُ، فَتَارَهُ،  
فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوفِهِ، يُعْجِبُ  
الزَّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا  
عَظِيمًا ﴿٥﴾

49. SURA DE LOS  
APOSENTOS PRIVADOS.

سُورَةُ الْحُجُرَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Vosotros que creéis! No os adelantéis a Allah y a Su mensajero y temed a Allah, El es Quien oye y Quien sabe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

(2) ¡Vosotros que creéis! No subáis la voz por encima de la del Profeta ni le habléis a voces como hacéis entre vosotros, no vaya a ser que vuestras obras se malogren sin daros cuenta.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

(3) Los que bajan la voz en presencia del Mensajero de Allah, son éstos a los que Allah les ha abierto el corazón a Su temor. Tendrán perdón y una enorme recompensa.

إِنَّ الَّذِينَ يَخُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

(4) Esos que te llaman desde la parte de atrás de las habitaciones privadas\* en su mayoría no razonan.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

\* [Se refiere a las habitaciones privadas de las esposas del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz y esté complacido con ellas.

La aleya descendió sobre una delegación de los banu Tamim que vinieron a ver al Profeta y entrando en la

mezquita se pararon cerca de las habitaciones privadas de sus esposas y lo llamaron a voces]

(5) Más les valdría esperar pacientemente a que salieras ante ellos. Y Allah es Perdonador y Compasivo.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

(6) ¡Vosotros que creéis! Si alguien, que no es digno de confianza, os llega con una noticia, aseguraos antes; no vaya a ser que, por ignorancia, causéis daño a alguien y tengáis luego que arrepentiros de lo que hicisteis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ بِأَخْبَارٍ فَصَبِّرُوا عَلَى مَا بَعَلْتُمْ نَدِيمٌ ﴿٦﴾

(7) Y sabed que entre vosotros está el Mensajero de Allah y que si os obedeciera en muchos asuntos ya habríais caído en la perdición. Pero Allah os ha hecho amar la creencia, haciéndola hermosa en vuestros corazones, y ha hecho que detestéis la incredulidad, la perversión y la desobediencia.

وَاعْلَمُوا أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾

Esos son los rectamente guiados.

(8) Favor de Allah y merced. Y Allah es Conocedor y Sabio.

بِفَضْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

(9) Y si dos bandos de creyentes luchan entre sí, reconciliadlos, pero si uno de ellos abusa del otro, combatid al que haya

• وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَجَاهِدَا

abusado hasta que vuelva a la orden de Allah; y si lo hace, arreglad las cosas entre ellos con justicia y siendo equitativos. Es cierto que Allah ama a los equitativos.

الَّذِي تَبَغَّى حَتَّى تَهَيَّءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ بَاءَتْ  
بِأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿١٠﴾

- (10) Los creyentes son, en realidad, hermanos; reconciliad pues a vuestros hermanos y temed a Allah para que se os pueda dar misericordia.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ بِأَصْلِحُوا بَيْنَ  
أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١١﴾

- (11) ¡Vosotros que creéis! Que no se burlen unos hombres de otros porque pudiera ser que éstos fueran mejores que ellos. Ni unas mujeres de otras, porque pudiera ser que éstas fueran mejores que ellas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْخَرُوا مِنْ قَوْمٍ عَسَى  
أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءً مِنْ نِسَاءِ عَسَى  
أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ  
وَلَا تَتَابَزَوْا بِالْأَلْقَابِ بِيْسَ الْأَسْمِ الْفُسُوقِ  
بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿١٢﴾

Y no os difaméis unos a otros ni os insultéis con apodos.

Malo es dar un nombre de per-  
versión después de ser creyen-  
te.

Y quien no se vuelva en arre-  
pentimiento...Esos son los  
injustos.

- (12) ¡Vosotros que creéis! Aban-  
donad muchas de las supo-  
siciones.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ  
بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ  
بَعْضُكُم بَعْضًا أَيَحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ  
لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ  
اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

Es cierto que algunas de ellas  
son delito. Y no os espiéis unos  
a otros ni habléis mal de otros  
cuando no estén presentes.

¿Acaso le gustaría a uno de  
vosotros comer la carne de su

hermano muerto? Os resultaría horrible.

Y temed a Allah pues realmente Allah acepta a quien se vuelve a El y es Compasivo.

- (13) ¡Hombres! Os hemos creado a partir de un varón y de una hembra y os hemos hecho pueblos y tribus distintos para que os reconociérais unos a otros.

Y en verdad que el más noble de vosotros ante Allah es el que más Le teme.

Allah es Conocedor y está perfectamente informado.

- (14) Dicen los beduinos: Creemos. Di: No creéis. Decid más bien: Nos hemos sometido\* pero aún no ha entrado en vuestros corazones la creencia. Pero si obedecéis a Allah y a Su mensajero, no menoscabará nada de vuestras acciones; es cierto que Allah es Perdonador, Compasivo.

\* [Es decir, nos hemos islamizado o hemos aceptado Islam]

- (15) Los creyentes son aquellos que, habiendo creído en Allah y en Su mensajero, no dudan después; y luchan con sus bienes y sus personas en el camino de Allah.

Esos son los veraces.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى  
وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ  
أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَىكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا  
أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ  
طِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ  
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

(16) Di: ¿Es que pretendéis enseñarle a Allah cómo debéis adorarlo, cuando Allah sabe lo que hay en los cielos y en la tierra y cuando Allah es Conocedor de cada cosa?

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

(17) Te echan en cara haber entrado en Islam.

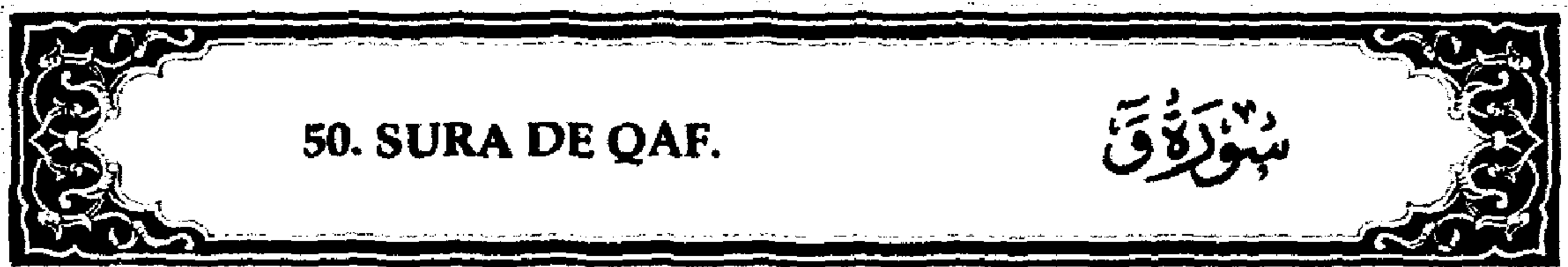
Di: No me echéis en cara vuestro Islam, sino que por el contrario es Allah Quien os ha favorecido a vosotros al haberos guiado a la creencia, si sois sinceros.

يَمْنُونَ عَلَيْكَ أَنْ اسْلَمُوا قُلْ لَا تَمْنُوا  
عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ  
هَدَيْكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

(18) Es verdad que Allah conoce lo desconocido de los cielos y la tierra. Y Allah ve lo que hacéis.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Qaf. ¡Por la gloriosa Recitación!

\* [o "¡Por el glorioso Corán!"]

قَاف وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ

(2) Mas se sorprenden de que les haya llegado un advertidor que es uno de ellos.

Y dicen los que se niegan a creer. Es una cosa increíble.

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَاذِبُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ

(3) ¿Acaso cuando hayamos muerto y seamos tierra...? Ese retorno es muy remoto.

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ

(4) Sabemos lo que la tierra consumirá de ellos y junto a Nos hay un libro protegido.

فَدَعَلِمْنَا مَا تَنْفُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَمِيطٌ

(5) Sin embargo cuando la verdad ha venido a ellos la han negado y están en absoluta confusión.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ

(6) ¿Es que no ven sobre ellos el cielo, cómo lo hemos edificado y embellecido, sin que haya en él ninguna grieta?

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ

(7) ¿Y la tierra cómo la hemos extendido y cómo hemos puesto en

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَفْنَيْنَاهَا بِهَارٍ وَسِيٍّ وَأَنْبَتْنَاهَا

ella cordilleras y hemos hecho crecer toda clase de espléndidas especies?

مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾

(8) Que son una evidencia y un recuerdo para todo siervo que sólo se mire en su Señor.

تَبْصِرَةً وَذِكْرًا لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٦﴾

(9) Y hacemos que del cielo caiga agua bendita con la que hacemos brotar jardines y las semillas que cosechan.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٧﴾

(10) Y esbeltas palmeras de apretados brotes.

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لِّهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ ﴿٨﴾

(11) Como provisión para los siervos.

رِزْقًا لِّلْعِبَادِ وَأَخْيَتْنَا بِهِ بَلَدَةً مَّيْنًا كَذَٰلِكَ

Y con ella devolvemos la vida a una tierra muerta.

الْخُرُوجِ ﴿٩﴾

Así será el resurgir.

(12) Antes de ellos ya negaron la verdad la gente de Nuh, los Dueños del Pozo\* y los Zamud.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ﴿١٠﴾

\* [Se trata de un pueblo que tenía un pozo en el que arrojaron a su profeta, obstruyéndolo después.]

(13) Así como los Ad, Firaún y los hermanos de Lut.

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَآخُوتَانُ لُوطُ ﴿١١﴾

(14) Y también los Dueños de la Espesura\* y la gente de Tubba'\*. Todos negaron a los mensajeros y hubo de cumplirse Mi amenaza.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ

بِحَقِّ وَعِيدِهِ ﴿١٢﴾

\* [La gente de Shuayb]

\* [Tubba' era un rey del Yemen que se sometió a Allah y llamó a su pueblo a la adoración de Allah, pero lo desmintieron.]

(15) ¿Acaso no fuimos capaces de crear la primera vez?

Al contrario; sin embargo ellos hablan con asombro de una nueva creación.

(16) Hemos creado al hombre y sabemos lo que su alma le susurra. Estamos más cerca de él que su propia vena yugular.

(17) Cuando los ángeles que se ocupan de él escriben, sentados a su derecha y a su izquierda.

(18) No hay nada que diga sin que tenga a su lado, presente, un vigilante.

(19) Y vendrá la embriaguez de la muerte con la verdad. Eso es de lo que huíais.

(20) Y se soplará en el cuerno. Ese es el día prometido.

(21) Cada alma vendrá acompañada de uno que la conducirá y de un testigo.

(22) Habías estado descuidado de esto y ahora te hemos quitado el velo de manera que tu vista, hoy, es aguda.

أَفَعَيَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبِيسٍ مِّنْ خَلْقٍ  
جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ  
نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

إِذْ يَتَلَفَّى الْمُتَلَفِّئِينَ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ  
فَعِيدٌ ﴿١٧﴾

مَا يَلْمِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَاقِبٌ عَيْنٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ  
مِنْهُ تَحِيدٌ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا أَبْكَشَفْنَا عَنْكَ  
غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

(23) Y dirá su acompañante: Lo que me incumbe está dispuesto.

وَقَالَ فَرِيضُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ﴿٢٣﴾

(24) Que todo desagradecido rebelde sea arrojado a Yahannam;

الْفَيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

(25) ése que no se desprende de los bienes, transgrede y está en duda.

مَنَاعَ الْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

(26) Y pone junto a Allah a otro dios. Arrójalos al castigo inmenso.

الَّذِينَ جَعَلُوا مَعَ اللَّهِ آلِهَةً أُخَرَ قَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

(27) Dirá su acompañante: Señor nuestro no fui yo quien lo extravió, sino que él estaba en un profundo extravío.

قَالَ فَرِيضُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ، وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

(28) Dirá: No discutáis ante Mí, pues realmente os advertí por anticipado.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

(29) Y la palabra que doy no cambia ni soy injusto con los siervos.

مَا يَبْدُلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

(30) El día en que El le diga a Yahannam: ¿Estás lleno? Y éste responda: ¿Hay más?

يَوْمَ يَقُولُ لِيَجْهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتَ وَتَقُولُ هَلْ مِن مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾

(31) Y el Jardín sea acercado a los temerosos, nada lejos.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِّلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

(32) Esto es lo que se prometió a todo el que de vosotros se volviera (a Allah) y fuera cumplidor,

هَذَا مَا تَوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

(33) temiera al Misericordioso sin verlo\* y se presentara con un corazón obediente.

\* [También puede entenderse: cuando nadie lo veía.]

(34) ¡Entrad en él a salvo! Este es el Día de la Eternidad.

(35) Allí tendrán lo que quieran y más aún junto a Nos.

(36) ¿A cuántas generaciones anteriores a ellos hemos destruido? Tenían mayor poderío que ellos y recorrieron el país intentando huir. ¿Pero hay alguna escapatoria?

(37) Realmente en esto hay un recuerdo para el que tenga corazón o escuche estando presente.

(38) Y es cierto que creamos los cielos, la tierra y lo que entre ambos hay, en seis días sin que Nos afectara fatiga alguna.

(39) Así pues, ten paciencia con lo que dicen y glorifica a tu Señor con Su alabanza antes de que salga el sol y antes del ocaso.

(40) Y glorifícalo parte de la noche y después de la postración.\*

\* [Umar ibn al-Jattab y Ali ibn Abi Talib, que Allah esté complacido con

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

﴿٣٤﴾ دَخُلُوا فِيهِ سَالِمِينَ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَوْمٍ لَهُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَحِيصٍ ﴿٣٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

بَاصِرٌ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُودِ ﴿٤٠﴾

ambos, dijeron que se refiere a los dos rakats después de la oración de Magrib.

Ibn Abbas dijo que son todas las oraciones no preceptivas y se ha dicho también que se refiere a la oración llamada "al-witr"—la impar.]

(41) Y ten presente el día en que el anunciador llamará desde un lugar cercano.

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ  
قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

(42) El día en que oigan el grito con la verdad, así será el Día del Resurgir.

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ  
الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

(43) Nosotros somos Quienes damos la vida y Quienes damos la muerte y a Nosotros es el retomo.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

(44) El día en que la tierra se les abra, acudirán veloces.

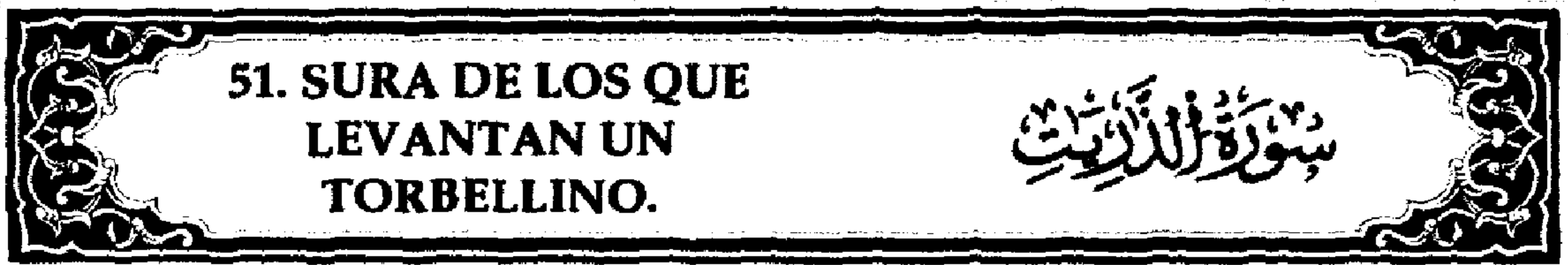
يَوْمَ تَشَقُّ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ  
عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

Será fácil para Nosotros reunirlos.

(45) Nosotros sabemos mejor lo que dicen.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ  
فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

Tú no tienes poder de coacción sobre ellos, así pues llama con el Corán al recuerdo, a quien tema Mi amenaza.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por los que levantan un torbellino!*	وَالدَّارِئَاتِ ذُرُوءًا ۝
* [Los vientos]	
(2) ¡Por las que son portadoras de una carga*.	بِالْحَمَلَاتِ وَفِرَاقًا ۝
* [Las nubes]	
(3) ¡Por las que se deslizan con facilidad!*	بِالْجَارِيَتِ يَسْرًا ۝
* [Las naves]	
(4) ¡Por los que distribuyen un mandato!*	بِالْمُقْسِمَاتِ أَمْرًا ۝
* [Los ángeles]	
(5) Que lo que se os ha prometido es verdad.	إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقًا ۝
(6) Y la Rendición de Cuentas tendrá lugar.	وَإِنَّ الدِّينَ لَوَفِّعٌ ۝
(7) ¡Por el cielo de caminos hermosos!	وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوبِ ۝
(8) Que decís cosas contradictorias.	إِنَّكُمْ لَهِيَ قَوْلٍ مُتَخِلِّفٍ ۝
(9) Será apartado quien haya sido apartado*.	يُؤَوِّكُ عَنْهُ مَنْ أَوَّكَ ۝

\* [Será apartado de la creencia quien haya sido apartado de ella previamente en el conocimiento de Allah.]

(10) ¡Que mueran los embusteros!

فَتِلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿١٠﴾

(11) Esos que están inmersos en un abismo.

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾

(12) Preguntarán: ¿Cuándo será el Día de la Retribución?

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمَ الَّذِينَ ﴿١٢﴾

(13) El día en el que ellos serán puestos al Fuego.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾

(14) ¡Gustad vuestro tormento! Esto es lo que pedíais con urgencia

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ  
تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

(15) Los que hayan sido temerosos estarán en jardines y manantiales,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

(16) recibiendo lo que su Señor les dé. Antes habían hecho el bien.

أَخْذِينَ مَاءً ابْتِغَاءً مِنْ رَبِّهِمْ إِنَّهُمْ كَانُوا  
قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

(17) Era poco lo que dormían de noche,

كَانُوا قَلِيلًا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

(18) y en el tiempo anterior al alba pedían perdón.

وَبِالْآسْجَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

(19) Y de sus bienes, había una parte que era derecho del mendigo y del indigente.

وَمِنْ أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلْسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

(20) En la tierra hay signos para los que tienen certeza.

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾



(21) Y en vosotros mismos. ¿Es que no vais a ver?

وَمِنْ أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

(22) Y en el cielo está vuestro sustento y lo que se os ha prometido.

وَمِنَ السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

(23) Y por el Señor del cielo y de la tierra que todo esto es tan cierto como que habláis.

قَوْرَبِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنْكُمْ تُنطِفُونَ ﴿٢٣﴾

(24) ¿Ha llegado hasta ti el relato de los honorables huéspedes de Ibrahim,

هَلْ آتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

(25) cuando se presentaron ante él y dijeron?: Paz.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ

Contestó: Paz, gente desconocida

مُنكَرُونَ ﴿٢٥﴾

(26) Entonces se retiró a su familia y vino con un hermoso ternero.

فَوَاعَ إِلَى أَهْلِهِ وَجَاءَ بِعِجْلٍ شَمِيمٍ ﴿٢٦﴾

(27) Lo acercó a ellos diciendo: ¿No vais a comer?

بَفَرَبَةٍ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Entonces sintió recelo de ellos. Dijeron: No temas.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشَرُوهُ

Y le anunciaron un niño sabio.

بِعِلْمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

(29) Y apareció su mujer gritando y dándose palmadas en la cara, y dijo: ¿Una vieja estéril?

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَخٍ مُّصْعَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ

عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

(30) Dijeron: Así lo ha dicho tu Señor, El es el Sabio, el Conocedor.

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ

الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

(31) Dijo: ¿Y cuál es vuestra misión, enviados?

• قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

(32) Dijeron: Hemos sido enviados a una gente que hace el mal,

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

(33) para mandar contra ellos piedras de arcilla

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِن طِينٍ ﴿٣٣﴾

(34) marcadas junto a tu Señor y destinadas a los que excedieron los límites\*

مُسَوَّمَةٌ عِندَ رَبِّكَ لِلْعَاسِرِينَ ﴿٣٤﴾

\* [Se refiere a la gente de Lut.]

(35) y para sacar de allí a los creyentes que haya.

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

(36) Aunque sólo hemos encontrado una casa de sometidos\*.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

\* [Los musulmanes]

(37) Y dejamos en ella un signo para los que temieran el castigo doloroso.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ  
الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

(38) Y Musa, cuando lo enviamos a Firaún con una prueba evidente.

وَبِـمُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

(39) Pero éste, con lo que lo sostenía\*, se desentendió y dijo: Es un mago o un poseso.

فَتَوَلَّىٰ بِرْكَانِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

\* [Se refiere a sus ejércitos y a su poder]

(40) Lo agarramos a él y a sus ejércitos arrojándolos al mar, y quedó reprobado.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلَيَّمٌ ﴿٤٠﴾

(41) Y los Ad, cuando mandamos  
contra ellos el viento aciago.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿١١﴾

(42) Nada de lo que alcanzó quedó  
sin estar marchito.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّمِيمِ ﴿١٢﴾

(43) Y los Zamud cuando se les dijo:  
Disfrutad hasta que se cumpla  
un tiempo fijado.

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٣﴾

(44) Desobedecieron el mandato de  
su Señor y fueron fulminados  
mientras miraban.

وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْتُهُمُ الصَّاعِقَةُ  
وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٤﴾

(45) No pudieron levantarse y no  
tuvieron quien los auxiliara.

بِمَا اسْتَطَعُوا مِنْ فَيَامٍ وَمَا كَانُوا  
مُنتَصِرِينَ ﴿١٥﴾

(46) Y antes, la gente de Nuh.  
Era una gente que se había  
desviado.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

(47) Hemos edificado el cielo con soli-  
dez. Somos capaces.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿١٧﴾

(48) Y la tierra la hemos preparado  
para vivir en ella.  
¡Con qué excelencia la hemos  
extendido!

وَالْأَرْضَ بَرَسْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿١٨﴾

(49) Y hemos creado dos parejas de  
cada cosa para que tal vez  
reflexionárais.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿١٩﴾

(50) Así pues refugiaos en Allah,  
pues realmente yo soy, de Su  
parte, un claro advertidor para  
vosotros.

فَهَيِّؤْا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٠﴾

(51) Y no pongáis junto a Allah a otro dios pues realmente yo soy, de Su parte, un claro advertidor.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

(52) Así es. No hubo mensajero de los venidos a los antepasados del que no dijeran: Es un mago o un poseso.

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

(53) ¿Es que os lo habéis encomendado unos a otros?  
Pero no, sólo son una gente que va más allá de los límites.

أَتَوَصَّوهُم بِبَلِّ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

(54) Apártate de ellos porque tú no serás reprochado.

بَقَوْلٍ عَنْهُمْ بِمَا آنتَ يَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

(55) Y hazles recordar, porque llamar al recuerdo beneficia a los creyentes.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ يُتَّبَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

(56) Y no he creado a los genios y a los hombres sino para que Me adoren.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

(57) No quiero de ellos provisión ni quiero que Me alimenten.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِن رِّزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

(58) Allah es Quien provee, el Dueño del poder, el Fuerte.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

(59) Los que han sido injustos tendrán una suerte similar a la de sus compañeros. Que no Me apremien.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِّثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

(60) Y ¡Ay! de los que se niegan a creer por ese día que se les ha prometido.

بَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٦٠﴾

## 52. SURA DEL MONTE.

## سُورَةُ الطُّورِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por el Monte\*! ¡Por un Libro escrito

\* [Se refiere al monte en el que Allah le habló a Musa. El término coránico original, "Tur", parece que es una palabra que en siríaco significaba monte y según Ibn Abbas se aplica a un monte con vegetación.]

وَالطُّورِ وَكِتَابٍ مُنظُورٍ ﴿١﴾

(2) en un pergamino desenrollado\*!

\* [Según la mayor parte de los comentaristas se refiere al Corán que los creyentes leen en los pergaminos y los ángeles en la Tabla Protegida.]

فِي رَقٍ مَّنشُورٍ ﴿٢﴾

(3) ¡Por la Casa Visitada\*!

\* [Alude a una casa del cielo paralela a la Ka'ba en la que cada día entran setenta mil ángeles.]

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٣﴾

(4) ¡Por el techo elevado!

وَالسَّفِّ الْمَرْفُوعِ ﴿٤﴾

(5) ¡Por el mar rebosante!

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٥﴾

(6) Que el castigo de tu Señor ha de ocurrir

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾

(7) y no habrá quien lo pueda impedir

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٧﴾

(8) El día en que el cielo se agite en sacudidas

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٨﴾

(9) y las montañas echen a andar.

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ۝

(10) ¡Ay! ese día de los que negaron la verdad.

قَوْلِ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۝

(11) Esos que, confundidos, jugaban.

الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ۝

(12) El día que sean empujados al fuego de Yahannam con desprecio: Este es el Fuego cuya realidad negábais.

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ بَارِجِهِمْ دَعَا هَذِهِ النَّارِ  
الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ۝

(13) ¿Es magia o es que vosotros no veis?

أَفَسِحْرٌ هَٰذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تَبْصُرُونَ ۝

(14) Entrad en él, es igual que tengáis o que no tengáis paciencia. Sólo se os pagará por lo que hicisteis.

إِصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا  
إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

(15) Los temerosos estarán en jardines y deleite,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ۝

(16) disfrutando de lo que su Señor les dé.

فَاكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَفِيهِمْ رَبُّهُمْ

Su Señor los habrá librado del castigo del Yahim.

عَذَابِ الْجَحِيمِ ۝

(17) ¡Comed y bebed en perfecto bienestar por lo que hicisteis!

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

(18) Estarán reclinados sobre divanes alineados y los desposaremos con las de ojos hermosísimos.

مُتَّكِعِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّضْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُم  
بِخَوَرَعِينَ ۝

(19) Y a quienes hayan creído y su descendencia los haya seguido

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا

en la creencia, los juntaremos con ellos y no habrá ningún menoscabo de sus acciones.

Cada hombre es rehén de lo que se forjó.

(20) Los colmaremos de frutos y carne de la que apetezcan.

(21) Allí, se pasarán unos a otros una copa en la que no habrá ni fri-  
volidad ni maldad.

(22) E irán pasando en torno a ellos mancebos como las perlas semiocultas.

(23) Y se encontrarán frente a frente haciéndose preguntas.

(24) Dirán: Antes, cuando estábamos entre los nuestros, fuimos te-  
merosos.

(25) Y Allah nos ha favorecido y nos ha librado del castigo del Simún\*.

\* [Implica el calor más extremo, es el nombre de un viento caliente del desierto y se dice que es uno de los nombres de Yahannam.]

(26) Es verdad que antes le rogábamos y que El es el Bon-  
doso, el Compasivo.

(27) Así pues, llama al recuerdo que, por el favor de tu Señor, tú no

يَهُمْ ذُرِّيَّتِهِمْ وَمَا آَلَتْهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ  
إِمْرٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿١٠﴾

وَأَمْدَدْنَاهُمْ بِبَقَائِهِمْ وَلَحْمٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿١١﴾

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا تَغْوِيهِمَا وَلَا تَأْثِمُ ﴿١٢﴾

• وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ  
مَكْنُونٌ ﴿١٣﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿١٥﴾

فَمَنْ أَلَّاهُ عَلَيْنَا وَفِينَا عَذَابُ السَّعِيرِ ﴿١٦﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهٍ

eres ni un adivino ni un poseso.

وَلَا مَجْنُونٍ ﴿١٧﴾

(28) ¿O es que acaso dicen? Es un poeta, aguardemos que le llegue su hora.

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ ﴿١٨﴾

(29) Di: Esperad que yo también esperaré con vosotros.

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٩﴾

(30) ¿Son sus sueños los que les mandan esto o sólo son gente que se excede?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَعْيُنُهُمْ بِهِذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٢٠﴾

(31) ¿O es que dicen? Se lo ha inventado. Pero no, es que no creen.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

(32) Que traigan un relato semejante, si es verdad lo que dicen.

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾

(33) ¿O es que acaso han sido creados espontáneamente o se han creado a sí mismos?

أَمْ خَلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٢٣﴾

(34) ¿O han creado los cielos y la tierra?

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُؤْفِقُونَ ﴿٢٤﴾

Por el contrario; no tienen certeza.

(35) ¿O es que son los dueños de los tesoros de tu Señor o poseen la soberanía?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَيْكِ أَمْ هُمُ الْمُصِيطِرُونَ ﴿٢٥﴾

(36) ¿O es que tienen una escalera desde la que escuchan?

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ

El que de ellos lo haga que traiga una prueba clara.

مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢٦﴾



(37) ¿O acaso tiene El hijas mientras que los hijos son para vosotros?

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٧﴾

(38) ¿O es que les pides algún pago y tal impuesto los tiene agobiados?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٣٨﴾

(39) ¿O tienen delante el No-Visto y pueden tomar nota?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٣٩﴾

(40) ¿O es que quieren tender una trampa? Porque son los que se niegan a creer los que han caído en una trampa.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ  
الْمَكِيدُونَ ﴿٤٠﴾

(41) ¿No será que tienen otro dios que no es Allah?  
¡Gloria a Allah por encima de lo que Le asocian!

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

(42) Si vieran un trozo de cielo cayéndose dirían: Es una acumulación de nubes.

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا  
سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٢﴾

(43) Déjalos hasta que se encuentren con su día, ése en el que han de caer muertos.

فَذَرُهُمْ حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ  
يَصْعَقُونَ ﴿٤٣﴾

(44) El día en que su maquinación no les sirva de nada ni tengan quien los auxilie.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ  
يُنصَرُونَ ﴿٤٤﴾

(45) Y por cierto que los que fueron injustos tendrán antes que eso un castigo\*, sin embargo la mayoría de ellos no sabe.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَٰكِنْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

\* [Puede aludir a un castigo en este mundo o al castigo de la tumba.]

- (46) Espera con paciencia el juicio de tu Señor porque realmente tu estás bajo Nuestros ojos.  
Y glorifica a tu Señor con Su alabanza cuando te levantes.

- (47) Y glorifícalo durante parte de la noche, así como al ocultarse las estrellas\*.

\* [Alusión a los dos rakat de Fayr antes de Subh.]

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا  
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿١١﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ الْجُومِ ﴿١٢﴾

53. SURA DEL ASTRO.

سُورَةُ النَّجْمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por el Astro cuando desaparece!

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ۝١

(2) Que vuestro compañero no está extraviado ni en un error.

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ۝٢

(3) Ni habla movido por el deseo.

وَمَا يَنْطَوُّ عَنْهُ هَوَىٰ ۝٣

(4) No es sino una revelación inspirada.

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ۝٤

(5) Le enseña alguien de gran poder

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ۝٥

(6) y fortaleza. Que tomó su verdadera forma

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ۝٦

(7) sobre el horizonte más alto\*.

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ۝٧

\* [Yibril]

(8) Y se acercó y se humilló\*.

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ۝٨

\* [El profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, ante Allah.]

(9) Y estuvo de El a la distancia de dos arcos o aún más cerca.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ۝٩

(10) Y Le inspiró a Su siervo lo que Le inspiró.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ۝١٠

(11) No mintió el corazón en lo que vio.

مَا كَذَبَ الْفؤَادُ مَا رَأَى ﴿١١﴾

(12) ¿Podéis acaso negar lo que vio?

أَفَتُكْمِرُونَهُ عَلَى مَا يُبْرَى ﴿١٢﴾

(13) Ya lo había visto en otra revelación

وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَى ﴿١٣﴾

(14) junto al Loto del límite.\*

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ﴿١٤﴾

\* [Según el comentario del Qurtubi, se refiere al Profeta Muhammad, que Allah le dé Su gracia y paz, que vio con su corazón a Allah en esta otra ocasión que se menciona aquí.]

(15) A cuyo lado está el jardín del Refugio.

عِنْدَ هَاجِئَةِ الْمَأْوَى ﴿١٥﴾

(16) Cuando al Loto lo cubrió lo que lo cubrió.

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى ﴿١٦﴾

(17) No se desvió la mirada ni se propasó.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ﴿١٧﴾

(18) Y vio algunos de los mayores signos de su Señor.

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ﴿١٨﴾

(19) ¿Qué opinión os merecen al-Lata y al-Uzza,

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

(20) y Manata\*, la tercera, la otra?

وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَى ﴿٢٠﴾

\* [Tres divinidades de la época de la ignorancia anterior al Islam.]

(21) ¿Tenéis vosotros los varones y El las hembras?

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

(22) Eso sería un injusto reparto.

تِلْكَ إِذْ أُنْفِثَتْ صَبْرَى ﴿٢٢﴾

(23) No son sino nombres que vosotros y vuestros padres les habéis dado. Allah no ha hecho descender nada que los autorice. No siguen sino suposiciones y deseos de sus almas, a pesar de que les ha llegado ya la guía de su Señor.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ  
وَوَآبَاءُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ  
يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ  
جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَى ﴿٢٣﴾

(24) ¿Acaso ha de tener el hombre lo que él quiera?

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٢٤﴾

(25) De Allah son la Ultima Vida y la Primera.

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

(26) ¿Cuántos ángeles hay en el cielo cuya intercesión no sirve de nada, a menos que Allah lo autorice en favor de quien quiera y sea de Su agrado?

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تَخْفَى  
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيَرْضَى ﴿٢٦﴾

(27) Los que no creen en la Ultima Vida le dan a los ángeles nombres femeninos,

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُؤْنَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً  
الْأُنثَى ﴿٢٧﴾

(28) sin tener conocimiento de ello. No siguen sino suposiciones y la suposición carece de valor frente a la verdad. Apártate de quien le da la espalda a Nuestro recuerdo y sólo quiere la vida de este mundo.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ  
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى  
عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدِ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٢٨﴾

(29) Ese es todo el conocimiento al que llegan. Ciertamente que tu Señor sabe mejor quién se extraviaba de Su camino y sabe mejor quién tiene la guía.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ  
بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَى ﴿٢٩﴾

(30) De Allah es cuanto hay en los  
cielos y cuanto hay en la tierra.  
Para recompensar a los que  
hicieron el mal por lo que  
hicieron y recompensar con lo  
más hermoso a quienes hicie-  
ron el bien.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لِيَجْزِيَ  
الَّذِيْنَ اَسْأٰوْا بِمَا عَمِلُوْا وَيَجْزِيَ الَّذِيْنَ  
اَحْسَنُوْا بِالْحُسْنٰى ﴿٣٠﴾

(31) Los que no incurren en los deli-  
tos graves ni en las indecencias  
repulsivas, aunque sí lo hagan  
en faltas leves.

Realmente tu Señor es  
Magnánimo perdonando y os  
conoce mejor, pues os creó de  
la tierra y luego fuísteis  
embriones en el vientre de  
vuestras madres. Así pues,  
no os vanagloriéis.

El sabe mejor quien Le teme.

الَّذِيْنَ يَجْتَنِبُوْنَ كَبِيْرَ الْاِثْمِ وَالْبَوْحِشِ اِلَّا  
الَّذِيْنَ اِلَّا اللّٰمَ اِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ اَعْلَمُ بِكُمْ  
اِذَا نَسَاكُمْ مِنَ الْاَرْضِ وَاِذَا اَنْتُمْ اَجْنَةٌ فِيْ بُطُوْنِ  
اُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوْا اَنْفُسَكُمْ هُوَ اَعْلَمُ  
بِمَنْ يَنْفٰى ﴿٣١﴾

(32) ¿Has visto a quien se desen-  
tiende,

اَفَرَأَيْتَ الَّذِيْ تَوَلٰى ﴿٣٢﴾

(33) ese que da poco y es tacaño?

وَاَعْطٰى قَلِيْلًا وَّاَكْبَدٰى ﴿٣٣﴾

(34) ¿Acaso posee conocimiento del  
No-Visto y puede ver?

اَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوْ يَرٰى ﴿٣٤﴾

(35) ¿No se le ha dicho lo que con-  
tienen las páginas de Musa,

اَمْ لَمْ يَنْتَبِ اِيْمًا فِيْ صُحُفِ مُوسٰى ﴿٣٥﴾

(36) y las de Ibrahim, el fiel cumpli-  
dor,

وَاِبْرٰهِيْمَ الَّذِيْ وَفٰى ﴿٣٦﴾

(37) en cuanto a que nadie cargará  
con la carga de otro,

اَلَا تُزْرُوْا زِيْرَةً وَّزَرَ اٰخَرٰى ﴿٣٧﴾

(38) y que el hombre sólo obtendrá  
aquello por lo que se esfuerce?

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٣٨﴾

(39) Pero que su esfuerzo se verá.

وَأَنْ سَعْيَهُ سَوْفَ يَرَى ﴿٣٩﴾

(40) Y luego será recompensado con  
una recompensa total.

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤٠﴾

(41) Y que el destino final es hacia tu  
Señor,

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ﴿٤١﴾

(42) y que El hace reir y hace llorar,

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ﴿٤٢﴾

(43) da la muerte y da la vida.

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا ﴿٤٣﴾

(44) Y creó a la pareja: macho y hem-  
bra,

وَأَنَّهُ خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٤٤﴾

(45) de una gota de esperma eya-  
culada.

مِنْ نُّطْقَةٍ إِذَا تُمْنَى ﴿٤٥﴾

(46) Y que a El Le incumbe volver a  
crear otra vez.

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْآخِرَى ﴿٤٦﴾

(47) Y que El es Quien enriquece y  
Quien empobrece.

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَى ﴿٤٧﴾

(48) Y es el Señor de Shira.\*

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَى ﴿٤٨﴾

\* [Estrella a la que se rendía culto en la  
época pre-islámica. Probablemente es  
Sirio.]

(49) Y que El destruyó a los antiguos  
Ad,

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ﴿٤٩﴾

(50) y a los Zamud, sin dejar a nin-  
guno.

وَتَمُودَ إِيمَٰنًا أَتَىٰ ﴿٥٠﴾

(51) Y al pueblo de Nuh, antes.

Ellos fueron más injustos y transgresores.

وَقَوْمُ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ  
وَاطْغَىٰ

(52) Y que hizo que cayeran las ciudades que fueron puestas del revés\*.

\* [Es decir, las ciudades de Lut a las que Yibril levantó del suelo dejándolas caer después.]

وَالْمُوتِيكَهَ أَهْوَىٰ

(53) A las que las cubrió lo que las cubrió.

بَغْشِيهَا مَا غَشَىٰ

(54) ¿Qué dones de vuestro Señor pondrás en duda?

بَيَّاتِيءَ الْآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ

(55) Este\* es un advertidor del mismo género que los primeros advertidores.

\* [Referido al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, o al Corán.]

هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ

(56) Lo que ha de venir se acerca ya.

أَزَيْتِ الْآزِقَةَ

(57) Nadie que no sea Allah podrá revelarlo.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ

(58) ¿Acaso os asombráis de lo que se os relata?

أَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ

(59) ¿Y reís en vez de llorar,

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ

(60) mientras estáis distraídos?

وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ

(61) ¡Postraos ante Allah y adoradlo!

بِاسْمِهِدُوا لِلَّهِ وَعِبُدُوهُ



## 54. SURA DE LA LUNA.

## سورة القمر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) La Hora se acerca y la luna se ha partido en dos\*.

\* [Alude al momento en que los Quraysh le dijeron al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz: Si es verdad lo que dices haz que la luna se parta en dos. Y así sucedió pero, a pesar de haberlo visto con sus propios ojos, dijeron que era magia, a lo que alude la aleya siguiente.]

إِفْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

(2) Si ven un signo se desentienden y dicen: Es magia persistente.\*

\* [El término árabe puede significar también "pasajera".]

وَأِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

(3) Han negado la verdad siguiendo sus pasiones.

Pero cada asunto conlleva un resultado definitivo.

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

(4) Y lo cierto es que les han llegado ya, del pasado, noticias disuasorias.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا يَمِيرُ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

(5) Una sabiduría llevada a su extremo. ¿Pero de qué les han servido las advertencias?

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ﴿٥﴾

(6) Así pues, apártate de ellos. El día

مَقُولٌ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ نُكْرٍ ﴿٦﴾

en que el proclamador anuncie algo espantoso.

(7) La mirada rendida, saldrán de las tumbas como saltamontes desorientados.

خُشَعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ  
جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ﴿٧﴾

(8) Acudiendo apresuradamente hacia quien los llamó, dirán los incrédulos: Este es un día difícil.

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا  
يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٨﴾

(9) Antes que ellos ya había negado la verdad la gente de Nuh. Negaron a Nuestro siervo y dijeron: Es un poseso. Y lo rechazaron con amenazas.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا  
مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٩﴾

(10) Entonces rogó a su Señor: ¡Me han vencido, auxíliame!

بَدَعَارِبَهُ أَتَى مَغْلُوبٌ فَاتَّصَرَ ﴿١٠﴾

(11) Y abrimos las puertas del cielo con un agua torrencial,

فَبَشَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

(12) e hicimos que la tierra se abriera en manantiales y se encontraron las aguas por un mandato que había sido decretado.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَفَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ  
قُدِرَ ﴿١٢﴾

(13) Y lo llevamos en una embarcación hecha de tablas y clavos

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسْرٍ ﴿١٣﴾

(14) que navegó bajo Nuestra mirada. Recompensa para el que había sido negado.

تَجَرَّ بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لِمَنْ كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

(15) La hemos dejado como un signo. ¿Hay quien recapacite?

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٥﴾

(16) ¡Y cómo fueron Mi castigo y Mi advertencia!

وَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿١٦﴾

(17) Realmente hemos hecho el Corán fácil para recordar.  
¿Hay quien recapacite?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾

(18) Negaron la verdad los Ad y cómo fueron Mi castigo y Mi advertencia.

كَذَّبَتْ عَادٌ بِكَيفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿١٨﴾

(19) Enviamos contra ellos un viento helado en un día nefasto y sin fin.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحِيسٍ مُسْتَمِيرٍ ﴿١٩﴾

(20) Se llevaba a los hombres como palmeras arrancadas de cuajo.

تَنَزَّاعُ النَّاسِ كَأَنَّهُمْ أَشْجَارُ تُنحَلُّ مُنْفَعِرٍ ﴿٢٠﴾

(21) ¡Y cómo fueron Mi castigo y Mi advertencia!

وَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٢١﴾

(22) Realmente hemos hecho el Corán fácil para recordar.  
¿Hay quien recapacite?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

(23) Los Zamud no tomaron en serio las advertencias.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

(24) Y dijeron: ¿Es que vamos a seguir a quien no es mas que un ser humano, uno de nosotros? Si lo hiciéramos estaríamos en un extravío y en una locura.

قَالُوا أَبَشَرًا مِثْلَنَا وَاجِدَاتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لِهَيْ ضَلَلٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

(25) ¿Cómo es que de entre todos

أَلْفَى الذِّكْرُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾

nosotros ha sido precisamente a él al que se le ha revelado el Recuerdo? Por el contrario no es mas que un embustero con pretensiones.

(26) Ya sabrán el día de mañana quién era el embustero con pretensiones.

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابُ الْآسِرُ ﴿٢٦﴾

(27) Y es verdad que enviamos a la camella como una prueba para ellos: Estáte atento a lo que hacen y ten paciencia.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ بَيْنَهُمْ بَازٍ تَفْتَبَهُمْ وَاضْطَبِرُ ﴿٢٧﴾

(28) Y anúnciales que el agua habrá de ser compartida y que cada uno tendrá su turno de bebida.

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ فِيسْمَةٍ بَيْنَهُمْ كُلٌّ شَرْبٌ مُّخْتَصِرٌ ﴿٢٨﴾

(29) Entonces llamaron a su compañero que tuvo la osadía y la desjarretó.

فَنَادَا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

(30) ¡Y cómo fueron Mi castigo y Mi advertencia!

بَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنَذِيرِي ﴿٣٠﴾

(31) Enviamos contra ellos un solo grito y quedaron como el ramaje pisoteado por el ganado en un aprisco.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُخْتَطِرِ ﴿٣١﴾

(32) Y es verdad que hemos hecho el Corán fácil para recordar.  
¿Hay quien recapacite?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

(33) La gente de Lut no tomó en serio las advertencias.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنَّذْرِ ﴿٣٣﴾

(34) Y enviamos contra ellos una pedrisca de la que fue librada la familia de Lut, a los que salvamos al amanecer

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ  
بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

(35) como una gracia de Nuestra parte; así es como pagamos a quien es agradecido.

رِجْمَةً مِّنْ عِندِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَن شَكَرَ ﴿٣٥﴾

(36) Ya les había advertido de Nuestra furia, pero ellos dudaron de las advertencias.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

(37) Intentaron seducir a sus huéspedes y cegamos sus ojos.  
¡Gustad Mi castigo y Mi advertencia!

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِۦ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ  
فَذُفُّوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٣٧﴾

(38) Y les llegó por la mañana un castigo permanente.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَفِزٌّ ﴿٣٨﴾

(39) ¡Gustad Mi castigo y Mi advertencia!

فَذُفُّوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٣٩﴾

(40) Hemos hecho el Corán fácil para recordar.  
¿Hay quien recapacite?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّذَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

(41) Y les llegaron Mis advertencias a la gente de Firaún.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

(42) Negaron la veracidad de todos Nuestros signos y los agarramos con el castigo de un Irresistible, Todopoderoso.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ  
مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

(43) ¿Acaso son mejores que ellos los que de vosotros se niegan a creer? ¿O es que aparece en las escrituras alguna inmunidad para vosotros?

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكَمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

(44) ¿O acaso dicen: Somos un grupo invencible?

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنتَصِرُونَ ﴿٤٤﴾

(45) Tal grupo será derrotado y darán la espalda.

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

(46) Pero la Hora será su cita y ella será aún más terrible y más amarga.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذْيَمٌ وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾

(47) Es cierto que los que hacen el mal están en un extravío y en una locura.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

(48) El día en que sean arrojados de cara al Fuego: ¡Gustad el tacto de Saqar\*!

يَوْمَ يَسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

\* [Es un nombre propio que designa a Yahannam.]

(49) Es cierto que hemos creado cada cosa en una medida.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

(50) Nuestra orden es como un cerrar y abrir de ojos, una sola vez.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

(51) Y ya destruimos antes a vuestros congéneres. ¿Habrá alguien que recapacite?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مَذْكُورٍ ﴿٥١﴾

(52) Cada una de las cosas que hicieron está en las escrituras.

وَكُلُّ شَيْءٍ بَعْلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

(53) Todo, pequeño o grande, está registrado.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَظَرٌّ ﴿٥٣﴾

(54) Es cierto que los temerosos estarán en jardines y ríos.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

(55) En un lugar de reposo verdadero, junto a un Señor Todopoderoso.

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

55. SURA DEL  
MISERICORDIOSO.

سُورَةُ الرَّحْمَنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) El Misericordioso, ha enseñado el Corán,

الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿١﴾

(2) ha creado al hombre, le ha enseñado a hablar\*.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٢﴾

\* [En árabe "al-bayan", que implica la capacidad de expresarse por medio del lenguaje, poder distinguir las cosas y explicarlas.]

(3) El sol y la luna discurren por dos órbitas precisas.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٣﴾

(4) Y el astro y el árbol se postran.

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٤﴾

(5) Ha elevado el cielo y ha puesto la balanza

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٥﴾

(6) para que no abusaráis al pesar

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٦﴾

(7) y cumplierais el peso con equidad sin menoscabo.

وَأَقِيمُوا أُلُوزَانَ بِالْفَيْسِ وَلَا تَخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٧﴾

(8) Ha hecho la tierra para las criaturas

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿٨﴾

(9) En ella hay frutas y palmeras con brotes en espigas.

بِهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿٩﴾



(10) Semillas, que se convertirán en paja y arrayanes.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٠﴾

(11) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos\* negar?

قِيَّامِيَّاءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكْذِبَانِ ﴿١١﴾

\* [Referido a los genios y a los hombres.]

(12) Creó al hombre de barro seco cual cerámica

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٢﴾

(13) y creó a los genios de puro fuego.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٣﴾

(14) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكْذِبَانِ ﴿١٤﴾

(15) Señor de los dos nacientes y de los dos ponientes.\*

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٥﴾

\* [Según los comentaristas, puede referirse a la salida y puesta del sol y a la luna o a las diferencias de la salida y puesta del sol en verano y en invierno.]

(16) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكْذِبَانِ ﴿١٦﴾

(17) Ha dejado que los dos mares se encuentren libremente.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٧﴾

(18) Entre ambos hay un espacio que no traspasan.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿١٨﴾

(19) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتُكْذِبَانِ ﴿١٩﴾

(20) De ambos se obtienen perlas y coral.

يُخْرَجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٠﴾

(21) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاٰلَاءِ رَبِّكُمْ اَنْتَ كَذِبًا ﴿٢١﴾

(22) Suyas son las naves cuyas velas se alzan en el mar como picos montañosos.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْاَعْلَمِ ﴿٢٢﴾

(23) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاٰلَاءِ رَبِّكُمْ اَنْتَ كَذِبًا ﴿٢٣﴾

(24) Todo cuanto en ella\* hay, es perecedero.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٤﴾

\* [La tierra]

(25) Pero la faz de tu Señor, Dueño de Majestad y Honor, permanece.

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِكْرَامِ ﴿٢٥﴾

(26) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاٰلَاءِ رَبِّكُمْ اَنْتَ كَذِبًا ﴿٢٦﴾

(27) A El le piden todos los que están en los cielos y en la tierra.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ

Cada día, El está en algún asunto.\*

فِي شَأْنٍ ﴿٢٧﴾

\* [En un hadiz transmitido por Abu Dardá, el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, dijo: "Parte de Su asunto es perdonar una falta, librar de alguna aflicción y elevar a unos rebajando a otros." Según ésto la aleya se entiende en el sentido de que cada día o cada momento, Allah está decidiendo y actuando sobre Su creación.]

(28) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاٰلَاءِ رَبِّكُمْ اَنْتَ كَذِبًا ﴿٢٨﴾

(29) Nos encargaremos de vosotros,

سَنَفْرُغُ لَكُمْ اَيُّهُ الْثَقَلَيْنِ ﴿٢٩﴾

los dos que tenéis la responsabilidad\*.

\* [Lit.: Las dos cargas o los dos pesos. Hay quien interpreta que el hombre y los genios son llamados "los dos pesos" porque pesan sobre la tierra.]

(30) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ﴿٣٠﴾

(31) ¡Genios y hombres juntos!

Si podéis salir de los confines del cielo y de la tierra, hacedlo... Pero no tendréis salida si no es con un poder.

يَمَعْشَرُ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَن تَنْفُذُوا  
مِنْ أَفْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ  
إِلَّا بِإِذْنِ ۖ

(32) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ﴿٣١﴾

(33) Se mandará contra vosotros una llamarada de fuego

يُرْسَلُ عَلَيْكُمْ شَوَاطِيرُ ۖ

(34) y cobre fundido y no os podréis auxiliar unos a otros.

وَنَحَّاسٌ فَلَا تَنْصُرَانِ ﴿٣٢﴾

(35) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ﴿٣٣﴾

(36) Cuando el cielo se raje y sea como el cuero rojo.

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٤﴾

(37) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ﴿٣٥﴾

(38) Ese día a ningún genio ni hombre habrá que preguntarle por sus faltas.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌ ﴿٣٦﴾

(39) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاَءِ رَبِّكُمْ اَتَكْذِبَانِ ﴿٣٩﴾

(40) Los malhechores serán reconocidos por sus marcas y agarrados por el pelo y los pies.

• يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيْمَتِهِمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْاَفْدَامِ ﴿٤٠﴾

(41) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاَءِ رَبِّكُمْ اَتَكْذِبَانِ ﴿٤١﴾

(42) Este es Yahannam cuya existencia negaban los malhechores.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٢﴾

(43) Irán y volverán entre su fuego y un agua hirviendo.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ - اِرِ ﴿٤٣﴾

(44) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاَءِ رَبِّكُمْ اَتَكْذِبَانِ ﴿٤٤﴾

(45) Y quien haya temido la comparecencia ante su Señor, tendrá dos jardines.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَيْنِ ﴿٤٥﴾

(46) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاَءِ رَبِّكُمْ اَتَكْذِبَانِ ﴿٤٦﴾

(47) De gran frondosidad.

ذَوَاتَا اَفْنَانٍ ﴿٤٧﴾

(48) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاَءِ رَبِّكُمْ اَتَكْذِبَانِ ﴿٤٨﴾

(49) En ellos habrá dos manantiales surtiendo.

مِنْهُمَا عَيْنٌ تَجْرِي ﴿٤٩﴾

(50) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءِ الْاَءِ رَبِّكُمْ اَتَكْذِبَانِ ﴿٥٠﴾

(51) En ellos habrá dos parejas de cada fruto.

وَبَيْنَهُمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥١﴾

(52) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٢﴾

(53) Estarán recostados en divanes tapizados de brocado.

مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَاطِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ﴿٥٣﴾

Los frutos de ambos jardines estarán al alcance de la mano.

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافٍ ﴿٥٤﴾

(54) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٤﴾

(55) Allí habrá unas de mirada recatada a las que antes de ellos no habrá tocado hombre ni genio.

وَمِنْ قَصْرٍ أَعْوَجَ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٥﴾

(56) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٦﴾

(57) Parecerán rubíes y coral.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٧﴾

(58) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٨﴾

(59) ¿No es el bien la recompensa del bien\*?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٥٩﴾

\*[En árabe "ihsan". Ibn Abbas contó que el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, recitó esta aleya y dijo: Allah quiere decir: "¿No es la recompensa de aquel a quien he favorecido con Mi conocimiento (marifa) y con el testimonio de Mi unicidad (tawhid) sino hacerle habitar Mi Jardín y el recinto vedado de Mi pureza por medio de Mi misericordia?"]

(60) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّاتِي ۚ أَلَا رَيْكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٠﴾

(61) Y además de esos habrá dos jardines más.

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَيْنِ ﴿٦١﴾

(62) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّاتِي ۚ أَلَا رَيْكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٢﴾

(63) Tupidos.

مُدَّهَامَتَيْنِ ﴿٦٣﴾

(64) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّاتِي ۚ أَلَا رَيْكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٤﴾

(65) En ellos habrá dos fuentes manando.

بَيْنَهُمَا عَيْنَيْنِ فَضَّاخَتَيْنِ ﴿٦٥﴾

(66) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّاتِي ۚ أَلَا رَيْكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٦﴾

(67) En ellos habrá frutas, palmeras y granados.

بَيْنَهُمَا قُصْبٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٧﴾

(68) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّاتِي ۚ أَلَا رَيْكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٨﴾

(69) Habrá unas, elegidas y hermosas.

بَيْنَهُنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٦٩﴾

(70) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّاتِي ۚ أَلَا رَيْكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٠﴾

(71) De ojos hermosísimos; resguardadas en tiendas.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧١﴾

(72) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّاتِي ۚ أَلَا رَيْكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٢﴾

(73) Antes de ellos ningún hombre ni genio las habrá tocado.

لَمْ يَطْمِثْهُمْ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٣﴾

(74) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ﴿٧٤﴾

(75) Estarán recostados sobre verdes cojines y hermosos lechos.

مُتَكِبِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضِرٍ وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٥﴾

(76) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَّامِيَّاءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ﴿٧٦﴾

(77) ¡Bendito sea el nombre de tu Señor, Dueño de la Majestad y del Honor!

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٧﴾

**56. SURA DE LO QUE HA  
DE OCURRIR.**

**سُورَةُ الْوَاقِعَةِ**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(1) Cuando tenga lugar lo que ha de ocurrir.</p>     | <p>إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝</p>     |
| <p>(2) No habrá nadie que pueda negar su acontecer.</p> | <p>لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَذِبٌ ۝</p>     |
| <p>(3) Rebajará (a unos) y elevará (a otros).</p>       | <p>خَافِضَةً رَّابِعَةً ۝</p>            |
| <p>(4) Cuando la tierra se mueva convulsivamente,</p>   | <p>إِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ۝</p>   |
| <p>(5) las montañas caigan desmoronadas</p>             | <p>وُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ۝</p>        |
| <p>(6) y se conviertan en polvo esparcido;</p>          | <p>وَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا ۝</p>     |
| <p>(7) y vosotros seáis de tres clases:</p>             | <p>وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ۝</p> |
| <p>(8) Los compañeros de la derecha.</p>                | <p>بِأَصْحَابِ الْمَيْمَنَةِ ۝</p>       |
| <p>(9) ¡Oh los compañeros de la derecha!</p>            | <p>مَا أَصْحَابِ الْمَيْمَنَةِ ۝</p>     |
| <p>(10) Y los compañeros de la izquierda!</p>           | <p>وَأَصْحَابِ الْمَشْأَمَةِ ۝</p>       |
| <p>(11) ¡Oh los compañeros de la izquierda!</p>         | <p>مَا أَصْحَابِ الْمَشْأَمَةِ ۝</p>     |
| <p>(12) Y los adelantados. ¡Oh los adelantados!</p>     | <p>وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ۝</p>   |



(13) Esos serán los que tengan proximidad

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١٣﴾

(14) en los jardines del Deleite.

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٤﴾

(15) Muchos de los primeros

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

(16) y pocos de los últimos\*.

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٦﴾

\* [Los comentaristas entienden en general que se refiere a que los adelantados serán muchos de los primeros musulmanes y pocos de los que vengán después.]

(17) Estarán sobre divanes tejidos de oro,

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴿١٧﴾

(18) recostados unos frente a otros.

مُتَّكِلِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٨﴾

(19) En torno a ellos irán pasando muchachos eternamente jóvenes

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٩﴾

(20) con copas, vasijas

بِأَكْوَافٍ وَأَبَارِقٍ ﴿٢٠﴾

(21) y vasos de un vino que manará de un manantial

وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٢١﴾

(22) y no les provocará dolor de cabeza ni embriaguez.

لَا يَصْدَعُونَ عَنْهَا وَلَا يَسْرِفُونَ ﴿٢٢﴾

(23) Tendrán las frutas que elijan

وَقَلَكِمَةٍ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٣﴾

(24) y la carne de ave que les apetezca.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٤﴾

(25) Y unas de ojos hermosísimos, parecidas a las perlas semio-cultas.

وَحُورٌ عِينٌ كَأَمْثَلِ اللَّوْلِيِّ الْمَكْنُونِ ﴿٢٥﴾

(26) Como recompensa por lo que hicieron.

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

(27) Allí no oirán frivolidad ni incitación al mal,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٧﴾

(28) tan sólo la palabra: Paz, paz.

إِلَّا قِيلَ سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٨﴾

(29) Y los compañeros de la derecha.  
¡Oh los compañeros de la derecha!

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٩﴾

(30) Estarán entre azufaifos sin espinas

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٣٠﴾

(31) y exhuberantes árboles de plátano.

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٣١﴾

(32) En sombras perennes,

وِظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٢﴾

(33) agua en continuo fluir

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣٣﴾

(34) y abundantes frutas

وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٤﴾

(35) que no dejarán de producirse ni serán inaccesibles.

لَا مَنْعُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٥﴾

(36) En lechos elevados.

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٦﴾

(37) Realmente las habremos creado de nuevo\*.

إِنَّا أَنشَأْنَهُنَّ إِنشَاءً ﴿٣٧﴾

\* [Se refiere a las mujeres de este mundo que serán recreadas jóvenes y en la forma más hermosa aunque mueran viejas. También puede referirse a las huríes y en este sentido habría que entender: "Las habremos creado a propósito..."]

(38) Y las habremos hecho vírgenes,

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٨﴾

(39) amorosas y de la misma edad\*.

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٩﴾

\* [Que sus esposos; es decir, treinta y tres años.]

(40) Para los compañeros de la derecha.

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٤٠﴾

(41) Muchos de los primeros

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٤١﴾

(42) y muchos de los últimos.

وَثَلَاثَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٢﴾

(43) Y los compañeros de la izquierda.

وَأَصْحَابِ الشِّمَالِ ﴿٤٣﴾

(44) ¡Oh los compañeros de la izquierda!

مَا أَصْحَابِ الشِّمَالِ ﴿٤٤﴾

(45) Estarán en un viento ardiente y agua hirviendo,

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٥﴾

(46) a la sombra de una humareda abrasante,

وِظِلٍّ مِنْ يَحْنُومٍ ﴿٤٦﴾

(47) ni fresca ni generosa.

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٧﴾

(48) Es cierto que antes habían estado entregados a la vida fácil,

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَكِينَ ﴿٤٨﴾

(49) aferrados al gran error

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٩﴾

(50) y diciendo: ¿Acaso cuando hayamos muerto y seamos tierra y huesos se nos devolverá a la vida?

وَكَانُوا يَقُولُونَ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٥٠﴾

(51) ¿O lo serán nuestros primeros padres?

أَوَّابًا وَإِنَّا الْأَوَّلُونَ ﴿٥١﴾

(52) Di: En verdad que los primeros y los últimos, serán reunidos

فَقُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ لَمَجْمُوعُونَ ﴿٥٢﴾

(53) en el lugar de encuentro de un día conocido.

إِلَىٰ مِيقَاتٍ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٣﴾

(54) Luego vosotros, los extraviados,  
los que negásteis la verdad,

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَنتُمُ الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥٤﴾

(55) comeréis de un árbol de  
Zaqqum\*

لَا تَكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُّومٍ ﴿٥٥﴾

\* [Ver nota aleya 60 de la sura 17, el  
Viaje Nocturno.]

(56) con el que llenaréis vuestros  
vientres.

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٦﴾

(57) Y sobre ello beberéis agua hir-  
viendo.

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٧﴾

(58) Beberéis como bebe el camello  
enfermo que no puede calmar  
su sed.

فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴿٥٨﴾

(59) Este será su hospedaje el día de  
la Retribución.

هَذَا نُزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٩﴾

(60) ¿No os hemos creado?, ¿por qué  
entonces no dáis fe?

فَخُنِ خَلْقَكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٦٠﴾

(61) ¿Os habéis fijado en lo que eya-  
culáis?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٦١﴾

(62) Sois vosotros los que lo creáis o  
somos Nosotros los creadores?

أَمْ أَنْتُمْ خَالِفُونَهُ وَأَمْ خُنِ الْخَالِفُونَ ﴿٦٢﴾

(63) Hemos decretado que entre  
vosotros exista la muerte y no  
podéis impedirnos

خُنِ فَذَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا خُنِ بِمَعْبُوفِينَ ﴿٦٣﴾

(64) que pongamos en vuestro lugar a  
otros semejantes a vosotros ni  
que os creemos como no cono-  
céis.

عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا  
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

(65) Ya habéis conocido vuestra primera creación.\*

¿No váis a recordar?

\* [La segunda creación sería la vuelta a la vida tras la muerte.]

(66) ¿Os habéis fijado en lo que cultiváis?

(67) ¿Sois vosotros los que hacéis germinar o somos Nosotros los germinadores?

(68) Si quisiéramos lo convertiríamos en rastrojo y os quedaríais lamentándoos:

(69) ¡Hemos sido castigados!

(70) Y más aún, hemos caído en desgracia.

(71) ¿Os habéis fijado en el agua que bebéis?

(72) ¿Sois vosotros los que la hacéis caer de la nube o somos Nosotros?

(73) Si hubiéramos querido la habríamos hecho salobre. ¿Por qué, pues, no agradecéis?

(74) ¿Os habéis fijado en el fuego que encendéis?

(75) ¿Sois vosotros los que habéis creado el árbol que le sirve de leña o somos Nosotros los creadores?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٦٥﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرَثُونَ ﴿٦٦﴾

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٧﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا يَقْطَعُكُمْ تَبْكُهُمْ ﴿٦٨﴾

إِنَّا لَمُعْرِمُونَ ﴿٦٩﴾

بَلْ نَحْنُ مُخْرِمُونَ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٧١﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٧٢﴾

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧٤﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٥﴾

(76) Lo hemos hecho un recuerdo y beneficio para los viajeros.

فَخُذْ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَاعًا لِلْمُقْوِينَ ﴿٧٦﴾

(77) Así pues glorifica el nombre de tu Señor, el Inmenso.

بَسْمِخْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٧﴾

(78) Y juro por el ocaso de los astros

وَلَا أَفْسِمُ بِمَرْفَعِ النُّجُومِ ﴿٧٨﴾

(79) lo cual, si supiérais es un gran juramento,

وَإِنَّهُ لَفَسْمٌ لِّوَعَامُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٩﴾

(80) que es una Recitación noble

لَإِنَّهُ لَفَرَاءٌ أُنْكَرِيمٌ ﴿٨٠﴾

(81) en un Libro oculto

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٨١﴾

(82) que no tocan sino los purificados.

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

(83) Revelación descendida por el Señor de todos los mundos.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٣﴾

(84) ¿Sois capaces de no ser sinceros con este relato?

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهِبُونَ ﴿٨٤﴾

(85) ¿Y agradecéis negando la verdad?

وَتَجَعَلُونَ رِزْقَكُمْ وَأَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٥﴾

(86) ¿Acaso cuando el aliento vital llega a la garganta

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْخُلُوفَ ﴿٨٦﴾

(87) y estáis pendientes, mirando,

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٧﴾

(88) no estamos Nos más cerca de él que vosotros, aunque no lo veáis?

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٨﴾

(89) ¿Por qué entonces, si es verdad que no vais a rendir cuentas,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٩﴾

(90) no lo devolvéis a la vida, si sois veraces?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٠﴾

(91) Y si fue de los próximos:

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٩١﴾

(92) Alivio, generosa provisión y un jardín de delicias.

بَرْوَحٍ وَرَيْحَانٍ وَجَنَّتِ نَعِيمٍ ﴿٩٢﴾

(93) Y si fue de los compañeros de la derecha:

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

(94) Paz a ti entre los compañeros de la derecha.

بَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٤﴾

(95) pero si fue de los que negaron la verdad, de los extraviados:

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٥﴾

(96) Un hospedaje de agua hirviendo

بَنَزَلٍ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٦﴾

(97) y abrasarse en el Yahim.

وَتَصْلِيَةٍ جَحِيمٍ ﴿٩٧﴾

(98) Esto es, con certeza, la pura verdad.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٨﴾

(99) Glorifica pues el nombre de tu Señor, el Inmenso.

بَسْمِغٍ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٩﴾

57. SURA DEL HIERRO.

سُورَةُ الْحَدِيدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Todo lo que hay en los cielos y en la tierra glorifica a Allah y El es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

(2) Suya es la soberanía de los cielos y de la tierra, da la vida y da la muerte y es Poderoso sobre todas las cosas.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

(3) El es el Primero y el Ultimo, el Manifiesto y el Oculto y es Conocedor de todas las cosas.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

(4) El es Quien creó los cielos y la tierra en seis días y a continuación se asentó en el Trono. Conoce lo que entra en el seno de la tierra y lo que sale de ella lo que cae del cielo y lo que a él asciende. Y está con vosotros dondequiera que estéis. Allah ve lo que hacéis.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ  
ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا  
وَهُوَ مَعَكُمْ أَتَى مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ﴿٤﴾

(5) Suya es la soberanía de los cielos y de la tierra y a Allah regresan los asuntos.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ ﴿٥﴾

(6) Hace que la noche penetre en el día y que el día penetre en la noche y es el Conocedor de lo que encierran los pechos.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾



(7) Creed en Allah y en Su mensajero y gastad de aquello que ha delegado en vosotros porque los que de vosotros crean y den con generosidad tendrán una enorme recompensa.

• ءَامِنُوا بِاللّٰهِ وَرَسُولِهِ ءَانْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ  
مُسْتَخْلِفِينَ فِيْهِ ءَالَّذِيْنَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ ءَانْفِقُوا  
لَهُمْ اَجْرٌ كَبِيْرٌ ﴿٧﴾

(8) ¿Cómo es que no creéis en Allah cuando el Mensajero os está llamando a que creáis en vuestro Señor y tiene vuestro compromiso, si sois creyentes?

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالرَّسُوْلَ يَدْعُوْكُمْ لِتُؤْمِنُوْا  
بِرَبِّكُمْ وَقَدْ آخَذَ مِيْثَاقَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٨﴾

(9) El es quien hace descender sobre Su siervo signos clarificadores para sacaros de las tinieblas a la luz.  
Allah es Indulgente y Compasivo con vosotros.

هُوَ الَّذِيْ يَنْزِلُ عَلٰٓى عَبْدِهٖ ءَاٰتِيْنَ بَيِّنٰتٍ  
لِّيُخْرِجَكُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ وَلَآ اِلٰهَ  
بِكُمْ لَرءَوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿٩﴾

(10) Y ¿cómo es que no gastáis en el camino de Allah cuando a Allah Le pertenece la herencia de los cielos y la tierra?  
No son iguales los que de vosotros gastaron antes de la conquista y combatieron, pues éstos tienen el mayor grado, y los que gastaron después y combatieron.  
A ambos Allah les ha prometido lo más Hermoso.  
Allah sabe perfectamente lo que hacéis.

وَمَا لَكُمْ ءَلَا تُنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَلِلّٰهِ مِيرٰثُ  
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَا يَسْتَوِيْ مِنْكُمْ مَّنْ اَنْبَقَ مِنْ  
قَبْلِ الْمَبْتٰحِ وَقَتَلَ اَوْ لِيْكَ اَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِيْنَ  
اَنْفَقُوْا مِنْۢ بَعْدُ وَقَتَلُوْا وَاَكْلًا وَعَدَ اللّٰهُ الْحُسْنٰى  
وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿١٠﴾

(11) ¿Quién le hará a Allah un hermoso préstamo para que se lo multiplique y obtenga una generosa recompensa?

مَّنْ ذَا الَّذِيْ يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفْهُ وَلَهُ  
وَلَهُ اَجْرٌ كَرِيْمٌ ﴿١١﴾

(12) El día en que veas a los creyentes y a las creyentes, y su luz mostrándose por delante de ellos y a su derecha. Hoy vuestras buenas nuevas son jardines por cuyo suelo corren los ríos, en los que serán inmortales. Ese es el inmenso triunfo.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ  
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ  
النَّصْرُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

(13) El día en que los hipócritas y las hipócritas les digan a los que creyeron: Esperad que nos podamos iluminar con vuestra luz. Se les dirá: Volveos sobre vuestros pasos y buscad una luz. Y quedarán separados por un muro que tendrá una puerta tras la cual habrá misericordia, mientras que fuera, ante ella, estará el castigo.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
نَظَرُونَا نَقْتَفِسْ مِنْ نُورِكُمْ قُلْ إِرْجِعُوا  
وَرَاءَكُمْ فَأَتِمُّوا نُورَ آبَائِكُمْ بَيْنَهُمْ يَسُورُ  
لَهُمْ بَابٌ بَاطِنٌ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرٌ مِنْ قِبَلِهِ  
الْعَذَابُ ينادونهم ألم نكن معكم قالوا بلى  
ولكن كنتم فتنتم أنفسكم وتربصتم وازتبنتم  
وَعَفَرْتُمْ الْأَمَانِي حَتَّى جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَفَرَكُمُ بِاللَّهِ  
الْغُرُورُ ﴿١٣﴾

Los llamarán: ¿Acaso no estuvimos con vosotros?

Dirán: No, por el contrario. Os traicionásteis a vosotros mismos, estuvísteis esperando y dudásteis; y las falsas esperanzas os sedujeron hasta que llegó la orden de Allah.

Os engañó el Seductor apartándoos de Allah.

(14) Así pues hoy no se os aceptará ningún rescate, como tampoco se les aceptará a los que se negaron a creer.

فَالْيَوْمَ لَا يُوْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مَأْوِيَّتُكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

Vuestro refugio será el Fuego. El se encargará de vosotros.

¡Qué mal lugar de destino!

(15) ¿Acaso no les ha llegado a los que creen el momento de que sus corazones se sometan al recuerdo de Allah y a lo que ha descendido de la Verdad y no sean como aquéllos a los que se les dio el Libro anteriormente, cuyo tiempo fue largo, y sus corazones se endurecieron, estando muchos de ellos descarriados?

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ بَطَالٌ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٥﴾

(16) Sabed que Allah vivifica la tierra después de muerta. Os hacemos claros los signos para que podáis entender.

إِغْمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

(17) A los que den y a las que den con generosidad y le hagan a Allah un hermoso préstamo, éste les será multiplicado y tendrán una generosa recompensa.

إِنَّ الْمَصْدِفِينَ وَالْمَصْدِقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضَعَفْ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

(18) Y los que creen en Allah y en Su mensajero, éstos son los veraces y los que dan testimonio ante su Señor. Tendrán su recompensa y su luz. Pero los que se niegan a creer y niegan la verdad de Nuestros signos, éstos son los compañeros del Yahim.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

(19) Sabed que la vida del mundo es en realidad juego y distracción, así como apariencia, jactancia entre vosotros y rivalidad en riqueza e hijos.

إِغْمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أُنْحِلَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ

Es como una lluvia que admira a los sembradores por las plantas que genera, pero que después se secan y las ves amarillentas hasta convertirse en deshecho.

En la Ultima Vida habrá un duro castigo, y también perdón de Allah y beneplácito.

La vida del mundo no es más que el disfrute del engaño.

- (20) Tomad delantera hacia un perdón de vuestro Señor y un Jardín cuya anchura son los cielos y la tierra, que ha sido preparado para los que crean en Allah y en Su mensajero.

Ese es el favor de Allah que da a quien quiere. Y Allah es Dueño del inmenso favor.

- (21) No hay nada que ocurra en la tierra o en vosotros mismos, sin que esté en un libro antes de que lo hayamos causado. Eso es fácil para Allah.

- (22) Para que no os desesperéis por lo que perdáis ni os alegréis, arrogantes, por lo que os da.

Allah no ama al que se vanagloria o es jactancioso.

- (23) Esos que escatiman y conminan a la gente a la tacañería.

Y quien se desentienda...Allah es Rico, es Sí mismo alabado.

فَتَرْبِيهِ مُصْبِرًا تَمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ  
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا  
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا  
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكُمْ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ  
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَّا أَصَابَ مِمَّنْصِبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ  
إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَا إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

لِكَيْ لَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا  
ءَاتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يَتَخَلَّوْنَ وَيَاْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَمَن يَتَوَلَّ  
فَإِنَّ اللَّهَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

- (24) Y así fue como enviamos a Nuestros mensajeros con las pruebas claras e hicimos descender con ellos el Libro y la Balanza, para que los hombres pudieran establecer la equidad.

E hicimos descender el hierro, que encierra tanto un gran poder de agresión como utilidad para los hombres.

Y para que Allah supiera quiénes, sin verlo, Le ayudaban a El y a Sus mensajeros.

Es cierto que Allah es Fuerte, Irresistible.

- (25) Y así fue como enviamos a Nuh y a Ibrahim y pusimos en su descendencia la Profecía y el Libro.

Entre ellos los hubo que siguieron la guía pero fueron muchos los que se desviaron.

- (26) Luego, a continuación de ellos, hicimos que vinieran Nuestros mensajeros e hicimos venir a Isa, el hijo de Maryam, al que le dimos el Inyil. Y pusimos en los corazones de los que le siguieron piedad, misericordia y el monacato, novedad que ellos instituyeron sin que se lo hubiéramos prescrito, buscando únicamente el beneplácito de Allah.

Pero no lo cumplieron como debía ser cumplido.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ  
الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا  
الحديد فيه بأس شديد وَمَتَّعِ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ  
مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا  
النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
بَاسِفُونَ

ثُمَّ فَتَيْنَا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ بَرُسُلَنَا وَفَتَيْنَا عِيسَى  
ابْنَ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا  
مَا كَتَبْنَا عَلَيْهَا إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا  
حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ بَاسِفُونَ

A los que de ellos creyeron les daremos su recompensa, pero son muchos los perdidos.

- (27) ¡Vosotros que creéis! Temed a Allah y creed en Su mensajero y os dará de Su misericordia doblemente, os conferirá una luz con la que caminaréis y os perdonará. Allah es Perdonador, Compasivo.

- (28) Para que la gente del Libro sepa que no tiene ningún poder sobre el favor de Allah, sino que el favor está en las manos de Allah y El lo da a quien quiere.

Allah es Dueño del inmenso favor.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرَسُولِهِ  
يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ  
نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

لِيَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ الْآيَفُزُونَ عَلَى شَيْءٍ  
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٨﴾

58. SURA DE LA  
DISCUSION.

## سُورَةُ الْمُجَادَلَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- (1) Allah ha escuchado las palabras de la que recurrió a ti para defenderse de su esposo y en su queja suplicaba a Allah; y Allah escuchaba vuestra discusión.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا  
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا  
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

Realmente Allah es Quien oye y Quien ve.

\* [Esta aleya y las siguientes descendieron acerca de una mujer a la que su marido había divorciado con un procedimiento de divorcio llamado dhihar, que consistía en decirles: "Tú eres para mí como la espalda de mi madre". Este divorcio era practicado en la época de la yahiliya y suponía que la mujer no volvía jamás a ser lícita para el hombre.

Así pues, la mujer fue al Profeta, al que Allah dé Su gracia y paz, y le dijo: Ausa, que era el nombre de su marido, ha consumido mi juventud y le he dado hijos y ahora que he envejecido y mi familia ha muerto me ha repudiado con el dhihar; y el Profeta le dijo: No veo sino que has pasado a ser ilícita para él. Y ella le dijo: No lo hagas, oh Mensajero de Allah, estoy sola y no tengo más familia que él; y entonces descendió esta aleya y el Profeta hizo que su marido la volviera a aceptar.]

- (2) Aquéllos de vosotros que repudian a sus mujeres (diciéndoles:

الَّذِينَ يَظَاهَرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ

tú eres para mí como la espalda de mi madre...).

Ellas no son vuestras madres. Sus madres son las que los parieron y en verdad que lo que dicen es digno de repulsa y es una falsedad.

Es cierto que Allah es Indulgente, Perdonador.

- (3) Quienes repudian así a sus mujeres pero luego se retracten de lo que dijeron, deberán liberar a un esclavo antes de volver a tener relación con ellas\*.

Así se os exhorta y Allah sabe perfectamente lo que hacéis.

\* [Cuando esto descendió, el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, mandó llamar a Ausa y le dijo: Libera a un esclavo. Y él contestó: No puedo. Y le dijo el Profeta: ¿Ayunarás dos meses consecutivos? Y contestó: Por Allah que no puedo. Y entonces el Profeta le dijo: Alimenta entonces a sesenta pobres; y contestó: No tengo con qué, a menos que el Mensajero de Allah me ayude y pida por mí. Entonces el Profeta le dio alimento y pidió por él; y él compensó haber repudiado a su mujer mediante el dhihar alimentando a sesenta pobres y se quedó con su esposa.]

- (4) Y quien no encuentre, que ayune dos meses consecutivos antes de tener relación, y quien no pueda que dé de comer a sesenta pobres.

Esto es para que creáis en Allah y en Su mensajero.

Esos son los límites de Allah.

أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الْخَلْقُ وَلَدْنَهُمْ  
وَأَنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مَنَّكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ  
اللَّهَ لَعَبُودٌ غَفُورٌ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ يَظَاهَرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ  
لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَاسَا ذَٰلِكُمْ  
تُوعَظُونَ بِهِ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ  
مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَاسَا ۖ فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ فَبِإِطْعَامِ سِتِّينَ  
مِسْكِينًا ۚ ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ وَذَٰلِكَ  
حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٢﴾



Los incrédulos tendrán un castigo doloroso.

- (5) Los que se enfrentan a Allah y a Su mensajero serán exterminados como lo fueron los que les precedieron.

Hemos hecho descender signos clarificadores, pero los incrédulos tendrán un castigo infame.

- (6) El día en que Allah les haga a todos volver a la vida y les haga saber lo que hicieron...Allah les tomaba cuenta de todo pero ellos lo olvidaron, Allah es Testigo de todas las cosas.

- (7) ¿Es que no ves que Allah conoce lo que hay en los cielos y lo que hay en la tierra? No hay confianza de tres en la que El no sea el cuarto, o de cinco en la que El no sea el sexto, ni de menos o más que eso sin que El no esté con ellos dondequiera que estén.

Luego el Día del Levantamiento les hará saber lo que hicieron. Es cierto que Allah es Conocedor de todas las cosas.

- (8) ¿Qué te parecen éstos a los que se les había prohibido hablar en secreto y sin embargo volvieron a hacer lo que se les había prohibido, haciéndolo con maldad, enemistad y

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كَيْتُوا كَمَا كُتِبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَفَدَّ أَنْزِلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَنْبَعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَنْتَبِهُهُمْ بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آذُنُ بِيٍّ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا أَنْتُمْ يَنْتَبِهُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْفِتْمَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَتَّوْكَ

rebeldía contra el Mensajero?\*

Y cuando vinieron a ti con un saludo que no es el que Allah te da, diciendo para sus adentros: ¿Por qué no nos castiga Allah por lo que decimos? Yahannam bastará para ellos; en él se abrasarán.

¡Qué mal lugar de destino!

\* [Esta aleya descendió acerca de los judíos y los hipócritas que se reunían en secreto para hablar mal de los musulmanes]

- (9) ¡Vosotros que creéis! Cuando habléis en secreto, no lo hagáis con maldad, enemistad o desobediencia hacia el Mensajero, sino que hacedlo con obediencia y temerosidad. Y temed a Allah para cuyo encuentro seréis reunidos.

- (10) Realmente las habladurías en secreto proceden del Shaytán para entristecer a los que creen, pero éste no les causará ningún daño, si no es con el permiso de Allah. En Allah se abandonan los creyentes.

- (11) ¡Vosotros que creéis! Cuando se os diga que hagáis sitio en alguna reunión, hacedlo; y Allah os hará sitio a vosotros. Y cuando se os diga que os levantéis, hacedlo; Allah elevará en un grado a los que de vosotros crean y a los que han

بِمَا لَمْ يُحْيِكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ  
لَوْلَا يَعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ  
يُضَلُّونَهَا قَيْسَ الْمَصِيرِ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَنَجَّوْا  
بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَنَجَّوْا بِالْإِيمَانِ  
وَالْتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٦﴾

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا  
وَلَيْسَ بِضَارٍّ لَهُمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ  
قَلْبَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَسَّحُوا  
فِي الْمَجَالِسِ فَاقْسَحُوا بِفَسْحِ اللَّهِ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ  
أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا بِإِذْنِ اللَّهِ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ  
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرٌ ﴿٨﴾

recibido el conocimiento.

Allah sabe perfectamente lo que hacéis.\*

\* [Toda esta aleya se refiere en particular a la cortesía requerida al sentarse en compañía del Mensajero de Allah, que El le dé Su gracia y paz, cortesía que los judíos y los hipócritas descuidaban.]

- (12) ¡Vosotros que creéis! Cuando queráis hablar en privado con el Mensajero ofreced previamente alguna liberalidad\*.

Eso es mejor para vosotros y más puro, pero si no encontráis cómo, Allah es Perdonador, Compasivo.

\* [Para los necesitados.]

- (13) ¿Os asusta tener que ofrecer dádivas antes de vuestras confidencias? Si no lo hacéis, Allah siempre se vuelve a vosotros con Su perdón. Pero estableced el salat, dad el zakat y obedeced a Allah y a Su mensajero.

Allah sabe perfectamente lo que hacéis.

- (14) ¿Qué te parece ésos que toman como protectores a unos con los que Allah se ha enojado? Esos no son de los vuestros ni de ellos. Juran con mentiras y ellos lo saben\*.

\* [Esta aleya descendió en relación a unos hipócritas que se aliaron con unos judíos]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِ مُوَابِّتٌ  
يَدُكُمْ تَجْوِيَكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَظْهَرُ  
فَإِنْ لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

أَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْكُمْ صَدَقَاتٍ  
فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ  
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَخْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

(15) Allah les ha preparado un fuerte castigo.

¡Qué malo es lo que hacen!

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

(16) Se escudan en sus juramentos mientras apartan del camino de Allah. Tendrán un castigo infame.

يَتَّخِذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٦﴾

(17) Ni sus riquezas ni sus hijos les servirán de nada ante Allah.

Esos son los compañeros del Fuego en el que serán inmortales.

لَنْ تَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

(18) El día en que Allah les devuelva a todos a la vida, le jurarán como os juraban a vosotros y pensarán que tienen donde asirse. ¿Acaso no son los que mienten?

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُخَلِّفُونَ لَهُ كَمَا يَخْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسِبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

(19) El Shaytán se apoderó de ellos y les hizo olvidar el recuerdo de Allah. Ellos son el partido del Shaytán.

¿Y no son los del partido del Shaytán los perdedores?

اسْتَخَوْذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَسِرُونَ ﴿١٩﴾

(20) Los que se enfrentan a Allah y a Su mensajero... Esos estarán entre los más bajos.

Allah ha escrito: Yo venceré, y también Mis mensajeros.

Es cierto que Allah es Fuerte, Invencible.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ كَتَبَ اللَّهُ لَا غَلِبَ لَنَا وَأَوْسَىٰ إِنْ اللَّهُ قَوِيٌّ غَرِيبٌ ﴿٢٠﴾

(21) No encontraréis a nadie que creyendo en Allah y en el Ultimo Día sienta afecto por quien se opone a Allah y a Su mensajero, aunque se trate de sus padres, sus hijos, sus hermanos o los de su tribu.

Ha escrito la creencia en sus corazones, les ha ayudado con un espíritu procedente de El y les hará entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos, donde serán inmortales.

Allah estará satisfecho de ellos y ellos lo estarán de El, éstos son el partido de Allah.

¿Acaso no son los del partido de Allah los triunfadores?

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ  
مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ  
أَوْ أَبْنَاءَهُمْ، أَوْ إِخْوَانَهُمْ، أَوْ عَشِيرَتَهُمْ، أُوْلَئِكَ  
كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَتَدَّهُمْ فِي رُوحٍ مِنْهُ  
وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
بِهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُوْلَئِكَ حِزْبُ  
اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢١﴾

59. SURA DE LA  
CONCENTRACION.

سُورَةُ الْحَشْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

\* [Esta sura descendió en relación con los judíos de banu Nadir. Habitaban unas fortificaciones cercanas a Medina y habían hecho un pacto con el Mensajero de Allah, que El le dé Su gracia y paz, pero lo traicionaron y entonces él marchó contra ellos y los sitió durante veintiuna noches hasta que capitularon aceptando el exilio.]

(1) Todo lo que hay en los cielos y en la tierra glorifica a Allah y El es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

(2) El es Quien sacó de sus hogares en la primera concentración\*, a aquéllos de la gente del Libro que se habían negado a creer. No pensásteis que iban a salir y ellos pensaron que sus fortalezas los defenderían de Allah, sin embargo Allah les llegó por donde no esperaban y arrojó el miedo en sus corazones. Arruinaban sus casas con sus propias manos, además de las de los creyentes\*.

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا  
وَوَدَّوْا أَنْهُمْ مَا نَعْتُهُمْ خُصُوفَتُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَيُّهُمْ  
اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا. وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ  
الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ  
فَاغْتَبَرُوا يَنْبَاطَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

Sacad pues una lección de ello, vosotros que tenéis visión.

\* [Sobre la expresión: primera concentración, hay cuatro interpretaciones: Una es que se refiere al hecho al que alude la aleya cuando la tribu judía de los banu Nadir fueron expulsados de sus fortificaciones. Según esto, la segunda concentración sería la del Día del Levantamiento.

Otra, es que se refiere al lugar donde se reunieron después de ser expulsados, que fue Sham, pues de hecho la mayoría de los banu Nadir fueron a Sham. Y se ha transmitido que la reunión del Día del Levantamiento tendrá lugar precisamente en tierra de Sham.

Otra, es que la primera concentración sería la expulsión mencionada en la aleya, mientras que la segunda sería la posterior expulsión de los judíos de Jaybar.

Y una última, según la cual, la palabra concentración aludiría a que ésa fue la primera vez que los musulmanes formaron una expedición contra una tribu judía.]

- (3) De no haber sido porque Allah había escrito el destierro para ellos, los habría castigado en este mundo.

En la Ultima Vida tendrán el castigo del Fuego.

- (4) Eso es por haberse opuesto a Allah y a Su mensajero.

Quien se opone a Allah...Allah es Fuerte castigando.

- (5) Las palmeras que cortásteis, como las que dejásteis en pie sobre sus raíces, fue con permiso de Allah y para humillar a los descarriados.\*

\* [Esto es porque en la expedición contra los Banu Nadir, al llegar a sus fortificaciones, que estaban en un oasis, los musulmanes cortaron algunas de las palmeras y quemaron otras. Los judíos le reprocharon al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, lo que

وَلَوْلَا اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبْتَهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٦﴾

ذٰلِكَ بِاَنْهُمْ شَاقُوْا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ، وَمَنْ يُشَاقِ اللّٰهَ  
فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِّيْنَةٍ اَوْ تَرَكْتُمْوهَا قَائِمَةً  
عَلَىٰ اَصْوِلِهَا فَبِإِذْنِ اللّٰهِ وَلِيْخَزِيَ الثَّمْسِيْنَ ﴿٨﴾

habían hecho, diciéndole: “¿A qué viene este daño cuando tú prohíbes la corrupción?” Y entonces descendió esta aleya]

- (6) Y lo que Allah le dio a Su mensajero en calidad de botín, procedente de ellos, fue sin que tuviérais que hacer correr caballo o camello alguno. Allah da poder a Sus mensajeros por encima de quien quiere.

Allah tiene poder sobre todas las cosas.

- (7) Lo que Allah le dió a Su mensajero en calidad de botín\*, procedente de los habitantes de las aldeas, pertenece a Allah y al Mensajero, a los parientes y a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros; para que así no haya privilegios para vuestros ricos. Y lo que os da el Mensajero tomadlo, pero lo que os prohíba dejadlo.

Y temed a Allah, es cierto que Allah es Fuerte castigando.

\* [Esta aleya se refiere únicamente al botín que se obtiene sin combatir, llamado “al-fay” y distinto del “ganima”, que es el que se logra después de combatir; por lo tanto no entra en contradicción con el juicio de la sura de los Botines —al Anfal— ni se puede hablar de abrogación a pesar de la opinión de algunos comentaristas.]

- (8) Para los emigrados pobres, los que se vieron forzados a dejar sus hogares y sus bienes en

وَمَا آتَاكَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ  
مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ  
عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

مَا آتَاكَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ قَبْلِهِ  
وَالرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً  
بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا آتَايَكُمْ الرَّسُولُ فَاخْذُوهُ  
وَمَا نَهَيْكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿٧﴾

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأَمْوَالِهِمْ يُبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا



búsqueda del favor y de la aceptación de Allah y los que ayudaron a Allah y a Su mensajero. Esos son los sinceros.

(9) Y los que antes que ellos se habían asentado en la casa\* y en la creencia, aman a quienes emigraron a ellos y los prefieren a sí mismos, aun estando en extrema necesidad. El que está libre de su propia avaricia...Esos son los que tendrán éxito.

\* [Es decir, Medina]

(10) Y los que han venido después de ellos dicen: ¡Señor nuestro! Perdónanos a nosotros y a nuestros hermanos que nos precedieron en creer y no pongas en nuestros corazones ningún rencor hacia los que creen.

¡Señor nuestro! Realmente Tú eres Clemente y Compasivo.

(11) ¿Acaso no han visto cómo los hipócritas les decían a sus hermanos, los que de la gente del Libro se habían negado a creer: Si sois expulsados, saldremos con vosotros y nunca obedeceremos a nadie en lo que os afecte; y si os combaten, saldremos en vuestra ayuda.

Allah atestigua que son unos mentirosos.

وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ بَيْنَهُمُ الْمَوَارِثُ وَلَا يَمْسُ فِي قُلُوبِهِم مَّا جَاءَ مِنْ هَاجِرٍ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ شَخْنَ نَفْسِهِ فَقَدْ وُكِّلَ لَهُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَافَهُوا يَقُولُونَ لِيَا إِخْوَانِنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ بِكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

(12) Si son expulsados no saldrán con ellos y si son combatidos no los ayudarán. Y si lo hicieran, darían la espalda y de nada les serviría su ayuda.

لَيْسَ أَخْرَجُوا إِلَّا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْسَ قُوتِلُوا  
لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَيْسَ نَصْرُهُمْ لِيُؤَلَّ الْأُذُنُ لَلْأُذُنِ  
لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٢﴾

(13) En verdad que vosotros inspiráis más temor en sus pechos que Allah. Eso es porque ellos son gente que no comprende.

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ  
يَأْتِيهِمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

(14) No combatirán juntos contra vosotros a no ser desde aldeas fortificadas o detrás de murallas.

لَا يَقْتُلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قَرْيٍ مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ  
وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسِبُهُمْ جَمِيعًا  
وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

Entre ellos hay una fuerte hostilidad, los crees unidos pero sus corazones están separados.

Eso es porque son gente que no razona.

(15) Se parecen a sus más cercanos precursores\*. Gustaron las malas consecuencias de su asunto y tendrán un doloroso castigo.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهُمْ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

\* [Posible alusión a los judíos derrotados antes que ellos, los banu Qaynuna o a los mismos Quraysh que fueron derrotados en Badr.]

(16) Como el Shaytán cuando le dice al hombre: ¡Niégate a creer! Y cuando se ha negado a creer, le dice: Me desentendiendo de ti, yo temo a Allah el Señor de los mundos.

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ  
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ  
رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

(17) Pero el final de ambos es el Fuego, donde serán inmor-

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا

tales. Ese es el pago de los injustos.

وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

(18) ¡Vosotros que creéis! Temed a Allah y que cada uno espere para el mañana lo que él mismo se haya buscado.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

Y temed a Allah, es cierto que Allah está informado de lo que hacéis.

(19) Y no seáis como aquéllos que olvidaron a Allah y El los hizo olvidarse de sí mismos. Esos son los descarriados.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿١٩﴾

(20) No son iguales los compañeros del Fuego y los compañeros del Jardín.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْبَارِئُونَ ﴿٢٠﴾

Los compañeros del Jardín son los que han triunfado.

(21) Si le hubiéramos hecho descender este Corán a una montaña, la habrías visto humillada y partida en dos, por temor de Allah.

لَوْ أَنزَلْنَاهُ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

Estos son los ejemplos con los que llamamos la atención de los hombres para que puedan reflexionar.

(22) El es Allah, Quien no hay dios sino El, el Conocedor del No-Visto y de lo Aparente.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلِيمُ الْغُيُوبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

El es el Misericordioso, el Compasivo.

(23) El es Allah, Quien no hay dios sino El, el Rey, el Purísimo\*, la Paz\*, el que da Seguridad\*, el Vigilante, el Irresistible, el Compulsivo, el Soberbio\*. ¡Gloria a Allah por encima de lo que asocian!

\* [Al-Quddus, es decir, el que está libre de atributos e imperfecciones humanas, el inconexo, el absoluto.]

\* [As-Salam, el que pone a salvo a Sus siervos o el que está a salvo de imperfecciones.]

\* [Al-Mumin, el que da seguridad a Sus siervos y también, el que confirma a Sus siervos en su creencia.]

\* [Al-Mutakabbir, el Soberbio. Es un atributo de majestad que carece evidentemente de la connotación negativa que tiene cuando se atribuye al hombre, puesto que a Allah sí le pertenece tal atributo.]

(24) El es Allah, el Creador, el Originador, el Modelador.

Suyos son los nombres más hermosos. A El Lo glorifica cuanto hay en los cielos y en la tierra.

Y El es el Irresistible, el Sabio.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ  
الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ  
اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَلَّاقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى  
يَسْبِيحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

60. SURA DE LA  
EXAMINADA.

## سُورَةُ الْمُنْتَحَنَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Vosotros que creéis! No toméis por amigos aliados a los que son enemigos Míos y vuestros —les dais muestras de afecto cuando ellos se han negado a creer en la verdad que os ha llegado y han expulsado al Mensajero y os han expulsado a vosotros porque creíais en Allah vuestro Señor— si habéis salido a luchar en Mi camino buscando Mi beneplácito. Les confiáis secretos por amistad; pero Yo sé lo que escondéis y lo que mostráis. El que de vosotros lo haga, se habrá extraviado del camino llano.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي  
وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْفُونَ إِلَيْهِمْ بِالْمُودَةِ وَقَدْ  
كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ  
الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِن  
كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ  
مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ بِالْمُودَةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا  
أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ  
ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

(2) Si os alcanzan, serán vuestros enemigos y alargarán hacia vosotros sus manos para haceros mal. Querrían que dejárais de creer.

إِنْ يَتَفَقَّهُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءَ  
وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ  
وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

(3) Ni vuestra consanguinidad ni vuestros hijos os servirán el Día del Levantamiento. Cada uno de vosotros tendrá el juicio que le corresponda. Allah ve lo que hacéis.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ  
الْفِتْمَةِ يُفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ﴿٣﴾

(4) En Ibrahim y en los que con él estaban tenéis un hermoso

فَذَكَاتُ لَكُمْ بِسُورَةِ حَسَنَةٍ فِي إِبْرَاهِيمَ

ejemplo, cuando le dijeron a su gente: No respondemos de vosotros y de lo que adoráis fuera de Allah, sino que renegamos de vosotros.

La enemistad y el odio habrán surgido entre nosotros para siempre a menos que creáis en Allah y en nadie más.

Sin embargo Ibrahim le dijo a su padre: Pediré perdón por ti, pero no puedo hacer nada en tu favor ante Allah.

¡Señor nuestro! A Ti nos confiamos, a Ti nos volvemos y a Ti hemos de retornar.

- (5) ¡Señor nuestro! No pongas a prueba a los que se niegan a creer dándoles poder sobre nosotros y perdónanos Señor.

Realmente Tú eres el Poderoso, el Sabio.

- (6) En ellos tenéis un hermoso ejemplo para quien tenga esperanza en Allah y en el Ultimo Día. Pero el que se desentienda...Allah es Rico, en Sí mismo alabado.

- (7) Puede ser que Allah ponga afecto entre vosotros y los que de ellos hayáis tenido como enemigos.

Allah es Poderoso y Allah es Perdonador y Compasivo.

- (8) Allah no os prohíbe que tratéis bien y con justicia a los que no os hayan combatido a causa de vuestra creencia ni os hayan hecho abandonar vues-

وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا الْقَوْمِ هُمْ إِيَّاكُمْ وَآمِنَكُمْ  
وَمَا نَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَقَبْرُنَا بِكُمْ  
وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا  
حَتَّى تُوْمِنُوا بِاللَّهِ وَخَدَّهٗ لَا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا بِهٖ  
لَا سَخِمَرَ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ  
شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْنَا نَوَكَلْنَا وَإِلَيْكَ أَتَيْنَا وَإِلَيْكَ  
الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاجْعَلْ لَنَا رَبَّنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ لِأَسْوَةِ حَسَنَةٍ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا  
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ  
الْحَمِيدُ ﴿١٢﴾

• عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ  
مِنْهُمْ مَّوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

لَا يَنْهَى كُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ  
وَلَمْ يَخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ

tros hogares. Es cierto que Allah ama a los equitativos.

- (9) Allah sólo os prohíbe que toméis por amigos aliados a los que os hayan combatido a causa de vuestra creencia, os hayan hecho abandonar vuestros hogares o hayan colaborado en vuestra expulsión.

Quien los tome como amigos...Esos son los injustos.

- (10) ¡Vosotros que creéis! Cuando vengan a vosotros las creyentes después de haber emigrado, comprobad su situación; Allah conoce su creencia, de manera que si verificáis que son creyentes no las devolváis a los incrédulos. Ellas no son lícitas para ellos ni ellos lo son para ellas.

Dadles a ellos lo que gastaron y no hay impedimento en que os caséis con ellas, siempre que les hagáis entrega de una dote. No mantengáis los lazos conyugales con las no creyentes. Pedid lo que hayáis gastado y que ellos pidan lo que hayan gastado. Este es el juicio que Allah decide entre vosotros. Allah es Concedor y Sabio.

- (11) Y si alguna de vuestras esposas huye hacia los incrédulos y conseguís algún botín, dadles a aquéllos cuyas esposas se marcharon algo similar a lo que gastaron (en sus dotes).

Y temed a Allah en Quien creéis.

وَتَنْفِسُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُنْصِطِينَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا يَنْهَىكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ  
وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَيْكُمْ  
إِخْرَاجَكُمْ أَوْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُوْلَٰئِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ  
مِمَّ هَجَرْتِ بَآئِنَاتٍ جُوهَرُ اللَّهِ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ  
عَاشِمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى  
الْكُفَّارِ لَأَهْنَّ جِلٌّ لَهُنَّ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ  
وَأَتَوْهُنَّ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ  
وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ وَسْئَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ  
وَلْيَسْئَلُوا مَا أَنْفَقُوا ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَخْصُكُمْ  
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

وَإِنْ بَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُم إِلَى الْكُفَّارِ  
فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ  
مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

(12) ¡Profeta! Cuando vengan a ti las creyentes para jurarte fidelidad en los términos de no asociar nada a Allah, no robar, no cometer adulterio, no matar a sus hijos, no inventar ninguna falsedad sobre su situación\* y no desobedecerte en nada de lo reconocido como bueno, acéptales el juramento y pide perdón por ellas.

Es cierto que Allah es Perdonador, Compasivo.

\* [La explicación más generalizada es que se refiere a no atribuir a sus maridos hijos que no fueran suyos.]

(13) ¡Vosotros que creéis! No toméis por amigos aliados a gente con la que Allah se ha enojado.

Ellos han desesperado de la Última Vida al igual que los incrédulos no esperan nada con respecto a los que están en las tumbas\*.

\* [Esta aleya descendió acerca de un grupo de musulmanes pobres que por intereses materiales frecuentaban el trato con los judíos y les contaban asuntos concernientes a los musulmanes.

En cuanto a la expresión que se ha traducido como: "al igual que los incrédulos no esperan nada con respecto a los que están en las tumbas" puede entenderse, o bien como da a entender la traducción, es decir que los incrédulos no esperan que los que están en los tumbas vuelvan a la vida; o bien en otro sentido, según el cual cabría traducir: "al igual que aquellos incrédulos que han muerto no esperan nada bueno de la otra vida.]

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يَبَايِعُكَ عَلَى أَنْ لَا يَشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِهَمَزٍ يَفْتَرِيَنَّهُ، بَيْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعَصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوبٍ يَبَايِعُهُنَّ وَاسْتَعْمِلَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ فَذَيْبُوا مِنْ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِيسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾



61. SURA DE LAS FILAS.

سُورَةُ الضَّحَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) A Allah glorifican todos los que están en los cielos y en la tierra y El es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

(2) ¡Vosotros que creéis! ¿Por qué decís lo que no hacéis?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

(3) Es grave ante Allah que digáis lo que no hacéis.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

(4) Es verdad que Allah ama a los que combaten en Su camino en filas, como si fueran un sólido edificio.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا  
كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُورٌ ﴿٤﴾

(5) Y cuando Musa le dijo a su gente: ¡Gente mía! ¿Por qué me perjudicáis si sabéis que yo soy el mensajero de Allah para vosotros? Y cuando se apartaron, Allah apartó sus corazones. Allah no guía a la gente descarriada.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمٌ لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ  
أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

(6) Y cuando dijo Isa, hijo de Maryam: ¡Hijos de Israel! Yo soy el mensajero de Allah para vosotros, para confirmar la Torá que había antes de mí y para anunciar a un mensajero

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَتَّبِعْ إِسْرَاءِيلَ إِنِّي رَسُولُ  
اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَاتِيْن يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي إِسْمُهُ: أَحْمَدُ

que ha de venir después de mí cuyo nombre es Ahmad\*.

Pero cuando fue a ellos con las pruebas evidentes, dijeron: Esto es pura magia.

\* [Ahmad es uno de los nombre del Profeta Muhammad, que Allah le dé Su gracia y paz, y significa "El que más alaba".]

- (7) ¿Pero quién es más injusto que quien inventa mentiras sobre Allah habiendo sido llamado al Islam?

Allah no guía a la gente injusta.

- (8) Quieren apagar la luz de Allah con lo que sale de sus bocas, pero Allah siempre hace culminar Su luz por mucho que les pese a los incrédulos.

- (9) El es Quien ha enviado a Su mensajero con la guía y la verdadera práctica de Adoración para hacerla prevalecer sobre todas las demás, por mucho que les pese a los asociadores.

- (10) ¡Vosotros que creéis! ¿Queréis que os diga un negocio que os salvará de un doloroso castigo?

- (11) Que creáis en Allah y en Su mensajero y que luchéis en el camino de Allah con vuestros bienes y personas.

Eso es lo mejor para vosotros, si queréis saberlo.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢﴾

يُرِيدُونَ لِيُظْهِرُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُنِمْ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ، وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى تَجْرِفٍ تُنَجِّيَكُم مِّنْ عَذَابِ آلِيمٍ ﴿٥﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

(12) El os perdonará vuestras faltas y os hará entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos y en buenas estancias en los jardines de Adn.

Y ese es el gran triunfo.

(13) Y otra ganancia que amáis: Una ayuda de Allah y una próxima victoria. Anuncia buenas nuevas a los creyentes.

(14) ¡Vosotros que creéis! Sed auxiliares de Allah; tal y como dijo Isa, el hijo de Maryam, a los discípulos: Quién me ayudará en favor de Allah?

Y dijeron los discípulos: Nosotros somos los auxiliares de Allah. Hubo una parte de los hijos de Israel que creyó, pero otros descreyeron.

Dimos apoyo a los que habían creído contra sus enemigos y fueron los vencedores.

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي  
جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَأَخْبَرُوا بِمُحِبَّتِهَا أَنْصَرُّمِنْ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ  
وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ  
كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ  
أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ  
فَإِمَّا نَنْتَظِرُ طَائِفَةً مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ  
طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ  
فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

62. SURA DEL VIERNES  
(AL-YUMUA).

## سُورَةُ الْجُمُعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Todo lo que hay en el cielo y en la tierra glorifica a Allah, el Rey, el Purísimo, el Poderoso, el Sabio.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكُ  
الْقَدُّوسُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

(2) El es Quien ha hecho surgir para los iletrados\* un Mensajero que es uno de ellos; y que les recita Sus signos, los purifica y les enseña el Libro y la sabiduría, cuando antes estaban en un claro extravío.

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو  
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَمِنْ ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢﴾

\* [Alusión a los árabes que no escribían ni leían.]

(3) Y para otros que aún no han venido\*.

وَالْآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

El es el Poderoso, el Sabio.

\* [En un hadiz de Abu Huraira, recogido por el Bujari, se dice: estábamos sentados junto al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, cuando le descendió la sura de "Al Yumua", y al recitar "y para otros que aún no han venido", un hombre preguntó: ¿quiénes son éstos, oh mensajero de Allah? Y el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, poniendo sus manos sobre Salman el persa, dijo: "Si la creencia estuviera junto a Zoraya (las Pléyades), hombres como éstos la alcanzarían".]

(4) Ese es el favor de Allah que El da a quien quiere.

Allah es Dueño del Favor inmenso.

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

(5) Aquellos a quienes les fue encomendada la Torá y no actuaron conforme a ella, se parecen a un asno que lleva una carga de libros. Qué mala es la semejanza de la gente que negó los signos de Allah.

Allah no guía a la gente injusta.

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

(6) Di: ¡Vosotros que practicáis el judaísmo! Si pretendéis que sois los amigos exclusivos de Allah frente al resto de los hombres, pedid la muerte si es verdad lo que decís.

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَا كُفْرًا وَلِيَاءُ بِهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

(7) Pero jamás la desearán por lo que muestran sus manos.

Allah conoce a los injustos.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

(8) Di: Tened por seguro que la muerte, de la que huís, os encontrará y luego regresaréis al Conocedor del No-Visto y de lo Aparente que os hará saber lo que hayáis hecho.

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَهْرَوْنَ مِنْهُ قَانَهُ، مَلْفِيكُمْ ثُمَّ تَرْدُونَ إِلَىٰ عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

(9) ¡Vosotros que creéis! Cuando se llame a la oración del Viernes, acudid con prontitud al recuerdo de Allah y dejad toda compraventa; eso es mejor para vosotros si sabéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

(10) Pero una vez concluida la Oración, id y repartíos por la tierra y buscad el favor de Allah. Y recordad mucho a Allah para que podáis tener éxito.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا  
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

(11) Y cuando ven un negocio o alguna distracción corren hacia ello y te dejan plantado. Di: Lo que hay junto a Allah es mejor que la diversión y el negocio. Y Allah es el mejor de los que proveen.

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ  
قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ  
وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١﴾

63. SURA DE LOS  
HIPOCRITAS.

## سُورَةُ الْمُنَافِقِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Cuando vienen a ti los hipócritas, dicen: Atestiguamos que tú eres el Mensajero de Allah. Allah sabe que tú eres Su mensajero y Allah atestigua que los hipócritas son mentirosos.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ  
إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

(2) Toman sus juramentos como tapadera y desvían del camino de Allah. ¡Qué malo es lo que hacen!

يَتَّخِذُوا أَيْمَانَهُمْ جُتَّةً يُصَدُّوْنَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

(3) Eso es porque han renegado después de haber creído y sus corazones han sido sellados, de manera que no entienden.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ دَخَلُوا آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ  
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

(4) Cuando los ves, te gusta su aspecto y si hablan, sus palabras captan tu atención. Son como maderos que no sostienen nada. Creen que cualquier grito va dirigido contra ellos.

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا  
تَسْمِعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسْتَدَّةٌ يَّخْسِبُونَ  
كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ فَوَقَّاهُمُ  
اللَّهُ أَنْبَىٰ يَوْفَكَوْنَ ﴿٤﴾

Ellos son el enemigo, tened cuidado. ¡Mátelos Allah! ¡Cómo mienten!

(5) Y cuando se les dice: Venid para que el Mensajero pida perdón por vosotros, vuelven la cabeza y los ves que se apartan con soberbia.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ  
لَوَّازٍهُ وَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ  
مُتَكَبِّرُونَ ﴿٥﴾

- (6) Es igual que pidas perdón por ellos o que no, Allah no los va a perdonar.

Es cierto que Allah no guía a la gente descarriada.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ  
لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

- (7) Ellos son los que dicen: No gastéis en favor de los que están con el Mensajero hasta que no se separen de él.

A Allah pertenecen los tesoros de los cielos y de la tierra, sin embargo los hipócritas no comprenden.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ  
حَتَّى يَنْفَضُوا إِلَيْهِ خِزَايِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

- (8) Dicen: Si regresamos a Medina, los más poderosos expulsarán a los más débiles.

De Allah es el poder y de Su mensajero y de los creyentes, pero los hipócritas no saben.

يَقُولُونَ لَيْسَ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعَزُّ  
مِنْهَا أَلَاذِلٌّ وَاللَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ  
وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

- (9) ¡Vosotros que creéis! Que ni vuestras riquezas ni vuestros hijos os distraigan del recuerdo de Allah.

Y quien lo haga...Esos son los perdedores.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ ءَأْمَالُكُمْ  
وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
فإنَّ وَلِيَّكُمُ الْخَسِرُونَ ﴿٩﴾

- (10) Gastad de la provisión que os damos antes de que le llegue la muerte a cualquiera de vosotros y diga: ¡Señor mío! Si me dieras un poco más de plazo, podría dar con generosidad y ser de los rectos.

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ  
الْمَوْتُ يَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ  
وَأَكْسَرَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

- (11) Pero Allah no va a dar ningún plazo a nadie cuando le llegue su fin. Allah conoce perfectamente lo que hacéis.

وَلَنْ تُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا  
تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾



64. SURA DEL  
DESENGAÑO.

## سُورَةُ التَّغَايُنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) A Allah glorifica todo cuanto hay en los cielos y en la tierra. Suya es la soberanía y Suyas son las alabanzas.

El es Poderoso sobre todas las cosas.

يَسْبِيحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ  
وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

(2) El es Quien os ha creado. Y entre vosotros unos son incrédulos y otros creyentes. Allah ve lo que hacéis.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

(3) Creó los cielos y la tierra con la verdad, os dio forma e hizo que fuera la mejor. A El se ha de retornar.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ  
فَإَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

(4) Conoce lo que hay en los cielos y en la tierra y sabe lo que guardáis en secreto y lo que mostráis.

Allah sabe lo que encierran los pechos.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ  
وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾

(5) ¿No os han llegado las noticias de los anteriores a vosotros? Se negaron a creer y gustaron las consecuencias de su acción. Tendrán un doloroso castigo.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَدَافُوا  
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

(6) Eso es porque habiéndoles llegado sus mensajeros con las pruebas claras dijeron: ¿Es que nos van a guiar simples humanos? Y se negaron a creer y se desentendieron; y Allah prescindió de ellos.

Allah es Rico, en Sí mismo alabado.

(7) Los que se niegan a creer pretenden que no van a ser devueltos a la vida. Di: Por el contrario. ¡Por tu Señor! que seréis levantados y luego se os hará saber lo que hicisteis.

Eso es simple para Allah.

(8) Creed pues en Allah y en Su mensajero y en la luz que ha hecho descender.

Allah está perfectamente informado de lo que hacéis.

(9) El día en que os reúna con motivo del Día de la Reunión, ése será el Día del Desengaño. Quien haya creído en Allah y haya actuado con rectitud, le cubriremos sus maldades y lo haremos entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos. En ellos serán inmortales para siempre. Ese es el gran triunfo.

(10) Y los que se hayan negado a creer y hayan tachado de mentira Nuestros signos, éstos son los compañeros del Fuego

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا  
أَبَشِّرْهُمْذُنُوبًا وَتَنَاقُصًا كَبُرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ  
وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٦﴾

• زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَى وَرَبِّي  
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤَنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى  
أَلْسِنَةِ رُسُلٍ أَلِيَّةٍ ﴿٧﴾

فَتَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورَ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابِي  
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا ذُكِّرْ عَنْهُ  
سَيِّئَاتِهِ وَنُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

donde serán inmortales. ¡Qué mal lugar de destino!

(11) Nada de lo que sobreviene es sin permiso de Allah.

El que crea en Allah, habrá guiado su corazón.

Allah es Conocedor de cada cosa.

(12) Obedeced a Allah y obedeced al Mensajero.

Y si dais la espalda... Ciertamente a Nuestro mensajero sólo le incumbe transmitir con claridad.

(13) Allah, no hay dios sino El; en Allah se abandonan los creyentes.

(14) ¡Vosotros que creéis! Es cierto que entre vuestras esposas e hijos hay enemigos para vosotros\*, guardaos de ellos.

Pero si sois indulgentes, pasáis por alto y perdonáis... Es verdad que Allah es Perdonador y Compasivo.

\* [Esta aleya descendió en relación a un grupo de musulmanes de Meca que al querer emigrar a Medina se encontraron con la oposición de sus esposas e hijos y esto los retrasó. También se relaciona con un hombre que quiso ir a luchar en el camino de Allah y ante las quejas de su familia decidió no separarse de ellos y luego se arrepintió de haberlo hecho.]

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ

بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا

عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ

عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعْبَهُوا تَضَعُوا

وَتَعْبَهُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

(15) Realmente vuestras riquezas e hijos no son sino una prueba, pero Allah tiene a Su lado una enorme recompensa.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

(16) Así pues temed a Allah cuanto podáis, escuchad, obedeced y dad con sinceridad, que será para vosotros mismos.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنِفُوا خَيْرًا لِّأَنفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَإِنَّ وِلَايَتَهُ هُمُ الْمُبْلِحُونَ ﴿١٦﴾

Aquel que está libre de su propia avaricia... Esos son los que tendrán éxito.

(17) Si le hacéis un hermoso préstamo a Allah, El os lo devolverá doblado y os perdonará. Allah es Agradecido, Benévolo.

إِنْ تَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضْعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

(18) El Conocedor del No-Visto y de lo Aparente, el Poderoso, el Sabio.

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

65. SURA DEL DIVORCIO.

سُورَةُ الطَّلَاقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Profeta! Cuando divorciéis a las mujeres, hacedlo de manera que estén en disposición de empezar su período de espera\*. Guardad el período de espera y temed a Allah, vuestro Señor. No las hagáis salir de sus casas ni tampoco salgan ellas, a menos que hayan cometido una indecencia evidente.

Estos son los límites de Allah; quien traspase los límites de Allah, habrá sido injusto consigo mismo. Tú no sabes si Allah dispondrá otra cosa después.

\* [Es decir, dentro de un período de pureza y no durante la menstruación, y sin haber mantenido relación sexual con ellas.]

(2) Y cuando hayan alcanzado su período de espera, o bien os quedáis con ellas como es debido u os separáis de ellas como es debido\*. Y haced que dos de vosotros, que sean rectos, sean testigos. Cumplid el testimonio por Allah.

A eso se exhorta a quien crea

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ  
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ  
لَا تَخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ  
بِفَحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَبَلَاكُ حُدُودِ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ  
حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَذَرِي لَعَلَّ اللَّهَ  
يُخْدِتُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوبٍ  
أَوْ قَارِئُوهُنَّ بِمَعْرُوبٍ وَأَشْهِدُوا ذَوْيَ عَدْلٍ مِنْكُمْ  
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ كُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

en Allah y en el Ultimo Día.

Y quien teme a Allah, El le da una salida.

\*[Lit. según lo reconocido]

(3) Y le provee desde donde no lo espera. Quien se abandone en Allah, El le bastará.

Es cierto que la orden de Allah llega hasta donde El quiere.

Allah le ha dado a cada cosa un término y una medida.

(4) Y aquellas de vuestras mujeres que hayan llegado a la menopausia, si dudáis de su período de espera, éste son tres meses; así como para la que aún no haya tenido la menstruación.

Y las que estén embarazadas, su período de espera será hasta que den a luz.

Quien teme a Allah, El le dará facilidad en lo suyo.

(5) Ese es Su mandato, el que Allah ha hecho descender para vosotros. Y quien tema a Allah, El le cubrirá sus maldades y le aumentará su recompensa.

(6) Alojadas donde os alojais, según vuestros medios, pero no las perjudiquéis haciéndoles pasar estrechez.

Y si estuvieran embarazadas ocuparos de su manutención hasta que den a luz. Y si dan

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ  
عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ  
اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

وَالْحَيَّ يَمْسَسُ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ إِرْتَبْتُمْ  
بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ وَالْحَيَّ لَمْ يَحِضْ وَأُولَئِكَ  
الْأَحْمَالُ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ  
يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْنَا وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفِرْ  
عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ  
وَلَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَى  
حَمْلٍ فَأَنْهِيُوا عَنْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ  
أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَاتِمُّوا بَيْنَكُمْ

de mamar a vuestros hijos\*, dadles la remuneración que corresponda y llegad a un acuerdo entre vosotros como es debido.

Y si tenéis dificultades, que amamante a su hijo otra.

\* [Lit. "para vosotros", es decir, vosotros los padres; puesto que el padre es el responsable de los gastos de sus hijos y no puede obligar a la madre a amamantar al hijo si ella no quiere.]

(7) Quien posea con holgura, que gaste de acuerdo a su holgura; y a quien se le haya dado una provisión restringida, que gaste de acuerdo a lo que Allah le haya dado.

Allah no le impone a nadie sino en la medida de lo que le da.

Allah da facilidad después de la dificultad.

(8) A cuántas ciudades que desobedecieron la orden de su Señor y la de Sus mensajeros, las hicimos rendir cuentas con dureza y las castigamos con un terrible castigo.

(9) Gustaron las malas consecuencias de su actitud y su fin fue la perdición.

(10) Allah les ha preparado un fuerte castigo. Así pues, temed a Allah, vosotros que sabéis reconocer lo esencial, vosotros

بِمَعْرُوفٍ. وَلَنْ تَعَاْسَ رَبُّكُمْ فَسَدِّصْغْ لَهُ الْخَبْرَى ﴿١﴾

لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهِ. وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ  
مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا الْآمَاءَ آتِيهَا  
سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٢﴾

وَكَايَتٍ مِّنْ فَرِيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ. فَحَاسِبْنَهَا  
حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذِّبْنَهَا عَذَابًا نُكْرًا ﴿٣﴾

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٤﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ  
الَّذِينَ آمَنُوا فَذَانِزِلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿٥﴾

que creéis. Allah ha hecho descender para vosotros un recuerdo.

(11) Un Mensajero que os lee los signos de Allah clarificados, para sacar a los que creen y practican las acciones de bien de la tinieblas a la luz.

A quien crea en Allah y obre con rectitud le haremos entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos en los que será inmortal para siempre.

Allah le habrá hecho buena la provisión.

(12) Allah es Quien ha creado los siete cielos y otro tanto de tierra.

La orden descende a través de ellos para que sepáis que Allah tiene poder sobre todas las cosas y que el conocimiento de Allah todo lo abarca.

رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيَّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ  
وَمَنْ يُؤْمَرْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا نُذْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ  
الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ  
وَأَنَّ اللَّهَ فَدَّاحِطٌ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾



66. SURA DE LA  
PROHIBICION.

## سُورَةُ التَّحْرِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Profeta! ¿Por qué te prohíbes lo que Allah ha hecho lícito para ti, buscando el agrado de tus esposas, cuando Allah es Perdonador y Compasivo?

\* [Entre las transmisiones sobre la razón del descenso de esta aleya destacan dos. La primera, que está recogida en el Bujari, es que el Mensajero de Allah, que El le dé Su gracia y paz, solía ir donde su esposa Zaynab para beber miel, entonces Aisha, Hafsa y Sauda bint Zama, acordaron que la que se acercara a él, dijera: ¿Has tomado Magafir?, —una resina dulce pero de muy mal olor. Así lo hicieron y él dijo: No, he bebido miel. Le dijeron: ¿No has bebido tal resina? Y dijo: Nunca la bebo; y a él le disgustaba que le hallaran mal olor. Cuando volvió a entrar donde Zaynab y ésta le ofreció miel, él la rechazó diciendo: No tengo necesidad de ella.

La segunda es, que el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, fue un día al aposento de Hafsa y encontró que se había marchado a visitar a su padre, Umar Ibn al-Jattab. Entonces llamó a su esclava Maria; y cuando Hafsa regresó, dijo: ¡Mensajero de Allah! ¿Es que no hay entre tus mujeres ninguna a la que desprecies más que a mí; cómo has podido entrar con ella en mi aposento? Y el Profeta, tratando de complacerla, le dijo: ¿Te quedarías satisfecha si la

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي  
مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

hiciera ilícita para mí (refiriéndose a Maria)? Y contestó: Sí. Entonces el Profeta la declaró ilícita para sí y le pidió a Hafsa que no lo contara a nadie. Cuando Hafsa se quedó sola, llamó a Aisha, cuyos aposentos eran contiguos a los suyos, y le contó el secreto del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz. El se enfadó y juró no visitar a sus esposas durante un mes, y entonces descendió esta aleya.

Esta última versión es la que se estudia cuando se consideran los efectos legales de la sura.]

(2) Allah os ha prescrito cómo debéis compensar los juramentos.

Allah es vuestro Dueño y El es el Conocedor, el Sabio.

(3) Y cuando el Profeta confió un secreto a una de su esposas y ella lo contó\*. Allah hizo que se enterara de ello y él después refirió una parte y omitió otra. Cuando se lo hizo saber a ella, ésta dijo: ¿Quién te lo ha dado a conocer? Dijo: Me lo ha dado a conocer el Omnisciente, Aquel al que nada se le oculta.

\* [Sobre el contenido de este secreto hay tres opiniones. Una lo refiere a la prohibición de la esclava, según lo cual el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, le habría pedido a Hafsa que no contara su decisión al respecto. Otra lo refiere a que dijo que Abu Bakr y Umar le seguirían en el mando tras su muerte. Y la tercera lo refiere al episodio de la miel. Lo primero parece más obvio, según Ibn Yuzay, y en cualquier caso, la esposa a la que le refirió el secreto fue Hafsa.]

فَذَبَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحْلَةً أَيْمَنِيكُمْ وَاللَّهُ  
مَوْلِيكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

وَإِذَا أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا  
نَبَّأَتْ بِهِ، وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ، وَأَعْرَضَ  
عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ، قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا  
فَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧﴾

(4) Si ambas\* os volvéis a Allah en arrepentimiento, ya que vuestros corazones se habían torcido... Pero si os confabuláis contra él... Allah es su defensor y Yibril y los creyentes justos. Y además de ello lo asisten los ángeles.

\*[Se refiere a Hafsa y Aisha. Hafsa sería la que contó el secreto a Aisha.]

(5) Puede que si las divorciara, su Señor le diera a cambio esposas mejores que ellas. Musulmanas, creyentes, obedientes, de fácil arrepentimiento, adoradoras fervientes y ayunantes, ya hubieran estado casadas antes o fueran vírgenes.

(6) ¡Vosotros que creéis! Guardaos a vosotros mismos y a vuestra gente de un fuego cuyo combustible serán los hombres y las piedras. Sobre él habrá ángeles duros y violentos que no desobedecerán a Allah en lo que les ordene, sino que harán lo que se les ordene.

(7) ¡Vosotros que os negáis a creer! No os excuséis hoy, no se os pagará sino por lo que hicisteis.

(8) ¡Vosotros que creéis! Volveos a Allah sinceramente para que vuestro Señor cubra vuestras maldades y os haga entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos.

El día en que Allah no humi-

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكَ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَنَاطَاتٍ تَزِينُ لَكَ فِي حُجُورِكَ وَيَكُنَّ لَكَ رُوْحًا قَدْ سَبَّحْتَ ثِيَابَ تَبِيَّتٍ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّةَ وَالَّذِينَ

llará ni al Profeta ni a los que  
hayan creído con él.

Su propia luz correrá delante  
de ellos y a su derecha. Dirán:  
¡Señor nuestro! Colma nuestra  
luz y perdónanos, realmente  
Tú tienes poder sobre todas las  
cosas.

(9) ¡Profeta! Lucha contra los que se  
niegan a creer y contra los  
hipócritas y sé duro con ellos.  
Su refugio es Yahannam. ¡Qué  
mal lugar de destino!

(10) Allah les pone un ejemplo a los  
que se niegan a creer: La mujer  
de Nuh y la mujer de Lut,  
ambas estuvieron bajo dos de  
nuestros siervos justos y ambas  
los traicionaron.  
Pero no les sirvió de nada ante  
Allah y se dijo: Entrad en el  
Fuego en compañía de los que  
han de entrar.

(11) Y Allah les pone un ejemplo a los  
que creen: La mujer de Firaún  
cuando dijo: ¡Señor mío! Haz  
para mí una casa, junto a Ti, en  
el Jardín, y sálvame de Firaún  
y de sus actos; y sálvame de la  
gente injusta.

(12) Y Maryam, la hija de Imrán, la  
que guardó su vientre, e insu-  
flamos en él parte de Nuestro  
espíritu.  
Y la que creyó en la verdad de  
las palabras de su Señor y en  
Su libro y fue de las obedien-  
tes.

ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ  
يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتِمِّمْ لَنَا نُورَنَا وَاعْمِزْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ  
وَاعْلِظْ عَلَيْهِمْ وَمَا بِهِمْ جَهَنَّمَ وَيَسِ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحَ وَامْرَأَتَ  
لُوطَ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ  
وَخَانَتَهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ  
ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّاخِلِينَ ﴿١١﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ  
إِذْ قَالَتْ رَبِّ انِّي لَآتِيكِ مِنَ الْجَنَّةِ وَتُخِّنِي  
مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَتُنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾

وَمَرْيَمَ إِثْنَتْ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَيْنَا فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ  
مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكَتَبَتْ  
وَكَانَتْ مِنَ الْغَابِيَاتِ ﴿١٣﴾

67. SURA DE LA  
SOBERANIA.

سُورَةُ الْمُلْكِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Bendito sea Aquel en cuyas manos está la Soberanía y es Poderoso sobre todas las cosas.

بَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ

(2) Quien creó la muerte y la vida para probaros y ver cuál de vosotros sería mejor en obras. Y es el Irresistible, el Perdonador.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ  
أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ

(3) El que creó siete cielos, uno sobre el otro.

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَى فِي خَلْقِ  
الرَّحْمَنِ مِنْ تَقْوَى قَارِعٍ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ  
فُطُورٍ

No verás en la creación del Misericordioso ninguna imperfección. Vuelve la vista: ¿Ves algún fallo?

(4) Vuelve a mirar una y otra vez, la vista regresará a ti derrotada y exhausta.

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا  
وَهُوَ خَسِيرٌ

(5) Hemos adornado el cielo de este mundo con luceros, dispuestos para lapidar a los demonios. Y a ellos les hemos preparado el castigo del Sair.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا  
لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ

(6) Y los que se niegan a creer en su Señor, tendrán el castigo de Yahannam. ¡Qué mal lugar de destino!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيَسَّ  
الْمَصِيرُ

(7) Cuando sean arrojados en él le escucharán como un horrible rebuzno y estará hirviendo.

إِذَا الْفُؤَابِقُ غَمَامًا وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٧﴾

(8) A punto de reventar de rabia.

Cada vez que algún grupo sea arrojado en él, les preguntarán sus guardianes: ¿Acaso no os llegó uno que os advirtió?

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

(9) Dirán: Sí, nos llegó un advertidor, pero negamos la verdad y dijimos: Allah no ha hecho descender nada; no estáis sino en un extravío.

قَالُوا بَلَىٰ فَدَجَاۗءَ نَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

(10) Y dirán: Si hubiéramos escuchado o hubiéramos tenido juicio, no estaríamos entre los compañeros del Sair.

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

(11) Y reconocerán sus faltas.

¡Fuera con los compañeros de Sair!

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُخِّفُوا لَأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

(12) Es cierto que los que temen a Allah, cuando nadie los ve\*, tendrán perdón y una gran recompensa.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

\* [También cabe entender: "Temen a Allah aunque no Lo ven..."]

(13) Y tanto si guardáis en secreto lo que decís como si lo divulgáis... El es Conocedor de lo que encierran los pechos.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

(14) ¿No habría de tener conocimiento Aquel que ha creado y es el Sutil, al que nada se Le oculta?

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

(15) El es Quien ha hecho la tierra dócil para vosotros, caminad pues por sus confines y comed de Su provisión.

A El es el retorno.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا  
وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ، وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

(16) ¿Es que estáis a salvo de que Quien está en el cielo no haga que la tierra se hunda con vosotros en un temblor?

أَمْ آمِنْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ  
فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

(17) ¿O estáis a salvo acaso de que Quien está en el cielo no envíe una pedrisca sobre vosotros? Entonces sabríais cómo es Mi advertencia.

أَمْ آمِنْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا  
فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ﴿١٧﴾

(18) Ya habían negado la verdad los que os precedieron. Y cómo fue Mi reprobación.

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ  
نَكِيرٌ ﴿١٨﴾

(19) ¿Es que no han visto las aves sobre ellos y cómo mueven sus alas? No las sostiene sino el Misericordioso.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ قَوْفَهُمْ صَوْتَهُمْ وَيَقِظُهُمْ  
مَا يُمْسِكُهُمْ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

Realmente El todo lo ve.

(20) ¿En quién tendréis un soporte que os auxilie, sino en el Misericordioso? Los incrédulos no están seducidos sino por un engaño.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُم يَتَضَرَّكُم مِّن دُونِ  
الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

(21) ¿Y quién será el que os provea, si El retiene Su provisión?

Sin embargo persisten en la insolencia y en el rechazo.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ، بَلْ  
لَجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

(22) ¿Acaso quien camina cabizbajo y tropezando de frente es como el que camina derecho por un camino recto?

أَمَّنْ يَمْشِي مَكِيدًا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي  
سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

(23) Di: El es Quien os ha creado y os ha dado el oído, la vista y el corazón. ¡Qué poco es lo que agradecéis!

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

(24) Di: El es Quien os ha repartido por la tierra y para El seréis reunidos.

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

(25) Y dicen: ¿Cuándo se cumplirá esta promesa si es verdad lo que decís?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

(26) Di: El conocimiento está junto a Allah; yo sólo soy un advertidor explícito.

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

(27) Cuando la vean próxima, el mal se reflejará en el rostro de los que se negaron a creer y alguien dirá: Esto es lo que estabais pidiendo.

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Di: Decidme: ¿Y si Allah me destruyera a mí y a los que conmigo están o se apiadara de nosotros? ¿Quién librará a los incrédulos de un doloroso castigo?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ إِلِيمٍ ﴿٢٨﴾

(29) Di: El es el Misericordioso, en El creemos y en El nos abandonamos.

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ عَمَّنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا

Ya sabréis quién es el que está en un claro extravío.

فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٩﴾

(30) Di: ¿Qué haríais si vuestra agua se quedara en la profundidad de la tierra? ¿Quién podría traeros agua de manantial?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا

فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾



68. SURA DEL CALAMO.

سُورَةُ الْقَلَمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Nun. ¡Por el cálamo y lo que escriben!

\* [Puede referirse al Cálamo al que Allah ordenó escribir todo lo que habría de ser hasta el Día del Levantamiento, y en este sentido los que escriben son los ángeles, o puede referirse al cálamo con el que los hombres en general escriben.]

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

(2) Que tú, por la gracia de tu Señor, no eres un poseso.

مَا أَنْتَ بِعِزَّةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

(3) Y tendrás por cierto una recompensa que no cesará.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

(4) Y estás hecho de un carácter magnánimo\*.

\* [En palabras de Aisha, su carácter era el Corán.]

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

(5) Verás y verán

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

(6) quién es el trastornado.

بِأَيِّكُمْ الْمَضِلُّونَ ﴿٦﴾

(7) En verdad tu Señor sabe mejor quién se extravía de Su camino y conoce mejor a los que están guiados.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

(8) No obedezcas a los que niegan la verdad.

فَلَا تَطِعِ الْمُنْكَذِبِينَ ﴿٨﴾

(9) Querrían que te mostraras transigente y así ellos también lo harían.

وَدَّوْا لَوْ تَذَّهَبُ عَنْ يَدِهِمْ قُرْآنٌ

(10) Pero no obedezcas a ningún vil jurador,

وَلَا تَطِيعُ كُلَّ حَالِفٍ مِثْلِهِ

(11) difamador que extiende la maledicencia,

هَمَّازٍ مَقْشَافٍ يَنْفِخُ

(12) que se niega a dar del bien y es un malvado transgresor,

مَنْعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ

(13) embrutecido y además bastardo;

عَثَلٍ بَعْدَ ذَلِكَ رَنِيمٍ

(14) sólo porque tenga riqueza e hijos.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ

(15) Cuando se le recitan Nuestros signos, dice: leyendas de los primitivos.

إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالِ اسْطِيزُوا لَآوِلِينَ

(16) Le marcaremos con fuego en el hocico.

سَنَسِفُهُ عَلَى الْحُزْمِ طُومٍ

(17) Les hemos puesto a prueba como hicimos con los dueños del vergel cuando juraron que recogerían sus frutos de amanecida.

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذَا فَسَمُوا

لَيُضِرَّ مِنْهَا مُضْجِحِينَ

(18) Pero no manifestaron ninguna excepción\*.

وَلَا يَسْتَنْثَوْنَ

\* [Diciendo: Lo haremos, si Allah quiere. O puede referirse también a que no pensaron en dejar nada para darlo a los pobres.]

(19) Y de noche, mientras dormían, un visitante de tu Señor cayó sobre él.

بَطَافٍ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ

(20) Y amaneció como la noche oscura.

فَاصْبَحَتْ كَالصَّيرِمِ ﴿٢٠﴾

(21) Y cuando amanecieron se avisaron unos a otros:

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

(22) Id temprano a vuestro sembrado si habéis de recoger la cosecha.

أَنْ أَغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ ﴿٢٢﴾

(23) Y partieron diciéndose en voz baja:

فَانْطَلَفُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾

(24) Hoy no entrará a costa nuestra ningún mendigo en él.

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

(25) Y salieron de mañana sintiéndose seguros en su propósito,

وَعَدَّوْا عَلَىٰ حَزْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

(26) pero al verlo dijeron: ¡Nos hemos perdido!\*

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٦﴾

\* [Creyendo que se habían perdido al no reconocer el lugar]

(27) Pero no, lo hemos perdido todo.

بَلْ لَحْنٌ مَّخْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

(28) Dijo el más razonable de ellos: ¿No os dije que glorificarais?

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

(29) Dijeron: ¡Gloria a nuestro Señor! Realmente hemos sido injustos.

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

(30) Y comenzaron a hacerse reproches unos a otros.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوَّمُونَ ﴿٣٠﴾

(31) Dijeron: ¡Ay de nosotros! Hemos desobedecido.

قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَالِعِينَ ﴿٣١﴾

(32) Quizás nuestro Señor nos dé en su lugar algo mejor; a nuestro Señor suplicamos.

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

(33) Así es el castigo; pero el castigo de la Ultima Vida es mayor, si supieran.

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ  
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

(34) Es cierto que los temerosos tendrán, junto a su Señor, los Jardines del Deleite.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

(35) ¿Es que vamos a tratar a los sometidos como a los malhechores?

أَفَتَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

(36) ¿Qué os pasa?, ¿cómo juzgáis?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

(37) ¿O es que tenéis un libro que os dice\*

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

\* [Lit. "en el que leéis"]

(38) que tendréis lo que elijáis?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخْتَرُونَ ﴿٣٨﴾

(39) ¿O es que tenéis un juramento favorable de Nuestra parte, y que alcanza hasta el Día del Levantamiento, de que tendréis lo que suponéis?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْفَيْتَةِ إِنَّ لَكُمْ  
لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

(40) Pregúntales cuál de ellos puede garantizar eso.

سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

(41) ¿O es que tienen asociados? Que traigan a esos que (Me) asocian, si es verdad lo que dicen.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا  
صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

(42) El día que se ponga de manifiesto la gravedad de la situación, se les llamará a postrarse pero no podrán.

يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَائِرٍ وَيَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ  
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

(43) La mirada rendida, les cubrirá la humillación. Ya se les llamó a

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِفُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا

que se postraran cuando gozaban de bienestar.

يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿١٥﴾

(44) ¡Déjame con quien niega la verdad de este relato!  
Los agarraremos, sin prisa, cuando menos lo esperen.

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ ﴿١٦﴾

سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

(45) Y los dejaré un tiempo; realmente Mi plan es sólido.

وَالْمُلْكُ لَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتِينٌ ﴿١٨﴾

(46) ¿O es que les pide alguna recompensa y semejante impuesto les agobia?

أَمْ تَشَاءُهُمْ وَإِجْرًا بِهِمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿١٩﴾

(47) ¿O acaso tienen acceso a lo desconocido y toman nota?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ بِهِمْ يَكْفُلُونَ ﴿٢٠﴾

(48) Ten paciencia con el juicio de tu Señor y no seas como el del pez\* cuando suplicó mientras estaba en la más completa indefensión.

• قَاصِرٌ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ

الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٢١﴾

\* [Alusión al profeta Yunus.]

(49) Si no le hubiera alcanzado una gracia de tu Señor, habría quedado abandonado en la soledad, reprobado.

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ رِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ

وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٢٢﴾

(50) Pero su Señor lo había escogido y lo hizo de los justos.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٣﴾

(51) Casi te tumban con sus miradas los que se niegan a creer, cuando oyen el Recuerdo, y dicen: Es un poseso.

وَلَا يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِزُلْفَتِكَ بِأَبْصَارِهِمْ

لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٤﴾

(52) Sin embargo, no es sino un recuerdo para los mundos.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٥﴾

69. SURA DE LA VERDAD  
INDEFECTIBLE.

سُورَةُ الْحَقِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) La verdad indefectible. ¿Qué es la verdad indefectible?

الْحَقُّ مَا الْحَقُّ ۝

(2) ¿Y cómo sabrás qué es la verdad indefectible?

وَمَا أَذْرِيكَ مَا الْحَقُّ ۝

(3) Los Zamud y los Ad negaron la veracidad de lo que ha de causar conmoción.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ۝

(4) En cuanto a los Zamud, fueron destruidos por el Grito que todo lo traspasaba\*.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَهَلَكَوا بِالْقَارِعَةِ ۝

\* [También puede entenderse... "fueron destruidos por el Grito, a causa de haber traspasado los límites", referido a ellos.]

(5) Y los Ad fueron destruidos por un viento gélido y tempestuoso.

وَأَمَّا عَادُ فَهَلَكَوا رِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝

(6) Lo hizo soplar contra ellos siete noches y ocho días consecutivos, durante los cuales veías a la gente caída como troncos huecos de palmera.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا ۝  
فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُعِجَزُوا ۝

خَاوِيَةٍ ۝

(7) ¿Y ves que haya quedado algo de ellos?

فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّن بَاقِيَةٍ ۝

(8) Y Firaún, los que hubo antes de él y las ciudades que fueron puestas del revés. Todos cometieron transgresiones.

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤَيَّدَاتُ كَذِبًا ۝

(9) Desobedecieron al mensajero de su Señor y El los agarró con un castigo cada vez mayor.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ﴿٩﴾

(10) Así fue, como cuando el agua se desbordó, os llevamos en la embarcación.

إِنَّا لَمَاطِعًا الْمَاءَ حَمَلْتُكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ﴿١٠﴾

(11) Con el fin de hacer de ello un recuerdo para vosotros y para que todo oído consciente lo retuviera.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أذُنٌ وَاعِيَةٌ ﴿١١﴾

(12) Y cuando se sople en el cuerno una vez.

وَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٢﴾

(13) Y la tierra y las montañas sean alzadas en el aire y pulverizadas de una vez.

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٣﴾

(14) Ese día tendrá lugar el Acontecimiento.

يَوْمَ يَذِرُ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٤﴾

(15) El cielo se rasgará y no tendrá ese día consistencia.

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَ يَذِرُ وَاهِيَةٌ ﴿١٥﴾

(16) Los ángeles estarán en sus confines y ocho de ellos, llevarán ese día el trono de tu Señor.

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَى أَزْجَائِبِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَ يَذِرُ ثَمَنِيَّةٌ ﴿١٦﴾

(17) Ese día seréis puestos al descubierto y no quedará nada oculto de vosotros.

يَوْمَ يَذِرُ تُعْرَضُونَ لَا تُخْفِي مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٧﴾

(18) Al que se le dé su libro en la derecha, dirá: ¡Venid! ¡Leed mi libro!

• بِأَمْرٍ أَوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ يَقُولُ هَآؤُمِ اقْرَءُوا كِتَابِيَةَ ﴿١٨﴾

(19) Supe con certeza que habría de hallar mi cuenta.

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكِي حِسَابِيَةَ ﴿١٩﴾

(20) Estará en una vida satisfactoria.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢٠﴾

(21) En un jardín elevado

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢١﴾

- (22) cuyos frutos estarán próximos.
- (23) ¡Comed y bebed alegremente por lo que adelántasteis en los días pasados!
- (24) Pero a quien se le dé su libro en la izquierda
- (25) dirá: ¡Ay de mí! Ojalá no me hubieran dado mi libro,
- (26) y no hubiera sabido cuál era mi cuenta.
- (27) ¡Ay de mí, ojalá hubiera acabado del todo!
- (28) De nada me ha servido mi riqueza
- (29) y mi poder se ha desvanecido.
- (30) ¡Prendedlo y encadenadlo!
- (31) Luego haced que entre en el Yahim
- (32) y apresadlo con una cadena de setenta codos.
- (33) El no creía en Allah, el Inmenso.
- (34) Y no exhortaba a alimentar al pobre.
- (35) Hoy no tendrá aquí quien lo proteja,
- (36) ni comida que no sea pus,
- (37) la cual sólo comerán los que transgredieron.
- (38) Y juro por lo que veis

فَطُوفْهَا دَانِيَةً ﴿٢٢﴾  
 كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ  
 الْخَالِيَةِ ﴿٢٣﴾  
 وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَشِمَالَهُ ﴿٢٤﴾  
 يَقُولُ يَلَيِّنَنِي لَمْ أُوتِ كِتَابِيَّةً ﴿٢٥﴾  
 وَلَمْ أَذِرْ مَا حِسَابِيَّةً ﴿٢٦﴾  
 يَلَيِّنَهَا كَأَنَّ الْفَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾  
 مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيهِ ﴿٢٨﴾  
 هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةً ﴿٢٩﴾  
 خَذُوهُ وَبَعُولُوهُ ﴿٣٠﴾  
 ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣١﴾  
 ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾  
 إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾  
 وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿٣٤﴾  
 فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾  
 وَلَا طَعَامُ الْأَمِينِ غَسِيلِينَ ﴿٣٦﴾  
 لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾  
 فَلَا أَفْسِسُ لِمَا تَنْصُرُونَ ﴿٣٨﴾



(39) y por lo que no veis

وَمَا لَا تَبْصُرُونَ ﴿٣٩﴾

(40) que es de verdad la palabra de  
un noble mensajero\*  
\* [Yibril]

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

(41) y no la palabra de un poeta.  
¡Qué poco creéis!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

(42) Ni es la palabra de un adivino.  
¡Qué poco recapacitáis!

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

(43) Es una revelación descendida  
desde el Señor de los mundos.

نَزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

(44) Si él lo hubiera inventado y Nos  
hubiera atribuido parte de lo  
que dice

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

(45) lo habríamos agarrado con fuer-  
za\*.  
\* [Lit con la derecha]

لَا خِذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

(46) Y le habríamos cortado la yu-  
gular.

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

(47) Y ninguno de vosotros lo habría  
podido impedir.

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

(48) Es un recuerdo para los que se  
guardan.

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرَةٌ لِّلْمُتَفِئِينَ ﴿٤٨﴾

(49) Sabemos que ciertamente entre  
vosotros hay quienes niegan la  
verdad.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

(50) Y es cierto que él\* es un motivo  
de pesar para los incrédulos,  
\* [Se refiere al Corán]

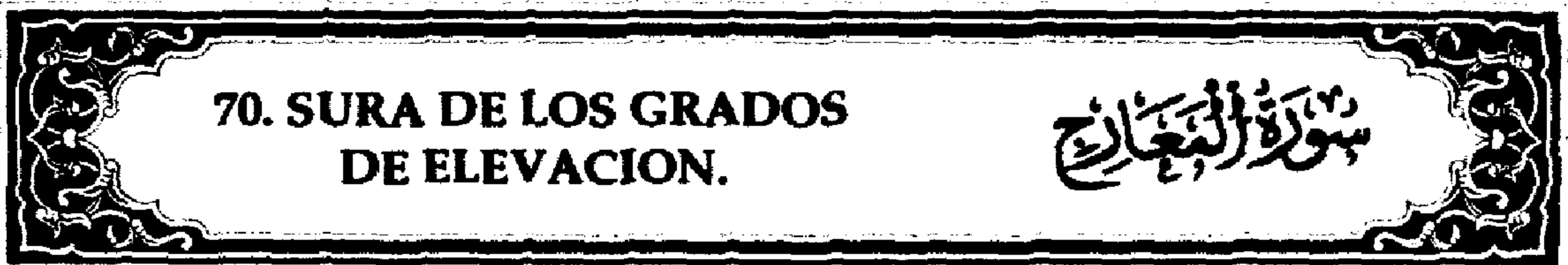
وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

(51) pero es la pura verdad.

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

(52) Así pues glorifica el nombre de  
tu Señor, el Inmenso.

بَسْمِخٍ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alguien está pidiendo un castigo que ha de llegar

\* [Alusión a Nadr b. al-Hariz que dijo: ¡Oh Allah! Si esto —refiriéndose al Corán— es la verdad que viene de Ti, haz que caigan piedras del cielo sobre nosotros o mándanos un castigo doloroso.]

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

(2) para los incrédulos, y no habrá quien lo impida,

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾

(3) procedente de Allah, el Poseedor de los grados de elevación.\*

\* [Hay comentaristas que entienden que se refiere a las vías de ascenso de los ángeles.]

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

(4) Los ángeles y el espíritu suben hasta El en un día cuya medida son cincuenta mil años.

تَعْرَجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ

خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾

(5) Así pues persevera con una paciencia ejemplar.

بَاصٍ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾

(6) Ellos lo ven lejano.

لَا يَرَوْنَ لَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾

(7) Pero Nosotros lo vemos cercano.

وَنَبَرُهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

(8) El día en que el cielo sea como cobre fundido

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَمَلِ ﴿٨﴾

- (9) y las montañas como lana teñida.
- (10) Los amigos íntimos no preguntarán el uno por el otro.
- (11) Los verán\*. El malhechor querrá librarse del castigo ofreciendo a sus hijos como rescate,  
\*[Los hombres estarán tan preocupados consigo mismos que aunque verán a los suyos no querrán saber nada de ellos. Ibn Abbas dijo, se reconocerán por un momento y luego dejarán de reconocerse.]
- (12) y a su compañera y a su hermano,
- (13) y a su tribu, la que le daba asilo.
- (14) Y a todos los que hubiera en la tierra con tal de salvarse.
- (15) Pero no. Está ardiendo.
- (16) Arrancará la piel de la cabeza.
- (17) Llamará al que dió la espalda y se apartó
- (18) y acumuló con avaricia.
- (19) Es cierto que el hombre fue creado de insatisfacción.
- (20) Cuando el daño le afecta está angustiado
- (21) Pero cuando le toca el bien se niega a dar;

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْرِ ﴿٩﴾

وَلَا يَسْأَلُ حِمِيمٌ حَمِيماً ﴿١٠﴾

يُبْصِرُونَهُمْ يَوْمَ الْمُجْرِمِ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ  
يَوْمِذٍ بَيْنِهِ ﴿١١﴾

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

وَقَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٣﴾

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعاً ثُمَّ يَنْجِيهِ ﴿١٤﴾

كَأَلَّا إِنَّهَا لَطَبِي ﴿١٥﴾

نَزَاعَةً لِّلشَّوْبِ ﴿١٦﴾

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ﴿١٧﴾

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ﴿١٨﴾

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعاً ﴿١٩﴾

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعاً ﴿٢٠﴾

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعاً ﴿٢١﴾

(22) salvo los que rezan.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

(23) Aquéllos que son constantes en su salat

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

(24) y de sus riquezas dan un derecho correspondiente

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

(25) al mendigo y al indigente.

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

(26) Los que afirman la verdad del Día de la Retribución.

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾

(27) Y los que tienen temor del castigo de su Señor.

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

(28) El castigo de su Señor no tendrá fin.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُورٍ ﴿٢٨﴾

(29) Y aquéllos que preservan sus partes privadas,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَفْوَاجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

(30) excepto con sus esposas o aquéllas que sus diestras poseen, en cuyo caso no son censurables.

إِلَّا عَلَى أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

(31) Pero quien busque algo que esté más allá de esto... Esos son los transgresores.

بِمَنْ يَبْتَغِي وَرَاءَ ذَلِكَ فَإِنَّهُ لَكُمْ هُمْ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

(32) Y los que cumplen sus juramentos y compromisos,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

(33) son firmes en el testimonio

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

(34) y cuidan su salat.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

(35) A estos se les honrará en jardines.

فَأُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكْرَّمُونَ ﴿٣٥﴾

(36) ¿Qué les pasa a los que se niegan a creer, que corren a tu alrededor

قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَكَ مَهْطَعِينَ ﴿٣٦﴾

(37) formando corros a derecha e izquierda?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

(38) ¿Es que cada uno de ellos espera entrar en un jardín de deleite?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةً نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

(39) ¡Pero no! Es cierto que los hemos creado de lo que ya saben.

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

(40) Y ¡Juro por el Señor de los orientes y de los occidentes! Que tenemos poder

• قَلَّا أَفَسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤٠﴾

(41) para reemplazarlos por otros mejores que ellos, sin que nadie Nos lo pueda impedir.

عَلَى أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمُسْبُوفِينَ ﴿٤١﴾

(42) Déjalos que discutan y jueguen hasta que se encuentren con su día; ése que se les ha prometido.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي كَانُوا يَعِدُونَ ﴿٤٢﴾

(43) El día en que salgan apresuradamente de las tumbas como si corrieran hacia una meta.

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَّاعًا كَانَهُمْ دُرٌّ إِلَى تَضَيُّبٍ يَوْمِيضُونَ ﴿٤٣﴾

(44) La mirada rendida, los cubrirá la humillación.  
Ese es el día que se les había prometido.

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تُرْهِقُهُمْ ذَلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

71. SURA DE NUH.

سُورَةُ نُوحٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Enviamos a Nuh a su gente: ¡Advierte a tu gente antes de que les llegue un doloroso castigo!.

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

(2) Dijo: ¡Gente mía! He venido a vosotros para advertiros con claridad

قَالَ يٰقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

(3) que adoréis a Allah, Le temáis y me obedezcáis.

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٣﴾

(4) El os perdonará vuestras faltas y os dejará hasta un plazo fijado, pero cuando el plazo de Allah llegue a su fin, no habrá más demora. ¡Si supierais!

يَغْفِرْ لَكُمْ مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

(5) Dijo: ¡Señor mío! He llamado a mi gente noche y día

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

(6) pero mi llamada no ha hecho sino aumentarles su rechazo.

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

(7) Cada vez que les he llamado a Tu perdón, se han puesto los dedos en los oídos y se han tapado con los vestidos, aferrándose a lo suyo con gran soberbia.

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْبُعَهُمْ فِيْٓ أَذَانِهِمْ وَاسْتَعْصَمُوا بِثِيَابِهِمْ وَاصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾

(8) Los he llamado de viva voz

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٨﴾

(9) y les he hablado en público y a cada uno en privado.

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِشْرَارًا ﴿٩﴾

(10) Y les he dicho: Pedid perdón a vuestro Señor, El es muy Perdonador.

قُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

(11) Enviará sobre vosotros el cielo con lluvias abundantes

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

(12) y os dará más riquezas e hijos, así como jardines y ríos.

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَيَبْنِي وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ  
وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

(13) ¿Pero qué os pasa que no podéis concebir grandeza en Allah

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

(14) cuando El os creó en fases sucesivas?

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

(15) ¿Es que no véis cómo Allah creó siete cielos uno sobre otro

أَلَمْ تَرَ أَكَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

(16) y puso en ellos una luna a modo de luz y un sol a modo de lámpara,

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

(17) y os originó a partir de la tierra, cual plantas?

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

(18) Luego os hará regresar a ella y os hará salir de nuevo.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

(19) Allah os ha puesto la tierra extendida

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ سَاطِعًا ﴿١٩﴾

(20) para que en ella recorrierais amplios caminos.

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا مُجَاا ﴿٢٠﴾

(21) Dijo Nuh: ¡Señor mío! Me han desobedecido y han seguido a quien no les procura ni más

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَن لَّمْ يَزِدْهُ  
مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

riquezas ni más hijos, sólo perdición.

(22) Y urdieron una gran estratagemá

وَمَكَّرُوا مَكْرًا كُبَرًا ﴿٢٢﴾

(23) Dijeron: No abandonéis a nuestros dioses, no abandonéis a Wudd ni a Suwa'a

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا ﴿٢٣﴾

(24) ni a Yaghuz ni a Ya'uq ni a Nasr.

وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٤﴾

(25) (Dijo Nuh:) Ellos han extraviado a muchos: ¡No acrecientes a los injustos sino en extravío!

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٥﴾

(26) Y así fueron ahogados a causa de sus transgresiones y fueron introducidos en un fuego\*;

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أَغْرِقُوا فَادْخُلُوا نَارًا ﴿٢٦﴾

\* [Debe referirse al fuego de Yahan-nam. La expresión "fueron introducidos", está en pasado porque es algo que ya se había hecho realidad.]

(27) y no encontraron para ellos quien los defendiera aparte de Allah.

فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٧﴾

(28) Y dijo Nuh: ¡Señor mío! No dejes en pie sobre la tierra ningún hogar de incrédulos.

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنْ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٨﴾

(29) Pues si los dejas, extraviarán a Tus siervos y no engendrarán sino libertinos e incrédulos.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرْنَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٩﴾

(30) ¡Señor mío! Perdóname a mí y a mis padres y a todo aquel que entre creyente en mi casa, así como a todos los creyentes y a todas las creyentes. Y no acrecientes a los injustos sino en destrucción.

رَبِّ اغْنِرْنِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٣٠﴾



## 72. SURA DE LOS GENIOS.

## سُورَةُ الْجِنِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Di: Se me ha inspirado que unos genios han escuchado y han dicho: Hemos oído una Recitación maravillosa

فَلْأَوْحِي إِلَى أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا  
إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ۝

(2) que conduce a la guía recta, así que hemos creído en ella y no asociamos a ningún otro con nuestro Señor.

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَمْ نُشْرِكْ بِرَبِّنَا  
أَحَدًا ۝

(3) Y en verdad que El, ensalzada sea la majestad de nuestro Señor, no ha tomado ni compañera ni hijo.

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدْرُ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ۝

(4) Sino que nuestro necio\* decía una enorme mentira contra Allah.

وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَمِيعُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ۝

\* [Alusión a Iblis, el padre de los genios.]

(5) Cuando pensábamos que ni los hombres ni los genios eran capaces de decir mentiras contra Allah.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ تَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنَّ عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا ۝

(6) Y algunos hombres de los humanos buscaban refugio en hombres de los genios con lo cual no hacían sino aumentarles su osadía en el mal.

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ  
الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ۝

(7) Y pensaron, como pensásteis, que Allah no levantaría a nadie\*.

\* [De las tumbas. O también puede entenderse: "...no enviaría a nadie..." es decir, a ningún mensajero.]

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ وَأَن لَّنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ۝

(8) Quisimos acceder al cielo pero lo encontramos lleno de una fuerte vigilancia y de estrellas fugaces.

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ۝

(9) Solíamos tomar posiciones en él para escuchar, pero ahora quien intenta escuchar encuentra una estrella fugaz que lo persigue.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْمَعُ آلَانْ يَجْذَلْهُ، شُهُبًا أَرَّصَدَا ۝

(10) Y no sabemos si se quiere mal para quien hay en la tierra o si su Señor quiere guiarlos.

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝

(11) Entre nosotros los hay que son rectos y los hay que no lo son; somos caminos distintos.

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدْدًا ۝

(12) Supimos que no podríamos escapar de Allah en la tierra y que tampoco podríamos salir huyendo

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ۝

(13) Y realmente cuando oímos la guía, creímos en ella.

Quien crea en su Señor, no tendrá que temer ni menoscabo ni opresión.

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَى آمَنَّا بِهِ، فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ، فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ۝

(14) Entre nosotros los hay musulmanes y los hay injustos.

El que se somete...Esos están en la buena dirección.

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرُّوا رَحَدًا ۝

(15) Pero los injustos...Son leña de Yahannam.

وَأَمَّا الْفَاسِقُونَ فَكَانُوا أَلِجْهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

(16) Si fueran con rectitud por el camino, les daríamos a beber agua en abundancia.\*

وَأَن لَّوِ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَّاءً غَدَقًا ﴿١٦﴾

\* [Metáfora que alude al incremento de la provisión en general]

(17) Para con ello ponerlos a prueba.  
A quien se aparte del recuerdo de su Señor, le haremos entrar en un penoso castigo.

لَنَبْتَلَنَّهُمْ بِهِ وَمَن يَعْزِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ نَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

(18) Y puesto que las mezquitas son de Allah\*, no invoquéis a nadie junto a Allah.

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

\* [Es decir, y puesto que las mezquitas o lugares de oración son para adorar a Allah, no adoréis a nadie más. También se puede entender conectado con la primera aleya de la sura, cuando dice: "Se me ha inspirado que...", es decir, y (se me ha inspirado también) que les mezquitas son de Allah...]

(19) Y cuando el siervo de Allah se ponía a invocarlo a punto estaban de venírsele encima\*.

وَلَئِنَّ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

\* [Es decir, cuando el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, recitaba el Corán, los genios se agolpaban a su alrededor para escuchar.]

(20) Decía\*: Sólo invoco a mi Señor sin asociarle a nadie.

قَالَ إِنَّمَا أَذْعُورِي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

\* [En otra lectura: Di: Sólo invoco...]

(21) Di: No tengo poder ni para perjudicaros ni para conducirlos a ningún bien.

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

(22) Di: Nadie me librará de Allah y fuera de El no encontraré ningún refugio.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

(23) No es sino una transmisión, de parte de Allah, de Sus mensajes. Y quien desobedece a Allah y a Su mensajero tendrá el fuego de Yahannam donde será inmortal para siempre.

إِلَّا بَلَاغٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَةٌ ۖ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

(24) Hasta que llegue el momento en que vean lo que se les prometió y sepan quién tiene el más débil auxilio y cuenta con menor número de fuerzas.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَيَسْتَغَاثُونَ مَنِ اضْغَعَفَ نَاصِرًا وَأَوَّلَ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

(25) Di: No sé si lo que se os promete está cerca o si mi Señor me dará algún plazo más.

قُلْ إِن أَدْرِيٓ أَفَرِيبٌ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

(26) El Conocedor del No-Visto, a nadie le da acceso a Su No-Visto.

عَلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

(27) A excepción de aquel mensajero que goza de Su beneplácito. Y es cierto que despliega vigilancia delante y detrás de él

إِلَّا مَنِ إِرَاضَتْنِي مِّن رَّسُولِي فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

(28) para saber si ha transmitido los mensajes de su Señor. El abarca lo que ellos poseen y toma en cuenta con detalle cada cosa.

لِيَعْلَمَٓ أُنْقَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخْبَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

73. SURA DEL ENVUELTO  
EN EL MANTO.

سُورَةُ الْمَرْقَلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Oh tú que te envuelves en el manto!\*

¡Permanece rezando por la noche a excepción de un poco!

\* [Alusión al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, el cual, al regreso de su primer encuentro con Yibril, al comienzo de la Revelación, le pidió a su esposa Jadiya que lo envolviera con un manto en un intento de mitigar su estado de excitación y sobrecojimiento.]

يَا أَيُّهَا الْمَرْقَلُ فِيمَ الْبَيْتِ إِلَّا قَلِيلًا

(2) La mitad o algo menos,

نُصْبَةً أَوْ أَنْقُصَ مِنْهُ قَلِيلًا

(3) o algo más. Y recita el Corán pausadamente.

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلْ الْفُرْقَانَ تَرْتِيلًا

(4) Realmente vamos a depositar en ti palabras de peso.

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا

(5) Y en el seno de la noche hay mayor quietud y es más certera la dicción.

لَا تَأْخُذُكَ أَلَيْلٌ مِنْ أَشَدِّ وَطْئًا وَأَقْوَمَ قِيلًا

(6) Durante el día llevas a cabo una larga actividad.

لَا لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا

(7) Recuerda el nombre de tu Señor y concéntrate de lleno en El.

وَادْكُرْ إِسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا

(8) El Señor del oriente y del occidente, no hay dios sino El; tomadlo como Protector.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿٨﴾

(9) Ten paciencia con lo que dicen y aléjate de ellos con delicadeza\*.

وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿٩﴾

\* [Aleya abrogada en su contenido juridico por la aleya n. ° 5 de la sura 9.]

(10) Y déjame con los que niegan la verdad, éstos que gozan de bienestar. Dales un poco de plazo.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولَى النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ  
قَلِيلًا ﴿١٠﴾

(11) Cierto es que junto a Nos hay cadenas y un fuego inflamado,

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَحِمِيمًا ﴿١١﴾

(12) un alimento que se atraganta y un doloroso castigo.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٢﴾

(13) El día en que la tierra y las montañas se estremezcan y sean como arena esparcida.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ  
كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٣﴾

(14) Os hemos enviado un mensajero que es testigo sobre vosotros, al igual que a Firaún le enviamos otro mensajero.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِدَ عَلَيْكُمْ كَمَا  
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٤﴾

(15) Firaún desobedeció al mensajero y lo agarramos con un fuerte castigo.

بَعَثْنَا فِرْعَوْنَ الرَّسُولَ فَأَخَذْتَهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٥﴾

(16) ¿Y cómo habríais de tener temor, si os habéis negado a creer, del día en que los recién nacidos encanecerán?

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ  
شِيبًا ۚ السَّمَاءُ مِنْبَظٌ رَّبِّهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ

Por su causa el cielo se partirá y Su promesa será un hecho.

مَفْعُولًا ﴿١٦﴾

(17) Realmente esto es un recuerdo; quien quiera, que tome un camino hacia su Señor.

(18) Tu Señor sabe que permaneces por la noche rezando durante algo menos de dos tercios o durante la mitad o un tercio, así como una parte de los que están contigo.

Allah, que mide la noche y el día, sabe que no podréis ser constantes en ello y se ha vuelto a vosotros con indulgencia, así pues recitad del Corán lo que os sea fácil.

El sabe que entre vosotros hay enfermos, que algunos viajan por la tierra buscando el favor de Allah y que otros luchan en el camino de Allah, de modo que recitad de él lo que os sea fácil, estableced el salat, entregad el zakat y hacedle a Allah un generoso préstamo.

El bien que adelantéis en vuestro favor lo encontraréis junto a Allah. Eso es mejor y posee más recompensa.

Y pedid perdón a Allah, realmente Allah es Perdonador y Compasivo.\*

\* [Esta aleya abroga el contenido preceptivo de la sura en relación a la oración en el seno de la noche.]

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ  
سَبِيلًا ﴿١٧﴾

• إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثَيِ اللَّيْلِ  
وَنِصْفِهِ، وَثُلُثِيهِ، وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ  
وَاللَّهُ يُفَذِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عِلْمَ أَن لَّنْ نَّحْصُوهُ فِتَابَ  
عَلَيْكُمْ بِآفِرَاءٍ وَأَمَّا تيسَّرَ مِنَ الْفِرَاءِ إِنَّ عِلْمَ أَن  
سَيَكُونُ مِنكُمْ مَّرْضَىٰ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي  
الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَآفِرَاءُ وَأَمَّا تيسَّرَ مِنْهُ وَأَفِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا  
حَسَنًا وَمَا تَقْدِمُوا إِلَّا أَنفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَمَحَّدُوهُ  
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

74. SURA DEL ARROPADO.

سُورَةُ الْمَدَّثِرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Oh tú que te arropas!\*

\* [Al primer momento de la Revelación le sucedió un intervalo de tiempo en el que no descendió nada. Un día, mientras caminaba, el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, oyó una voz desde lo alto y al levantar la cabeza encontró a Yibril sentado entre el cielo y la tierra y una vez más corrió hacia su casa sobrecogido y en estado de temor y excitación y volvió a pedir a Jadiya que lo tapara, y entonces descendieron estas aleyas.]

يَا أَيُّهَا الْمَدَّثِرُ

(2) ¡Levántate y advierte!

فَمُبَازِّدِرْ

(3) Y a tu Señor engrandece.

وَرَبَّكَ بِكَبَرٍ

(4) Y tu vestido purifícalo\*.

\* [Esto se ha interpretado, además del sentido exterior, de otras maneras: Purifica tus obras, tu corazón, tu alma, tu cuerpo, tu familia, tu adoración...]

وَنِيَابِكَ بِطَهْرٍ

(5) De lo abominable aléjate.\*

\* [Alusión a los ídolos]

وَالرَّجْزَ فَاهْجُرْ

(6) No des esperando recibir más\*.

\* [Esta aleya tiene varios sentidos posibles: Uno es el expresado en la traducción.

Otro es: "No des nada considerando que es mucho", porque el generoso

وَلَا تَمْسُشْ تَشْتَكُرْ



considera siempre que lo que da es poco.

Otro, referido en particular al Profeta: "No echas en cara tu profecía buscando algún beneficio por ello".

Y otro: "No te admires o no creas que haces mucho ante Allah", tanto en sentido positivo como negativo.]

(7) Y sé constante con tu Señor.

وَلِرَبِّكَ قَاضِيٌ ۝

(8) Cuando se sople en el cuerno;

فَإِذَا نُفِثَ فِي النُّافُورِ ۝

(9) ése será un día difícil,

فَذَلِكَ يَوْمٌ عَسِيرٌ ۝

(10) nada fácil para los incrédulos.

عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ۝

(11) Déjame con el que creé, solo\*.

ذُرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ۝

\* [Se refiere a al-Walid b. al Mughira, uno de los peores enemigos del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, y uno de los hombres más ricos e influyentes de los Quraysh.

En cuanto a la expresión "el que creé solo" puede entenderse en el sentido de "aquel que creé sin nada", o en el sentido de "aquel a quien creé Yo sólo", o "aquel a quien creé haciéndolo único por todas las riquezas que le dí" y de hecho al-Walid era llamado al-wahid, el único.

Y también puede entenderse así: "Déjame a solas con el que creé".]

(12) Y le dí grandes riquezas.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ۝

(13) E hijos presentes.

وَبَنِينَ شُهُودًا ۝

(14) Le dimos de todo con holgura.

وَمَهْدَتُّ لَهُ قَهْقَرًا ۝

(15) Sin embargo él ambiciona aún más.

ثُمَّ يَظْمَغُ أَنْ يَزِيدَ ۝

(16) ¡Pero no! Se ha enfrentado a Nuestros signos.

كَأَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عِينِدًا ﴿١٦﴾

(17) Le haré subir a Suud\*

سَاءَ زُجْجُهُ، صَعُودًا ﴿١٧﴾

\* [Suud, significa subida o cuesta difícil. Pero se ha transmitido del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, que es una cuesta o una montaña de Yahannam que cada vez que alguien la sube se derrite y vuelve formarse.]

(18) Ha reflexionado y ha meditado su respuesta.

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

(19) ¡Muera! ¿Pero cómo ha podido premeditar así?

فَقِيلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

(20) ¡Que muera por cómo ha premeditado!

ثُمَّ قِيلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

(21) Y después ha examinado.

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

(22) Y luego ha fruncido el ceño y se le ha mudado el semblante.

ثُمَّ عَبَسَ وَتَسَرَّى ﴿٢٢﴾

(23) Y luego ha dado la espalda y se ha llenado de soberbia.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

(24) Y ha dicho: Esto no es mas que magia aprendida.

بَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّؤْتَرٌ ﴿٢٤﴾

(25) Es sólo lo que dice un ser humano.

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

(26) Le haré entrar en Saqar\*.

سَاءَ ضَلِيلِهِ سَقَرٌ ﴿٢٦﴾

\* [Nombre del sexto nivel de Yahannam. La palabra tiene que ver con la quemazón del sol en la cara y la insolación.]

(27) ¿Y cómo sabrá qué es Saqar?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾

(28) No deja nada ni cesa.

لَا تَنْفِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

(29) Abrasa la piel.

لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

(30) Sobre él hay diecinueve.\*

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

\* [Angeles]

(31) No hemos designado como encargados del Fuego sino a ángeles cuyo número hemos hecho una tribulación para los que se niegan a creer.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً  
وَمَا جَعَلْنَا عَذَابَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
لِيَسْتَيِغِثُوا الَّذِينَ آوَوْا وَالْكُتُبَ وَيَزِدَّادَ الَّذِينَ  
آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَزْنِ الَّذِينَ آوَوْا وَالْكُتُبَ  
وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
وَالْكَاذِبُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ  
يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ  
جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

Para que aquéllos a los que les fue dado el Libro tengan certeza y los que creen aumenten en creencia y para que los que recibieron el Libro y los creyentes no duden. Y para que los que tienen una enfermedad en el corazón y los incrédulos digan: ¿Qué pretende Allah poniendo este ejemplo?

Así es como Allah extravía a quien quiere y guía a quien quiere y sólo tu Señor conoce Sus ejército, que no son sino un recuerdo para el género humano.

(32) ¡Pero no! ¡Por la luna!

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

(33) ¡Por la noche cuando retrocede!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَأْخُذُ ﴿٣٣﴾

(34) ¡Por la mañana cuando brilla!

وَالصُّبْحِ إِذَا أَشْرَقَ ﴿٣٤﴾

(35) Que es una de las grandes cosas que han de ocurrir.

إِنَّمَا الْإِخْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

(36) Advertencia para el género humano.

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

(37) Para quien de vosotros quiera adelantar o retrasar.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

(38) Cada uno será rehén de lo que se ganó.

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

(39) Pero no así los compañeros de la derecha,

إِلَّا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

(40) que en jardines harán preguntas acerca de los que hicieron el mal:

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

(41) ¿Qué os ha traído a Saqar?

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤١﴾

(42) Dirán: No fuimos de los que rezaban

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٢﴾

(43) ni de los que daban de comer al pobre.

وَلَمْ نَكُ نَطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٣﴾

(44) Y discutimos vanamente con los charlatanes,

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٤﴾

(45) y negamos la verdad del día de la Retribución

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٥﴾

(46) hasta que nos llegó la certeza.

حَتَّى آتَيْنَا الْيَقِينَ ﴿٤٦﴾

(47) No les servirá de nada la intercesión de ningún intercesor.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفِيعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٧﴾

(48) ¿Qué les pasa que se apartan de aquello que les hace recordar

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٨﴾

(49) como si fueran asnos espantados

كَأَنَّهُمْ خُمُرٌ مُسْتَنْفَرَةٌ ﴿٤٩﴾

(50) que huyen de un león?

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ۝

(51) Sin embargo cada uno de sus hombres querría que les trajeras páginas abiertas\*.

بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى صُحُفًا مَنشُورَةً ۝

\* [Alude a las palabras que le dijeron al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, los incrédulos: No te creeremos hasta que no nos traigas a cada uno de nosotros un libro del cielo que diga: Del Señor de los mundos a Fulano hijo de Fulano, en el que se nos ordene que te sigamos.]

(52) Pero no es eso, es que no tienen temor de la Otra Vida.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ۝

(53) Realmente es un Recuerdo.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ۝

(54) Y quien quiera recordará.

بِمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ۝

(55) Pero no recordaréis, excepto que Allah quiera; El es el Digno de ser temido y el Digno de perdonar\*.

وَمَا تَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَعْمَرَةِ ۝

\*[Es decir, es propio de El perdonar]

75. SURA DEL  
LEVANTAMIENTO.

## سُورَةُ الْفَيْتَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Juro por el Día del Levantamiento!

لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْفَيْتَةِ ۝

(2) ¡Y juro por el alma que se reprocha\*!

وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝

\* [La que se reprocha a sí misma sus faltas]

(3) ¿Es que piensa el hombre que no vamos a recomponer sus huesos?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ ۝

(4) Muy al contrario. Fuimos capaces de conformar sus falanges.

بَلَىٰ قَدِيرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ۝

(5) Sin embargo el hombre quiere negar lo que tiene delante.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ۝

(6) Pregunta: ¿Cuándo será el Día del Levantamiento?

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْفَيْتَةِ ۝

(7) Sin embargo cuando la vista se quede aturdida

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ۝

(8) Y la luna se eclipse

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ۝

(9) y sol y luna sean fundidos,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۝

(10) ese día el hombre dirá: ¿Por dónde se puede escapar?

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَئِنَّ الْمَعْرُ ۝

(11) ¡Pero no! No habrá donde esconderse.

كَأَلَا وَرَرٍ ۝

(12) Ese día todos irán a parar hacia tu Señor.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

(13) Y el hombre será informado de lo que adelantó y de lo que atrasó.

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

(14) Y eso será una evidencia contra sí mismo a su pesar,

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

(15) aun dando rienda suelta a su pretextos.

وَلَوْ أَلْفَىٰ مَعَاذِرَهُ ﴿١٥﴾

(16) No muevas tu lengua para ir más deprisa\*. Realmente a Nosotros nos corresponde reunirlo y que sea recitado.

لَا تَخْرُجْ بِهِ لِسَانُكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۚ إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٦﴾

\* [Es decir, no recites con precipitación el Corán cuando recibes la inspiración pretendiendo acelerar su memorización por temor de que algo se te escape.]

(17) De manera que cuando lo recitamos sigue la Recitación.

وَإِذَا قَرَأْتَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

(18) Luego a Nos, nos corresponde hacerlo claro.

ثُمَّ إِنَّا عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٨﴾

(19) ¡Pero no! Por el contrario amáis la vida fugaz

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿١٩﴾

(20) y dejáis en abandono la Última.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢٠﴾

(21) Ese día habrá rostros resplandecientes

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢١﴾

(22) en la contemplación de su Señor.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٢﴾

(23) Y ese día habrá rostros ensombrecidos

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٣﴾

(24) que darán por seguro una desgracia que les quebrará las vértebras...

تَنْظُرُ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا قَافِرَةٌ ﴿٢٤﴾

(25) Y cuando llegue a la altura de las clavículas\*.

\* [El aliento vital]

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَافِيَ ۝

(26) Y se diga: ¿Hay algún hechicero?

وَقِيلَ مَرَّأَىٰ ۝

(27) Y se tenga certeza de que es el momento de la separación,

وَوَظَنَ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ۝

(28) y una pierna se una con la otra\*.

\* [Por la agonía de la muerte]

وَالْتَقَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ۝

(29) Ese día el rumbo será hacia tu Señor.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ۝

(30) Sin embargo no confirmó la verdad ni rezó,

فَلَا صَدَقَ وَلَا أَصْلَىٰ ۝

(31) sino que la negó y se desentendió.

وَلَكِنَّ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۝

(32) Y luego se marchó con su gente mostrando arrogancia.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ ۝

(33) ¡Ay de ti! ¡Ay!

أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ۝

(34) Y ¡Ay de ti! ¡Ay!

ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ۝

(35) ¿Cree acaso el hombre que se le dejará olvidado?

أَيَحْسِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ۝

(36) ¿Acaso no fue una gota de esperma eyaculada?

أَلَمْ يَكُ نُطْقَةً مِنْ مَنِيِّ تَيْبَىٰ ۝

(37) ¿Y fue luego un coágulo?, ¿y lo creó dándole forma completa?

ثُمَّ كَانَ عِلْقَةً بِخَلْقٍ فَسْوَىٰ ۝

(38) ¿E hizo a partir de él a la pareja: varón y hembra?

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝

(39) ¿Acaso no es Ese capaz de devolver la vida a los muertos?

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۝



76. SURA DEL HOMBRE.

سورة الانس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¿Acaso no hubo un tiempo para el hombre en el que no fue nada, ni siquiera un recuerdo?

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

(2) Es verdad que creamos al hombre a partir de una gota de esperma eyaculada, como una prueba para él, y lo hicimos con capacidad de ver y oír.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْقَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ وَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

(3) Y lo guiamos al camino: agradecido o ingrato.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

(4) Y para los incrédulos hemos preparado cadenas, argollas y un fuego ardiente.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

(5) Los creyentes sinceros beberán de una copa cuya mezcla será kafur\*.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

\* [Agua de una fuente del Jardín]

(6) Fuente de la que beberán los siervos de Allah y a la que harán manar cuando y como quieran.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

(7) Ellos cumplían las promesas y temían un día cuyo mal se desatará.

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

(8) Y daban de comer, a pesar de su propia necesidad y apego a ello, al pobre, al huérfano y al cautivo.

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا  
وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

(9) No os alimentamos sino por la faz de Allah, no buscamos en vosotros recompensa ni agradecimiento.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ  
جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ﴿٩﴾

(10) Realmente tememos de nuestro Señor un día largo, penoso.

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴿١٠﴾

(11) Allah los habrá librado del mal de ese día y les dará resplandor y alegría.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا يَوْمَ يَخْرُجُونَ  
لِللَّهِ يَوْمَ ذَلِكَ خُزُنُهُمُ الْيَوْمَ وَهُمْ فِيهِ  
فُتْرَةٌ ﴿١١﴾

(12) Su recompensa por haber tenido paciencia es un jardín y seda.

وَجَزَاءُ سَئِرَ وَجْهٍ يَوْمَئِذٍ لِّلَّذِينَ  
كَانُوا هُمْ يَحْصُرُونَ ﴿١٢﴾

(13) En él estarán recostados sobre lechos y no verán solana ni helada.

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ  
شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

(14) La sombras estarán sobre ellos, cercanas, y sus frutos bajarán sumisamente.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلَّتْ  
فُطُورُهَا ﴿١٤﴾

(15) Se circulará en torno a ellos con vasijas de plata y copas que serán cristal,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِذَاتِ بَيْنٍ مِّنْ  
ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ ﴿١٥﴾

(16) cristal de plata\*, cuyas proporciones habrán medido con exactitud.

فَوَارِيرَ مِنْ ذَهَبٍ فَذُورًا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

\*[Es decir, tendrán la transparencia del cristal, siendo de plata.]

(17) En él se les dará de beber un vino cuya substancia será gengibre.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾

(18) Y habrá una fuente llamada Salsabil\*.

\* [Que significa la de dulce y fácil bebida.]

(19) Y circularán en torno a ellos muchachos que tendrán para siempre la misma edad; al verlos los tomarás por perlas esparcidas.

(20) Y cuando veas a los que allí están, verás deleite y un gran reino.

(21) Llevarán vestidos de raso verde y de brocado, irán adornados con brazaletes de plata y su Señor les dará de beber una bebida pura.

(22) Esto es una recompensa que os corresponde; vuestro esfuerzo ha sido agradecido.

(23) Hemos hecho que descendiera el Corán sobre ti gradualmente.

(24) Así pues ten paciencia con el juicio de tu Señor y no obedezcas al que de ellos es malvado e ingrato.

(25) Y recuerda el nombre de tu Señor mañana y tarde.

(26) Y por la noche póstrate ante El glorificándolo un largo período de ella.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ  
حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا ﴿١٩﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سَبْذِي خُضْرٍ وَأَسْتَبْرَقُ  
وَحُلُوفٌ أَسَاوِرٌ مِنْ يَصْفَى وَسَفِيهِمْ رِيَهُمْ شَرَابًا  
طَهُورًا ﴿٢١﴾

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ  
مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطْعَمْ مِنْهُمْ ذِيًا  
أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

وَادْكُرْ إِسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

(27) Es cierto que éstos aman la Vida Fugaz dejando a sus espaldas un día grave.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ  
يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

(28) Nosotros los hemos creado y hemos fortalecido su constitución y cuando queramos, pondremos en su lugar a otros semejantes a ellos.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا  
بَدَلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

(29) Esto es un recuerdo, quien quiera que tome un camino hacia su Señor.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ  
سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

(30) Pero no querréis a menos que Allah quiera, es cierto que Allah es Conocedor y Sabio.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

(31) Introduce en Su misericordia a quien quiere.  
Los injustos tendrán un doloroso castigo.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

77. SURA DE LOS QUE SON ENVIADOS.

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por los que son enviados sucesivamente!\*

\* [Según la mayoría de los comentaristas se refiere a los vientos; otros dicen que a los ángeles y otros que a los mensajeros.]

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا

(2) ¡Por los que soplan tempestuosamente!\*

\* [Aquí se refiere a los vientos, sin discordancia entre los comentaristas.]

بِالْعَصْفَاتِ عَصْفًا

(3) ¡Por los que impulsan propagando!\*

\* [Se refiere a los ángeles encargados de las nubes. Y hay quien dice que a los vientos]

وَالنَّشْرِ تَشْرًا

(4) ¡Por los que separan con discernimiento,

بِالْمَقَرَّتِ قَرَفًا

(5) y depositan un Recuerdo\*

\* [Los ángeles]

بِالْمُفَيَّتِ ذِكْرًا

(6) con disculpa o advertencia!

عَذْرًا أَوْ تَذْرًا

(7) Que lo que se os promete va a suceder de verdad.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ

(8) Cuando los astros se apaguen

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ

(9) y el cielo se raje	وَإِذَا السَّمَاءُ فُجِّرَتْ ۝٩
(10) y las montañas se conviertan en polvo,	وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ۝١٠
(11) y los mensajeros sean emplazados.	وَإِذَا الرُّسُلُ أُنْفِثَتْ ۝١١
(12) ¿Para qué día se les emplazará?	لَا يَوْمَ أَجِلَّتْ ۝١٢
(13) Para el Día de la Distinción.	لِيَوْمِ الْفَصْلِ ۝١٣
(14) ¿Y cómo hacerte entender qué será la Distinción?	وَمَا أَذْرِيكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ۝١٤
(15) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!	وَنِلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝١٥
(16) ¿Acaso no destruimos a los primitivos	أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ۝١٦
(17) e hice que otros vinieran después?	ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ۝١٧
(18) Así es como actuamos con los que hacen el mal.	كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۝١٨
(19) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!	وَنِلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝١٩
(20) ¿Acaso no os creamos de un agua insignificante,	أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ۝٢٠
(21) que pusimos en un recipiente seguro*	فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ۝٢١
* [La matriz]	
(22) hasta un término conocido,	إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ۝٢٢
(23) y decretamos?; y ¡qué excelentes decretadores!	فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ۝٢٣

(24) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

(25) ¿Acaso no hemos hecho de la tierra lugar común

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

(26) para vivos y muertos,

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

(27) y hemos puesto en ella cordilleras elevadas y os hemos dado de beber un agua dulce?

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً  
وَرَاتًا ﴿٢٧﴾

(28) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

(29) ¡Id hacia aquello cuya veracidad negábais!

إِنظِرُّوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

(30) ¡Id hacia una sombra de humo con tres ramificaciones!

إِنظِرُّوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

(31) Que no dará sombra ni protegerá de las llamas.

لَا ظِلِيلٌ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِ ﴿٣١﴾

(32) Desprenderá chispas como alcázares,

إِنهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

(33) parecidas a camellos pardos.

كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

(34) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

(35) Ese día no hablarán

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِفُونَ ﴿٣٥﴾

(36) ni se les permitirá excusarse.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

(37) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

(38) Este es el día de la Distinción, os

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

reuniremos a vosotros y a los que hubo antes de vosotros.

(39) Y si tenéis alguna estratagema, llevadla a cabo.

(40) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!

(41) Los temerosos estarán en una sombra fresca y fuentes.

(42) Y frutas de las que apetezcan.

(43) ¡Comed y bebed alegremente por lo que hicísteis!

(44) Así es como recompensamos a los que hicieron el bien.

(45) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!

(46) ¡Comed y disfrutad un poco, ciertamente sois malhechores!

(47) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!

(48) Y cuando se les dice: Inclinaos, no se inclinan.

(49) ¡Perdición ese día para los que negaron la verdad!

(50) ¿En qué relato después de él\* creerán?

\* [El Corán]

وَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

وَبَوَاقٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تُجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا تِرْكَعُوا ﴿٤٨﴾

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾



78. SURA DE LA NOTICIA.

سُورَةُ النَّبَاِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| (1) ¿Sobre qué se preguntan?                     | عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾              |
| (2) Sobre la Gran Noticia                        | عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾         |
| (3) acerca de la cual difieren.                  | الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾  |
| (4) ¡Pero no! Ya sabrán,                         | كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾              |
| (5) sabrán de verdad.                            | ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾        |
| (6) ¿Acaso no hemos hecho de la tierra un lecho, | أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مَهْدًا ﴿٦﴾ |
| (7) hemos puesto las montañas como estacas,      | وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾           |
| (8) os hemos creado en parejas,                  | وَخَلَقْنَكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾         |
| (9) hemos hecho de vuestro sueño reposo,         | وَجَعَلْنَا قَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾   |
| (10) hemos hecho de la noche un vestido,         | وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾   |
| (11) hemos hecho del día un medio de vida,       | وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>(12) hemos edificado sobre vosotros siete firmamentos,</p>          | <p>وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾</p>             |
| <p>(13) hemos puesto una lámpara reluciente,</p>                       | <p>وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾</p>                      |
| <p>(14) y hacemos caer de las nubes agua de lluvia</p>                 | <p>وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾</p>    |
| <p>(15) con la que hacemos que broten granos y plantas</p>             | <p>لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾</p>                   |
| <p>(16) y vergeles de espeso arbolado?</p>                             | <p>وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾</p>                               |
| <p>(17) El Día de la Distinción es una cita con un momento fijado.</p> | <p>لَئِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾</p>            |
| <p>(18) El día en que se sople en el cuerno y vengan en grupos.</p>    | <p>يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾</p> |
| <p>(19) El cielo se abrirá y será todo puertas.</p>                    | <p>وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾</p>          |
| <p>(20) Y las montañas serán transportadas cual espejismo.</p>         | <p>وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾</p>           |
| <p>(21) Yahannam es un lugar acechante,</p>                            | <p>لَئِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾</p>                |
| <p>(22) un lugar de retorno para los que se excedieron,</p>            | <p>لِلظَّالِمِينَ مَتَابًا ﴿٢٢﴾</p>                             |
| <p>(23) que en él permanecerán eternidades.</p>                        | <p>لَبِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾</p>                         |
| <p>(24) Y donde no probarán ni frescor ni bebida,</p>                  | <p>لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾</p>        |

- |   |  |
|---|--|
| (25) tan sólo agua hirviendo y pus.   | الْأَحْمِيمَ أَغْشَاةً ﴿٢٥﴾  |
| (26) Apropiada recompensa.  | جَزَاءً وَبِإِقَابٍ ﴿٢٦﴾   |
| (27) Ellos no esperaban tener que rendir cuentas  | إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾  |
| (28) y negaron rotundamente la veracidad de Nuestros signos.  | وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾  |
| (29) Pero cada cosa la registramos en un libro.   | وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾   |
| (30) Así pues, gustad. Sólo habrá aumento en el castigo.  | قَدْ وَفَّوْا قَلِيلًا نَّزِيدُكُمْ فِي الْعَذَابِ ﴿٣٠﴾  |
| (31) Los temerosos tendrán un lugar de triunfo:   | إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾   |
| (32) Jardines y viñedos   | حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾  |
| (33) y doncellas de senos formados y edad invariable.   | وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٣٣﴾  |
| (34) Y una copa rebotante.  | وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾  |
| (35) Allí no oirán vanidad ni mentira.  | لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا الْغَوَا وَلَا كِذَابًا ﴿٣٥﴾  |
| (36) Recompensa de tu Señor, regalo idóneo.   | جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ﴿٣٦﴾   |
| (37) El Señor de los cielos, de la tierra y de lo que entre ambos hay, el Misericordioso, no tienen el poder de dirigirle la palabra. | رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾ |

(38) El día en que el espíritu\* y los ángeles se pongan en filas, no hablarán sino aquéllos a los que el Misericordioso autorice y hablen con verdad.

\* [Es decir, Yibril]

(39) Ese es el día de la verdad. Quien quiera, que tome refugio en su Señor.

(40) Os hemos advertido de un castigo próximo.

El día en que el hombre contemple lo que sus manos presentaron y diga el incrédulo: ¡Ay de mí! Ojalá fuera tierra.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا  
مَنْ أِذْنَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ۝

ذَٰلِكَ الْيَوْمَ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَعَابًا ۝

إِنَّا أَنْذَرْتَكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا  
قَدَّمَ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْتَنِي كُنْتُ  
تُرَابًا ۝

**79. SURA DE LOS QUE  
ARRANCAN.**

**سُورَةُ النَّازِعَاتِ**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- |  |  |
|--|--|
| <p>(1) ¡Por los que arrancan<br/>violentamente*!</p> <p>* [Los ángeles al llevarse las almas de<br/>los incrédulos.]</p> | <p>وَالنَّازِعَاتِ غَرْاقًا ۝</p>                        |
| <p>(2) ¡Por los que toman con suavidad*!</p> <p>* [Los ángeles al llevarse las almas de<br/>los creyentes.]</p>          | <p>وَالنَّاسِطَاتِ نَسْطًا ۝</p>                         |
| <p>(3) ¡Por los que bajan deprisa</p>  | <p>وَالسَّابِقَاتِ سَبَاحًا ۝</p>                        |
| <p>(4) y se adelantan con ventaja</p>  | <p>وَالسَّابِقَاتِ سَبَاحًا ۝</p>                        |
| <p>(5) y se encargan de llevar un asunto!</p>  | <p>وَالْمَدِيرَاتِ أُمْرًا ۝</p>                         |
| <p>(6) El día en que se haga sonar el<br/>primer toque de cuerno</p>   | <p>يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۝</p>                    |
| <p>(7) y le siga el segundo;</p>   | <p>تَتَّبِعُهَا الرَّادِقَةُ ۝</p>                       |
| <p>(8) ese día habrá corazones<br/>palpitando.</p>   | <p>قُلُوبٌ يَوْمَ يَمِيزُ الْوَجِيعَةُ ۝</p>             |
| <p>(9) Sus miradas estarán humilladas.</p>   | <p>أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ۝</p>                          |
| <p>(10) Decían: ¿Acaso se nos devolverá<br/>al estado del que vinimos</p>  | <p>يَقُولُونَ أَأَنَالَمُذُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ ۝</p> |

(11) cuando ya seamos huesos descompuestos?

إِذَا كُنَّا عِظْمًا نَجْرَةً ﴿١١﴾

(12) Decían: Será entonces un regreso absurdo.

قَالُوا تِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

(13) Habrá un solo toque,

فِي نَمَاهِ زَجْرَةٍ وَاحِدَةٍ ﴿١٣﴾

(14) y aparecerán en la superficie de la tierra.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

(15) ¿Te ha llegado la historia de Musa?

هَلْ آتَيْكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

(16) Cuando tu Señor lo llamó en el valle purificado de Tuwa:

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

(17) ¡Ve a Firaún que ha ido más allá de los límites!

إِذْ هَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾

(18) Y dile: Te llamo a que te purifiques,

قُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزْكَى ﴿١٨﴾

(19) y a que te dejes guiar hacia tu Señor y tengas temor de El!

وَأَهْدِكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ﴿١٩﴾

(20) Y le hizo ver el mayor de los signos.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾

(21) Pero negó la realidad y desobedeció,

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾

(22) luego se desentendió y siguió con lo suyo.

ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾

(23) Y convocó y proclamó

فَحَشَرَ فَنَادَى ﴿٢٣﴾

(24) diciendo: Yo soy vuestro señor supremo.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

(25) Pero Allah lo agarró con el castigo ejemplar de la Ultima Vida y de la Primera.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

(26) En eso hay un aviso para quien tenga temor.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَى ﴿٢٦﴾

(27) ¿Sois vosotros más difíciles de crear o el cielo que El edificó?

أَأَن تَكُونُوا أَشَدَّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنِيهَا ﴿٢٧﴾

(28) Elevó su techo y lo hizo armonioso.

رَفَعَ سَمُكَهَا فَسَوَّيَهَا ﴿٢٨﴾

(29) Cubrió su noche y mostró su claridad diurna.

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

(30) Y después de eso extendió la tierra,

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

(31) e hizo salir de ella su agua y su pasto,

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

(32) y fijó las montañas.

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾

(33) Como disfrute para vosotros y para vuestros rebaños.

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

(34) Así cuando llegue la gran Calamidad,

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ﴿٣٤﴾

(35) el día en que el hombre recuerde aquello por lo que se esforzó

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ مَا سَعَى ﴿٣٥﴾

(36) y el Yahim sea mostrado a todo el que vea.

وَيُزَيَّرُ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى ﴿٣٦﴾

(37) El que traspasó los límites y prefirió la vida inmediata,

بِمَا مَرَّ طَغَىٰ وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٧﴾

(38) tendrá como morada el Yahim.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٣٨﴾

(39) Pero quien temió que habría de comparecer ante su Señor y refrenó su alma del deseo,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣٩﴾

(40) tendrá como morada el Jardín.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤٠﴾

(41) Te preguntan sobre la Hora y su llegada.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِيهَا ﴿٤١﴾

(42) ¿Y quién eres tú para hablar de ella?

يَمِمْ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٢﴾

(43) A tu Señor corresponde que llegue su momento.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهِيهَا ﴿٤٣﴾

(44) Tú no eres más que un advertidor para el que tenga temor.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ مَّنْ يَخْشَاهَا ﴿٤٤﴾

(45) El día que la vean les parecerá que no permanecieron\* sino una tarde o su mañana.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحًى ﴿٤٥﴾

\* [En la tumba]





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

\* [La causa del descenso de las primeras aleyas de esta sura, es que en una ocasión, estando el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, con un grupo de influyentes de los Quraysh, en los que tenía un gran interés por atraerlos al Islam para que pudieran arrastrar a otros con su posición e influencia, vino a él un ciego llamado Abdullah b. Maktum que sin advertir que el Profeta estaba ocupado, lo interrumpió para decirle: ¡Oh Mensajero de Allah! Enséñame algo de lo que Allah te ha enseñado.

Entonces al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, le disgustó su interrupción y frunció el ceño apartándose de él.

Y a raíz de esto descendieron las primeras aleyas de esta sura. Desde aquel momento, cada vez que se encontraba con él, le decía: "Sea bienvenido aquel por quien Mi Señor me reprendió".

Y en Medina, en dos ocasiones, lo dejó de lugarteniente suyo durante su ausencia.]

(1) Frunció el ceño y se apartó

عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝

(2) porque vino a él el ciego.

أَرَجَاءُ الْأَعْمَى ۝

(3) ¿Pero quién sabe?, tal vez se purifique,

وَمَا يَذُرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكِّي ۝

(4) o recuerde y le beneficie el Recuerdo.

أَوْ يَذْكُرُ مَتَابَعَهُ الذِّكْرَى ۝

(5) Al que es rico,

أَمَّا مِاسْتَعْنَى ۝

(6) le dedicas atención;

فَإِنَّ لَهُ تَصَدَّى ۝

(7) cuando no es responsabilidad tuya que se purifique.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَكِّي ۝

(8) Mientras quien viene a ti con afán

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى

(9) y es temeroso,

وَهُوَ يَخْشَى

(10) te despreocupas de él.

بَانَ عَنْهُ تَأْتِي

(11) ¡Pero no! Es un Recuerdo\*.

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ

\* [El Corán]

(12) Así pues, quien quiera que recuerde.

بِمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ

(13) Contenido en páginas veneradas,

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ

(14) elevadas, purificadas,

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ

(15) por manos de mediadores

بِأَيْدٍ سَبْقَرَةٍ

(16) nobles y virtuosos.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ

(17) ¡Que muera el hombre! ¡Qué ingrato es!

فَتِلْكَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ

(18) ¿De qué cosa lo creó?

مِنْ آيٍ شَيْءٍ خَلَقَهُ

(19) De una gota de esperma lo creó y lo determinó,

مِنْ نُّطْقَةٍ خَلَقَهُ وَفَعَّذَهُ

(20) luego le propició el camino

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ

(21) y luego le hace morir y entrar en la tumba.

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ

(22) Y después, cuando quiera, lo devolverá a la vida.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ

(23) ¡Pero no! No ha cumplido lo que  
El le ordenó.

كَلَّا لَمَّا يَفْضِ مَا أَمَرَهُ ﴿٢٣﴾

(24) Que se fije el hombre en lo que  
come:

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

(25) Es cierto que hacemos que  
caiga agua en forma de  
precipitaciones,

إِنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

(26) y seguidamente hendimos la  
tierra en surcos,

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾

(27) y hacemos que en ella broten  
granos,

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

(28) viñedos y hierbas comestibles,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾

(29) olivos y palmeras,

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

(30) frondosos vergeles,

وَحَدَّائِقَ غُلَبًا ﴿٣٠﴾

(31) fruta y pastos.

وَفِكْهَةً وَأَبَاًا ﴿٣١﴾

(32) Como disfrute para vosotros y  
vuestros rebaños.

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٢﴾

(33) Y cuando el Grito ensordecedor  
llegue,

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ﴿٣٣﴾

(34) el día en que el hombre huya de  
su hermano,

يَوْمَ يَمِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

(35) de su madre y de su padre,

وَالْمَقَرَّةِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

(36) de su compañera y de sus hijos.

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

(37) Ese día, cada uno tendrá una preocupación.

لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَ ذَٰلِكَ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

(38) Ese día habrá rostros resplandecientes

وُجُوهُ يَوْمَ ذَٰلِكَ مُسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٨﴾

(39) que reirán gozosos.

ضَاحِكَةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

(40) Y ese día habrá rostros polvorientos,

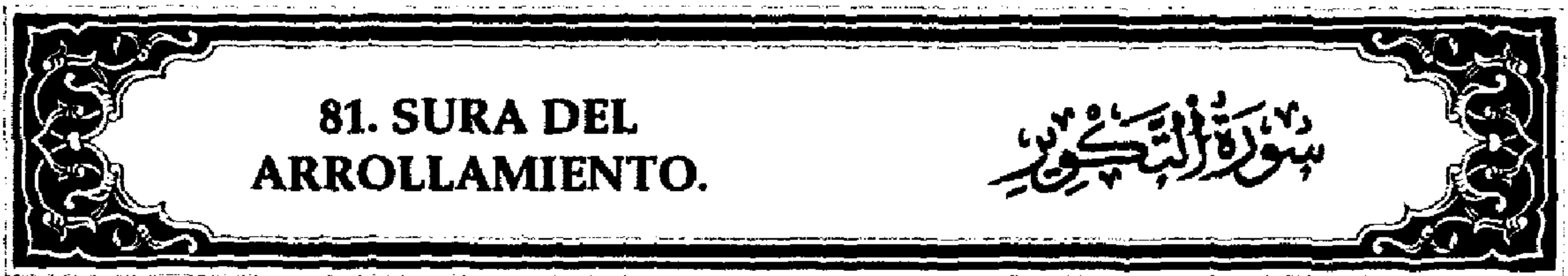
وُجُوهُ يَوْمَ ذَٰلِكَ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

(41) cubiertos de negrura.

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾

(42) Esos eran los encubridores, farsantes.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| (1) Cuando el sol, como un rollo, se pliegue.  | وَإِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾    |
| (2) Cuando los astros caigan.  | وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ﴿٢﴾ |
| (3) Cuando las montañas echen a andar.   | وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾   |
| (4) Cuando las camellas preñadas sean desatendidas.  | وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾   |
| (5) Cuando las fieras sean juntadas.   | وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾    |
| (6) Cuando los mares se desborden.   | وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾   |
| (7) Cuando las almas formen grupos*.<br>* [Los compañeros de la derecha, los compañeros de la izquierda y los adelantados.]                                    | وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾   |
| (8) Cuando la niña enterrada viva sea preguntada   | وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾ |
| (9) por qué crimen la mataron*.<br>* [Alude a la práctica de la ignorancia anterior al Islam por la que algunos árabes enterraban vivas a sus hijas al nacer.] | بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾        |

(10) Cuando las páginas sean desplegadas.

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرتْ ﴿١٠﴾

(11) Cuando el cielo sea arrancado.  
\* [Como la piel de un animal al desollarlo.]

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

(12) Cuando el Yahim sea avivado.

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾

(13) Cuando el Jardían sea acercado.

وَإِذَا الْجَنَّةُ أَزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

(14) Cada uno sabrá lo que presenta.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أُخْضِرَتْ ﴿١٤﴾

(15) Y ¡Juro por los astros cuando se ocultan,

فَلَا أَفْصِمُ بِالْخُنُوسِ ﴿١٥﴾

(16) cuando siguen su curso y desaparecen!

الْجَوَارِ الْكُنُوسِ ﴿١٦﴾

(17) Y ¡Por la noche cuando trae su oscuridad!

وَالَيْلِ إِذَا غَشَحَسَ ﴿١٧﴾

(18) Y ¡Por la aurora cuando respira!

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

(19) Que es realmente la palabra de un noble mensajero\*  
\* [El Corán y Yibril.]

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

(20) Dotado de fortaleza y con rango ante el Dueño del Trono.

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

(21) Allí obedecido y digno de confianza.

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

(22) Y que vuestro compañero no es ningún poseso.

وَمَا صَدِيقُكُمْ بِمُخَوَّلٍ ﴿٢٢﴾

(23) Fue así que lo vió en el claro horizonte

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفْجِ الْغَيْبِ ﴿٢٣﴾

(24) y él no es mezquino con el No-Visto.

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

(25) Ni es la palabra de ningún demonio maldito.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢٥﴾

(26) ¿Pero donde vais?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

(27) No es sino un recuerdo para todos los mundos,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

(28) para el que de vosotros quiera seguir la verdad.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

(29) Pero no querréis a menos que Allah, el Señor de todos los mundos, quiera.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

82. SURA DE  
LA HENDIDURA.

## سُورَةُ الْاِنْشِقَاطِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- |   |  |
|---|--|
| (1) Cuando el cielo se hienda.                                    | إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ ﴿١﴾                              |
| (2) Cuando los astros se precipiten.                              | وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ﴿٢﴾                         |
| (3) Cuando los mares se mezclen.                                  | وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾                             |
| (4) Cuando las tumbas sean revueltas.                             | وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾                            |
| (5) Cada alma sabrá lo que adelantó y lo que atrasó.              | عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾               |
| (6) ¡Hombre! ¿Qué te engañó apartándote de tu Señor, el Generoso? | يَأْتِيهَا الْاِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾ |
| (7) El que te creó, te conformó y te equilibró,                   | الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ بَعَدَلَكَ ﴿٧﴾                   |
| (8) dándote la forma que quiso.                                   | فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾                   |
| (9) ¡Pero no! Negais la veracidad de la Rendición de Cuentas.     | كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ ﴿٩﴾                     |
| (10) Cuando tenéis dos guardianes pendientes de vosotros,         | وَأَنْ عَلَيْنَاكُمْ لَحِيطَتَيْنِ ﴿١٠﴾                      |
| (11) nobles escribas  | كِرَامًا كَاتِبِينَ ﴿١١﴾                                     |



(12) que saben lo que hacéis.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

(13) Es cierto que los creyentes sinceros estarán en deleite.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

(14) Y los farsantes estarán en un infierno;\*  
\* [Yahim]

وَالَّذِينَ الْفَجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

(15) allí irán a abrasarse el Día de la Retribución.

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

(16) Y no podrán dejar de estar en él.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

(17) Pero ¿cómo podrás entender qué es el Día de la Retribución?

وَمَا أَدْرِكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

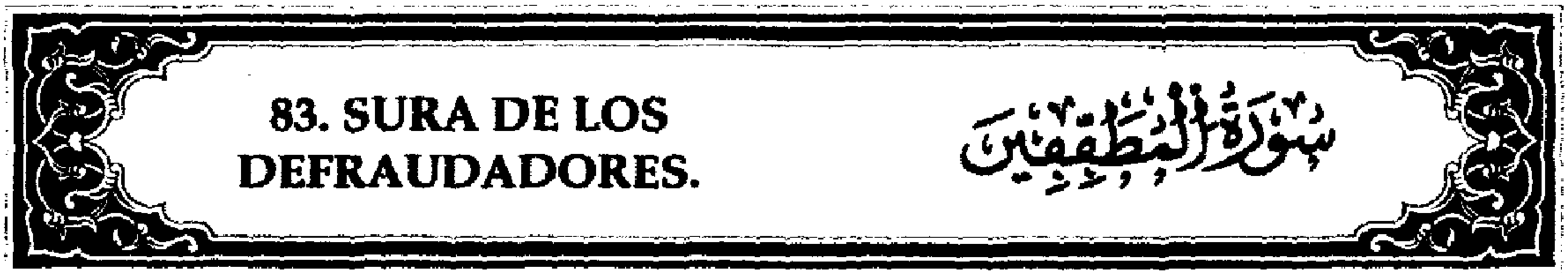
(18) ¿Cómo podrás entender qué es el Día de la Retribución?

ثُمَّ مَا أَدْرِكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

(19) Es el día en el que nadie podrá hacer nada por nadie.  
Y ese día el mandato será de Allah.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ

لِلَّهِ ﴿١٩﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Perdición para los defraudadores!

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾

(2) Que cuando le compran a la gente le exigen la medida y el peso cumplidos,

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

(3) pero cuando son ellos los que miden o pesan, cometen fraude.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوَّزَوْهُمْ يَخْسِرُونَ ﴿٣﴾

(4) ¿Es que no tienen certeza de que serán devueltos a la vida

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

(5) para un día trascendente?

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

(6) El día en que los hombres se levantarán ante el Señor de los mundos.

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

(7) Realmente el libro de los farsantes estará en Siyyin.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَّارِ لَهِيَ سَيِّئِينَ ﴿٧﴾

(8) ¿Y cómo podrás saber qué es Siyyin?

وَمَا أَذْرِيكَ مَا سَيِّئِينَ ﴿٨﴾

(9) Es un libro marcado\*.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

\* [Se encuentra en la séptima tierra y en él están escritas las acciones de los demonios y de los incrédulos.]

(10) ¡Perdición ese día para los que niegan la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

(11) Los que negaron el día de la Rendición de Cuentas.

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بَيِّنَاتٍ ۖ

(12) Porque sólo niega la verdad el transgresor malvado,

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۖ

(13) que cuando se le recitan Nuestros signos dice: Son leyendas de los primitivos.

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۖ

(14) ¡Pero no! Lo que han adquirido se ha apoderado de sus corazones.

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا

يَكْسِبُونَ ۖ

(15) Ese día ellos estarán velados de su Señor;

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَّحْجُورُونَ ۖ

(16) después entrarán en el Yahim.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ۖ

(17) Y se dirá: Esto es aquello cuya veracidad negábais.

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۖ

(18) Realmente el Libro de los creyentes estará en Il-liyyun\*.

\* [Nombre de una parte del séptimo cielo o de todo él.]

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَهٗ عِلِّيَّينَ ۖ

(19) ¿Y cómo sabrás qué es Il-liyyun?

وَمَا أَدْرِكَ مَا عِلِّيُّونَ ۖ

(20) Es un libro marcado.

كِتَابٌ مَّرْكُومٌ ۖ

(21) Darán testimonio de él los de proximidad\*.

\* [Parece aludir a los ángeles de proximidad.]

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ۖ

(22) Es cierto que los creyentes sinceros estarán en un deleite.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَهٗ نَعِيمٌ ۖ

(23) Observando, reclinados sobre los lechos.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ۖ

- (24) En sus rostros reconocerás el resplandor de la dicha.
- (25) Se les dará de beber de un vino puro, sellado;
- (26) cuyo sello será almizcle.  
¡Que en ello pongan su anhelo los que anhelan!
- (27) Y su mezcla será de Tasnim\*.  
\* [La más noble de las bebidas del Jardín que manará desde lo alto.]
- (28) Un manantial del que beberán los que tengan proximidad.
- (29) Ciertamente los que cometían maldades se reían de los que eran creyentes.
- (30) Y cuando pasaban a su lado se hacían guiños entre ellos.
- (31) Y cuando regresaban a su familia lo hacían divertidos.
- (32) Y al verlos decían: Estos están extraviados.
- (33) Pero ellos no habían sido enviados como guardianes suyos.
- (34) Y hoy los que creen se reirán de los incrédulos.
- (35) Los observarán reclinados sobre los lechos.
- (36) ¿No han sido recompensados los incrédulos por lo que hacían?

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيٍّ مَخْتُومٍ ﴿٢٥﴾

خِتَمُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَبَّهْ

الْمُتَنَبِّهُونَ ﴿٢٦﴾

وَمِنْ لَدُنْهِ مِزْجٌ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا

يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

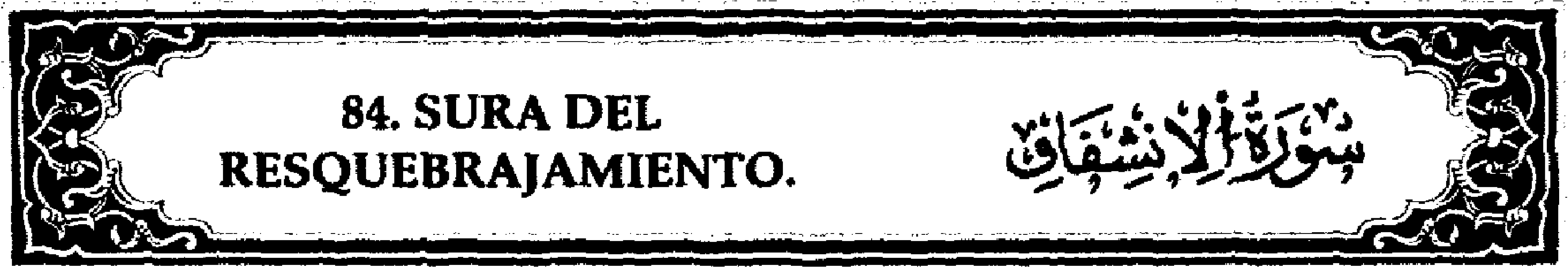
وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ﴿٣٣﴾

بِالْيَوْمِ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ ثَوَابَ الْكُفَّارِ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- |   |   |
|---|---|
| (1) ¡Cuando el cielo se resquebraje   | إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ ﴿١﴾   |
| (2) y oiga a su Señor y tenga que obedecer!   | وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَخَفَّتْ ﴿٢﴾                                       |
| (3) ¡Y cuando la tierra se dilate   | وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾   |
| (4) y expulse lo que hay en su seno vaciándose,   | وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾                                     |
| (5) y oiga a su Señor y tenga que obedecer!   | وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَخَفَّتْ ﴿٥﴾                                       |
| (6) ¡Hombre! Te diriges inevitablemente hacia tu Señor, llevando tus obras, y habrás de encontrarte con El. | يَأْتِيهَا الْاِنْسُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُكْفًى ﴿٦﴾ |
| (7) Así pues al que reciba su libro en la derecha,  | وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ﴿٧﴾                           |
| (8) se le tomará una cuenta fácil   | فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾                                  |
| (9) y volverá a su gente contento.  | وَيُنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾                               |
| (10) Pero a quien se le dé el libro detrás de la espalda,   | وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾                     |
| (11) pedirá que se acabe con él,  | فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ﴿١١﴾   |
| (12) y será introducido en un fuego ardiente.   | وَيُصَلَّىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾   |

(13) Había estado entre su gente contento,

اِنَّهُ كَانَ فِيْ اَهْلِهِ مَسْرُوْرًا ﴿١٣﴾

(14) pensando que no habría ningún retorno.

اِنَّهُ ظَنَّ اَنْ لَّنْ يَّخُوْرَ ﴿١٤﴾

(15) ¡Pero no! Su Señor lo estaba viendo.

بَلٰى اِنَّ رَبَّهٗ كَانَ بِهٖۤ بَصِيْرًا ﴿١٥﴾

(16) Y ¡Juro por el rojo del crepúsculo!

وَلَا اُقْسِمُ بِالشَّعْرِ ﴿١٦﴾

(17) Y por la noche y lo que encierra.

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَوْ ﴿١٧﴾

(18) Y por la luna cuando se hace llena,

وَالْقَمَرِ اِذَا اَنَسَقَ ﴿١٨﴾

(19) que iréis pasando estadio tras estadio.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

(20) ¿Qué les pasa pues que no creen

بِمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٠﴾

(21) y que cuando leen el Corán no se postran?

وَاِذَا فُرِئَتْ عَلَيْهِمُ الْقُرْاٰنُ لَا يَسْجُدُوْنَ ﴿٢١﴾

(22) Sin embargo los que no creen niegan la verdad;

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُكْذِبُوْنَ ﴿٢٢﴾

(23) aunque Allah sabe bien lo que ocultan.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يُوْعُوْنَ ﴿٢٣﴾

(24) Anúnciales un doloroso castigo.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٤﴾

(25) Pero no así a los que creen y practican las acciones de bien, porque éstos tendrán una recompensa incesante.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ لَهُمْ

اَجْرٌ غَيْرٌ مَّمْنُوْنٍ ﴿٢٥﴾

85. SURA DE LAS  
CONSTELACIONES.

سُورَةُ الْبُرُوجِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por el cielo de constelaciones!

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

(2) ¡Por el día prometido!

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

(3) ¡Por un testigo y un atestiguado!

وَشَahِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

(4) ¡Que mueran los Dueños del Foso\*!

فَتِلْ أَصْحَابِ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

\* [Sobre la historia de los dueños del Foso hay distintas versiones; pero en un largo hadiz del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, se habla de un rey incrédulo cuyo pueblo era creyente y unitario y mandó cavar fosas en las que hizo encender fuegos y a las que fue arrojando a todos los que se negaban a renegar de su fe. Así hasta que llegó una mujer que llevaba un niño y se echó atrás no queriendo caer en el fuego, entonces el niño le dijo: "No temas, la verdad está contigo".]

(5) El fuego bien alimentado.

الْبَارِذَاتِ الْوُفُودِ ﴿٥﴾

(6) Cuando ellos estaban a su alrededor sentados

إِذْهُمْ عَلَيْهَا فُجُودٌ ﴿٦﴾

(7) y eran testigos de lo que hacían con los creyentes.

وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

(8) Y sólo se vengaron de ellos por creer en Allah, el Poderoso, el Digno de alabanza.

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

(9) Aquel a Quien pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Y Allah es Testigo de todas las cosas.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

(10) Los que pusieron a prueba con el tormento a los creyentes y no se volvieron en arrepentimiento, tendrán el castigo de Yahannam y tendrán el castigo del Hariq.

إِنَّ الَّذِينَ بَدَّلُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا  
فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

(11) Los que creen y practican las acciones de bien, tendrán jardines por cuyo suelo corren los ríos. Ese es el gran triunfo.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

(12) Realmente la violencia de tu Señor es grande.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

(13) El es el que da origen y lo repite de nuevo.

لَنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

(14) Y El es el Perdonador, el Amoroso.

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿١٤﴾

(15) Dueño del Trono sublime.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

(16) El que hace lo que quiere.

فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

(17) ¿Te ha llegado la historia de los ejércitos,

هَلْ آتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾



(18) Firáun y los Zamud?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

(19) Por cierto que los que se niegan a creer están negando la verdad

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

(20) y Allah los rodea por detrás.

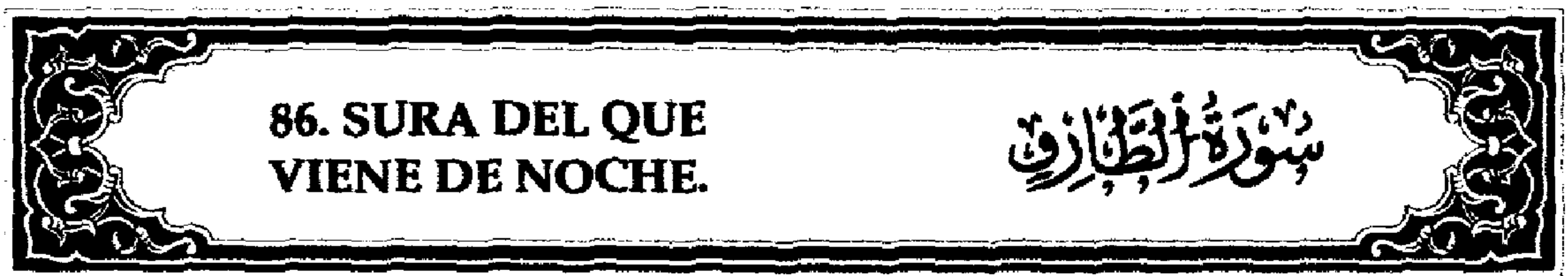
وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

(21) Sin embargo es una Recitación sublime

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

(22) contenida en una Tabla Protegida.

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por el cielo y el que viene de noche!

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾

(2) ¿Y cómo hacerte saber qué es el que viene de noche?

وَمَا أَدْرِكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

(3) Es el astro fulgurante.

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾

(4) Que cada alma tiene un protector\*.

إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾

\* [Es el segundo término del juramento de la primera aleya. Es como si dijera: "Juro por el cielo y el que viene de noche... que cada alma tiene un protector"]

(5) Que mire el hombre de qué ha sido creado.

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

(6) Ha sido creado de agua eyaculada

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

(7) que sale de entre la espina dorsal y las costillas.

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾

(8) El tiene poder para hacerlo volver.

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَفَادٍ ﴿٨﴾

(9) El día en que los secretos queden al descubierto,

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾

(10) no tendrá fuerza ni nadie que lo auxilie.

بِمَا لَمْ يُمْسِكْ قُوَّةً وَلَا نَاصِرًا ﴿١٠﴾

(11) ¡Por el cielo con sus ciclos de lluvia!

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

(12) ¡Por la tierra que se abre para dar fruto!

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾

(13) Que es una palabra que encierra discriminación

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَضْلٌ ﴿١٣﴾

(14) y no es ninguna ligereza.

وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ﴿١٤﴾

(15) Ellos traman algo,

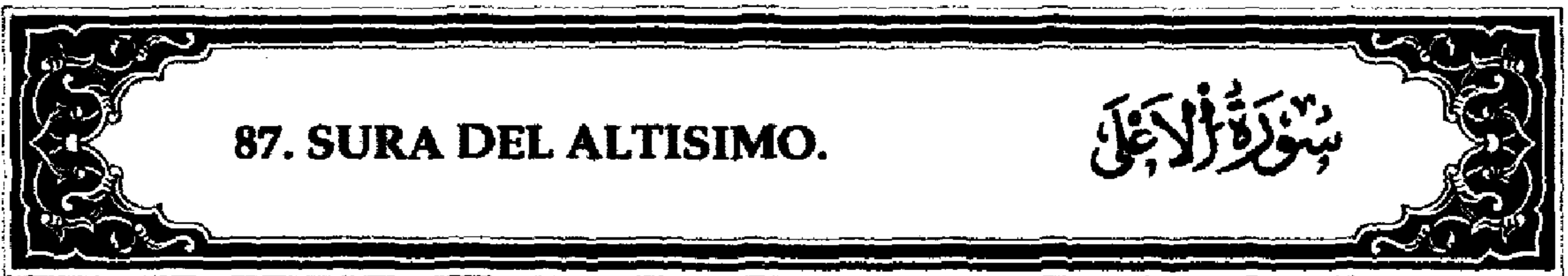
إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

(16) pero Yo también tramo.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

(17) Deja que les llegue su momento a los incrédulos, dáles un poco de tiempo.

فَعَمَلِكُمُ الْكَيْدِ مِنَ أَمَلِهِمْ زَوْجًا ﴿١٧﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Glorifica el nombre de tu Señor, el Altísimo,

سَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

(2) que ha creado y ha conformado,

الَّذِي خَلَقَ بِسُوْيٍ ﴿٢﴾

(3) que ha decretado y ha encaminado

وَالَّذِي قَدَّرَ بِهِدْيٍ ﴿٣﴾

(4) y que hace crecer el pasto verde

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾

(5) y lo convierte en deshecho ennegrecido.

بِجَعَلَهُ غَنَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾

(6) Haremos que recites y no olvides, excepto lo que Allah quiera.

سَنُفَرِّقُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾

(7) El conoce lo que se muestra y lo que se esconde.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ

وَمَا يَخْبَى ﴿٧﴾

(8) Te haremos propicia la facilidad.

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ﴿٨﴾

(9) Así pues llama al Recuerdo, porque recordar beneficia.

فَذَكِّرْ إِنْ نَبَّحْتَ الذِّكْرَى ﴿٩﴾

(10) Recordará quien sea temeroso

سَيَذَكِّرْ مَنْ يَخْشَى ﴿١٠﴾

(11) y se desentenderá el más miserable,

وَيَنْجَنِيهَا الْأَشْفَى ﴿١١﴾

(12) que será arrojado al mayor de los  
fuegos,

الَّذِي يَصُلَّى النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

(13) donde ni vivirá ni morirá.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

(14) Habrá triunfado quien se  
purifique

فَدَافَلَاحٌ مِّن تَرْجَىٰ ﴿١٤﴾

(15) recuerde el nombre de su Señor  
y rece.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾

(16) Sin embargo preferís la vida de  
este mundo,

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

(17) cuando la Última es mejor y de  
mayor permanencia.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

(18) Realmente esto ya estaba en las  
primeras escrituras,

إِنَّ هَذَا لَهُ الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

(19) las páginas de Ibrahim y de  
Musa.

صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

88. SURA DEL  
ENVOLVENTE.

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¿No te ha llegado el relato del Envolverte\*?

\* [Nombre dado al Día del Levantamiento que envolverá a todos con sus horrores.]

(2) Ese día habrá rostros humillados;

(3) abrumados, fatigados.

(4) Sufrirán el ardor de un fuego abrasador.

(5) Se les dará de beber de un manantial en máxima ebullición.

(6) No tendrán más alimento que un espino ponzoñoso,

(7) que ni nutre ni sacia el hambre.

(8) Ese día habrá rostros dichosos,

(9) por su esfuerzo satisfechos

(10) en un jardín elevado;

(11) en el que no oirán ninguna frivolidad.

(12) Donde habrá un manantial fluyendo

هَلْ آتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾

تُضَلَّى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

تُسْفَى مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ ﴿٥﴾

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ﴿٦﴾

لَا يَشْعُرُونَ وَلَا يَخْفَعُونَ مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغْوَةً ﴿١١﴾

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

(13) y lechos elevados,

وَبِهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

(14) copas a disposición,

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

(15) cojines alineados

وَنَمَارِقُ مَصْفُوقَةٌ ﴿١٥﴾

(16) y alfombras extendidas.

وَزَرَائِبُ مَبْنُوثَةٌ ﴿١٦﴾

(17) ¿Es que no se fijan en los camellos y cómo han sido creados?

• أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

(18) ¿Y en el cielo y cómo ha sido elevado?

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

(19) ¿Y en las montañas, cómo han sido erigidas?

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

(20) ¿Y en la tierra, cómo ha sido extendida?

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

(21) Así pues, llama al Recuerdo, pues sólo eres alguien que despierta el recuerdo.

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

(22) No tienes potestad sobre ellos\*.

لَنْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾

\* [Abrogada en su contenido legal por la aleya 5 de la sura 9, aleya de la espada.]

(23) Sin embargo a quien dé la espalda y se niegue a creer,

الْأَمْسَ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

(24) Allah lo castigará con el mayor de los castigos.

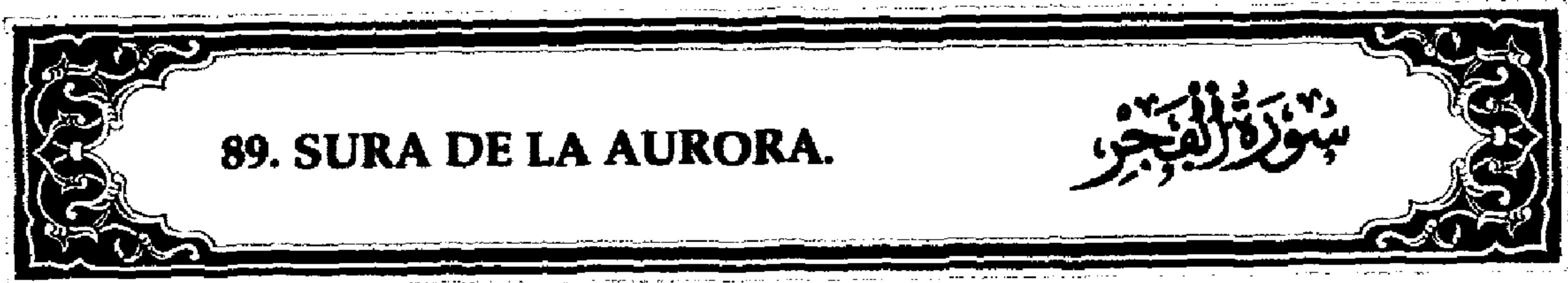
يُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

(25) Realmente han de volver a Nos.

إِنَّا إِلَيْنَا يَأْتُهُمْ ﴿٢٥﴾

(26) Y a Nosotros nos corresponde pedir cuentas.

ثُمَّ إِنَّا عَلَيْهِمُ احْسَابُهُمْ ﴿٢٦﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por la Aurora!

وَالْفَجْرِ

(2) ¡Por diez noches!

وَلَيَالٍ عَشْرٍ

(3) ¡Por lo par y lo impar!

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ

(4) ¡Por la noche cuando transcurre!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَنسَرُ

(5) ¿No es eso un juramento para el que tiene intelecto?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرِ

(6) ¿No has visto lo que hizo tu Señor con los Ad?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ

(7) Iram, la de las columnas\*

إِرَامَ ذَاتِ الْعِمَادِ

\* [Iram puede ser, o el nombre la ciudad de los Ad, o el de uno de sus antepasados, del que tomarían el nombre como colectivo. Si se refiere a la ciudad, la expresión "la de las columnas" es clara y haría mención al tamaño, abundancia o belleza de las mismas. Pero si se refiere a la gente, aludiría, según Ibn Abbas, a la longitud de sus cuerpos.]

(8) como la que no se creó otra igual en todo el país\*.

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ

\* [Si se entiende por Iram el nombre de la tribu, habría, que traducir: "con cuya complexión nadie, en todo el país había sido creado."]



(9) Y los Zamud que socavaban las rocas en el valle.

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخِرَ بِالْوَادِ ۝٩

(10) Y Firaún el de las estacas\*.

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ۝١٠

\* [Ver la sura 38, aleya 11.]

(11) Que cometieron abusos en la tierra

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ۝١١

(12) y sembraron en ella la corrupción.

فَاكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ۝١٢

(13) Y tu Señor envió contra ellos el azote de un castigo.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ۝١٣

(14) Es cierto que tu Señor está Vigilante.

إِنَّ رَبَّكَ لَبَالْمُرْصَادِ ۝١٤

(15) Sin embargo el hombre cuando su Señor lo pone a prueba honrándolo y favoreciéndolo,

فَإِذَا مَا آتَيْنَاهَا مَا أَتَيْنَاهُ بِمَا نَبِّئُهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ  
وَنَعَّمَهُ ۝١٥

(16) dice: He sido honrado por Mi Señor.

فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ۝١٦

(17) Pero cuando lo pone a prueba restringiéndole la provisión,

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَيْنَاهُ فَقَدَّرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ ۝١٧

(18) dice: Mi Señor me ha abandonado.

فَيَقُولُ رَبِّي أَهْنَنِ ۝١٨

(19) ¡Pero no! Es que no tratáis con generosidad al huérfano,

كَأَلَّا بِلَآ تَكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ۝١٩

(20) ni os exhortáis a alimentar al pobre.

وَلَا تَحْضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۝٢٠

(21) Acaparáis las herencias con voracidad

وَتَاكُلُونَ التَّرَاثَ أَكْلًا لَمَنًا ﴿٢١﴾

(22) y amáis la riqueza en demasía.

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبَّاجِمًا ﴿٢٢﴾

(23) ¡Pero no! Cuando la tierra se convulsione una y otra vez hasta quedar plana.

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًا ﴿٢٣﴾

(24) Y venga tu Señor y vengan los ángeles en filas y filas,

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٤﴾

(25) y se haga venir, ese día, a Yahannam.

وَجِئْنَا يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ﴿٢٥﴾

(26) Entonces el hombre recordará. ¿Pero de qué le servirá recordar?

يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٦﴾

(27) Dirá: ¡Ay de mí!, ojalá y hubiera adelantado algo en favor de mi vida.

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٧﴾

(28) Ese día, nadie infligirá Su castigo

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَعْذِبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٨﴾

(29) y nadie prenderá con Su firmeza.

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٩﴾

(30) ¡Oh alma sosegada!

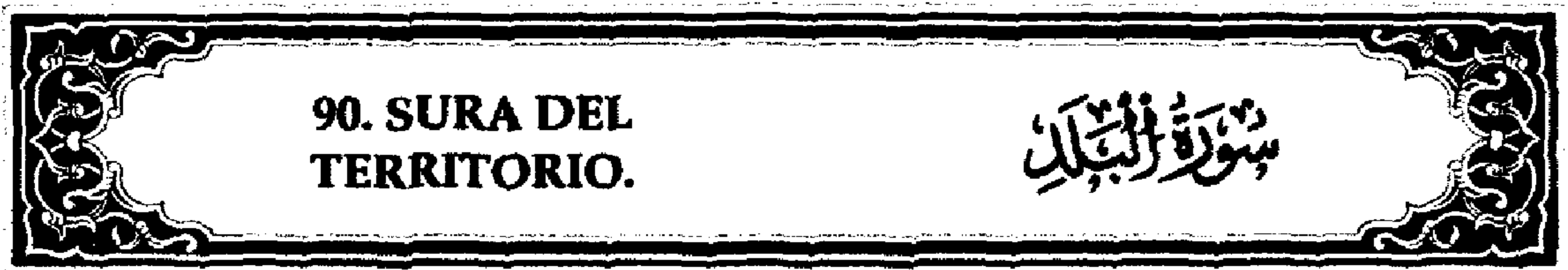
يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٣٠﴾

(31) Regresa a tu Señor, satisfecha y satisfactoria.

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٣١﴾

(32) Y entra con Mis siervos, entra en Mi Jardín.

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٢﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Juro por esta tierra\*!

\* [Meca]

لَا أَفْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ۝

(2) Esta tierra que se hará lícita para ti.

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ۝

(3) Y por un padre y lo que ha engendrado.

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ۝

(4) Que hemos creado al hombre en penalidad.\*

\* [Es decir, siendo la vida para él un dominio de acción, esfuerzo y fatiga.]

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ۝

(5) Se cree que nadie tiene poder sobre él.

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَفْدَرَهُ عَلَيْهِ أَحَدٌ ۝

(6) Dice: He disipado grandes riquezas.

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا لُبَدَاءُ ۝

(7) ¿Cree que nadie lo ha visto?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ۝

(8) ¿Acaso no le hemos dado dos ojos

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ۝

(9) una lengua y dos labios?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۝

(10) ¿Y no le hemos señalado las dos vías?

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ۝

(11) Sin embargo no ha emprendido la cuesta.

فَلَا أَفْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾

(12) ¿Y cómo hacerte saber qué es la cuesta?

وَمَا أَذْرِيكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

(13) Es liberar a un siervo,

بَكَ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾

(14) o alimentar en un día de necesidad

أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

(15) a un pariente huérfano,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

(16) o a un mendigo polvoriento.

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

(17) Y es ser de los que creen, se aconsejan la paciencia y se aconsejan la piedad.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ

وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

(18) Esos son los compañeros de la derecha.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

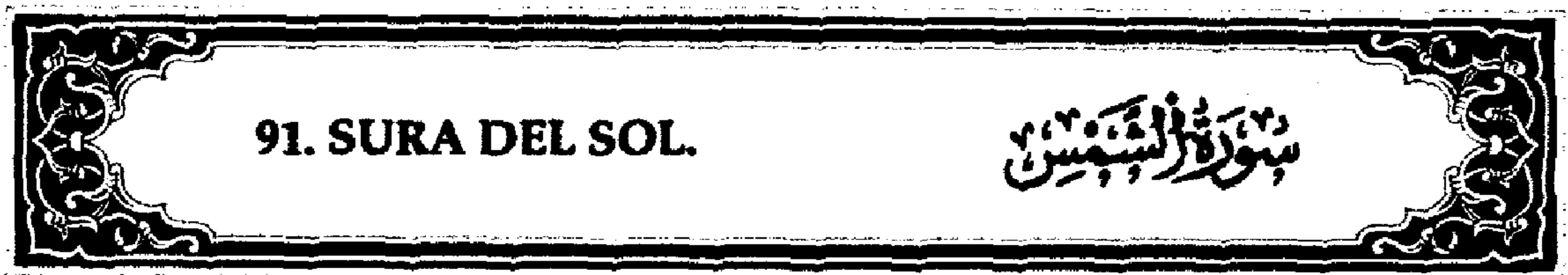
(19) Pero los que se niegan a creer en Nuestros signos, éstos son los compañeros de la izquierda.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَاهُمْ أَصْحَابُ

الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

(20) Sobre ellos habrá un fuego cerrado.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّوَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por el sol y su claridad matinal!	وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾
(2) ¡Por la luna cuando lo sigue!	وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّيَهَا ﴿٢﴾
(3) ¡Por el día cuando lo descubre!	وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّيَهَا ﴿٣﴾
(4) ¡Por la noche cuando lo cubre!	وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾
(5) ¡Por el cielo y cómo fue edificado!	وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾
(6) ¡Por la tierra y cómo fue extendida!	وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾
(7) ¡Por un alma y Quien la modeló!	وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾
(8) Y le infundió su rebeldía y su obediencia*. *[Lit. su taqwa, su temor de Allah]	بِأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾
(9) Que habrá triunfado el que la purifique	فَدَافَلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾
(10) y habrá perdido quien la lleve al extravío.	وَفَدَّخَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾
(11) Los Zamud, por su exceso, negaron la verdad.	كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

(12) Cuando el más miserable de ellos tuvo la osadía.

إِذْ إِنبَعَثَ أَشْقَىٰ ﴿١٢﴾

(13) Y el Mensajero de Allah les dijo:  
¡La camella de Allah y su turno  
de bebida!

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ  
وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

(14) Pero lo negaron y la desjarre-  
taron.  
Y su Señor los aniquiló por su  
atrocidad, arrasándolos.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ  
يَذْنِبُهُمْ فِسْوَتِهَا ﴿١٤﴾

(15) Y no temió sus consecuencias.

فَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

92. SURA DE LA NOCHE.

سُورَةُ اللَّيْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por la noche cuando cubre!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ۝

(2) ¡Por el día cuando se descubre!

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ۝

(3) ¡Por Quien creó al varón y a la hembra!

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ۝

(4) Que en verdad las acciones de unos y de otros difieren.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ۝

(5) Así pues, al que dé con sinceridad, sea temeroso

وَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ۝

(6) y crea en la verdad de lo más Hermoso,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ۝

(7) le haremos propicia la facilidad.

فَسَنِّيئِرُهُ لِلْيُسْرَى ۝

(8) Pero al que sea tacaño, se considere autosuficiente

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ۝

(9) y niegue la verdad de lo más Hermoso,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ۝

(10) le haremos propicia la dificultad.

فَسَنِّيئِرُهُ لِلْعُسْرَى ۝

(11) Y de nada le servirán sus riquezas cuando haya perecido.

وَمَا يَنْغِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ۝

(12) Es cierto que a Nosotros nos corresponde la guía

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ۝

(13) y que la Ultima Vida, como la Primera, nos pertenecen.

وَأَنَّ لَنَا الْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ۝

(14) Ya os he advertido de un fuego que llamea.

وَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ۝

(15) No sufrirá su ardor sino el más miserable.

لَا يَصْلِيهَا إِلَّا الْأَشْقَى ۝

(16) El que niegue la verdad y se aparte.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۝

(17) Y será librado de él quien se guarde

وَسَيَجْزِيهَا الْآتَىٰ ۝

(18) y dé su riqueza para purificarse,

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ۝

(19) no para que nadie tenga un favor que pagarle

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ۝

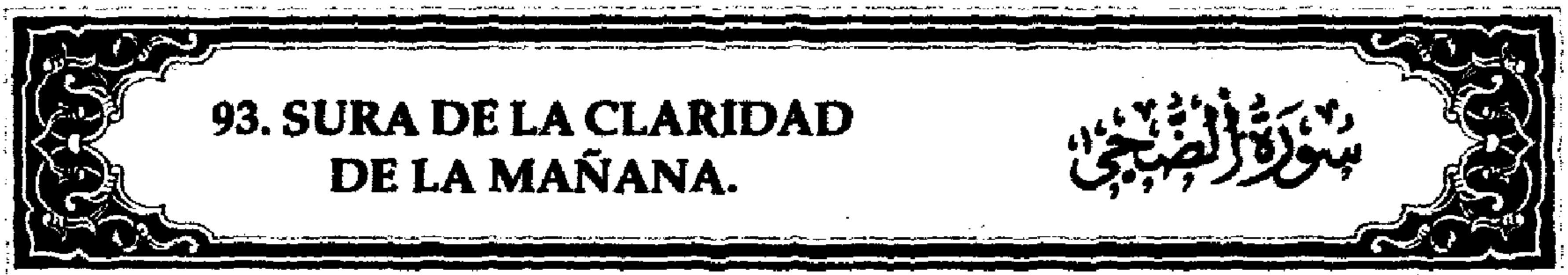
(20) sino buscando la faz de su Señor, el Altísimo.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ۝

(21) Y por cierto que quedará satisfecho.

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ۝





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por la luz de la mañana!

وَالضُّحَى

(2) ¡Por la noche cuando está en calma!

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى

(3) Que tu Señor no ha prescindido de ti ni te desdeña.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى

(4) La Ultima Vida será mejor para ti que la primera.

وَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى

(5) Tu Señor te dará y quedarás satisfecho.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى

(6) ¿Acaso no te halló huérfano y te amparó?

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى

(7) ¿Y no te halló perdido\* y te guió?

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى

\* [Es decir, te encontró perdido con respecto al conocimiento de la Shari'ah y te guió a ella. De manera que la expresión "perdido" alude aquí al estado anterior al conocimiento de la ley Revelada. Y esta es la opinión de Ibn 'Atiya.

También se puede entender: "Te encontró entre una gente perdida o extraviada y te guió.]

(8) ¿Y no te halló pobre y te enriqueció?

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ﴿٨﴾

(9) Por eso, no abuses del huérfano.

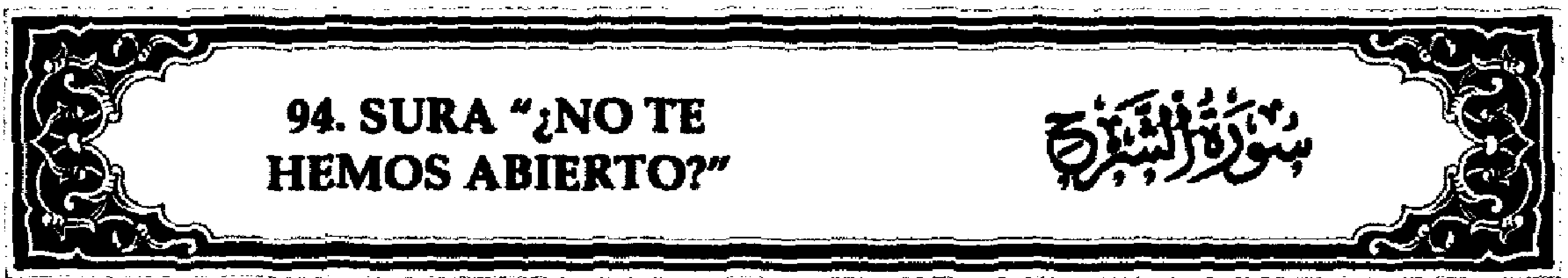
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَفْهَرُ ﴿٩﴾

(10) Ni ahuyentes al mendigo.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرُ ﴿١٠﴾

(11) Y habla del favor que tu Señor te ha dado.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¿Acaso no te hemos abierto el pecho?

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۝

(2) ¿Y te hemos librado de la carga,

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ۝

(3) que pesaba sobre tu espalda

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۝

(4) y hemos puesto tu mención en un lugar elevado?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۝

(5) Porque es cierto que junto a la dificultad hay facilidad.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝

(6) Sí, junto a la dificultad hay facilidad.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝

(7) Así pues, cuando hayas acabado, esfuérzate por más

فَإِذَا بَرَأْتَ مِنَ الْعُسْرِ فَانصِبْ ۝

(8) y a tu Señor anhela.

وَالِإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ۝

95. SURA DE LOS HIGOS.

سورة التين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por el fruto de la higuera y del olivo!

والتين والزيتون ﴿١﴾

(2) ¡Por el monte Sinin\*!

وطور سينين ﴿٢﴾

\* [Sinin significa bendito y se corresponde con Sinaí, el monte donde Allah le habló a Musa.]

(3) ¡Por esta tierra segura!

وهذا البلد الامين ﴿٣﴾

(4) Que en verdad creamos al hombre en la mejor armonía,

لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم ﴿٤﴾

(5) y luego lo convertimos en uno de los más bajos.

ثم رددناه اسفل سافلين ﴿٥﴾

(6) Excepto los que creen y llevan a cabo las acciones de bien, porque ellos tendrán una recompensa que no cesa.

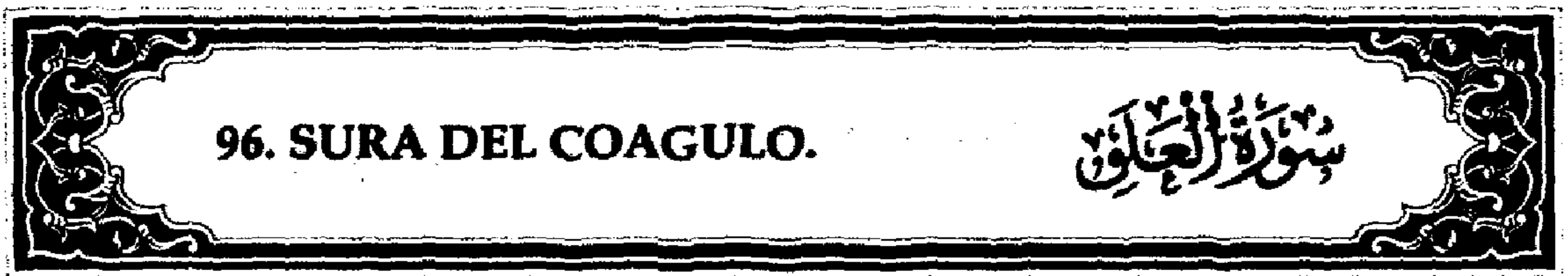
إلا الذين آمنوا وعملوا الصالحات فلهم أجر غير ممنون ﴿٦﴾

(7) ¿Y cómo podrás, después de esto, negar la Rendición de Cuentas?

فما يكذبك بعد بالدين ﴿٧﴾

(8) ¿Acaso no es Allah el más justo de los jueces?

أليس الله باحكم الحاكمين ﴿٨﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Lee en el nombre de tu Señor que ha creado!

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

(2) Ha creado al hombre de un coágulo.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

(3) ¡Lee, que tu Señor es el más Generoso!

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

(4) El que enseñó por medio del cálamo,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

(5) enseñó al hombre lo que no sabía.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ

(6) Sin embargo el hombre se rebela

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ

(7) al verse enriquecer.

أَن يَرَاهُ إِسْتَفْخَىٰ

(8) Es cierto que a tu Señor has de volver.

إِنَّا إِلَىٰ رَبِّكَ الرَّجُعِي

(9) ¿Qué opinión te merece quien\* entorpece

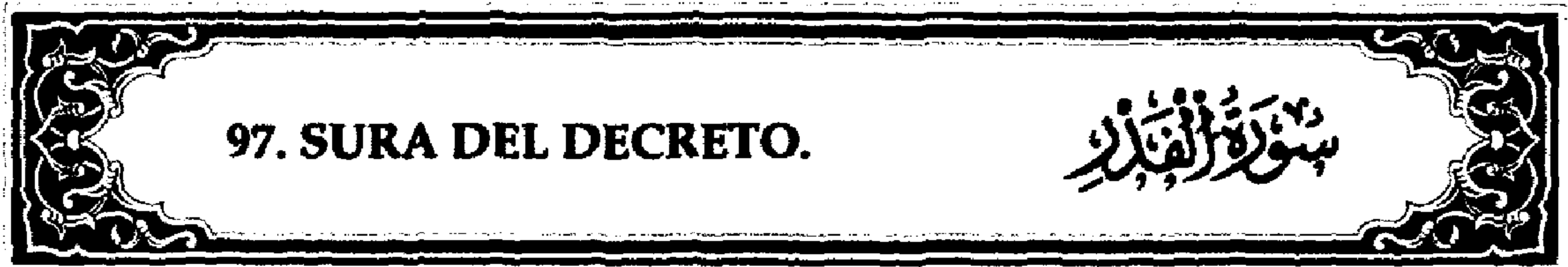
أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ

\* [Alude a Abu Yahal y el siervo al que se refiere es el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz.]

(10) a un siervo mientras reza?

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ

- |  |  |
|--|--|
| <p>(11) ¿Y si éste estuviera bien guiado,</p> <p>(12) o estuviera ordenando la temerosidad?</p> <p>(13) ¿No ves cómo niega la verdad y se aparta?</p> <p>(14) ¿Es que no sabe que Allah ve?</p> <p>(15) Si no deja de hacerlo,</p> <p>(16) lo agarraremos por un mechón de su frente,</p> <p>(17) de su frente mentirosa y transgresora.</p> <p>(18) Y que llame a los suyos,</p> <p>(19) que nosotros llamaremos a los ángeles rudos.</p> <p>(20) ¡Pero no! No le obedezcas, póstrate y busca proximidad.</p> | <p>أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَى ﴿١١﴾</p> <p>أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى ﴿١٢﴾</p> <p>أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٣﴾</p> <p>أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ﴿١٤﴾</p> <p>كَأَلَيْسَ لَمْ يَنْتَهُ ﴿١٥﴾</p> <p>لَتَسْبَعَا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٦﴾</p> <p>نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٧﴾</p> <p>فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٨﴾</p> <p>سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٩﴾</p> <p>كَأَلَّا لَا تُطِيعُهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿٢٠﴾</p> |
|--|--|



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Es cierto que lo hicimos descender en la noche del Decreto.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

(2) ¿Y cómo hacerte saber qué es la noche del Decreto?

وَمَا أَذِيرُكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

(3) La noche del Decreto es mejor que mil meses.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

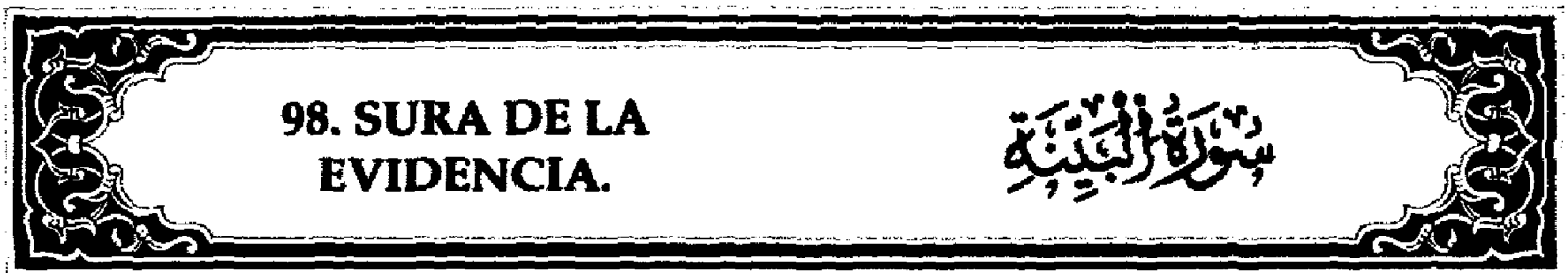
(4) En ella descenden los ángeles y el espíritu\* con las órdenes de tu Señor para cada asunto.

تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

\* [Yibril]

(5) Paz, ella dura hasta el despuntar del alba.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ﴿٥﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) La gente del Libro que había caído en incredulidad y los asociados, no han desistido hasta que no les ha llegado la Evidencia.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِّينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝

(2) Un Mensajero que recita páginas purificadas.

رَسُولٌ مِّنْ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ۝

(3) Que contienen escritos de rectitud.

فِيهَا كُتِبَ فِيَمَّةٌ ۝

(4) Así como aquéllos a los que se les dió el Libro no se dividieron sino después de haberles llegado la Evidencia.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ۝

(5) A pesar de que no se les había ordenado sino que adorasen a Allah, rindiéndole sinceramente la adoración, como hanifes\* y que establecieran el salat y entregaran el zakat.

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ  
وَذَٰلِكَ دِينُ الْفِيَمَةِ ۝

Y esta es la práctica de Adoración auténtica.

\*[Seguidores de la inclinación natural, la tendencia innata del hombre por la que reconoce a su Señor sin asociar nada con El]



(6) Y realmente los que de la gente del Libro y los asociadores, se hayan negado a creer, estarán en el fuego de Yahannam donde serán inmortales. Esos son lo peor de todas las criaturas.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ فِي بَارِجِهِمْ خَالِدِينَ فِيهَا  
أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

(7) Pero los que creen y llevan a cabo las acciones de bien, son lo mejor de todas las criaturas.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ  
خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

(8) La recompensa que junto a su Señor les espera, son los Jardines de Adn por cuyo suelo corren los ríos.

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ  
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ﴿٨﴾

En ellos serán inmortales para siempre.

Allah estará satisfecho de ellos y ellos lo estarán de El.

Esto es para quien tema a su Señor.

99. SURA DEL TEMBLOR.

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Cuando la tierra sea sacudida por su propio temblor.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ۝

(2) Y cuando la tierra expulse lo que pesa en su seno.

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ۝

(3) Y diga el hombre: ¿Qué tiene?

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ۝

(4) Ese día contará lo que sabe

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ۝

(5) porque tu Señor le inspirará.

يَا أَيُّهَا رَبِّكَ أَوْجَىٰ لَهَا ۝

(6) Ese día los hombres saldrán en grupos

يَوْمَئِذٍ يَصُدُّرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا ۝

(7) para ver sus obras:

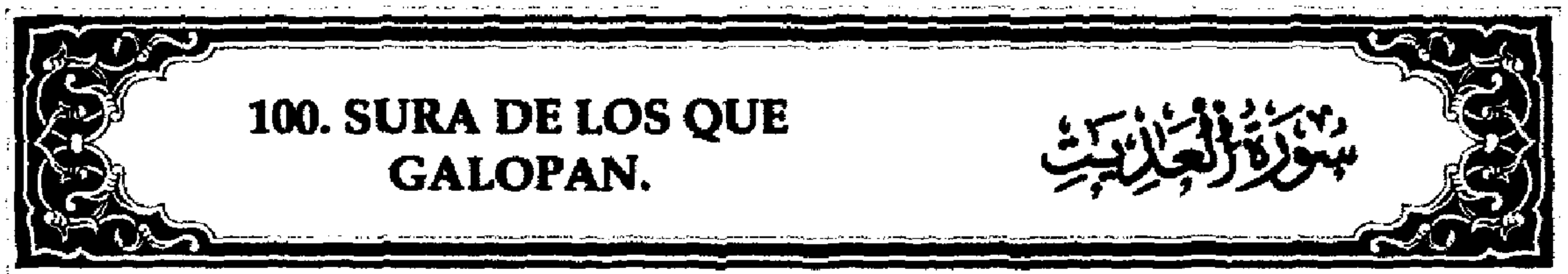
لِيَرَوْا أَعْمَالَهُمْ ۝

(8) Y el que haya hecho el peso de una brizna de bien, lo verá;

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۝

(9) y el que haya hecho el peso de una brizna de mal, lo verá.

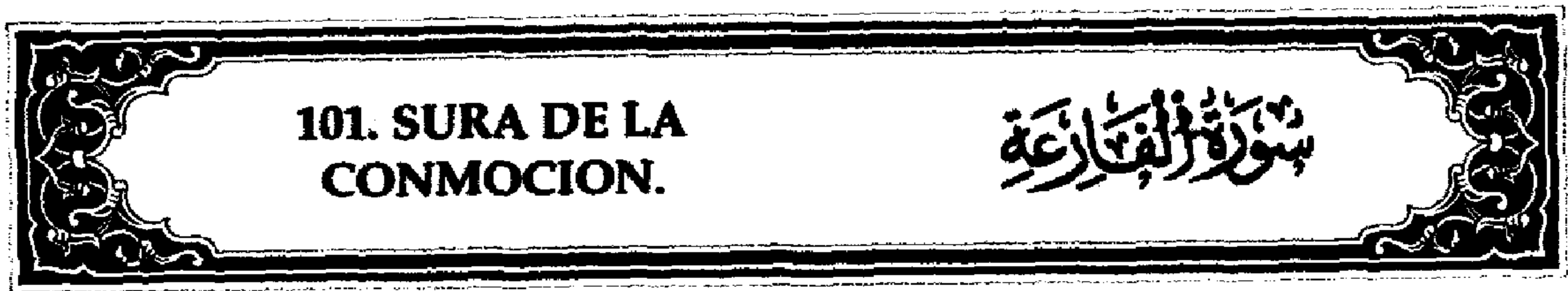
وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۝



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

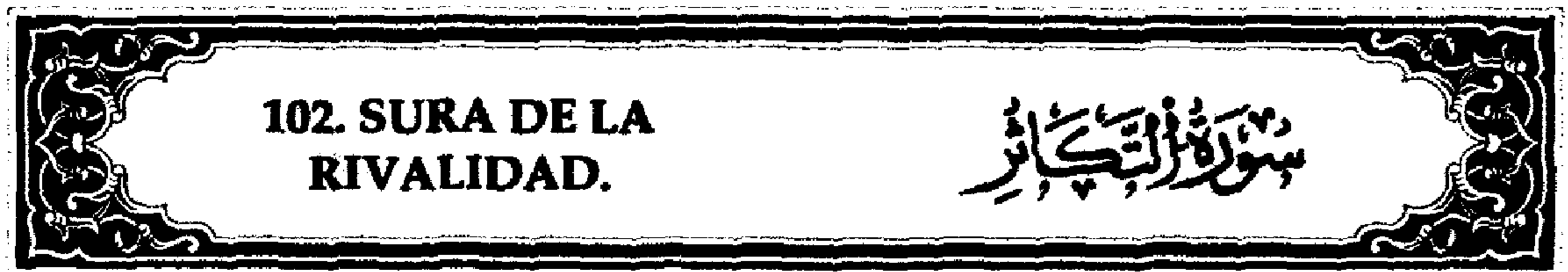
- |   |  |
|---|--|
| (1) ¡Por los que galopan resoplando                                 | وَالْعَدِيثِ صَبْحًا ۝                                 |
| (2) y hacen saltar chispas!   | وَالْمُورِيَّتِ قَذْحًا ۝                              |
| (3) ¡Por los que salen de algarada al alba,                         | وَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ۝                              |
| (4) levantando una polvareda  | وَأَثَرٍ بِهِ نَفْعًا ۝                                |
| (5) y adentrándose en una tropa!                                    | وَبَوَسَطٍ بِهِ جَمْعًا ۝                              |
| (6) Que es cierto que el hombre es ingrato con su Señor,            | إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ۝               |
| (7) siendo El testigo de ello.                                      | وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ۝                   |
| (8) Y es tenaz en su amor por los bienes.                           | وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ۝                |
| (9) ¿Es que no sabe que cuando se descubra lo que hay en las tumbas | • أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ۝ |
| (10) y aparezca lo que encerraban los pechos,                       | وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ۝                         |
| (11) ese día, su Señor, estará perfectamente informado de ellos?    | إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ۝          |



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- |  |   |
|--|---|
| (1) La conmoción. ¿Y qué es la con-<br>moción?                       | الْفَارِعَةُ مَا الْفَارِعَةُ ﴿١﴾                     |
| (2) ¿Y cómo hacerte saber qué es la<br>conmoción?                    | وَمَا أَذْرِيكَ مَا الْفَارِعَةُ ﴿٢﴾                  |
| (3) Es el día en que los hombres<br>estarán como polillas dispersas. | يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٣﴾ |
| (4) Y las montañas como lana<br>cardada.                             | وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ<br>الْمَنْبُوشِ ﴿٤﴾  |
| (5) Entonces, aquel cuyas acciones<br>tengan peso en la Balanza,     | بِمَا مَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٥﴾                   |
| (6) estará en una vida satisfactoria.                                | فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٦﴾                     |
| (7) Pero aquel cuyas acciones sean<br>ligeras en la Balanza,         | وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٧﴾                |
| (8) tendrá por madre a un abismo.                                    | بِمِثْقَلِ ذَرَّةٍ هَالِكَةٍ ﴿٨﴾                      |
| (9) ¿Y qué te hará entender lo que eso<br>es?                        | وَمَا أَذْرِيكَ مَا هِيَةٌ ﴿٩﴾                        |
| (10) Es un fuego abrasador.  | نَارُ حَامِيَةٍ ﴿١٠﴾                                  |



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) La rivalidad por tener más os mantiene ocupados

أَلْهَيْكُمْ التَّكْوِيْنُ ﴿١﴾

(2) hasta que visitáis los cementerios.

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾

(3) ¡Pero no! Ya sabréis.

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

(4) Sí, luego sabréis.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

(5) Si supierais a ciencia cierta.

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِيْنِ ﴿٥﴾

(6) Tened por seguro que veréis el Yahim.

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيْمَ ﴿٦﴾

(7) Lo veréis con el ojo de la certeza.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِيْنِ ﴿٧﴾

(8) Y ese día, se os preguntará por los momentos de dicha que hayáis tenido.

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيْمِ ﴿٨﴾

103. SURA DEL TIEMPO.

سُورَةُ الْعَصْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Por el Tiempo\*! Que es cierto que el hombre está en pérdida\*.

\* [Este juramento puede entenderse también: ¡Por la tarde!; o, ¡Por el tiempo de 'Asr! (la oración de la tarde), de acuerdo con las acepciones del término árabe.]

\* [Es decir: Está en un devenir de disminución, de mengua; va perdiendo progresivamente todo lo que tiene mientras se acerca a la muerte.

Algunos comentaristas entienden otro sentido, en cierta forma complementario: "el hombre camina hacia la perdición, excepto los que creen, etc..."

(2) Pero no así los que creen, llevan a cabo las acciones de bien, se encomiendan la verdad

(3) y se encomiendan la paciencia.

وَالْعَصْرِ إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ خَسِيرٌ ﴿١﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَتَوَصَّوْا بِالْحَقِّ ﴿٢﴾

وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ ﴿٣﴾

104. SURA DEL  
MURMURADOR.

سُورَةُ الْمُرْمُرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Perdición para todo el que murmura y difama!

وَيَذُلُّ لِكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾

(2) Ese que acumula riqueza y la cuenta.

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

(3) Cree que su riqueza lo va a hacer inmortal.

يَحْسِبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

(4) ¡Pero no! Será arrojado en al-Hutama\*.

كَلَّا لَيَنبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

\* [Es un nombre del fuego de Yahan-nam, llamado así porque destroza o devora, —significados que están en la raíz de la palabra—, todo lo que es arrojado en él.]

(5) ¿Y cómo podrás saber qué es al-Hutama?

وَمَا أَدْرِ بِكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

(6) Es el Fuego de Allah encendido.

نَارُ اللَّهِ الْمَوْفِدَةُ ﴿٦﴾

(7) Que llega hasta el fondo del corazón.

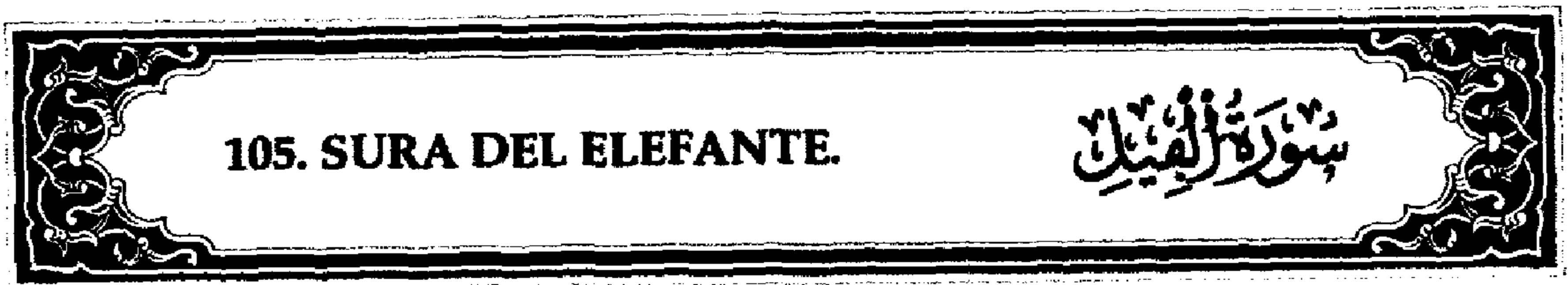
الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْإَفْئِدَةِ ﴿٧﴾

(8) Se cerrará en torno a ellos

إِنَّمَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ﴿٨﴾

(9) en elevadas columnas.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¿No has visto lo que hizo tu Señor  
con los del elefante?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْهَيْلِ ۝

(2) ¿Acaso no hizo que su estratagema  
fracasara,

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝

(3) enviando contra ellos pájaros en  
sucesivas bandadas,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝

(4) que les arrojaban piedras de  
arcilla,\*

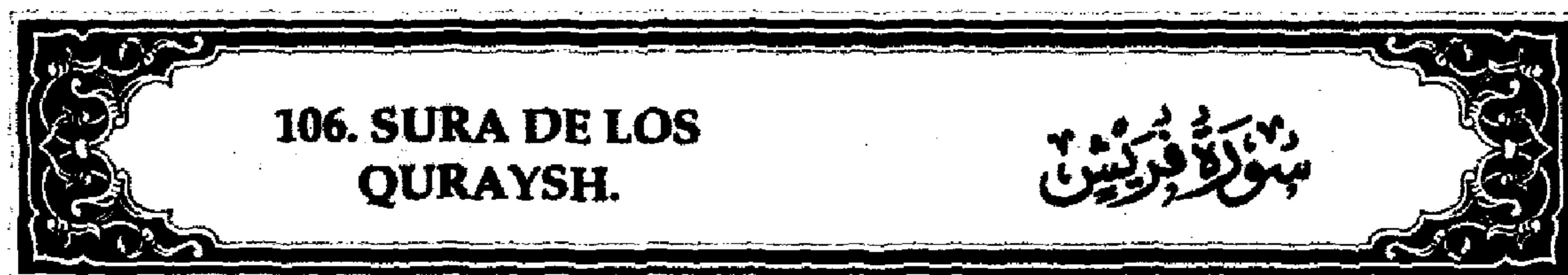
تَزْمِيهِمْ بِحِجَارٍ مِّنْ سِجِّيلٍ ۝

\* [En las que estaban escritas los nombres de aquéllos a quienes iban destinadas. En la raíz de la palabra "siyyil", traducida como arcilla, está el significado de grabar o inscribir.]

(5) dejándolos como paja carcomida?

بَجَعَلَهُمْ كَعَصِيدٍ مَّاكُولٍ ۝





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Por la Alianza de los Quraysh.\*

\* [Según la mayor parte de los comentaristas, esta sura está conectada con la anterior, siendo como una continuación de ella.]

لَا يَلْفُ قُرَيْشٍ ۝

(2) Sus alianzas para el viaje de invierno y de verano.

أَبْلَغِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝

(3) Que adoren pues al Señor de esta Casa.

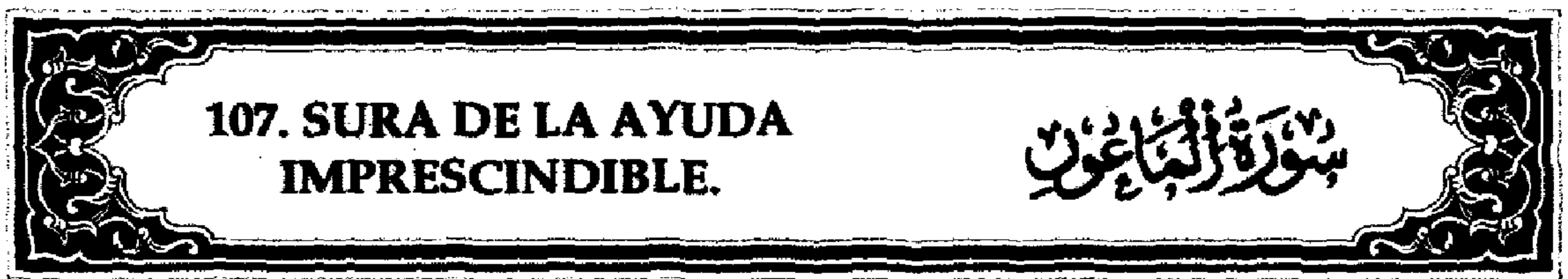
فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝

(4) Que los ha alimentado salvándolos del hambre

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ ۝

(5) y los ha librado del temor.

وَأَمَّنَّهُمْ مِنْ خَوْفٍ ۝



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¿Has visto a quien niega la Rendición de Cuentas?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْأَيْدِي

(2) Ese es el que desprecia al huérfano.

بَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ

(3) Y no exhorta a dar de comer al mendigo.

وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ

(4) Pero ¡ay de aquellos que rezan!

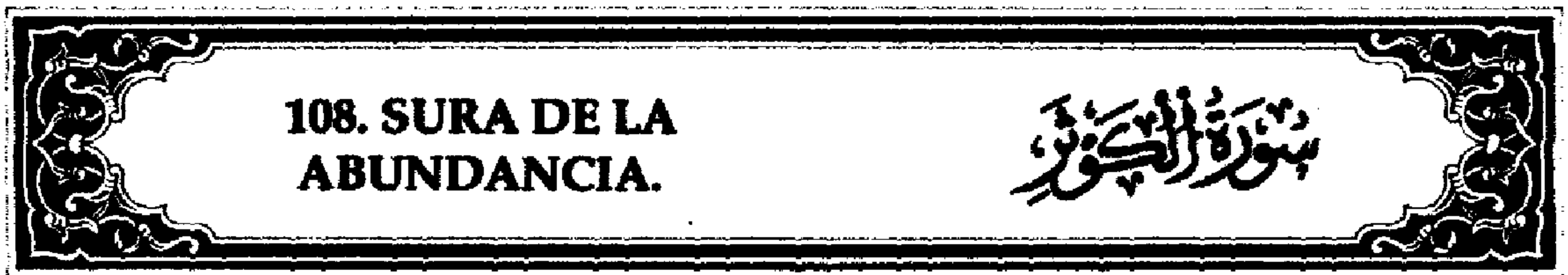
قَوْلٍ لِلْمُصَلِّينَ

(5) Siendo negligentes con su Oración.

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ

(6) Esos que hacen ostentación y niegan la ayuda imprescindible.

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Es cierto que te hemos dado la Abundancia.\*

\* [Al-Kawzar, nombre también de uno de los ríos del Jardín.]

إِنَّا آغْطِيكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

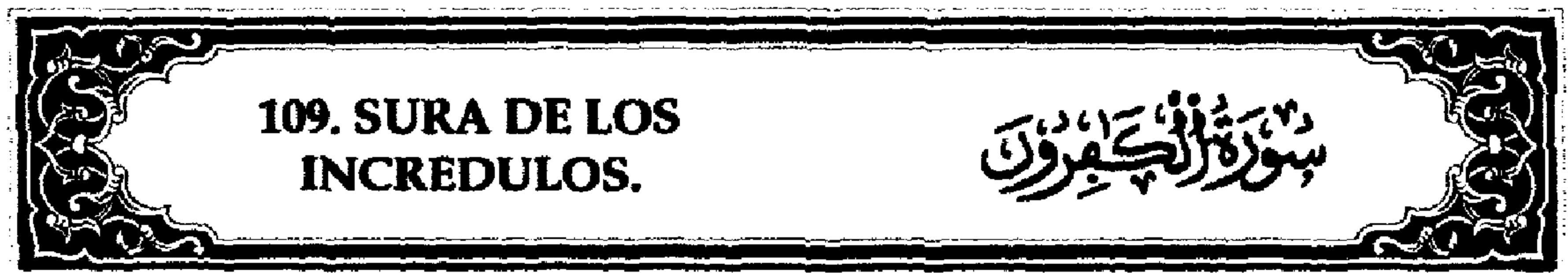
(2) Por eso reza a tu Señor y ofrece sacrificios.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ﴿٢﴾

(3) Porque es quien te detesta, el que no tendrá posteridad.\*

\* [Esta aleya descendió acerca de al-Asi b. Wail, que llamó al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, "abtar", que en árabe se aplica al que no tiene posteridad, es decir, al que carece de hijos varones, en alusión a la muerte de uno de sus hijos. La raíz de la palabra significa cortar, y a un animal sin cola se le llama "abtar". También significa el que está privado o separado de todo bien, de modo que la aleya podría haberse traducido también así: "Porque es quien te detesta, el que está separado de todo bien."]

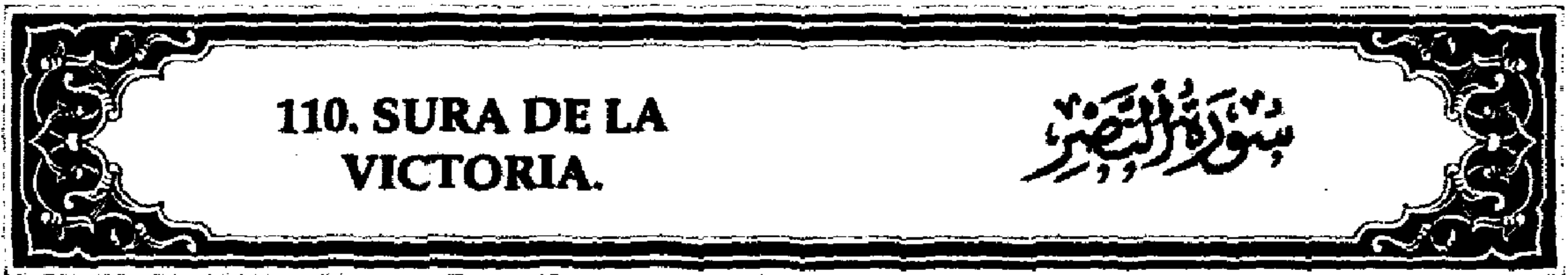
إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Di: ¡Incrédulos!	قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾
(2) Yo no adoro lo que adoráis	لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾
(3) ni vosotros adoráis lo que yo adoro.	وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾
(4) Yo no adoraré lo que vosotros adoráis,	وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾
(5) ni vosotros adoraréis lo que yo adoro.	وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾
(6) Para vosotros vuestra adoración y para mí la mía.	لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Cuando llegue la victoria de Allah  
y la conquista,

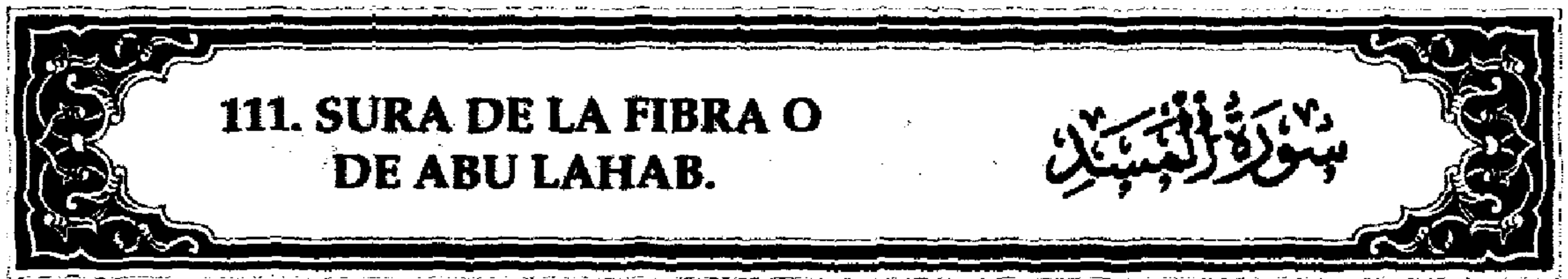
إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

(2) y veas a la gente entrar por grupos  
en la adoración de Allah.

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ  
أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

(3) Glorifica a tu Señor con Su alabanza  
y pídele perdón.  
El siempre acepta a quien a El  
se vuelve.

بَسْمِ اللَّهِ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ  
كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Que se pierdan las manos de Abu Lahab! Y perdido está.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۝

(2) De nada le servirá su riqueza ni todo lo que ha adquirido.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ۝

(3) Se abrasará en un fuego inflamado.

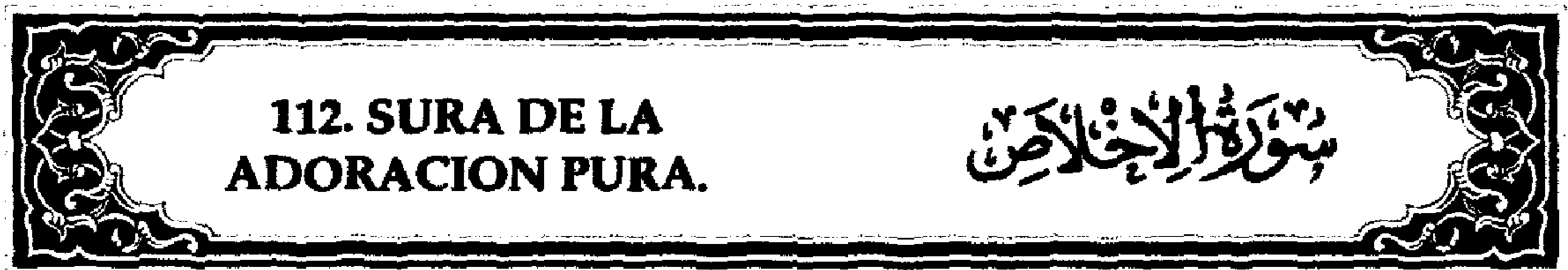
سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۝

(4) Y su mujer acarreará la leña.

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ۝

(5) Llevando al cuello una soga de fibra.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ۝



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Di: El es Allah, Uno.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾

(2) Allah, el Señor Absoluto.\*

لِلَّهِ الصَّمَدُ ﴿٢﴾

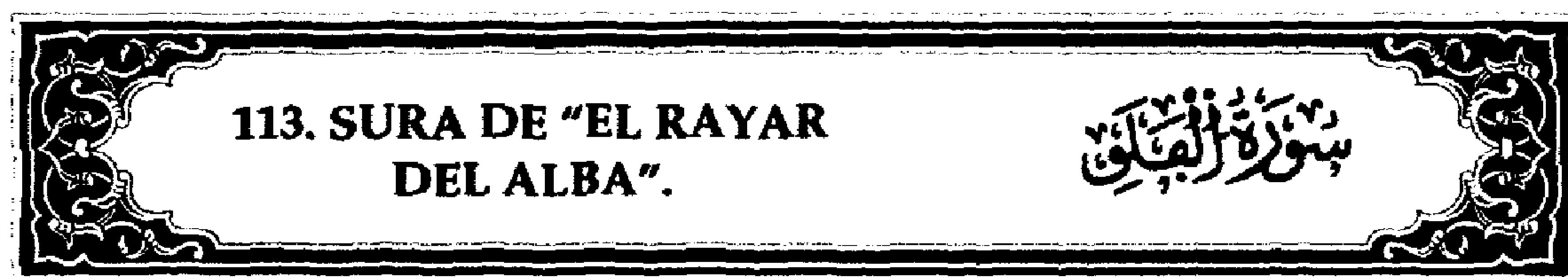
\* [A Quien todos se dirigen en sus necesidades]

(3) No ha engendrado ni ha sido engendrado.

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾

(4) Y no hay nadie que se Le parezca.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Di: Me refugio en el Señor del rayar del alba.\*

\* [En árabe "falaq". Sobre el sentido de esta palabra, hay toda una variedad de opiniones entre los comentaristas. Unos, la interpretan con el significado aquí traducido. Otros dicen que es una prisión, una edificación, un río de Yahannam e incluso un árbol.

La raíz de la palabra tiene que ver con hender o henderse, habiendo algún comentarista que la explica como refiriéndose a todo aquello, en la creación, que se hiende, como el óvulo al fecundarse, el alba al despuntar y la semilla al germinar.]

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

(2) Del mal de lo que ha creado.

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

(3) Del mal de la noche cuando se hace oscura.

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

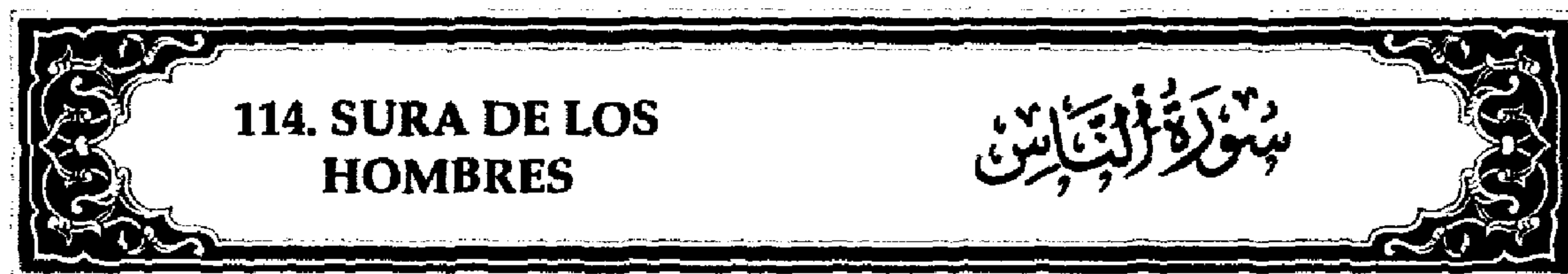
(4) Y del mal de las que soplan en los nudos.

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

(5) Y del mal del envidioso cuando envidia.

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Di: Me refugio en el Señor de los hombres.

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

(2) El Rey de los hombres.

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

(3) El Dios de los hombres.

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

(4) Del mal del susurro\* que se esconde\*.

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

\* [Muchos comentaristas explican que lo que está expresado como el acto de susurrar, se refiere a Shaytán, sujeto de ese acto, pudiendo traducirse en consecuencia como "susurrador".]

\* [En árabe " al-jannas", uno de los nombres de Shaytán. En la raíz de la palabra está el significado de retroceder, puesto que Shaytán retrocede cuando el hombre recuerda a Allah, volviendo a susurrarle cuando éste lo olvida.]

(5) Ese que susurra en los pechos de los hombres

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾

(6) y existe entre los genios y entre los hombres.

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

---

# INDICE

---



فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْمَكِّيِّ وَالْمَدَنِيِّ مِنْهَا

INDICE

السُّورَةُ	رُفْعَتُهَا	الْصَّفْحَةُ	الْبَيَانُ	Página	Número y Nombre de la Sura
سُورَةُ الْبَاقِرَةِ	١	١	مَكِّيَّةٌ	1	1. La Sura que abre el Libro.....
سُورَةُ الْبَقَرَةِ	٢	٣	مَدَنِيَّةٌ	3	2. Sura de La Vaca.....
سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ	٣	٨٠	مَدَنِيَّةٌ	80	3. Sura de La Familia de Imrán.....
سُورَةُ النِّسَاءِ	٤	١٢٣	مَدَنِيَّةٌ	123	4. Sura de Las Mujeres.....
سُورَةُ الْمَائِدَةِ	٥	١٧٠	مَدَنِيَّةٌ	170	5. Sura de La Mesa Servida.....
سُورَةُ الْأَنْعَامِ	٦	٢٠٣	مَكِّيَّةٌ	203	6. Sura de Los Rebaños.....
سُورَةُ الْأَعْرَافِ	٧	٢٣٩	مَكِّيَّةٌ	239	7. Sura de Al-A'raf.....
سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ	٨	٢٨٠	مَدَنِيَّةٌ	280	8. Sura de Los Botines de Guerra.....
سُورَةُ التَّوْبَةِ	٩	٢٩٥	مَدَنِيَّةٌ	295	9. Sura At-Tawba.....
سُورَةُ يُوسُفَ	١٠	٣٢٧	مَكِّيَّةٌ	327	10. Sura de Yunus.....
سُورَةُ هُودٍ	١١	٣٤٨	مَكِّيَّةٌ	348	11. Sura de Hud.....
سُورَةُ يُوسُفَ	١٢	٣٧١	مَكِّيَّةٌ	371	12. Sura de Yusuf.....
سُورَةُ الرَّعْدِ	١٣	٣٩٢	مَدَنِيَّةٌ	392	13. Sura del Trueno.....
سُورَةُ إِبْرَاهِيمَ	١٤	٤٠٣	مَكِّيَّةٌ	403	14. Sura de Ibrahim.....
سُورَةُ الْحَجَرِ	١٥	٤١٣	مَكِّيَّةٌ	413	15. Sura de Al-Hiyr.....
سُورَةُ النَّحْلِ	١٦	٤٢٤	مَكِّيَّةٌ	424	16. Sura de la Abeja.....
سُورَةُ الْإِسْرَاءِ	١٧	٤٤٨	مَكِّيَّةٌ	448	17. Sura del Viaje Nocturno.....
سُورَةُ الْكَافِ	١٨	٤٦٨	مَكِّيَّةٌ	468	18. Sura de La Caverna.....
سُورَةُ مَرْيَمَ	١٩	٤٨٨	مَكِّيَّةٌ	488	19. Sura de Maryam.....
سُورَةُ طه	٢٠	٥٠١	مَكِّيَّةٌ	501	20. Sura de Ta, Ha.....
سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ	٢١	٥١٩	مَكِّيَّةٌ	519	21. Sura de Los Profetas.....
سُورَةُ الْحَجِّ	٢٢	٥٣٦	مَدَنِيَّةٌ	536	22. Sura de La Peregrinación.....
سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ	٢٣	٥٥٢	مَكِّيَّةٌ	552	23. Sura de Los Creyentes.....
سُورَةُ الزُّمَرِ	٢٤	٥٦٧	مَدَنِيَّةٌ	567	24. Sura de La Luz.....
سُورَةُ الْفُرْقَانِ	٢٥	٥٨٣	مَكِّيَّةٌ	583	25. Sura del Discernimiento.....

فَهْرِسْتَانُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانُ الْمَكِّيِّ وَالْمَدَنِيِّ مِنْهَا

INDICE

الشُّورَةُ	رُفْعُهَا	الْأَصْفَحَةُ	الْبَيَانُ	Página	Número y Nombre de la Sura
سُورَةُ الشُّعَرَاءِ	٢٦	٥٩٥	مَكِّيَّةٌ	595	26. Sura de Los Poetas.....
سُورَةُ النَّحْلِ	٢٧	٦١٦	مَكِّيَّةٌ	616	27. Sura de Las Hormigas.....
سُورَةُ الْقَصَصِ	٢٨	٦٣١	مَكِّيَّةٌ	631	28. Sura del Relato.....
سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ	٢٩	٦٤٨	مَكِّيَّةٌ	648	29. Sura de La Araña.....
سُورَةُ الرُّومِ	٣٠	٦٦٠	مَكِّيَّةٌ	660	30. Sura de Los Romanos.....
سُورَةُ لُقْمَانَ	٣١	٦٧٢	مَكِّيَّةٌ	672	31. Sura de Luqman.....
سُورَةُ السَّجْدَةِ	٣٢	٦٧٩	مَكِّيَّةٌ	679	32. Sura de La Prostración.....
سُورَةُ الْأَخْرَافِ	٣٣	٦٨٤	مَدَنِيَّةٌ	684	33. Sura de Los Coligados.....
سُورَةُ سَبَأٍ	٣٤	٧٠٢	مَكِّيَّةٌ	702	34. Sura de Saba.....
سُورَةُ فَاطِرٍ	٣٥	٧١٣	مَكِّيَّةٌ	713	35. Sura de Al-Fatir (El Originador)
سُورَةُ يَسِّينَ	٣٦	٧٢٣	مَكِّيَّةٌ	723	36. Sura de Ya Sin.....
سُورَةُ الضُّحَى	٣٧	٧٣٤	مَكِّيَّةٌ	734	37. Sura de Los que se ponen en filas.....
سُورَةُ صَّ	٣٨	٧٥١	مَكِّيَّةٌ	751	38. Sura de Sad.....
سُورَةُ الزُّمَرِ	٣٩	٧٦٣	مَكِّيَّةٌ	763	39. Sura de Los Grupos.....
سُورَةُ غَافِرٍ	٤٠	٧٧٧	مَكِّيَّةٌ	777	40. Sura del Perdonador.....
سُورَةُ فُصِّلَتْ	٤١	٧٩٢	مَكِّيَّةٌ	792	41. Sura "Se han expresado con claridad".....
سُورَةُ الشُّورَى	٤٢	٨٠٢	مَكِّيَّةٌ	802	42. Sura de La Consulta.....
سُورَةُ الزُّخْرِفِ	٤٣	٨١٢	مَكِّيَّةٌ	812	43. Sura de Los Dorados.....
سُورَةُ الدُّخَانِ	٤٤	٨٢٦	مَكِّيَّةٌ	826	44. Sura del Humo.....
سُورَةُ الْجَاثِيَةِ	٤٥	٨٣٢	مَكِّيَّةٌ	832	45. Sura de La Arrodillada.....
سُورَةُ الْأَنْفَاقِ	٤٦	٨٣٨	مَكِّيَّةٌ	838	46. Sura de Las Dunas.....
سُورَةُ مُحَمَّدٍ	٤٧	٨٤٦	مَدَنِيَّةٌ	846	47. Sura de Muhammad.....
سُورَةُ الْمُنَجِّجِ	٤٨	٨٥٣	مَدَنِيَّةٌ	853	48. Sura de La Conquista.....

فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانَ الْمَكِّيِّ وَالْمَدَنِيِّ مِنْهَا

INDICE

الْشُّورَةُ	رَفْعُهَا	الْصَّفْحَةُ	الْبَيَانُ	Página	Número y Nombre de la Sura
سُورَةُ الْحَجَرَاتِ	٤٩	٨٦٢	مَدَنِيَّةٌ	862	49. Sura de Los Aposentos Privados.....
سُورَةُ قَافٍ	٥٠	٨٦٧	مَكِّيَّةٌ	867	50. Sura de Qaf.....
سُورَةُ الذَّارِيَاتِ	٥١	٨٧٣	مَكِّيَّةٌ	873	51. Sura "Los que levantan un torbellino".....
سُورَةُ الطُّورِ	٥٢	٨٧٩	مَكِّيَّةٌ	879	52. Sura del Monte.....
سُورَةُ النَّجْمِ	٥٣	٨٨٥	مَكِّيَّةٌ	885	53. Sura del Astro.....
سُورَةُ الْقَمَرِ	٥٤	٨٩١	مَكِّيَّةٌ	891	54. Sura de La Luna.....
سُورَةُ الرَّحْمَنِ	٥٥	٨٩٨	مَدَنِيَّةٌ	898	55. Sura del Misericordioso.....
سُورَةُ الْوَاقِعَةِ	٥٦	٩٠٦	مَكِّيَّةٌ	906	56. Sura "Lo que ha de ocurrir".....
سُورَةُ الْحَدِيدِ	٥٧	٩١٤	مَدَنِيَّةٌ	914	57. Sura del Hierro.....
سُورَةُ الْمُجَادَلَةِ	٥٨	٩٢١	مَدَنِيَّةٌ	921	58. Sura de La Discusión.....
سُورَةُ الْحَشْرِ	٥٩	٩٢٨	مَدَنِيَّةٌ	928	59. Sura de La Concentración.....
سُورَةُ الْمُمْتَحِنَةِ	٦٠	٩٣٥	مَدَنِيَّةٌ	935	60. Sura de La Examinada.....
سُورَةُ الصَّفِّ	٦١	٩٣٩	مَدَنِيَّةٌ	939	61. Sura de Las Filas.....
سُورَةُ الْجُمُعَةِ	٦٢	٩٤٢	مَدَنِيَّةٌ	942	62. Sura del Viernes (Yumuá).....
سُورَةُ الْمُنَافِقُونَ	٦٣	٩٤٥	مَدَنِيَّةٌ	945	63. Sura de Los Hipócritas.....
سُورَةُ التَّغَابِي	٦٤	٩٤٧	مَدَنِيَّةٌ	947	64. Sura del Desengaño.....
سُورَةُ الْاٰطَلَايِ	٦٥	٩٥١	مَدَنِيَّةٌ	951	65. Sura del Divorcio.....
سُورَةُ التَّحْرِيمِ	٦٦	٩٥٥	مَدَنِيَّةٌ	955	66. Sura de La Prohibición.....
سُورَةُ الْمُلْكِ	٦٧	٩٥٩	مَكِّيَّةٌ	959	67. Sura de La Soberanía.....
سُورَةُ الْفَلَكِ	٦٨	٩٦٣	مَكِّيَّةٌ	963	68. Sura del Cálamo.....
سُورَةُ الْحَاقَّةِ	٦٩	٩٦٨	مَكِّيَّةٌ	968	69. Sura de La Verdad Indefectible..
سُورَةُ الْمَعَارِجِ	٧٠	٩٧٢	مَكِّيَّةٌ	972	70. Sura de Los Grados de Elevación.....

فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْمَكِّيِّ وَالْمَدَنِيِّ مِنْهَا

INDICE

السُّورَةُ	رَفْعُهَا	الْصَّفْحَةُ	الْبَيَانُ	Página	Número y Nombre de la Sura
سُورَةُ نُوحٍ	٧١	٩٧٦	مَكِّيَّةٌ	976	71. Sura de Nuh.....
سُورَةُ الْجِنِّ	٧٢	٩٧٩	مَكِّيَّةٌ	979	72. Sura de Los Genios.....
سُورَةُ الْمُرَقَّلِ	٧٣	٩٨٣	مَكِّيَّةٌ	983	73. Sura del Envuelto en el manto....
سُورَةُ الْمُدَفِّرِ	٧٤	٩٨٦	مَكِّيَّةٌ	986	74. Sura del Arropado.....
سُورَةُ الْفَيْصَلَةِ	٧٥	٩٩٢	مَكِّيَّةٌ	992	75. Sura del Levantamiento.....
سُورَةُ الْاِنْسَانِ	٧٦	٩٩٥	مَدَنِيَّةٌ	995	76. Sura del Hombre.....
سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ	٧٧	٩٩٩	مَكِّيَّةٌ	999	77. Sura "Los que son enviados" .....
سُورَةُ النَّازِعَاتِ	٧٨	١٠٠٣	مَكِّيَّةٌ	1003	78. Sura de La Noticia.....
سُورَةُ النَّازِعَاتِ	٧٩	١٠٠٧	مَكِّيَّةٌ	1007	79. Sura "Los que arrancan" .....
سُورَةُ عَبَسَ	٨٠	١٠١١	مَكِّيَّةٌ	1011	80. Sura "Frunció el ceño".....
سُورَةُ التَّكْوِيْنِ	٨١	١٠١٥	مَكِّيَّةٌ	1015	81. Sura del Arrollamiento.....
سُورَةُ الْاِنْفِطَارِ	٨٢	١٠١٨	مَكِّيَّةٌ	1018	82. Sura de La Hendidura.....
سُورَةُ الْمُطَفِّفِيْنَ	٨٣	١٠٢٠	مَكِّيَّةٌ	1020	83. Sura de Los Defraudadores.....
سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ	٨٤	١٠٢٣	مَكِّيَّةٌ	1023	84. Sura del Resquebrajamiento.....
سُورَةُ الْبُرُوجِ	٨٥	١٠٢٥	مَكِّيَّةٌ	1025	85. Sura del Las Constelaciones.....
سُورَةُ الْطَّارِقِ	٨٦	١٠٢٨	مَكِّيَّةٌ	1028	86. Sura "El que viene de noche" .....
سُورَةُ الْاَعْلٰى	٨٧	١٠٣٠	مَكِّيَّةٌ	1030	87. Sura del Altísimo.....
سُورَةُ الْغٰشِيَةِ	٨٨	١٠٣٢	مَكِّيَّةٌ	1032	88. Sura del Envolvente.....
سُورَةُ الْفَجْرِ	٨٩	١٠٣٤	مَكِّيَّةٌ	1034	89. Sura de La Aurora.....
سُورَةُ الْبَلَدِ	٩٠	١٠٣٧	مَكِّيَّةٌ	1037	90. Sura del Territorio.....
سُورَةُ الشَّمْسِ	٩١	١٠٣٩	مَكِّيَّةٌ	1039	91. Sura del Sol.....
سُورَةُ الْاِنشِلٰ	٩٢	١٠٤١	مَكِّيَّةٌ	1041	92. Sura de La Noche.....
سُورَةُ الضُّحٰى	٩٣	١٠٤٣	مَكِّيَّةٌ	1043	93. Sura de La claridad de la mañana.....
سُورَةُ الشَّرْحِ	٩٤	١٠٤٥	مَكِّيَّةٌ	1045	94. Sura "¿No te hemos abierto?.....

فَهْرِسْتَانُ بِأَسْمَاءِ السُّورَةِ وَبَيَانِ الْمَكِّيِّ وَالْمَدَنِيِّ مِنْهَا

INDICE

الشُّورَةُ	رَفْعُهَا	الضَّفِيفَةُ	الْبَيَانُ	Página	Número y Nombre de la Sura
سُورَةُ النَّازِعَاتِ	٩٥	١٠٤٦	مَكِّيَّةٌ	1046	95. Sura de Los Higos.....
سُورَةُ الْعَلَقِ	٩٦	١٠٤٧	مَكِّيَّةٌ	1047	96. Sura del Coágulo.....
سُورَةُ الْفَذْرِ	٩٧	١٠٤٩	مَكِّيَّةٌ	1049	97. Sura del Decreto.....
سُورَةُ الْبَيِّنَاتِ	٩٨	١٠٥٠	مَدَنِيَّةٌ	1050	98. Sura de La Evidencia.....
سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ	٩٩	١٠٥٢	مَدَنِيَّةٌ	1052	99. Sura del Temblor.....
سُورَةُ الْحَادِثَاتِ	١٠٠	١٠٥٣	مَكِّيَّةٌ	1053	100. Sura "Los que galopan".....
سُورَةُ الْفَارِغَةِ	١٠١	١٠٥٤	مَكِّيَّةٌ	1054	101. Sura de La Conmoción.....
سُورَةُ التَّكْوِيْنِ	١٠٢	١٠٥٥	مَكِّيَّةٌ	1055	102. Sura de La Rivalidad.....
سُورَةُ الْعَصْرِ	١٠٣	١٠٥٦	مَكِّيَّةٌ	1056	103. Sura del Tiempo.....
سُورَةُ الْهُمَزَةِ	١٠٤	١٠٥٧	مَكِّيَّةٌ	1057	104. Sura del Murmurador.....
سُورَةُ الْاٰمِلِ	١٠٥	١٠٥٨	مَكِّيَّةٌ	1058	105. Sura del Elefante.....
سُورَةُ فُرْقَانِ	١٠٦	١٠٥٩	مَكِّيَّةٌ	1059	106. Sura de Los Quraysh.....
سُورَةُ الْمَاعُونِ	١٠٧	١٠٦٠	مَكِّيَّةٌ	1060	107. Sura de La Ayuda Imprescindible.....
سُورَةُ الْكَوْثَرِ	١٠٨	١٠٦١	مَكِّيَّةٌ	1061	108. Sura de La Abundancia.....
سُورَةُ الْكَافِرُوْنَ	١٠٩	١٠٦٢	مَكِّيَّةٌ	1062	109. Sura de Los Incredulos.....
سُورَةُ النَّصْرِ	١١٠	١٠٦٣	مَدَنِيَّةٌ	1063	110. Sura de La Victoria.....
سُورَةُ الْمَسَدِ	١١١	١٠٦٤	مَكِّيَّةٌ	1064	111. Sura de La Fibra o de Abu Lahab.....
سُورَةُ الْاٰخِلَاصِ	١١٢	١٠٦٥	مَكِّيَّةٌ	1065	112. Sura de La Adoración Pura.....
سُورَةُ الْاٰمَلِ	١١٣	١٠٦٦	مَكِّيَّةٌ	1066	113. Sura de El rayar del alba.....
سُورَةُ النَّاسِ	١١٤	١٠٦٧	مَكِّيَّةٌ	1067	114. Sura de Los Hombres.....



إِنَّ وَزَارَةَ الشُّؤُنِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْأَوْقَافِ وَالِدَّعْوَةِ وَالْإِرْشَادِ

فِي الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرِفَةِ عَلَى مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهَدِ

لِطَبَاعَةِ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

إِذِيسَّرُهَا أَنْ يُصْدَرَ الْمَجْمَعُ هَذِهِ الطَّبْعَةُ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجَمَةَ مَعَانِيَهُ إِلَى اللُّغَةِ الْإِسْبَانِيَّةِ

تَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَنْفَعَ بِهِ عُمُومَ الْمُسْلِمِينَ

وَأَنْ يَجْزِيَ

خَلِيفَةَ الْحَزْمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ الْمَلِكِ فَهْدِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ بْنِ أَبِي سَعْدٍ

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي نَشْرِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

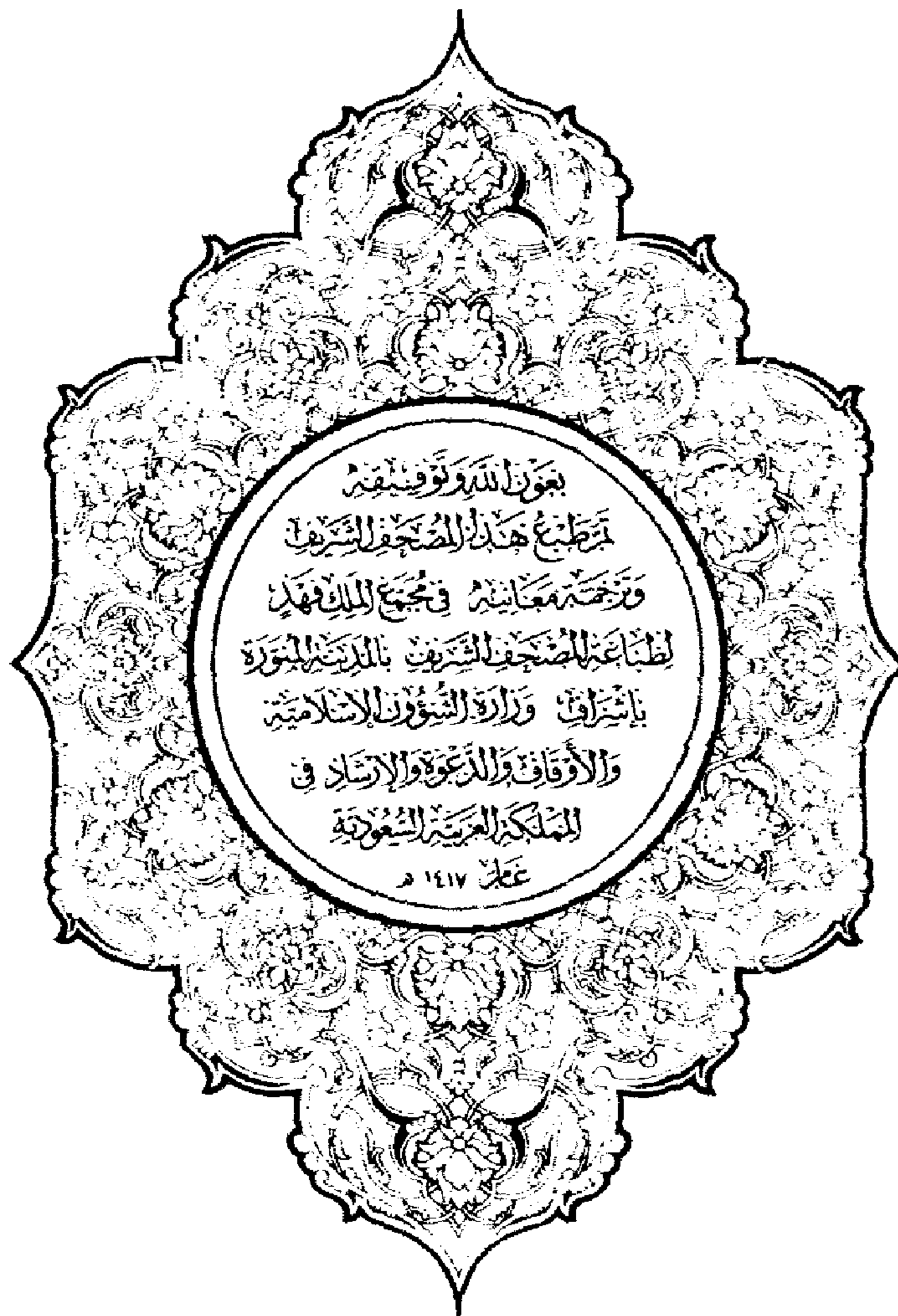
وَاللَّهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ

---

El ministerio de Asuntos Islámicos, Habices, Propagación y  
Orientación del Reino de Arabia Saudita,  
del que depende el Complejo del rey Fahd  
para la edición del Noble Corán en Medina al-Munawwara;  
tiene a bien que el Complejo publique esta edición del Noble  
Corán y su traducción en lengua española.

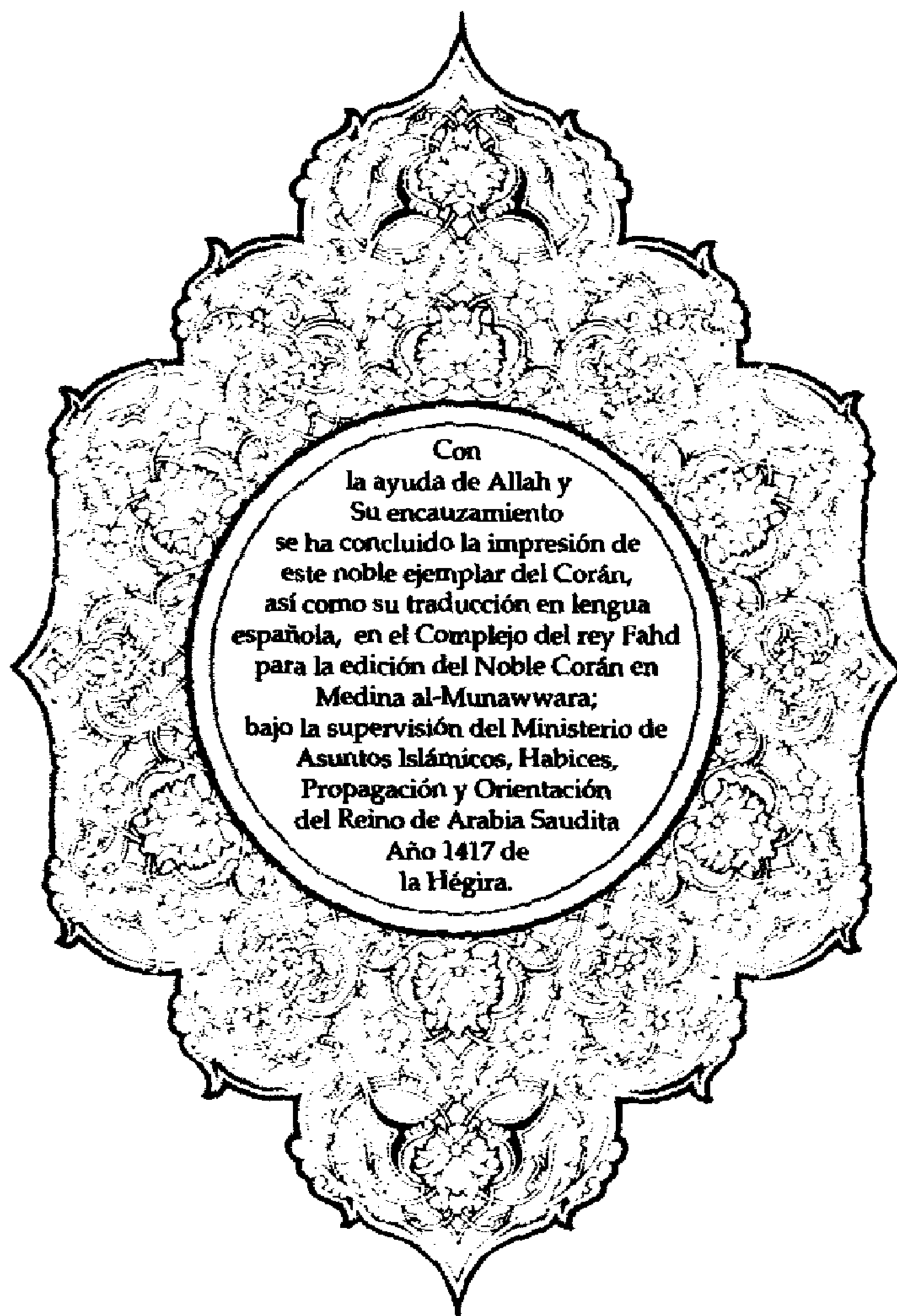
Le pedimos a Allah que beneficie con ello a los musulmanes en  
general y que recompense al Servidor de los dos Nobles Haram,  
el rey Fahd b. Abdel Aziz Al-Saud  
con la mejor de las recompensas por sus ingentes esfuerzos  
en divulgar el Noble Libro de Allah.

Y Allah es el Garante del Buen Fin.



حَقُوقُ الطَّبَعِ مَحْفُوظَةٌ  
لِمَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهْدٍ لَطِبَائِعِ الْمُصَنَّفِ الشَّرِيفِ

ص.ب ٦٢٦٢ - المدينة المنورة



Con  
la ayuda de Allah y  
Su encauzamiento  
se ha concluido la impresión de  
este noble ejemplar del Corán,  
así como su traducción en lengua  
española, en el Complejo del rey Fahd  
para la edición del Noble Corán en  
Medina al-Munawwara;  
bajo la supervisión del Ministerio de  
Asuntos Islámicos, Habices,  
Propagación y Orientación  
del Reino de Arabia Saudita  
Año 1417 de  
la Hégira.

---

Reservados los derechos de esta edición  
por el Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán.  
Apartado Postal 6262. Medina al-Munawwara.  
Reino de Arabia Saudita.

③ مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤١٧ هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الإسبانية / ترجمة مجمع

الملك فهد لطباعة المصحف الشريف - المدينة المنورة .

١٠٨٨ ص ، ٢١×١٤ سم

ردمك ٩٩٦٠-٧٧٠-١٧-٦

١- القرآن - ترجمة - اللغة الإسبانية ٢- القرآن - تفسير

أ- مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ( مترجم )

١٧/١٠٤٩

ديوي ٢٢١،٤٦

رقم الإيداع : ١٧/١٠٤٩

ردمك : ٩٩٦٠-٧٧٠-١٧-٦















# EL NOBLE CORAN

Y SU TRADUCCION-  
COMENTARIO EN  
LENGUA  
ESPAÑOLA



Biblioteca Alexandrina



0270526